

“STANDING ON THE
SHOULDERS OF GIANTS”

A Festschrift in honour
of Wolfgang Mieder on the
occasion of his 80th birthday

Saša Babič,
Fionnuala Carson Williams,
Christian Grandl,
Anna T. Litovkina (eds.)

PROVERBIUM



Online Supplement 3: 2024

Online Supplement Series
of
Proverbium
Yearbook of International Proverb Scholarship

Edited by
Melita Aleksa Varga and Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt

Volume 3 (2024)

Reviewers:
Dr. Leonard Pon, Associate Professor
Prof. Dr. Aderemi Raji-Oyelade

Cover Design:
Krešendo, Osijek

ISBN 978-953-314-216-6

Published by the Faculty of Humanities and Social Sciences,
Josip Juraj Strossmayer University of Osijek
Copyright (c) 2024 Proverbium and authors

“STANDING ON THE SHOULDERS OF GIANTS”

A Festschrift in honour
of Wolfgang Mieder on the
occasion of his 80th birthday

Saša Babič, Fionnuala Carson Williams,
Christian Grandl, Anna T. Litovkina (eds.)



**FACULTY OF HUMANITIES
AND SOCIAL SCIENCES**

JOSIP JURAJ STROSSMAYER UNIVERSITY OF OSIJEK

WOLFGANG MIEDER



Table of Contents

Preface	9
 Proverbs in texts and contexts	
Csaba Földes <i>Formelhafte Sprache in einer deutschsprachigen Monatsschrift: Der „Königsberger Express“</i>	15
Liisa Granbom-Herranen <i>Proverbs from the Bible in Finnish vernacular</i>	35
Dennis F. Mahoney <i>Intertextualität bei Joseph von Eichendorff: Goethe-Reminiszenzen in „Ahnung und Gegenwart“ und Sprichwörterzitate in „Aus dem Leben eines Taugenichts“</i>	55
Christoph Schmitt <i>Such- und Auswertungsszenarien von Sprichwörtern und Redensarten in der korpusbasierten digitalen Edition des „Mecklenburgischen Wörterbuchs“</i>	73
Helga Schreckenberger <i>Die Funktion von Sprichwörtern in Theodor Fontanes „L’Adultera“ (1880)</i>	93
Joanna Szczyk <i>Wolfgang Mieder – Celebrity der gegenwärtigen akademischen Welt in den digitalen Vorstellungstexten</i>	111
Georgios Tserpes <i>“Ροδάνι πάει η γλώσσα του/της”: A modern Greek proverbial comparison for chatter or eloquence?</i>	129
 Proverbs and cognitive linguistics	
Sadia Belkhir <i>Emotion and Metaphor in Kabyle Proverbs</i>	149
Izabela Dixon <i>Rust if you must but, more importantly, don’t</i>	167
El Mustapha Lemghari – Abdellah Lemghari <i>Stereotype-based metaphors in wealth proverbs</i>	181

Anna T. Litovkina	
<i>Metaphors of love in proverbs from around the world</i>	199
Maslina Ljubičić	
<i>Siblings and relatives in proverbs: stereotypes and metaphors as part of the European cultural heritage</i>	221
Anita Naciscione	
<i>Creative use of proverbs in discourse</i>	241

Proverbs, rhetoric, media, advertising

Simon J. Bronner	
<i>Psychosomatic speech practices in strength athletics</i>	253
Heinz-Helmut Lüger	
<i>Phraseme und persuasive Kommunikation</i>	
<i>Anmerkungen zur politischen Rhetorik Helmut Schmidts</i>	275
Kathleen Scollins – Brian Minier	
<i>“The dogs of war“: Putin’s paremiological riposte to the West</i>	293
Kateřina řichov	
<i>„Sprichwort ist geil“: Sprichwörter in Werbung, Werbung in Sprichwörtern</i>	311
znur Usta Tuzcu	
<i>The universality of the proverb “the dog barks, the caravan moves on”</i>	333
Damien Villers	
<i>Haters gonna hate: a memetic approach to the birth of a modern proverb</i>	349

Anti-proverbs and modern proverbs

Rita Brdar-Szab – Mario Brdar – Jiayou Xi	
<i>One proverb makes a hundred: Towards the automatic detection of proverbs and anti-proverbs with hyperbolically used large numbers</i>	367
Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt	
<i>„Auf die inneren Werte kommt es an“: Was macht ein modernes Sprichwort aus?</i>	383
Andreas Nolte	
<i>„Noch ist nicht aller Satire Abend!“: Das Mieder’sche ‚Antispruchwort‘ im Werk von Erich Kästner</i>	401

Neal R. Norrick

Once upon a time: Traditional narrative formulas 421

Polina Oleneva

*Conceptualization of money in Russian anti-proverbs:
A cognitive perspective* 437

Proverbs and contrastive linguistics

Sabine Fiedler

„Wir werden diese Brücke überqueren, wenn wir sie erreicht haben“
– Zur Entlehnung von Sprichwörtern aus dem Englischen 457

Vida Jesenšek

Parömiographische Leistungen C. von Wurzbachs 477

Carmen Mellado Blanco

*The ways of biblical quotations are mysterious: Change of register and
snowclones in Spanish and German from a constructivist point of view* 495

Valery M. Mokienko – Harry Walter

Lupus in fabula Paraemiologica Rossica: Der Gang des Wolfes 513

Hilola Ruzieva – Antonio Pamies-Bertrán

The status of women in the family in Uzbek and Spanish proverbs 535

Proverbs and folkloristics

Saša Babič

What is proverbial dog like? 561

Aristeides N. Doulaveras – Minas Al. Alexiadis

The close relationship between proverb and fable aspects of relevant literature ... 577

Joanna Szerszunowicz

The image of a learned man in Polish proverbs 593

Peter Unseth

“There cannot be any one-word proverbs”, but 611

Sabine Wienker-Piepho

„Und willst du nicht mein Bruder sein, dann schlag ich dir den Schädel ein“ –
*Sprichworte, Redensarten und Märchen von Brüderlichkeit und
Schwesterlichkeit im Wandel* 627

Empirical paremiology

Melita Aleksa Varga

The Croatian paremiological lore until the 19th century and the contribution of Josip Kekez to modern paremiography 649

Erzsébet Drahotová-Szabó

Zur phraseologischen Kompetenz ungarischer Lernender im Grundschulbereich 663

Matej Meterc

Slovenian dislike of proverbs and groups of proverbs in relation to familiarity and frequency: a survey and corpus data 681

María del Carmen Ugarte García

Learning from “wrong” answers in proverb surveys 697

Paremiography and paremiology – diachronic view

Abdullaeva Nargiza Erkinovna

Diachronic analysis of paremiography and its main linguistic issues 717

Munzhedzi James Mafela

Social empowerment through proverbs: An evaluation of “Venda Dictionary: Tshivenda – English” 735

Julia Sevilla Muñoz – Elke Cases Berbel

Spanish paremiology in the 21st century 747

Addenda

Anna T. Litovkina

A giant on giants’ shoulders 763

Rui Soares – Marinela Soares

Wolfgang Mieder and the AIP-IAP: a Special Legacy 779

Christian Grandl

Publication Record (2019–2023) 785

Contributors 801

Preface

If there were a Nobel Prize for Paremiology, proverb science, Wolfgang Mieder would be the Number One Candidate for that honour. He has been the leading international paremiologist (proverb scholar) and paremiographer (proverb collector) for the last five decades.

On 17 February 2024 Wolfgang Mieder is turning 80. Fifty-five scholars from twenty different countries have wished to honour Wolfgang Mieder, whose legendary scholarship has inspired and influenced all of us, by giving him this book ““Standing on the Shoulders of Giants”: A Festschrift in Honour of Wolfgang Mieder on the Occasion of his 80th Birthday”. This Festschrift is a sign of our deepest appreciation, admiration, friendship and love.

The Festschrift contains 43 essays and is divided into 9 parts. The contributors represent a variety of cultural and language backgrounds. For more about the contributors see the “Contributors” section at the end of this volume.

Numerous essays in this volume refer copiously to Wolfgang Mieder’s work and demonstrate beyond doubt that Wolfgang Mieder has given the authors and editors one of the most wonderful gifts in the world – an interest and excitement in proverbs, sayings and other types of expression. Furthermore, by his own example he has also shown to many of us how to live and work with passion. Our individual and collaborative efforts attest to the enormous influence of a single man, our teacher and friend, a giant on giants’ shoulders - Wolfgang Mieder. Although each essay included in this volume offers a different perspective on the areas of research Wolfgang Mieder has been pursuing for more than half a century, all of the contributors, regardless of their native language, age, educational background, country of birth or current residence, consider themselves to be Wolfgang Mieder’s students and admirers.

The Festschrift has been edited by an international team - Saša Babič (Slovenia), Fionnuala Carson Williams (Ireland), Christian Grandl (Germany), and Anna T. Litovkina (Hungary). The fact that four paremiologists residing in four different countries, have co-edited the volume, just affirms the truth of the anti-proverb, *Two heads are better than one – and four heads are that much better*. The work of the four co-editors has been constantly helped by Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt (Switzerland) and Melita Aleksa Varga (Croatia), the editors of *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* and its *Proverbium Online Supplement Series*, in which this Festschrift appears. The six of us are so grateful to Wolfgang Mieder that he has taken us under his wing.

We feel sure that this book will appeal to a wide range of readers - paremiologists, paremiographers, anthropologists, ethnographers, folklorists, lexicographers, linguists, phraseologists, literary scholars, sociologists, psychologists, humour researchers, cultural historians, and, indeed, anyone interested in paremiology, paremiography, phraseology, phraseography, humour studies, and folklore. Furthermore, we also hope that the readers will enjoy reading the present volume as much as all of the contributors have enjoyed working on it. Last but not least, we hope that this issue will validate the merits of our hero, a humble man and a giant at the same time, Wolfgang Mieder. We also hope that the Festschrift will inspire many scholars and students from different parts of the world to follow his example in both their personal lives and careers who, like Wolfgang Mieder, will make this world a better place in which to live.

Dear Wolfgang, in the name of the editors and contributors to this Festschrift we wish to thank you with our contributions to it and for everything that you have done for all of us. Furthermore, we also want to express the best wishes of many hundreds of your friends and colleagues throughout the whole world for whom you have become an official or unofficial mentor, who have benefited from communication with you, who have been inspired and supported by you and your work for decades, who could not all be included in one vol-

ume. As well as those who are represented through their essays and editing, many others have sent you their good wishes.

Dear Wolfgang, we promise to you that your work will be continued!

Saša Babič (Ljubljana, Slovenia)

Fionnuala Carson Williams (Belfast, Ireland)

Christian Grandl (Würzburg, Germany)

Anna T. Litovkina (Budapest, Hungary)

October 2023.

Proverbs in texts and contexts

CSABA FÖLDES

FORMELHAFTE SPRACHE IN EINER
DEUTSCHSPRACHIGEN MONATSSCHRIFT:
DER *KÖNIGSBERGER EXPRESS*

Abstract: Obwohl die Pressesprache grundsätzlich ein stark frequentiertes Untersuchungsobjekt innerhalb der Phraseologieforschung darstellt, gilt die Analyse der Verwendung von Phraseologismen (einschließlich auch von Sprichwörtern) in auslandsdeutschen Medienerzeugnissen als Desiderat. Im Fokus des vorliegenden Aufsatzes steht die formelhafte Sprache in der in Russland erstellten deutschsprachigen Monatszeitung „Königsberger Express“. Mittels einer empirischen Analyse des Jahrgangs 2022 konnte u.a. festgestellt werden, dass (a) die Artikel – wohl infolge der besonderen Entstehungsbedingungen meist als Übersetzungstexte – vergleichsweise wenig phraseologisch Relevantes enthalten, (b) innerhalb des formelhaften Sprachmaterials – vermutlich textsortenbedingt, da das Blatt dominant informierende Texte enthält – eher nicht-idiomatische Konstruktionen wie Funktionsverbgefüge, Nominationsstereotype usw. überwiegen, (c) die Vorkommen der formelhaften Ausdrücke wenig intendierte Modifikationen, Sprachspiele usw. aufweisen und (d) die russische Sprache als Ausgangs- und Kontaktsprache einen gewissen, jedoch nicht sehr prägnanten Einfluss auf sämtliche sprachlichen Ausprägungen der untersuchten Zeitung ausübt.

Keywords: deutsche Sprache, Medienlinguistik, Phraseologie, russische Sprache, Sprachkontakte

Abstract: Despite language of the press being a highly frequented research object within the field of phraseology, the analysis of idiomatic expressions (including proverbs) used in German media published abroad is nonetheless much needed. The focus of the present essay lies in the formulaic language use in the “Königsberger Express”, a German monthly periodical published in Russia. Through an empirical analysis (year 2022), it could be ascertained (a) that the articles within the periodical contain little of phraseological interest – most likely due to the origin of the texts as transla-

tions, (b) that within the formulaic language material, non-idiomatic units like fixed verb constructions, nomination stereotypes, and so on, dominate – probably due to the informing character of the periodical and the fact that it contains only few commenting texts, (c) that the appearances of formulaic expressions contain little intended modification, language play, or the like, and (d) that Russian as original and contact language has some, albeit not a very pronounced influence, on the linguistic expressions in the periodical investigated.

Keywords: German language, language contacts, media linguistics, phraseology, Russian language

1. Gegenstandsbeschreibung

Innerhalb der Phraseologie- und der Parömiologieforschung wird der Untersuchung der Presse als Sozialsystem mit systemspezifischer Kultur und Kommunikation seit jeher – besonders aber seit der pragmatischen Wende – viel Aufmerksamkeit geschenkt, wobei hauptsächlich die kommunikativ-pragmatischen Leistungen, vor allem die kontextabhängige Entfaltung der Potenziale von formelhafter Ausdrucksweise in Texten, das Interesse der Forscher¹ auf sich ziehen. Indessen sind auslandsdeutsche Medien in dieser Hinsicht noch kaum in den Blick geraten. Dabei liegt in diesem Diskursbereich grundsätzlich ein Spannungsfeld zwischen zwei (oder mehr) Sprachen – nämlich der deutschen Zeitungssprache und der/den Umgebungssprache(n) als Kontaktsprache(n) – und Kulturen sowie daraus folgend ein virulenter Interaktionsraum vor, was auch für die phraseologische und die medienlinguistische Forschung zugleich zusätzliche Theorieangebote generiert und neue Erkenntnisse verspricht.

Für eine „systematische“ Medienanalyse schlug Mieder (1973: 89 und 1977: 93) bereits vor Jahrzehnten die Untersuchung einer einzel-

¹ Wegen der leichteren Lesbarkeit verwendet der Beitrag das sog. generische Maskulinum, mit dem natürlich Personen aller Geschlechter gemeint werden.

nen Zeitung über längere Zeiträume, etwa „ein ganzes Jahr lang“ vor.² Gerade das hat die vorliegende explorative Studie vor, die sich unter den von Lüger (1995: 22) als relevant erachteten drei medien sprachlichen Betrachtungsweisen in die Perspektive „Pressesprache als Sprachgebrauch eines bestimmten Publikationsorgans“ einordnet und sich zum Ziel setzt, die aktuelle Sprache der russisch-deutschen Monatszeitung „Königsberger Express“ (KE) speziell im Hinblick auf formelhaftigkeits- und figurativitätsbezogene Aspekte anhand des vollständigen Jahrgangs 2022 analytisch zu erschließen. Somit steht Formelhaftigkeit im Zeitungsdiskurs (bzw. der Umgang mit ihr) in einem mehrsprachigen und interkulturellen medialen Entstehungskontext im Mittelpunkt. Es handelt sich um einen fokussierten evidenzbasierten Zugriff auf den formelhaften Sprachgebrauch im genannten Pressemedium in einem spezifischen Wirkungsraum der deutschen und der russischen Sprache. Durch die Auseinandersetzung mit kulturinduzierten formelhaftigkeitsbezogenen Wesensmerkmalen von Pressesprache rückt gleichzeitig auch Kulturalität in dieser als interkulturell zu bezeichnenden Zeitungskommunikation ins Blickfeld. Die Beschreibungsintention ist dabei deskriptiv mit vorrangig kontakt- bzw. interkulturalitätsbezogenem (und nicht mit normativ-fehleranalytischem) Charakter.

2. Arbeitskontext und -objekt

Die inhaltliche und logistische Grundlage des Beitrags entspringt dem variationslinguistischen Projekt „Deutsche Mediensprache im Ausland – am Beispiel der deutschen Minderheitenpresse in Mittel- und Osteuropa“,³ das am Lehrstuhl für Germanistische Sprachwissenschaft der Universität Erfurt unter Mitwirkung von Linguisten in Russland, Kasachstan, Polen, Ungarn, Rumänien, Slowenien, der Ukraine und der Slowakei durchgeführt wird. Projektleiter ist der Verfasser dieser Studie, der von einer projektfinanzierten wissen-

² Eine analoge Aussage findet sich auch in Mieder (1983: 11 und 92).

³ Das Projekt-Portal www.pressesprache.de bietet ausführliche Informationen.

schaftlichen Mitarbeiterin und zwei wissenschaftlichen Assistentinnen unterstützt wird.⁴

Der Bezugs- und Erscheinungsort des KE ist die im Jahr 1255 vom Deutschen Ritterorden an der Pregel­mündung gegründete Stadt, ursprünglich Conigsberg, dann Königsberg, die Mitte des 15. Jahrhunderts die Hauptstadt des Ordens wurde und später, bis 1945, Hauptstadt der preußischen Provinz Ostpreußen und somit deren kulturelles und wirtschaftliches Zentrum war. Nach der Eroberung der Stadt durch die Rote Armee im Zweiten Weltkrieg und der Inbesitznahme durch die Sowjetunion wurde sie 1946 nach dem Vorsitzenden des Präsidiums des Obersten Sowjets der UdSSR, Michail Kalinin, in Kaliningrad umbenannt.

Der im Mai 1993 in Kaliningrad gegründete KE wird vollständig von russischen Journalisten in Kaliningrad redaktionell erstellt und in Deutschland im Rautenberg Media & Print Verlag, Troisdorf, gedruckt. Die meisten journalistischen Beiträge entstehen auf Russisch und werden von einem Übersetzer ins Deutsche übertragen sowie anschließend von einer bundesdeutschen Person (z.B. von einem Praktikanten) stilistisch optimiert; außerdem stammen einige Texte von bundesdeutschen Lesern und Freunden der Zeitung. Insofern ist die Monatsschrift KE typologisch wohl kaum als „russlanddeutsche“, vielmehr als interkulturelle „russisch-deutsche“ Publikation zu bezeichnen.

Für die vorliegende Studie wurden sämtliche Printausgaben des Jahres 2022 flächendeckend berücksichtigt, was insgesamt ein Volumen von 288 Zeitungsseiten ausmacht.

3. Theoretisch-methodische Grundlagen

Zu den erkenntnisleitenden Grundsätzen gehört, dass Formel- bzw. Musterhaftigkeit im mündlichen wie schriftlichen Diskurs eine ele-

⁴ Das Vorhaben wurde bis vor Kurzem von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien (BKM) gefördert, wofür ihr herzlich gedankt sei.

mentare und komplexe Eigenschaft jeder natürlichen Sprache ist.⁵ Mit dem Terminus ‚formelhafte Sprache‘ (im Original: *formulaic language*) bezeichnet Buerki (2020: 1) diejenigen Elemente einer Sprache, welche stark konventionalisiert⁶ sind und mit denen Bedeutungen auf eine allgemein bekannte und gebräuchliche Art und Weise ausgedrückt werden. Er beschreibt die basale Charakteristik der formelhafte Sprache im Hinblick auf deren Funktion: „to instantiate usual ways of putting things in language“ (Buerki 2020: 7). Dementsprechend lautet seine Begriffsbestimmung wie folgt: „Phrases, continuous or discontinuous, that are conventional form-meaning pairings in a speech community“ (Buerki 2020: 19). Ähnlich definiert Gibbs (2010: 698) formelhafte Sprache als „a sequence, continuous or discontinuous, of words or other meaning elements, which is, or appears to be prefabricated: that is, stored and retrieved whole from memory at the time of use [...]“. Da dieses Konzept mit den gegenwärtig führenden Positionen in der Phraseologie korrespondiert, wurde es auch dem vorliegenden Aufsatz zugrunde gelegt und zum Oberbegriff erhoben:⁷ Formelhafte Sprache bzw. formelhafte Ausdrücke bezeichnen also Sequenzen aus Wörtern oder anderen Elementen, die offensichtlich vorgefertigt sind und demnach als Einheit im mentalen Lexikon gespeichert sowie abgerufen werden (Wray 2008: 9). Der tatsächliche Gebrauch derartiger Sequenzen setzt keine produzentenseitige Ad-hoc-Generierung oder Analyse voraus. Zunehmend dient der Terminus ‚formelhafte Sprache‘ als Hyperonym für zahlreiche Sprachphänomene (z.B. Kollokationen, Idiome, Sprichwörter, Bräuche und Gebete). Mithin trifft Formelhaftigkeit nicht nur auf Sequenzen zu, deren Bedeutung nicht aus den einzel-

⁵ Die Ausführungen in diesem Abschnitt gehen teilweise auf die Erörterungen im Aufsatz Földes (2021: 83–84) zurück.

⁶ Van Lancker Sidtis (2015: 578) expliziert sie sogar als „anomalous structural formations“, da sie gelegentlich – zumindest aus synchroner Sicht – auffällige Formen oder Strukturen sind.

⁷ Das Verhältnis von formelhafter Sprache und Phraseologie wird z.B. von Bubenhofer (2009: 111–129) und Stumpf (2015: 10–11) erörtert. Eine „phraseological tendency“ der Sprache hat bereits z.B. Sinclair (2004: 29) erkannt.

nen Komponenten erschlossen werden kann (nicht-kompositionelle Sequenzen), sondern auch auf kompositionelle Sequenzen, die also prinzipiell analysiert werden könnten. Nach Weinert (2010: 2) kann sich die Erforschung solcher Sequenzen generell auf zwei Aufgaben beziehen: zum einen auf Datenanalyse bzw. auf Untersuchung von Korpusdaten, und zum anderen auf die Durchführung von (psycholinguistischen) Experimenten. Die vorliegende Untersuchung vertritt die erstgenannte Richtung.⁸

Aktuelle sprachtheoretisch-pragmatische Ansätze, speziell auch in der Forschungsdisziplin der Phraseologie, interessieren sich heute verstärkt auch für nicht-idiomatische Verfestigungen verschiedener Art. Dementsprechend bilden in diesem Beitrag sowohl aus konzepttheoretischen wie auch aus forschungspraktischen Gründen diverse Manifestationen von Formelhaftem, Figurativem sowie von Verfestigungen den Fokus, also sämtliche Erscheinungsformen vorgeformter Strukturen, darunter auch Konstruktionsidiome (*constructional idioms*) oder Phrasem-Konstruktionen als teillexikalisierte Muster an der Grenze zwischen Lexikon und Syntax (Booij 2002: 301–303; Mellado Blanco 2015: 217–219) sowie Prägungen auf der Textebene, mit anderen Worten: auch die phraseologische Peripherie.⁹ Somit lässt sich das Vorhaben von einem weiten Phraseologiebegriff – neuerdings vorangebracht u.a. im Zuge der kognitiven Wende in der Sprachwissenschaft – sowie vom Konzept der idiomatischen Prägung (und dem daraus resultierenden Ebenen-Modell) von Feilke (2010) inspirieren.¹⁰ Es geht um unauffällige und auffällige, nicht-modifizierte oder modifizierte Verwendung, Gebrauchsfrequenz und Distribution formelhafter Sprache.

⁸ Es ist Weinert (2010: 2) darin zuzustimmen, dass sich zur Analyse formelhafter Sprache ein gebrauchsbasierter Ansatz allgemein anbietet.

⁹ Bereits Güllich (1997: 147) spricht über eine mögliche Gleichsetzung der Termini ‚phraseologisch‘ und ‚formelhaft‘.

¹⁰ Auch andere Wissenschaftskulturen, so etwa die russische, bedienen sich ähnlicher Konzeptualisierungen, siehe z.B. Aleksandrova (2019: 8–9).

Aufgrund von Ergebnissen früherer Arbeiten (z.B. Földes 2020, 2021 und 2022) konnten folgende Arbeitshypothesen aufgestellt werden:

- (1) Infolge der besonderen Sprachperformanzsituation im Kontext der unikalen Produktionsbedingungen (siehe Abschnitt 1) enthalten die Texte vergleichsweise wenig phraseologisch Relevantes.
- (2) Innerhalb des formelhaften Sprachmaterials überwiegen eher nicht-idiomatische Konstruktionen wie Funktionsverbgefüge, Nominationsstereotype usw.
- (3) Es gibt bei den formelhaften Ausdrücken wenig intendierte Modifikationen, Sprachspiele usw. im Sinne von okkasionellen Transformationen der Struktur und/oder der Semantik.
- (4) Die russische Sprache übt als Ausgangs- und Kontaktsprache einen signifikanten Einfluss auf sämtliche sprachliche Ausprägungen der untersuchten Zeitung aus.

Die mit empirisch-induktiven Methoden an Korpusdaten durchgeführte Untersuchung greift auf das kognitiv und soziolinguistisch verstandene Konzept der Auffälligkeit („Salienz“) als Analysekategorie zurück. In Anlehnung z.B. an Rácz (2013: 23 und 43) wird letztendlich als salient qualifiziert, was so stark von einer Gebrauchsnorm (oder von einer Vergleichsvarietät) abweicht, dass es (im vorliegenden Fall für den Explorator) überraschend ist.¹¹ Die Korpusarbeit orientiert sich am Prinzip des sog. „Analyseparadigmas“, bei dem nach Steyer (2004: 93) „systematisch Sprachausschnitte auf der Suche nach usuellen sprachlichen Phänomenen analysiert“ werden.¹²

¹¹ Mit diesem soziolinguistischen und dialektologischen Salienz-Verständnis operiert auch z.B. Divjak (2019: 197).

¹² Diese Methode entspricht etwa dem korpusgesteuerten Ansatz (*corpus-driven*) im Sinne von Biber (2015: 196).

4. Daten, Hypothesentestung und Befunde

4.1. Bestand und Vorkommen formelhafter Sprache

Seit Anbeginn wird in der einschlägigen Forschung betont, dass sich phraseologische Sprachelemente, einschließlich von Sprichwörtern, in der Pressesprache großer Beliebtheit erfreuen. So stellte Burger (1999: 77) fest: „Daß Preetexte besonders reich an Phraseologie sind, ist durch statistische Befunde gesichert.“ Gleichfalls belegten Chlosta et al. (1993: 692), dass „das Sprichwort auch heute noch – zumindest in der Mediensprache der Gegenwart – aktiv benutzt wird“ und dass in ihrem Zeitungssprach-Korpus „einzelne Sprichwörter zum Teil erstaunlich oft“ aufzufinden waren (1993: 681).¹³ Im Bereich der neueren Forschung belegt z.B. Pociask (2015: 103), dass „im Allgemeinen ein auffällig häufiges Vorkommen der Phraseologismen verschiedener Klassen in der Presse zu beobachten“ ist;¹⁴ Ähnliches konstatiert auch Skog-Södersved (2007: 269).

Aufgrund der Beleglage ist festzustellen, dass der KE hinsichtlich der Dichte und Verteilung von formelhaften Ausdrücken ein anderes Bild zeigt: Formelhafte Wendungen kommen seltener als in vergleichbaren bundesdeutschen Printmedien vor und dabei überwiegen verschiedene Typen nicht-idiomatischer Ausdrücke. Die Zahl der Types beträgt 191, die der Tokens 302. Es fällt dabei auf, dass die Phraseologismen in Texten bundesdeutscher (und österreichischer) Emittenten – Gastautoren, Leserbriefschreiber, Verfasser aus anderen Medien übernommener Artikel – im Vergleich zu den Texten des KE-Teams überrepräsentiert sind.

Das eher spärliche Vorkommen formelhaft-phraseologischer Wendungen scheint u.a. mit dem Charakter des KE zusammenzu-

¹³ Von gegenteiligen Beobachtungen berichtet hingegen Betz (2004: 193): „Sprichwörter [...] sind [...] per se gesprochensprachlich und werden von Zeitungsredakteuren nicht allzu häufig verwendet“.

¹⁴ Auch an anderer Stelle bescheinigt er ein häufiges Erscheinen solcher Einheiten in den von ihm analysierten Zeitungstexten (Pociask 2015: 113), aber auch im Band von Pociask (2007: 12).

hängen. Es ist aus der Forschung bekannt, dass die verschiedenen Darstellungsformen aufgrund ihrer pragmatischen Funktionen erhebliche textsortenspezifische Unterschiede im Hinblick auf die Verwendung von Phraseologismen aufweisen (vgl. Fleischer 1997: 222): So weist z.B. Pociask (2015: 114) allgemein nach, dass „meinungsbildende Kommentare und Glossen (ca. 91%) wesentlich mehr Phraseologismen enthalten als informierende Texte wie Nachrichten, Berichte und Meldungen (ca. 9%).“ Speziell im KE dominieren informationsbetonte Textsortentypen, es werden vor allem Informationen über Tatsachen mit einfachen Sachverhaltsdarstellungen vermittelt. Die zentralen Textsorten sind dabei Meldung, harte Nachricht und Bericht, wohingegen kommentierende Textsortenexemplare kaum in Erscheinung treten.

Die Basisklassifikation von Burger (2015: 31) differenziert referenzielle, strukturelle und kommunikative Phraseologismen heraus. Der strukturelle Typ, der lediglich die Funktion hat, sprachliche (grammatische) Relationen herzustellen wie *sowohl – als auch* (z.B. 1/4),¹⁵ ist nicht weiter interessant und wird daher in dieser Studie nicht berücksichtigt. Die kommunikativen Phraseologismen, mit anderem Terminus Routineformeln, kommen im KE-Korpus, da sie grundsätzlich zur Herstellung, zur Definition, zum Vollzug und zur Beendigung kommunikativer Handlungen beitragen (vgl. Burger 2015: 32), textsortenbedingt kaum vor, z.B. *Guten Tag* (2/11).

Die zahlenmäßig größte Gruppe machen die referenziellen Phraseologismen aus; sie beziehen sich – wie Burger (2015: 31) ausführt – auf Objekte, Vorgänge oder Sachverhalte der „wirklichen“ Welt oder fiktiver Welten. Innerhalb dieser Klasse gibt es im Untersuchungskorpus deutlich mehr nominative (satzgliedwertige) als propositionale (satzwertige) Einheiten. Bei den propositionalen Phraseologismen kann man zum einen sog. feste Phrasen (oder mit dem Terminus von Fleischer [1997: 99] „festgeprägte prädikative Konstruktionen“)

¹⁵ Die erste Ziffer bezeichnet die Nummer der Ausgabe und die zweite die betreffende Seitenzahl.

und zum anderen topische Formeln unterscheiden. Letztere untergliedern sich in Sprichwörter und Gemeinplätze (vgl. Burger 2015: 34–35). Für feste Phrasen liefert das empirische Material keine Belege. Sprichwörter und Gemeinplätze sind im Materialkorpus auch nicht in hoher Zahl vertreten: Es liegen nur sieben Sprichwörter (einschließlich von geflügelten Worten und Zitaten) vor, z.B. *Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht!* (3/11). Als geflügeltes Wort kann *Weh dem, der aus der Reihe tanzt* (9/5) – ein Romantitel von Ludwig Harig (1927–2018) – eingestuft werden; auf ähnliche Weise auch *Wer sich erinnert, lebt sein Leben zweimal* (3/14) als Buchtitel von Franca Magnani (1925–1996). Die topische Formel *Wo man singt, da lass dich nieder, böse Menschen haben keine Lieder* (5/12) geht, wenngleich nicht wörtlich, auf die erste und letzte Zeile der ersten Strophe von Johann Gottfried Seumes 1804 erschienenem Gedicht „Die Gesänge“ zurück. Für die Klasse der Gemeinplätze ließ sich lediglich ein einziger Beleg finden: *Der Leser muss das selbst entscheiden* (12/14) als Variante des Gemeinplatzes *Das muss jeder für sich entscheiden*.

Im Feld der nominativen Phraseologismen bilden die Kollokationen¹⁶ die größte, die Teil-Idiome die zweitgrößte und die Idiome die dritte Gruppe.

Als absoluter Spitzenreiter hat sich als Vertreter der Kollokationen – aus aktuellen Gründen – der Mehrwort-Terminus *militärische Sonderoperation* mit 15 Vorkommen (z.B. 6/2) samt seinen Varianten *militärische Spezialoperation* mit 12 Vorkommen (z.B. 3/1) und *spezielle Militäroperation* mit 5 Vorkommen (z.B. 6/5), also zusammen 32 Treffer,¹⁷ erwiesen. Es handelt sich um die Transferenzübersetzung (Lehnübersetzung) einer politisch motivierten Propaganda-Bezeichnung für den Krieg Russlands in der Ukraine, die von russischer Seite im Sinne eines Fahnenworts (vgl. Niehr 2014: 69) als die offizielle Terminologie gilt, Original: *специальная военная операция*.

¹⁶ In Anlehnung an Burger (2015: 33) fasse ich unter Kollokationen den ganzen Bereich der nicht bzw. schwach idiomatischen festen Wortkomplexe.

¹⁷ Hinzu kommen als Einzellexeme *Sonderoperation* (9 Vorkommen), *Spezialoperation* (3 Vorkommen) und *Militäroperation* (1 Vorkommen).

Die umfangreichste Teilgruppe der nominativen Phraseologismen bilden die Funktionsverbgefüge, z.B. *etw. zur Verfügung stellen* mit 17 Belegen (z.B. 1/19) und *zur Verfügung stehen* mit 7 Belegen (z.B. 3/8). Innerhalb dieser Subklasse spielen unter den nominalen Wendungen im Korpus die phraseologischen Termini eine große Rolle, z.B. *Zweiter Weltkrieg* mit 11 Belegen (z.B. 1/14),¹⁸ *Erster Weltkrieg* mit 5 Belegen (z.B. 1/10), zusätzlich die Schreibalternativen *zweiter Weltkrieg* mit einem Beleg (8/4), *1. Weltkrieg* mit 2 Belegen (z.B. 3/12), *2. Weltkrieg* mit 3 Belegen (z.B. 5/18) und *Weltkriege I und II* mit einem Beleg (8/14). Zu den jeweils einmal vorkommenden Belegen gehören *Zwölf Heilige Nächte* (12/14), der nach alter Tradition die zwölf Nächte zwischen Weihnachten (25. Dezember) und dem Dreikönigstag (6. Januar) bezeichnet oder *Neue Sachlichkeit* (10/13) als literarische Strömung zur Zeit der Weimarer Republik zwischen 1918 und 1933.

4.2. Verwendungsweise formelhafter Sprache

Aus stilistisch-pragmatischer Sicht sind die meisten formelhaften Ausdrücke im Datenmaterial normalsprachlich-unmarkiert, jedoch findet man auch einige umgangssprachliche oder gar saloppe Wendungen, z.B. im folgenden Satz: *Erst hat ihnen Corona kräftig in die Suppe gespuckt* (6/20). Die derartige Ausdrucksweise wird gelegentlich metasprachlich kommentiert, wie: [...] *deshalb kostet der Transport wohl nur einen Pappenstiel (wie man so sagt)* (5/15). Phraseologische Anglizismen kommen kaum vor und selbst wenn, dann nicht immer korrekt: *Das Thema eines ersten Treffens und Meinungsaustausches könnte beispielsweise das sogenannte „culture cancelling“ sein, sagte er* (6/5) – gemeint war wohl das politische Schlagwort *Cancel Culture*.

Spätestens seit Wotjak (1992: 3) ist bekannt, dass phraseologische Sprachzeichen als systemhaft relativ stabile, polylexikale Einheiten durch „eine hohe, in der Rede aktualisierbare *textbildende*“¹⁹ (kreative

¹⁸ Auch die in der Sowjetunion und in Russland in diesem Sinn gebräuchliche feste Wortgruppe *Großer Vaterländischer Krieg* tritt auf (8/4).

¹⁹ Hervorhebung im Original.

Verknüpfungs-, Assoziations- und Modifikations-) Potenz, ein sehr reiches kommunikatives Potential“ gekennzeichnet sind. Entsprechend konstatieren verschiedene Linguisten einen „häufig auffällig-kreative[n] Gebrauch“ von formelhaften Wendungen (z.B. Pociask 2015: 103)²⁰ und führen aus: „In Presstexten kommen aus diesem Grund verschiedene Varianten, Variationen und auffällige formale und semantische Aktualisierungen der Phraseologismen vor“ (Pociask 2015: 115). Speziell über die proverbiale Domäne äußert sich Betz (2004: 193) übereinstimmend: „Auffällig an den Belegen im Zeitungskorpus ist, dass die Sprichwörter in ihnen nie wörtlich übernommen, sondern in den jeweiligen Kontext eingebettet sind.“ Ganz besonders ist auf Mieder (2023: 14) zu verweisen, der auch für den Kommunikationsbereich Medien überzeugend attestiert: Es „ist ganz allgemein festzustellen, daß es eine Vorliebe für humorvolle oder ernsthafte Manipulationen solcher Sprachformeln gibt“. Hingegen zeigen im KE-Sprachmaterial sowohl die usuelle als auch die okkasionelle (und somit auffällige) Aktivierung der Phraseologismen keine Vielfalt; es gibt kaum eine kreative Verwendung von Phraseologismen – weder auf der formalen noch auf der semantischen Ebene. Somit liegt wenig innovative Verwendung, keine/kaum Wortspiele oder intendierte Verfremdung vor, im Sinne von okkasionellen Transformationen der Struktur und/oder der Semantik, die von den Textemittenten mit einer bestimmten Intention in einem konkreten Zeitungstext vorgenommen werden.²¹

4.3. Auffälligkeiten

4.3.1. Sprach- und Kulturkontakt

Ein Großteil der Artikel besteht aus Übersetzungstexten in einem interkulturellen russisch-deutschen Setting, sodass es naheliegt anzunehmen, dass in hoher Zahl und auf breiter Skala mit Folgen von

²⁰ Aber auch schon z.B. Barz (1986: 322).

²¹ Zur Problematik der phraseologischen Modifikationen und ihrer Funktionen in Presstexten siehe Ptashnyk (2009).

Mehrsprachigkeit und Sprach- bzw. Kulturkontakt zu rechnen ist. Es konnten zwar tatsächlich verschiedene Kontaktphänomene ermittelt werden, aber ihre Zahl ist nicht so groß wie es etwa aufgrund der Befunde früherer Beiträge, z.B. am Material der „Moskauer Deutschen Zeitung“ und anderer Medienprodukte (vgl. Földes 2020: 55), anzunehmen war.

Infolge des spezifischen Entstehungsrahmens und der inhaltlichen Anlage operiert der KE häufig mit russischen Realienbezeichnungen und mit verschiedenen anderen russlandtypischen Bezeichnungen wie der *Held Russlands* im Beleg *Gardehauptmann Nossow ist postum mit dem Ehrentitel „Held Russlands“ ausgezeichnet worden* (7/2) – Vollform: *Held der Russischen Föderation*, auf Russisch: *Герой Российской Федерации*. Als weiteres Beispiel kann man den substantivischen Phraseologismus *nahes Ausland* im Beleg *Unter den Ländern des sogenannten „nahen Auslands“ ist Belarus führend, eine Reise dorthin hat sich um 42 % verteuert* (9/7) anführen, der als Transferenzübersetzung von russisch *ближнее зарубежье* figuriert, im Sinne von ‚Staaten, die früher Teilrepubliken der Sowjetunion waren‘.

Eine deutsche Version der landeskundlich hochrelevanten russischen Redensart *открыть/пробить окно в Европу* (‚ein Fenster nach Europa öffnen/aufstoßen‘)²² erscheint an zwei Stellen: *Vor 350 Jahren geboren öffnete er, so sagt man, für Russland das Fenster nach Westen* (10/17) und *Peter habe das Fenster nach Westen geöffnet und Putin schliesse es jetzt* (10/17).

Womöglich mit russischem Kontakteinfluss lassen sich folgende Phraseologie-Vorkommen erklären: *Ich selbst neige zu der Auffassung, dass Johann und Regina Kant neun Kinder zur Welt gebracht haben* (3/18) oder *Es gibt immer weniger junge Familien, die sich entschließen, ein zweites Kind zur Welt zu bringen* (3/11). Denn aus deutscher Sicht klingt es seltsam, dass ein Ehepaar (und nicht nur die Frau) ein Kind

²² Zar Peter der Große wollte mit der Gründung der Stadt Sankt Petersburg ein Fenster zu Europa bauen – nicht zuletzt, um Handelswege über das Meer zu gewinnen.

zur Welt bringt, während das russische Pendant *произвести ребёнка на свет* auch im Zusammenhang mit einem Ehepaar vorstellbar ist. Der Beleg *Kants Bruder Johann Friedrich (1735–1800) brachte dagegen mehrere Kinder zur Welt* (3/19) ist aber, zumindest mit deutschen Augen betrachtet, auf jeden Fall in hohem Maße auffällig; eine Alternative wäre wohl: *ist Vater mehrerer Kinder geworden*.

In die Ausgestaltung des Textsegments *Um den Bevölkerungsschwund zu stoppen, sollte man hier zumindest einen Industriebetrieb eröffnen und die Landwirtschaft wieder auf die Beine stellen* (5/21) kann der Glied-für-Glied übereinstimmende russische Phraseologismus *поставить на ноги* hineingespielt haben, denn die unmarkierte deutsche Version wäre in dieser Bedeutung *auf die Beine bringen* (und nicht *stellen*).²³

Hinsichtlich von Verbindbarkeit und Kookkurrenzen treten auch Salienzen auf, die u.U. sprachkontaktbezogen interpretiert werden können, z.B. *Spenden und jede Art von Hilfe werden dankbar begrüßt* (3/16), unmarkiert wäre hier entweder nur *begrüßt* oder *dankbar angenommen* gewesen. Möglicherweise steht etwa die analoge russische Formulierung *Пожертвования и любой вид помощи благодарно приветствуются* oder *приветствуются с благодарностью* im Hintergrund.

Bei einigen Wendungen liegt eine Eigenheit im Wortbildungsreich einer Komponente vor, z.B. *Es kam aber auch vor, dass die Burg [...] im Sturm genommen wurde* (6/17): nach russisch *взять крепость*; die übliche Kollokation lautet *eine Burg einnehmen*.

4.3.2. Verfremdungen

Nicht alle salienten Manifestationen sind als Folgen von Sprachkontakten deutbar, so z.B. die Wahl der präfigierten Verbform *erfolgte*

²³ Die Wendung *etw. (wieder) auf die Beine bringen* bedeutet ‚etw. (wieder) in einen guten Zustand bringen‘ (Dudenredaktion 2013: 100) und *etw. auf die Beine stellen* hingegen ‚etw. in bewundernswerter, erstaunlicher Weise zustande bringen‘ (Dudenredaktion 2013: 100).

anstelle des unmarkierten *folgte auf dem FuÙe* im Satz *Seine Versetzung ins polnische Plock erfolgte auf dem FuÙe* (7/21). Ferner kann man als Motivation für die saliente Kollokation *einen Zwischenfall beilegen* im Beleg *Der Leitung der Strafanstalt gelang es übrigens, den Zwischenfall bald beizulegen* (1/8)²⁴ auch kein russisches Vorbild annehmen; die im Deutschen übliche Kollokation ist: *einen Konflikt (o.ä.) beilegen*.

In manchen Fällen lässt sich nicht eindeutig entscheiden, ob Sprachkontakte oder eben andere kognitive Prozesse am Werk waren. Beim Idiom-Beleg *Die Corona-Pandemie hat uns jedoch einen bösen Streich gespielt, weil die Flüge ins Ausland abgesagt wurden* (2/8) könnte man zum einen eine intralinguale Kontamination von *jmdm. einen Strich durch die Rechnung machen* und *ein böses Spiel treiben* annehmen oder zum anderen einen zwischensprachlichen Einfluss der russischen Wendung *сыграть злую шутку* (wörtlich: „einen bösen Scherz spielen“) vermuten.

4.3.3. Flüchtigkeitsfehler

Einige auffällige Phraseologie-Exemplare des KE können schlicht und einfach als Rechtschreib- bzw. Tippfehler eingestuft werden; um nur ein einziges Beispiel zu nennen: *Der Sohn von Richard Cant, Hans Candt, wollte nicht in die Fußstapfen seiner Vaters treten* (3/18) – hier war bestimmt das Genitivattribut *seines Vaters* gemeint.

5. Schluss

In summa konnte die Studie am Material formelhaft-phraseologischer Gebrauchsformen drei von den in Abschnitt 3 formulierten vier Hypothesen eindeutig bestätigen:

- (1) Die KE-Beiträge zeichnen sich durch relativ wenig Formelhaftes in der Sprache, also durch eine eher spärliche Phraseologie-Nut-

²⁴ Es handelt sich um einen Hungerstreik in einer Strafkolonie.

zung aus.²⁵ In stilistisch-pragmatischer Hinsicht sind die verwendeten Wortgruppen meistens normalsprachlich-unmarkiert.

- (2) Dabei bilden nicht-idiomatische Mehrwort-Einheiten die Mehrheit.
- (3) Gezielt eingesetzte phraseologische Varianten und Modifikationen kommen kaum vor, es gibt keine Spur von – wie Mieder (2023) geistreich formuliert – „wendigen Wendungen“.

Hypothese (4) konnte nur teilweise verifiziert werden: Russisch motivierte formelhaftigkeitsbezogene Kontaktphänomene liegen nur gelegentlich und nicht in prägnanter Weise vor, was von einer hohen Qualität der übersetzerischen Leistung zeugt.

Insgesamt kristallisiert sich der Gesamteindruck heraus, dass der KE ein bemerkenswertes interkulturelles Pressemedium darstellt, das – wie die Untersuchung gezeigt hat – durch einen spezifischen Einsatz von und Umgang mit formelhaftem Sprachgut gekennzeichnet ist und einen unikalsten phraseologischen Mikrokosmos verkörpert. Da Phraseologie bekanntlich als wichtiger, produktiver und dynamischer Teil der Kultur gilt, trägt das bisweilen durchschimmernde russlandbezogene Lokalkolorit essenziell zum Charakter des KE bei.

Literaturverzeichnis

- Aleksandrova, E.V. *Lingvokulturnye osnovanija metaforizacii frazeologizmov*. Kazan': Izdatelstvo „Buk“, 2019.
- Barz, Irmhild. „Probleme der phraseologischen Modifikation.“ *Deutsch als Fremdsprache*, Bd. 23, 1986, S. 321–326.
- Betz, Ruth. *Gesprochensprachliche Elemente in deutschen Zeitungen*. Universität Würzburg, Diss., 2004.
- Biber, Douglas. „Corpus-Based and Corpus-Driven Analyses of Language Variation and Use.“ *The Oxford Handbook of Linguistic Analysis*, hg. von Bernd Heine und Heiko Narrog, 2. Aufl., Oxford / New York: Oxford University Press, 2015, S. 193–223 (Oxford Handbooks in Linguistics).

²⁵ Rhetorische Figuren (z.B. Parallelismus, Alliteration) werden auch kaum eingesetzt.

- Booij, Geert. „Constructional Idioms, Morphology, and the Dutch Lexicon.“ *Journal of Germanic Linguistics*, Bd. 14, 2002, S. 301–329.
- Bubenhof, Noah. *Sprachgebrauchsmuster: Korpuslinguistik als Methode der Diskurs- und Kulturanalyse*. Berlin / New York: De Gruyter, 2009 (Sprache und Wissen, 4).
- Buerki, Andreas. *Formulaic Language and Linguistic Change: A Data-led Approach*. Cambridge / New York / Port Melbourne / Delhi / Singapore: Cambridge University Press, 2020.
- Burger, Harald. „Phraseologie in der Presse.“ *Phraseme und typisierte Rede*, hg. von Nicole Fernandez Bravo, Irmtraud Behr und Claire Rozier, Tübingen: Stauffenburg, 1999, S. 77–89 (Eurogermanistik, 14).
- Burger, Harald. *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, 5., neu bearb. Aufl., Berlin: Erich Schmidt, 2015 (Grundlagen der Germanistik, 36).
- Chlosta, Christoph, Peter Grzybek, Zorica Stanković-Arnold und Andreas Steczka. „Das Sprichwort in der überregionalen Tagespresse: Eine systematische Analyse zum Vorkommen von Sprichwörtern in den Tageszeitungen ‚Die Welt‘, ‚Frankfurter Allgemeine Zeitung‘ und ‚Süddeutsche Zeitung‘.“ *Wirkendes Wort*, Bd. 43, Nr. 3, 1993, S. 671–695.
- Divjak, Dagmar. *Frequency in Language: Memory, Attention and Learning*. Cambridge: Cambridge University Press, 2019.
- Dudenredaktion, Hg. *Duden: Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. 4., neu bearb. und aktualisierte Aufl., Berlin / Mannheim / Zürich: Dudenverlag, 2013 (Der Duden in 12 Bänden, 11).
- Feilke, Helmuth. „Idiomatische Prägung.“ *Zwischen Grammatik und Lexikon*, hg. von Günther Öhlschläger und Irmhild Barz, Berlin / New York: De Gruyter, 2010, S. 69–80 (Linguistische Arbeiten, 390).
- Fleischer, Wolfgang. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2., durchges. und ergänzte Aufl., Tübingen: Niemeyer, 1997.
- Földes, Csaba. „Figuratives in der auslandsdeutschen Pressesprache.“ *Kalbotyra*, Bd. 73, 2020, S. 31–60.
- Földes, Csaba. „Phraseologische Sprachkontaktprozesse und -phänomene in einem ungarndeutschen Vereinsblatt.“ *Schnittstelle Germanistik*, Bd. 1, Nr. 2, 2021, S. 81–98.
- Földes, Csaba. „Auslandsdeutsche Mediendiskurse: Sprachliche und interkulturelle Aspekte von Minderheitenzeitschriften.“ *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik (LiLi)*, Bd. 52, 2022, S. 123–145.

- Gibbs, Raymond W. Jr. „Idioms and Formulaic Language.“ *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*, hg. von Dirk Geeraerts und Hubert Cuyckens, 2. Aufl., Oxford: Oxford University Press, 2010, S. 697–725.
- Gülich, Elisabeth. „Routineformeln und Formulierungsroutinen: Ein Beitrag zur Beschreibung ‚formelhafter Texte‘.“ *Wortbildung und Phraseologie*, hg. von Rainer Wimmer und Franz-Josef Berens, Tübingen: Narr, 1997, S. 131–175 (Studien zur deutschen Sprache, 9).
- Lüger, Heinz-Helmut. *Pressesprache*. 2., neu bearb. Aufl., Tübingen: Niemeyer, 1995 (Germanistische Arbeitshefte, 28).
- Mellado Blanco, Carmen. „Phrasem-Konstruktionen und lexikalische Idiom-Varianten: Der Fall der komparativen Phraseme des Deutschen.“ *Argumentstruktur zwischen Valenz und Konstruktion*, hg. von Stefan Engelberg, Meike Meliss, Kristel Proost und Edeltraud Winkler, Tübingen: Narr, 2015, S. 217–235 (Studien zur deutschen Sprache, 68).
- Mieder, Wolfgang. „Verwendungsmöglichkeiten und Funktionswerte des Sprichwortes in der Wochenzeitung (Untersuchung der ZEIT für das Jahr 1971).“ *Muttersprache*, Bd. 83, 1973, S. 89–119.
- Mieder, Wolfgang. „Untersuchung der ‚Zeit‘ für das Jahr 1977.“ *Muttersprache*, Bd. 88, 1977, S. 93–105.
- Mieder, Wolfgang. *Deutsche Sprichwörter in Literatur, Politik, Presse und Werbung*. Hamburg: Buske, 1983.
- Mieder, Wolfgang. „Wendige Wendungen“: *Modifizierte Redensarten in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens, 2023 (Kulturelle Motivstudien, 23).
- Niehr, Thomas. *Einführung in die Politolinguistik: Gegenstände und Methoden*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2014 (UTB, 4173).
- Pociask, Janusz. *Zu Status und Funktion der idiomatischen Einheit in Presse-texten: Dargestellt an Textbeispielen aus der Neuen Zürcher Zeitung*. Frankfurt / Main: Peter Lang, 2007 (Danziger Beiträge zur Germanistik, 22).
- Pociask, Janusz. „Phraseologismen in deutschen und polnischen Presse-texten, dargestellt aus pragmalinguistischer Perspektive.“ *Linguistik online*, Bd. 74, Nr. 5, 2015, S. 97–117.
- Ptashnyk, Stefaniya. *Phraseologische Modifikationen und ihre Funktionen im Text: Eine Studie am Beispiel der deutschsprachigen Presse*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2009 (Phraseologie und Parömiologie, 24).
- Rácz, Péter. *Saliency in Sociolinguistics: A Quantitative Approach*. Berlin / Boston, Mass.: De Gruyter Mouton, 2013 (Topics in English Linguistics, 84).

- Sinclair, John. *Trust the Text: Language, Corpus and Discourse*. London: Routledge, 2004.
- Skog-Södersved, Mariann. „Phraseologismen in den Printmedien.“ *Phraseologie: Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*, hg. von Harald Burger, Dmitrij Dobrovolskij, Peter Kühn und Neal R. Norrick. 1. Halbbd., Berlin / New York: De Gruyter, 2007, S. 269–275 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 28.1).
- Steyer, Kathrin. „Kookkurrenz: Korpusmethodik, linguistisches Modell, lexikografische Perspektiven.“ *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*, hg. von Kathrin Steyer, Berlin / New York: De Gruyter, 2004, S. 87–116 (Jahrbuch des Instituts für deutsche Sprache 2003).
- Stumpf, Sören. *Formelhafte (Ir-)Regularitäten: Korpuslinguistische Befunde und sprachtheoretische Überlegungen*. Frankfurt a.M.: Lang, 2015 (Sprache – System und Tätigkeit, 67).
- Van Lancker Sidtis, Diana. „Formulaic Language in an Emergentist Framework.“ *The Handbook of Language Emergence*, hg. von Brian MacWhinney und William O’Grady, Chichester: Wiley Blackwell, 2015, S. 578–599 (Blackwell Handbooks in Linguistics).
- Weinert, Regina. „Formulaicity and Usage-based Language: Linguistic, Psycholinguistic and Acquisitional Manifestations.“ *Perspectives on Formulaic Language: Acquisition and Communication*, hg. von David Wood, London: Continuum, 2010, S. 1–20.
- Wotjak, Barbara. *Verbale Phraseolexeme in System und Text*. Tübingen: Niemeyer, 1992 (Reihe Germanistische Linguistik, 125).
- Wray, Alison. *Formulaic Language: Pushing the Boundaries*. Oxford: Oxford University Press, 2008.



LIISA GRANBOM-HERRANEN

**PROVERBS FROM THE BIBLE IN FINNISH
VERNACULAR**

Abstract: Proverbs from the Bible as well as Bible quotations are a part of Finnish everyday life even if we Finnish people do not recognise them as such. The newspaper project in the 2010s showed that the use of proverbs from the Bible as well as Bible quotations in everyday use were particularly a phenomenon connected with Finnish newspapers. In Finland Christianity and the Lutheran Church are still strongly present in everyday life. However, in Finland little research has been done on the use of Bible proverbs in everyday contexts. In the life stories concerning pedagogical speech from the beginning of the 20th century, proverbs refer to the Bible and newspaper material from the 21st century uses Bible proverbs. These studies created the idea of looking at the phenomenon. In the article, I will look at what has made this possible.

Keywords: Bible, everyday life, Lutheranism, proverb, society of Estates, vernacular

1. Introduction

The specificity of Finnish proverbs has been first and foremost their Finnish language,¹ which reflects the fact that they were and still are a part of vernacular communication. In vernacular a proverb is a living proverb as long as it is referred to. This means that when we look for proverbs in speech and speech-like text, we must look at the proverbs, the shortened proverbs, or references and allusions

¹ Finnish proverbs exist, and have existed, not only in the Finnish language: they exist also in Swedish (nowadays Finland Swedish), Sámi (nowadays Northern Sámi, Skölt Sámi and Inari Sámi) and Romany. In contemporary use, English and mixed-English proverbs exist that are original Finnish proverbs (Granbom-Herranen 2018, 33). In 2016, according to the population registration, 157 different native languages (several hundred) were spoken in Finland (Räsänen 2017).

to proverbs. (Granbom-Herranen 2011: 291). So when I use concept “proverb” it includes also references and allusions to proverbs, in the other words, a proverb is recognizable behind the expression.

The slowness of change is quite an essential feature, especially when we look at the impact of proverbs in a society. Does this effect the range of proverbs used and whether it can be seen in various eras in the materials I have used? On the one hand, in the life stories from the beginning of the 20th century proverbs refer to the Bible; on the other hand, in short text messages from the beginning of the 21st century Bible proverbs focus on secular matters.

I have primarily relied on the Finnish translation of the Bible in 1933/1938, since only one set of material dates from before this version was in use. and from a paremiology standpoint, the *Raamattu 1933/1938* [Bible] adequately covers the material. The translations from *Raamattu 1992* have been added to examples. Some of the translations into English are literal translations because using equivalents would mean too much interpretation. However, translation from one language to another always involves interpretation (e.g., see Kusch 1988: 106). The Bible quotations and proverbs in English are from *Bible in Basic English*.²

2. Proverb material from various eras

In this section I present the materials that I have used in the chronological order of the content of the materials. All the proverbs in the studies have got a context they have been used as a mere proverb itself is only a sentence made up of words which have no meaning other than that which is given to it in use. The figures are approximate as these are not quantitative studies. The total number of proverbs in the materials was 8800 and Biblical proverbs were a total of 415.

² I have used the internet version of *Bible in Basic English* for the proverbs and quotations. In some translations the literal translations show what kind of words are used in Finnish.

2.1. *Proverbs used in the beginning of the 20th century, but they can be said to have been in use since at least the beginning of the 19th century*

The narrative material related to the farthest time consists of two collections from the Archives of Finnish Literature Society in Helsinki. The narrative materials are the collections *Perinne elämässäni* (Tradition in my life), from year 1985 and *Karjalaiset elämäkerrat* (Karelian biographies), from years 1983-1984. The life stories are written by the narrators born before the year 1930. The narrators lived their childhood in Finland before the introduction of compulsory public education in 1921³ and before the Second World War, which in Finland can be seen as a turning point in many ways. The proverbs were used in spoken vernacular. As proverbs are often over-generational learning the proverbs in pedagogical speech go back to the 19th century in Finland when narrator's parents and grandparents had adopted proverbs. The number of proverbs used in pedagogical speech in 141 life stories was 508 proverbs including 60 proverbs connected with the Bible.

Beside the narratives, I looked at the statutes concerning children and their upbringing during the 19th century and at the beginning of the 20th century. The scan covered thousands of the laws and statutes⁴ both from Swedish and Russian time from 1442 up to the independence of Finland in 1917, the statutes concerning the upbringing of children were about 800. What is written in the statutes does not tell what happened in society, but we can interpret them as expectations and targets expressed and set by politically and economically

³ The Compulsory Education Act has been supplemented over the decades. The second Compulsory Education Act (1214/2020) came into force in 2020. (Granbom-Herranen 2008, 2021c).

⁴ Statutes are the rules and regulations (the laws, codes, rules, regulations, the orders of the king and the tsar) which concerned children and could be expected to have an influence or to be valid in the Finnish autonomous grand duchy within Russia. As late as the 1980s some laws based on these earlier statutes were still in force. For a list of the statutes used, see Granbom-Herranen 2008: 314–315.

powerful groups in society. In the society of the Estates the statutes gave the authorities in the parishes the possibility to control everyday life and. (E.g., Rasila1977, 24). The proverbs in the narrative material, together with the statutes, allowed the meaning of vernacular proverbs to be considered in relation to the institutions' regulations. (Granbom-Herranen 2008, 2023: 42–43).

2.2. *Proverbs used in 1950s and 1960s*

The film material of the study consists of 13 Pekka Puupää comical family films⁵ completed in 1953–1960. The length of each film is approximately 90 minutes. I have watched these films several times in my life. For the study I took the viewer's experience and concentrated on the movies, leaving the scripts out of the review. The movies used a proverb or a proverb-like expression about 600 times. Based on its context, the material being processed has consisted of about 250 proverbs. Of these proverbs 20 related to Bible. (Granbom-Herranen 2017).

2.3. *SSS one week in 2012*

The smallest amount of material consists of a regional daily newspaper *Salon Seudun Sanomat* [Newspaper of Salo District] in paper format during one week (7th – 13th May in 2012) from Monday to Sunday.⁶ The total number of the pages in the newspaper during the first week in May 2012 was about 140 pages, including 103 proverbs of which 16 were Biblical. (Granbom-Herranen 2013b).

2.4. *HS, SSS and PSL, one month in 2013*

For one month (from 1st May to 31st May 2013) Finnish newspapers *Helsingin Sanomat*, *Salon Seudun Sanomat* and *Perniönseudun Lehti*

⁵ For a list of the films, see Granbom-Herranen 2017.

⁶ By the term *newspaper* I mean concretely what a person gets in one month when the paper version of the newspaper is pre-ordered (which in Finland is the commonest way to get a daily paper).

were under observation as to how prolific the use of proverbial material in all kinds of newspaper texts is. These newspapers included 2752 (*HS*), 562 (*SSS*) and 64 (*PsL*) pages and the total number of proverbial expressions was 943 of which 69 were Biblical proverbs. (Granbom-Babič-Voolaid 2015; Granbom-Herranen 2021a).

2.5. SMS material in SSS, in 2006–2011

This material consists of SMS messages (i.e., text messages sent using Short Message Service) from 2006–2010. The research material consists of about 70,000 original SMS messages (both published and unpublished messages) sent to *Salon Seudun Sanomat* over a five-year period between 2006 and 2010. These messages included about 7,000 proverbs or references to proverbs. Including approximately 1,500 traditional proverbs and references (some of them connected to the Bible), 250 Bible proverbs, Bible quotations and references (5,500 modern proverbs, potential modern proverbs, and references to them) (Granbom-Herranen 2018).

3. Written and oral Finnish language using proverbs

The written standard Finnish language was developed for a particular use: in the beginning it was the language of the Bible (the 16th and 17th centuries). In the 19th century, written Finnish was needed for official use in statutes and later, chiefly in the 20th century, written Finnish was also used in newspapers (Häkkinen 1994: 11–17, Laine 2002: 17, also Stark 2006: 22, 34). This means that the use of written Finnish started as a religious language, was needed by the state and was used in parallel as both a religious and a secular language, coming to be mainly used for secular purposes. Nevertheless, the written language was not the same as the spoken language before the 21st century and the time of informal media language in everyday political rhetoric, mass media or the internet. (Granbom-Herranen 2016b: 323–324).

The Finnish Bible itself has been quite unchanged. Mikael Agri-
cola translated the New Testament and some Old Testament books
into Finnish in the 16th century. In 1548 he published, *Se Wsi Testa-
menti (Uusi Testamentti)* [The New Testament] in Finnish.⁷ *Biblia, Se
on Coco Pyhä Raamattu Suomexi* [The Bible, It is the Whole Holy Bi-
ble in Finnish]⁸ appeared in 1642. This translation was revised, and
the spelling corrected several times. The 1776 edition has been re-
ferred to as *Vanha Kirkkoraamattu* [The Old Church Bible]⁹, which is
still used, among other places, in some revival movements. In 1933,
the Old Testament and, in 1938, the New Testament, were translated
using the modern Finnish of the 1930s. This is to say, the first trans-
lation was in use for about 300 years. The third translation into Finn-
ish was completed in 1992 and it is the current Church Bible. A new
translation is coming out in the 2020s.

The language was revised a few times but, the most recent trans-
lations of the Bible have not yet become well-known to the majority
of Finns and most Bible quotations and proverbs still use the lan-
guage from the translations of the 1930s. Some Bible quotations are
also known as traditional Finnish proverbs, some of them are mod-
ernized to be modern proverbs, as shown in example 3a below. As a
phenomenon, this is interesting because despite the secularization
of society and the fact that those who speak Finnish as a first lan-
guage recognize them quite easily. For example, in the speech of the
people, it has received the forms *Sitä kun ihminen kylvää, sitä hän
niittää* [“What a man sows, that he reaps”] (Laukkanen & Hakamies
1997) and *Mitä ihminen kylvää, sitä saa niittääkin* [“Whatever a man
sows, that he may reap”] (KOTUS). In today’s use it is also in the form
of “One gets what he/she orders”. The modern proverb might be a

⁷ See <https://www.doria.fi/handle/10024/43367>, retrieved on 10 September 2023.

⁸ See <https://www.doria.fi/handle/10024/143746>, retrieved on 10 September 2023.

⁹ See <https://www.finbible.fi/head/bibl.htm>, retrieved on 10 September 2023.

new way to use a proverb with updated concepts: *niittää* (reap) has become *tilata* (order).

3a. “*Salossa paljon mukavia ihmisiä. Jyväskylässä paljon mukavia ihmisiä. Vaasassa paljon mukavia ihmisiä jne.- sitä saa mitä tilaa*” (SSS, sent 20.9.2006) [In Salo exist a lot of nice people. In Jyväskylä a lot of nice people. In Vaasa a lot of nice people etc. - **you get what you order**] (SSS, posted 20 September 2006).

The Bible quotations can be seen as traditional utterances and, in the Finnish tradition, they are often understood as proverbs. Bible quotations are often easily recognised because most of the Finnish Lutheran population still learn their Bible and catechism in confirmation classes organised by the Evangelical Lutheran Church of Finland.

Mikael Agricola (c. 1510–1557) was a clergyman and the first person to collect and write down Finnish proverbs.¹⁰ He followed the prevailing route of the time as a proverbial enthusiast. In the 15th and 16th centuries interest in proverbs transferred to humanists and reformers, and humanists focused their attention primarily on the elements contained in classical literature and the Bible. Martin Luther, and the German Reformers in general, drew the elements primarily from popular proverbs aimed at an unlearned people. Even later Finnish clerics of the Reformation period used some proverb in their sermons and in the 17th century Laurentius Petri Aboicus, his son Gabriel Tammelinus and, after them, Henry Florinus initiated the actual collection of Finnish proverbs (Tarkiainen 1951: 56, 63). Like Luther’s example, Agricola used proverbs in his sermons in addition to the texts of Luther’s Latin postil or ‘book of homilies’ in 1531. Luther’s postil particularly featured popular proverbs, which Agricola

¹⁰ Agricola’s *Rucouskiria Bibliasta* [Prayer Book from the Bible] (1544) see <https://www.doria.fi/handle/10024/43445>, retrieved on 10 September 2023, contains some proverbs, but Agricola’s purpose must have been to publish a vernacular collection of proverbs at the beginning of 1553. It did not come to pass, but some of the Latin foreword in the manuscript has survived where it can be seen that Agricola emphasizes the value of proverbs (Heininen 2007: 58, 123).

explained with the help of Erasmus's *Adagia* (*Adagiorum Collectanea*). (Heininen 2016: 10-11, 57-58). The 16th century in Sweden (of which Finland was a part) was the era of the Reformation. The Swedish King Gustav Vasa established the Lutheran Church as the national church of all Sweden and since that time it has been predominant in Finland. The Reformers in general showed an interest in proverbs. Luther cultivated them diligently (Koskenjaakko 1942: 121). The idea of proverbs as belonging to the "words of God" came from Martin Luther. Luther used proverbs in the vernacular both in his speech and in his writings because, according to him, proverbs used by the people also come from the works of God, although they are not the word of God, "*Der Teuffel ist den Sprichwortten feindt*"¹¹ (Köstlin n.d.). This idea of proverbs based on the word of God, was transferred to the texts of Agricola (see Granbom-Herranen 2021b: 207).

In Finnish areas the language used in sermons was mostly Finnish and all the quotations and proverbs from the Bible were heard in Finnish. The Finnish language came into its own for religious and political reasons. Both the Reformation and political ideologies provided reasons for Finnish, as well as old Finnish proverbs, to be made a visible part of an especially Finnish culture (Granbom-Herranen 2015: 504–505). In 1630, King Gustav II Adolf even made an official decree to collect folk poetry (and thus also proverbs) (Siikala 1985: 16).

3.b **A proverb in all types of material**¹² *Joka toiselle kuoppaa kaivaa, se itse siihen lankeaa* [Whoever digs a hole for another, he himself will fall into it]

In vernacular *Se joka kuoppaa kaivaa, se itse kuoppaan lankee.* (Kuusi 1990).

Raamattu 1642 Sananl 26:27 Joca cuopan caiwa, hän lange sijhen

Raamattu 1933/1938 Sananl 26:27 Joka kuopan kaivaa, se itse siihen lankeaa

¹¹ Diese Äußerung gehört in die Jahre 1529–1535 (Köstlin n.d.).

¹² These proverbs are just samples intended to provide information on the proverbs used in the materials.

Raamattu 1992 Sananl 26:27 *Joka toiselle kuoppaa kaivaa, se itse siihen lankeaa*

Bible in Basic English. Proverbs 26:27 He who makes a hole in the earth will himself go falling into it.

According to Matti Kuusi (1962, 396), the versions found in the works of Jaakko Finno (*Hymn book 1583*) and Eerik Sorolainen (*Postilla 1625*) in the collection *Vanhan kansan sananlaskuviisuus* (Kuusi 1990, 303) show that digging the hole and falling into it had itself already been a Finnish proverb at the beginning of the 17th century.

In the life-story “*Myöskin kaikenlainen pahansuopaisuus toista ihmistä kohtaan, siihen vanhempani suhtautuvat sanomalla: joka toiselle kuoppaa kaivaa, hän itse siihen vajoaa.*” [Also, any kind of malevolence towards another person, that is what my parents respond to by saying: who digs a hole for another, he himself sinks into it.] (SKS-PE, woman born 1925)

In film “*Se parhaiten nauraa, joka toiselle kuoppaa kaivaa*” “He laughs best who digs a hole for another” combines two well-known Finnish proverbs: *Se parhaiten nauraa, joka viimeksi nauraa* and *Joka toiselle kuoppaa kaivaa se itse siihen lankeaa* [He laughs best who laughs last and He who makes a hole in the earth will himself go falling into it]. In the film *Pekka ja Pätkä miljonääreinä* [Pekka and Pätkä as millionaires] (1958) directed by Armand Lohikoski.

In SSS for one week “*Rami – ken kuoppaa kaivaa...*” [Rami – who digs a hole for another...]. The title of the sixth episode in the Finnish 10-part drama series “*Suojelijat*” [Protectors] (SSS 9.5.2012 p.18, the page in the newspaper for daily television programmes).

In SMS “*On vanha totuus - joka toiselle kuoppaa kaivaa se itse siihen lankee - mieti sitä*” [There is an old truth - who digs a hole for another falls into it himself - think about it] (SSS, sent 25.4.2008)

Numerous Bible-based proverbs have been used in both text messages in the 21st century years 2006–2010, 2012, 2013 and in 20th-century life stories as well as in a family comic film from the 1950s and 1960s. They are often not highlighted in texts, emphasizing a connection to the past as well as to the Bible or other religiosity. However, there are also mentions that the term used is based on the texts of the Bible, although it is only a question of including the word ‘Creator’ in it, for example. Text messages sent to *Salon Seudun Sanomat* use many

Bible-based proverbs compared to international newspaper material. (Granbom-Herranen 2016a). One explanation is that Finnish Bible proverbs have settled into the language in everyday expressions, such as the above mentioned “*Mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää*” (Gal 6:7) [For whatsoever a man soweth, that shall he also reap] (Galatians 6:7).

Finnish proverbs have been and still are used in vernacular language. For a long time the Bible in Finnish was a source for oral tradition. At the time when people were not capable of reading the Bible it was used in church services. Also new laws, changes in laws, official announcements were read out in connection with the Sunday service. These days, the native Finnish-speaking population of Finland can read and write Finnish. This has changed the position of proverbs in the Finnish language.

Proverbs as such might be quite unchanged expressions and most traditional Finnish proverbs as well as Bible quotations still use agrarian language, although nowadays they are often used in a new non-agrarian context with a new meaning. Today, written Finnish is quite similar to spoken language. For example, Anshelm A. Koskenjaakko (1942) as well as Viljo Tarkiainen (1951) have written about Bible proverbs in secular use. Koskenjaakko combined the folk proverb tradition with the guidance of Bible proverbs. Along with *Sananlaskujen kirja* [Proverbs] he names *Viisauden kirja* [Book of Wisdom], *Sirakin kirja* [Book of Syracuse], and *Tobitin kirja* [Book of Tobias], as well as the letters of the apostle Paul, as important sources for proverbs. According to Koskenjaakko (1942: 120) the Gospels [*Evankeliumit*] show that Jesus Christ himself has often dressed his teachings in the form of proverbs and parables. In this case, he apparently often resorts to proverbs familiar to the people.

The Bible was one of the first books published in Finnish.¹³ The written language formed around it. Not all concepts or words exist-

¹³ All the first books in Finnish were written or translated by Agricola (Ikola 1992, 52). *ABCKiria* [ABC-book] 1643, see <https://www.doria.fi/handle/10024/27243>, retrieved on 10 September 2023, was primarily intended for

ed in Finnish, so the written language was modified according to need and goal. The first novel in Finnish was Aleksis Kivi's *Seitsemän veljestä* [Seven Brothers] in 1870. Kivi has used quite a lot of vernacular speech including some Bible proverbs in the text. Tarkiainen's doctoral dissertation in 1910 was about the novel *Seitsemän veljestä*.¹⁴ Apparently, this brought out the connection between the Bible and the vernacular. Later Emil A. Saarimaa (1919) collected proverbs, phrases and all kind of vernacular expressions included in Aleksis Kivi's novels.

4. Society and church

As mentioned above, from Swedish time the society and church have been both independent from each other and at the same time (still today) they have their own laws. Neither secular nor church law can overturn one another. However, representatives of the Estates behind the laws were powerful. (Granbom-Herranen 2013a). According to Matti Kuusi (1962: 395) in his article of Finnish proverbs in the Bible from the year 1642, Bible translators Eskil Petraeus, Martti Stodius, Henrik Hoffman, Gregory Favorinus, and Jonas Raumannus received instructions from the government on 10 April 1638 to follow Luther's 1545 Bible translation and original-language texts in everything, but also to write good, pure, and consistent Finnish, which could be well understood in all parts of the country. The life-stories as well as newspapers and the statutes together make it possible to consider the connection between society and the proverbs used in various aspects of everyday life.

Luther's 'Little Catechism' is a work by German theologian Martin Luther published in 1529, intended as a tool for teaching Lutheran Christianity; in Finnish the first catechism was Agricola's *Alcu*

priests, and only secondarily for children learning to read. Its central part consists of the main pieces of the catechism as well as prayers.

¹⁴ Tarkiainen's magnum opus was *Aleksis Kivi: elämä ja teokset published in 1915*.

opista uskoon [The beginning of knowing the faith] in 1543¹⁵. *Katekismus* (Catechism) is still learned in confirmation class. In Finland parish catechetical meetings (*kinkerit*) were organized to control reading skills (memorizing literacy) and knowledge of the Bible and Catechism. Throughout the area of present-day Finland, parish catechetical meetings were organized in congregations. All people were obliged to come and show their skills and knowledge in front of the whole village. Failure to arrive was sanctioned by church law. The man oversaw his family, and the master was responsible for people in his household.

4.a. *Työmies on palkkansa ansainnut* [The worker has earned his salary.]

In vernacular *Työmies on palakkansa ansannut* (Laukkanen & Hakamies 1997)

Raamattu 1642 Matt 10:10 Sillä työmies on ruocans ansainnut [The workman has earned his food.]

Raamattu 1933/1938 Matt 10:10 *Työmies on ruokansa ansainnut*

Raamattu 1992 Matt 10:10 *Työmies on ruokansa ansainnut*

Raamattu 1642 Luuk 10:7 *Työmies on palckans ansiolinen*

Raamattu 1933/1938 Luuk 10:7 *Työmies on palkkansa ansainnut*

Raamattu 1992 Luuk 10:7 *Työmies on palkkansa ansainnut*

Raamattu 1642 1.Tim 5:18 *Työmies on palckans ansainnut*

Raamattu 1933/1938 1.Tim 5:18 *Työmies on palkkansa ansainnut*

Raamattu 1992 1.Tim 5:18 *Työmies on palkkansa ansainnut*

Bible in Basic English Matthew 10: 10 The workman has a right to his food.

Bible in Basic English Luke 10:7 The worker has a right to his reward.

Bible in Basic English 1 Timothy 5:18 The worker has a right to his reward.

In film “Työmies on aina palkkansa väärsti, sanoo sananlasku” [The workman is always worth his salary, says a proverb]. In the film: *Pekka ja Pätkä mestarimaalareina* [Pekka and Pätkä as master painters] (1959) directed by Armand Lohikoski.

In SMS “Työmies on palkkansa ansainnut. Ei halvoille hinnoille. -pois

¹⁵ See <https://evl.fi/sanasto/-/glossary/word/Katekismus>, retrieved on 10 September 2023..

orjuus.” [The worker has earned his salary. Not for cheap prices. - of slavery.] (SSS, sent 13.10.2009)
 “Äh. Olet oikeassa. Ei sovi leikkiä. Kyllä tästä maasta löytyy rahat hoitajille. - He ovat sen ansainneet” [Äh. You're right. I don't think it's a good idea to play. There is money for nurses in this country. They've earned it.] (SSS, sent 7.11.2007).

Christianity as well as the Lutheran church are still very much present in Finnish society and everyday life, even if Finnish people do not view themselves as particularly religious. Nowadays, about 70% of the population are members of the Lutheran church while more than 80% of youths aged 14–15 years participate in confirmation classes¹⁶ organised by parishes all over Finland. Finnish society is informed by many Lutheran-based statutes written in both the *Finnish Acts of Parliament* (secular laws) and the *Church Act* (Evangelical Lutheran Church of Finland).¹⁷ This practice has been in use since Swedish times from the 17th century. On a societal level, this means, for example, that the church has a special role in state ceremonies, it has the right to collect taxes, and parishes play a major role in registering births, marriages, and deaths.

Finnish youth typically attend confirmation class in the year when they turn 15. In fact, well over 80% of 15-year-old Finns take confirmation class, which is voluntary. Today Confirmation preparation takes roughly six months and includes 80 hours of classes and other activities. For example, the various Ten Commandments came up in SMSs about 50 times in total. In the Evangelical Lutheran Church of Finland, a couple can have a church wedding if both the bride and bridegroom are confirmed members of the Church.¹⁸ Most grave-

¹⁶ <https://evl.fi/our-faith/what-we-believe/worship-and-life/confirmation/what-is-confirmation-class>, retrieved on 10 September 2023.

¹⁷ The Law of the Finnish Orthodox Church also exists.

¹⁸ A couple can also have a church wedding if one of them belongs to the Evangelical Lutheran Church of Finland and the other to some other Christian denomination, including the following: The Orthodox Church of Finland, The Catholic Church in Finland, The Pentecostal Church, The Seventh Day Adventist Church in Finland, The Evangelical Free Church of Finland, The Baptist

yards are owned by the Evangelical Lutheran Church of Finland. Every Church member has the right to a church funeral. Non-members may have a church funeral if requested by their family, as long as this does not conflict with the wishes of the deceased.

For the majority the 19th century was the time of unwritten information and memories. The situation began to change when compulsory public education was introduced in the independent Finland.¹⁹ This took place in 1921 but in the beginning it did not have much effect on the majority of the rural population. In Finland, only in 1998 did all children of the ages from 6 to 16 years get the right and the obligation to education²⁰ (Granbom-Herranen 2008).

5. Conclusion

Primarily this study participates in the common discourse of the Christiana tradition and the vernacular in everyday life. Many Biblical proverbs in Finnish have settled into the language as everyday expressions. They are used and interpreted as “only” proverbs. As a phenomenon, this is interesting because despite the secularization of society and the fact that those who speak Finnish as a first language recognize them quite easily. This is understandable as most of the Finnish Lutheran population still learns their Bible and Catechism in confirmation classes organized by the Evangelical Lutheran Church of Finland.

Despite the changes that have taken place in Finnish society and lifestyle as well as the renewal of life and everyday practices, proverbs are still part of everyday communication. Traditional proverbs, as well as Bible proverbs, continue to use archaic language, although they are now often used in a new context and given new interpretations.

Church in Finland.

¹⁹ Finland has been independent since 6.12.1917.

²⁰ *Perusopetuslaki* 21.8.1998/SA [Basic Educational Act].

As the constellation of proverbs is seen as relatively permanent, this means that in a Finnish newspaper in the 21st century the paremiological part of the vernacular uses expressions that have connections far into the past. This in spite of the fact that also in Finland, the urban lifestyle has in addition brought changes to the proverbial tradition.

Proverbs are the speech of authority, which is emphasized even more when the reference is to the Bible. Proverbs from the Bible as well as Biblical quotations and the Ten Commandments which are learnt in confirmation classes, are a part of Finnish everyday living even if we do not register this.

5.a **The third Commandment** *Muista pyhittää lepopäivä* [Remember to sanctify a day of rest.]

In vernacular *Muista pyhittää lepopäivä*

Raamattu 1642 2. Moos 20:8 *Muista Sabbathin päiwä/ pyhittä.* [Remember to sanctify a day of Sabbath.]

Raamattu 1933/1938 2. Moos 20:8 *Muista pyhittää lepopäivä.*

Raamattu 1992 2. Moos 20:8 *Muista pyhittää lepopäivä.*

Bible in Basic English Exodus 20:8 Keep in memory the Sabbath and let it be a holy day.

In life-stories *“Jokainen pyhäpäivä sekä talvella että kesällä oli lepopäivä.”* [Every Sunday in both winter and summer was a day of rest.] (Man, born 1914)

“Mutta vaikka kirkkoon ei olisi mentykään, pidettiin kiinni muista pyhittää lepopäivä -ohjeesta.” [But even if the church had not been attended, the “remember to keep the day of rest” instruction was adhered to.] (Woman, born 1923)

In the film *Lepopäivänä pitää levätä* [On a day of rest, you have to rest] In the film *Pekka ja Pätkä lumimiehen jäljillä* [Pekka and Pätkä on the trail of a snowman] (1954) directed by Armand Lohikoski.

In SMS *“Väsymyksen ja stressin vähentämiseen hyvä ohje on katekismuksen kolmas käsky: Muista pyhittää lepopäivä. -Pappa”* [To reduce fatigue and stress, good advice is the third commandment of the Catechism: “Remember to keep a day of rest. -Papa”] (SSS, sent 17.5.2008)

”Sunnuntainahan pitäisi pyhittää lepopäivää. Miten se nyt onnistuu kun kaupat pidettävä auki? yksityisyrittäjä” [Sunday should be a day

of rest. How do you do that now that the shops are open?] (SSS, sent 19.11.2009).

Proverbs are used both in written and spoken vernacular. This means that they still have rhetorical power. These days, the native Finnish-speaking population in Finland can read and write Finnish. This has changed the position of proverbs in the Finnish language and might be the explanation for the similarities between the use of proverbs both in spoken language and in written colloquial form. In its entirety, oral and written communication has become more and more similar in many ways. The proverb lives as long as it is referred to and recognized.

The first impression, based on quite limited international material, was that Biblical proverbs are still in everyday use in Finland in the 21st century. By looking at the proverbs in narratives dating back to the earliest time, the assumption is confirmed for those in use in today's written everyday speech. Proverbs from the Bible are still used, though their origin may have been forgotten.

References

- Bible. Bible in Basic English.* <https://www.o-bible.com/int.html>, retrieved on 10 September 2023.
- Catechism.* Christian doctrine of the Evangelical Lutheran church of Finland. Approved in the General Synod 1999. Helsinki: Evangelical Lutheran church of Finland church council <https://evl.fi/documents/1327140/48878670/Catechism+%28English%29.pdf/eb29f82c-882f-8fc2-4fc4-1bfe4042c7c2?t=1550730264000>, 2000, retrieved on 10 September 2023.
- Granbom-Herranen, Liisa. *Sananlaskut kasvatuspuheessa – perinnettä, kasvatusta, indoktrinaatiota?* [Proverbs in pedagogical discourse – tradition, upbringing, indoctrination?] Jyväskylän yliopisto, 2008. <https://jyx.jyu.fi/handle/123456789/18554>, retrieved on 10 September 2023.
- Granbom-Herranen, Liisa. “Proverb – a Literal Phrase and a Part of Everyday Speech”. *Paremiología y herencia cultural* edited by Pamies, Antonio, Juan de Dios Luque Durán, and Patricia Fernández Martín. Granada: Granada Lingvistica/ Educatori, 2011, pp. 285–294.

- Granbom-Herranen, Liisa. "Stat, kyrka och familj: innehållet i allmogenbarns uppfostran i Finland i början av 1900-talet" [State, church and family: the content of the upbringing of the common people's children in Finland at the beginning of the 20th century]. *Barn*, vol. 31, no. 3, 2013a, pp. 55–68.
- Granbom-Herranen, Liisa. "Newspapers are the schoolmasters of the common people" – Some paremiological notes of proverbs in a Finnish newspaper. *6th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs - 6^o Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios, Proceedings*, edited by Soares, Rui, and Outi Lauhakangas. Tavira: IAP, 2013b, pp. 315–328.
- Granbom-Herranen, Liisa. "Proverbial expressions and cultural context in archive materials". *Intercontinental Dialogue on Phraseology 3*, edited by Szerszunowicz, Joanna, Boguslaw Nowowiejski, Katsumasa Yagi, and Takaaki Kanzak. University of Białymstoku Publishing House, 2015, pp. 503–518.
- Granbom-Herranen, Liisa. "The genre of proverb – a relic or very much alive?" *Genre – Text – Interpretation: Multidisciplinary Perspectives on Folklore and Beyond*, edited by Koski, Kaarina, Frog and Ulla Savolainen. Helsinki: SKS, 2016a, pp. 317–339. <https://doi.org/10.21435/sff.22>, retrieved on 10 September 2023.
- Granbom-Herranen, Liisa. "SMS-messages in daily newspaper – the context of proverb performance". *Traditiones*, vol. 45, no. 3, 2016b, pp. 43–60. <https://ojs.zrc-sazu.si/traditiones/article/view/4827/4439>, retrieved on 10 September 2023.
- Granbom-Herranen, Liisa. "“Joka kuuseen kurkottaa, se Puupäähän kapsahtaa” – sananlaskut suomalaisen perhe-elokuvan esittämässä arjessa" [Proverbs in everyday life presented in Finnish family movies]. *WiderScreen: Elokuva ja kulttuuriperintö – Film and Cultural Heritage*, no. 3, November, 2017. <http://widerscreen.fi/numerot/2017-3/joka-kuuseen-kurkottaa-se-puupaahan-kapsahtaa-sananlaskut-suomalaisen-perhe-elokuvan-esittamassa-arjessa/>, retrieved on 10 September 2023.
- Granbom-Herranen, Liisa. *Proverbs in SMS messages: Archaic and modern communication*. *Annales Universitatis Turkuensis B* 459, University of Turku, 2018. <http://urn.fi/URN:ISBN:978-951-29-7322-4>, retrieved on 10 September 2023.
- Granbom-Herranen, Liisa. "Titles of TV Programmes in Finnish Newspapers: A Context for Proverbs in Contemporary Use". *Reproducible Language Units from an Interdisciplinary Perspective. Intercontinental Dia-*

- logue on Phraseology* edited by Joanna Szerszunowicz, vol. 4. University of Białymstoku Publishing House, 2021a, pp. 177–194. <http://hdl.handle.net/11320/12361>, retrieved on 10 September 2023.
- Granbom-Herranen, Liisa. ”Sananlaskujen tutkimus suomenkielisen folkloristiikan historiassa” [History of Finnish folkloristic paremiology]. *Paradigma – Näkökulmia tieteen periaatteisiin ja käsityksiin* [Paradigm – Perspectives on the principles and conceptions of science], edited by Hämäläinen, Niina and Petja Kauppi Kalevalaseuran vuosikirja, vol. 100. Helsinki: SKS, 2021b, pp. 202–220. <https://doi.org/10.21435/ksvk.100>, retrieved on 10 September 2023.
- Granbom-Herranen, Liisa. ”Oppivelvollisuus vai oppioikeus? Oppivelvollisuuslainsäädännön muutokset sadassa vuodessa” [Compulsory education or right to education? Changes in compulsory education legislation in 100 years]. *Koulu ja menneisyys: Oppivelvollisuus 100 vuotta. Suomen kasvatuksen ja koulutuksen historian seuran vuosikirja 2021*, vol. 58, 2021c, pp. 130–153. <https://journal.fi/koulujamenneisyys/article/view/102467/65215>, retrieved on 10 September 2023.
- Granbom-Herranen, Liisa. ”Vernacular proverbs in everyday context”. *Phraseology, constructions and translation – corpus-based, computational and cultural aspects* edited by Jean-Pierre Colson. Presses universitaires de Louvain, 2023, pp. 39–47. <https://pul.uclouvain.be/livre/?GCOI=29303100163350>, retrieved on 10 September 2023.
- Granbom-Herranen, Liisa, Saša Babič and Piret Voolaid. ”Proverbial expressions in newspapers. A comparative study in Estonia, Finland and Slovenia”. *Traditiones*, vol. 44, no. 3, 2015, pp. 5–32. <http://isn.zrc-sazu.si/index.php?q=sl/node/467>, retrieved on 10 September 2023.
- Heininen, Simo. *Mikael Agricola: elämä ja teokset*. Helsinki: Edita, 2007.
- Heininen, Simo. Erasmus Suomessa. *Tieteessä tapahtuu*, no. 6, 2016, pp. 10–14.
- Häkkinen, Kaisa. *Agricolasta nykykieleen. Suomen kirjakielen historia*. WSOY, Helsinki, 1994.
- Ikola, Osmo. Raamatun vaikutus kirjasuomeen. *Biblia 350. Suomalainen Raamattu ja Suomen kulttuuri*, edited by Nuorteva, Jussi. Helsinki, SKS, 1992, pp. 51–59.
- Katekismus*. Suomen evankelis-luterilaisen kirkon kirkolliskokouksen hyväksymä 1999, <https://katekismus.fi/>, retrieved on 10 September 2023.
- Koskenjaakko, Aksel Anshelm. ”Raamattu ja suomalaiset sananlaskut”. *Suomen kansan Raamattu. Tutkielmia suomalaisen Raamatun 300-vuotis-*

- muiston äärellä*, edited by Lehtonen Aleks, Lauri Pohjanpää, and Ilmari Salomies. Suomen kirkon julkaisema, 1942, pp. 119–135.
- KOTUS = *Sananparsikokoelma* [Proverb corpus] *Kotimaisten kieltenkeskus* [Institute for the languages of Finland]. http://kaino.kotus.fi/korpus/sp/meta/sp_coll_rdf.xml, retrieved on 10 September 2023.
- Kusch, Martin. ”Merkki vai kuva – Husserl, Heidegger ja Gadamer kielen ja maailman suhteesta”. *Kieli ja maailma*, edited by Kusch, Martin ja Jaakko Hintikka. Oulu: Pohjoinen, 1988, pp. 9–122.
- Kuusi, Matti. ”Suomalaisten sananlaskujen ensiesiintymiä vuoden 1942 Raamatussa”. *Virittäjä* vol. 66, no. 4, 1962, pp. 395–399.
- Kuusi, Matti, editor. *Vanhan kansan sananlaskuviisaus. Suomalaisia elämänohjeita, kansanforismeja, lentäviä lauseita ja kokkapuheita vuosilta 1544–1826*. Helsinki, WSOY, 1990.
- Köstlin *Entstehung und Zweck der Sammlung Luthers*. n.d. <https://www.projekt-gutenberg.org/luther/sprichw/chap002.html>, retrieved on 10 September 2023.
- Laine, Tuija. ”Kirkossa, kaupungissa, kolhoosissa. Suomalaisten aapisten arvoista Agricolaista 1960-luvulle”. *ABC Lukeminen esivallan palveluksessa*. edited by Inkeri Pitkäranta. Helsinki: Suomen kansalliskirjasto, 2002, pp. 79–132.
- Laukkanen, Kari and Pekka Hakamies, editors. *Sananlaskut*. Helsinki, SKS, 1997.
- Raamattu 1642*. <https://www.finbible.fi/head/raam1642.htm>, retrieved on 10 September 2023.
- Raamattu 1933/1938*. <https://www.finbible.fi/head/raam.htm>, retrieved on 10 September 2023.
- Raamattu 1992*. <https://www.raamattu.fi/raamattu-1992>, retrieved on 10 September 2023.
- Rasila, Viljo. ”Suomen poliittisen historian vuodet 1905–1919”. *Suomen poliittinen historia 1809–1975. 2. osa 1905–1975*, edited by Rasila, Viljo, Eino Jutikkala and Keijo K. Kulha Porvoo: WSOY, 1977, pp. 9–115.
- Räsänen, Matti. ”Satavuotiaan Suomen kielet”. *Kielikello* no. 4, 2017. <https://www.kielikello.fi/-/satavuotiaan-suomen-kielet>, retrieved on 10 September 2023.
- Saarimaa, Emil Arvi. *Selityksiä Aleksis Kiven ”Seitsemään veljekseen” ja ”Nummisuutareihin”*. SKS: Helsinki, 1919.

- Siikala, Kalervo. "Itsenäisen Suomen kulttuurin juuret". *Sukupolvien perintö. 3. Talonpoikaikulttuurinsato*, edited by Kirkinen, Heikki, Toivo Hakamäki, Martti Linkola, and Arno Rautavaara. Helsinki: Kirjayhtymä, 1985, pp. 7–32.
- Stark, Laura. "Pitkospuita modernisaation suolle". *Modernisaatio ja kansan kokemus Suomessa 1860–1960*, edited by Helsti Hilkka, Laura Stark, and Saara Tuomaala. Helsinki: SKS, 2006, pp. 9–46.
- Tarkiainen, Viljo. "Agricolan suhde sananlaskuihin". *Kalevalaseuran vuosikirja 31*. Helsinki: WSOY, 1951, pp. 55–63.
- Tarkiainen, Viljo. *Aleksis Kivi: elämä ja teokset*. Porvoo: WSOY.



DENNIS F. MAHONEY

INTERTEXTUALITÄT BEI JOSEPH VON
EICHENDORFF: GOETHE-REMINISZENZEN
IN *AHNUNG UND GEGENWART* UND
SPRICHWÖRTERZITATE IN *AUS DEM LEBEN
EINES TAUGENICHTS*

Abstract: Am Ende meines 2005 zu Ehren von Wolfgang Mieders 60. Geburtstag in *Proverbium* veröffentlichten Artikels „Was nicht ist, kann noch werden‘: Proverbs and German Romanticism“ erwähnte ich Eichendorffs humorvollen Gebrauch von Sprichwörtern in seinem wohl bekanntesten Werk, nämlich *Aus dem Leben eines Taugenichts* (1826). In meinem Beitrag zur diesjährigen Festschrift deute ich die Verwendung von Sprichwörtern als weiteres Beispiel eines Verfahrens von Intertextualität, das Eichendorff bereits in seinem ersten Roman *Ahnung und Gegenwart* (1815) verwendet hat. Dieser Roman enthält viele direkte und indirekte Bezüge auf Werke von Goethe, insbesondere den Roman *Wilhelm Meisters Lehrjahre* (1795–96), der einen so großen Einfluss auf die Romane der Früh- und Hochromantik ausübte. Aber Goethes *Faust*-Drama – dessen erster Teil 1808 erschienen ist, d.h. unmittelbar in der Zeit, wo die Handlung von *Ahnung und Gegenwart* stattfindet – ist für Eichendorff im Endeffekt noch wichtiger als die *Lehrjahre*.

Keywords: *Ahnung und Gegenwart*, *Aus dem Leben eines Taugenichts*, Eichendorff, Goethe, Intertextualität, Sprichwörter

Abstract: At the end of my article “Was nicht ist, kann noch werden‘: Proverbs and German Romanticism” – published in the 2005 issue of *Proverbium* in honor of Wolfgang Mieder’s 60th birthday – I mentioned Eichendorff’s humorous use of proverbs in his most familiar work, namely *Aus dem Leben eines Taugenichts* (1826). As my contribution to this most recent festschrift I regard this employment of proverbs as a further example of the intertextuality that Eichendorff already had employed in his first novel *Ahnung und Gegenwart* (1815). This novel contains many direct and indirect references to works of Goethe, particularly the novel *Wilhelm Meisters*

Lehrjahre (1795–96) that exercised so great an influence on the novels of Early and High German Romanticism. But Goethe's *Faust* drama – whose first part appeared in 1808, right at the time when the action of *Ahnung und Gegenwart* takes place – is in the end even more important than the *Lehrjahre* for Eichendorff.

Keywords: *Ahnung und Gegenwart*, *Aus dem Leben eines Taugenichts*, Eichendorff, Goethe, intertextuality, proverbs

Es ist kein Wunder, dass *Ahnung und Gegenwart*, Joseph von Eichendorffs erster Roman, viele direkte und indirekte Bezüge auf Goethes Roman *Wilhelm Meisters Lehrjahre* enthält, der einen so großen Einfluss auf die Romane der Früh- und Hochromantik ausübte, selbst wenn Schriftsteller wie Friedrich und Dorothea Schlegel, Novalis, Clemens Brentano, Achim von Arnim und nicht zuletzt Eichendorff ihre eigenen Wege gingen.¹ So stammen Goethes und Eichendorffs teilweise autobiographisch konzipierte Romanhelden aus der gesellschaftlichen Schicht ihrer jeweiligen Autoren. Der dilettierende Schauspieler und Kunstliebhaber Wilhelm identifiziert sich ständig mit adligen Figuren wie dem kranken Königssohn, Prinz Harry und Hamlet; durch das Medium des Theaters möchte er „eine öffentliche Person“ (HA 7: 292)² werden. Dagegen deutet die Zusammenarbeit zwischen Bürgern und fortschrittlichen Adligen in dem Kreis um Lothario in der Turmgesellschaft auf eine mögliche, friedliche Lösung des Konflikts zwischen Individuum und Gesellschaft zur Zeit der Französischen Revolution hin, so wie Goethe sie sich in Kurzsachsen entwickeln sah. Was *Ahnung und Gegenwart* angeht, hat Graf Friedrich, Eichendorffs Hauptcharakter, bei der Vorbereitung auf sein künftiges Leben an der Universität studiert, was viele Mitglieder des niederen Adels wie Novalis, Arnim und Eichendorff selber ge-

¹ Vgl. den Artikel von Gerhart Hoffmeister (2004) über den romantischen Roman.

² Alle Hinweise auf Werke von Goethe im Haupttext geben in Klammern die Band- und Seitennummern aus der von Erich Trunz editierten Hamburger-Ausgabe (= HA).

macht haben. So hat Eichendorff während seines Studiums in Halle Goethe sowohl bei Vorlesungen als auch bei Theatervorstellungen in Bad Lauchstädt persönlich erlebt.

1810 konzipiert und im Herbst 1812 in Wien zu Ende geschrieben, stellt *Ahnung und Gegenwart* einen unmittelbaren Bezug zur Zeitgeschichte her. Graf Friedrich lernt im ersten Buch des Romans die Gräfin Rosa, die große Liebe seines Lebens, kennen und durch sie ihren lebenslustigen Bruder Leontin. Zu Leontin fühlt er sich gleich hingezogen, nicht zuletzt wegen der großen Ähnlichkeit im Aussehen mit seinem älteren Bruder, den Friedrich seit seiner Kindheit nicht mehr gesehen hat. Von Leontins Schloss auf einer gemeinsamen Reise aufbrechend, wird Rosa jedoch bald gelangweilt und lässt sich von ihrer Freundin, der Gräfin Romana überzeugen, mit nach der Residenzstadt zu fahren. Im zweiten Buch des Romans lernen wir die Residenz und deren Einwohner zur Genüge kennen, wo Religion, Dichtung und Patriotismus lediglich Unterhaltungswert besitzen und wo Friedrich den vergeblichen Versuch macht, Rosa aus den Verstrickungen des Hofes zu retten. Im Anfangskapitel des dritten Buches schließt sich Friedrich dem allerdings stark verschlüsselten Tiroler Aufstand gegen Napoleon und seine deutschen Verbündeten im Jahre 1809 an. Die Angst der Verleger vor französischen Zensurmaßnahmen war dennoch so groß, dass Eichendorffs Roman erst Ostern 1815 erschien – d.h., zu einer Zeit, als die Aufmerksamkeit der Zeitgenossen weniger der Romanlektüre als Napoleons Rückkehr aus Elba galt. Und als Friedrich am Ende des Romans den Entschluss fasst, Mönch zu werden und sich vom verdorbenen Deutschland, bzw. Europa seiner Gegenwart zurückzuziehen, war dies für Eichendorffs Zeitgenossen nicht unbedingt ein Romanschluss, der zur Lektüre eingeladen hat. Darüber hinaus hatten Forscher bis vor einigen Jahrzehnten in *Ahnung und Gegenwart* entweder eine blasse Nachahmung von *Wilhelm Meisters Lehrjahre* oder aber ein planloses Durcheinander von Stimmungsbildern gesehen.

Inzwischen plädiert man für eine sinnvolle Romanstruktur. Egon Schwarz und Gerhart Hoffmeister deuten z.B. die drei Bücher von

Ahnung und Gegenwart als eine dreistufige Bewegung von Exposition, Verwicklung und Lösung, die sowohl eine Nähe zum triadischen Geschichtsbild der deutschen Frühromantik als auch eine Kritik an der Überbewertung der Poesie als Antwort auf die Krisen der Gegenwart darstellt. Nicht zuletzt enthält *Ahnung und Gegenwart* die betörende Gräfin Romana, die als Gegenspielerin zu Graf Friedrich auf eine Ambivalenz innerhalb der Romantik selbst hindeutet. Im tragischen Schicksal der Gräfin, die Selbstmord begeht, nachdem sie ihr eigenes Schloss in Brand steckt, manifestiert sich Eichendorffs Überzeugung von der Gefahr einer Romantik, die bei aller Genialität ihre religiöse Herkunft nicht mehr wahrnehmen kann, bzw. nicht wahrnehmen will. Hier ist der Punkt, wo Goethes *Faust*-Drama – dessen erster Teil 1808 erschienen ist, d.h. unmittelbar in der Zeit, wo die Handlung von *Ahnung und Gegenwart* stattfindet – für Eichendorff im Endeffekt noch wichtiger als *Wilhelm Meisters Lehrjahre* wird, was ich im letzten Teil meines Beitrags zeigen werde.

Im ersten Kapitel des Romans reist Friedrich bei Sonnenaufgang mit seinen bürgerlichen Kommilitonen auf der Donau hinunter, so wie Eichendorff am Ende seiner Heidelberger Studienzeit. Ruft der Tagesbeginn bei Eichendorff eine Aufbruchstimmung, ein Reisen mit Gott hervor, deutet die Stromlandschaft auf die Gefahren hin, die Friedrich bevorstehen, sowie auf das geheime Ziel seiner Lebensreise: „In der Mitte des Stromes steht ein seltsam geformter Fels, von dem ein hohes Kreuz trost- und friedeneich in den Sturz und Streit der empörten Wellen hinabschaut“.³ Graf Friedrich und seine studentischen Reisegefährten werden von diesem Anblick alle still und betroffen. Aber bezeichnend ist, in welche Richtung eine noch unbekannte „hohe, junge, weibliche Gestalt“ hinblickt, die in einem anderen Schiff dieselbe Stelle an der Donau gleichzeitig erreicht: Nicht zum Kreuz auf dem Gipfel hinauf, sondern „unverwandt in den Wirbel hinab“ (S. 4), was auf die rein irdische Gesinnung dieser Ro-

³ Eichendorff, Joseph von. *Ahnung und Gegenwart*, hg. von Gerhart Hoffmeister, Stuttgart: Reclam, 1984, S. 4. Folgende Zitate aus Eichendorffs Roman im Text beziehen sich auf diese Ausgabe.

manfigur hinweist und sie mit der lockenden Gefahr der Sexualität in Verbindung bringt. Das Mädchen, das niemand anders als Rosa ist, lässt gerne zu, dass Friedrich sie am Ende des ersten Kapitels küsst. Bereits im ersten Buch bekommt Friedrich jedoch eine Ahnung von Rosas Charakter, als sie im 5. Kapitel einschläft, während Friedrich ihr Szenen aus seiner Kindheit erzählt. Etwas Ähnliches ist Wilhelm Meister mit seiner (anscheinend) untreuen Geliebten Mariane im ersten Buch der *Lehrjahre* passiert (HA 7: 33). Dass es im Falle von Wilhelm mit seiner jugendlichen Faszination mit Puppen zu tun hat, während Friedrich gerade dabei ist, Rosa von seiner ersten Begegnung mit der Passionsgeschichte Christi zu erzählen, wirft ein bezeichnendes Licht auf die unterschiedliche Thematik bei Goethe und Eichendorff.

Das soll nicht heißen, dass Goethes christliche Erziehung keine Spuren in den *Lehrjahren* hinterlässt; man denke u.a. an „Die Bekenntnisse einer schönen Seele“ – ihrerseits eine Anerkennung *und* eine Beschränkung der Bedeutung des Pietismus für die Kultur und den Roman des 18. Jahrhunderts. Die als Engel verkleidete Mignon singt ihr Lied „So laßt mich scheinen, bis ich werde“ (HA 7: 515f.) als Hinweis auf ihre Anhänglichkeit an den Katholizismus ihrer Jugend in Italien, und es ist „das Bild des Gekreuzigten, das auf ihren zarten Armen mit vielen hundert Punkten zierlich gebildet steht“ – so die Worte des Abbés bei Mignons Leichenbestattung im 8. Buch der *Lehrjahre* – das zu Mignons Identifizierung durch ihren Onkel, den Marchese, beiträgt; gleichzeitig bekommen Goethes Leser eine Vorahnung von der verderblichen Wirkung der Institution der Kirche auf Mignons Eltern, den Harfner und Sperata (HA 7: 577–593).

Eichendorff wird im 3. Buch von *Ahnung und Gegenwart* eine ähnliche Technik verwenden, um die Familienherkunft seiner Mignongestalt zu enthüllen. Hier ist es „das Porträt eines sehr schönen, etwa neunjährigen Mädchens“ (S. 262), das Friedrichs treuer Diener Erwin allen unbekannt bis zum Tod als Medaillon trug. Erst dann erkennt Friedrich, dass Erwin das Mädchen war, das ihn heldenhaft verteidigt hatte, als er am Anfang des Romans während eines nächst-

lichen Aufenthalts in einer Mühle von Räubern überfallen wurde, und sich danach verkleidet hat, um bei ihm als Diener zu bleiben. In dem Porträt erkennt Friedrich die Züge seiner jugendlichen Spielgefährtin Angelina, Tochter eines italienischen Marchese, die mit ihm und seinem älteren Bruder aufgewachsen war, bis sein Bruder vom Schloss des Vormunds entflieht und Angelina mit ihrem Vater wieder nach Italien ging, wie er Rosa im 1. Buch erzählt hatte. Als Friedrich gegen Ende des Romans wieder in Kontakt mit Rudolf kommt, lernt er, dass Rudolf als wandernder Maler Angelina in Venedig getroffen und entführt hat, kurz bevor sie Nonne werden sollte, und danach eine wilde Ehe mit ihr hatte, bis sie eines Abends mit deren kleiner Tochter, d.h. Erwin, und einem fremden Mann in einer Kutsche verschwand. Erwin wurde selber von Zigeunern entführt und kam dadurch zur Mühle, wo sie und Friedrich einander begegneten. Als aber Rudolf das Medaillon von Erwin erblickt und von Friedrich erfährt, dass Erwin gestorben sei, wird ihm klar, dass er außerhalb von Leontins Schloss mit seiner als Knabe angezogenen Tochter ins Gespräch gekommen war, ohne sie als solche zu erkennen (S. 300) – was wiederum an Mignon und ihren Vater, den Harfner, erinnert.

In einem Brief an Eichendorff vom 20. Oktober 1814 lobt sein Jugendfreund Otto Heinrich Graf von Loeben viele Aspekte des noch ungedruckten Romans, kritisiert allerdings, dass darin: „Goethisches Geheimnisvolles, eine vielleicht zu große Rolle spielt“. In seinen Randglossen zu diesem Brief stimmt auch Eichendorff mit dieser Kritik überein. Dass Loeben hier auf *Wilhelm Meister* anspielt, wird deutlich, wenn er folgendermaßen fortfährt: „Erwin ist eine Mignon, interessiert aber nicht wie diese, unter allen Gestalten Deines Romans erscheint mir eine leicht ganz wegzuwünschen“ (Vgl. die Reclam-Ausgabe von Gerhart Hoffmeister, S. 358f.). Diese Bemerkungen von Loeben deuten an, dass die „Ahnungen“ von Goethes „Gegenwart“ in Eichendorffs erstem Roman manchmal überdeutlich sind. Wenn Leontin nach Erwins Tod zum Beispiel berichtet, dass seine Geliebte Julie vergeblich versucht hat, Erwin aus seiner Melancholie zu retten, erinnern diese Maßnahmen allzusehr an Natalies Versuche im Fall von Mignon: „Sie nannte sie Erwine, gab ihr

Frauenzimmerkleider, suchte überhaupt alles erinnernde Phantastische aus ihrer Lebensweise zu entfernen“ (S. 264).

Mignons romantische Erbschaft bei dem jungen Eichendorff erkennt man vor allem in Erwins sehnsuchtsvollen Liedern wie „In einem kühlen Grunde“ (S. 245). Dieses Lied wurde bereits 1813 mit Loebens Hilfe veröffentlicht, 1814 von Friedrich Glück vertont und sehr bald als echtes Volkslied betrachtet. Erwin dichtet hier in dem volkstümlichen Ton, den Goethe in seiner Einleitung zu *Des Knaben Wunderhorn* gepriesen hat und den Friedrich, Leontin und andere positive Figuren im Roman immer wieder verwenden. Aber Eichendorffs Integration von Erwins Lied in die Handlung zeigt, wie er hier in souveräner Art und Weise Goethes Beispiel in den *Lehrjahren* folgt. Die erste, dritte und fünfte Strophe beziehen sich auf Erwin/Erwines geheime Liebe für Friedrich, den sie im 2. Kapitel des Romans kennengelernt hat – ohne zu ahnen, dass er ihr Onkel ist – während die zweite und vierte Strophe Friedrichs Erfahrung von Rosas Untreue und seine spätere Teilnahme im soldatischen Kampf behandeln.⁴ In diesem Sinn können die Lieder von Mignon und Erwin/Erwine als selbstständige Kunstwerke mit Gewinn und Genuss gelesen oder gehört werden, aber eine zusätzliche Bedeutung gewinnen, wenn wir sie im Romankontext betrachten.

Es gibt durchaus andere Bezüge auf *Wilhelm Meister* in Eichendorffs Roman. Leontin spielt zum Beispiel ausdrücklich auf Philine im 3. Kapitel an, und Marie, das schelmische, etwa fünfzehnjährige Mädchen, mit dem er vor seiner Begegnung mit Julie nicht nur schäkert, besitzt ebenfalls Philine-ähnliche Eigenschaften. Darüber hinaus singt Marie ein Lied am Ende des 5. Kapitels, das eine gelungene Parodie von Goethes 1804 verfassten Gedicht „Nachtgesang“ ist, bevor sie mit Rosa und Romana in die Residenz fährt. Friedrich trifft sie dort im 2. Buch als Zigeunerin verkleidet auf einem Maskenball wieder, wo sie ihrerseits ihn für eine andere adlige Person

⁴ Zur weiteren Information über dieses Lied vgl. den Aufsatz von Andreas Nolte (2000), hier S. 54.

hält, in die sie sich verliebt hat – aber da sind wir bereits bei dem Thema „Adelskritik“ in *Ahnung und Gegenwart*, wofür Goethes Darstellung des Landadels in *Die Wahlverwandtschaften* noch wichtiger als die entsprechenden Szenen im 3. Buch der *Lehrjahre* ist. Ohne dass Goethe es direkt sagt, deutet die innere Chronologie der *Wahlverwandtschaften* – 1808 angefangen und im Herbst des Jahres 1809 bei Cotta in Tübingen erschienen – darauf hin, dass Eduard am preußischen Feldzug gegen Napoleon teilnimmt. Aber keine patriotische Gesinnung liegt hinter dieser Tat, sondern die rein private Überzeugung, sein Überleben werde ein Wink des Schicksals sein, dass er und Otilie, die Nichte seiner Frau Charlotte, füreinander bestimmt seien (HA 6: 446f.). Wie in anderen Lebensbereichen, zum Beispiel der Gartenarbeit, bleibt er auch im Kriegswesen, der traditionellen Hauptaufgabe des Adels, Dilettant; nicht nur seine Jugend, sondern auch sein Mannesalter werden durch „militärische Halbheiten“ (S. 359) gekennzeichnet.

Da die meisten Personen in *Ahnung und Gegenwart* Adlige sind, stellt deren Schicksal Eichendorffs Auseinandersetzung mit der Existenzberechtigung seiner eigenen gesellschaftlichen Schicht dar. Die Schlussbilanz ist verheerend. Die beiden positiven Vertreter des Adels, Friedrich und Leontin, stehen am Ende güterlos und geächtet da. Friedrichs deutschtümelnde Gesinnungsgenossen auf der Residenz, die sich im zweiten Buch des Romans viel mit Gedanken über die nationale Erneuerung beschäftigen, geben das Spiel auf, sobald der Winter vorbei ist (S. 203f.). Einer der Offiziere des Kreises kämpft später sogar gegen Friedrich und das Bergvolk und hat „die verlorne Marie“, wie sie hier heißt, als Mätresse (S. 229). Mariens ursprünglicher Verführer auf der Residenz war aber niemand anders als der Erbprinz, dessen patriotische Reden Friedrich zuerst für wahr gehalten hat, bis er einmal beobachtet, wie der Prinz, als armer Student verkleidet, ein unseliges Liebesspiel mit einem Mädchen aus dem Bürgertum treibt (S. 181f.). Eichendorffs Randbemerkung in dem bereits zitierten Brief von Loeben macht deutlich, dass eine Ähnlichkeit mit der Handlung und Bühnenanweisung zum 3. Akt von Goethes *Egmont* durchaus beabsichtigt ist: „Der Prinz soll ja eben ein

bloßer wirklicher Nachahmer des Erdichteten, Gelesenen sein. (Egmont und Klärchen.)“ (S. 358). Zumindest weiß Klärchen von Anfang an, dass ihr Liebhaber ein Prinz ist, was Eichendorffs Mädchen erst dann erkennt, als sie den Prinzen zu Pferd bei einer Parade sieht, ohnmächtig wird, und schließlich an Liebeskummer stirbt (S. 187f., 208–210).

Der Prinz gesteht Friedrich danach, dass er sowohl das verstorbene Mädchen als auch Marie verführt hat. Er kann es jedoch nicht über seine Lippen bringen, dass es noch eine weitere Frau gibt, auf die er es absieht, aber das wird gleich im Schlusskapitel des 2. Buchs deutlich, als Gräfin Romana, die dem Prinzen zufolge ihn zuerst verdorben haben soll, sowohl Rosa als auch Friedrich, Leontin und den Prinzen zu einer Jagd auf einem Landgut von ihr in den Alpen einlädt. Dort vernimmt Friedrich das Lied, das Robert Schumann unter dem Titel „Zwielicht“ in seinem *Liederkreis* von Eichendorff-Gedichten vertont hat. Friedrich weiß nicht, wer hier beim letzten Abendlicht singt: „Die Stimme war ihm durchaus unbekannt“, wenngleich er bei einem bald danach vorgetragenen Lied der Gräfin Romana über einen durch bösen Liebeszauber gefangengenommenen Ritter „manchmal eine plötzliche, aber ebenso schnell wieder verschwindende Ähnlichkeit ihres Gesanges mit jener Stimme auf dem Berge zu bemerken“ glaubt (S. 217, 219). In dieser Ballade von Romana gibt es die Worte „als wie der Liebsten Gruß“ (S. 219), die an die Schlusszeilen von Goethes Ballade „Der Fischer“ (HA 1: 153) erinnern, wo die Titelfigur von natürlichen und übernatürlichen Bereichen in Versuchung gerät. Obwohl Friedrich Romanas Versuchungen widersteht, hat Rosa wie im Falle von Goethes Fischer weniger Erfolg. Auch sie hat „Zwielicht“ gehört, aber die Warnung „Hast du einen Freund hienieden / Trau ihm nicht zu dieser Stunde“ (S. 217) falsch gedeutet, als sie Friedrich im Wald begegnet und „wie ein aufgescheuchtes Reh“ den Berg hinab flieht (S. 218). In ihrer Angst und Verwirrung vertraut sie stattdessen Friedrichs Rivalen, dem hinterlistigen Erbprinzen. Am Schluss des 2. Buches heißt es: „Die Hörner klangen lockend immerfort, und zitternd, halb gezwungen und halb verführt, folgte sie ihm endlich den Berg hinauf“ (S. 223). Das erin-

nert an die Schlussworte zu Goethes Ballade „Halb zog sie ihn, halb sank er hin / Und ward nicht mehr gesehen“ (HA 1: 154), wenngleich es bei Eichendorff einen Nachtrag zu Rosas Geschichte gibt. Am Ende des Romans unternimmt sie eine Pilgerfahrt zu dem Kloster, wo Friedrich im Begriff ist, Mönch zu werden. Aber im Gegensatz zur entsprechenden Szene in Achim von Arnims Roman *Gräfin Dolores* findet keine Versöhnung zwischen den Geliebten statt, denn Rosa hat den Erbprinzen bereits geheiratet und ist „Weltfutter“ geworden, wie ihr Bruder Leontin ärgerlich feststellt (S. 267). Auch Leontins Einsatz für die Freiheitskämpfer hat ihn inzwischen um seine Güter gebracht; deshalb wandert er mit seiner Braut Julie nach Amerika aus, während sich Friedrich in die innere Emigration zurückzieht. So verkündet Friedrich am Ende des Romans mit einer möglichen Anspielung auf ein Hauptmotiv in Goethes *Märchen*, dass nur die Religion das degenerierte Europa retten kann: „Es ist noch nicht an der Zeit, zu bauen, solange die Backsteine, noch weich und unreif, unter den Händen zerfließen. Mir scheint in diesem Elend, wo immer, keine andere Hülfe, als die Religion“ (S. 322). Und hier ist der Punkt, wo die vielen Zitate aus und Anspielungen auf Goethes *Faust* innerhalb des Romans eine immer wichtigere Rolle spielen.

Es fängt damit relativ unauffällig an. Nachdem Friedrich im ersten Buch seine Bedenken äußert, dass er und Leontin dessen Schwester Rosa in die Residenz fahren lassen, antwortet Leontin mit einem spontanen Lied:

Der Liebende steht träge auf,
Zieht ein Herr Jemine-Gesicht,
Und wünscht, er wäre tot.
Der Morgen tut sich prächtig auf,
So silbern geht der Ströme Lauf,
Die Vöglein schwingen hell sich auf:
„Bad, Menschlein, dich im Morgenrot,
Dein Sorgen ist ein Wicht!“ (S. 62)

Leontin macht sich hier über Friedrichs Liebessorgen lustig mit Hilfe einer Anspielung auf die Verse 445–46 aus Fausts Anfangsmonolog:

„Auf, bade, Schüler, unverdrossen / Die ird'sche Brust im Morgenrot!“ (HA 3: 22).⁵ Nachdem aber Leontin Julie aus einem Feuerbrand im Schloss des Herrn von A. gerettet hat und sie ihre aufkeimende gegenseitige Liebe wahrnehmen, wird er beunruhigt, als er im letzten Kapitel des 1. Buches merkt, dass Julies Tante bereits an eine Ehe zwischen den beiden denkt. In einem früheren Gespräch mit Friedrich wurde offensichtlich, dass die Tante eine oberflächliche, konventionelle Mädchenerziehung befürwortet, so wie sie Luciane in den *Wahlverwandtschaften* erhalten hat, im Kontrast zu Heldinnen wie Goethes Otilie und Eichendorfs Julie. Nun aber überhört Leontin, in einem Baum sitzend, was die Tante aus ihm machen will: „Sind sie nur erst verheiratet und sitzen ruhig auf ihrem Gütchen, so wird er schon sein sonderbares Wesen und seine überspannten Ideen fahren lassen und werden wie alle andern“ (S. 107). Nachdem Herr von A. und seine Schwester weiterlaufen und Leontin vom Baum absteigt, merken wir seine widersprüchlichen Ideen, was Liebe und Heiraten angeht. Einerseits will er kein philisterhaftes Eheleben – „Noch bin ich frei und ledig!“ – aber viel widerlicher sind ihm „die Faungesichter von Hagestolzen, wie sie sich um die Mauern streichen, ein bißchen Rammelei und Diebsgelüst im Herzen, wenn sie noch eins haben. Pfui! Pfui!“ (S. 107). Hier haben wir eine Anspielung auf Mephistos Worte in den Zeilen 3657–59 der Szene „Nacht“, als er Faust zu Gretchen führt und dafür sorgt, dass Faust ihren Bruder Valentin tötet (HA 3: 116).

Leontin weiß, dass er wie Faust zumindest teilweise verantwortlich für den Tod einer unverheirateten Geliebten ist, obwohl wir Leser diese Geschichte erst im 3. Buch erfahren. Rudolf hatte nämlich einmal Leontins frühere Geliebte besucht, die ihn wegen seines ähnlichen Aussehens irrtümlich für Leontin hielt. Rudolf hatte sie so erschreckend vor einer Liebe mit Menschen gewarnt, dass sie am nächsten Abend Leontin nicht mehr empfangen wollte und dann für tot fiel, als sie bei einem Spaziergang im Wald mit Leon-

⁵ Vgl. Gerhart Hoffmeisters Romankommentar auf S. 336 seiner Reclam-Ausgabe (1984).

tin dessen Doppelgänger erblickte. Leontin begegnete ebenfalls seinem leibhaftigen Ich beim Ritt zurück zum Schloss, was auch ihn so sehr erschüttert hat, dass er am nächsten Tag die gemeinsame Gebirgsreise mit Friedrich vorschlug, die schließlich zur Begegnung mit Julie geführt hat (S. 277). „Und so wolle Gott jeden Schnaphahn kurieren“, beschwört Leontin, „denn ich habe mich seitdem gebessert, das kann ich redlich sagen“ (S. 278). Dieser Vorfall, der Leontin vor Fausts Schicksal schützt, erklärt Rudolfs Begrüßung, als er und Friedrich bald danach zu Rudolfs Schloss kommen:

Wie geht es Euch, mein Signor Amoroso? Durch diesen Wald geht kein Weg zum Liebchen. – Und keiner in der Welt mehr, fiel Leontin, der wohl wußte, was er meine, empfindlich ihm ins Wort, denn Eure Possen haben das Mädchen ins Grab gebracht. – Besser tot, als eine H – sagte Rudolf gelassen. (S. 282)

Leontin verlässt das Schloss von Herrn von A. am Ende des 1. Buches, aber bevor Friedrich seinerseits in die Residenz fährt, wo er Leontin wieder begegnen wird, tröstet er die weinende Julie: „Lieb ihn nur recht, sagte er zu Julien, so ist er ewig dein, und wenn die ganze Welt dazwischen läge“ (S. 115). Auch sorgt Friedrich am Ende des Romans dafür, dass Leontin und Julie in dem Kloster getraut werden, bevor sie nach Amerika lossegeln. Damit gibt uns Eichendorff ein Signal: Wer einen Sinn für die sowohl in der Natur als auch im Menschen verborgene göttliche Botschaft hat, wird die Orientierung im Leben nicht verlieren.

Dass viele von Eichendorffs Gestalten nicht mehr fähig sind, diese Zeichen richtig zu lesen, wird am Schicksal der Gräfin Romana deutlich, die schließlich Selbstmord begeht, nach wiederholten Versuchen, Friedrich, für den sie eine „unbezwingliche Leidenschaft“ (S. 241) empfindet, mit in den Abgrund zu ziehen. Bei einem herbstlichen Besuch auf ihrem Schloss im 2. Buch wird es beispielsweise Friedrich angst und bange vor ihr und ihrem „Feenschlosse“ (S. 169), als sie beim Mondeschimmer totenbleich aussieht – ein Motiv, das in Eichendorffs Erzählung „Das Marmorbild“ in noch mehr Detail ausgearbeitet wird. Leontin, dessen von Grimmelshausens *Simplizissimus*

inspiriertes Lied hier zu Friedrichs Rettung beiträgt, berichtet im anschließenden Kapitel von seinem winterlichen Besuch auf Romanas Schloss in ihrer Abwesenheit. Hier haben seine literarischen Anspielungen jedoch mit „dem Dauernden im Wechsel“ und dessen *Faust* zu tun (S. 175), woraus er „mehrere Stellen“ rezitiert, unter anderem wohl aus der Walpurgisnachtszene, da Leontin meint, diese Nacht sei „eine wahre Brockennacht“ gewesen (S. 174.f) – was Romana in Beziehung zu der Hexe bringt, die Faust verführen will (HA 3: 129).

Interessanterweise bemerkt Friedrichs älterer Bruder Rudolf zu seinem Aufenthalt unter einem Zigeunerhaufen nach seiner Rückkehr aus Italien: „es war eine wahre Walpurgisnacht. Mir war recht kannibalisch wohl“ (S. 299) – wobei er neben der Walpurgisnachtszene auch die Worte der Studenten in „Auerbachs Keller“ verwendet (V. 2293; HA 3: 74). Bald danach erzählt er jedoch, dass dies die Bande war, unter der seine geraubte Tochter aufgewachsen ist, bis sie von der Waldmühle verschwand, und dass er in einem nahegelegenen Schloss Angelina noch einmal begegnete, ohne es geplant zu haben. Hier gibt es allerdings kein glückliches Wiedersehen. Bei einem Maskenball kommt er sich mitten in der Fröhlichkeit wie „der Böse“ vor, „denn mir war nicht anders zumute, als dem Zigeunerhauptmann auf dem Jahrmarkt zu Plundersweilern“ (S. 302). Bald nach dieser weiteren Goethe-Anspielung auf dessen 1773 verfasste Farce tötet er in einem Duell Angelinas damaligen Entführer und jetzigen Ehemann, den Rudolf als sein „eigenes, leibhaftiges Konterfei“ beschreibt (S. 306) und der also eine weitere Doppelgängerfigur im Roman darstellt. Kein Wunder also, dass Rudolf die Erzählung seines Lebens mit der Bemerkung beschließt, Gestalten wie er seien „wie unverdauliches Eisen, fest, kalt, formlos und ewig unfruchtbar“ (S. 307), wobei die beiden letzten Worte der Hexen in Vers 3989 der Walpurgisnachtszene (HA 3: 125) vorkommen.

Nach seiner Rückkehr aus Italien hatte Rudolf, die Malerei aufgebend, wie Faust Philosophie studiert, zwar nicht „mit heißem Bemühn“ (V. 357; HA 3: 20), wohl aber „mit eisernem, unausgesetztem Fleiß“ (S. 297), was seinem Naturell auch entspricht. In beiden Fällen

führen jedoch ihre Bemühungen zu keinem befriedigenden Ergebnis. Faust fürchtet sich bekanntlich weder vor Hölle noch Teufel, aber dafür ist ihm alle Freude entrissen, während Rudolf von sich behauptet: „alle Systeme führten mich entweder von Gott ab, oder zu einem falschen Gott“ (S. 297). Deshalb versucht Friedrich im Schlusskapitel des Romans, vor dem Eintritt ins Kloster seinen Bruder zu bekehren: „Hast du doch selber erzählt, daß dich alle wissenschaftliche Philosophie nicht befriedigte, daß du darin Gott und dich nie erkanntest. So wende dich denn zur Religion zurück, wo Gott unmittelbar selber zu dir spricht, dich stärkt, belehrt und tröstet“ (S. 326). Interessant ist, dass Friedrich hier nicht von „Theologie“ spricht – die Faust „leider auch“ studiert hatte! (V. 356; HA 3: 20) – sondern von „Religion“, und dabei eine unmittelbare, herzhafteste Beziehung zu Gott meint. Darauf antwortet sein Bruder, bevor er auf Nimmerwiedersehen verschwindet: „Du meinst es gut, sagte Rudolf finster, aber das ist es eben in mir: ich kann nicht glauben. Und da mich denn der Himmel nicht mag, so will ich mich der Magie ergeben. Ich gehe nach Ägypten, dem Land der alten Wunder“ (S. 326). Wie Faust in Vers 377 seines Anfangsmonologs entscheidet Rudolf, sich der Magie zu ergeben (HA 3: 20), aber vielleicht noch wichtiger ist der Anklang an Fausts Reaktion auf die Verkündung der Auferstehung Christi aus der benachbarten Kirche in der Osternacht: „Die Botschaft hör’ ich wohl, allein mir fehlt der Glaube“ (V. 765; HA 3: 31). Andererseits sollen wir nicht vergessen, dass auch der Faust des 1. Teils von Goethes Drama am Ostersonntag ein „Hoffnungsglück“ (V. 905; HA 3: 35) in der Natur ahnt, während im ersten und auch im letzten Satz von *Ahnung und Gegenwart* Sonnenaufgänge erwähnt werden (S. 3, 328). So gibt es in der Lebensreise jedes Menschen sowohl die rhythmische Wiederkehr von Tag und Nacht als auch zumindest die Möglichkeit einer innerlichen Erneuerung, auch wenn die verdorbene „Gegenwart“, in der Eichendorffs Roman spielt, dafür sorgt, dass in der Nacht „Manches“ verlorengeht, wie es in Romanas „Zwielicht“-Lied heißt (S. 217).

Eine viel heiterere Lebenseinstellung herrscht in Eichendorffs wohl bekanntestem Werk, nämlich der 1826 erschienenen Erzählung *Aus dem Leben eines Taugenichts*. Schon auf der ersten Seite er-

blickt der seit Tagesanbruch in der Mühle emsig arbeitende Vater, wie sein Sohn auf der Türschwelle sitzt und die Frühlingssonne genießt. Der Vater nennt ihn einen „Taugenichts“ und schickt ihn in die Welt, damit er sein eigenes Brot verdienen soll. Kaum hat der Taugenichts singend und fiedelnd seine Reise begonnen, als zwei vornehm gekleidete Damen ihn mit ihrer Kutsche zu einem Schloss am Rande von Wien bringen. Hier wird er zuerst Gärtner und dann Zoll-einnehmer. Er verlässt allerdings das Schloss, als er die Verlobung seiner Geliebten, nämlich der jüngeren und hübscheren der beiden Damen, mit einem jungen Adligen zu erblicken meint. Wichtig dabei ist, dass Eichendorffs Held nicht erkennt, dass er eine literarische Person wird. Er weiß zum Beispiel nicht, wo Italien liegt, das Ziel seiner Reise nach der Flucht aus dem Schloss. Und die Namen der angeblichen Maler Leonhard und Guido, die ihn nach deren geheimer Verlobung und Flucht nach Italien mitnehmen und als Ablenkung ihrer Verfolger verwenden, bedeuten ihm nichts. Eine weitere Reihe von Reiseabenteuern bringt ihn nach Rom und schließlich zum Schloss zurück. Hier erfährt er, dass seine Geliebte weder verheiratet noch eine Gräfin ist, sondern die Nichte des Portiers im Schloss. Er kann sie aber heiraten und in ein eigenes kleines Schloss bringen als Zeichen des Dankes für die Dienste, die er unbewusst dem als „Leonhard“ reisenden jungen Grafen geleistet hat.

Egon Schwarz weist darauf hin, wie Eichendorffs Erzählung Elemente des deutschen Bildungsromans, des spanischen Pikaroromans und des Volksmärchens verwendet; es ist die meisterhafte Vermischung dieser drei Erzählwelten, die ein so glückliches Ende ermöglicht (Schwarz 1972: 127–129). Die Zeit, die der Taugenichts in Italien mit adligen und gebildeten bürgerlichen Personen verbringt, erklärt wohl, warum er gegen Ende der Erzählung eine intertextuelle Anspielung machen kann. Als kurz vor seiner Hochzeit eine Gruppe junger Mädchen einen Kreis um ihn bildet und „Wir bringen Dir den Jungfernkranz / Mit veilchenblauer Seide ...“ zu singen anfängt, identifiziert der Taugenichts dieses Lied „aus dem Freischützen“ (S. 94), der 1821 uraufgeführten Oper Carl Maria von Webers.

Ansonsten sind es Sprichwörter und nicht literarische Anspielungen, die der Taugenichts verwendet, was seiner kleinbürgerlichen Herkunft auch entspricht. So reflektiert er im ersten Kapitel folgendermaßen über sein Glück: „Es wird keinem an der Wiege gesungen, was künftig aus ihm wird, eine blinde Henne find't manchmal auch ein Korn, wer zuletzt lacht, lacht am besten, unverhofft kommt oft, der Mensch denkt und Gott lenkt“ (S. 10). Auf dem Weg nach Italien begegnet er einem hübschen Mädchen in einem Dorf, das sein Geigenspiel mit einem Glas Wein belohnt, indem sie bemerkt: „Musikanten trinken gern“ (S. 32). Sie schenkt ihm eine Rose und lädt ihn ein, im Dorf zu bleiben, mit der zusätzlichen Information, dass ihr Vater reich ist. Der Taugenichts überlegt, ob er vielleicht im Dorf bleiben sollte, und zwar mit Hilfe der folgenden „philosophischen Gedanken“, die er im Geiste des Portiers zu hören meint: „jung gefreit hat niemand gereut, wer's Glück hat, führt die Braut heim, bleibe im Lande und nähre dich tüchtig“ (S. 34). Sein echtes Glück bringt ihn aber in Kontakt mit Leonhard und Guido, die ihn vom Schloss her kennen und als ihren Bedienten mit nach Italien bringen. Und im vorletzten Kapitel wird er bei seiner Rückreise aus Italien von einer Gruppe Prager Theologiestudenten beeindruckt, die ihn mit dem folgenden lateinischen Spruch belehren: „Aurora musis amica, das heißt zu deutsch: mit vielem Frühstück sollst du dir nicht die Zeit verderben“ (S. 86).⁶ Da der Taugenichts schon seit der ersten Seite der Erzählung dieses Sprichwort als Wahrwort praktiziert, ahnen wir Leser, dass es zu einem guten Ende kommen wird. Dies geschieht im Schlusskapitel, als er die Prager Studenten in einem Boot auf der Donau zum Schloss begleitet, da einer der Gruppe seinen Oheim, den Portier, besuchen will. Hier bewahrheitet sich der Anfang des Liedes, das der Taugenichts beim Verlassen des väterlichen Dorfes gesungen hat: „Wem Gott will rechte Gunst erweisen, / Den schickt er in die weite Welt“ (S. 6), denn ein anderer Passagier auf dem Boot ist der Geistliche, der seine Hochzeitszeremonie gestaltet.

⁶ Zur deutschen Version dieses lateinischen Sprichwortes vgl. die entsprechende Studie von Wolfgang Mieder (1997).

Und als der Taugenichts in den letzten Worten der Erzählung „es war alles, alles gut!“ (S. 101) sagt, klingt dies wie eine Bestätigung des Sprichworts „Ende gut, alles gut“.

Literaturverzeichnis

- Eichendorff, Joseph von. *Ahnung und Gegenwart*, hg. von Gerhart Hoffmeister. Stuttgart: Reclam, 1984.
- Eichendorff, Joseph von. *Aus dem Leben eines Taugenichts*, hg. von Hartwig Schulz. Stuttgart: Reclam, 2001.
- Goethe, Johann Wolfgang von. *Werke*, hg. von Erich Trunz et al., Hamburg: Wegner, 1949–1960.
- Hoffmeister, Gerhart. „From Goethe’s *Wilhelm Meister* to anti-Meister Novels: The Romantic Novel between Tieck’s *William Lovell* and Hoffmann’s *Kater Murr*.“ *The Literature of German Romanticism*, hg. von Dennis F. Mahoney, Rochester, NY: Camden House, 2004, S. 79–99.
- Mahoney, Dennis F. „Was nicht ist, kann noch werden‘: Proverbs and Early German Romanticism.“ *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, Bd. 22, 2005, S. 145–166.
- Mieder, Wolfgang. „Morgenstunde hat Gold im Munde“: Studien und Belege zum populärsten deutschsprachigen Sprichwort. Wien: Edition Praesens, 1997.
- Nolte, Andreas. „Da wär’s auf einmal still!‘: Eichendorfs ‚Das zerbrochene Ringlein‘ als Volkslied und als Lied ‚In einem stillen Grunde‘ im Roman *Ahnung und Gegenwart*.“ *The UVM History Review*, Bd. 10, Nr. 2, 2000, S. 43–65.
- Schwarz, Egon. *Joseph von Eichendorff*. New York: Twayne, 1972.



CHRISTOPH SCHMITT

SUCH- UND AUSWERTUNGSSZENARIEN VON SPRICHWÖRTERN UND REDENSARTEN IN DER KORPUSBASIERTEN DIGITALEN EDITION DES „MECKLENBURGISCHEN WÖRTERBUCHS“

Abstract: Trotz der Appelle der frühen Parömiographie, Sprichwörter aus dem „Volksmund“ zu schöpfen, basieren ihre Quellen überwiegend auf Schriftlichkeit. Hingegen finden sich zahllose Sprichwörter und Redensarten im Belegteil der großlandschaftlichen Mundartwörterbücher, die jedoch aufgrund der Lemmatisierung der Mundart entlang des Alphabetes den inhaltlich-thematischen Zugriff versperren. Digitale Editionen ermöglichen es heute, die Elemente von Artikelstrukturen auszuzeichnen. Da Sprichwörter und Redensarten bereits in den gedruckten Fassungen besonders gekennzeichnet wurden, können sie herausgefiltert und in Kombination mit anderen Metadaten weiterverarbeitet werden. Somit werden multifunktionale Zugänge geschaffen, wie ein standard-sprachlicher Zugang oder die Suche nach Orten. Am Beispiel des Projekts „Wossidlo-Teuchert‘ online“, in dem das „Mecklenburgische Wörterbuch“ im Trierer Wörterbuchnetz publiziert wird, werden parömiologische Retrieval- und Auswertungsszenarien aufgezeigt. Da die digitalisierte Printfassung mit ihren Quellen verlinkt wird, die über die Forschungsumgebung „WossiDiA“ online gestellt wurden, kann zum Beispiel die Biologie von Sprichwörtern ansatzweise rekonstruiert werden. Denn diese Quellen stellen weithin Feldnotizen über mündliche Kommunikationen und ihre Kontexte dar.

Keywords: Computerlexikografie, Dialekt, dialektale Parömiographie, digitale Archive, Hermann Teuchert, Keywording, „Kœksch un Katt ...“, Mündlichkeit, regionalsprachliche Wörterbücher, Retrieval, Richard Wossidlo, Vernetzung

Abstract: Despite the demands of paremiography to draw proverbs from the “vernacular”, their sources are predominantly based on scriptuality.

On the other hand, countless proverbs and sayings can be found in the document section of the large-scale dialect dictionaries which, however, due to the lemmatization of the dialect along the alphabet, block access to content and topics. Today, digital editions make it possible to mark the elements of article structures. Since proverbs and sayings have already been marked in the print versions, they can be filtered out and further processed in combination with other metadata. This way, multifunctional access can be created, like standard language access or the search for places. Using the example of the project “‘Wossidlo-Teuchert’ online”, in which the “Mecklenburg Dictionary” is published in the Trier dictionary network, paremiological retrieval and data mining scenarios are shown. Because the digitized print version is linked to its sources, which have been put online via the research environment “WossiDiA”, for example, the biology of proverbs can, to some extent, be reconstructed. This is because these sources are largely field notes on oral communications and their contexts.

Keywords: computational lexicography, dialect, dialectal paremiography, digital archives, Hermann Teuchert, keywording, “Kœksch un Katt ...”, networking, orality, regional language dictionaries, regionalism, retrieval, Richard Wossidlo

1. Dialekte in der komparativen Parömiographie

Die Sprichwörterforschung ist eine komparative Wissenschaft, die auf multilinguale Vermittlung ihrer schier unendlichen Quellen angewiesen ist. Mundartsprichwörter und Sprichwörter älterer Sprachstufen können in der Regel nur über standardsprachliche Übersetzungen in Weltsprachen überführt werden, wobei ihre Idiomatizität und damit auch ihre Bildkraft nur annähernd übertragen werden können. Wolfgang Mieders *The Prentice-Hall Encyclopedia of World Proverbs*, die über 18.000 Sprichwörter aus allen Kontinenten bietet, setzte voraus, dass die meisten Sprichwörter in englischer Übertragung vorlagen. Gleichwohl waren bei dieser Herkulesaufgabe auch viele Satzphraseme aus anderen Sprachen zu übersetzen (Mieder 1986: IX), wobei auf dieser Bearbeitungsstufe vermutlich nicht auch noch dialektale Hindernisse zu überwinden waren.

Gibt sich die Parömiologie Auskunft über ihre Quellen, rangiert in den älteren Definitionen der „Volksmund“ an erster Stelle, gefolgt von Schriftstellern und Sammlungen. Auch wenn die Entstehung von Sprichwörtern einzelnen Personen entstamme, so Friedrich Seiler, seien sie „... in den Volksmund [...] alle gekommen und durch den Volksmund [...] alle gegangen, sonst wären es eben keine Sprichwörter“ (Seiler 1922: 36). Sie müssen also geläufig und fester Bestandteil einer Sprache sein, weshalb sie eben im Lexikon einer Sprachgemeinschaft Eingang finden können. Heute gelangen Sprichwörter vermehrt durch auflagenstarke Druckmedien und elektronische Kommunikationsmittel in den „Volksmund“, werden also mental gespeichert und sind schnell abrufbar. Industrielle und politische Werbung bzw. Propaganda tragen heute in besonderer Weise zur Tradierung, Wandlung und Neuschöpfung von Sprichwörtern bei, weshalb der Jubilar diese Lebenssphäre von Phraseologismen eingehend untersucht hat (z.B. Mieder 1983).

Anders als Seiler verbanden die Brüder Grimm mit mündlicher Tradierung das Konzept der sog. „Naturpoesie“. Als Träger reiner und möglichst unverfälschter Erzählüberlieferung galt ihnen das Landvolk. Im „Circular wegen Aufsammlung der Volkspoesie“, das Jacob Grimm 1815 während seiner Teilnahme am Wiener Kongress aussandte, werden auch „Sprichwörter, auffallende Redensarten, Gleichnisse und Wortzusammensetzungen“ erfragt (Grimm 1968 [1815]). „Was in der lebendigen örtlichen Mundart zu erlangen wäre, würde ... von doppeltem Werthe seyn ...“ (ebd.). Die erste Anregung für ein Mecklenburgisches Idiotikon stammt übrigens von dem 42-jährigen Jacob Grimm (Gundlach 1992: 145), der allenthalben zur Hervorbringung landschaftlicher Mundartwörterbücher nach dem Muster Schmellers (vgl. Denecke 1971: 102) anregte.

Umfangreiche Aufzeichnungen im mundartlichen Gewand konnten in den deutschsprachigen Ländern erst durch regionale Sammeltätigkeit erzielt werden, wobei um die Mitte des 19. Jahrhunderts die meisten Gelehrten, wie etwa Karl Bartsch in Mecklenburg, auf korrespondierende Gewährsleute angewiesen waren. Dialogisch konzi-

pierte Feldforschung vor Ort der Informanten in möglichst natürlichen Situationen begann erst zum Ende des 19. Jahrhunderts, wobei sich die werdende Volkskunde und Dialektologie pionierhaft der mündlichen Überlieferung zuwandten. Die Sprichwörterforschung blieb daher noch lange Zeit eine Tätigkeit der „Stubengelehrten“, die schriftliche Quellen auszogen. Bis heute basieren Sprichwörter-sammlungen weiterhin auf der skripturalen Überlieferung. Mieder und Röhrich nennen für das 19. Jahrhundert an „rühmlichen Ausnahmen“ die Dialektsammlungen von Birlinger, Dirksen, Frischbier, Schambach und Sutermeister (Röhrich und Mieder 1977: 35).

Dialektale Phraseme werden zwar vielfach, doch verstreut und in vielen Formaten ediert, weshalb man hier leicht den Überblick verliert – gäbe es nicht Wolfgang Mieders Sprichwörterbibliografien. Liest man in der *Annotated Bibliography* (Mieder 1982–2001) die unter dem Stichwort „dialect“ subsumierten Titel, wird die Diversität parömiographischer Dialektsammlungen und daraus schöpfender Analysen sichtbar. Die Themenpalette reicht von mundartlichen Redensarten bei der Traubenlese (ebd., Supplement 1: 189) bis zur Erforschung von Sprichwörtern im Niederdeutsch der kanadischen Mennoniten (ebd.: 319).

Die *Computational Paremiography* kann die Indices solch bibliographischer Arbeiten gewinnbringend einsetzen. In der über zehntausend Titel nachweisenden *International Bibliography of Paremiology and Phraseology* (Mieder 2009) erschließt Mieder diese nunmehr mit Schlagwörtern (*subject keywords*) und listet die behandelten Sprichwörter auf. Auch werden Namen (z.B. Schriftsteller, deren Werke auf Satzphraseme hin durchforstet wurden) alphabetisch aufgelistet. Dieses Verfahren ist für die computative Weiterverarbeitung noch besser zu händeln, bedenkt man zumal, dass jedes Werk mit etwa zehn bis zwanzig *keywords* erschlossen wurde. Die Schlagwörter *dialect* und *regionalism* des *Subject Index* verzeichnen 534 bzw. 468 Einträge (Mieder 2009: 979; ebd.: 1987).

Karl Friedrich Wilhelm Wander weist in seiner Vorrede zum 1. Band seines *Deutschen Sprichwörter-Lexicons* darauf hin, dass „ge-

wisse Sprichwörter bloß einem Hause, einem Familienkreise, einem Dorfe, ja ganzen Sprachstämmen eigen sind“ und andere gar „Wortsprichwörter“ darstellen (Wander 1867: VI). Nun ist es wohl schlichtweg unmöglich, alle Ortsdialekte auf ihren Sprichwortanteil hin zu durchforsten. Dies kann nur exemplarisch gelingen. Wegweisend ist hierfür die Monografie von Mathilde Hain, die aufgrund ihrer Fokussierung auf ein oberhessisches Dorf Sprichwörter im Kontext des „Sprachlebens“ erfasste und ihren Trägern besondere Aufmerksamkeit widmete (Hain 1951: 32ff.).

Anders steht es, wenn man – gewissermaßen als Querschnittsumme der Ortsmundarten einer größeren Region – die gesprochenen Mundarten dokumentiert. Dies ist mit der Erstellung der sog. großlandschaftlichen Mundartwörterbücher geschehen, deren Belegteile zahllose Phraseologismen zitieren. Wander hätte diese ertragreiche Quelle mit ausgeschöpft, nur waren die meisten der Regionalsprachenwörterbücher damals noch nicht erschienen. Eine Ausnahme bildet Schmellers *Bayerisches Wörterbuch*, das Wander denn auch auszog. Die großlandschaftlichen Wörterbücher, welche die deutschen Dialekte fast flächendeckend dokumentieren, wurden erst in den 1920er und 1930er Jahren begonnen.

2. Der „Wossidlo-Teuchert“ im Trierer Wörterbuchnetz und seine Verknüpfung mit der Forschungsumgebung „WossiDiA“

Mein Beitrag möchte aufzeigen, wie Sprichwörter und Redensarten – hier aufgefasst in weiter Bedeutung – aus digital transferierten Mundartwörterbüchern¹ abgefischt werden können. Am Beispiel des derzeit laufenden, von der Deutschen Forschungsgemeinschaft unterstützten Projekts „Wossidlo-Teuchert“ online“, den dort und in weiteren Vorprojekten gemachten Erfahrungen kann ich auf

¹ Zur Typisierung von Dialekt- und Regionalwörterbüchern im Kontext weiterer „gruppenvarietätenbezogener Wörterbücher“ siehe Engelberg und Lemnitzer (2008: 44f.).

dem beschränkten Platz nur einige Anregungen geben. Unser Projekt verheißt die „Publikation des Mecklenburgischen Wörterbuchs im Trierer Wörterbuchnetz und korpusbasierte bidirektionale Verknüpfung mit der digitalen Forschungsumgebung ‚WossiDiA‘“. ² Als ich 2019 in *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* einen Beitrag über die parömiologische Nutzung von *WossiDiA*, dem digitalen Wossidlo-Archiv, verfasste, war die Idee für dieses Projekt längst geboren, hat doch Richard Wossidlo, dessen Sammlung von 2010 bis 2014 online gestellt wurde, zu etwa 90 Prozent die Quellengrundlage für das *Mecklenburgische Wörterbuch* geschaffen. Hermann Teuchert ergänzte Wossidlos weithin per Feldforschung erhobenes mündliches Material durch Fragebögen, die er wortgeografisch auswertete. Daneben enthält das Wörterbuch Exzerpte der schriftlichen Überlieferung, d.h. vor allem der neuniederdeutschen Dichtung und aus Werken älterer Sprachstufen.

Für eine Antragstellung mussten weitere Partner gewonnen werden; über die Rostocker Niederdeutschprofessur, die Universitätsbibliothek Rostock und unser langjähriges Informatikteam hinaus das *Trier Center for Digital Humanities*. In Deutschland ist das *Trier Center* auf dem Gebiet der elektronischen Lexikografie führend, sein Wörterbuchnetz umfasst derzeit 41 volltextdigitalisierte Wörterbücher und Enzyklopädien. ³ Zu seinen Spezialwörterbüchern zählt Wanders *Deutsches Sprichwörter-Lexicon*, das in die folgenden Überlegungen einbezogen wird.

Über eine Hyperlemmaliste sind im Wörterbuchnetz die dort eingestellten Lexika miteinander verbunden. So ergibt der Eintrag „Glück“ 25 Treffer. Im Beispiel ist der wörterbuchübergreifende Ertrag besonders hoch, weil es sich um ein hochdeutsches Stichwort

² Projektseiten siehe <https://tcdh.uni-trier.de/de/projekt/wossidlo-teuchert-online>, abgerufen am 15. September 2023; <https://www.wossidlo.uni-rostock.de/wossidlo-forschungsstelle/forschung/aktuelles-forschungsprojekt-wossidlo-teuchert-online/wossidlo-teuchert-online>, abgerufen am 15. September 2023.

³ Siehe <https://woerterbuchnetz.de>, abgerufen am 15. September 2023.

handelt. Sucht man ein dialektales Lemma, kann man es in der Regel nur in einem der beteiligten regionalsprachlichen Wörterbücher finden. Verlinkt sind jedoch nur die Lemmata; es ist also nicht möglich, durch die hochdeutschen Übersetzungen bzw. Bedeutungserklärungen artikel- und wörterbuchübergreifend zu navigieren. Elektronische Wörterbücher können Verweise leicht umsetzen. So verweisen die Wörterbücher des Rheinischen Fächers auf jene Lexeme, die wörterbuchintern und in den am Fächer beteiligten Wörterbüchern lemmatisiert sind. Ebenso werden bibliografische Verweise so verlinkt, dass man nutzerfreundlich auf dem Verweisziel landet.

Die digitale Präsentation von Wanders *Sprichwörter-Lexicon* gestaltet sich dagegen einfach. Der Lemmaansatz ist durchgehend hochdeutsch und, wie in den meisten phraseologischen Speziallexika, nach Autosemantika geordnet. So wird man beim Substantiv „Glück“ und seiner Verwendung als Bestimmungswort in Determinativkomposita (z.B. „Glückspilz“) fündig. Wegen der alphabetischen Anordnung der Stichwörter kann jedoch nach Komposita, in denen „Glück“ das Grundwort bildet (z.B. „Eheglück“), dann nicht erfolgreich gefahndet werden, wenn das Determinans nicht entsprechend lemmatisiert wurde (was hier der Fall ist, zumal sich „Eheglück“ als abstrahierender Begriff der Sprichwortbildung wohl entzieht).

Für das *Trierer Wörterbuchnetz* wurde bislang noch kein niederdeutsches Wörterbuch digital aufbereitet. Das *Westfälische Wörterbuch* macht nun, dicht gefolgt von dem *Mecklenburgischen Wörterbuch*, den Anfang. Allerdings existieren inzwischen Imagedigitalisate des *Hamburgischen* und *Schleswig-Holsteinischen* Wörterbuchs, die jedoch keine stichwortunabhängige Suche, oder gar die Recherche nach bestimmten Artikelementen, erlauben. Hierfür müssen die Lexika volltextdigitalisiert und mit einer Auszeichnungssprache so kodiert werden, dass die einzelnen Wörterbuchelemente eindeutig voneinander abgegrenzt werden können. Es ist hier nicht der Platz, genauer auf die Artikelstruktur gedruckter Wörterbücher einzugehen, zu der etwa Fettungen, die Verwendung und Reihenfolge von Satzzeichen oder die Stellung von Informationseinheiten zählen.

Wir versuchen zudem, Einstiegspunkte für eine Art Umkehrlexikon (von der Standardsprache zum Dialekt) zu schaffen. Je gründlicher der Auszeichnungsprozess in digitalen Projekten erfolgt, desto treffsicherer können Algorithmen für die Suche nach Artikelementen entwickelt werden.

Die regionalsprachlichen Wörterbücher unterscheiden sich untereinander, was bei einer übergreifenden Suche im *Wörterbuchnetz* zu berücksichtigen ist. Die Trefferquote hängt zunächst von der Materialgrundlage der jeweiligen Wörterbücher ab. Wie umfangreich und aussagefähig ist ihr Belegteil? Um welchen Erhebungszeitraum geht es? Welche Methoden wurden angewandt – Feldforschung oder Fernbefragung per Fragebogen oder brieflicher Korrespondenz? Wie gestaltet sich das Verhältnis von gesprochen- und schriftsprachlichen Quellen? Sind ältere Quellen eingeflossen? Wie weit wurde die Mundartdichtung berücksichtigt? Ist das Wörterbuch strikt dialektisch (räumlich) konzipiert oder erlaubt es Rückschlüsse auf kommunikative Kontexte und schichtenspezifische Unterschiede, also auf diaphasisch und diastratisch verursachte Varietätenbildung?

Einige Konzeptionen ähneln sich. So diente das von Otto Mensing herausgegebene *Schleswig-Holsteinische Wörterbuch* (1927–1935) dem *Mecklenburgischen Wörterbuch* (1942–1992) als Vorbild, dessen erste Lieferung 1937 erschien. Geplant waren 40, realisiert wurden 70 Lieferungen. Verursacht wurde dies durch Wossidlos umfangreiche Materialbasis, die auf eigener Feldforschung und den Auskünften seines Sammelhelfer-Netzwerkes beruht. Für die Abfassung der Artikel zeichnete Hermann Teuchert verantwortlich, der 1920 an der Universität Rostock den neu geschaffenen Lehrstuhl für Niederdeutsche und Niederländische Sprache und Literatur besetzte (vgl. Bieberstedt et al. 2023: 33ff.).

Wegen unterschiedlicher Auffassungen gestaltete sich die Arbeitsteilung zwischen Teuchert und Wossidlo, der nur noch die ersten Lieferungen erlebte, schwierig, kam aber der Konzeption des Wörterbuches zugute. Teuchert war sprachhistorisch interessiert und ein Anhänger der damals entstehenden Wortgeographie, Wos-

sidlo Gymnasialprofessor, volkskundlicher Privatgelehrter, genialer Feldforscher und Sprachsammler. Zeitweise gab es zwei Zentren der Wörterbuchproduktion: Die 1926 an der Universität Rostock gegründete Arbeitsstelle für das Wörterbuch und das „Weinbergsschloss“ in Waren an der Müritz (vgl. Schmitt 2023: 340f.), wo der Privatgelehrte seine Befunde (Feldnotizen und Exzerpte) verschlagwortete und in seine voluminöse Zettelsammlung einsortierte (vgl. Schmitt 2019).

So wurde das *Mecklenburgische Wörterbuch* ein Hybrid zwischen einem Mundartwörterbuch und einer volkskundlichen Enzyklopädie mit zahlreichen Wortkarten und gezeichneten Sachkulturobjekten. Beeindruckend sind die langen Belegreihen vieler Artikel, zu denen auch Sprichwörter und Redensarten zählen. Innovativ ist das Projekt „Wossidlo-Teuchert“ online“, da die digitalisierte Druckfassung also korpusbasiert, d.h. mit dem Belegarchiv des Wörterbuchs, verknüpft wird. Dieses besteht aus zwei alphabetisch geordneten Zettelkasten-Archiven: den Zettelkästen Teucherts und den Zettelkästen Wossidlos. Beide wurden damals in das Projekt „WossiDiA“ einbezogen, dessen Schwerpunkt auf der Digitalisierung der semantisch geordneten Zettelsammlung Wossidlos lag, die Volkserzählgattungen, Bräuche, Volksglauben etc. und überhaupt das damals schwindende „Volksleben“ sowie den mundartlichen Sprachschatz in wortfeldartiger Gruppierung dokumentiert.

Die Entstehung der Wörterbuchzettel vollzog sich nicht einfach entlang der alphabetischen Ordnung; vielmehr war in der Zettelsammlung Wossidlos zuerst das „Volksleben“ nach Sinnbezirken mit hierarchisierten und vernetzten Begriffen feingliedrig zerpfückt worden. Erst später wurde diese semantische Zugriffsform auf die alphabetische Ordnung umgebrochen; eine Leistung, die sich einzig Wossidlo verdankt, der hierfür annähernd vierhunderttausend Wörterbuchzettel verfasste. Lexikographen sind gezwungen, das sprachliche Material aufgrund der Lemmatisierung entlang des Alphabets dem lebensweltlichen Zusammenhang zu entreißen. Ebenso müssen sie ihre Materialbasis verdichten, sodass viele Belege nicht dargestellt werden können und ganze Metadatentypen ausscheiden

müssen. Im *Mecklenburgischen Wörterbuch* sind als Aufnahmedaten in der Regel nur die Belegorte verzeichnet.

Die per *WossiDiA* online frei zugängliche Wörterbuchbasis umfasst einschließlich des Teuchert-Archivs etwa 800.000 Belege, die mit knapp einer Million, nach Sinnbezirken verschlagworteten Belegen in Beziehung stehen. In *WossiDiA* sind daher die verschiedenen Anordnungsprinzipien dieser Korpora miteinander verschränkt, weshalb die alphabetisch geordneten Zettel ihren sachsystematischen Schlagwörtern zugeordnet werden können, sodass man jedenfalls in den näheren Umkreis des ursprünglichen Beleges gelangt und nur noch wenig zu „blättern“ braucht, bis dieser erscheint. Die Universitätsbibliothek Rostock digitalisiert als Eigenleistung für das Projekt die dem Dialektwörterbuch zugrunde gelegten Publikationen, darunter auch ältere und schwer zugängliche niederdeutsche Werke. Diese werden mit den Quellenangaben verknüpft; klickt man dann auf die Verweise, erscheint als Verweisziel möglichst seitengenau das digitalisierte Werk.

Im polyhierarchischen Thesaurus der Zettelsammlung *Wossidlos* finden sich zahlreiche parömiografisch relevante Rubriken, die in situative Lebenskontexte eingebettet sind. Wegen ihrer netzwerkartigen, hochkomplexen Struktur hat unser Informatikpartner das digitale Archiv mit sog. Hypergraphen modelliert, welche Lösung beziehungsreiche Anfragen ermöglicht (dazu Meyer et al. 2014; Schmitt und Schering 2023).

3. Such- und Auswertungsszenarien von Sprichwörtern und Redensarten

Auf den ersten Blick lassen sich Sprichwörter und Redensarten leicht aus dem *Mecklenburgischen Wörterbuch* herausfischen, da ihre Auflistung durch entsprechende Abkürzungen signalisiert wird. So finden sich für Redensarten die Abkürzungen „Rda.“ und „Rdaa.“. Eine Fahndung nach der Singularform ergibt 2.415, die nach der Pluralform 3.795 Treffer. Die Abbreviation „Sprw.“ (für „Sprichwort“)

und „sprw.“ (für sprichwörtlich) findet sich erst im Abkürzungsverzeichnis des zweiten, 1957 erschienenen Bandes (gemeinsam 1.028 Treffer). Offenbar wollte man Phraseologismen künftig besser differenzieren. „Sprichwörtlich“ lässt ein weiteres Spektrum als „Sprw.“ zu. Mal werden sprichwörtliche Redensarten, mal Sprichwörter, mal Sagwörter als „sprichwörtlich“ markiert. Mitunter werden Beispiel-sprichwörter gesondert ausgewiesen. Die Gesamtzahl dieser Markierungen mag gering anmuten; es lässt sich jedoch eine Vielzahl weiterer Sprichwörter, sprichwörtlicher Redensarten etc. entdecken, die nicht markiert wurden. Es ist anzunehmen, dass die Wörterbuchmacher bei der Zuordnung im Hinblick auf die Gebräuchlichkeit, Stabilität, etc. von Phraseologismen (vgl. Scholze-Stubenrecht 1988: 291) unsicher waren.

Ein Blick auf andere großlandschaftliche Wörterbücher zeigt, dass Phraseologismen unterschiedlich markiert werden. So differenzieren das *Pfälzische* und das *Rheinische Wörterbuch* ebenso zwischen Redensarten und Sprichwörtern, letzteres weist auch Sprüche gesondert aus. Hingegen verzichtet das *Schleswig-Holsteinische Wörterbuch* trotz überbordender phraseologischer Belege auf solche Markierungen, wiewohl es volkskundliche Überlieferungen, wie Reim, Tanzlied, Lied, Rätsel, Aberglaube, Wetterglaube etc. hervorhebt.

Im Folgenden möchte ich exemplarisch zeigen, wie Sprichwörter und Redensarten im *Mecklenburgischen Wörterbuch* dargestellt werden und wie sie in dessen Belegarchiv vertreten sind.⁴ Dieses umfasst – und das ist ungewöhnlich – zwei alphabetisch geordnete Zettelkastensysteme. In *WossiDiA* findet man die Wörterbuchzetteln der Rostocker, von Teuchert geleiteten Arbeitsstelle unter dem Kürzel „MWT“ (= 394.984 Scans handschriftlicher Zettel). Besser lesbar sind die MWT weithin zugrunde gelegten Wörterbuchzet-

⁴ Die folgenden Ausführungen sind besser verständlich, wenn das digitale Wossidlo-Archiv aufgerufen wird (<https://apps.wossidia.de/webapp/run>, abgerufen am 15. September 2023) und die jeweilige Signatur eines zitierten Beleges in das auf der Einstiegsseite befindliche Suchfeld eingegeben wird. Daraufhin erscheint die betreffende Quelle.

tel Wossidlos (Kürzel „MWW“ = 383.952 Scans). Da das Papier an der Universität knapp war, hat Teuchert mehrere Belege auf einen Zettel übertragen lassen. MWW enthält in der Regel mehr Metadaten als MWT und vermerkt bei im Feld erhobenen Aussagen neben dem Ort zumindest die Jahreszahl der Erhebung. Im Wörterbuch findet man bei gesprochensprachlichen Belegen, die sämtlich kursiv gesetzt sind, in der Regel nur den Belegort, da es sich um ein diatopisches, wortgeographisch motiviertes Werk handelt. Nur ausnahmsweise wird (etwa bei älteren Quellen) das Belegjahr genannt.

Das nach semantischen Kriterien verschlagwortete Zettelarchiv Wossidlos wird durch die Bestände ZAW (= 983.439 Scans) und BKW (= 51.333 Scans) gebildet. Letztere bestehen aus Korrespondenzseiten, die der privatgelehrte Sammler ebenfalls verschlagwortete und durch Hinweiszettel mit seinem thesaurusartigen Zettelkastensystem verlinkte. Dieser Bestand enthält also das Ausgangsmaterial, von dem die alphabetisch geordneten Zettelmassen abgeleitet sind. So weisen ZAW und BKW über den Belegort hinaus vielfach auch Geschlecht, Alter, Beruf und ggf. weitere Merkmale der Informanten aus.

Die Suche nach Sprichwörtern und Redensarten kann künftig in der per Auszeichnungssprache markierten Druckfassung des Wörterbuchs innerhalb der Artikel (Mikrostruktur) und über das ganze Wörterbuch hinweg (Makrostruktur) erfolgen. Von dort kann man entweder überregional im *Trierer Wörterbuchnetz* vergleichend weiterforschen oder in umgekehrter Richtung per *WossiDiA* die Materialbasis des Regionalsprachenwörterbuches erkunden. Ich möchte hier vor allem den letzteren, also korpusbasierten Weg beschreiben.

Jedes Lemma und Sublemma wird mit seinem Belegmaterial verknüpft. Die beiden alphabetisch geordneten Zettelkastensysteme mit den daraus kreierten Lemmata zu verknüpfen, ist zwar zeitaufwändig, aber nach einfachen Regeln durchführbar. Schwieriger gestaltet sich der Weg zu den Ausgangsbelegen, also den semantisch, nach Gattungen und Lebensbereichen, geordneten Dokumenten (vgl. Schmitt 2019: 358ff.), genauer den *field notes* und den Exzerp-

ten aus Publikationen. Da Wossidlos Thesaurus sehr feingliedrig ist und den Sprachschatz wortfeldartig ordnet, kann ein Teil der Belege semiautomatisch verknüpft werden. Händische Nacharbeit ist also unerlässlich.

Nun ein Beispiel: Im Lemma *Kæksch* heißt es, die wichtige Rolle der Köchin bzw. des Küchenmädchens habe sich im Bauernhaus und auf Gütern in Redensarten niedergeschlagen (Wossidlo-Teuchert 4, Sp. 508). Ein Teil der Belege ist alligatorisch geprägt: *Kæksch un Katt / Kriegt woll wat*. Erweitert lautet der Spruch: *Kæksch un Katt / Kriegt woll wat, / Oewer Kleinmäten un Hund / Mötē täuben, bet wat kümmt* (Köchin und Katze kriegen wohl etwas, / Aber jüngere Dienstmädchen und Hunde / Müssen warten, bis was kommt). Wanders Spezialwörterbuch leitet das Lemma „Köchin“ übrigens mit diesen beiden Sprichwörtern aus anderen norddeutschen Dialektlandschaften ein, sodass es sich um eine mecklenburgische Variante handelt (Wander 2: 1454, Nr. 1–2).

Wörterbuchmacher müssen Platz sparen, weshalb ihre Materialbasis zu verdichten ist. Insofern überrascht es nicht, dass in den in *WossiDiA* eingestellten Korpora weit mehr Belege als in der Druckfassung des Wörterbuchs gefunden werden können. Gibt man im Suchfeld von *WossiDiA* das Stichwort „Köchin“ oder „Kæksch“ ein, erhält man jedoch Treffer aus mehreren Bestandsgruppen, die unterschiedlich strukturiert sind. Im Beispiel hat Wossidlo die Frage ausgesandt: *Wer kennt Sprichwörter über die Köchin ...?*⁵. Um der Erinnerung der Befragten einen Anstoß zu geben, fügte er den ersten Teil eines Sprichworts hinzu (... *Wat sick goot bi Disch sall schicken* ...) (... *Möt dei Kæksch vörher belicken [Was sich gut bei Tisch soll schicken [AdV.: was schmecken soll], muss die Köchin vorher lecken]*), lautet das Sprichwort vollständig. Klickt man auf die Frage, erhält man die Links zu den Antworten.

⁵ Wossidlo, Richard: Fragen über Mundart und Volkstum Mecklenburgs, Nr. 217.

Bemerkenswert ist, dass die meisten gesprochen sprachlichen Belege die alliterarische Form (*Kœksch un Katt*) nennen; durch die Freude am Spiel mit der Sprache hat sich diese wohl am besten eingepreßt. Aus der Materiallage geht hervor, dass die alliterarischen Fassungen formstabil sind, sich also nicht syntaktisch umstellen lassen, Fassungen mit „*Katt un Kœksch*“ sind jedenfalls nicht nachweisbar. Auch bestätigt sich die lexikalische Stabilität, das heißt Köchin und Katze sind in diesem Sprichwortstyp stets beisammen.

Semantische Stabilität scheint sich ebenso anhand der Beleglage zu bestätigen, da die Kopplung von Köchin und Katze stets das Sattwerden thematisiert, wobei die Sprecher das Sprichwort wohl in hungrigen Situationen anwenden. Viele Belege der Kategorie „Kœksch“, darunter die Exzerpte von Mundartdichtern, bestätigen diese pragmatische Festigkeit. Da Wossidlo nur die Kenntnis von Sprichwörtern über die Köchin erfragte, nennen die Sammelhelfer vielfach nur Sprichwörter ohne weitere Hintergründe, während er selber diese im Feld festzuhalten suchte. So stammt der Ausspruch *Kœksch un Katt sünd ümmer satt* von einem Arbeiter aus Waren, und zwar von 1890, wie aus einer seiner Feldnotizen hervorgeht.⁶

Bildhafter und expressiver sind jene Fassungen, in denen Köchin und Katze durch Lecken satt werden, also kleine Portionen erhaschen: *Kœksch un Katt dee licken sick satt*.⁷ An den Rändern dieser Semantik findet sich in Matti Kuusis *International Type System and Database of Proverbs* dazu: *He's an ill cook that cannot lick his own fingers*.⁸

Der Wörterbuchartikel verweist zudem auf das Sagwort: *Weckerein kann ok an all's denken, säd' dei Kœksch, donn hadd' sei vergäten, Middag tau kaken* (Wer kann auch an alles denken, sagte die Köchin, da hatte sie vergessen, Mittag zu kochen). Zielsicher aufgefunden werden kann dieses Sagwort über den Sachindex von Siegfried Neumanns

⁶ MWW-K049-008-050-041.

⁷ MWW-K049-008-050-042.

⁸ Code L1c No. 12, siehe <https://www.mattikuusiproverbtypology.fi/proverb-types/>, abgerufen am 15. September 2023.

Katalog *Sprichwörtliches aus Mecklenburg* (Neumann 1996: 138, Nr. 15), wo dann weitere Belege mit Koch und Köchin versammelt sind. Es ist daher geplant, diese verdienstvolle Arbeit zu digitalisieren und in die Forschungsumgebung einzubinden. Sagwortbelege, die bei Neumann als „hs.“ (handschriftlich) deklariert sind, können in *WossiDiA* mit etwas Rechercheaufwand gefunden werden. Aus dem betreffenden Wörterbuchzettel⁹ geht hervor, dass der Wellerismus aus einer regionalen Zeitung (Bützower Zeitung vom 20.9.1926) stammt.

Über *WossiDiA* können viele weitere, die Pragmatik der Köchinnen-Sprichwörter erhellende Bezüge entdeckt werden. So findet man eine Frage zur „Leute-Köchin“, die auf die soziale Sonderstellung abzielt: „Welche Scherznamen gibt es für Hofgänger? Für das Schweinemädchen? Für die Leuteköchin?“¹⁰ Da in *WossiDiA* ebenso die Fragen des „Atlas der deutschen Volkskunde“ eingestellt sind, wird man verwiesen auf: *Was sagt man, wenn: das Essen versalzen ist? (z.B. die Köchin ist verliebt)*.¹¹ Leider sind die Antwortbelege des überregionalen Atlasunternehmens noch immer nicht online gestellt. Im Wörterbuchartikel zur *Kæksch* findet sich als entfernte Variante: *dei Kæksch is Brut worden, hett dei Supp anbrennen lassen*. Über den *WossiDiA*-Thesaurus gelangt man zu weiteren Lebensbereichen, in denen die *Kæksch* eine bedeutsame Rolle spielte, wie etwa auf Hochzeiten.

Zu bedenken ist, dass kein geringer Teil der in Mundartwörterbüchern genannten Phraseme nur kleinräumig verbreitet ist. Hierzu ein Beispiel. Der *Kling'klas* zählt zu den Gabenbringern der Weihnachtszeit. Das ihm gewidmete Lemma zitiert das Sprichwort: *Wat dei Kling'klas bringt, haalt dei Ruhklas wedder* (Wossidlo-Teuchert 4, Sp. 352–353) (*Was der Kling'klas bringt, holt der Ruhklas wieder*). Semantisch scheint es stabil zu sein, zur Bedeutung heißt es: „das zu Weihnachten erhaltene Geldgeschenk ist Neujahr schon wieder ausgegeben“ (ebd., Sp. 353). Da der *Kling'klas* als „Nikolaus der Weih-

⁹ Siehe MWW-K049-008-050-005.

¹⁰ Wossidlo, Richard: Fragen über Mundart und Volkstum Mecklenburgs, Nr. 347.

¹¹ Atlas der deutschen Volkskunde, Frage Nr. 221a.

nachtszeit“ aber nur im nordwestlichen Mecklenburg vorkommt, muss die räumliche Reichweite dieses Sprichwortes sehr begrenzt sein, zumal der in Erbsenstroh oder Felle eingehüllte und mit einem Aschesack und Stock bewaffnete *Ruhklas* (auch *Rug’klas*) als Gabenbringer viel häufiger am Weihnachtsabend und nur selten zum Jahreswechsel unterwegs war.¹² Das Sprichwort muss daher nicht nur Sprechern mit fehlender Dialektkompetenz, sondern auch weiten Teilen der Bevölkerung in den beiden mecklenburgischen Großherzogtümern kryptisch angemutet haben. Wohl deshalb erfragte Wossidlo, wie das Sprichwort zu verstehen sei.¹³ Gleichwohl scheint es dort, wo die Konstellation des Brauchzeitpunktes der Gabenbringer mit dem Sprichwort übereinstimmt, geläufig gewesen zu sein, wobei die lautmalerische Form des *Kling’klas* und das gemeinsame Grundwort beider Brauchfiguren (*-klas*) zur Festigung beigetragen haben könnten.

Durchsucht man das digitale Belegarchiv, werden Verwendungszusammenhänge deutlich. Es geht nur um Geldgeschenke; das Sprichwort verbildlicht, wie schnell das Geld in den Händen zerfließt. So bestätigt ausgerechnet ein Krugwirt diese pragmatische Dimension.¹⁴ Anders als das Autosemantikum *Kæksch* lassen sich die beiden Gabenbringer nicht übersetzen, was einmal mehr zeigt, dass Explikation und Verschlagwortung für die Auffindbarkeit von Satzphrasemen unabdingbar sind.

Inzwischen wurden die im *Mecklenburgischen Wörterbuch* und in *WossiDiA* erwähnten Belegorte sämtlich georeferenziert, womit eine Grundvoraussetzung für die elektronische Kartierung – und damit auch von Sprichwörtern und Redensarten – geschaffen wurde. Da jedoch noch viele handschriftliche Belege nicht transkribiert wurden,

¹² Siehe unter dem Lemma „Heechrist“ die Wortkarte in Wossidlo-Teuchert (Bd. 3, Sp. 571), ebenso entsprechende Auswertungen des Atlas der deutschen Volkskunde (Fragen 116c–d).

¹³ Wossidlo, Richard: Fragen über Mundart und Volkstum Mecklenburgs, Nr. 719.

¹⁴ MWW-K046-036-150-010 (Brunshaupten 1885).

also nicht maschinenlesbar sind, erfordern solche Auswertungen weiterhin händische Eingaben.

4. *Fazit und Ausblick*

Die überbordende Fülle von Sprichwörtern und Redensarten sowie die Kleinteiligkeit ihrer festen Wortverbindungen machen die Parömiologie in besonderer Weise dazu geeignet, ihre Quellen in digitalen Forschungsumgebungen zu versammeln, weiter zu erschließen und zu erforschen. Die mit 250.000 Belegen größte Sprichwörter-sammlung von Wander könne einmal nur durch die Möglichkeiten der Computer-Sprichwörterlexikographie übertroffen werden, so Wolfgang Mieder kurz vor Eintritt des digitalen Zeitalters (Mieder 1983: XVIIIf.). Das Arbeitsprogramm des publizistisch außergewöhnlich fruchtbaren Wissenschaftlers schließt seit jeher Tiefenerschließung und Indexierung ein, wovon die *Computational Paremiography* und *Paremiology* ungemein profitieren können.

Mein Thema galt der dialektalen, damit regionalen und (weithin bereits) historischen Parömiographie, genauer der Frage, wie deren Quellen im digitalen Format der komparativen Sprichwörterforschung zugeführt werden können. Digitalisierte und per Auszeichnungssprache tiefenerschlossene Mundartwörterbücher, deren Belegteil voller Satzphraseme steckt, stellen für die internationale Sprichwörterforschung keine geringe Quelle dar. Am Beispiel der aktuell entstehenden virtuellen Fassung des *Mecklenburgischen Wörterbuchs* und der lemmabasierten Verknüpfung mit seiner digital aufbereiteten handschriftlichen Materialbasis habe ich ansatzweise zu zeigen versucht, wie solche Korpora möglichst zielgerichtet auf Sprichwörter und Redensarten hin durchsucht werden können.

Die semantische Dekodierung von Idiomen aber erfordert menschliche Urteilskraft, denn abstrahierende Verschlagwortung stellt ganz andere Ansprüche als automatisches *Keywording*. Erschließungsarbeit größeren Maßstabs ist und bleibt daher Generationenwerk, weshalb die Computerlexikografie kluge Kärnerarbeiten

zuerst digital anschlussfähig machen sollte. Die Integration samm­lerspezifischer Indices, die Matti Kuusi, Wolfgang Mieder (und viele andere im kleineren Maßstab) erstellt haben, ist für die Weiterentwicklung von Satzphrasem-Datenbanken noch größeren Umfangs unerlässlich. Diese Erfahrung haben wir beim Aufbau des multi­lingualen internationalen Harvesters ISEBEL¹⁵ gemacht, der bereits bestehende digitale Erzählarchive unterschiedlicher Länder, und zwar ausschnittshaft der regionalen Sagenüberlieferung (genauer von *Belief Legends*), übergreifend durchsuchbar und analysierbar zu machen sucht (vgl. Meder et al. 2023).

Matti Kuusi zufolge „gibt es keine allgemeine ‚Patentlösung‘ zur Erreichung des Idealzustandes, dass man von jeder beliebigen Sprichwortvariante ausgehend sogleich alle im Archiv enthaltenen Varianten ... hervorzusuchen imstande wäre“ (Kuusi 1957: 42). Auch in digitalen Archiven, Wörterbüchern und Wörterbuchnetzen reicht ein einfacher Knopfdruck hierfür nicht aus, doch kommt man weit schneller voran.

Literaturverzeichnis

- Bayerisches Wörterbuch*. Von Johann Andreas Schmeller, mit urkundlichen Belegen, Stuttgart / Tübingen: Cotta, 1827–1836.
- Bieberstedt, Andreas, Doreen Brandt, Klaas-Hinrich Ehlers und Christoph Schmitt. „Stationen in der Geschichte der Niederdeutschen Philologie: Ein Überblick aus Rostocker Perspektive.“ *100 Jahre Niederdeutsche Philologie: Ausgangspunkte, Entwicklungslinien, Herausforderungen. Teil 1: Schlaglichter auf die Fachgeschichte*, hg. von Andreas Bieberstedt, Doreen Brandt, Klaas-Hinrich Ehlers und Christoph Schmitt, Frankfurt am Main: Lang, 2023, S. 11–102.
- Denecke, Ludwig. *Jacob Grimm und sein Bruder Wilhelm*. Stuttgart: Metzler, 1971.
- Engelberg, Stefan und Lothar Lemnitzer. *Lexikographie und Wörterbuchbe­nutzung*. 3. Aufl., Tübingen: Stauffenburg, 2008.

¹⁵ Siehe <http://search.isebel.eu>, abgerufen am 15. September 2023.

- Grimm, Jacob. *Circular wegen Aufsammlung der Volkspoesie*. Hg. von Ludwig Denecke, mit einem Nachwort von Kurt Ranke, Kassel: Brüder Grimm-Museum, 1968 [1815].
- Gundlach, Jürgen. „Das Mecklenburgische Wörterbuch von Richard Wossidlo und Hermann Teuchert: Seine Geschichte und seine Aussage.“ *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 115, 1992, S. 145–158.
- Hain, Mathilde. *Sprichwort und Volkssprache: Eine volkskundlich-soziologische Dorfuntersuchung*. Gießen: Schmitz, 1951.
- Kuusi, Matti. *Parömiologische Betrachtungen*. Helsinki / Wiesbaden: Suomalainen Tiedeakatemia / Harrassowitz, 1957.
- Meder, Theo, Petra Himstedt-Vaid und Holger Meyer. „The ISEBEL Project: Collecting International Narrative Heritage in a Multilingual Search Engine.“ *Fabula*, Bd. 64, 2023, S. 107–127.
- Meyer, Holger, Christoph Schmitt und Alf-Christian Schering. „WossiDiA – The Digital Wossidlo Archive.“ *Corpora ethnographica online: Strategien der Digitalisierung kultureller Archive und ihrer Präsentation im Internet*, hg. von Holger Meyer, Christoph Schmitt, Stefanie Janssen und Alf-Christian Schering, Münster / New York: Waxmann, 2014, S. 61–84.
- Mieder, Wolfgang. *International Proverb Scholarship: An Annotated Bibliography*. 4 Bde., New York / London: Garland, 1982–2001.
- Mieder, Wolfgang. *Deutsche Sprichwörter in Literatur, Politik, Presse und Werbung*. Hamburg: Buske, 1983.
- Mieder, Wolfgang. *The Prentice-Hall Encyclopedia of World Proverbs*. New York: MJF Books, 1986.
- Mieder, Wolfgang. *International Bibliography of Paremiology and Phraseology*. 2 Bde., Berlin / New York: De Gruyter, 2009.
- Neumann, Siegfried. *Sprichwörtliches aus Mecklenburg*. Göttingen: Schwartz, 1996.
- Pfälzisches Wörterbuch*. 6 Bde., Wiesbaden: Steiner, 1968–1997.
- Rheinisches Wörterbuch*. 9 Bde., Bonn / Berlin: Klopp, 1928–1971.
- Röhrich, Lutz und Wolfgang Mieder. *Sprichwort*. Stuttgart: Metzler, 1977.
- Schleswig-Holsteinisches Wörterbuch*. 5 Bde., Neumünster: Wachholtz, 1927–1935.
- Schmitt, Christoph. „Ethnografische Online-Archive als parömiologisches Werkzeug: Nutzungsszenarien des Wossidlo Digital Archive (Wossi-

DiA).“ *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, Bd. 36, 2019, S. 341–366.

Schmitt, Christoph. „Wossidlo-Teuchert‘ online: Potentiale einer korpusbasierten digitalen Präsentation des Mecklenburgischen Wörterbuchs vor dem Hintergrund seiner Entstehungsgeschichte.“ *100 Jahre Niederdeutsche Philologie: Ausgangspunkte, Entwicklungslinien, Herausforderungen. Teil 1: Schlaglichter auf die Fachgeschichte*, hg. von Andreas Bieberstedt, Doreen Brandt, Klaas-Hinrich Ehlers und Christoph Schmitt, Frankfurt am Main: Lang, 2023, S. 323–359.

Schmitt, Christoph und Alf-Christian Schering. „WossiDiA: A Pioneer of Digitized Tradition Archives and Its Hypergraph-Technology.“ *Fabula*, Bd. 64, 2023, S. 128–149.

Scholze-Stubenrecht, Werner. „Phraseologismen im Wörterbuch.“ *Das Wörterbuch: Artikel und Verweisstrukturen*, hg. von Gisela Harras, Düsseldorf: Schwann, 1988, S. 284–302.

Seiler, Friedrich. *Deutsche Sprichwörterkunde*. München: Beck, 1922.

Wander, Karl Friedrich Wilhelm. *Deutsches Sprichwörterlexikon: Ein Hausschatz für das deutsche Volk*. 5 Bde., Leipzig: Brockhaus, 1867–1880.

Westfälisches Wörterbuch. 5 Bde., Neumünster / Kiel / Hamburg: Wachholtz, 1969–2021.

Wossidlo-Teuchert Mecklenburgisches Wörterbuch. 7 Bde., Neumünster / Berlin: Wachholtz / Akademie-Verlag, 1942–1992.



HELGA SCHRECKENBERGER

DIE FUNKTION VON SPRICHWÖRTERN IN THEODOR FONTANES *L'ADULTERA* (1880)

Abstract: Theodor Fontanes Gesellschaftsromane bestehen nicht nur mit ihrer scharfsichtigen Darstellung der sozialen Gegebenheiten des späten 19. Jahrhunderts, sondern auch mit ihren vielschichtigen Erzählstrategien, die Einsichten in die Schwächen und Bedürfnisse der Romanfiguren vermitteln. Eine dieser Strategien ist die Charakterisierung der Romanfiguren mittels ihrer Sprache. In diesem Beitrag wird das Sprachverhalten des betrogenen Ehemanns Ezechieel van der Straaten in Fontanes erstem Gesellschaftsroman *L'Adultera* (1880) analysiert, welches sich durch eine Vorliebe für Sprichwörter, Zitate und geflügelte Worte auszeichnet. Es wird argumentiert, dass van der Straatens Redeweise nicht die von ihm behauptete Unbekümmertheit gegenüber gesellschaftlichen Erwartungen reflektiert, sondern seine Unfähigkeit, seine wahren Gefühle zu artikulieren. Sprichwörtern erlauben es ihm, seine Ängste und Gefühle indirekt auszudrücken.

Keywords: *L'Adultera*, literarische Anspielung, Sprichwort, Theodor Fontane

Abstract: Theodor Fontane's social novels captivate not only with their perceptive depictions of the social milieu of the late 19th century, but also with their complex narrative strategies that convey insights into the human weaknesses and needs of the novels' protagonists. One of these strategies is to characterize the protagonists in the novel through their language. This essay analyzes the language of the betrayed husband Ezechieel van der Straaten of Fontane's first social novel *L'Adultera* (1880), who shows a predilection for proverbs, quotations, and dictums. It argues that van der Straaten's manner of speaking reflects not, as he claims, indifference to societal expectations, but his inability to articulate his true feelings. Using proverbs allows him to indirectly express his fears and emotions.

Keywords: *L'Adultera*, literary reference, proverb, Theodor Fontane

Theodor Fontanes 1880 erschienenes Werk *L'Adultera* markiert seine Abwendung von historischen Themen und gilt als sein erster Gesellschafts- und Eheroman. Als Vorlage für das Werk diente der sogenannte „Fall Ravené“, eine Ehebruchsgeschichte, die 1874 die Berliner Gesellschaft skandalisierte (Meyer 1967: 167f.; Mende 1980: 186). Schon bei seinem Erscheinen wurde der Roman eher ablehnend beurteilt. Dem zeitgenössischen Publikum erschien sowohl das Thema als auch das positive Ende des Romans – das ehebrecherische Paar gewinnt das Wohlwollen der Gesellschaft zurück – als zu unmoralisch. Kritiker äußerten sich zwar positiv über Fontanes gelungene realistische Darstellung der Berliner Gesellschaft, der Großteil verurteilte das Werk jedoch als trivial (Jung 1991: 22). Die Fontane-Forschung hielt an dieser zwiespältigen Einschätzung fest und bemängelte neben stilistischen Unebenheiten vor allem die Sentimentalität des Romans (Brinkmann 1977; Demetz 1973).¹

Trotz dieser Vorbehalte fanden einige Kritiker lobende Worte für die Figurensprache und die gekonnte Konstruktion der Gespräche in *L'Adultera* (Meyer 1967; Mittenzwei 1970; Wessels 1972). Wie Herman Meyer argumentiert, ist das Erzählverfahren des Autors, Zitate und literarische Anspielungen zu integralen Elementen der Redeweise seiner Romanfiguren zu machen und lebensnahe Gespräche zu konstruieren, „in ‚L'Adultera‘ voll ausgebildet, und Fontanes Kunst, Gespräche ganz als ‚tranches de vie‘ zu gestalten, feiert hier Triumphe, die von späteren Romanen nicht überboten werden“ (1967: 161). Für Meyer dient Fontanes Verwendung von Zitaten als Gesprächselement nicht nur der Charakterisierung seiner Romanfiguren, sondern auch der Kritik an dem oberflächlichen Bildungsbegriff des wohlhabenden Bürgertums des ausgehenden 19. Jahrhunderts. Die Intertextualität von *L'Adultera* ist auch der Fokus von Winfried Jungs aufschlussreichen Studie *Bildergespäche: Zur Funktion von Kunst und Kultur in Theodor Fontanes ‚L'Adultera‘*. Jung argumentiert, dass die verschiedenen Verweise und Anspielungen auf Kunst und Literatur

¹ Für eine Zusammenfassung der frühen Forschungsmeinungen zu *L'Adultera* s. Jung (1991: 24–31).

in den Gesprächen der Figuren ihre Suche nach Identität reflektieren, jedoch zeigen, dass sich ihr Bewusstsein aus „vielen bewußt und unbewußt verwendeten Mustern und Bildern zusammensetzt, die ihrerseits immer auch gesellschaftlich geprägt sind“ (1991: 240).

Aufbauend auf den Erkenntnissen von Herman Meyer und Winfried Jung soll in diesem Beitrag die von Zitaten, Redensarten und Sprichwörtern geprägte Sprache des betrogenen Ehemanns Ezechiel van der Straaten untersucht werden. Die Aufmerksamkeit liegt dabei auf der Funktion der Sprichwörter, denen im Unterschied zu den literarischen Zitaten und Anspielungen bis jetzt wenig Beachtung geschenkt wurde. Es wird argumentiert, dass van der Straatens Sprichwörter einerseits seine Ängste und Gefühle indirekt ausdrücken, andererseits als Mahnung und moralischer Appell an seine Frau zu verstehen sind.

Obwohl der Titel *L'Adultera* die Ehebrecherin Melanie van der Straaten als Hauptfigur des Romans identifiziert, steht der betrogene Ehemann Ezechiel van der Straaten für weite Strecken im Mittelpunkt des Geschehens. Für Herman Meyer ist van der Straaten „die Gestalt, die das Werk recht eigentlich trägt und ihm sein Leben verleiht“ (1967: 160) und sowohl Demetz (1973: 155) und Brinkmann (1977: 143) bezeichnen ihn als die künstlerisch herausragende Figur des Romans. So ist ihm auch das erste Kapitel „Kommerzienrat van der Straaten“ gewidmet. Er wird den Leser:innen als „einer der vollgültigsten Finanziers der Hauptstadt“ vorgestellt, der jedoch „mehr eines geschäftlichen als eines persönlichen Ansehens genoß“ (7). Der Grund dafür sei, „daß er zuwenig ‚draußen‘ gewesen war und die Gelegenheit versäumt hatte, sich einen allgemein giltigen Welt-schliff oder auch nur die seiner Lebensstellung entsprechenden Allüren anzueignen“ (7).² Auch ausgedehnte Reisen nach Paris und Italien konnten daran nichts ändern, sie haben ihm dennoch „seine Vorliebe für drastische Sprichwörter und heimische ‚geflügelte Wor-

² Winfried Jung (1991: 39) weist darauf hin, dass in der Gründerzeit Geld allein nicht genügte, sondern durch Bildung legitimiert werden musste, um von der Gesellschaft akzeptiert zu werden.

te' von der derberen Observanz gelassen“ (7). Van der Straaten selbst scheint die Kritik der Gesellschaft wenig zu kümmern, er „hatte sich, als reicher Leute Kind, von Jugend auf daran gewöhnt, alles zu tun und zu sagen was zu tun und zu sagen er lustig war“ (7). Er bestreitet auch, wie der Erzähler berichtet, dass eine Besserung seinerseits eine wesentliche Veränderung herbeiführen würde und bekräftigt dies mit dem Argument, dass er verglichen mit der Schlechtigkeit der meisten Menschen, „an einer wahren Engelgrenze stehe.“ Die Leser:innen erhalten daraufhin eine Kostprobe von van der Straatens Redegewohnheiten:

Es sei eben immer die alte Geschichte, und *um den Teufel auszutreiben, werde Beelzebub zitiert*. Er zöge es vor, *alles beim alten zu belassen*. Und wenn er so gesprochen, sah er sich selbstzufrieden um und schloß behaglich und gebildet mit: „*O rühret, rühret nicht daran*“, denn er liebte das Einstreuen lyrischer Stellen [...]. (7; Hervorhebungen von H.S.)

Van der Straaten untermauert seinen Entschluss, sich nicht den gesellschaftlichen Erwartungen zu beugen, mit der Anspielung auf die gebräuchliche Redewendung aus dem Neuen Testament „Aber als die Pharisäer das hörten, sprachen sie: Er treibt die bösen Geister nicht anders aus als durch Beelzebul, ihren Obersten“ (Matthäus 12, 24) und einem Zitat aus Emanuel Geibels im 19. Jahrhundert sehr bekannten Gedicht „Rühret nicht daran.“³ Aber gerade dadurch wird van der Straatens angebliche Unabhängigkeit von gesellschaftlichen Normen in Zweifel gezogen. Zum einen gleicht er sich damit der Sprechweise der Gesellschaft an, denn, wie Lieselotte Voss herausstellt, gehört das Zitieren „als durchaus integrierendes Element zur ‚gebildeten‘ Umgangs- und Gesprächsform des hier dargestellten wohlhabenden Bürgertums“ (1985: 8). Zum anderen kann seine Vorliebe für Sprichwörter und Zitate als van der Straatens Bedürfnis gedeutet werden, sich an gesellschaftlich akzeptierten Autoritäten

³ Die Anspielung auf das Geibel-Gedicht, dessen Thema die Warnung vor der Zerstörung von Liebe und Glück durch einen Dritten ist, hat hier zusätzlich eine vorausdeutende Funktion (s. Jung 1991: 43–48).

– hier das Neue Testament und ein anerkannter Dichter – zu orientieren. Das heißt, van der Straaten zeigt sich sowohl „gesellschaftlichen Vorstellungen von Bildung verpflichtet“ (Jung 1991: 41f.) als auch anerkannten tradierten Lebensregeln und Weisheiten, die in Sprichwörtern kurz und bündig zusammengefasst vermittelt werden (Röhrich und Mieder 1977: 3). Das zusammenfassende Urteil des Erzählers am Ende des Kapitels erweist sich demnach als irreführend: „Van der Straaten, wie hiernach zu bemessen, war eine sentimental-humoristische Natur, deren Berolinismen und Zynismen nichts weiter waren als etwas wilde Sprößlinge seines Unabhängigkeitsgefühls und einer immer ungetrübten Laune“ (8). Wie das zweite Kapitel vorführt, haben sowohl van der Straatens Unabhängigkeitsgefühl als auch seine ungetrübte Laune ihre Grenzen, was auch in der Wahl seiner „Berolinismen und Zynismen“ zum Ausdruck kommt.

Ist das erste Kapitel Ezechiel van der Straaten gewidmet, so legt der Titel des zweiten Kapitels „L'Adultera“ die Vermutung nahe, dass hier seine Ehefrau Melanie im Mittelpunkt steht. Jedoch im Unterschied zum ersten Kapitel, wo der auktoriale Erzähler den Leser:innen ein Porträt Ezechiel van der Straatens präsentiert, gibt das zweite Kapitel ein Gespräch zwischen dem Ehepaar wieder, in dem van der Straaten seine Angst vor der Möglichkeit, seine Frau könnte ihn betrügen, zur Sprache bringt. Einen ersten Hinweis auf diese Furcht gibt es bereits im ersten Kapitel, wo es – ganz im Widerspruch zum abschließenden Urteil des auktorialen Erzählers – von van der Straaten heißt: „Aber der Ernst überwog, zumindest in seinem Herzen. Und wie konnte es anders sein, denn die junge Frau war fast noch mehr sein Stolz als sein Glück“ (8). Auch hier wird die Rolle der Gesellschaft für van der Straatens Zweifel an seinem Eheglück ersichtlich. In den Augen der Gesellschaft kann nur van der Straatens Vermögen die damals siebzehnjährige Melanie de Caparoux aus adeligem Hause dazu bewogen haben, den um fünfundzwanzig Jahre älteren, zwar wohlhabenden aber gesellschaftlich nicht gleichgestellten Mann zu heiraten. Auch die seit zehn Jahren „glücklich für beide Teile“ verlaufende Ehe hält Außenstehende nicht davon ab, „allerhand Trübes zu prophezeien“

(9). Die Ängste van der Straatens, seine Frau werde ihn betrügen, die im nächsten Kapitel zum Ausdruck kommen, deuten an, dass auch er die Perspektive der Gesellschaft übernommen hat und sich seiner Frau unwürdig glaubt.

Im ersten Kapitel wird van der Straatens Neigung zum Gebrauch von Sprichwörtern und Redensarten mit seiner Vorliebe für unverblühtes Sprechen verbunden: „Er pflegte, um ihn selber mit einer seiner Lieblingswendungen einzuführen, ‚aus seinem Herzen keine Mördergrube zu machen‘“ (7). Dies scheint im zweiten Kapitel im Gespräch zwischen dem Ehepaar bestätigt zu werden, wenn van der Straaten seine Furcht, Melanie könnte Ehebruch begehen, zur Sprache bringt. Zuerst dreht sich die eher scherzhafte Unterhaltung jedoch um den in der Morgenzeitung kolportierten Gesellschaftsklatsch. Melanie verwehrt sich dagegen, Gesprächsstoff für derlei Klatsch abzugeben, was van der Straaten mit dem Sprichwort „Sieht doch die Katz den Kaiser an“ (10) zurückweist. Die Bedeutung dieses Sprichworts ist, dass auch der Höchststehende von allen angesehen (und beurteilt) werden kann. Van der Straaten gibt Melanie damit zu verstehen, dass auch sie sich dem Urteil der Gesellschaft nicht entziehen kann. Diese indirekte Warnung vor der gesellschaftlichen Be- und Verurteilung kann als erstes Zeichen von van der Straatens Furcht vor der Möglichkeit, Melanie könnte ihn betrügen, verstanden werden und gibt dem spielerisch-neckischen Austausch einen ernsthafteren Unterton. Die gilt auch für seine scherzhafte Bemerkung „Die Liebe fällt nicht immer auf ein Rosenblatt“ (10).⁴ Zwar bezieht van der Straaten dieses Sprichwort auf eine frühere Frauenbekanntschaft, aber die Tatsache, dass Liebe nicht immer auf den attraktivsten Partner fällt, trifft auch auf ihn und Melanie zu. Van der Straaten ist nicht nur viel älter als seine Frau, sondern bezeichnet sich selbst als äußerlich unattraktiv (88). Auch hier kommt van der

⁴ In Wander, *Deutsches Sprichwörter-Lexikon*, findet sich die folgende Version des Sprichworts: „De Lêvde fällt so licht up’n Kohdreck as up’n Rosenblatt“ (Bd. 3, Sp. 131, Nr. 44).

Straatens Unsicherheit zum Ausdruck, die er durch das Sprichwort zu beschwichtigen sucht.

Das Eintreffen einer Kopie von Tintoretts Gemälde *L'Adultera* lenkt das Gespräch auf das Thema Ehebruch. Allerdings fällt Melanie beim Anblick des Gemäldes nicht diese Thematik ins Auge, sondern sie fragt sofort nach dem Bibelzitat, auf das Tintoretto mit seiner Illustration der alttestamentlichen Erzählung von Christus und der Ehebrecherin verweist und dessen erste Hälfte ihr van der Straaten liefert: „Wer unter euch ohne Sünde ist ...“ (12). In seiner Gänze, „Wer von euch ohne Sünde ist, werfe als Erster einen Stein auf sie“ (Johannes 7, 53–8, 11), knüpft dieses Zitat an das frühere Gesprächsthema – die Berechtigung der Gesellschaft, über den einzelnen zu urteilen – an und stellt diese Berechtigung in Frage. Für Melanie hat Tintoretts Interpretation daher etwas „Ermutigendes“:

„Richtig. Und ich kann mir nicht helfen, es liegt so was Ermutigendes darin. Und dieser Schelm von Tintoretto hat es auch ganz in diesem Sinne genommen. Sieh nur! ... Geweint hat sie ... Gewiß ... aber warum? Weil man ihr immer wieder und wieder gesagt hat, wie schlecht sie sei. Und nun glaubt sie's auch, oder *will* es wenigstens glauben. Aber ihr Herz wehrt sich dagegen und kann es nicht finden ... [...] Es ist so viel Unschuld in ihrer Schuld ... Und alles wie vorher bestimmt.“ (12)

Das Empfinden der Ehebrecherin, nicht wirklich unmoralisch gehandelt zu haben, spricht sie für Melanie von der Schuldigsprechung durch die Pharisäer frei. Damit zeigt sie, dass für sie persönliche Moralvorstellungen nicht unbedingt denen der Gesellschaft entsprechen müssen. Melanies Interpretation des Gemäldes kann als vorausdeutende Verteidigung der eigenen zukünftigen Handlung gesehen werden (Wessels 1972: 168; Jung 1991: 72). Auch sie wird sich in den Augen der Gesellschaft, nicht aber in ihren eigenen schuldig machen.

Während das Gemälde für Melanie die Schuldigsprechung der Ehebrecherin in Frage stellt, führt es van Straaten seine Ängste vor dem, seiner Überzeugung nach, unvermeidbaren Ehebruch seiner

Frau vor Augen. Gleichzeitig erlaubt es ihm, diese Ängste zu artikulieren. Mittels auktorialen Einschubs wird auf sein Bedürfnis, sich offen auszusprechen, hingewiesen: „Und er wollte es auch nicht länger verbergen. War er doch ohnehin, aller Freundschaft unerachtet, ohne Freund und Vertrauten, und so trieb es ihn denn, angesichts dieses Bildes einmal aus sich herauszugehen“ (13). Gerade in dieser ernsthaften Situation stützt sich van der Straaten auf Sprichwörter, um seine Gefühle zu erklären. Er antwortet auf Melanies Hinweis, sie habe ihm nie Anlass zur Eifersucht gegeben:

„Nein. *Aber heute rot und morgen tot.* Das heißt, alles wechselt im Leben. Und sieh, als wir letzten Sommer in Venedig waren, und ich dies Bild sah, da stand es auf einmal alles deutlich vor mir. Und da war es denn auch, daß ich *Salviati* bat, mir das Bild kopieren zu lassen. Ich will es vor Augen haben, so als *Memento mori*, wie die Kapuziner, die sonst nicht mein Geschmack sind. Und sieh, Lanni, auch in ihrer Furcht unterscheiden sich die Menschen. Da sind welche, die halten es mit dem *Vogel Strauß* und *stecken den Kopf in den Sand* und wollen nichts wissen. Aber andere haben eine Neigung, ihr Geschick immer vor sich zu sehen und sich mit ihm einzuleben. Sie wissen genau, den und den Tag sterb ich, und sie lassen einen Sarg machen und betrachten ihn fleißig. Und die bevorstehende Vorstellung des Todes nimmt dem Tode schließlich den Schrecken.“ (14; Hervorhebungen von H.S.)

Die Sprichwörter und Redewendungen „Heute rot, morgen tot“, „memento mori“ und „(nicht) den Kopf in den Sand stecken“ sind als Mahnungen zu verstehen, den Tatsachen in die Augen zu sehen. Diese Funktion soll die Kopie von Tintoretts Gemälde für van der Straaten erfüllen. Er sieht darin nicht nur seine Ängste gespiegelt, sondern das Bild dient ihm als Warnung vor der bevorstehenden Katastrophe, der es gleichzeitig den Schrecken nehmen soll. Durch die Verwendung der Sprichwörter „Heute rot, morgen tot“ und „memento mori“ schreibt van der Straaten dem befürchteten Ehebruch schicksalshafte Bestimmtheit zu – wie der Tod ist er unvermeidbar, was van der Straaten noch abschließend mit der fatalistischen Redewendung „Es kommt, was kommen soll“ (15f.) unterstreicht. Die

Sprichwörter und Redewendungen verweisen damit auf einen Widerspruch in van der Straatens Charakter. Wird im ersten Kapitel sein Sprachverhalten auf ein auf Pragmatismus und geschäftlichen Erfolg beruhendes Selbstbewusstsein zurückgeführt, reflektiert sein Sprachverhalten im zweiten Kapitel eine fatalistische Schicksalsgläubigkeit, die den Roman leitmotivisch prägt (Wessels 1972: 166).⁵

Winfried Jung argumentiert, dass van der Straaten das Tintoretto-Gemälde nicht nur als Mahnmal für sich, sondern auch für Melanie versteht: „Mit dem Bild hält er ihr wie im Spiegel die eigene Angst vor gesellschaftlicher Verurteilung vor Augen“ (1991: 78). Diese Interpretation widerspricht dem Anspruch des Erzählers, van der Straaten wolle mit dem Gespräch über das Gemälde ernsthaft über seine Gefühle sprechen. Unter dem Vorwand, seine eigenen Ängste offen auszusprechen, richtet er vielmehr eine indirekte Warnung an Melanie. Dies bedeutet, dass van der Straaten die in den Sprichwörtern enthaltene Warnung nicht nur auf sich selbst bezieht, sondern sie auch als Mahnung an seine Frau richtet.

Das Gespräch des Ehepaars endet, so wie es begonnen hatte, unverbindlich scherzhaft. Mit den Worten „Zeit gewonnen, alles gewonnen“ (14) verabschiedet van der Straaten das Thema Ehebruch. Tintoretts Gemälde soll nicht, wie er anfangs ankündigte, als „memento mori“ im Wohnzimmer, sondern in der Bildergalerie hängen, „wo seine ‚Aussagekraft‘ unter vielen anderen Gemälden gleichsam entschärft“ wird (Jung 1991: 75). Nachdem sie ihn erinnert, „daß man den Teufel nicht an die Wand malen soll!“ (14), macht sich Melanie daran, den Fatalismus ihres Mannes ironisch zu entkräften: „... Aber vorbestimmt ist *heute*, daß wir ausfahren, und das ist die Hauptsache. [...] Und ich war eigentlich eine Törin und ein Kindskopf, daß ich alles so bitter ernst genommen und dir jedes Wort geglaubt habe“ (15). Im Verdrängen bzw. Ignorieren von van der Straatens Ängsten manifestiert sich die Entfremdung der Ehepartner, die sich auch in

⁵ Siehe z.B. Melanies Bemerkung, die Schuld der Ehebrecherin sei „wie vorher bestimmt“ (12).

ihrer Sprache niederschlägt. Beide verstecken sich hinter ironischen Anspielungen und scharfsinnigen Redewendungen, was Wessels in Anlehnung an Hugo von Hofmannsthal als „vertuschende Redeweise“ bezeichnet (1972: 165).

Es zeigt sich, dass van der Straaten die Strategie, seine wahren Gefühle nur indirekt in Form von Andeutungen und Redensarten zu artikulieren, in allen Gesprächen mit seiner Frau verfolgt. So auch in dem Gespräch im dritten Kapitel, wo er Melanie über den bevorstehenden „Logierbesuch“ von Ebenezer Rubehn, für den sie ihn später verlassen wird, informiert. Es entwickelt sich zunächst ebenfalls ein scherzhaftes Gespräch zwischen den Eheleuten, im Laufe dessen Melanie spielerisch die Möglichkeit einer Liebelei mit dem neuen „Hausfreund“ in Betracht zieht. Sie rührt damit direkt an van der Straatens Befürchtung, sie werde ihn früher oder später betrügen. Dieser vermeidet jedoch eine ernste Aussprache, sondern antwortet mit einer ironischen Anspielung auf weibliche Treulosigkeit: „[...] Aber so seid ihr. [...] Ich werde mich übrigens davor hüten, den Mohren der Weltgeschichte, das seid ihr, weiß waschen zu wollen. Apropos, kennst du das Bild ‚Die Mohrenwäsche‘?“ (19).

Bei dem Bild „Die Mohrenwäsche“ handelt es sich um ein im 19. Jahrhundert sehr bekanntes Genrebild von Karl Joseph Begas, auf dem ein kleines nacktes Mädchen dargestellt ist, welches versucht, der sie waschenden Dienerin die schwarze Hautfarbe abzuwaschen (Jung 1991: 188f.). Das Bild selbst erklärt jedoch nicht, wie Jung (1991: 187) meint, die Bedeutung von van Straatens Erklärung, den „Mohren der Weltgeschichte“ nicht weiß waschen zu wollen, sondern das ihm zugrundeliegende biblische Sprichwort. Nach der 1864 erschienenen Sammlung „Geflügelte Worte“ von Georg Büchmann bezieht sich die Redensart von der „Mohrenwäsche“ auf folgenden Vers aus dem Alten Testament (Jeremia 13, 23): „Kann etwa ein Mohr seine Haut wandeln oder ein Panther seine Flecken?“ (Jung 1991: 190). Wie Herman Meyer betont, wurde Büchmanns Sammlung im 19. Jahrhundert immer wieder aufgelegt und war weit verbreitet (1967: 172). Es kann daher angenommen werden, dass die Redensart

und ihre Bedeutung den zeitgenössischen Leser:innen bekannt war. In der Bibel richtet sich der Vers gegen das hoffnungslos versündigte Israel. Die allgemeine Bedeutung der Redensart, dass es unmöglich ist, menschliches Verhalten zu ändern, deckt sich mit van der Straatens fatalistischer Überzeugung von der Unabwendbarkeit des Ehebruchs. Jung weist darauf hin, dass Melanies Name aus dem Griechischen kommt und „die Schwarze“ bedeutet (1991: 189). Damit wird die allgemeine Lehre des biblischen Verses spezifisch auf sie bezogen und kann ebenfalls als eine Warnung und moralischer Appell van der Straatens an seine Frau verstanden werden. Da Melanie aber verneint, das Bild zu kennen, ist es zweifelhaft, dass sie ihn versteht. Jedoch statt sich klar auszudrücken, lenkt van der Straaten auch diesmal das Gespräch wieder ins unverbindlich Scherzhafte.

Van der Straatens Vorliebe für Zitate und scherzhafte Reparties kommt in allen seinen Gesprächen zum Ausdruck und wird auch von seinen Gesprächspartnern geteilt, die jedoch „weit hinter van der Straatens virtuoser Redensartlichkeit“ zurückstehen (Meyer 1967: 17).⁶ Viele von van der Straatens Anspielungen sind jedoch oft mehr oder minder versteckte Sticheleien über die Treulosigkeit der Frauen, was seine Besessenheit von dem Gedanken an den möglichen Ehebruch seiner Frau verrät. Gerade diese Sticheleien kosten ihm letztendlich Melanies Loyalität und beschleunigen ihre Zuwendung zu Rubehn. Als er auf einem Ausflug besonders anzügliche Bemerkungen über die Wirtin von sich gibt und mit einem verballhornten Zitat aus Shakespeares *Hamlet* „Aber sei weiß wie Schnee und weißer noch: Ach die Verleumdung trifft dich doch“ (56)⁷ ihre Moral in Frage stellt, überschreitet er damit für Melanie eine Grenze: „Ihres Gatten Art und Redeweise hatte sie, durch all die Jahre hin, viel Hunderte

⁶ Für eine detaillierte Analyse der Tischgespräche siehe Mittenzwei (1970: 28–49).

⁷ Das korrekte Zitat aus *Hamlet* ist „so keusch wie Eis, so rein wie Schnee, du wirst der Verleumdung nicht entgehen.“ Die Änderung von „rein“ zu „weiß“ wird als Anspielung an „Lämmchen, weiß wie Schnee“ gesehen, das aus einem Kinderlied von Friedrich Justin Bertuch stammt und zu einem „geflügelten Wort“ geworden war (Meyer 1967: 164).

von Malen in Verlegenheit gebracht, auch wohl in bittere Verlegenheiten, aber dabei war es geblieben. Heute zum ersten Mal, schämte sie sich seiner“ (56). Van der Straaten treibt seine Taktlosigkeit auf die Spitze, wenn er Melanie vor allen Anwesenden an ein intimes Gespräch erinnert, in dem sie über einen äußerst zweideutigen Distichon von Paul Heyse „recht herzlich lachte“ (57). Er beschämt Melanie damit noch mehr und macht sie empfänglich für Rubehns Liebeserklärung. So wird van der Straatens Zitierfreude, hinter der er oft seine wahren Gefühle und Interessen verbirgt, zum Verhängnis.

Dies ändert sich auch nicht im letzten Gespräch zwischen Melanie und van der Straaten in dem Kapitel „Der Abschied“. In der Fontane-Forschung gilt das letzte Gespräch als „eines der schönsten Gespräche, die Fontane geschaffen hat. Jetzt keine Konversation, sondern offene und ehrliche Aussprache zweier Menschen auf dem Höhepunkt ihrer gemeinsamen Lebenskrise“ (Meyer 1967: 166). Auch Ingrid Mittenzwei betont, dass in diesem Gespräch Aufrichtigkeit an die Stelle des Plauderns tritt (1970: 44). In der Tat unterscheidet sich der ernsthafte Ton des Abschiedsgesprächs von dem leichtherzigen der früheren. Dem auktorialen Erzähleinschub nach ist es van der Straatens Absicht, zu überzeugen und zu bitten: „Es kam nicht der empörte Mann, sondern der liebende“ (86). Jedoch greift van der Straaten auch hier auf allgemeine Redewendungen und Sprichwörter zurück, um Melanie davon zu überzeugen, dass ihre Liebe zu Rubehn nicht von Dauer ist.

„Und ich sage dir, es geht vorüber, Lanni. Glaube mir; ich kenne die Frauen. Ihr könnt das Einerlei nicht ertragen, auch nicht das Einerlei des Glücks. Und am verhaßtesten ist euch das eigentliche, das höchste Glück, das Ruhe bedeutet. Ihr seid auf die Unruhe gestellt. Ein bißchen schlechtes Gewissen habt ihr lieber, als ein gutes, das nicht prickelt und unter allen Sprichwörtern ist euch das vom ‚besten Ruhekissen‘ am langweiligsten und am lächerlichsten. Ihr wollt gar nicht ruhen. Es soll immer was kribbeln und zwicken, und ihr habt den überspannt sinnlichen oder meinnetwegen auch den heroischen Zuge, daß ihr dem Schmerz die süße Seite abzugewinnen wißt.“ (86.f.)

Die literarischen Zitate und Sprichwörter dienen van der Straaten dazu, die von ihm behauptete Unbeständigkeit der Frauen als Verstoß gegen gesellschaftliche Normen darzustellen. Sie opfern das „höchste Glück, das Ruhe bedeutet“ – hier dürfte er sich auf den Ausspruch des Schweizer Arzt und Philosophen Johann Georg Zimmermann (1729–1795) „Ruhe, das höchste Glück auf Erden, kommt sehr oft nur durch Einsamkeit in das Herz“ beziehen – dem kurzlebigen Abenteuer. Der Vorwurf, Frauen würden dem Schmerz „süße Seiten“ abgewinnen, könnte auf das Kinderlied von Friedrich Justin Bertuch zurückgehen, das van der Straaten während des Ausflugs zitierte, welcher Melanies Treuebruch provozierte. Die letzte Strophe des Lieds lautet: „O lieben, muntern Kinder! Schreibt / Tief in die jungen Herzen: / Die Freuden, die man übertreibt, / Die Freuden werden Schmerzen“ (Jung 1991: 197). Van der Straaten will damit andeuten, dass Frauen diese Lehre aufgrund ihrer übertriebenen Sinnlichkeit missachten. Dies gilt auch für die Lehre des Sprichworts „Ein gutes Gewissen ist das beste Ruhekitzen,“ die von Frauen nach van der Straaten ebenfalls abgelehnt wird. Mit diesen Zitaten und Sprichwörtern will van der Straaten Melanie jedoch das Alltägliche ihrer Situation vor Augen führen (Wölfel 1963: 167), aber gerade diese Verallgemeinerung schlägt fehl, da er ihren Anspruch auf Individualität verletzt. Darüber hinaus begründet sie ihre Entscheidung, van der Straaten zu verlassen, nicht allein mit ihrer Liebe zu Rubehn, sondern mit ihrem Bedürfnis, nicht länger lügen zu müssen: „Ich kann das kleine Gefühl nicht länger ertragen, das an aller Lüge haftet; ich will wieder klare Verhältnisse sehen und will wieder die Augen aufschlagen können“ (90). Diese Begründung bedeutet nichts weniger, als dass Melanie ein gutes Gewissen, wenn auch nur sich selbst gegenüber, haben will: „Ich will wieder in Frieden mit mir selber leben [...]“ (90). Sie bezieht sich damit indirekt auf das von van der Straaten zitierte Sprichwort „Ein gutes Gewissen ist das beste Ruhekitzen“ und straft seine Behauptung, es gelte für Frauen nicht, der Lüge.

Melanies Unerbittlichkeit erschüttert van der Straaten und scheint ihm die Sprache zu verschlagen, jedoch nur kurzfristig, denn

er greift wieder zu einem Sprichwort, um Melanie seinen Schmerz über ihren Entschluss verständlich zu machen:

„Es gibt ein Sprichwort ‚*Gottes Mühlen mahlen langsam*‘, und sieh, als ich noch ein kleiner Junge war, hört ich’s oft von unserer alten Kindermuhme, und mir wurde immer so bange dabei. Es war wohl eine Vorahnung. Nun bin ich zwischen den zwei Steinen, und mir ist, als würd ich zermahlen und zermalmt ...“ (88f.; Hervorhebung von H.S.)

In seiner Gänze „Gottes Mühlen mahlen langsam, aber sicher“ verweist das Sprichwort wieder auf van der Straatens Glaube an die Vorherbestimmung und signalisiert sein Gefühl der Machtlosigkeit vor dem Schicksal. In seiner Erweiterung vermittelt es ein eindringliches Bild von seinem Leiden an der Situation: Er fühlt sich von den Mühlsteinen „zermahlen und zermalmt.“ In der Fontane-Forschung wird diese Stelle oft als ein Zeichen von van der Straatens sentimentalem Pathos und Selbstmitleid gelesen, welche er durch Selbstironie zu entkräften sucht (Mittenzwei 1970: 46; Wessels 1972: 169; Jung 1991: 208). Aber selbst diese Selbstironie manifestiert sich in Zitaten und Anspielungen:

„Zermahlen! Es hat eigentlich etwas Komisches. Und wahrhaftig, hol die Pest alle feigen Memmen. Ich will mich nicht länger damit quälen. Und ich ärgere mich über mich selbst und meine Haberei und Tuerei. Bah, die Nachmittagsprediger der Weltgeschichte machen zuviel davon, und wir sind dumm genug und plappern es ihnen nach. Und immer mit Vergessen allereigenster Herrlichkeit, und immer mit Vergessen, wie’s war und ist und sein wird. Oder wars besser in den Tagen meines Paten Ezechieel? Oder als Adam grub und Eva spann? Ist nicht das ganze Alte Testament ein Sensationsroman. Dreidoppelte Geheimnisse von Paris? Und ich sage dir, Lanni, gemessen an *dem*, sind wir die reinsten Lämmchen, weiß wie Schnee. [...]“ (89)⁸

⁸ Mit der Wendung „weiß wie Schnee“ erinnert er fatalerweise an den Ausflug, wo eben diese Anspielung Melanie dazu bewog, sich Rubehn zuzuwenden.

Auch hier begeht van der Straaten den Fehler, vom individuellen Fall weg ins Allgemeine überzugehen. Er zitiert biblische und literarische Vorbilder – „Dreidoppelte Geheimnisse von Paris“ bezieht sich auf Eugène Sues damaligen Erfolgsroman *Les Mystère de Paris* (Meyer 1967: 167) – um sich und Melanie zu vergewissern, dass ihre Situation nicht außergewöhnlich ist. Doch damit verliert er endgültig. Im auktorialen Erzähleinschub heißt es: „Melanie war, als er zu sprechen begann, tief erschüttert gewesen, aber er selbst hatte, je weiter er kam, dieses Gefühl wieder weggesprochen“ (89). Melanie sträubt gegen die „Typisierung ihres ‚Falles‘“ (Wölfel 1963: 170) durch van der Straaten:

Das Geschehene, das wusste sie, war ihre Verurteilung vor der Welt, war ihre Demütigung, aber es war doch auch zugleich ihr Stolz, dies Einsetzen ihrer Existenz, dies rückhaltlose Bekenntnis ihrer Neigung. Und nun plötzlich sollte es nichts sein, oder doch nicht viel mehr als nicht, etwas ganz Alltägliches, über das sich hinwegsehen und hinweggehen lasse. (89)

Wie schon im ersten Gespräch anlässlich des Tintoretto-Gemäldes stellt Melanie die individuelle Moral vor die der Gesellschaft, während sich van der Straaten vorwiegend an den Normen der Gesellschaft orientiert und nach präfigurierenden Beispielen für sein Tun sucht (Wölfel 1963: 171), was sich in seiner Vorliebe für literarische Zitate, Sprichwörter und tradierte Redewendungen manifestiert. Van der Straatens Sprache reflektiert seine eigene Entfremdung und trägt direkt zur Entfremdung zwischen ihm und seiner Frau und letztlich zum Scheitern der Ehe bei.

Obwohl Sprichwörter vor allem ein Element von van der Straatens unauthentischen Sprechens sind und seine Orientierung an ihrem „Wahrheitsanspruch“ und ihren „unumstößlichen Weisheiten“ (Mieder 1992: 7) reflektieren, kommt ihnen im Roman eine übergreifende Funktion zu. Indem er ihre allgemeine Bedeutung auf seine individuelle Situation bezieht, erlauben sie es van der Straaten, seine tiefsitzende Angst vor dem Ehebruch im Gegensatz zu den literarischen Andeutungen nicht auf frivole, sondern ernsthafte Weise zu

artikulieren und damit eine Mahnung und einen moralischen Appell an seine Frau zu richten, sich vor der Versuchung zu hüten. Sprichwörter wie „Heute rot, morgen tot“, „memento mori“ und „Gottes Mühlen mahlen langsam, aber sicher“ unterstreichen van der Straatens Glauben an die Vorherbestimmtheit des Schicksals und werden damit Teil der erzählerischen Leitmotivtechnik des Autors. Demnach dienen Sprichwörter in Theodor Fontanes *L'Adultera* nicht nur als schmückendes Gesprächselement oder zur Charakterisierung der Romanfiguren, sondern sie leisten auch einen wichtigen inhaltlichen Beitrag.

Literaturverzeichnis

- Brinkmann, Richard. *Theodor Fontane: Über die Verbindlichkeit des Unverbindlichen*. 2. Aufl., Tübingen: Niemeyer, 1977.
- Demetz, Peter. *Formen des Realismus: Theodor Fontane*. Frankfurt a.M. / Berlin / Wien: Ullstein, 1973.
- Fontane, Theodor. *L'Adultera: Sämtliche Werke*. Hg. von Edgar Gross, Bd. 4, München: Nymphenburg, 1959, S. 6–125.
- Jung, Winfried. *Bildergespräche: Zur Funktion von Kunst und Kultur in Theodor Fontanes „L'Adultera“*. Stuttgart: Metzler, 1991.
- Mende, Dirk. „Frauenleben: Bemerkungen zu Fontanes ‚L'Adultera‘ nebst Exkursen zu ‚Cécile‘ und ‚Effi Briest‘.“ *Fontane aus heutiger Sicht: Analysen und Interpretationen seines Werks. Zehn Beiträge*, hg. von Hugo Aust, München: Nymphenburg, 1980, S. 183–213.
- Meyer, Herman. *Das Zitat in der Erzählkunst: Zur Geschichte und Poetik des europäischen Romans*. 2. Aufl., Stuttgart: Metzler, 1967.
- Mieder, Wolfgang. *Sprichwort – Wahrwort!?: Studien zur Geschichte, Bedeutung und Funktion deutscher Sprichwörter*. Frankfurt a.M. / New York: Peter Lang, 1992.
- Mittenzwei, Ingrid. *Die Sprache als Thema: Untersuchungen zu Fontanes Gesellschaftsromanen*. Bad Homburg: Gehlen, 1970.
- Röhrich, Lutz und Wolfgang Mieder. *Sprichwort*. Stuttgart: Metzler, 1977.
- Voss, Lieselotte. *Literarische Präfiguration dargestellter Wirklichkeit bei Fontane: Zur Zitatstruktur seines Werks*. München: W. Fink, 1985.
- Wander, Karl Friedrich Wilhelm. *Deutsches Sprichwörter-Lexikon*. 5 Bde., Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964 [1867–1880].

Wessels, Peter. „Konvention und Konversation: Zu Fontanes ‚L'Adultera‘.“ *Dichter und Leser*, hg. von Ferdinand van Ingen, Groningen: Wolters-Noordhoff, 1972, S. 163–176.

Wölfel, Kurt. „Man ist nicht bloß ein einzelner Mensch.: Zum Figurenentwurf in Fontanes Gesellschaftsromanen.“ *Zeitschrift für deutsche Philologie*, Bd. 82, 1963, S. 152–181.



JOANNA SZCZEK

WOLFGANG MIEDER – CELEBRITY DER GEGENWÄRTIGEN AKADEMISCHEN WELT IN DEN DIGITALEN VORSTELLUNGSTEXTEN

Abstract: Seit geraumer Zeit ermöglicht die digitale Welt die rasche Verbreitung verschiedener Arten von Informationen. Dies gilt auch für Informationen über die Person. Auch die akademische Welt ist davon nicht verschont geblieben. Es ist gute Tradition, dass Wissenschaftler:innen Informationen über ihre eigenen Aktivitäten im universitären und wissenschaftlichen Bereich auf der Website der jeweiligen Hochschule öffentlich zugänglich machen. Es gibt auch andere Möglichkeiten in der digitalen Welt, sich zu präsentieren und über seine Aktivitäten zu informieren. Wissenschaftliche Portale, Wikipedia-Einträge, etc. sind Träger der sogenannten Einleitungs- bzw. Vorstellungstexte, in denen man über sich selbst informiert. Gegenstand der Analyse sind genau diese Arten von einführenden Texten, die im Internet zugänglich sind. Es soll versucht werden, eine Typologie solcher Texte zu erstellen und ihre typischen Merkmale herauszustellen. Die Analyse wird am Beispiel der digitalen Präsentation von Prof. Wolfgang Mieder durchgeführt.

Keywords: Celebrity, Textsorte, Vorstellungstext, Wolfgang Mieder

Abstract: For some time now, the digital world has enabled the rapid dissemination of various types of information. This also applies to information about the individual. The academic world has not been spared either. It is a good tradition for academics to make information about their own activities in the university and scientific field publicly available on the website of the respective university. There are also other possibilities in the digital world to present oneself and to inform about one's activities. Scientific portals, Wikipedia entries, and the like, are carriers of the so-called introductory texts in which one informs about oneself. The subject of the analysis are exactly these types of introductory texts, which are accessible on the Internet. An attempt will be made to establish a typology of such

texts and to highlight their typical features. The analysis will be carried out on the example of the digital presentation of Prof. Wolfgang Mieder.

Keywords: celebrity, introductory text, text type, Wolfgang Mieder

Präludium

Prof. Wolfgang Mieder habe ich lange Zeit nur aus seinen Büchern gekannt. Ich habe seine wissenschaftliche Aktivität bewundert, seine Werke oft zitiert. Die ersten persönlichen Begegnungen mit dem Jubilar sind mit meiner Teilnahme an den EuroPhras-Tagungen verbunden. Ich habe es immer bewundert, wie leicht dieser große Wissenschaftler den Kontakt zu anderen aufnimmt, seien es Studierende, Doktorand:innen, junge unerfahrene Wissenschaftler:innen, erfahrene Professoren u.a., wie hilfsbereit er dabei handelt und für jeden ein gutes Wort findet. 2016 habe ich es nach langen Überlegungen gewagt, Prof. Wolfgang Mieder nach Polen, an die Universität Wrocław einzuladen. Der Anlass war die erste Tagung zur Phraseologie und Parömiologie mit dem Rahmenthema „Intra- und interlinguale Zugänge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie“¹, die vom 16. bis 18. März 2017 vom Lehrstuhl für Angewandte Linguistik² am Institut für Germanistik der Universität Wrocław und dem Institut für Slavistik der Universität Leipzig organisiert wurde. Meine Einladung hatte ich per E-Mail am 24. Oktober 2016 um 20:22 Uhr (MEZ) geschickt. Die Antwort kam am 26. Oktober 2016 um 2:41 Uhr (MEZ):

Liebe Joanna Szczek!

Gerade komme ich von einem internationalen Kongress der Internationalen Gesellschaft für Volkserzählforschung aus Miami, Florida, zurück, und da finde ich Ihre so freundliche Einladung zur Teilnahme an Ihrer Tagung in Wrocław auf meinem Bildschirm. Das ist natürlich eine mich sehr ehrende und große Überraschung, und ich

¹ <http://www.ifg.uni.wroc.pl/konferenz-intra-und-interlinguale-zugaenge-zur-deutschen-phraseologie-und-paroemiologie-wroclaw-16-18-maerz-2017/>, abgerufen am 29. September 2023.

² <http://www.ifg.uni.wroc.pl/zaklady/zaklad-lingwistyki-stosowanej/>, abgerufen am 29. September 2023.

danke Ihnen und Ihren Kolleginnen und Kollegen, dass Sie an mich im fernen und bereits kalten Vermont gedacht haben.

Ich war noch nie in Polen und natürlich auch nicht in Wrocław, wo ich ja einige liebe Freunde habe, darunter auch Stanislaw und Irene Prędoła. Außerdem bin ich seit 2011 Mitglied der Polish Academy of Sciences, Wrocław Branch, was ja eine große Ehre für mich darstellt. Es gibt also viele sehr gute Gründe, warum ich endlich einmal nach Wrocław reisen sollte.

So habe ich gleich mit meiner lieben Frau gesprochen, die sofort und spontan gesagt hat – natürlich fliegst Du nach Wrocław. So ist die Entscheidung sehr schnell gefallen, und ich kann Ihnen so gleich berichten, dass ich Ihre so willkommene Einladung mit großer Freude annehme [...]

Ich freue mich ganz einfach, dass ich nach Wrocław kommen darf – ein Traum geht damit in Erfüllung, weiß ich doch, dass Ihre Universität schon immer sehr berühmt war – auch in der Germanistik schon lange!

Für heute bedanke ich mich nochmals von ganzem Herzen, dass Sie an mich gedacht haben. Ich freue mich mächtig auf Sie alle und auf Wrocław – auch auf Ihre Studentinnen und Studenten natürlich, Ihr Wolfgang Mieder

Unsere Freude in Wrocław war riesig. Wir konnten kaum glauben, dass wir die ersten sind, die Prof. Wolfgang Mieder nach Polen einladen. Auf der Tagung haben wir dann den ausgezeichneten Plenarvortrag „*Neue Zeiten, neue Weisheiten*“ – *Plädoyer für eine Parömiographie und Parömiologie moderner Sprichwörter* gehört, der in der Printfassung im Tagungsband erschienen ist. Seit dieser Zeit ist Prof. Wolfgang Mieder unser enger Freund geworden, in Präsenz auf unseren weiteren Tagungen zur Phraseologie und Parömiologie (2019³,

³ <http://www.ifg.uni.wroc.pl/wydarzenia/konferencja-deutsche-phraseologie-und-paroemiologie-im-kontakt-und-kontrast-23-25-mai-2019/>, abgerufen am 29. September 2023.

2021⁴, 2023⁵), als Vortragender in unserem Linguistischen Kolloquium⁶ (Vortrag „*Die Sonne bringt es an den Tag*“: *Vom Märchen zur Ballade und zum (Anti)Sprichwort* am 12.01.2021) und als Teilnehmer und fleißiger Diskutant der Treffen im Rahmen des Linguistischen Kolloquiums, oft früh am Morgen aufgrund der Zeitverschiebung. Auf der Tagung 2023 habe ich mit Wolfgang Brüderschaft getrunken und freue mich sehr „einen kleinen Freund aus Amerika“ – wie Wolfgang sich selbst bezeichnet – in meinem/unserem engen Freundeskreis zu haben.

1. Einführende Bemerkungen

Die rasch expandierende digitale Welt bietet den Menschen immer größere Möglichkeiten, öffentlich anwesend zu sein. Soziale Netzwerke und Applikationen gehen weit über die bisherigen analogen Formen der (Selbst)Präsentation hinaus. Es handelt sich dabei auch um die Vorstellung der eigenen Person und eigener Leistungen. Auch die akademische Welt bleibt von diesem Phänomen nicht verschont. Auf den Internetseiten der jeweiligen Institute kann man nämlich schon seit Langem Biogramme der Akademiker finden, die oft mit Hilfe von multimodalen Mitteln um weitere Komponenten erweitert und aktualisiert werden. Die Selbstpräsentation und Präsenz in den digitalen Medien ist in der akademischen Welt inzwischen zu einem Standard geworden und erleichtert oft den weltweiten wissenschaftlichen Austausch und die Zusammenarbeit unter den Wissenschaftlern. Die in den digitalen Medien präsenten Informationen über akademische Lehrer schaffen somit Möglichkeiten einer weltweiten wissenschaftlichen Vernetzung.

⁴ <http://www.ifg.uni.wroc.pl/wydarzenia/aktuelle-trends-in-der-phraseologischen-und-paroemiologischen-forschung-weltweit/>, abgerufen am 29. September 2023.

⁵ <http://www.ifg.uni.wroc.pl/wydarzenia/interkulturelles-und-interdisziplinaires-in-der-phraseologie-und-paroemiologie/>, abgerufen am 29. September 2023.

⁶ <http://www.ifg.uni.wroc.pl/kolokwium-lingwistyczne/>, abgerufen am 29. September 2023.

Im Fokus des vorliegenden Beitrags stehen die Vorstellungstexte der und über die Wissenschaftler:innen in der digitalen Welt, d.h. Texte, die auf verschiedenen Internetseiten veröffentlicht werden. Als Fall- und Analysebeispiele gelten Internetseiten, auf denen Vorstellungstexte über den verehrten Jubilar, Professor Wolfgang Mieder, zu finden sind. Anhand der analysierten Beispiele wird versucht, Merkmale solcher Texte zu charakterisieren und eine Typologie dieser Texte zu erstellen.

2. *Vorstellungstext als Textsorte*

Porträt, Bild, Beschreibung, Skizze zur Person, Biogramm sind nur einige wenige Termini, die man in Bezug auf die Vorstellungstexte der Hochschullehrer findet. Sie werden unter Einsatz diverser Möglichkeiten, die einem Medien in der digitalen Welt anbieten, erstellt und können auch unterschiedliche Formen annehmen. Gemeinsam und markant ist aber ihre Funktion: Sie werden dazu verfasst, Informationen über eine Person zu liefern. Auf dieser Grundlage kann man sie den Vorstellungstexten zuordnen, die nach Fandrych und Thurmair (2011: 36) eine „nicht etablierte“ Textsorte sind, jedoch eine „recht große Heterogenität“ (ebd.) aufweisen. Gemeint sind allgemein sprachliche Manifestationen in Form von Texten diverser Art, „mit denen sich eine Person selbst in einer öffentlichen oder halböffentlichen Situation vorstellt“ (ebd.). Hierzu gehören u.a. folgende Textsortenvarianten: Lebenslauf, CV, Vita, Portrait, Biographie, Autobiographie, Lebenserinnerungen, Steckbrief, Personenbeschreibung, Vorstellungsgespräch. Die breite Palette an Vorstellungstexten kann noch zusätzlich um andere Texte erweitert werden, die von der Form her von den Vorstellungstexten abweichen, aber funktional die Aufgabe realisieren können, ein Bild einer bestimmten Person entstehen zu lassen (vgl. Hoffmann 2021: 296). Als Beispiel gelten hierfür Interviews, die zwar nicht in erster Linie dazu dienen, eine Person zu porträtieren. Durch die Fragen, die im Falle von Interviews gestellt werden, können jedoch bestimmte Informationen über die interviewte Person eingeholt werden (ebd.: 296). Ähnlich gestaltet sich

die Funktion von Reportagen, die vor allem ereignisbezogen sind (ebd.: 296). Sie können allerdings nebenbei bestimmte Vorstellungen des Reporters vermitteln (ebd.: 297).

Bei Fandrych und Thurmair (2011) findet man hierzu einen Kriterienkatalog, mit dessen Hilfe man die Vorstellungstexte identifizieren und analysieren kann. Dazu gehören folgende Parameter: Autorschaft, Kommunikationssituation, „d.h. der kommunikative Rahmen, in dem dieser Text auftritt“ und der thematische Fokus. Damit ist auch die Funktion solcher Texte verbunden, die wie folgt charakterisiert wird: „Die Funktion der Vorstellungstexte ist [...] zentral konstatierend-assertierend wissensbereitstellend: eine Person informiert über sich selbst (man könnte deshalb auch von Selbstdarstellungstexten sprechen)“ (ebd.: 38). Mit dieser Hauptfunktion hängen auch zwei weitere zusammen: eine phatische und eine appellativ-werbende Funktion. Im zweiten Fall handelt es sich klar um folgende Strategie: „Eine Person will *sich selbst in gutem Licht darstellen*“ (ebd.: 41; Hervorhebung von J.S.).

Diese sich in der oben genannten Funktion widerspiegelnde Intention findet ihren Niederschlag in bestimmten Strategien, die beim Verfassen solcher Texte angewendet werden. Diese betreffen die Auswahl an Informationen, Kohärenzstiftung, Abweichen von der typischen Form eines Vorstellungstextes, das positive Hervorheben verschiedener Aspekte des eigenen Umfelds und Distanzstiftung durch das Verfassen des Vorstellungstextes in der 3. Person.

3. Präsentation(en) von Hochschullehrern in den digitalen Medien

Wissenschaftler:innen sind durch ihre Werke in der wissenschaftlichen Welt bekannt, aber nicht jeder hat Zugang zu den Publikationen. Die digitale Welt gibt aber allen die Möglichkeit, sich selbst und sein eigenes Schaffen in der ganzen Welt zu präsentieren. Diverse Formen der Präsentation von Wissenschaftler:innen werden auch oft zum Gegenstand wissenschaftlicher Analysen (vgl. Łódzki 2017; Ryłko-

Kurpiewska und Gustowski 2016; Baładynowicz-Panfil 2017 u.a.). Solche Analysen fokussieren auf das Bild eines jeweiligen Gelehrten, der an einer Hochschule arbeitet und wissenschaftlich tätig ist, im Sinne der folgenden Definition: Ein *Gelehrter* ist „jmd., der gründliche und umfassende wissenschaftliche Kenntnisse besitzt und in der Fachwelt weithin anerkannt ist“⁷. Das Allgemeinbild des Gelehrten gestalten auch seine Leistungen mit: wissenschaftliche Publikationen, Auftritte auf wissenschaftlichen Tagungen, Leistungen im Bereich der Nachwuchsbildung, Lehrtätigkeit u.a., deren Anzahl, Bedeutsamkeit und Bekanntheitsgrad einen großen Einfluss auf die Erkennbarkeit der jeweiligen Person in der wissenschaftlichen Welt ausüben.

Eine vermittelnde und das Bild des Gelehrten wesentlich mitgestaltende Rolle erfüllen dabei verschiedene Formen der Selbstpräsentation in der digitalen Welt, zumal die Informationen im Internet schnell zugänglich sind und problemlos geändert und aktualisiert werden können. Jede Hochschule, jedes wissenschaftliche Institut, jeder Lehrstuhl verfügt über seine eigene Internetseite, auf der u.a. auch die Mitarbeiter vorgestellt werden. Es gibt auch andere Möglichkeiten, digital präsent zu sein, z.B. auf privaten Internetseiten in Form von Biogrammen, auf den Internetseiten von wissenschaftlichen Vereinen und Gesellschaften, in denen man tätig ist, in den Verzeichnissen von Gelehrten, wie z.B., dem Germanistenverzeichnis, auf privaten Seiten in den sozialen Netzwerken, z.B. bei Facebook, Twitter, Instagram, in Wikipedia und anderen mehr.

4. Vorstellungstexte von und über Prof. Wolfgang Mieder in der digitalen Welt – Textsortenlinguistische Analyse

In diesem Kapitel wird ein Überblick über die Vorstellungstexte von und über Prof. Wolfgang Mieder geboten, die im Internet zugänglich sind. Im Fokus der Analyse stehen die Träger, die Form der Vorstellungstexte, deren Funktion und Struktur.

⁷ Vgl. <https://www.dwds.de/wb/Gelehrte>, abgerufen am 23. September 2023.

Die Suche nach den Schlagworten ‚Prof.‘ & ‚Wolfgang‘ & ‚Mieder‘ bei Google ergibt 206.000 Ergebnisse, die Einschränkung der Suche nach dem Schlagwort ‚Prof. Wolfgang Mieder‘ 80.000.

Es lassen sich folgende Typen von Internetquellen finden (vgl. Kałasznik und Szczęk 2022):

- Institutionelle Präsentationen im Internet: darunter die offizielle Seite der Universität von Vermont, an der Prof. Wolfgang Mieder angestellt war,
- Profile bei Wikipedia: bei Wikipedia auf Deutsch, Englisch, Spanisch, Katalanisch, Estnisch, Polnisch, Russisch, Arabisch, bei Wikidata und bei Wikiwand,
- das wissenschaftliches Profil bei ResearchGate,
- anderweitige Profile: das PEN-Zentrum deutschsprachiger Autoren im Ausland, der American Council of Learned Societies und die Texas A&M University Libraries,
- Informationen über die Publikationen von Prof. Wolfgang Mieder auf den Internetseiten von Verlagen, Datenbanken und Online-Buchhandlungen,
- Informationen über die Aktivitäten von Prof. Wolfgang Mieder auf den Internetseiten von anderen wissenschaftlichen Instituten (Vorträge, Tagungen, Projekte, Gutachtertätigkeit u.a.) und
- Filme, Interviews, aufgenommene Vorträge usw. bei Youtube.

Die Suche bei den sozialen Netzwerken von Facebook, Instagram und Twitter ergab keine Ergebnisse.

4.1. Institutionelle Vorstellungstexte von und über Prof. Wolfgang Mieder

Die erste und offensichtlichste Präsentationsmöglichkeit eines jeweiligen Wissenschaftlers ist die offizielle Seite der Institution, bei der er angestellt ist. Es handelt sich dabei um die Seiten der jeweiligen Hochschule und universitären Einrichtung, z.B. das Institut, die Fakultät oder den Lehrstuhl.

Im Fall von Prof. Wolfgang Mieder ist es die Webseite der Universität von Vermont, wo er angestellt war. Die Biogrammseite ist auf Englisch verfasst. Zum Profil des jeweiligen Mitarbeiters gelangt man von der Seite der Fakultät⁸. Der Vergleich mit Profilen anderer Mitarbeiter ergab, dass solche Biogrammseiten stark strukturiert und nach einem allgemeinen Muster aufgebaut sind.

Die Biogrammseite ist in zwei Bereiche unterteilt. Links findet man den Namen und die Information über die Funktion und den Status. Danach folgt eine kurze Beschreibung (14 Zeilen) der Publikationen von Prof. Wolfgang Mieder. Es werden seine Herausgeber-tätigkeit und Titel einzelner Werke hervorgehoben sowie Informationen zu den Gastprofessuren gegeben. Rechts findet man ein Foto des Jubilars, darunter Informationen über seine Forschungsbereiche und Interessen sowie über den erreichten wissenschaftlichen Grad. Darunter folgt der Link zur PDF-Datei eines 134 Seiten langen Lebenslaufes von Wolfgang Mieder, datiert auf März 2020, der folgende Inhalte umfasst: Informationen zur Person, zur Ausbildung, zum beruflichen Werdegang, Liste der unterrichteten Fächer, Liste der Grants und Stipendien, Mitgliedschaft in diversen wissenschaftlichen Gesellschaften, Aktivitäten an der Universität von Vermont, Teilnahme an Prüfungskommissionen, Ehrungen, Auszeichnungen, Liste der erhaltenen Festschriften, Herausgeberrtätigkeit, Mitgliedschaft in wissenschaftlichen Komitees von Zeitschriften und Schriftenreihen, Liste der Publikationen, funktional unterteilt in Monografien, Sammelbände, Beiträge, Rezensionen, Vorworte wie auch Vorträgen auf Tagungen und Kongressen. Alle Fakten zur wissenschaftlichen Tätigkeit von Prof. Wolfgang Mieder sind sehr präzise und gut dokumentiert. Rechts unten auf der Seite findet man die Kontaktdaten.

Wie auch der folgenden Abbildung 1 zu entnehmen ist, ist die Biogrammseite funktional aufgebaut. Manche Informationen sind verlinkt, sodass man schnell zusätzliche Informationen einholen kann.

⁸ Vgl. <https://www.uvm.edu/cas/germanrussian/faculty-and-staff>, abgerufen am 14. September 2023.

Wolfgang Mieder

Emeritus Professor of German and Folklore

Wolfgang Mieder, long-time Chairperson of the Department of German and Russian from 1977 to 2008, decided to devote his time to teaching and scholarship as of June 2008.

PUBLICATIONS

Prof. Mieder has special expertise in the areas of German and international folklore, the history of the German language, the Middle Ages, and especially the study of proverbs. Since 1984 he has been the editor of *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, an annual book that is published by the University of Vermont with subscriptions from around the world. *Proverbium* celebrated its 30th anniversary in 2013 with volume 30. Prof. Mieder is also the editor of the Supplement Series to *Proverbium*.

While Wolfgang Mieder has written several books on German literary matters as well as fairy tales and folk songs, he is an internationally recognized scholar of over one hundred books on proverbs, among them *Sprichwort-Wahrwort* (1992), *Proverbs Are Never Out of Season: Popular Wisdom in the Modern Age* (1993), *Proverbs: A Handbook* (2004), and "Proverbs Speak Louder than Words": *Folk Wisdom in Art, Culture, Folklore, History, Literature, and Mass Media* (2008). In addition, Wolfgang Mieder is the author of more than three hundred articles on proverbs. He has also been guest professor at the University of Freiburg in Germany and at the University of California at Berkeley.



AREAS OF EXPERTISE AND/OR RESEARCH

Proverbs, Folklore, History of the German Language, Medieval Literature

EDUCATION

· Ph.D., Michigan State University, 1970

CV

Wolfgang Mieder CV Fall 2020 (PDF).pdf

CONTACT

Email: Wolfgang.Mieder@uvm.edu

Phone: (802) 656-1475

Office Location: 422 Waterman

Abb. 1. Profilsseite von Prof. Wolfgang Mieder an der Universität von Vermont⁹

Die Profilsseite von Prof. Wolfgang Mieder bietet auf den ersten Blick die wichtigsten Informationen, die es den Internetnutzern ermöglichen, sich einen Überblick über die wissenschaftliche Tätigkeit des Professors zu verschaffen und schnell Kontakt aufzunehmen. So lässt sich ein komplexer und kompakter Blick über den Jubilar erstellen.

4.2. Profile bei Wikipedia von und über Prof. Wolfgang Mieder

Wikipedia erfreut sich in der wissenschaftlichen Welt immerhin eines schlechten Rufes (vgl. Lenk 2020: 104). Trotzdem wird sie oft als die erste Quelle bei den Google-Recherchen herangezogen, um sich einen ersten Überblick über jemanden oder etwas zu verschaffen, in

⁹ Vgl. <https://www.uvm.edu/cas/germanrussian/profiles/wolfgang-mieder>, abgerufen am 14. September 2023.

ein bestimmtes Thema einzusteigen oder Erstinformationen einzuholen (vgl. Lenk 2020: 104, 122). Inzwischen gehört es jedoch zu den Informationsstandards in der Welt der Wissenschaftler, ein Profil bei Wikipedia zu haben.

Die Recherche bei Wikipedia ergab, dass der Eintrag über Prof. Wolfgang Mieder in verschiedenen Varianten dieses Portals vorhanden ist. Es handelt sich um die Profile bei Wikipedia, Wikidata und Wikiwand.

Bei Wikipedia¹⁰ findet sich die Profilsseite des Jubilars, verfasst in den acht oben genannten Sprachen. Die deutschsprachige Fassung wurde zuletzt am 11. April 2023 bearbeitet. Die sprachlichen Varianten des Profils sind von unterschiedlicher Länge, wobei der englischsprachige Text am längsten ist. In jeder sprachlichen Variante der Profilsseite befindet sich ein Foto von Wolfgang Mieder, datiert auf das Jahr 2004.

Alle Texte sind strukturiert. Am Anfang findet man Hauptinformationen zur Person, Geburtsdatum und Geburtsort, berufliche Zuordnung, derzeitige Funktion, Arbeitsstelle und -ort, andere Funktionen und Mitgliedschaften. Der Introtext ist informativ, obwohl er nur knapp drei Zeilen umfasst, jedoch in kompakter Form die wichtigsten Informationen zur Person liefert und dem Leser sich ein Bild vom Inhalt – hier von der jeweiligen Person – machen lässt. Im einführenden Textteil findet man Personenbezeichnungen wie z.B. *Professor*, *Experte*, *Herausgeber*, *Verfasser*, *Mitglied*, die einerseits sehr informativ sind und andererseits ein bilanzierendes Porträt (vgl. Hoffmann 2021: 306) des Jubilars entstehen lassen, mit dem Prof. Wolfgang Mieder wissenschaftlich kategorisiert wird. Die genannten Bezeichnungen können auch als Schlüsselwörter betrachtet werden, mit deren Hilfe der wissenschaftliche Werdegang eines jeden Gelehrten beschrieben werden könnte. Diese personenreferenziellen Bezeichnungen sind zugleich Ausdruck der positiven Bewertung

¹⁰ Vgl. https://de.wikipedia.org/wiki/Wolfgang_Mieder, abgerufen am 19. Oktober 2023.

der wissenschaftlichen Tätigkeit von Prof. Wolfgang Mieder (vgl. ebd.: 307). Auf die Angabe der akademischen Grade und Titel wird in diesem Teil verzichtet (vgl. Lenk 2020: 109). Weitere strukturelle Elemente sind Veröffentlichungen, Auszeichnungen und Weblinks.

Die Angaben zur Person sind auch ganz knappgehalten und umfassen v.a. Informationen zum wissenschaftlichen Werdegang. Es finden sich keine Informationen zum Privatleben. Diesem Teil folgt die Auswahl an Publikationen. Die Links leiten auf die Seite des Katalogs der Deutschen Nationalbibliothek und auf die Einladung zu einem Vortrag von Wolfgang Mieder.

Die englischsprachige Variante des Wikipedia-Profiles enthält dieselben Informationen, jedoch ist der Eintrag mehr ausgebaut. Man findet auf der Seite eine viel längere Liste der Veröffentlichungen und eine lange Liste von Links, die auf Interviews mit Prof. Wolfgang Mieder verweisen.

Die Profilsseiten in den anderen oben genannten Sprachen sind wesentlich kürzer, was die folgende, von Lenk formulierte These zu bestätigen scheint, dass „der Umfang der Artikel sehr stark divergiert und sich nach dem Bekanntheitsgrad der betreffenden Persönlichkeit richtet. Daher fallen die Artikel zu Wissenschaftlern aus dem eigenen Kulturbereich im Regelfall länger aus als in anderen Sprachversionen [...]“ (2020: 117).

Wikidata¹¹ liefert nur sehr wenige Informationen über den Jubilar. Außer der Angabe zum Tätigkeits- und Forschungsbereich findet man nur Angaben zu Geschlecht und faktografische Informationen, Geburtsdatum und -ort, Staatsangehörigkeit, auch Informationen zur Ausbildung und Berufserfahrung sowie zum Nachweis der Publikationen in einigen Bibliotheken. An vielen Stellen bedarf die Profilsseite einer Ergänzung.

¹¹ <https://www.wikidata.org/wiki/Q90632>, abgerufen am 19. Oktober 2023.

Das Profil bei Wikiwand¹² hat dieselbe Struktur wie der englischsprachige Eintrag bei Wikipedia und enthält dieselben Informationen. Die Seite funktioniert in acht Sprachen.

Der Vergleich der Profile von Prof. Wolfgang Mieder in den unterschiedlichen Wikipedia-Portalen zeigt, dass sie gleiche Informationen enthalten, was wohl den Verbreitungs- und Bekanntheitsgrad der Informationen über die jeweilige Person erhöhen soll. Eine ganz wichtige Rolle kommt dabei den Sprachen zu, in denen die Informationen dargeboten werden, sowie anderen Elementen, wie etwa Fotos. Vergleicht man aber die Einträge mit dem oben erwähnten 134 Seiten langen Lebenslauf von Prof. Wolfgang Mieder, kommt man zu dem Schluss, dass diese Profilseiten nur ganz wenige Informationen über einen großen Wissenschaftler liefern. Das verwundert, denn die Profile bei solchen Portalen erhöhen wesentlich den Verbreitungs- und Bekanntheitsgrad der Informationen über die jeweilige Person.

4.3. Profile von und über Prof. Wolfgang Mieder bei wissenschaftlichen Portalen

Eine weitere Möglichkeit bieten den Wissenschaftlern kommerzielle Portale, wie z.B. ResearchGate: „Ein kommerzielles soziales Netzwerk und eine Datenbank im Internet für Forscher aus allen Bereichen der Wissenschaft, das auch als Dokumentenserver für Publikationen genutzt wird.“¹³ Die Funktionalitäten des Portals werden wie folgt charakterisiert: „Mitglieder des Netzwerks haben ein Nutzerprofil, auf dem sie Ergebnisse ihrer Forschung, inklusive Fachartikel, Forschungsdaten, Buchkapitel, negative Ergebnisse, Patente, Forschungsvorhaben, Methoden, Präsentationen und Quelltext für Computerprogramme zeigen können. Mitglieder können anderen

¹² https://www.wikiwand.com/en/Wolfgang_Mieder, abgerufen am 19. Oktober 2023.

¹³ Vgl. <https://de.wikipedia.org/wiki/Researchgate>, abgerufen am 24. September 2023.

Mitgliedern folgen und mit ihnen in Kontakt treten.“¹⁴ Darüber hinaus

[folgen] Wissenschaftler ihren Interessengebieten, Publikationen und anderen Mitgliedern und werden so über für sie relevante Inhalte informiert. Researchgate indiziert von Mitgliedern veröffentlichte Informationen auf ihren Profilen und macht Vorschläge, welchen Wissenschaftlern, Publikationen und Interessensgebieten sie folgen könnten. Ein Blog-Feature erlaubt die Rezension bereits erschienener Fachartikel. Wenn ein Wissenschaftler eine Frage stellt, wird diese an Mitglieder weitergeleitet, die auf ihrem Profil Expertise im relevanten Fachgebiet angegeben haben. Die Seite hat auch eine private Nachrichtenfunktion, über die Wissenschaftler Forschungsdaten austauschen können, gemeinsam an Dokumenten arbeiten und vertrauliche Themen besprechen können. In einer Jobbörse finden Nutzer internationale Stellenangebote aus dem Bereich Forschung und Wissenschaft.¹⁵

Die Profilsseite ist stark strukturiert und umfasst allgemeine Informationen zur Person, zur Forschung, zur Erfahrung und Indexierung im Portal. Im Portal kann man Informationen über 17 Werke von Prof. Wolfgang Mieder finden und in jedem Fall den Autor um den Volltext bitten. Das Portal ist sehr funktional aufgebaut und lässt alle Mitglieder sich miteinander vernetzen.

4.4. Andere Profile von und über Prof. Wolfgang Mieder in der digitalen Welt

In der digitalen Welt findet man auch andere Profile von Prof. Wolfgang Mieder. Eines davon gibt es beim PEN-Zentrum deutschsprachiger Autoren im Ausland¹⁶. Die Profilsseite liefert einen kurzen Lebenslauf von Wolfgang Mieder, in dem, nach der Meinung der Verfasser, auf die wichtigsten Punkte seiner wissenschaftlichen Laufbahn verwiesen wird. Ergänzt wird die Vita des Jubilars mit der

¹⁴ Ebd.

¹⁵ Ebd.

¹⁶ <https://exilpen.org/mieder/>, abgerufen am 29. September 2023.

Auflistung der Auszeichnungen und Preise. Man findet auch eine Liste der Festschriften für Wolfgang Mieder (6 Sammelbände) und eine kurze Bibliografie seiner Werke (22 Werke).

Eine weitere Profilseite führt der American Council of Learned Societies¹⁷. Das Profil ist sehr bescheiden. Man findet nur den Namen des Professors und eine kurze Information zu seiner Anstellung.

Besser ausgebaut und informationsreicher ist die Profilseite bei den Texas A&M University Libraries¹⁸. Sie umfasst kurze Infos zum Lebenslauf und einzelnen Lebensstationen von Prof. Wolfgang Mieder. Der Eintrag ist sehr gut verlinkt. Ergänzt werden diese Infos um eine Liste von 74 Veröffentlichungen des Jubilars, die man in den Bibliotheken finden kann.

Informationen zu Prof. Wolfgang Mieder und seinem Werk kann man aber auch auf Internetseiten von verschiedenen Verlagen finden, in denen seine Publikationen erschienen sind. Es sind kurze Infos zum jeweiligen Buch.

Das Bild des Wissenschaftlers ergänzen auch zahlreiche Informationen über die Aktivitäten von Prof. Wolfgang Mieder auf den Internetseiten von vielen wissenschaftlichen Instituten, an denen er Vorträge gehalten, Tagungen, an denen er teilgenommen, Projekte, die er durchgeführt und an denen er als Gutachter mitgewirkt hat.

Zur medialen Präsenz von Wolfgang Mieder tragen auch Filme, Interviews, aufgenommene Vorträge usw. auf Youtube bei.

5. *Schlussfolgerungen*

Die Analyse der Vorstellungstexte von Wissenschaftlern und über Wissenschaftler lässt einige Tendenzen in Bezug auf deren Gestaltung und funktionales Potenzial erkennen. Es ist offensichtlich,

¹⁷ <https://www.acls.org/fellow-grantees/wolfgang-mieder/>, abgerufen am 29. September 2023.

¹⁸ <https://catalog.library.tamu.edu/Author/Home?author=Mieder%2C+Wolfgang>, abgerufen am 29. September 2023.

dass alle strukturellen Elemente der Texte explizit oder implizit auf die beschriebene Person Bezug nehmen (vgl. Hoffmann 2021: 304). Natürliche und auch sehr informative referenzielle Mittel sind Personenbezeichnungen, die in den Texten gebraucht werden und die jeweilige Person aus der Perspektive ihrer Tätigkeit klar und einfach verorten lassen. Die Analyse von verschiedenen Vorstellungstexten lässt den Schluss zu, dass im Falle der Vorstellungstexte über Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler bestimmte thematische Kategorien im Inhalt solcher Texte zu identifizieren sind. Dazu gehören folgende Bausteine: wissenschaftlicher Werdegang, Lehrtätigkeit, Forschungsschwerpunkte/Forschungsinteresse, Publikationen, Forschungsprojekte. Diese strukturell-thematischen Elemente dienen der Präsentation von eigenen Forschungsergebnissen, indem der Öffentlichkeit gezeigt wird, womit man sich gerne beschäftigt, was einen an der jeweiligen Disziplin fasziniert und wie bestimmte Themen aufgefasst werden. Die analysierten Textbeispiele beweisen auch, dass sich die Autoren der Texte um Faktizität bemühen. Daher gibt es in manchen Texten mehr oder weniger detaillierte faktografische Informationen. Es sind auch solche Vorstellungstexte zu finden, in denen neben sachlichen Informationen auch bewertende Elemente vorkommen, die typisch für Werbetexte sind. In diesem Fall stellen sich die Wissenschaftler als kompetente Autoren dar, die darauf abzielen, dass ihre Bücher rezipiert werden. Abschließend lässt sich darauf hinweisen, dass alle hier untersuchten Texte ähnliche Inhalte umfassen, was darauf zurückzuführen ist, dass die neueren Texte auf ihre digitalen Vorgänger zurückgreifen (vgl. Hoffmann 2021: 299).

Als Beispiel für diese Untersuchung galt für mich der verehrte Jubilar, Prof. Wolfgang Mieder. Ich hoffe, mit dieser Analyse nicht nur einen Beitrag zur Textsortenlinguistik zu leisten, sondern vor allem einen Einblick in die facettenreiche und komplexe Tätigkeit von Prof. Wolfgang Mieder geben zu können. Zugleich wünsche ich Wolfgang alles Gute zum Jubiläum – *Ad multos annos!*

Literaturverzeichnis

- Baładynowicz-Panfil, Katarzyna. „Wiek a wizerunek naukowców w mediach – stereotypy zdominowane przez kult młodości.“ *Horyzonty Wychowania*, Bd. 16, Nr. 39, 2017, S. 29–45.
- Fandrych, Christian und Maria Thurmair. *Textsorten im Deutschen: Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht*. Tübingen: Stauffenburg, 2011.
- Hoffmann, Michael. „Journalistische Porträts – seriös vs. satirisch: Ein Beitrag zur Textsortenlinguistik.“ *Text-, Diskurs- und Kommunikationsforschung: Festschrift für Hartmut Lenk*, hg. von Hans Giessen und Heinz-Helmut Lüger, Landau: Verlag Empirische Pädagogik PS, 2021, S. 295–313.
- Kałasznik, Marcelina und Joanna Szczęk. „Celebrities der akademischen Welt – Digitale Vorstellungstexte der und über die Hochschullehrer: Ein Beitrag zur Textsortenlinguistik.“ *Beiträge zur germanistischen Sprachwissenschaft: Festschrift für Lenka Vaňková*, hg. von Martin Mostýn, Milan Pišl und Eva Polášková, Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2022, S. 139–155.
- Lenk, Hartmut. „Fünf berühmte Sprachwissenschaftler in fünf Sprachversionen der Wikipedia: Eine kontrastive Analyse multimodaler Textgestaltung.“ *Text und Diskurswelten in der massenmedialen Kommunikation*, hg. von Marek Cieszkowski und Janusz Pociask, Berlin / Bern / Wien: Peter Lang, 2020, S. 103–125.
- Łódzki, Bartłomiej. „Medialny obraz naukowca na przykładzie polskiej prasy opiniotwórczej.“ *Horyzonty Wychowania*, Bd. 16, Nr. 39, 2017, S. 97–114.
- Ryłko-Kurpiewska, Anna und Wojciech Gustowski. „Naukowiec, uczony, badacz: Ocena wizerunku profesji w świetle badań opinii publicznej i wybranych tekstów prezentowanych w polskich mediach.“ *Komunikowanie o nauce*, hg. von Edyta Żyrek-Horodyska und Magdalena Hodalska, Kraków: Wydawnictwo UJ, 2016, S. 141–156.



GEORGIOS TSERPES

“ΡΟΔΆΝΙ ΠΆΕΙ Η ΓΛΨΣΣΑ ΤΟΥ/ΤΗΣ”:
A MODERN GREEK PROVERBIAL COMPARISON
FOR CHATTER OR ELOQUENCE?

Abstract: In many cases proverbs contain obsolete words that reflect older ways of life. However, their proverbial use makes them functional even in modern times through their mainly metaphorical use. One such case is the word *rodáni* (= spinning wheel) in the proverbial comparison “*His/Her tongue goes (like) rodáni*”. In this essay we will try to highlight the meaning of the specific saying that usually equates with chatter, citing at the same time other contexts of use that possibly refer to other meanings, which may be completely opposite. The essay therefore highlights that different contexts may bring out new meanings by clarifying possible ambiguities and contradictions of proverbial items that occur when they are examined only as texts (out of context) “endowing” them with new meanings.

Keywords: ambiguity, context, meaning making, *rodáni* (spinning wheel), proverbial comparison

1. Introductory remarks

The proverb, being perhaps the most functional and popular type of folk discourse even in modern times, is used spontaneously and without requiring special circumstances for its use (as may be the case with other folklore genres such as the folktale), being part of people’s everyday communication.

In fact, some proverbs are so widespread and well known that although they may contain obsolete or unknown words, they are used as the meaning of the proverb as a whole is known, because of its stereotypical function. One such case in terms of modern Greek proverbial speech is the proverbial comparison “*His/Her tongue goes (like) rodáni*”, which we will deal with in this essay. After referring to the theoretical framework of our study, concerning mainly the gener-

ic characteristics of the proverb, the variation and dissemination of this traditional saying will be examined. Afterwards, emphasis will be placed on the contexts, stressing the notion of semantic ambiguity derived from its (re)contextualization, leading to the expression of analogies concerning abstract concepts.

2. *Theoretical framework*

It is common among scholars – folklorists, linguists and others - who are studying proverbs that there is a difficulty regarding a universally accepted definition of the proverb.

As early as 1931, Archer Taylor had spoken about the *incommunicable quality* (Taylor 1931: 3), which determines whether a sentence is proverbial or not. This fact triggered many attempts to formulate a definition of the proverb, however without universal acceptance.

A coherent definition was given by Wolfgang Mieder, who defines the proverb as follows: “A proverb is a short, generally known sentence of the folk which contains wisdom, truth, morals, and traditional views in a metaphorical, fixed and memorizable form and which is handed down from generation to generation” (Mieder 2004: 3).

Using the above definition as a basis we will try to identify the main characteristic features of the proverb. These seem to be metaphor, traditionality, and the poetic form that makes it easily memorable. These features are indicators of “proverbiality”, a term introduced in order to address the difficulty of finding a universally accepted definition, which is why we speak of criteria of “proverbiality” (Arora 1984). Shirley Arora mentions some of these criteria and later Wolfgang Mieder refers to alliteration, parallelism, rhyme, ellipsis, hyperbole, paradox, personification and metaphor (Arora 1984; Mieder 2004: 7–8).

To these features should also be added, among others, imagery (Norrick 2015: 19–21), contradiction (Meraklis 2007: 24) and polysemantism (Krikmann 1984, 1985) which, however, is always clarified by the context of use. As far as image is concerned, it is a characteristic

that is closely related to proverb message (Dundes 1975; Başgöz 1993), since different images may express the same message (Kuusi 1966: 97).

So, the question that arises is where the proverbial texts get their images and metaphors from. Archer Taylor argues that:

... certainly most proverbs actually current in oral tradition have been coined by the folk, whatever the ultimate models may have been. The metaphors are chosen from the household and the simple events of life [...] The peasant's world, the farmstead and the countryside, yields many an observation which lends itself to metaphorical use in a proverb. (Taylor 1931: 13).

Considering all the above, it is easily understood that the images chosen, and the course followed in the creation of a proverb is from empirical observation to abstract thought (Meraklis 2007: 25) and metaphorical use. This fact is also reflected in the proverbial comparison “his/her tongue goes (like) rodáni”.

The spinning wheel is an object of material culture related to textile manufacture and is the small wheel of a spinning machine, which is driven by a larger one and thus rotates at a greater speed and moves the spindle on which the thread is wound.



Figure 1: Spinning wheel¹.

¹ The picture is provided by the Photographic Archive of the Hellenic Folklore Research Centre of the Academy of Athens. Manuscript No. 3646, depos-

This saying is therefore a typical example of the journey from material culture and empirical observation to metaphorical use. The rapid movement of the wheel metaphorically refers to chatter.

The phenomenon of utilizing elements of material culture in the creation of proverbs is already known from ancient Greek proverbs. A typical equivalent ancient Greek proverb referring to chatter is *Δωδωναῖον χαλκεῖον* (copper cauldron from Dodóni). The proverb refers to the talkative person since:

... according to the historian Dimon there was a series of copper boilers, resting on each other. So, when someone touched a boiler, the sound was transmitted from one to the other in succession, resulting in a continuous sound for a long time. A different version is given by the historian Aristides the Milesian, who writes that there were two columns in the sanctuary of Dodóni. On one was a copper cauldron, while on the other the statue of a child holding a whip with copper straps, the ends of which reached near the cauldron. So, when the wind blew, these edges hit the boiler, causing the sound to be heard continuously, as long as the wind lasted (Hristidis 2023: 221–222).

3. *Dissemination and variation*

The proverbial comparison “*ροδάνι πάει η γλώσσα του/της*” is wide known throughout Greece and used even today. From a folkloristic perspective it is very useful to detect its dissemination and possible variants since “By collecting and arranging chronologically and geographically the occurrences of a proverb we may discover the circumstances of its origin and its shifting interpretations and uses” (Taylor 1934: 12).

For this purpose, we have chosen to use the Proverb Archive of the Hellenic Folklore Research Centre of the Academy of Athens

ited in the H.F.R.C. in 1972. Collector: Menelaos F. Karamesinis. The picture was taken at Agios Georgios village in Grevena (Region of Western Macedonia, Regional Unit of Grevena).

to try to see how many times this saying emerges, in which places, if there are any possible variants and if the contexts have been recorded. Given the fact that most of the proverbs included in the Archive come from manuscripts, but also from field research by the Centre’s researchers, it is particularly significant that if there is any information about the context, it comes directly from the folk. In our research, proverbs were sought based on the entry “rodáni”. So, the proverbial material found is as follows:

(1) **Ροδάκι τον παγαίνει** (It takes/ carries him like a spinning wheel)

Context/ Interpretation: For someone who is afraid of something.

F.A.² No. 4, 123, 352, 1 (Thrace, Ainos).

(2) *Η γλώσσα του πάγει ροδάκι* (His tongue goes (like) a spinning wheel)

F.A. No. 4, 110, 158 (Thrace, Ainos).

(3) *Έχ’ μια γλώσσα σα ροδάκι* (He/ She’s got a tongue like a spinning wheel)

Context/ Interpretation: Chatty.

F.A. No. 180, 164, 163 (Adrianoupoli, Kozani).

(4) *Η γλώσσα του πηγαίνει[ι] ροδάκι* (His tongue goes (like) a spinning wheel)

Context/ Interpretation: Going very fast - like a spinning wheel; talking too much.

F.A. 760, p. 11 (Chalkidiki).

(5) *Έτσι είναι τούτη η δουνιά, ροδάκι και γυρίζει, άλλος αγάπη χαιρέται κι άλλος τη λαχταρίζει* (This is the world how it is, (like) a turning spinning wheel, one rejoices in love and another one yearns for it).

Context/ Interpretation: Used when someone is complaining of being unlucky in love (Zisis 1939: 338).

(6) *Η γλώσσα τ ροδάκι* (His/ Her tongue (is) a spinning wheel) (Thrace, Petrochori Metron).

Context/ Interpretation: About chatty people (Hourmouziadis 1941: 217).

² F.A.: Folklore Archive. From 1966 the Folklore Archive of the Academy of Athens was renamed as Hellenic Folklore Research Centre.

(7) **Ροδάνι** πάει η γλώσσα του (His tongue goes (like) a spinning wheel) (Asia Minor, Kidonia) (Mpimpelas 1956: 116).

(8) Ψιλόχ χοντρών κατέβαζε, τζ' εσύ **ροδάνι** γέμωνε (Either thin or thick [probably the wool] must come lower, and you spinning wheel get filled)³.

Context/Interpretation: A work/ job must be done even if it is not of the highest quality. (Cyprus) (Kiriazis 1940: 225).

(9) Γλώσσα **ροδάνι** (Tongue as a spinning wheel) (Eastern Thrace, Silivria).

Context/ Interpretation: Someone talks too much.

F.A. No. 2283, p. 3.

(10) Η ευκή φιρμάνι κι ο κώλοϊς **ροδάνι** (The wish like a firmani⁴ and the butt like a spinning wheel) (Thrace, Petrochori Metron).

Context/ Interpretation: Ironic use. For those who have absurd demands (Hourmouziadis 1941: 228).

(11) Σα do **ροδάνι** πάει η γλώσσα τ'ς (Her tongue goes like a spinning wheel) (Skyros). (Perdika 1943: 32).

(12) Τ' Τζαννή του **ρουδάν'** (Tzani's spinning wheel) (Crete, Kydonia).

Context/ Interpretation: It's said for a crying child or an annoying noise. The collector mentions that Tzani's spinning wheel while spinning made a very sharp and annoying noise.

F.A. No. 659B, 167.

An alternative name for “rodáni” is the word “tsikriki” (τσικρίκι⁵). The proverbial material containing this word is the following:

(1) Θέλει κώλο το **τσικρίκι** (The spinning wheel demands to work your butt out) (Lakonia and Thessaly).

Context/ Interpretation: For a job that needs hard work to get it done.

F.A. No. 330, 724 and No. 883, 265.

³ A personification of the spinning wheel.

⁴ Firmani: Sultan's decree (during the Ottoman period).

⁵ The word is of Turkish origin and comes from the word: çukrik (spinning wheel).

(2) *Του κέντημα 'νι γλέντημα κι η ρόκα 'νι σιργιάνι, κι του τσικρίκι κι ο αργαλειός είνι σκλαβιά μεγάλη* (Embroidery is fun, and distaff is like stroll and ramble, but the spinning wheel and the loom is heavy slavery) (Tyrnavos, Larisa).

F.A. No. 1411.

(3) *Γύρνα, γύρνα να παντρεφτής, γύρνα, γύρνα να φυλαχτής* (Turn and turn in order to get married, turn and turn in order to protect yourself) (Tyrnavos, Larisa).

Context/ Interpretation: The first part of the proverb (turn and turn) refers to the spinning wheel (*tsikriki*), before someone gets married and after someone got married⁶.

F.A. No. 1411.

As far as the geographical distribution is concerned, it seems that the term “rodáni” is used mainly in Northern Greece and in parts that are no longer Greek territory, while the term “tsikriki” is used mainly in Central and Southern Greece. Also, the meaning of the proverbs seems to be different. The term “rodáni” refers mainly to chatter⁷, while the term “tsikriki” refers mostly to hard work and patience.

Another variant which does not include the term “rodáni” is mentioned by Nikolaos Politis: *Το πάει η γλώσσα του σαν το βαρδάλι του μύλου* (His tongue goes like a windmill's vardáli) and refers to people whose tongue is going all the time making noise, the chatter (Politis 1902: 54).

In this proverbial comparison another element of material culture is used by referring to windmills, the *vardáli*, which is a part of the mill that regulates the fall of the grain on the millstones. Nikolaos Politis (1902: 54), quotes variants from other languages too: French (*Sa langue va comme le cliquet d' un moulin*), Romanian (*Ii umblă gura ca chichirezu la móră, A 'i umblă gura móră, Ii umblă gură ca o*

⁶ In this proverb the word “tsikriki” is implied and is mentioned as a part of the context. The element of luck in marriage is mentioned.

⁷ Other meanings that the context reveals are those of fear, lack, diligence and fuss.

móřă, Ii umblă gura ca rîșnița), and German (*Das Maul geht ihr wie eine Windmühle*).

All the above sayings refer to talkative people. From the Greek proverbial discourse, it is worth mentioning yet another proverbial comparison that refers to talkative persons with a different image in this case: *Ψαλίδι κόβ' η γλώσσα της* (Her tongue cuts like a pair of scissors), and the Romanian variant goes as following: *Limba tae ca fôrfecile* (a tongue that cut like a pair of scissors) (Politis 1902: 55).

So, different objects (rodáni, vardáli of the windmill, scissors) are used for the creation of images for the proverbial texts. All these objects that contribute to the formation of the proverbial discourse, even though they express the same message, are known as *realia*, a term used by Permiakov who argues, as quoted by Başgöz, that “(realia) give proverbs their building materials, their specific ethnic, historical, and linguistic features” (Başgöz 1993: 129).

4. The proverbial comparison (re)contextualized

Most of the texts mentioned above refer to chatter and, considering the context, where this is cited, this quality is presented negatively referring to the person who does not have the ability to express himself or herself concisely and briefly.

However, there may also be cases of recontextualization of proverbs that highlight different meanings, even completely opposite to the core meaning that one considers them to express. This fact means that in each case a proverb, depending on the context in which it is used, can be “endowed” with new meanings. This kind of information is of the utmost importance since it reveals the ways that folklore genres relate “to the value structure of the community and the daily workings-out of institutional life” (Abrahams 2005: 40).

Such an example is included in the school textbook for Modern Greek of the 5th grade of primary school. On the cover of the book

there is the following phrase: *Της γλώσσας ρόδι και ροδάνι* (Tongue’s/ Language’s⁸ pomegranate and spinning wheel).



Figure 2. Cover of the textbook for Modern Greek for the 5th grade of primary school⁹.

Of course, the proverb is not used in this sentence, but it is certainly implied “since often a mere allusion to it suffices to communicate its message effectively” (Mieder 1993: 8). It is also interesting that the word *rodáni* was used even though the students probably do not know what it means, but they may know the proverbial comparison and its

⁸ In Greek there is no distinction between tongue and language. For both concepts the word *γλώσσα* (*glóssa*) is used.

⁹ 2022 Publication by the Computer Technology Institute and Press “Diphantus”. Cover designed by Stefanos Daskalakis. The textbook is also digitalized and can be found at the following link: http://ebooks.edu.gr/ebooks/v/html/8547/2001/Glossa_E-Dimotikou_html-empl/, retrieved on 12 September 2023.

meaning¹⁰. The combination with the word *ródi* (pomegranate) is apparently due to the two words being similar in sound. However, there seem to be deeper symbolisms. In Greek folklore, the pomegranate symbolizes wealth and abundance. Already in Greek mythology, the pomegranate was a symbol of life and fertility and was dedicated to Hera, the goddess of marriage and birth (Miligou-Markantoni 2006: 68), while the pomegranate is used in a multitude of practices related to the bounty of the earth. Even today the custom of breaking the pomegranate on New Year's Day is very widespread. In fact, the more the pomegranate seeds are scattered in the house, the greater the wealth that will come in the new year.

Considering the above, the choice of the authors of the school textbook to combine a symbol of folklore referring to abundance with an element of material culture included in a proverbial comparison referring to chatter is striking. Or is this not the case? It is hard to imagine that the authors of a school textbook on Modern Greek, the course dealing with the mother tongue of the students, would choose a reference to chatter. So, the combination of the reference with the pomegranate probably refers to the fluency and linguistic competence that the students are expected to acquire from the teaching of the specific course. Therefore, one notices that the different context offers a completely different meaning, highlighting another notion for the perception of this saying, in fact, completely opposite to the one it is generally believed to have which refers to something negative, but in this case refers to something positive. So, the concepts that the words “*ródi*” and “*rodáni*” refer to are complementary¹¹.

¹⁰ This is an indication of how the social space of circulation of proverbs expands. The meaning of the word “*rodáni*” is not known (as an element of material culture of the past), something that means that the proverbial image is separated from the metaphor in this proverbial comparison. However, the saying is used nowadays as stereotypic collective knowledge (Kaplanoglou and Kaplanoglou 2012: 27).

¹¹ Superficially contradictory concepts may function in a complementary way (Tserpes 2021: 382).

Context as a determining factor for the meaning of a proverb emerges in other cases as well. Using electronic corpora helps to discover such meanings¹². In the Hellenic National Corpus of Greek Language, under the lemma *rodáni* the following texts appear¹³:

(1) *Το επόμενο πρωινό στον καθιερωμένο πια καφέ «η γλώσσα της έτρεχε ροδάνι», με βάση αυτά που άκουγε* (The next morning during the usual coffee meeting “her tongue ran (like) spinning wheel”, based on what she heard).

(2) *Και η γλώσσα της ροδάνι να καταγγέλλει μόνιμα τους «δογματικούς»* (And her tongue (like) a spinning wheel to permanently denounce the dogmatists).

(3) *Στο Μέγαρο Μαξίμου, γύρω στις 5 το απόγευμα, είδαμε τη γλώσσα -και μάλιστα την αγγλική - του Αλέξη Τσίπρα να πηγαίνει ροδάνι, μπροστά στη φυσική ομορφιά και τη γλυκύτητα της Τζολί* (At Maximos Mansion¹⁴, around 5 in the afternoon, we saw Alexis Tsipras’s tongue - and even his English - going like a spinning wheel, in front of Jolie’s natural beauty and sweetness).

(4) *Η γλώσσα του πάει ροδάνι* (His tongue goes (like) a spinning wheel).

(5) *Ο Άντονι Μπούι, στο μεταξύ, ένιωθε τη γλώσσα του να τρέχει ροδάνι και... δεν μπορούσε να τη σταματήσει* (Anthony Bui, in the meanwhile, could feel his tongue running like a spinning wheel and...he couldn’t stop it).

In the above examples both meanings that the proverbial comparison may have, that of chatter and that of eloquence, are highlighted. In the first three cases the use of the saying refers to the fluency of the speaker, which can also refer to the ability to argue. Of particular interest is the example (3) of the former Prime Minister of Greece, Alexis Tsipras, who was heavily criticized during his tenure for not speaking English very well. The reference to the fact that his English,

¹² For the present essay the Hellenic National Corpus of Greek Language (HNC) was used. The corpus was created by the Institute for Language and Speech Processing and the Research Centre Athena.

¹³ The texts have been retrieved from the website: <https://hnc.ilsp.gr/index.php>, retrieved on 19 July 2023.

¹⁴ Maximos Mansion is the office of the Prime Minister.

due to the natural beauty and sweetness of Angelina Jolie whom he met, improved so much that his tongue ran like a spinning wheel, shows exactly how the saying was used in this case to denote the improvement of a fault of a person, for which he had previously been criticized.

The last text (5) refers to chatter, while it seems that the person to whom the proverbial comparison refers to is probably aware of the fact that he is chattering, but cannot do anything about it, while in the penultimate one (4) there is no context, therefore it is not possible to understand what exactly is meant.

So, the meaning of a proverbial text depends on the context, as collections of proverbs and various taxonomies usually present a core meaning or at best only some meanings are chosen. Even so, the problem remains as the content of meanings cannot be fully explored since the textual situations described in the proverbs do not find fully equivalent metatextual – extratextual situations (Krikmann 1974: 866–867). Thus, the polyfunctionality, hetero-situationality and polysemanticity of proverbs is highlighted (Krikmann 1984, 1985).

5. Expressing analogies

Drawing images from material culture to be used metaphorically in proverbs functions also on a symbolic level. In the case of weaving in Greek folk culture, ancient and modern, the symbolic analogy between thread and human life is very common:

...folk beliefs identify the human lifespan with a length of spun thread and clothing with the human body. That human life was equated with an amount of spun thread is evident in many legends about the Fates. The mythical Fate(s) present at birth determine the length of the thread which is to be spun, corresponding to a person's lifespan. The spinning continues while a person is still alive. When the spinning stops and the thread of life is cut by one of them (Atropos), the person dies. (Kaplanoglou 2016: 7).

At the same time, beyond the symbolic analogy between thread and human life, the thread is a metaphor in relation to the narrative process itself and the production of meaning. Besides, the introductory formula of Greek folk tales¹⁵ is very characteristic, as the thread refers to the story narrated (Kaplanoglou 2015: 65).

As far as the proverbial comparison examined is concerned, the element that triggers any meaning is that of speed. The very instrument of thread production, the spinning wheel, expresses a sort of ambiguity since it acquires a symbolic function referring to abstract concepts. The proverbial comparison is interpreted differently because of the evaluation regarding the concept of speed, positive for eloquence and negative for chatter, from the participants in accordance with the interactional strategies they use (Kirshenblatt-Gimblett 1994: 118). However, in each case, the use of a proverb disambiguates when used in a specific context “by posing an analogy between the terms paired in the proverb text and the attributes selected as being salient in the situation being interpreted” (Lieber 1984: 437).

Speed is a key factor in the meaning of the specific proverbial comparison and this fact makes sense if one considers that the spinning wheel is a kind of technological upgrade that came to replace thigh-spinning, resulting in the faster production of the yarn (Tiedemann and Jakes 2006). However, during fieldwork and in conducting an interview with a professional weaver¹⁶, she informed us that the production of the thread using the spinning wheel may be much faster but, on the other hand, the thread produced is of inferior quality, since it tears easier, thus it can be used only as weft and not as a warp. This fact perhaps explains the prevalence of the mainly negative meaning of the saying that has to do with talkative people and chatter.

¹⁵ Red thread tied/ in the spinning-wheel rolled up, / give it a kick to turn, / so the tale begins.

¹⁶ The interview took place on 29 July 2023. The informant's name is Stella Prasinou, 42 years old. She studied weaving at Rizareios Handicraft School in Monodendri (Region of Epirus, Regional Unit of Ioannina).

Finally, it seems that the symbolism of the spinning wheel is mainly due to its circular shape which directly refers to the concept of the wheel in general. The wheel is considered one of the greatest discoveries in the history of mankind, it signifies the constant movement and therefore the vicissitudes of fortune and life¹⁷, indicating that nothing should be taken for granted, as anything could change at any time, either for better or for worse¹⁸.

6. Conclusion

Some of the most important key features of the proverb are metaphor, traditionality and polysemanticity. Metaphor is perhaps the characteristic that distinguishes the proverb from other genres that may have a similar function, such as maxims, and the like. However, this characteristic emerges through the empirical observation of the common man and can be related to specific objects, which then acquire a metaphorical and symbolic function.

However, this metaphorical function should not always be considered as one and specific. This is because a proverb can be used in a variety of circumstances, which are distinguished by diversity. The proverb may in many cases refer to repeated situations, but this does not mean that the same situation always occurs. So, its use in different situations means at the same time a new meaning-making.

The message of the proverb is difficult to fully detect through the proverbial text alone. This is because the potential meanings of a proverb arise from different situations of use within a performance process. In the context of this process, the bearer of the proverb knows its basic meaning, evaluates the situation, and then tries to communicate and interact with it, in a way that does not disturb so-

¹⁷ There are many modern Greek proverbs with the word “wheel” that refer precisely to the changing nature of fortune.

¹⁸ A typical example is the symbolization of the spinning wheel by Mahatma Gandhi as a tool of revolution and social change (Gandhi 1922).

cial cohesion, as the proverb is attributed to the collective experience and is therefore acceptable.

Thus, a proverbial text may receive different meanings depending on the context and, at the same time, these meanings may be bound by the characteristics of ambiguity and contradiction, expressing in this way the complexity of human life.

References

- Abrahams, D. Roger. *Everyday Life. A Poetics of Vernacular Practices*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2005.
- Arora, L. Shirley. “The Perception of Proverbiality”. *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*. vol. 1, 1984, pp. 1–38.
- Başgöz, İlhan. “Proverb Image, Proverb Message, and Social Change”. *Journal of Folklore Research*, vol. 30, no. 2/3, 1993, pp. 127–142.
- Dundes, Alan. “On the Structure of the Proverb”. *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*. vol. 25, 1975, pp. 961–973.
- Gandhi, Mahatma. *The Wheel of Fortune*. Madras: Ganesh & Co, 1922.
- Hourmouziadis, K. “Παροιμίες και παροιμιακές φράσεις Πετροχωρίου (Τσακηλίου) Μετρών” [Proverbs and Proverbial phrases from Petrhochori (Tsakili) Metrón]. *Thrakika*, vol. 16, 1941, pp. 191–266.
- Hristidis, Demetrios. *Παροιμίες και παροιμιακές φράσεις της ελληνικής αρχαιότητας* [Proverbs and Proverbial phrases of Greek Antiquity]. Thessaloniki: Institute of Modern Greek Studies – Manolis Triantaphyllidis Foundation, 2023.
- Iordanidou, Anna, Anastasopoulou, Anastasia, Galanopoulos, Ioannis, Drys, Ioannis, Kotta, Anna, and Halikias, Petros. *Γλώσσα. Της γλώσσας ρόδι και ροδάνι. Ε΄ Δημοτικού* [Modern Greek Language. Tongue’s pomegranate and spinning wheel. 5th grade of Primary School]. Athens: Computer Technology Institute and Press “Diophantus”, 2022.
- Kaplanoglou, Georgios, Kaplanoglou, Marianthi. *Παροιμίες της Κοζάνης. Θέματα – Χρήσεις -Ερμηνείες* [Proverbs from Kozani. Themes – Uses – Interpretation]. Athens: Self-published, 2012.
- Kaplanoglou, Marianthi. “‘Stachtopouta’ and ‘Nifitsa’: Spinning Tales in Relation to Feminine Productivity and Dowry Practices of Modern Greece”. *Estudis de Literature Oral Popular*, vol. 4, 2015, pp. 63–79.

- Kaplanoglou, Marianthi. "Spinning and Cannibalism in the Greek 'Cinderella': Symbolic Analogies in Folktale and Myth". *Folklore*, vol. 127, no. 1, 2016, pp. 1-25.
- Kiriiazis, Nikos. *Κυπριακαί Παροιμίαι* [Proverbs from Cyprus]. Larnaca 1940.
- Kirshenblatt-Gimblett, Barbara. "Toward a Theory of Proverb Meaning". *The Wisdom of Many. Essays on the Proverb*, edited by Wolfgang Mieder, and Alan Dundes, Madison: The University of Wisconsin Press, 1994, pp. 111-121.
- Krikmann, Arvo. "Some Difficulties Arising at Semantic Classifying of Proverbs". *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*. vol. 23, 1974, pp. 865-879.
- Krikmann, Arvo. "On Denotative Indefiniteness of Proverbs". *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*. vol. 1, 1984, pp. 47-91.
- Krikmann, Arvo. "Some Additional Aspects of Semantic Indefiniteness of Proverbs". *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*. vol. 2, 1985, pp. 58-85.
- Kuusi, Matti. "Ein Vorschlag für die Terminologie der Parömiologischen Strukturanalyse". *Proverbium, Bulletin d'Informations sur les Recherches Parémiologiques*. vol. 5, 1966, pp. 97-104.
- Lieber, D. Michael. "Analogic Ambiguity: A Paradox of Proverb Usage". *The Journal of American Folklore*, vol. 97, no. 386, 1984, pp. 423-441.
- Meraklis, Michael. *Παροιμίες ελληνικές και των άλλων βαλκανικών λαών (Συγκριτική εξέταση)* [Proverbs from Greece and from the other Balkan peoples (A comparative examination)]. Athens: Patakis publications, 2007, 10th edition.
- Mieder, Wolfgang. *Proverbs Are Never Out of Season. Popular Wisdom in the Modern Age*. New York-Oxford: Oxford University Press, 1993.
- Mieder, Wolfgang. *Proverbs. A Handbook*. Westport: Greenwood Press, 2004.
- Miligou-Markantoni, Maria. *Δένδρα, Φυτά, Ανθη στον Λαϊκό Πολιτισμό των Νεώτερων Ελλήνων* [Trees, Plants, Flowers in Folklore of Modern Greeks]. Athens: Self-publication, 2006.
- Μπίμπελας, Παναγιώτης. *Λαογραφικά των Κυδωνιών (Αϊβαλή), Μοσχονησίων (νησί) και Γενητσαροχωρίου (χωριό)* [Folklore of Kydoniai (Aivali), Moschonisia (island) and Genitsarohóri (village)]. Athens: Promitheus Publications, 1956.
- Norricks, R. Neal. "Subject Area, Terminology, Proverb Definitions, Proverb Features". *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb*

- Studies*, edited by Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, and Melita Aleksa Varga, Warsaw: De Gruyter Open Poland, 2015, pp. 7–27. <https://doi.org/10.2478/9783110410167>, retrieved on 12 September 2023.
- Perdika, Niki. *Σκύρος. Μνημεία του λόγου του λαού*, Τόμος II [Skyros Island. Monuments of people’s speech. Vol. II]. Athens: Aetos Publications, 1943.
- Politis, Nikolaos. *Μελέται περί του βίου και της γλώσσης του ελληνικού λαού. Παροιμιαί Δ’* [Studies on the Life and Language of the Greek People. Proverbs D]. Athens: P.D. Sakellariou Publications, 1902.
- Taylor, Archer. *The Proverb*. Cambridge: Harvard University Press, 1931.
- Taylor, Archer. “Problems in the Study of Proverbs”. *Journal of American Folklore*, vol. 47, 1934, pp. 1–21.
- Tiedemann, Erica, Jakes K.A., “An exploration of Prehistoric Spinning Technology: Spinning Efficiency and Technology Transition”. *Archaeometry*, vol. 48, no. 2, 2006, pp. 293–307.
- Tserpes, Georgios. “‘Cleanliness is Half of Nobility’: Proverbs as Means of Persuasion for Citizen’s Awareness. The City of Athens Cleaning Program Example”. *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*. vol. 38, 2021, pp. 377–390.
- Zisis, Efstratios. “Παροιμιαί και παροιμώδεις φράσεις Αυδημίου” [Proverbs and Proverbial Phrases from Avdimio]. *Thrakika*, vol. 12, 1939, pp. 334–355.



Proverbs and cognitive linguistics

SADIA BELKHIR

EMOTION AND METAPHOR IN KABYLE PROVERBS

Abstract: This paper investigates emotion metaphors in Kabyle proverbs. Its major objective is to unveil the set of source domain concepts used to render various emotions and the way cultural conceptualisations affect the structuring of Idealised Cognitive Models for emotions. This yields the question of whether specific cultural aspects of Kabyle society mould the shape of proverbial emotion metaphors. The *raison d'être* of this paper stems from the manifest absence of comprehensive research into emotion and metaphor in Kabyle. Although there have been some studies into the relationship between bodily experience and emotion metaphors (Bourdieu 1980; Yacine 2019) along with research into Kabyle anger metaphors (Belkhir 2016; Belkhir in press), a lot remains to be done. The examination of data collected from dictionaries of Kabyle proverbs (Nacib 2009; At Mensur 2010) reveals a wide range of source domain concepts relating to Kabyle way of life and views and characterising conceptualisations of love, anger, and sadness.

Keywords: culture, emotion, ICMs, Kabyle, metaphor

1. Introduction

The connection between emotions and metaphors has been explored in a number of researches (Ortony 1975; Kövecses 1986, 2000). Metaphors have been considered as cognition and communication instruments that fulfil various functions (Ortony 1975). Anger metaphor was first explored in English by Lakoff and Kövecses and was regarded as a systematic phenomenon structuring human thought. Metaphorical linguistic manifestations of anger were claimed to be coherently and conceptually organised (Kövecses 1986; Lakoff and Kövecses 1987; Kövecses 2000). This implies the universality of the connection between emotion and metaphor. ANGER IS A HOT FLUID IN A CONTAINER metaphor was proved to be near-universal, but shaped

by social and cultural environments (Kövecses 2000, 2005). The systematicity of metaphor means that it abides by the rules of a fixed and coherent system (Lakoff and Johnson 1980). The connection between emotion and metaphor manifests in a variety of linguistic expressions (see Kövecses 2000). This implies the existence of a principle that conventionally structures metaphor. Two questions are addressed in this paper. First, whether the connection between emotion and metaphor is systematic in Kabyle proverbs, as featured by Idealised Cognitive Models (ICMs) for emotions, and second, whether this connection is subjected to cultural influences confirming the non-universality characterising the metaphorical conceptualisation of emotion (Kövecses 2005).

To date, it seems there has been no investigation of the systematicity and culture-specificity of the connection between emotion and metaphor, in Kabyle proverbs. There have only been some explorations of the influence of bodily experience on emotion metaphors in everyday language (such as by sociologist Bourdieu 1980 and anthropologist Yacine 2019). The aim of this paper is to reveal the source domain concepts involved in various proverbial emotion metaphors, and the way cultural conceptualisations affect the structuring of Idealised Cognitive Models for emotions. It is worth mentioning that Kabyle is a variety of Berber belonging to the Afro-asiatic language family and spoken in the northern part of Algeria, mainly in the region known as Kabylie (including Tizi-Ouzou, Béjaia, and Bouira), Boumerdes, and Sétif.

2. Background on emotion metaphors

In cognitive linguistics emotion concepts communicate about human thinking and are instantiated in language in ways that are often metaphorically, systematically, and conceptually structured. The metaphorical and metonymical expressions of emotions such as love, anger, and sadness are not randomly produced, instead, they obey the rules of a coherent system and are systematically and conceptually structured. Anger metaphors, for instance, have been

explored in American English and in other languages, which has resulted in the uncovering of a number of conceptual metaphors of anger (Lakoff 1987; Lakoff and Kövecses 1987; Yu 1995; Maalej 2004; Aksan 2006; Belkhir 2016; Belkhir in press).

Anger constitutes the emotion that has received most attention among scholars. Research into anger expressions used in American English led to the discovery of a set of anger metaphors that systematically structure the thoughts of American speakers. These metaphors include ANGER IS HEAT, ANGER IS INSANITY, ANGER IS AN OPPONENT (IN A STRUGGLE), ANGER IS A DANGEROUS ANIMAL, ANGER IS A BURDEN, and so on. The emotion concept ANGER was described as a cultural model characterised by a five-stage scenario: (1) cause of anger, (2) anger exists, (3) attempt at controlling anger, (4) loss of control over anger, (5) retribution (see Lakoff and Kövecses 1987). Later, the meaning of emotion linguistic expressions came to be explained in terms of some complementary relationship between two approaches: the socio-cultural and the experientialist (Kövecses 2000 and 2005). The latter refers to Lakoff's (1987) view of meaning emerging out of bodily experience. Presently, it is believed that metaphor permeates the language used to talk about emotions. It also plays an important role in apprehending the conceptualisation of emotion and emotional experience. Human relationships such as love and friendship are proved to be metaphorically conceptualised (Kövecses 2000). What is more, conceptualisations of emotions do not only obey the rules of a system, but are highly affected by socio-cultural aspects and are therefore considered highly culture-specific (Kövecses 2005).

On the question of whether friendship can be considered an emotion, it is explained that friendship seems to feature both *intimacy* and *affection* (Kövecses 2000: 92). As such, it can be viewed as an emotion. Therefore, friendship can be spoken of in terms of friendly love, which very often happens to be expressed metaphorically. This is revealed in the analysis of friendly love involved in Kabyle proverbs in Section 4.

3. *On the proverb and metaphor*

The proverb is a linguistic and sociocultural phenomenon. Defining it with precision has long been an issue that many scholars could not and still cannot clarify (Taylor 1931; Mieder 2004; Norrick 2014). In the field of paremiology, various criteria are said to determine the nature of the proverb such as, among others, metaphoricity, moral-teaching function and fixed structure (see Norrick 2014). Metaphor is thus considered one of the indicators of proverbiality. It should be signalled that proverbs are categorised into non-metaphorical and metaphorical types. The former category includes proverbs that are understood via the structure of their literal meaning, as is the case with *An apple a day keeps the doctor away*. The latter comprises proverbs that are interpreted on two levels of signification: the literal and the metaphorical. This is made possible thanks to a process of correlation wherein a correspondence occurs between two domains of experience: the source (e.g., FIRE) and the target (e.g., ANGER) (Lakoff and Johnson 1980).

Work on metaphor characterising the proverb is acknowledged. An influential theory that dealt with this matter is Conceptual Metaphor Theory (CMT) with its model the Great Chain Metaphor (GCM) viewed as “a contemporary unconscious cultural model indispensable to our understanding of ourselves, our world, and our language” (Lakoff and Turner 1989: 167). The model was essentially built to help describe the ICMs that allow the understanding of proverbs. It was viewed as being made up of four requisite components functioning together: (i) the *Maxim of Quantity* (a concept introduced by Grice 1975) ensures that enough information is supplied, (ii) the *Nature of Things* which is about the relationship between things and their attributes, (iii) The *Great Chain of Beings* (an idea drawn from Lovejoy 1936) which was conceived as a cultural model organising beings and their attributes on a hierarchical scale and (iv) the GENETIC IS SPECIFIC metaphor, manifesting linguistically in the form of the proverb, which was said to map a specific-level schema described by the proverb, to many other specific-level schemas having a similar

generic-level structure. Another related view of proverb interpretation is suggested in the Conceptual Metaphor Hypothesis (Gibbs and Beitel 1995). Relying on experimentation, it was proved that proverb interpretation is dependent on existing metaphorical thinking.

4. Analysis and discussion

The sample of proverbs involved in this analysis was drawn from two sources: a book by Nacib (2009) and a dictionary by At Mensur (2010). It comprised 36 proverbs (all common to both works) that were classified following the conceptual metaphor they instantiate, and then discussed in terms of cultural influences or culture-specificity based on Kövecses's (2000, 2005, 2019) approach to emotion metaphors on the one side and the contextualist view of metaphor on the other. This is to show how the ICMs of emotions are shaped by socio-cultural aspects. Three emotions are focused on in the analysis: love, anger, and sadness.

4.1. Love

Culture-specificity highly characterises the emotion of love. In Kabyle, love is talked about in terms of culturally shaped body parts: the liver and the heart. The former is viewed as the seat of maternal/parental love, and the latter that of brotherly and friendly love. The corpus that was examined for the present study revealed the absence of proverbs concerned with romantic love. The justification for this is the fact that this kind of love was traditionally not talked about because of sociocultural conventions that considered this category of emotion taboo. In other words, talking about romantic love is a behaviour that does not conform to accepted standards of morality or respectability. The relationship between a man and his wife is the concern only of the couple and thus far from being anybody else's affair. This relationship is somehow kept secret and talking about it is a sign of a lack of decency. The present analysis is therefore concerned only with maternal/parental, brotherly, and friendly love.

MATERNAL/ PARENTAL LOVE IS THE LIVER

Tasa ‘the liver’ is a body organ considered the seat of emotions. In Kabyle, maternal/ parental love involves the concept of *TASA* ‘THE LIVER’. This is a socio-cultural trait structuring Kabyle speakers’ views about the love of their mother or parents. This attribute is noticeable in a number of proverbs.

(1) *D tasa iy yeğgan d taḍša.*

[Lit. The liver made me the laughing stock of everyone.]

This means that we endure the worst escapades of our own children because we love them, at the risk of being an object of ridicule or of being singled out by society.

(2) *Win yebḍan tasa d tarwa, lğennet ur d t-ikcim ara.*

[Lit. He who separates the liver from children will not go to paradise.]

This proverb refers to the transcendence of maternal love.

(3) *Win ijerben tasa, ad yens anida nensa.*

[Lit. He who has made the experience of the liver will sleep where we spent the night.]

This means that he who experiences moral and psychological suffering will go through the same pains as those who have preceded him.

(4) *Tagmatt d awal, tasa d agrawal.*

[Lit. Brotherhood is just a word, kinship is significant.]

In proverb (4) above, the term *tasa* ‘the liver’ designates kinship and its significance. Relations between brothers can be strained without causing great damage. The relations between father or mother and children are much more sensitive. The pain caused to parents by the separation, flight, or deadly error of a child is an incurable burn. *Tasa* ‘the liver’, the seat of feelings, is hurt only by the moral and psychological damage caused by the progeny.

(5) *Tasa ur trwwel yef tasa.*

[Lit. The liver does not leak another liver.]

The proverb means that we never leave a loved one.

MATERNAL LOVE IS A BREAKING TREE

A particular instance describes maternal love as sacrifice for one's own children in terms of a tree breaking because of the fruit it bears. This is shown in proverb (6).

(6) *Ttejra tarrez yef ayen turew.*

[Lit. The tree breaks because of the fruit it produces.]

This proverb is about maternal love and sacrifice for children.

BROTHERLY LOVE IS A BLOOD BOND

Brothers are characterised by the relationship of the familial bond of common descent. This is shown in proverb (7) wherein brothers are described as protecting each other because of the blood bond.

(7) *Ur hemley gma, ur hemley win t-yekkaten.*

[Lit. I don't like my brother, but I don't like anyone hitting him.]

This concerns the primacy of blood ties.

Kabyle tradition gives primacy to blood ties and endeavours to encourage brotherhood and solidarity (Nacib 2009). Proverbs (8) and (9) also show this socio-cultural attribute.

(8) *Ay azger anwi i d gma-k? Inna-yas: d win wid kerzey.*

[Lit. Ox, who is your brother? He answers "The one who ploughs with me."]

This emphasises the greatness of brotherly love.

(9) *Atmaten am isemusa, mi yeyli wa ad yernu wa.*

[Lit. Brothers resemble the pegs of the ploughshare. The fall of one of them leads to the fall of the other.]

This shows the love and solidarity between brothers and, beyond that, the strength of blood ties.

EVENT STRUCTURE METAPHOR

Love, be it parental, brotherly, or friendly, is linked to the concept of *UL* 'THE HEART'. In general, the heart represents self-esteem, pride, honour, and dignity. It is the seat of emotions (courage/ fear, love/hate, joy/ sadness). Some proverbs about love instantiate the EVENT

STRUCTURE METAPHOR linguistically. As, for example, PURPOSES ARE DESTINATIONS metaphor realises in proverbs (10) and (11) in which the heart is portrayed as a moving entity towards a specific destination: the loved ones.

(10) *Aniwer yelha wul-ik, ad yelhu uđar-ik.*

[Lit. Where your heart goes, your foot will go.]

This reveals that love is stronger than fatigue and weakness.

(11) *Anida yella wul ad awđen iđarřen.*

[Lit. Feet go where the heart is.]

This means that for loved ones we would go to the end of the world.

LOVE IS A UNITY OF PARTS

Proverb (12) applies to friendly love and instantiates the metaphor

LOVE IS A UNITY OF PARTS.

(12) *εadlen am sin iđudan.*

[Lit. They agree like two fingers of the hand.]

This refers to a lasting friendship. Two good friends are always together like the fingers of one hand.

LOVE IS CLOSENESS

Proverbs (13) and (14) are the realisations of the metaphor FRIENDLY

LOVE IS CLOSENESS.

(13) *Mi tezriđ sin εadlen, ina-s dderk yefyiwen.*

[Lit. when you see two very close friends, tell yourself that one of them takes a lot on himself.]

Concessions are one of the constants of the harmony of social relations.

(14) *Akken mbađan-en i myussan-en.*

[Lit. The more intimate they are, the more they know each other.]

This applies to an unflinching friendship.

By tradition, the Kabyle believe in the powerful role of bread and salt shared with the loved ones in constructing strong friendly ties. They

also believe that if one of the parties breaks the relationship by doing something wrong, the bread and salt will punish him or her. Proverb (15) below reveals this line of thought.

(15) *Mceččen tagwella d lmelh.*

[Lit. They offered each other bread and salt.]

This refers to strong friendship binding two friends. If they have eaten at each other's, their friendship is well established.

THE OBJECT OF LOVE IS A VALUABLE OBJECT

Proverb (16) is an instantiation of the metaphor THE OBJECT OF LOVE IS A VALUABLE OBJECT. In the proverb a LOVED FRIEND is mapped onto SILK. The Kabyle consider silk as a precious material that should be taken care of in the same way as a good friend.

(16) *Aħbib am leħrir, ħader-it agwad ad yames.*

[Lit. A friend is like silk, take care lest he gets dirty.]

This is a recommendation not to utter harmful remarks to a friend, nor allow anyone else to do so.

THE OBJECT OF LOVE IS APPETISING FOOD

Proverb (17) realises the metaphor THE OBJECT OF LOVE IS APPETISING FOOD. This metaphor is culture-specific in that the physical setting of the region of Kabylie affects the structure of this metaphor. The region is well-known for the sweet figs cultivated by the Kabyle which lead them to conceptualise friendship in terms of tasty figs.

(17) *Iħbiben am iħbuben, bđu teččeq.*

[Lit. Friends are like figs: cut and eat.]

Friends are united like a sweet fruit: they can only be separated by cutting them.

LOVE IS A NUTRIENT

Proverb (18) below is about the danger of friendly love. It realises the LOVE IS A NUTRIENT metaphor. The proverb originates from a tale about a lamb which wanted to build friendship with all animals. They all accepted the friendship except the donkey who was deceitful and up-

setting to the naïve lamb. In Kabyle culture, the donkey is figuratively associated with stupidity but also cleverness.

(18) *Arwu lemħibba n weyyul ay izimer ur nesei abbul.*

[Lit. Taste to satiety the love of the donkey, foolish lamb!]

This means that one has to know who to love and how to choose friends and associates.

4.2. Anger

ANGER IS FIRE

In Kabyle, intensive anger is conceptualised as fire going inside the angry person's body, specifically, inside the belly. The mapping ANGER IS EATING FIRE manifests itself in proverb (19) below. The metaphor probably has its origin in the Koran wherein fire is shown as the result of Allah's anger (Koran 8: 16; 101: 11), and eating fire is depicted as harsh punishment (Koran 4: 10).

(19) *Yečča times*

[Lit. He ate fire.]

This refers to a person's state of excessive anger.

Great anger is also described as fire taking control of the angry person's self. This is characterised by the aspect of *loss of control* over anger, as revealed in proverb (20).

(20) *Times-is terna iman-is.*

[Lit. His fire triumphs over himself.]

This is said of a very angry person who cannot be calmed.]

Furthermore, anger is rendered metaphorically via the mapping ANGER IS EXPLOSIVE FIRE in proverb (21). Matches and fire are two elements causing explosion if brought into contact. This physical phenomenon moulds Kabyle speakers' conceptualisation of great anger.

(21) *D times yer zalamiť.*

[Lit. Matches are near the fire.]

This applies to a situation of great anger.

ANGER IS A HOT FLUID IN A CONTAINER

Sudden anger is revealed in proverb (22) instantiating ANGER IS A HOT FLUID IN A CONTAINER metaphor. The mapping ANGER IS A BOILING POT OF NETTLE BROTH can be said to be culture-specific in that the Kabyle used to prepare nettle broth because of food shortage during the French colonisation.

(22) *Ittayzag am tasilt ubazin.*

[Lit. He boils like a pot of nettle broth.]

This is said of someone who gets irritated and loses his temper too quickly.

ANGER IS A SICKNESS

Anger is metaphorically seen as making the angry person have a boil, which state is caused by the troublemaker, as described in proverb (23), or as having an illness relating to bones and marrow in proverb (24).

(23) *Win yef tebbwa timmist-iw, yesderyel tiṭ-iw.*

[Lit. He on whom my boil weighs and swells has only to put out my eye.]

This refers to a challenge launched to those who meddle in the affairs of others causing great anger.

(24) *Deg yiyes ur d igwri wadif, yessufey-it wurrif.*

[Lit. Anger emptied the bones of their marrow.]

This refers to a person being so angry it resulted in a state of great stress.

ANGER IS INSANITY

Insanity is revealed in the dangerous state that the angry person is in, and consequently in his or her aggressive angry behaviour. Proverb (25) realises the mapping ANGER IS EATING SOMEONE'S LIVER. As previously mentioned, TASA 'THE LIVER' is used to conceptualise various emotions including anger. Accordingly, insane aggressive behaviour corresponds to the angry person's act of eating the troublemaker's liver uncooked.

(25) *Lemmer ad afey tasa-s ad teččay d tamuddirt.*

[Lit. If I could find her liver I would eat it uncooked.]

This expresses violent anger.

ANGRY TALKING FOR ANGER

Proverb (26) below is the instantiation of the metonymy ANGRY TALKING FOR ANGER. Talking loudly sometimes indicates a person's ANGER. This yields the use of metonymic expressions. The angry person's shouts metonymically correlate with the noises made by a Kabyle traditional mill.

(26) *Yettgarwiḥ am iyuraḥ n tsirt.*

[Lit. He makes noise like the millstones of a mill.]

This applies to an angry person who shouts too loudly.

ANGER IS A NATURAL FORCE

Anger also happens to be metaphorically described in terms of natural forces. This is revealed in proverb (27) involving the metaphor

ANGER IS A NATURAL FORCE.

(27) *Mi yehmmel wasif darref-as.*

[Lit. When the river overflows, keep away from it.]

This is said of a wife whose husband is tough. The proverb advises her to avoid stirring up marital anger by turning a deaf ear when necessary.

4.3. Sadness

Some proverbs express sadness metaphorically with reference to aspects of the physical setting of the region of Kabylie. This is revealed in proverbs (28), (29), and (30).

SADNESS IS A NATURAL FORCE

The SADNESS IS A NATURAL FORCE metaphor manifests itself in proverb (28). This metaphor is influenced by some previous discourse on the same topic (see Kövecses 2019), a contextual factor playing a role in the shaping of the structure of the metaphor into SADNESS IS FALLING SKY

in proverb (28). This metaphor probably has a historical origin, as it comes from some Koranic verse wherein Allah prevents the sky from falling upon the earth (see the Koran 22: 65). This reveals the influence of Muslim religion upon Kabyle speakers' use of emotion metaphors within proverbs.

(28) *Yeyli-d igenni yef tmurt.*

[Lit. The sky fell down on the earth.]

This refers to a situation of great sadness.

The physical setting (Kövecses 2005 and 2019) is another contextual factor that influences the shaping of the structure of proverbial metaphor. In proverbs (29) and (30) aspects of the physical setting of Kabylie are involved in the shaping of the structure of the metaphors *SADNESS IS THE MOUNTAIN'S BURDEN* and *SADNESS IS A FLOWERLESS TREE*. The former metaphor relates to *adrar* 'the mountain' known as *ğerğer* 'the Djurdjura', and the latter to Tassaft a 'flowerless tree' that is characteristic of the flora of Kabylie.

(29) *D ayen ur ireffed wdrar.*

[Lit. What even a mountain cannot carry.]

The proverb refers to the unbearable pain of sadness.

(30) *D lehzen n tassaft*

[Lit. This is the sadness of the flowerless tree.]

This refers to great sadness. *Tassaft*, the tree that never flowers.

The conceptualisation of sadness in terms of bodily sensations characterises some Kabyle proverbs. The body organs *tasa* 'the liver' and *ul* 'the heart', considered the seat of emotions, play a part in building proverbial metaphors of sadness, as in proverbs (31), (32), (33), and (34) below.

SADNESS IS A TROUBLED HEART/ SADNESS IS AN INJURED LIVER

(31) *Iluɣ wul tejraḥ tasa.*

[Lit. The heart is troubled and the liver is injured.]

This is said about lasting and painful sorrow.

SADNESS IS THE LIVER'S SICKNESS

Sadness is conceptualised in terms of the liver's sickness in proverb (32). Recovering from this sickness calls for resignation and patience. This view comes from Kabyle people's belief that resignation can heal sadness which, in turn, stems from the teachings of the Koran that recommend endurance and resignation in difficult circumstances (see, for instance, the Koran 2:45)

(32) *D ssber ay d ddwa n tasa.*

[Lit. Resignation is the cure for the liver.]

Great sorrows are only calmed by resignation, which is generally reinforced by faith.

In proverb (33) sadness is conceptualised as the heart having calluses in the same way as those of the hands, this reflecting Kabyle traditional way of life. The Kabyle were known to be hardworking people in a rural setting. They relied mainly upon agriculture and lacked modern means of working. Their hands therefore bore the hard calluses of heavy manual labour.

(33) *Axir tiderra n ufus-iw wala tid n wul-iw*

[Lit. I prefer the calluses of my hands to those of my heart.]

This means that physical suffering is preferred to suffering mentally from sadness.

SADNESS IS FIRE

SADNESS IS FIRE is involved in the conceptualisation of sadness in proverb (34). The view of the liver being the seat of emotion yields the culture-specific mapping SADNESS IS A GRILLED LIVER.

(34) *Imeṭṭi n wuzzu n tasa yesderyil.*

[Lit. Tears from a grilled liver cause blindness.]

This applies to the pain caused by great sadness.

Furthermore, the source domain of PHYSICAL PAIN is involved in the structuring of the metaphors of sadness characterising proverbs (35) and (36).

SADNESS IS A PAINFUL WOUND

(35) *Tebbweḍ tfidi s iyes.*

[Lit. The wound reaches the bone.]

This refers to overwhelming depression.

THE CAUSE OF SADNESS IS A PHYSICAL ANNOYANCE

(36) *Asennan itteqraḥ win mwi yedda.*

[Lit. The thorn only hurts those who have it in their foot.]

No one can feel the grief that deeply affects another person.

In summary, the emotion of sadness is very hurtful to the sad person, this explains why this state is mapped onto extreme physical pain: injured/grilled liver, wound reaching the bone, or a thorn in the foot.

5. Conclusion

This paper has sought to research the interplay between emotion and metaphor in 36 Kabyle proverbs dealing with love, anger, and sadness. Its chief aim was to discover the source domain concepts featuring various emotion metaphors involved within the proverbs, and the way cultural conceptualisations affected the structuring of ICMs for emotions. The primary question that the research has addressed was whether the structure of proverbial emotion metaphors was affected by specific cultural aspects of Kabyle society. Two secondary questions concerned, firstly, whether the connection between emotion and metaphor is systematic in Kabyle proverbs, as featured by ICMs for emotions and, secondly, whether this connection is subjected to cultural influences confirming the non-universality characterising the metaphorical conceptualisation of emotion.

The findings revealed throughout the investigation were in favour of the claim that conceptualisations of emotions do not only obey the rules of a system, but are highly affected by socio-cultural aspects and therefore are considered highly culture-specific (Kövecses 2005). Numerous instances that have been discussed in the study

have been supportive of this claim. This was the case, for example, with the involvement of bodily concepts, such as, TASA 'THE LIVER' and ul 'HEART' in the meaning making of proverbial emotion metaphors showing a distinction between maternal, brotherly, and friendly love. The study has also demonstrated how Kabyle tradition, way of life, religion, beliefs, and physical environment of the region have influenced tremendously the conceptualisation of love, anger, and sadness in proverbs.

The present research is far from being comprehensive as it dealt with the connection between emotion and metaphor in 36 Kabyle proverbs only and focused on love, anger, and sadness leaving out a number of other emotions: pride, happiness, surprise, fear, among others. Nevertheless, it can be hoped that the study has come with interesting findings constituting a starting point for further research into the subject matter.

References

- Aksan, Mustafa. "The Container Metaphor in Turkish Expressions of Anger". *Dil ve Edebiyat Dergisi / Journal of Linguistics and Literature*, vol. 3, No. 2, 2006, pp. 15–13
- At Mensur, Remdan. *Dictionnaire de proverbes Kabyles/ Dictionary of Kabyle Proverbs*. Tizi-Ouzou: Editions Achab, 2010.
- Belkhir, Sadia. "Anger Metaphors in American English and Kabyle. The Effect of Culture". *International Journal of Language and Culture*. vol. 3, no. 2, 2016, pp. 216–252.
- Belkhir, Sadia. "Anger in Kabyle: 'I ate Fire'". *Metaphors of ANGER across Languages: Universality and Variation*, edited by Zoltán Kövecses, Réka Bencses, and Veronika Szelid, Berlin and New York: Mouton de Gruyter, in press.
- Bourdieu, Pierre. *The Logic of Practice* [trans. by Richard Nice]. Stanford: Stanford University Press, 1980.
- Gibbs, Raymond. W., and Dinara Beitel. "What Proverb Understanding Reveals about how People Think". *Psychological Bulletin*, vol. 118, no.1, 1995, pp.133–154. doi.org/10.1037/0033-2909.118.1.133

- Grice, Herbert Paul. Logic and conversation. *Syntax and semantics 3: Speech acts*, edited by Peter Cole and Jerry. L. Morgan, New York: Academic Press, 1975, pp. 41–58.
- Kövecses, Zoltán. *Metaphors of Anger, Pride, and Love: A Lexical Approach to the Structure of Concepts*. Amsterdam: John Benjamins, 1986.
- Kövecses, Zoltán. *Metaphor and Emotion: Language, culture, and body in human feeling*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- Kövecses, Zoltán. *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Kövecses, Zoltán. “Metaphor, Mind and Context”. *Когнитивные исследования языка*, vol. 37, 2019, pp. 126–130.
- Lakoff, George. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press, 1987.
- Lakoff, George, and Mark Johnson. *Metaphors we Live by*. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- Lakoff, George, and Zoltán Kövecses. “The Cognitive Model of Anger Inherent in American English”, *Cultural Models in Language and Thought*, edited by D. Holland, and N. Quinn, New York and Cambridge: Cambridge University Press, 1987, pp. 195–221.
- Lakoff, George, and Mark Turner. *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press, 1989.
- Lovejoy, Arthur Oncken. *The great chain of being*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1936.
- Nacib, Youssef. *Proverbes et Dictons Kabyles/ Kabyle Proverbs and Sayings*. Algiers: Enag, 2009.
- Maalej, Zouhair. “Figurative Language in Anger Expressions in Tunisian Arabic: An Extended View of Embodiment”. *Metaphor and Symbol*. Vol. 19, No. 1, 2004, pp. 51–75
- Mieder, Wolfgang. *Proverbs: A Handbook*. Westport Connecticut and London: Greenwood Press, 2004.
- Norrick, Neal. “Subject area, terminology, proverb definitions, proverb features”. *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*, edited by Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt and Melita Aleksa Varga, Berlin: De Gruyter Open, 2014, pp. 7–25.
- Ortony, Andrew. “Why Metaphors are Necessary and not Just Nice”. *Educational Theory* vol. 25, no. 1, 1975, pp. 45–53. doi.org/10.1111/j.1741-5446.1975.tb00666.x

Taylor, Archer. *The Proverb*. Cambridge: Harvard University Press, 1931.

Yacine, Tassadit. “Corps et vision du monde chez les Berbères de Kabylie: De l’unité à une possible fragmentation” / Body and world view among the Berbers of Kabylie: From unity to a possible fragmentation. *Open Edition Journals*, vol. 46, 2019. doi.org/10.4000/ateliers.11356

Yu, Ning. “Metaphorical Expression of Anger and Happiness in English and Chinese”. *Metaphor and Symbol*. Vol. 10, No. 2, 1995, pp. 59–92.



IZABELA DIXON

RUST IF YOU MUST BUT, MORE IMPORTANTLY, DON'T

Abstract: There have been a Man of Marble, a Man of Steel, an Iron Man, a Man of Iron and, of course, the Iron Lady. It seems that, conceptually, raw materials - ores, alloys, and rocks are often employed to refer to people and their characters. Iron may be a common ore but it has interesting properties which have provided metaphorical interpretations. The main aim of this paper is to discuss concepts of rust and rusting found in proverbial language and rust-related citations.

Keywords: concept of rust, proverbs, proverbial language, rust in proverbs and citations

1. Introduction

This paper is a study of the concept of *rust* encoded in proverbs, proverbial phrases and rust-related citations. The proverbs containing 'rust' as a keyword have been taken from a number of dictionaries of proverbs and proverb collections, while the citations with the same keyword were obtained from BrainyQuote¹, which is a site offering illustrated citations on a variety of topics including the concept of rust. The material in this paper offers insights into how people perceive and reflect on certain aspects of life which, in general, remind them of the process of decline and deterioration. The text is dedicated to one of the most eminent folklorists and paremiologists of our times – Wolfgang Mieder - whose academic achievements, keen mind and active engagement in the study of old and new pareomias have made him entirely rust-proof.

¹ Wikipedia: <https://www.brainyquote.com/topics/rust-quotes>, retrieved on 2 December 2019, and 4 September 2023.

2. On strength and weakness

There are numerous ways of describing people's characteristic features such as their physical or mental strength. For example, people of small and weak body or mind tend to be likened to mice (*as small as a mouse*), kittens (*as weak as a kitten*) or invertebrates (when someone is *spineless*). A person's strength may be compared to that of an ox, a lion or a bear as is expressed by such faunal phrases as (*as strong as an ox/lion* in English, in Polish *silny jak niedźwiedź* (as strong as a bear), while *a bear hug* in English is a strong one (Szerszunowicz 2011: 154). Similarly, dendronyms may encode the strength and sturdiness associated with an oak tree (*(as) strong/sturdy as an oak; heart of oak*) and weakness by aspen (*shake like an aspen leaf*).

In certain linguistic cultures, such as English and Polish, raw materials and alloys can be used to nickname people of outstanding physical fortitude or moral backbone. Such materials as marble, steel or iron, are illustrated in the following:

- *Man of Marble*² (*Człowiek z marmuru*) - a fictitious character from the 1977 movie by Andrzej Wajda, who symbolised the strength and resilience of a worker in communist Poland.
- *Man of Steel*³ - a superhero in a film of 2013 directed by Zack Snyder; the character was based on the DC Comics character Superman.
- *Iron Man*⁴ - a movie from 2008 about another superhero "Tony Stark", a character developed by Marvel Comic Books.
- *Man of Iron*⁵ (*Człowiek z żelaza*) - a character from the Polish film of 1981 directed by Andrzej Wajda. The main character was

² Wikipedia: https://en.wikipedia.org/wiki/Man_of_Marble, retrieved on 8 September 2023.

³ Wikipedia: [https://en.wikipedia.org/wiki/Man_of_Steel_\(film\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Man_of_Steel_(film)), retrieved on 8 September 2023.

⁴ Wikipedia: https://en.wikipedia.org/wiki/Iron_Man, retrieved on 8 September 2023.

⁵ Wikipedia: https://en.wikipedia.org/wiki/Man_of_Iron, retrieved on 8 September 2023.

crafted in the likeness of Lech Wałęsa, the legendary leader of the Polish Solidarity Movement, *Solidarność*.

- “Iron Lady” - “a nickname for Margaret Thatcher (1925–2013), the first female prime minister of the United Kingdom”⁶. The term was also used as the title of a biographical drama (*The Iron Lady*, 2011) based on the life and times of Thatcher.

The ‘nicknames’ of the above fictitious and actual characters demonstrate that the most valued properties of these raw materials and alloy are their strength and resilience. Having said this it does not mean that such materials (and characters) are necessarily indestructible. Even sturdy materials have their weaknesses, and ultimately anything can crumble away. First of all, natural and physical forces significantly contribute to the erosion and deterioration of many things under the sun, while gradual atrophy is caused by time and the amount of ‘wear and tear’.

One might ask why rust should be fascinating to anyone other than metallurgists and surface engineers, the answer being that many things can ‘corrode’ – significantly people, particularly their physical prowess, mental faculties/abilities and their moral character. The concept of rust may communicate a range of concerns related to the moral issues and well-being of a person. Therefore, this study of rust in proverbs and proverb-related or rust-inspired citations has aimed to investigate the conventional associations and metaphorical correlations between rust and certain aspects of human nature.

Interestingly, there is moral guidance in the Gospel of Matthew regarding treasures that resist *rust* and decay:

Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and where thieves break in and steal, but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also. (Matthew 6: 19-21)

⁶ Wikipedia: https://en.wikipedia.org/wiki/Iron_Lady, retrieved on 8 September 2023.

These biblical verses refer to the impermanent nature of material goods and possessions that people seek to acquire and encourage people to accumulate spiritual treasures instead. The lesson, therefore, concerns understanding what, above all, people should treasure. As the need to hoard things which quickly lose their beauty, value and even usefulness, remains a vice of modern societies, the verses retain their didactic value. People have what may be called a 'junkyard' of unnecessary or dilapidated objects to which they attach much value. In the same way, people have 'junkyards' full of rusty memories that they cannot let go of but which should be left behind. These verses from Matthew, as well as the further examples in this paper, all allocate a negative axiological value to *rust*.

3. *The concept of rust*

The concept of rust in the English language is associated with erosion and state of dilapidated objects and people. Listed below are idioms and phrases related to *rust*:

- *bucket of rust / rust bucket* (an old and dilapidated vehicle or ship),
- *rust away* (to dissolve or disintegrate due to corrosion),
- *rust off* (to erode and fall off or disintegrate as a result of rust),
- *rust out* (to become thoroughly corroded by rust),
- *rust up* (to become thoroughly corroded by rust, especially so as to cause something to be unable to perform its function),
- *rust away* (to dissolve away into rust),
- *rusty* (adj.) (of knowledge or a skill) impaired by lack of recent practice,
- *the Rust Belt* (A region of the northern US characterised by a once-dominant industrial and manufacturing economy that has since declined),
- *It is better to wear out than to rust out.* (*Prov.*: It is better to work until you die than to be idle just because you are old.⁷)

⁷ Examples from the Free Dictionary by Farlex (on-line) <https://www.the->

Rust in all of the above examples has a negative value as it evokes the corrosion of objects (or people), which renders them useless. The *Rust Belt* is also a derogatory term that describes both an area and a situation resulting from a deterioration in industrial productivity (or usefulness) with serious economic consequences. The concept of *rust* thus activates associations of corrosion, erosion, deterioration, dilapidation and decay, all due to a lack of activity and or neglect. This may also be seen in proverbial language and the way people refer to rust in the rust-related citations, as is shown in the next sections.

4. Perception of rust in proverbs and citations

Interactions between humans and machines have resulted in strong conceptual links between them. This is evidenced by conceptual metaphors perceiving humans or at least some parts of humans as machines:

THE MIND IS A MACHINE

We're still trying to grind out the solution to this equation. My mind just isn't operating today.

Gosh, the wheels are turning now!

I'm a little rusty today.

We've been working on this problem all day and now we're running out of steam. (Lakoff and Johnson 2003: 27-28)

Machines break down and the mind may also malfunction. The quality of being fragile may be a property either of machines or brittle objects, as is pointed out by Lakoff and Johnson, who observe that sometimes it may be difficult to distinguish between the metaphors THE MIND IS A MACHINE and THE MIND IS A BRITTLE OBJECT: *He broke down* (THE MIND IS A MACHINE) and *He cracked up* (THE MIND IS A BRITTLE OBJECT) (Lakoff and Johnson 2003: 28). Looking at the way people perceive their bodies, it would seem reasonable to postulate another conceptual metaphor HUMAN JOINTS ARE AR-

TICULATED MACHINE PARTS. This metaphor can be justified by the language people use to remark on the way their limbs/joints cease to function properly due to age or general fatigue. HUMAN JOINTS ARE ARTICULATED MACHINE PARTS, where stiff joints correspond to stiff articulated parts of a machine:

- I have *stiff joints*.
- My joints feel as if they *needed some oil (oiling)*.
- I've gone *a little rusty* with my pedalling/cycling.
- I'm no longer as *flexible* as I used to be.

Physical agility is therefore perceived as like that of a machine with articulated parts, which may become stiff due to insufficient movement and/ or poor maintenance. If joints are not used, they seem to go stiff and 'feel' as if they were affected by rust, corrosion or insufficient lubrication (oiling).

Also proverbs in various languages make observations on physical and mental dexterity that may deteriorate due to old age, being idle, or because of poor mental discipline:

- (1) Latin: *Aerugo animi, rubigo ingenii*. (Henderson, 1869) (The rust of the mind is the destruction of genius).
- (2) German: *Wenn ich raste, roste ich. / Wer rastet, der rostet*⁸ (When I rest, I rust) (translational variants: *If I rest, I rust; I rest, therefore I rust*). Also Dutch: *Rest makes rust* (Stone 2006). This proverbial concept compares favourably in terms of meaning to the English proverb *A rolling stone gathers no moss*, where moss to the proverbial stone, is, to some degree, what rust is to things made of iron. The echoes of this German proverb may now be found in the English, as translational loans.
- (3) French: *Rust wastes more than use*. (Stone 2006),
- (4) English: *Idleness is the rust of time*. (Strauss 1998 [1269]),
- (5) English: *Idleness rusts the mind*. (Strauss 1998 [1269]),

⁸ Linguee: <https://www.linguee.de/deutsch-englisch/uebersetzung/wer+rastet+der+rostet.html>, retrieved on 8 September 2023.

- (6) English: *Iron not used soon rusts.* (Strauss 1998 [1314]),
 (7) English: *Rust wastes more than use.* (Strauss 1998 [1314]),
 (8) English: *Better to wear out than to rust out.* As regards this proverb Manser (2007) in *The Facts on File Dictionary of Proverbs* states:

It is better to be exhausted by hard work than to remain idle; used by people accused of working too hard, especially old people who choose to remain active: Our gardener is in his eighties but has no plans to retire just yet “Better to wear out than to rust out,” he says. The proverb was first recorded in this form in 1820, but the sentiment it expresses is of much earlier origin. In Shakespeare’s play *Henry IV, Part 2* (1:2), Sir John Falstaff presents the opposite viewpoint: “I were better to be eaten to death with a rust than to be scoured to nothing with perpetual motion,”

There is an allusion to this idea of ‘rusting’ in a citation by Colonel Sanders, who says, “I don’t fear that a man will wear out as quickly as he will *rust out*”, where in a way he contends this wisdom suggesting that one way or another people lose their dexterity.

- (9) English (from German): *If you rest, you rust.* An interesting entry on this proverb can be found in *A Dictionary of Modern Proverbs* (2012) compiled by Doyle, Mieder and Shapiro where they state:

1906 Karl Breul, *New German and English Dictionary* (New York: Funk & Wagnalls) 468: In the dictionary’s entry for the word *rasten*, for the proverb “*Wer rastet, der rostet*,” the translation “if you rest you rust” appears. 1912 Sanford Bennett, *Old Age: Its Cause and Prevention* (New York: Physical Culture) 65: “There is an old German proverb, ‘If you rest you rust.’ It is true, and if you would be healthy and prolong your life, don’t get into a rusty condition, either mentally or physically.” 1922 Chicago Daily Tribune 28 Jul. (announcing the winner of a \$5 award “for the best motto submitted by a reader”): “If you rest, you rust; get busy.”

In this entry, Doyle, Mieder and Shapiro give evidence that *If you rest, you rust* is a translational loan from German. The wisdom of this Ger-

man proverb points out that ‘rusting’, due to age or a routine life, can be offset by remaining animate, energetic and involved.

As is remarked by other authors, gradual physical or mental decline, may be overcome by simply moving (forward) and/or ‘being on the go’:

- “No man can stand still; the moment progress is not made, retrogression begins. If the blade is not kept sharp and bright, *the law of rust* will assert its claim.”

(Orison Swett Marden),

- “When you turn 60, the key is to not stop moving. Once you start to stop moving, you *rust*. You got to just keep going.” (Christie Brinkley),

Thus, remaining alert or ‘sharp’ could be a matter of decision/choice. The following quote suggests how to keep one’s mind occupied in order to retain reasonable mental health:

- “Everyone needs a warm personal enemy or two to keep him free from *rust* in the movable parts of his mind.”

(Gene Fowler),

Even though Fowler’s suggestion may work well, it promotes a rather objectionable mental attitude that may turn people into ageing misers; perhaps, then, it is not particularly commendable.

There is a strong metaphorical correlation between the effects of rust and the effects of age: as rust compromises the integrity of metal, so age compromises a person’s physical capacity. The proverbial wisdom *It is better to wear out than to rust out* advises staying active to retain flexibility, thus preventing the erosive nature of time from setting in. This proverb has frequently been attributed to an English clergyman, George Whitefield, who popularised it in the 18th century. However, it is more likely to have been uttered previously by Bishop Richard Cumberland (1631-1718) according to Cohen and Cohen (1960). *It is better to wear out than to rust out* alludes in some ways to the Protestant work ethic, which held in contempt idleness and em-

phased the importance of hard work, self-discipline and efficiency. The idea remains fresh until this day, which may be particularly noticeable on contemporary TV and Internet lifestyle channels. Many programmes are devoted to the issue of how to maintain good health and improve one's chances of longevity, drawing on recent medical research. Inevitably, modern science tends to stress the importance of a good diet combined with remaining active, thus repeating the age-old wisdom found in traditional proverbs (examples 1-9 above), which urges people to stay active both physically and mentally. The metaphorical correlations between people and machines in the context of ageing/rusting can be represented by the following mappings:

BODY/MIND	MACHINE
Limbs and cognitive faculties	← Movable, articulated parts or cogs
Physical and mental activity	← Appropriate maintenance
Losing physical mobility, ageing	← The effects of the process of rusting, these being compromised integrity of the materials

The following proverb juxtaposes *envy* and *rust*:

- (10) Danish: *Rust consumes iron, and envy consumes itself.* (Stone 2006).

On the surface, these two concepts appear very different. The process of rusting is quite visible by sight, while the workings of envy are not noticeable and require a different set of skills from the observer. Envy, and how it affects human nature needs a moral scope and thus to see what envy does to the human heart would normally be evaluated within the confines of the moral codes prevalent in a specific socio-cultural context. Having said this it seems that envy is a self-destructing force that causes deterioration of the human heart. A similar thought is attributed to the Greek philosopher Antisthenes (born c. 446 BCE), who stated "As iron is eaten away by rust, so the envious are consumed by their own passion". It could be argued that the Danish proverb (10 above) was derived from the

idea expressed by Antisthenes. Passions, like obsessions, weaken the moral strengths of the people who experience them. *Rust* is conceptualised as an entity that ‘eats away’ and ‘consumes’ once it ‘latches’ itself onto things.

The following group of proverbs from Polish, Russian, Yiddish and Raguksansa compare the debilitating power of negative emotions stemming from daily worries and grief to the destructive power of rust:

- (11) Polish proverb: *Rdza trawi żelazo, troska człowieka.* (Rust eats away iron, worry eats away the man) (Krzyżanowski 1969-178). Also, *Smutek, jak rdza żelazu i robak drzewu, sile człowieka szkodzi* (Sadness, like rust to iron and worm to wood, harms the strength of man),
- (12) Russian: *Rust eats iron, care the heart.* (Long 2000)
- (13) Yiddish: *Trouble is to man what rust is to iron.* (Stone 2006)
- (14) Raguksansa: *Iron by rust becomes soft; why not the soul by grief.* (Long 2000)

The proverbs from the four linguistic traditions in essence say that sadness and everything that triggers negative emotions, such as problems and worries are like rust upon people’s minds, hearts, or souls. This thought is to a degree reflected in the following two citations. A quotation that expresses a similar thought is attributed to Joseph Addison who is reputed to have said “Sunday clears away the rust of the whole week”. Addison seems to see accumulation of problems, worries, tiredness, and other mental ‘clutter’ as rust that ‘settles’ on people’s souls due to their living under great stress and possibly due to neglect by people on a daily basis of the more spiritual aspects of their lives. The focus of the second citation is negligence, which according to Owen Feltham is like rust: “Negligence is the rust of the soul that corrodes through all her best resolves”. This citation is like a reminder that people’s priorities are very mundane. Owing to their preoccupation with the more physiological and physical aspects of ‘self’, people may neglect their more spiritual side.

5. Conclusions

What may metaphorically succumb to the power of rust (become rusty/ go rusty), or simply rust away? It seems that the strongest will eventually be overpowered by rust, and even 'legs of iron', once sturdy and reliable, will eventually start to buckle due to either wear and tear or insufficient amount of exercise. Due to much use, age and poor maintenance, like machines, people gradually wear out or rust out. The weaker the body, the weaker the willpower to 'keep going'. Once the body starts to slow down, so does the mind. Idleness and negligence may also have negative consequences on people's moral strength. 'Corrosion' may touch one's conscience, and an all-consuming envy may eat away people's hearts.

As concerns the metaphorical concept of rust it maybe concluded that:

- RUST IS AN ENTITY (it can eat away/ can gnaw away/ can consume)
- RUST IS A DEBILITATING FORCE (it corrodes, eats things away, rendering them useless),
- RUST IS A SOCIAL SUPERIOR (it can assert itself)
- THE MORE RUST, THE LESS OF THE OBJECT AFFECTED

Additionally

- AGE IS A DEBILITATING FORCE (it erodes/corrodes)
- ENVY IS A DESTRUCTIVE PASSION (all-consuming)
- NEGLIGENCE/IDLENESS IS A DEBILITATING FORCE (like rust)

Significantly, the axiological value of rust appears to be negative; objects and people affected by rust may fall into a state of disrepair. The moral lesson residing in the above proverbs and citations is that of *activity*, versus *inactivity*. Preferably, then, people should counteract the effects of *rust* by staying 'well-oiled', 'shiny' and as sharp as a well-kept blade, then rust will not touch their hearts. A German proverb offers a positive conclusion to the deliberations in this paper: (*Old Love does not rust (Alte Liebe rostet nicht)* (Stone 2006).

References

- Cohen, John M. and Mark J. Cohen. *The Penguin Dictionary of Quotations*. London: Penguin Books, 1960.
- Doyle, Charles Clay, Mieder, Wolfgang and Fred. R. Shapiro. *A Dictionary of Modern Proverbs*. Yale: Yale University, 2012.
- Henderson, Alfred. *Latin Proverbs and Quotations. With Translation and Parallel Passages and a Copious English Index*. London: Sampson Low, Son and Marston. (www.forgotten.books.com), 1869.
- Krzyżanowski, Julian (et al.). *Nowa księga przysłów i wyrażeń przysłowiowych polskich* (4 volumes). Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1969–1978.
- Lakoff, George, and Mark Johnson. *Metaphors We Live By*. Chicago/London: The University of Chicago Press, 2003.
- Long, John. *Eastern Proverbs and Emblems*. London: Routledge, 2000 (1881).
- Manser, Martin H. *The Facts on File Dictionary of Proverbs* (Second edition). New York: Facts On File, Inc., 2007.
- Stone, Jon R. 2006. *The Routledge Dictionary of Latin Quotations*. London and New York: Routledge.
- Szszunowicz, Joanna. *Obraz człowieka w polskich, angielskich i włoskich leksykalnych i frazeologicznych jednostkach faunicznych*. Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 2011.

On-line sources:

- BrainyQuote, <https://www.brainyquote.com/topics/rust-quotes>, retrieved on 2 December 2019 and 4 September 2023.
- Linguee, <https://www.linguee.de/deutsch-englisch/uebersetzung/wer+rastet+der+rostet.html>, retrieved on 8 September 2023.
- the Free Dictionary by Farlex (on-line) <https://www.thefreedictionary.com/>, retrieved on 4 September 2023.
- Wikipedia, Wikimedia Foundation, en.wikipedia.org/wiki/Man_of_Marble, https://en.wikipedia.org/wiki/Man_of_Marble, retrieved on 8 September 2023.
- Wikipedia, Wikimedia Foundation, en.wikipedia.org/wiki/Man_of_Marble, [https://en.wikipedia.org/wiki/Man_of_Steel_\(film\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Man_of_Steel_(film)), retrieved on 8 September 2023.

Wikipedia, Wikimedia Foundation, en.wikipedia.org/wiki/Man_of_Marble, https://en.wikipedia.org/wiki/Iron_Man, retrieved on 8 September 2023.

Wikipedia, Wikimedia Foundation, en.wikipedia.org/wiki/Man_of_Iron, retrieved on 8 September 2023.

Wikipedia, Wikimedia Foundation, en.wikipedia.org/wiki/Iron_Lady, https://en.wikipedia.org/wiki/Iron_Lady, retrieved on 8 September 2023.



EL MUSTAPHA LEMGHARI
 ABDELLAH LEMGHARI

STEREOTYPE-BASED METAPHORS IN WEALTH PROVERBS

Abstract: The focus of this contribution is on WEALTH proverbs. The main aim is to indicate what they reveal about its metaphorical complexity. Two sets of proverbs are examined; each reflects a particular view about WEALTH. As such, they serve as stereotypical statements that speakers attach to the concept. These statements result in two contradictory stereotype-based metaphors (i.e. WEALTH IS HAPPINESS and WEALTH IS TROUBLE), which not only determine the conceptual characterization of WEALTH along the positive/negative dimension but also organize the instantiating proverbs into a semantic network as a result of their relationships to one another via either synonymy or antonymy.

Keywords: antonymy, conceptual metaphor, stereotypical metaphor, stereotypical statement, structural complexity, synonymy, wealth proverbs.

1. Introduction

Cognitive domains have been shown to be intrinsically complex, being made up of various sub-domains that code particular conceptions (Croft 1993; Fillmore 1982; Langacker 1987; see also Lemghari 2022 for an account of the domains of LOVE and FORCE). Such conceptions, given the foundational tenet of Conceptual Metaphor Theory (Lakoff and Johnson 1980, 1999) that most concepts are metaphorical in character, are expected to be structured by various conceptual metaphors, and are likely to be linguistically encoded as they attain a high degree of conventionality and psychological entrenchment. In this way, the overall metaphorical characterization of a cognitive domain amounts to the various metaphorical conceptualizations of its sub-structures.

Based on the view that “[o]ur complex understanding of many abstract domains, such as money, often demands that we create differ-

ent, sometimes contradictory, metaphors in order to capture some of the rich, complex knowledge of these domains” (Gibbs 2018: 355), we set out to show that domains’ complexity reflects a sort of conceptual network, wherein the linguistically encoded conceptions may be related to one another via different semantic relations. Our focus is, more specifically, on the cognitive domain of WEALTH. The latter is shown to exhibit two main sub-structures, conceptualized in terms of two contradictory metaphors that are instantiated by two separate ranges of related proverbs. Instead of providing additional evidence for standard conceptual metaphor, we aim to argue for a new kind of metaphor referred to as *stereotypical metaphor* (Lemghari, in press). Proverbs, within this framework, are assumed to serve as instantiating stereotypical statements of underlying stereotype-based metaphors.

2. *Related conceptual metaphors*

Relationships between different metaphors have long been debated. Kövecses (2010: 149) points out in this sense that our conceptual system may be populated by various metaphor systems. A metaphor system is viewed as formed by a number of conceptual metaphors that “fit together to make up larger systematic groupings”. The notion of metaphor system puts a special emphasis on the coherence of the metaphors involved, which means that they are related to each other as a consequence of being various conceptualizations of the same cognitive concept. A case in point, according to Kövecses, is the GREAT CHAIN metaphor which serves the function of mapping various forms of being (e.g., *human, animal, plant*, etc.) onto each other on the Great Chain of Being (Lakoff and Turner 1989). Kövecses stressed, most specifically, the systematic mappings of human beings onto animals. In view of a large number of metaphorical expressions (e.g., *That man was a brute, he spent the little he earned on drink; He was an animal on Saturday afternoon and is a disgrace to British football; He is a complete pig to the women in his life; The vermin are the people who rob old women in the street and break into houses; French sex kitten Brigitte*

Bardot) Kövecses (2010: 153) came to conclude that the respective underlying metaphors (e.g., HUMAN IS ANIMAL, OBJECTIONABLE HUMAN BEHAVIOR IS ANIMAL BEHAVIOR, OBJECTIONABLE PEOPLE ARE ANIMALS, DIFFICULT-TO-HANDLE THINGS ARE DOGS, and SEXUALLY ATTRACTIVE WOMEN ARE KITTENS) form a metaphor system which allows us to think of humans as animals.

All in all, what motivates the existence of such systematic mappings is, indeed, the conceptual complexity of the concept of HUMAN BEING itself, which prompts many metaphorical conceptualizations. In this way, we tend to use our folk knowledge of various forms of being to make sense of particular human behavioural patterns. The domain of ANIMALS provides an extremely productive source domain for the target of HUMAN BEING (Kövecses 2010). We commonly describe people as foxes, pigs, lions, and so on, to mean that they are respectively crafty, repulsive or courageous.

The point emphasized here is that our folk knowledge about a complex cognitive domain may rely on a body of metaphors, related to each other in such a way as to form a kind of conceptual network that represents the coherence of a metaphor system. We would claim, moreover, that such a set of metaphors may constitute a metaphorical sub-system of a highly abstract metaphorical system. That is to say, a metaphor system may consist of possibly many sub-metaphor systems, pertaining to particular aspects of the whole domain involved. In such a complex metaphor system, the constituent mappings are expected to be linked by various semantic relations such as hyperonymy, synonymy, antonymy, and so on (see Lemghari 2019 for more details).

Metaphor systems, as well as their constituent metaphors, are cognitive mechanisms of the sort cognitive scientists refer to as “cognitive unconscious” or “hidden hand of the unconscious mind”, that is, conceptual structures that cannot be consciously accessed and, hence, directly addressed but through “their consequences” (Lakoff, 2004: *Preface*). These consequences are linguistic and nonlinguistic in nature. Commonly described as a window to the mind (Handl and Schmid 2011), language acquires a privileged place in this re-

search paradigm, for it affords the best tool for studying conceptual structures. Hence the importance of the principled distinction made within Conceptual Metaphor Theory (*henceforth* CMT) between *conceptual metaphors* (i.e. the systematic mappings themselves) and *metaphorical expressions* (i.e. the corresponding linguistic realizations).

There is a lot of debate within cognitive linguistics on the issue of whether conceptual metaphor is deliberate or nondeliberate (Gibbs 1994, 2006, 2011; Steen 2011, 2015). CMT makes the main claim that metaphor processing of both kinds activates the underlying cross-domain mapping involved. As a result, CMT pays much heed to conventional metaphors, because they are well established in our conceptual system, and enable us as such to get a better idea of the way they shape our reasoning and behaviour (Lakoff 1993). It comes, then, as no accident that scholars in identifying metaphors focus on conventional expressions such as idioms and proverbs.

3. A general semantic characterization of proverb's semiotic status

Because proverbs are considered formulaic expressions in the same way as idioms (Gibbs and Beitel 1995), one expects them to best reflect our metaphorical conceptualizations about the cognitive domains activated. As such, they raise some important issues as regards their meaning characterization. The questions that arises in this sense is, on the one hand, whether proverbs' meanings are relatively stable, being understandable in isolation or context-dependent, arising in specific situations of communication, and on the other, whether their meanings are compositional or non-compositional.

Concerning the first question, two major positions stand out as the most representative ones. The first, advocated by such scholars as Kleiber (1994, 1999, 2000), claims that proverbs behave as any symbolic unit, in that they are associated with meanings, entrenched enough to be stored in the mental lexicon. This claim finds strong evidence in the fact that the appropriate use of proverbs presuppos-

es the prelearning of their meanings. According to the second position, assumed by such scholars as Kirshenblatt-Gimblett (1973) and Honeck (1997), proverbs are context-dependent. Still, they are not viewed as bereft of any kind of stable meaning. Only their meanings are thought of as highly schematic and, hence, need to be elaborated in effective interpersonal communications (see Lemghari 2021 for more details).

The issue of compositionality/ non-compositionality of proverb meaning is a direct consequence of the first issue. The context-dependent claim suggests that proverb meaning is somehow compositional in nature, in that it is constructed in the free flow of discourse to meet the specific situation's requirements. Such a meaning construction remains thus sensible to the individual meanings of the constituent elements. Honeck's Extended Conceptual Base Theory best represents this viewpoint (Honeck 1997). According to him, proverb understanding involves a multi-phase process through which speakers, in interpreting proverbs either in isolation or in relevant contexts, move from the interpretation of their literal meanings to the construction and reconfiguration of their figurative meanings.

Notwithstanding, thanks to their formal fixity, proverbs stand a good chance of being non-compositional. This view is best underscored by Kleiber's claim that proverbs' formal fixity is paired with a referential fixity (Kleiber 1994). This pairing underlines the internal relationship between the conventional forms of proverbs and the meaning(s) speakers recognize under such forms. As a result, any proverb, despite its polylexicity, exhibits a meaning-form pairing as a corollary of its high entrenchment. Hence the reason that the proverb lends itself as a prefabricated complex symbolic unit, no different from a word (Gram 1994).

In light of proverbs double fixity, it stands to accept that they bear a close resemblance to what Cacciari and Glucksberg (1991: 230), within the framework of Class-Inclusion Model (Glucksberg 2001; Glucksberg and Keysar, 1990), call "Quasi-metaphorical idioms", such as *carrying coals to Newcastle*. In pretty much the same way as this kind

of idiom, proverbs behave both as ideal instances of, and names for, the categories they instantiate. It follows, then, that proverbs act as prototypical instances of the categories they create and name. Once created, the new categories come to have meanings that are different from the literal meanings of their prototypical instances.

Our main hypothesis is that a set of related proverbs might evoke a common cognitive domain that is both highly abstract and complex. Proverbs would behave in this sense as linguistic instantiations of some of their sub-structures. Following this view, the cognitive domain will be taken to be motivated by a special kind of metaphor referred to as *stereotypical metaphors*, whereas the instantiating proverbs will serve as stereotypical statements to those metaphors. As expected, the overall proverbs would be related to one another through different semantic relations. To get a better idea of the details, we provide at the outset an overview of the framework of stereotypical metaphor.

4. *Stereotypical metaphor*

The notion of stereotypical metaphor refers to a kind of metaphor that fundamentally draws upon Stereotype Theory (Anscombe 2001, 2020; see also Lemghari 2021) which states that semantic structures of lexical items are made up not only of lexical meanings but also of various culture-specific stereotypes. Within this model, the notion of stereotype, borrowed from Putnam (1975), is used in line with Fradin's construct of stereotypical statement (Fradin 1984). Stereotypes are considered open-ended sets of stereotypical statements that concepts are conventionally attached within a speech community.

Stereotypical metaphors are assumed to be stereotype-based metaphors. As such, they are taken to stem from stereotypical statements speakers attach to concepts. In this sense, we talk of a metaphorical stereotype for a concept when the body of its constituent stereotypical statements end up evoking for speakers a cognitive domain that is clearly distinct from that activated by the central meaning of that

concept. As a result, the stereotype provides motivation for the metaphorical extension of the concept. As an illustration, the word *lion* in the example *He was a lion in the war field* is used in the metaphorical sense of *brave person*. The lion's bravery is an anthropomorphized property, being indeed a matter of human conceptualization, not a mind-independent state of affairs. There is a likelihood, in view of our folk knowledge, that we think of the lion on the ground of a culture-specific stereotype that portrays it as courageous. Therefore, the stereotype that motivates the emergence of the extended sense involved is assumed to comprise such stereotypical thoughts as *The lion is the king of the jungle/of beasts*; *Lions are ferocious*; *Lions have no natural predators*, and the like. These statements work together to activate the domain of BRAVERY. Mapped onto humans, the central meaning of *lion* is extended to the metaphorical sense of *brave person*. There is reason, though, to state that such an extension is motivated via the stereotypical metaphor BRAVE PERSONS ARE LIONS. Evidence for its stereotypicality can be sought by looking at other languages. Unsurprisingly, being culture-specific, stereotypes are likely to vary cross-linguistically. In Chinese culture, for instance, speakers associate *bravery* with the bear and the leopard rather than the lion (see Chen 2020: 10).

5. *The cognitive domain of WEALTH as a gestalt structure*

We set out in the remainder of the paper to emphasize the role the notion of stereotypical metaphor plays in organizing a set of WEALTH proverbs into a coherent network in which they appear to be related to one another via both synonymy and antonymy relations. Before going any further, we need to note that the short list of proverbs below partake of the cognitive domain of WEALTH. They are selected for discussion from among many others for one main reason: they provide either a positive or a negative view of WEALTH. The kind of semantic relations they bear to one another within the whole network is thus a reflection of those views.

Group A

- *Money is power.*
- *Money talks.*
- *A golden key can open any door.*
- *Money makes the mare go.*
- *A heavy purse makes a light heart*
- *A light purse makes a heavy heart*

Group B

- *Money can't buy happiness.*
- *Much coin, much care.*
- *Money is not everything.*
- *The best things in life are free.*
- *Money is the root of all evil.*

We divided these proverbs up into two groups to underline the difference in their semantic relatedness. On the whole, the proverbs are arranged in either group on the basis of their (near)-similarity or (near)-antonymy. Such a conception of semantic relation is in line with the framework of Frame Semantics (Fillmore 1982), within which word-word relations are defined on the ground of “their links to common background frames and indications of the manner in which their meanings highlight particular elements of such frames” (Fillmore and Atkins 1992: 77). This definition has the most important advantage of allowing us to think of a concept’s sub-structures not only as semantically minimally different (see Brugman 2001; Lakoff 1987; Norvig and Lakoff 1987), but also as somehow contradictory along the positive/ negative parameter. In this sense, synonymy and antonymy may not be mutually exclusive, because they may characterize various components of the same concept.

Under this view, the proverbs’ separate grouping is testimony to the fact that they instantiate two different dimensions of the domain

of WEALTH. In all likelihood, the proverbs in Groups A and B express a positive and a negative view of WEALTH, respectively. It turns out to be of great interest to fathom whether it is standard conceptual metaphors or stereotypical metaphors that structure its contradictory views, and consequently provide motivation for the arrangement of the instantiating proverbs into a semantic network.

As far as we can tell, there seems to be no study on WEALTH metaphors. Attention has been devoted rather to the concept of MONEY. Granted that “[m]appings are at the superordinate level” (Lakoff 1993: 212), description of the superordinate concept of WEALTH is thus preferred to any less schematic concepts that elaborate it, such as money. This strategy is meant to help get insights about the WEALTH metaphor system itself, which splits into various sub-metaphors, with various domain targets. The next brief review of literature, though, is intended to provide an overview of some money-specific metaphors.

The concept of MONEY has been the subject of many studies, especially from the perspective of CMT (Gibbs 2018; Kövecses 2018; O’Connor 2009; Oleneva 2023, among others). The main emphasis has been on its metaphorical pluralism (Lakoff and Johnson 1999), that is, on the set of metaphors that shape our understanding of it. Given the common definition of conceptual metaphor as the structuration of an abstract domain in terms of a concrete domain, the studies paid much heed to the topology of source domains. On the whole, the source domains of a number of money metaphors refer to either matters or forces, the commonality of which is that they are instantiated in physical rather than qualitative space (Langacker 1987).

O’Connor (1998) showed in this way that the domain of MONEY and FINANCE is evoked in Spanish by source terms denoting three main concrete domains SOLID, LIQUID and GAS, which means that Spanish speakers have recourse to three metaphors to conceptualize MONEY, that is, MONEY IS SOLID, MONEY IS LIQUID and MONEY IS GAS. O’Connor’s account has the merit of underlining not only the relatedness as well as the significance of these metaphors in Spanish speakers’ concep-

tual system but also their motivation in being rooted in pervasive patterns of experiential knowledge about solids, liquids and gases. Hence, each of these source domains serves to highlight a particular sub-structure of the whole domain of MONEY and FINANCE: “solids are most basically associated with *building up*, or *amassing capital*; liquids with *immediacy of availability*, and *the facility of transfer*; and gases as quantities *lost by the owner*” (O’Connor 1998: 149).

In the same vein, Kövecses (2018) analyzed a number of common English idioms/ proverbs to figure out the way people think metaphorically about MONEY. The study pointed to the existence of two main metaphor systems, that is, MONEY IS A MOVING SUBSTANCE/ OBJECT / LIQUID at work in such idioms as *Spend money as water*; *Throw money at something*; *Squeeze money out of somebody*, and MONEY IS A FORCE at the root of such idioms/ proverbs as *Money talks*; *Money is a power*; *Money makes the mare to go*. Kövecses focused more specifically on the MONEY IS A FORCE metaphor to indicate how the source domain of FORCE, as a gestalt structure (Johnson 1987), provides motivation for the various metaphorical conceptualizations of MONEY. Kövecses (2018: 368) considered the MONEY IS A FORCE metaphor as a sub-metaphor of a generic-level metaphor, namely CAUSES ARE FORCES. The reason for that is that money lends itself as “a cause that can bring about all kinds of events, actions, states, and so on”. Viewing money as a causal force takes on various dimensions. In view of the idioms/ proverbs analyzed, Kövecses suggested six metaphors for money as a causal force, that is, SOCIAL POWER IS SOCIAL FORCE (e.g., *He who pays the piper calls the tune*), DESIRE TO OBTAIN MONEY IS DESIRE TO CATCH A FLEEING ANIMAL (e.g., *Chase the big buck*), SOURCES/ORIGINS ARE ROOTS (e.g., *Money is the root of all evil*); AN ESSENTIAL SOCIAL CONDITION IS AN ESSENTIAL BIOLOGICAL CONDITION (e.g., *Be somebody’s life’s blood*), (ENABLEMENT BY MEANS OF) MONEY IS AN ENABLING PHYSICAL FORCE (e.g., *Money keeps the company afloat*), and MONEY CAUSING ITSELF TO MULTIPLY IS FOR PEOPLE TO PROGENERATE/ PROCREATE (e.g., *Money begets money*).

In the light of such metaphors, the challenge we are confronted with is to determine the extent of their bearing on money-related id-

ioms/ proverbs' meanings. Indeed, that the *MONEY IS A FORCE* metaphor shapes the meanings of all the common English idioms/ proverbs quoted above is unquestionable. But we would suggest that such a metaphor relates to our understanding of *MONEY* rather than to the idioms/ proverbs' meanings themselves. This is not to say that our metaphorical conceptualizations of *MONEY* do not participate in proverbs' meanings but that these meanings are proverbial in such a way that they express either a positive or a negative view about the higher domain of *WEALTH* evoked by money-related words.

There is then no contradiction in stating that the proverbs in both groups are linked to one another via semantic relations of either synonymy or antonymy, depending on whether they provide a positive or a negative view about *WEALTH*. To put it in a nutshell, the proverbs in Group A describe *WEALTH* as positive, whereas those in Group B as negative. The proverbs in each group, therefore, can be assumed to be (near)-synonyms, given the similarity of their view, be it positive or negative. However, both groups prove rather (near)-antonymous with each other, insofar as they convey opposite views about *WEALTH*. In addition, because the domain of *WEALTH* is metaphor-based as the rest of most abstract domains, both views prove metaphorical in character, which means that each group instantiates a distinct metaphor that determines its semantic relation to itself and to the other.

Now, we need to find out about the kind of metaphors at work in both views. The main claim is that they are not standard conceptual metaphors, but rather stereotypical metaphors. We suggest that the proverbs in Group A are structured via the *WEALTH IS HAPPINESS* metaphor, whereas those in Group B via the *WEALTH IS TROUBLE* metaphor. Why are they stereotypical metaphors? We take their stereotypicality to be a matter of the statements in which they originate. According to Stereotype Theory, our understanding of concepts extends beyond their lexical meanings to include the set of stereotypical statements they are associated with. Furthermore, within the model of stereotypical metaphor, metaphors are stereotype-based in that they arise from instantiating stereotypical statements. There is every reason,

thus, to believe that our metaphorical understanding of WEALTH calls upon two stereotypes; each arises from a set of stereotypical statements that induce either a positive or a negative assessment of the concept.

Analyzing proverbs from the perspective of stereotypicality leads to remarkable conclusions about their semiotic status. Within this framework, proverbs serve essentially as stereotypical statements that give rise to underlying stereotypical metaphors. In this way the proverbs in both groups lead us to think metaphorically of WEALTH in terms of either HAPPINESS OR TROUBLE.

On the face of it, these proverbs, for the most part, evoke the MONEY IS A FORCE metaphor. However important, this metaphor stands little chance of motivating the way we tend to understand WEALTH as either positive or negative. To put it clearly, the MONEY IS A FORCE metaphor does not bring to mind the domains of HAPPINESS and TROUBLE. Nor does it account for the difference in the proverbs' assessment. It makes some sense then to hold that HAPPINESS and TROUBLE are activated as an implication not of the MONEY IS A FORCE metaphor but, instead, of the stereotypical statements themselves that the proverbs convey. It must be noted, incidentally, that such statements are not limited to proverbs, but can be provided by famous quotes and various narratives about WEALTH. We would refer here, for the purpose of illustration, to Jean de La Fontaine's famous fable, *The Cobbler and the Financier* ("Le Savetier et le Financier") that best summarizes the instantiating stereotypical statements of the WEALTH IS TROUBLE metaphor.

Evidence for the crucial part that stereotypical metaphors play in understanding the proverbs can be sought by looking at the proverbs in Group B. Unlike the proverbs *Money cannot buy happiness* and *Money is the root of all evil* the proverbs *Much coin, much care*, *Money is not everything* and *The best things in life are free* can in no way be assumed to instantiate the MONEY IS A FORCE metaphor. In this case, their semantic relatedness cannot be taken to depend on a metaphor other than the WEALTH IS TROUBLE stereotypical metaphor. That is to say, as stereo-

typical statements commonly attached to the concept of WEALTH, the proverbs in Group B contribute together to the activation of the metaphor WEALTH IS TROUBLE.

Still, the most important evidence for the claim of metaphorical stereotypicality comes from proverbial contradictoriness. This phenomenon, noted over centuries, has long been discussed in paremiological literature, especially in connection with two crucially related characteristics, namely, wisdom and truthfulness (Furnham 1987; Lemghari, in press; Teigen 1986; Yankah 1984[1994]). Granted that proverbs are commonly considered repositories of condensed folk-wisdom (Mieder 2004) and that wisdom “should at least contain a kernel of truth” (Teigen 1986: 4), the phenomenon of contradictoriness casts doubt on the veracity of proverbial wisdom. This is not a trivial issue from the standpoint of cognitive linguistics insofar as proverbs are expected to have some bearing on people’s way of thinking and behaving. Scholars within the broad paradigm of psychological research are divided on whether proverbs, because of their contradictoriness, constitute or not a relevant topic for research (see Furnham 1987). On the whole, scholars who emphasized the need to study proverbs sought to conciliate between their truthfulness and contradictoriness. In this way Teigen (1986: 47) concluded, in view of the results of experimental work, that participants accepted pairs of contradictory proverbs as generally true. He noticed, nonetheless, that such an acceptance “cannot be taken as evidence that people reject the principle of contradiction; [because] most statements can be interpreted in more than one way”.

Two additional experiments by Furnham (1987) adduced further evidence for Teigen’s claim (1986) by showing that truthfulness in contradictory proverbs is a matter of contextual factors. In a word, two contradictory proverbs can be accepted as both true, in as much as each one is used in relevant contexts to apply to a range of specific situations of communication.

Our focus here is on what motivates contradiction in proverbs, not on the principle of contradiction itself. We aim, more specifi-

cally, to create some clarity about what makes it possible that many proverbs come to contradict. We claim, in line with the hypothesis of stereotypical metaphor, that contradictory proverbs hinge on underlying contradictory metaphorical stereotypes. Under this view, what appears to be contradictory in proverbs are the metaphors that capture the commonality inherent in their stereotypical statements. As an illustration, the proverbs *A heavy purse makes a light heart* and *Much coin, much care* are commonly accounted antonyms (see Manser 2007). The most persuasive reason for that is that the former casts WEALTH in tones of positivity, whereas the latter in tones of negativity. In other words, given their cognitive function as exhortations (Lakoff and Turner 1989), the proverb *A heavy purse makes a light heart* advises us to look for wealth, whereas the proverb *Much coin, much care reminds* us of the anxiety plenty of money brings about. Therefore, each proverb lends itself as an individual stereotypical statement of a common stereotype people attach to WEALTH - an individual statement, because a stereotype consists of a set of stereotypical statements arising from various kinds of discourse: proverbs, adages, axioms, famous quotes, narratives, and the like. It follows, thus, that these proverbs contradict on the basis of the metaphorical stereotypes that shape their meanings. Accordingly, it makes sense to contend that the proverbs in Group A and Group B contradict because of being structured by opposite stereotypical metaphors that embody distinct yet related conceptualizations of WEALTH.

6. Conclusion

The paper shed some light on WEALTH proverbs. Based on the view that most cognitive domains are metaphorical in character, we attempted to describe the main metaphorical structurings of the domain of WEALTH. The main idea was to investigate the concept in view of its structural complexity, that is, as a gestalt structure. The focus was on two of its constituent sub-structures which were shown to be contradictory along the positive/ negative dimension. We sought, more specifically, to account for the underlying metaphors that lead

us to assess the domain of WEALTH the way we do, that is, as both positive and negative.

The analysis was based on a number of proverbs for a dual reason. First, proverbs are commonly considered relatively fixed formulae. As such, they offer a stable and reliable source of conceptual metaphors. Second, proverbs, as repositories of condensed folk-wisdom, are best conceived as stereotypical statements that participate in our understanding of the concepts they are associated with. On this assumption, we were led to appeal to the model of stereotypical metaphor to account for the positive and negative conceptualizations about WEALTH. The positive and negative views, provided by two sets of proverbs, were claimed to be motivated by the stereotypical metaphors WEALTH IS HAPPINESS and WEALTH IS TROUBLE, respectively. One subtlety of such a method is that the instantiating proverbs, rather than being separated, turned out to be organized in a semantic network as a result of their relationships to one another by either synonymy or antonymy.

References

- Anscombre, Jean-Claude. “Dénomination, Sens et Référence dans une Théorie des Stéréotypes Nominaux”. *Cahiers de Praxématique*, no. 36, 2001, pp. 43–72.
- Anscombre, Jean-Claude. “La Théorie des Stéréotypes: Référence, Représentation du Monde et Morphologie Lexicale”. *Lexique et Référence*, edited by Emilia Hilgert, Silvia Palma, Georges Kleiber, Pierre Frath, and René Daval, Reims : Epuré, 2020, pp. 13–32.
- Brugman, Claudia. “Light Verbs and Polysemy”. *Language Sciences*, no. 23, 2001, pp. 551–578.
- Brugman, Claudia and Lakoff, George. “Cognitive Topology and Lexical Networks”. *Cognitive Linguistics: Basic Readings*, edited by Dirk Geeraerts, Berlin: Mouton de Gruyter, 2006, pp. 109–139.
- Cacciari, Cristina and Glucksberg, Sam. “Understanding Idiomatic Expressions: The Contribution of Word Meanings”. *Understanding Word and Sentence*, edited by Greg B. Simpson, The Netherlands: Elsevier, 1991, pp. 217–240.

- Chen, Lian. “Les Stéréotypes dans la Zoo-Anthroponymie Française et Chinoise”. *Itinéraires*, no. 2, 2020, pp. 1-18.
- Cram, David. “The Linguistic Status of the Proverb”. *Wise Words: Essays on The Proverb*, edited by Wolfgang Mieder, 1994, New York, NY: Garland, pp. 73–98.
- Croft, William. “The Role of Domains in the Interpretation of Metaphors and Metonymies”. *Cognitive Linguistics*, vol. 4, no. 4, 1993, pp. 335–370.
- Fillmore, Charles J. “Frame Semantics”. *Linguistics in the Morning Calm*, edited by Linguistic Society of Korea, Seoul: Hanshin, 1982, pp. 111–135.
- Fillmore Charles J. and Atkins, Beryl T. “Toward a Frame-Based Lexicon: The Semantics of Risk and its Neighbors”. *Frames, Fields, and Contrasts: New Essays in Semantic and Lexical Organization*, edited by Adrienne Lehrer and Eva Feder Kittay, Hillsdale, NJ: Erlbaum, 1992, pp. 75-102.
- Fradin, Bernard. “Anaphorisation et Stéréotypes Nominaux”. *Lingua*, vol. 4, no. 64, 1984, pp. 325–369.
- Furnham, Adrian. “The Proverbial Truth: Contextually Reconciling and the Truthfulness of Antonymous Proverbs”. *Journal of Language and Social Psychology*, no. 1, 1987, pp. 49–55.
- Gibbs, Raymond W. *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language, and Understanding*. New York: Cambridge University Press, 1994.
- Gibbs, Raymond W. *Embodiment and Cognitive Science*. New York: Cambridge University Press, 2006.
- Gibbs, Raymond W. “Are ‘Deliberate’ Metaphors Really Deliberate? A Question of Human Consciousness and Action”. *Metaphor and the Social World*, vol.1, no. 1, 2011, pp. 26-52.
- Gibbs, Raymond W. “Money Talks Because People Move: Embodied Metaphors in Economic Action”. *Society and Economy*, vol. 40, no. 3, 2018, pp. 349–364.
- Gibbs, Raymond W. and Beitel, Dinara A. “What Proverb Understanding Reveals about How People Think”. *Psychological Bulletin*, no. 1, 1995, pp. 133–154.
- Glucksberg, Sam and Keysar, Boaz. “Understanding Metaphorical Comparisons: Beyond Similarity”. *Psychological Review*, vol. 97, no. 1, 1990, pp. 3–18.
- Glucksberg, Sam. *Understanding Figurative Language: From Metaphors to Idioms*. New York: Oxford University Press, 2001.

- Handl, Sandra and Schmid, Hans-Jörg. *Windows to the Mind: Metaphor, Metonymy and Conceptual Blending*. Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 2011.
- Honeck, Richard P. *A Proverb in Mind. The Cognitive Science of Proverbial Wit and Wisdom*. London, UK: Psychology Press, 1997.
- Kirshenblatt-Gimblett, Barbara. "Toward a Theory of Proverb Meaning". *Proverbium*, no. 22, 1973, pp. 821–827.
- Kleiber, Georges. *Nominales. Essai de Sémantique Référentielle*. Paris, France: Armand Colin, 1994.
- Kleiber, Georges. "Les Proverbes: des Dénominations d'un Type « très très Spécial »". *Langue Française*, vol. 123, no. 1, 1999, pp. 52–69.
- Kleiber, Georges. "Sur le Sens des Proverbes". *Langages*, no. 139, 2000, pp. 39–58.
- Johnson, Mark. *The Body in the Mind. The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago: Chicago University Press, 1987.
- Kövecses, Zoltán. *Metaphor: A Practical Introduction* (2nd ed.). Oxford: Oxford University Press, 2010.
- Kövecses, Zoltán. "The Power (and Problem) of Money". *Society and Economy*, vol. 40, no. 3 2018, pp. 365–376.
- Lakoff, George. *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press, 1987.
- Lakoff, George. "The Contemporary Theory of Metaphor". *Metaphor and Thought* (2nd ed.), edited by Andrew Ortony. Cambridge: Cambridge University Press, 1993, pp. 202–251.
- Lakoff, George. *Don't Think of an Elephant! Know Your Values and Frame the Debate*. White River Junction, VT: Chelsea Green Publishing, 2004.
- Lakoff, George and Johnson, Mark. *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press, 1980.
- Lakoff, George and Johnson, Mark. *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books, 1999.
- Lakoff, George and Turner, Mark. *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: The University of Chicago Press, 1989.
- Langacker, Ronald W. *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites* (Vol. 1). Stanford: Stanford University Press, 1987.
- Lemghari, El Mustapha. "A Metaphor-Based Account of Semantic Relations among Proverbs". *Cognitive Linguistic Studies*, vol. 6, no. 1, 2019, pp. 158–184.

- Lemghari, El Mustapha. “Constructing a Broad Model for Proverb Understanding”. *Metaphor and Symbol*, vol. 36, no. 4, 2021, pp. 265–287.
- Lemghari, El Mustapha. “On the Role of Source and Target Words’ Meanings in Metaphorical Conceptualizations”. *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric*, vol. 67, no. 80, 2022, pp. 73–103.
- Lemghari, El Mustapha. “L’extension Métaphorique des Noms d’Animaux, une Affaire de Métaphores Stéréotypiques”. *Polysemie et Référence*, edited by Silvia Palma and Anne Theissen, Reims: Epuré, 2023, pp. 95–105.
- Lemghari, El Mustapha. “Contradiction in Proverbs. The Role of Stereotypical Metaphors”. *Proverbs within Cognitive Linguistics: State of The Art*, edited by Sadia Belkhir, (in press).
- Manser, Martin H. *The Facts on File Dictionary of Proverbs: Meanings and Origins of More Than 1,700 Popular Sayings* (2nd ed.). New York, NY: Infobase Publishing, 2007.
- Mieder, Wolfgang. *Proverbs: A Handbook*. Westport and London: Greenwood Press, 2004.
- Norvig, Peter and Lakoff, George. “Taking: A Study in Lexical Network Theory”. *Proceedings of the Thirteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley, 1987, pp. 195–206.
- Putnam, Hilary. *Philosophical Papers (Vol. 2)*. Cambridge: Cambridge University Press, 1975.
- O’Connor, Kathleen Therese. “Money and Finance as Solid, Liquid, and Gas in Spanish”. *Metaphor and Symbol*, vol. 13, no. 2, 1998, pp. 141–157.
- Oleneva, Polina. “Conceptualization of Money in English and Russian Proverbs: A Cognitive Perspective”. *Proverbium*, no. 40, 2023, pp. 134–160.
- Steen, Gerard. “The Contemporary Theory of Metaphor - Now New and Improved!” *Review of Cognitive Linguistics*, vol. 9, no.1, 2011, pp. 26–64.
- Steen, Gerard. “Developing, Testing, and Interpreting Deliberate Metaphor Theory”. *Journal of Pragmatics*, vol. 90, no. 1, 2015, pp. 67–72.
- Teigen, Karl Halvor. “Old Truths or Fresh Insights? A Study of Students’ Evaluations of Proverbs”. *British Journal of Social Psychology*, vol. 25, no. 1, 1986, pp. 43–49.
- Yankah, Kwesi. “Do Proverbs Contradict?” *Wise Words. Essays on the Proverb*, edited by Wolfgang Mieder, London and New York: Routledge, 1994, pp. 127–142.



ANNA T. LITOVKINA

METAPHORS OF LOVE IN PROVERBS FROM AROUND THE WORLD

Abstract: The study focuses on various aspects of romantic love and the ways it is viewed and associated with in proverbs from around the world. My discussion is organized in two parts. While in the first part of the study I discuss the paremiological issue of the metaphorical nature of proverbs and refer to three publications of mine, in the second part I address how romantic love is conceptualized in proverbs from around the world. I treat various metaphors of love proposed by Kövecses such as love as a living organism, love as an inanimate object, love as heat and fire, love as a lack of control, love as foolishness, insanity and lack of wisdom, love as war, and love as unity.

Keywords: Anglo-American, cognitive linguistics, love, marriage, metaphor, proverb

1. Addressing the paremiological issue of the metaphorical nature of proverbs

1.1. Metaphor as one of the most powerful markers of proverbiality

One of the most exciting and complex issues that emerge in connection with research in paremiology concerns the metaphorical nature of proverbs.¹ The role of metaphor is so pervasive in proverbs, that many of the definitions of the genre employ the word “metaphor”. Consider Wolfgang Mieder’s definition: “A proverb is a short, generally known sentence that expresses common, traditional and didactic views in a metaphorical and fixed form and which is easily remembered and repeated” (Mieder 1985: 118). It has also been observed that “By translating a realistic situation into a metaphorical

¹ Some parts of this study have been published in Tóthné Litovkina and Csábi 2002; T. Litovkina and Mieder 2019; see also T. Litovkina (in press).

proverb, we can generalize the unique problem and express it as a common phenomenon of life” (Mieder 1989a: 20). As Mieder points out, “metaphors comprise an important marker for many proverbs, and it is exactly this vivid imagery of most proverbs which makes them so appealing to us” (1989a: 20). According to Shirley Arora (1984: 12), metaphor is “one of the most effective indicators of proverbiality” and (along with personification, hyperbole, rhyme, parallelism, paradox, alliteration, irony, and so on) serves as a major device for creating figurativeness in proverbs. Thus, metaphorical proverbs are remarkably common (see the extensive bibliographies on various markers of proverbiality in Tóthné Litovkina 1993; T. Litovkina and Mieder 2005).

As far as the metaphor is concerned, several proverb scholars have discussed the matters of distinguishing metaphorical expressions from non-metaphorical ones, and have regarded being metaphorical as an indispensable trait of the proverb, for example, G. L. Permyakov (1979: 12–14) distinguished proverbs from folk aphorisms, or aphorisms, Nigel Barley – from maxims (1972: 738–739) and Archer Taylor (1962: 5–15) – metaphorical proverbs from proverbial apothegms. But proverbs without their actualization could hardly be divided into two clearly distinguished classes: metaphorical and non-metaphorical ones. Metaphorical meaning manifests itself only in concrete text actualization. Peter Grzybek’s comment (1987: 61), according to which “a distinction between metaphorical and non-metaphorical sayings is assumed to exist not as such, but only in language use”, is relevant here. Galit Hasan-Rokem (1982: 15) supports the same idea, demanding that the metaphorical-literal character of proverbs should be analysed in context: “This is a distinction not referring to text, but to use. Thus, proverb *x* may have a metaphorical relationship in context *a*, but a literal one in context *b*, and so forth.” Barley (1974: 991) states, “It seems that we cannot at one moment take one of our proverbs literally and at another metaphorically”. Barbara Kirshenblatt-Gimblett has addressed the problem of proverb meaning from the perspective of the multiple contexts in which each proverb can be used (Kirshenblatt-Gimblett 1973).

1.2. Addressing the paremiological issue of the metaphorical nature of proverbs from a cognitive linguistic view

Cognitive linguistic studies on proverbs have shown that proverbs are interpreted mainly with the help of conceptual metaphors. As Raymond Gibbs and Dinara Beitel propose, “[t]he conceptual metaphor hypothesis for proverb understanding states that many proverbs arise from and are understood in terms of different conceptual metaphors that are ubiquitous in everyday thought” (1995: 136). As a result, conceptual metaphors can provide partial motivation for the figurative meanings of proverbs. In addition, this metaphorical process in the case of proverbs does not exclusively apply to one language alone, but to a variety of languages. Gibbs and Beitel illustrate this statement with the example of the proverb *One rotten apple spoils the whole barrel*, which is available in German in the linguistically different form *One bad potato ruins the whole bag* (1995: 136). These proverbs are reflections of the conceptual metaphor PEOPLE ARE INANIMATE OBJECTS (1995: 136). The important claim here is that “[t]he possibility that people in different cultures may draw similar kinds of complex inferences for these expressions suggests that conceptual metaphors might underlie what many proverbs mean” (Gibbs and Beitel 1995: 136).

One of the claims proposed by George Lakoff and Mark Turner in connection with the link between proverbs and metaphors is that “there exists a single generic-level metaphor, GENERIC IS SPECIFIC, which maps a single specific-level schema onto an indefinitely large number of parallel specific-level schemas that all have the same generic-level structure as the source domain schema” (Lakoff and Turner 1989: 162). For instance, the proverb *It is no use crying over spilt milk* can be applied to various situations like breaking a vase, failing an exam, or even manslaughter. There is, however, something common in these very different specific situations. The main focus of all these situations can be captured with a generic definition of the meaning of the proverb which is the following: “Don’t get upset about something that has already happened and can’t be changed” (T. Litovkina and Mieder 2006: 128).

The role of metaphor in proverbs and proverb understanding has been the focus of attention within the cognitive linguistic framework. There have also been cognitive linguistic studies on the relationship of conceptual metaphors, conceptual metonymies and specific emotion concepts, such as love, the topic the present study is concerned with.

A detailed study of the metaphors and metonymies of love was made by Zoltán Kövecses in his book entitled “The Language of Love. The Semantics of Passion in Conversational English” (1988). In his work, Kövecses examines the attitude to romantic love in conversational English. Since language reflects our conceptual system it is possible to draw conclusions about our conceptual network from language. Kövecses discusses the major conceptual metaphors of love that are manifest in language, and also groups them. He analyses the cognitive models of love that the various metaphors and metonymies jointly converge on. Idealized cognitive models, or ICMs, are structures with the help of which we organize our knowledge (Lakoff 1987). ICMs may be of various types, such as ideal, typical, stereotypical, as well as many others (see Lakoff, 1987). A concept can be characterized by a cluster of converging models. Thus, the concept of love, as Kövecses (1988) notes, can be characterized by the ideal, the typical, and other alternative cognitive models. The ideal model of love (see Kövecses 1988) is constituted by a number of conceptual metaphors, like LOVE IS UNITY, LOVE IS AN OBJECT, LOVE IS FIRE, LOVE IS A NUTRIENT, LOVE IS INSANITY, LOVE IS A FORCE. Metaphors of the typical model of love are as follows: LOVE IS A HIDDEN OBJECT, LOVE IS AN OPPONENT, AFFECTION IS WARMTH. Besides the ideal and the typical model mentioned above, there are other, “alternative” models of love. The alternative models are based on metaphors that are different from the ones mentioned above: LOVE IS WAR, LOVE IS A LIVING ORGANISM, LOVE IS A DISEASE.

The cognitive approach to metaphors in proverbs is fruitful and effective, as the studies “Metaphors We Love by: The Cognitive Models of Romantic Love in American Proverbs” (see Tóthné Litovkina and Csábi 2002), “Cognitive Aspects of Proverbs” (Lewandowska and

Antos 2015), “Metaphors of Love Before and After Marriage in Proverbs and Anti-Proverbs” (T. Litovkina, in press), “Cognitive Linguistics and Proverbs” (see Belkhir 2021), “Metaphoric Proverbs in EFL [English as a Foreign Language] Learners’ Translation” (see Belkhir 2022), “Conceptualization of Money in English and Russian Proverbs” (Oleneva 2023), “There Is No Time Like the Pleasant.’ Time Seen Through Proverbs and Anti-Proverbs” (T. Litovkina and Belkhir, in press), as well as several other articles included in “Proverbs within Cognitive Linguistics: State of the Art” edited by Belkhir (in press) show.

Despite the fact that cognitive linguistics offers promising methods to contextualize paremiological problems, for instance, the exact role of metaphors in proverbs, some paremiologists criticize cognitive linguistics as employed in paremiology, claiming that there are elemental problems with the metaphor analysis such as that proposed by Lakoff, Johnson, Turner and Gibbs. Arvo Krikmann, for example, states that the cognitive linguistic approach, concepts and metaphors “can hardly solve any of the related fundamental problems long ago recognized and researched in paremiology” (1994: 122).

1.3. Anna T. Litovkina’s writings on love and marriage in proverbs and anti-proverbs

In Section 1.3. I will focus on three of my writings treating love in proverbs and (or) proverb transformations (or anti-proverbs): two articles (Tóthné Litovkina and Csábi 2002; T. Litovkina in press) and a book (T. Litovkina and Mieder 2019).

1.3.1. “Metaphors We Love by: The Cognitive Models of Romantic Love in American Proverbs” (Tóthné Litovkina and Csábi 2002)

In order to start the examination of the metaphorical nature of proverbs – especially American proverbs – Szilvia Csábi and I examined proverbs about romantic love. The study “Metaphors We Love

by: *The Cognitive Models of Romantic Love in American Proverbs*” (Tóthné Litovkina and Csábi 2002) employs a cognitive approach to proverb metaphors, and examines more than two hundred proverbs dealing with American attitudes towards romantic love. The study concentrates on conceptual metaphors and metonymies to discover the cognitive models of love which these metaphors and metonymies jointly constitute. Despite the fact that the emphasis is on American proverbs about love, we also wanted to illustrate that the phenomena present in American love proverbs are also present in proverbs of other languages. Thus, the issue of universality is undertaken from the perspective of American English proverbs as contrasted with proverbs in other languages. The different cognitive models proposed by Kövecses (1988, see also Section 1.2.) fit our understanding of the world to varying degrees. What is important is that these models are present in language as well as in thinking – thus, the analysis of love proverbs reveals the conceptual metaphors and metonymies of love which, in turn, point to the existent ICMs of love. Our work demonstrated the potential of cognitive approaches to proverb metaphors, and generally supports Zoltán Kövecses’s work in establishing cognitive models of love.

1.3.2. “Marriage seen through proverbs and anti-proverbs” (T. Litovkina and Mieder 2019)

The main aim of the book *“Marriage Seen Through Proverbs and Anti-Proverbs”* (T. Litovkina and Mieder 2019) is to explore various aspects of marriage and the ways it is viewed and conceptualized in the body of Anglo-American proverbs and anti-proverbs. The book also makes an attempt to depict those who contribute to the institution of marriage (that is, husbands and wives), and analyses their nature, qualities, attributes, and behaviours as revealed through Anglo-American proverbs and anti-proverbs. Furthermore, the book also briefly explores those who remain single and do not belong to the institution of marriage (that is, spinsters and bachelors), as well as brides and bridegrooms, parents and children, mothers-in-law and children-in-law, widows and widowers, and divorced women

and men), but contribute to the institution of marriage. Although the book focuses on anti-proverbs, American proverbs or proverbs from around the world are also cited throughout the book. Sometimes we might start or finish a chapter or a section with reference to them, or use proverbs in order to prove or disprove the messages carried in anti-proverbs. Three chapters of the book (2, 3, 4) embrace various aspects of love, and even have the word “love” in their headings, for example, Chapter 2. “Love is blind, and marriage is an eye-opener”. Multifaceted features of holy matrimony; Chapter 3. “Variety is the spice of love”, The role of sexuality in marriage; Chapter 4. “Make love, not war – get married and do both”. Human relations as part of married life.

1.3.3. “Metaphors of love before and after marriage in proverbs and anti-proverbs” (T. Litovkina, in press)

The chapter “Metaphors of love before and after marriage in proverbs and anti-proverbs” (T. Litovkina, in press) discusses the ways in which love after marriage is viewed and conceptualized in the body of Anglo-American proverbs and anti-proverbs, as well as in proverbs from around the world. While the first part of the chapter treats the paremiological issue of the metaphorical nature of proverbs (addressing such issues as metaphor as one of the most powerful markers of proverbiality, as well as the paremiological issue of the metaphorical nature of proverbs from a cognitive linguistic view), the second part of the chapter focuses on the relationship between love and marriage in proverbs from around the world and Anglo-American anti-proverbs from a cognitive linguistic view, and it treats various metaphors of love which lead one to getting married, such as, LOVE IS FOLLY, LOVE IS MADNESS, LOVE IS LOSS OF EYESIGHT and BLINDNESS, as well as some metaphors of love after marriage (like LOVE IS WAR) proposed by Kövecses (1988).

2. *Conceptualization of romantic love*

In the second part of this study let us explore how romantic love is conceptualized in the body of proverbs from around the world. We

will analyze the following themes: love as a living organism, love as an inanimate object, love as a nutrient, love as heat and fire, love as a disease or sickness, love as a lack of control, love as foolishness, insanity and lack of wisdom, love as a force, love as war, warrior and opponent and, last but not least, love as unity. It has to be pointed out here that some proverbs can fit into two or even more categories, for example, the Spanish proverb *Love is a mousetrap, you go in when you wish but you won't come out when you like* can be found in both Section 2.2. treating love as inanimate object and also in Section 2.6. conceptualizing love as lack of control.

The vast majority of proverbs were located in collections that present them in English translations when I was in the USA and the United Kingdom, being supported by a Fulbright Research Grant and by a Hungarian State Eötvös Scholarship which enabled me to conduct research at the Department of Anthropology at the University of California at Berkeley (1998–1999) and at Oxford University Press (2003). Later numerous other proverbs were added to my corpus, primarily from collections of Russian and Hungarian proverbs published in the language of their origin. While American proverbs are quoted primarily from the largest dictionary of American proverbs – that edited by Mieder (see Mieder et al. 1992) – proverbs from around the world have been collected from numerous collections and articles, the most important of which are Mieder's collections: "Love: Proverbs of the Heart" (1989b) and "The Prentice Hall Encyclopedia of World Proverbs: A Treasury of Wit and Wisdom Through the Ages" (1986).

Among the proverbs cited in this study are some of ancient origin which appear in the English language, as well as in many other languages such as French, German, Hungarian, Italian, Russian, and so on. The Latin proverb *Amor caecus est*, for example, exists as a direct translation in many European languages including *Love is blind* (English), *A szerelem vak* (Hungarian), *Любовь слепа* (Russian), *L'amore è cieco* (Italian), *Afición ciega razón* (Spanish) and *L'amour est aveugle* (French). A similar proverb with international dissemination is an

American anti-war slogan of the 1960s - *Make love not war* - which has become proverbial not only in the US but in a number of other countries, having been translated into numerous languages *Liebe machen, nicht Krieg* (German); *Szeretkezz, ne háboruzz* (Hungarian), *Fate l'amore, non fate la guerra* (Italian), *Занимайтесь любовью, а не войной* (Russian) among others. Most frequently such proverbs are listed as belonging to English², without referring to the dozens of other languages into which they have also been translated.

2.1. *Love as a living organism*

In hundreds of proverbs from around the world romantic love is conceptualized as a living organism, be it a human being, an animal, or a plant. Such living organism can grow or die: *Absence kills a little love but makes the big ones grow* (US); *Great love from little things may grow* (US); *Love built on beauty, soon as beauty dies* (English).

Love is very frequently personified in proverbs. Love is conceived of as having human qualities and it is seen as being capable of things that only humans can do, such as knowing things and asking for things, judging and ruling, teaching and forgetting, and many others. The following proverbs are instances of these characteristics.

Love knows, or, more frequently, it doesn't know things: *Love knows no jealousy* (US); *Love knows no obstacles and grows with them* (US); *Love knows no revenge, and friendship knows no flattery* (Russian); *Love knows no season* (US). Love can hit: *Love hits everyone* (US). Or it can even kill: *Love kills happiness, happiness kills love* (Spanish); *Love kills with golden arrows* (Spanish).

² A certain proverb is called 'English' if it is not listed in "A Dictionary of American Proverbs" (see Mieder et al 1992) and is marked as English by Mieder in his collections "Love: Proverbs of the Heart" (1989b) and "The Prentice Hall Encyclopedia of World Proverbs: A Treasury of Wit and Wisdom Through the Ages" (1986), or if it has been found in English proverb dictionaries. It must be pointed out that the best known and most widely recognized American proverbs are of English origin.

Love can possess various qualities people might have, such as, maliciousness, boldness, or stupidity: *Love is bold* (Spanish); *Love is evil, you can even fall in love with a goat* (Russian).

Similarly to things people can do, love can also laugh and cry, forget and forgive, teach and rule, judge and starve, make mistakes and ask for things, and so on: *Love forgets dignity* (Hebrew); *Love laughs at locksmiths* (US); *Love rules his kingdom with a sword* (Italian); *Love teaches asses to dance* (French); *Where love reigns, the impossible may be attained* (Indian - Tamil); *Without bread and wine Venus will starve* (Latin); *Love is not an impartial judge* (Irish); *Love never dies of starvation, but often of indigestion* (French); *Love is a king and reigns without laws* (Spanish); the following three are from the US - *Blind love mistakes a harelip for a dimple*; *Love asks faith and faith asks firmness*; *A small love forgives much, a great love forgives little, and a perfect love forgives all*.

Love can come and go, enter and leave: *Love comes after marriage* (Icelandic); *Love comes spontaneously and is not to be taught* (Persian); *Love comes unseen* (US); *Love enters even though it is forbidden* (African-Thonga); *Love enters man through his eyes, woman through her ears* (US and Polish); *Love enters through the eyes, and absence makes a person forget* (Spanish); *Loving comes by looking* (English); *Love will creep where it cannot go* (US); *When doubt comes in, love goes out* (US); *When the sight leaves the eye, love leaves the heart* (Irish); *Love goes, the pain remains* (Spanish); *The eyes are the doors through which love enters* (Spanish); *When poverty comes through the door, love goes out the window* (Hungarian).

Love can see or look: *Love can see from afar* (Spanish); *Love sees no faults* (US); *Love looks through spectacles that make copper look like gold, poverty like riches, and tears like pearls* (Peruvian). Furthermore, love can lose its sight, and even become blind: *Love can be blind – it treats black for white* (Russian); *Love is blind* (US; English; Irish); *Love can't see, it has no reason* (Hungarian).

By attributing qualities that animals may have to the concept of love, certain features of love can be perceived as similar to those of

birds, for instance: *Lovers are like turtledoves, always feeding each other* (African -Swahili). Like birds, love also has wings: *Love has wings on its shoulders; matrimony has crutches under its arms* (Russian); *Love provides wings, but wings of wax melt with the torch of marriage* (Russian). Additionally, similarly to birds, love can fly as well. Most frequently it flies away, or flies out, and not in. It happens either when financial problems come, or when one has lost his or her attraction in the eyes of another person: *When poverty comes in at the door, love flies out of the window* (US); *Love flies away and the pain remains* (Bolivian).

Furthermore, love can be conceptualized as a plant - be it a tree, or flower, or even their parts, such as a branch or fruit.

Love is associated with a flower in scores of our proverbs: *If one loves the flower, one loves its pot* (Chinese); *Love is a flower that turns into fruit at marriage* (Finnish). Most frequently such a flower is beautiful: *Butterflies come to pretty flowers* (Korean); *Love is a flower that turns into fruit at marriage* (Finnish). Sometimes, however, love might turn into a stinging nettle: *Love is a stinging nettle* (Russian). Furthermore, in the course of one's love leading to marriage, one's "fair garden" might become "a field of nettles": *Love is a fair garden, and marriage a field of nettles* (Finnish).

Love can be seen as a fruit: *Love is often a fruit of marriage* (French). Such fruit might be fresh and delicious: *It is a great thing if an old man talks of being in love, and it is equally so if you get fresh fruit from an old branch* (Persian). Or it might be sour, especially when one's beloved is beautiful or handsome: *The tree of beauty has handsome foliage and bitter fruit* (Irish). Indeed, underneath an attractive appearance evil personality traits might be hidden.

2.2. Love as an inanimate object

Romantic love is frequently perceived as an inanimate object, as a thing. Thus, love is conceptualized as an object that can be kept and held: *It is better to have what you cannot love than love what you cannot have* (US); *Love is a thing that lies in a woman's eyes, and lies and lies*

and lies (US). Such an object may be a piece of precious jewellery like a ring: *Love is a ring, and a ring has no end* (Russian). Or love might be associated with a dangerous mousetrap. You can easily get into it but it is impossible to get out: *Love is a mousetrap, you go in when you wish but you won't come out when you like* (Spanish). According to the following Hungarian proverb love might be associated with “a dark pit”: *Love is a dark pit*. Indeed, if you fall into it, you might not be able to get out.

The object might be found or lost: *Love is strongest in pursuit – friendship in possession; Love is where you find it; Love sought is good but given unsought is better* (all three from the US). Furthermore, it can be (or can't be) bought or sold: *Love can neither be bought nor sold; its only price is love; Love is the only service that power cannot command and money cannot buy; Love cannot be bought with money* (the first two from the US and the third Russian).

Similarly to any other thing, love can fall or be dropped: *Love is like seed: it does not choose the ground on which it falls* (African - Zulu). Furthermore, like glass, it can break: *Love is like glass: if it breaks, it won't mend* (Russian); *The love that is not deep is quickly broken* (Chinese). Or like iron, this inanimate object might rust: *Old love does not rust* (found in the US and in Russian).

Even one's love partner might also be conceptualized as an object that you might have: *It is better to love someone you cannot have than have someone you cannot love* (US).

2.3. *Love as a nutrient*

Love is often considered to be a vital and essential part of human life without which we could not live a full life. Like food or drink that give us the necessary nourishment, love can supply us with the fundamental necessities that bring about satisfaction. Indeed, love, therefore, is connected to food in scores of proverbs from various cultures (especially with such essentials as *salt, bread, and butter*): *Love is the salt of life* (US and English); *Love is like butter, it's good with bread*

(Yiddish); *Without bread and salt love cannot exist* (Polish). It might be compared to soup or potatoes: *Love is like a soup, the first mouthful is very hot, and the ones that follow become gradually cooler* (Spanish); *Of soup and love the first is the best* (English); *Love is not a potato, you can't throw it out the window* (Russian); *There are only two things a girl chooses for herself – her potatoes and her lover* (Dutch; Belgic). Furthermore, basic ingredients for people's nutrition such as *eggs, meat*, and so on, are also employed in our proverbs: *Love and eggs should be fresh to be enjoyed*; *Better a dinner of herbs where love is than a stalled ox and hatred therewith* (both from the US).

Love is also associated with drinks (such as *water* without which no one can exist): *One cannot live on love and fresh water* (French). Or such drink might be *wine, juice, tea*, or simply *drink*, and so on. In fact, in some proverbial examples both drink and food might be used: *Love is meat and drink, and a blanket to boot* (US); *Without bread and wine Venus will starve* (Latin); *Without wine and bread, love grows cold* (Hungarian).

Numerous proverbs emphasize the sweetness of love, the quality various drinks such as *juice, tea* or *wine* or foods such as *fruit, bread, or pie* might have: *A blow from our love is as sweet as the eating of raisins* (Egyptian); *Love and scandal are the best sweeteners of tea* (US); *Love is not a sweet root in everything* (Hungarian); *Love is sweet, but tastes best with bread* (Yiddish); *The love of a woman, and a bottle of wine, are sweet for a season, but last for a time* (English); *True love is sweet until the end* (Philippine). In the following proverbs love is even associated with sweet honey: *Love is full of honey and gall* (Slovenian); *To kiss a sweetheart is like drinking honey* (Russian); *Life is the flower of which love is the honey* (US). The more often love is changed, the sweeter it becomes: *Love is like linen, often changed, the sweeter* (English). It becomes especially sweet if it is stolen: *Stolen love is sweeter* (Hungarian). Similarly to sweet honey which, if you eat too much, might cause you a lot of problems, too much love might also be harmful: *Too much love and too much honey spoil the stomach* (German).

Sweet love cannot be without suffering and sighing: *Love is a sweet torment* (English); *Love without a sigh is never sweet* (Hungarian). Furthermore, sweet love can also be bitter, or even poisonous. It is sweet when your beloved one returns your love, it is bitter, however, in the case of unrequited love, or the decrease of it, or its entire disappearance, or conflicts, fights and any other problems emerging during the course of a couple's relationship: *There is more bitter than sweet in love* (Hungarian); *Love abounds in honey and poison* (Latin).

2.4. Love as heat and fire

Ideally, love is an emotion the intensity of which is considered to be very high and, therefore, can melt even icebergs, or the ice and the snow of the coldest regions: *Love can melt the ice and the snow of the coldest regions* (US); *Love can melt icebergs* (Danish). Not surprisingly, in scores of proverbs from around the world, love is conceptualized as fire: *Love is a friendship set afire* (US); *Love is the only fire against which there is no insurance* (US); *Love warms more than a thousand fires* (English); *One grows used to love and to fire* (French). The stronger the fire inside is, the higher the intensity of love is: *The fire of lust is fiercer than a smoking fire* (Indian -Tamil); *Hot love, hasty vengeance* (English).

Fire might start with a tiny spark and, therefore, might be easily kindled: *Old love is easily kindled* (US). However, later a burning thing can burst into flames: *Man is fire, woman is tow, the devil comes and blows* (Spanish); *Absence cools moderate passions but inflames violent ones* (US); *The older the flame of love, the higher it rises* (Arabic).

If fire breaks out, it is impossible to put it out: *Love is not a fire, but if it breaks out you will not put it out* (Russian). Fire can burn with varied intensity. It can burn low: *Old love burns low when new love breaks* (US). Or it can burn strong and fierce: *Old love burns strong* (US); *A jealous woman sets the whole house afire* (US and English); *The fire of lust is fiercer than a smoking fire* (Indian -Tamil). Fire causes pain and terrible harm to us if it burns us, similarly, love, if it "burns" us, can cause emotional or physical pain, as is reflected in the following US

proverb: *Don't be too free with your affections for when true love strikes, the spark will be damned*. Therefore, one should beware of such danger: *Love is a fire, let old and young beware of it* (Persian).

Fire can catch quickly and just as quickly die out, and these flames do not last too long: *Love of lads and fire of chips is soon in and soon out* (English). Once burned, fire becomes ashes and will not burn again: *Fire begets ashes* (African -Tsonga). Consider also the proverbs from English that show how hot love may cool down: *Hot love is soon cold; Hasty love is soon hot and soon cold*. The following Hungarian proverb *Re-heated, only stuffed cabbage is good* suggests that it is not good to reheat (or come back to) one's old love.

Similarly to fire or smoke, both of which are hard to conceal, it is completely impossible to hide one's love: *Love or fire in your trousers is not easy to conceal* (Swedish); *Love, fire, cough, the itch, and gout are not to be concealed* (German); *You can't hide love, fire and cough from people* (Russian); *Love and smoke cannot be hidden* (US); *Love, a cough and smoke will not remain secret* (French).

2.5. Love as a disease and sickness

Love is frequently seen as a disease or sickness. Usually, it is the absence of mutual love in relationships which may lead to the perception of love as a disease or sickness, whether of the body or of the mind. One can even die of unreturned love: *It is all one whether you die of sickness or of love* (Italian).

Closely related to these notions of love is that love can cause pain (emotional and physical) in a person: *Where there is great love there is great pain* (Italian); *No love without pain* (German); *Love goes, the pain remains* (Spanish); *War, hunting and love are pastimes that cause a thousand pains* (Spanish); *Where there's love there is pain* (Spanish); *Love is a disease which begins with a fever and ends with a pain* (US).

Love might wound or break one's heart: *A broken heart has never been cured by medicine* (Chinese); *Too much love causes heartbreak* (Philippine). Furthermore, it can also paralyze one's joints or dam-

age one's body with scars: *Love paralyzes the joints* (Setswana); *Love starts with kisses and ends with scars* (German).

How can the wounded heart be healed? First of all, and the most efficient way, by mutual love: *Love is an illness and the loved one is the only medicine* (African -Swahili); *A wounded heart can only be healed by the person who made the wound* (Spanish). Second, new love might comfort a lovesick person: *One ache relieves another, and one love heals another* (Spanish). Third, patience and time might also contribute to one's recovery: *If love is a sickness, patience is the remedy* (African -Fulani).

Otherwise, no doctor and no medicine can help a lovesick person: *For lovesickness there is no medicine* (Japanese); *No herb will cure love* (English); *A lovesick person looks in vain for a doctor* (West African); *There is no physician or cure for love* (Irish); *Love is a malady without a cure* (English); *The pains of a lover cannot be cured by the remedies of a doctor* (Persian).

2.6. Love as lack of control

We know that a person in love is sometimes unable to function normally and cannot control love: *You can't control your love* (US); *Don't be so much in love that you can't tell when the rain is coming* (Malagasy); *It's hard to escape from the bonds of love* (Irish); *Love does not depend upon our will* (French); *Love does not hear advice* (African -Ghana: Gonja); *Love is like being possessed by a spirit: lovers are not their own masters* (African -Zaire); *One can't choose when one is going to love* (Norwegian); *Love is a mousetrap, you go in when you wish but you won't come out when you like* (Spanish).

2.7. Love as foolishness, insanity and lack of wisdom

The highest degree of lack of control is when love makes one mad or blind. Being in love is opposed to being wise, as formulated in the proverbs *Love makes the wise blind* (Hungarian); *To love and be wise is impossible* (US); *To love and to be wise are two different things* (French);

When passion enters at the foregate, wisdom goes out at the postern (English). Love can drive people into such a “mad” state of mind that they act in strange and unpredictable ways: *Love and folly differ in name only* (Hungarian). Therefore, lovers are often called fools, mad, or stupid: *Lovers are fools* (US); *It is a fool who loves a woman from afar* (US); *When passionately in love, one becomes stupid* (Japanese); *Love has made heroes of many and fools of many more* (Swedish); *Lovers are madmen* (US).

2.8. Love as a force

Love might be also conceptualized as a force, especially when one is deeply in love: *Love hits everyone; Love is an ocean of emotion surrounded by expense* (both from the US). Love as a force causes people to do certain things which under other circumstances they would never do: *Lust causes a man to break into a house and rob* (Indian -Kashmiri); *New loves drive out the old* (Spanish). Such force can be harmful, and ruin anything standing on its way: *The fire of lust is fiercer than a smoking fire* (Indian -Tamil); *To love somebody else's husband is to ruin yourself* (Russian); *Too much love is ruinous* (African -Kenya: Gikūyū). Furthermore, another aspect of love linking it to force reflects the idea that one cannot force love on anyone: *He who forces love where none is found remains a fool the whole year round* (US); *Love cannot be forced* (African -Kenya: Gikūyū; Russian); *Loving and singing are not to be forced* (German); *One cannot be a lover by force* (Turkish).

2.9. Love as war, warrior and opponent

Scores of proverbs from around the world conceptualize love as war, a battle or fight, warrior or opponent. Two of the most popular proverbs in the US linking love and war are: *All is fair in love and war*, which states that in courtship, just as on the battlefield, you are allowed to take advantage of every opportunity, and *Make love not war*, pointing out that it is better to attempt to get along with each other than to fight. Both proverbs have been translated into many other languages and have gained much popularity worldwide. A number

of other proverbs also link love and war: *Money is the sinews of love as well as of war; War is the law of violence, peace the law of love; In love and war no time should be lost; In love, as in war, each man must gain his own victories* (all from the US); *War, hunting, and love are as full of troubles as pleasures* (English); *Love is like war; begin when you like and leave off when you can* (Spanish); *War, hunting and love are pastimes that cause a thousand pains* (Spanish); *Love is a kind of warfare* (Latin). Love is also perceived as a battle, strife, or fight: *Love conquers all* (US); *In love, pain and pleasure are at strife* (Latin). The aspect of love associated with warrior or opponent is shown in the following proverbs: *Love rules his kingdom with a sword* (Italian); *No rose without a thorn, no love without a rival* (Turkish). Since there is no defense against love, just as the proverb says *Against love and fortune there is no defense* (US), the only way to win and to gain control over it is to escape: *The only victory over love is flight* (French).

2.10. Love as unity

When one is in love there is a desire to be physically and mentally close to the beloved. The most obvious manifestation of closeness is the sexual act which is considered by most of us the most characteristic feature of love. The idea of union may be related to the old myth (see Plato: *Symposion*) according to which originally man and woman were one, but they were split in two parts, and from then on they have been desperately seeking for the lost half. However, only few proverbs from our material relate sex to love. Most frequently these proverbs are about kissing: *Kisses are the language of love* (US); *To kiss a sweetheart is like drinking honey* (Russian); *In love, there is always one who kisses and one who offers the cheek* (French). A person who is madly in love is ready to commit any crime in order to be close to his beloved one: *Lust causes a man to break into a house and rob* (Indian-Kashmiri). Some related additional proverbs are: *Ignorance and bungling with love are better than wisdom and skill without* (US); *Lust leads to love* (Hebrew); *The night is always short for lovers* (Russian).

Conclusion

In the first part of the study I explored the paremiological issue of the metaphorical nature of proverbs. After my discussion of metaphor as one of the most powerful markers of proverbiality (Section 1.1), I treated the paremiological issue of the metaphorical nature of proverbs from a cognitive linguistic viewpoint (Section 1.2.). Then I introduced three of my publications addressing love in proverbs and, or, anti-proverbs (Section 1.3.). The second part of the study addressed various aspects of romantic love and the ways it is viewed and conceptualized in proverbs from around the world. I analyzed the following themes: love as a living organism, love as an inanimate object, love as a nutrient, love as heat and fire, love as a disease and sickness, love as a lack of control, love as foolishness, insanity and lack of wisdom, love as a force, love as war, warrior and opponent and, last but not least, love as unity.

There are a number of other topics (such as love and other emotions, love and friendship, love and marriage) as well as numerous additional proverbs that I might have discussed in my study. I could have examined the body parts that romantic love is most often associated with in proverbs from around the world, such as the *eyes*, the *heart* and the *face*. Furthermore, I could have also treated here lovers, brides and bridegrooms, wives and husbands, and I could have analyzed their nature, qualities, attributes, and behaviours, as revealed through proverbs from around the globe.

We have seen the evidence of cross-cultural similarity in the conceptualization of love manifested in proverbs not only in American English but also from numerous other languages. In this way, I have shown that there are possible universal phenomena and conceptual metaphors of love which are shared among, and used in a similar way by various cultures. Thus, there are universal or near-universal experiences which are very similar in various cultures, and this causes the striking similarity of the conceptualization of emotions, such as love, in various, often unrelated, languages (for more, see

Kövecses 1986, 1988, 2000, 2005). This is why there are a remarkably large number of proverbs that work in a similar way in unrelated languages as instances of similar conceptual metaphors.

The present study, continuing my research (Tóthné Litovkina and Csábi 2002; T. Litovkina and Mieder 2019; T. Litovkina, in press), argues for the fact that cognitive linguistic metaphor analysis is helpful in paremiology to systematically analyze the metaphorical structure of proverbs about love.

References

- Arora, Shirley L. “The Perception of Proverbiality”. *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, no. 1, 1984, pp. 1–38.
- Barley, Nigel. “A Structural Approach to the Proverb and Maxim with Special Reference to the Anglo-Saxon Corpus”. *Proverbium, Bulletin d’informations sur les recherches parémiologiques publié par Julian Krzyżanowski, Varsovie, Matti Kuusi, Helsinki, Démétrius Loucatos, Athènes, Archer Taylor, Berkeley*. no. 20, 1972, pp. 737–750.
- Barley, Nigel. “Some Comments on Krikmann”. *Proverbium, Bulletin d’informations sur les recherches parémiologiques publié par Julian Krzyżanowski, Varsovie, Matti Kuusi, Helsinki, Démétrius Loucatos, Athènes, Archer Taylor, Berkeley*. no. 25, 1974, pp. 991–992.
- Belkhir, Sadia. “Cognitive Linguistics and Proverbs”. *The Routledge Handbook of Cognitive Linguistics*, edited by Xu Wen, and J. R. Taylor, Abingdon: Routledge, 2021, pp. 599–611.
- Belkhir, Sadia. “Metaphoric Proverbs in EFL Learners’ Translation”. *Cognitive Linguistic Studies*, vol. 9, no. 1, 2022, pp. 110–127.
- Belkhir, Sadia, editor. *Proverbs within Cognitive Linguistics: State of the Art*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins (in press).
- Gibbs, Raymond W., and Dinara Beitel. “What Proverb Understanding Reveals about How People Think”. *Psychological Bulletin*, vol. 118, no. 1, 1995, pp. 133–154.
- Grzybek, Peter. “Foundations of Semiotic Proverb Study”. *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, no. 4, 1987, pp. 39–85.
- Hasan-Rokem, Galit. *Proverbs in Israeli Folk Narratives: A Structural Semantic Analysis*. (=FFC No.232). Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, 1982.

- Kirshenblatt-Gimblett, Barbara. "Toward a Theory of Proverb Meaning". *Proverbium, Bulletin d'informations sur les recherches parémiologiques publié par Julian Krzyżanowski, Varsovie, Matti Kuusi, Helsinki, Démétrius Loucatos, Athènes, Archer Taylor, Berkeley*. 22, 1973, pp. 821–827.
- Kövecses, Zoltán. *Metaphors of Anger, Pride and Love: A Lexical Approach to the Structure of Concepts*. Amsterdam: John Benjamins, 1986.
- Kövecses, Zoltán. *The Language of Love. The Semantics of Passion in Conversational English*. Lewisburg: Bucknell University Press, 1988.
- Kövecses, Zoltán. "The Concept of Anger: Universal or Culture-Specific?" *Psychopathology*, vol. 33, no. 4, 2000, pp. 159–170.
- Kövecses, Zoltán. *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Krikmann, Arvo. "The Great Chain Metaphor: An Open Sesame for Proverb Semantics". *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, no. 11, 1994, pp. 117–124.
- Lakoff, George. *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: The University of Chicago Press, 1987.
- Lakoff, George, and Mark Johnson. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- Lakoff, George, and Mark Turner. *More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press, 1989.
- Lewandowska, Anna, and Gerd Antos. "Cognitive Aspects of Proverbs". *Introduction to Paremiology*, edited by Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, and Melita Aleksa Varga, Warsaw: De Gruyter Open Poland, 2015, pp. 162–182.
- T. Litovkina, Anna. "Metaphors of Love Before and After Marriage in Proverbs and Anti-Proverbs". *Proverbs within Cognitive Linguistics: State of the Art*, edited by Sadia Belkhir, Amsterdam: John Benjamins, (in press).
- T. Litovkina, Anna, and Sadia Belkhir. "There Is No Time like the Pleasant." Time Seen Through Proverbs and Anti-Proverbs". In *Thinking and Speaking about Time*, edited by Rita Brdar-Szabó and Mario Brdar, (HCP. Human Cognitive Processing). Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, (in press).
- T. Litovkina, Anna, and Wolfgang Mieder. "A közmondást nem hiába mondják". *Vizsgálatok a proverbiumok természetéről és használatáról*. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2005.

- T. Litovkina, Anna, and Wolfgang Mieder. *Old Proverbs Never Die, They Just Diversify: a Collection of Anti-Proverbs*. Burlington: The University of Vermont – Veszprém: The Pannonian University of Veszprém, 2006.
- T. Litovkina, Anna, and Wolfgang Mieder. *Marriage Seen Through Proverbs and Anti-Proverbs*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars, 2019.
- Mieder, Wolfgang. “Popular Views of the Proverb”. *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, no. 2, 1985, pp. 109–143.
- Mieder, Wolfgang. *The Prentice Hall Encyclopedia of World Proverbs: A Treasury of Wit and Wisdom Through the Ages*. New Jersey: Prentice-Hall, Inc., 1986.
- Mieder, Wolfgang. *American Proverbs: A Study of Texts and Contexts*. New York: Peter Lang, 1989a.
- Mieder, Wolfgang. *Love: Proverbs of the Heart*. Shelburne: The New England Press, 1989b.
- Mieder, Wolfgang, Stewart A. Kingsbury and Kelsie B. Harder, editors. *A Dictionary of American Proverbs*. New York. Oxford: Oxford University Press, 1992.
- Oleneva, Polina: “Conceptualization of Money in English and Russian Proverbs”. *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* no. 40, 2023, pp. 134–160.
- [Permyakov] Пермяков Г. Л. Пословицы и поговорки народов Востока. Систематизированное собрание изречений двухсот народов. Москва: Наука, 1979.
- Taylor, Archer. *The Proverb*. Cambridge: Harvard University Press, [1931] 1962 reprint.
- Tóthné Litovkina, Anna. *Felmérés a magyar közmondások ismeretére vonatkozóan és a felmérésben legismertebbeknek bizonyult közmondások elemzése*. Kandidátusi disszertáció. Budapest: ELTE Unpublished dissertation, 1993.
- Tóthné Litovkina, Anna, and Szilvia Csábi. “Metaphors We Love by: The Cognitive Models of Romantic Love in American Proverbs”. *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, no. 18, 2002, pp. 369–98.



MASLINA LJUBIČIĆ

SIBLINGS AND RELATIVES IN PROVERBS: STEREOTYPES AND METAPHORS AS PART OF THE EUROPEAN CULTURAL HERITAGE

Abstract: Family relationships are an important part of everyday life and, consequently, it is not surprising that they often appear in proverbs. Furthermore, because family experiences are highly shared by members of a society, we use them extensively in conceptualizing the world around us. In the light of cognitive linguistics we find out that many concepts are interpreted with reference to the family. The analysis of proverbs concerning siblings and relatives in different European languages shows that stereotyped meanings as well as metaphors are part of the European cultural heritage and are spread through translations. In languages that have the category of grammatical gender the choice between brother and sister involved in the metaphor is in most cases influenced by the gender of the noun to which they refer.

Keywords: European cultural heritage, metaphor, proverb, siblings and relatives, stereotypes

1. Introduction

Relationships between family members are a frequent theme of proverbs. They are well known and shared by members of a society. Since they are stereotyped, they are also frequently used to metaphorically illustrate various characteristics of people, things, phenomena, and abstract notions. Actually, we make rather extensive use of kinship imagery in the conceptualizations of the world around us. Numerous concepts are interpreted through reference to the family. Lakoff and Turner (1989: XI) highlight the presence of metaphorization in everyday life: “Metaphor is such an ordinary tool that we use it unconsciously and automatically, with so little effort that we almost don’t notice it.” It is one of the manifestations of the human mind, as the Italian philosopher Giambattista Vico explained

in his main work *Scienza nuova*, because “la mente umana [...] fa sé regola dell’universo d’intorno a tutto quello che ignora” (Vico 2004: I.XXXII; see also Danesi 1993).

The aim of this work is to analyse proverbs dealing with siblings and relatives, the implicit stereotypical meanings and their metaphorical use. The examples analyzed were primarily extracted from the parallel corpus of Latin, Italian and Croatian proverbs, which agree with those of other European languages, which will also be taken into consideration - French, English, German, Portuguese and Spanish - albeit to a lesser extent.

2. Characteristics of siblings in proverbs

The lexeme ‘brother’ (Lat. *frater*, It. *fratello*) denotes a male person with the same parents. In the plural, It. *fratelli* refers to male or both male and female persons who share the same parents (Eng. equivalent *siblings*). The brother is characterized as our nature-given friend, our protection and a helpful and cooperative person. As is often the case with proverbs about various subjects, the ideas about sibling relationships are often contradictory. We can illustrate this with some Latin examples. On the one hand we find:

- (1) Lat. *Frater est amicus quem nobis dedit natura* (Kocher 1116) [“A brother is a friend that nature has given us”]
- (2) Lat. *Frater a fratre protectus, urbs est fortis* (Kocher 973) [“A brother, defended by a brother, is a strong city”]
- (3) Lat. *Frater qui adiuvatur a fratre quasi civitas firma* (Kocher 1118) [“A brother who is helped by a brother is like a strong city”].

On the other hand, as early as the biblical examples, starting with that of Cain and Abel, speak of discord and strife between brothers. This message is expressed in the following proverbs:

- (4) Lat. *Fratrum concordia rara, discrepatio crebra* (Kocher 1123) ["The concord of brothers is rare, and disagreement is frequent"]
- (5) Lat. *Fratrum irae acerbissimae* (Kocher 973) ["Bitter anger of brothers"].

The negative opinion about brothers is expressed in a well-known rhyming Italian proverb (6) as well as in (7), which extends the same opinion to relatives in general:

- (6) It. *Fratelli flagelli* (Lapucci F1369) ["Brothers whips"]
- (7) It. *Parenti serpenti, cugini assassini, fratelli coltelli* (Lapucci P417) ["Relatives snakes, cousins killers, brothers knives"].

Yet, the following Croatian proverb emphasizes that, despite everything, a brother will never kill his own brother:

- (8) Cro. *Brat brata na vješala vodi, al' ga opet i odvodi* (Mudr.) ["Brother leads brother to the gallows, but also takes him away"].

3. *Siblings and relatives in relation to richness, power and personal interests*

3.1. *Everyone wants to be a relative of happy and rich people:*

- (9) Lat. *Felicitium multi cognati* (Erasmus 3.1.88) ["There are many relatives of the happy"]
- (10) Lat. *Cognati omnes felicitium* (Kocher 755) ["All are relatives of the happy"]
- (11) It. Ven. *Chi ga molti fiorini, el ga molti cugini* (Detoni 2000: 54) ["Who has many florins, has many cousins"]
- (12) Port. *Quem tem dinheiro tem parentes* (Kocher 755, note) ["Who has money has relatives"]
- (13) Eng. *Every one is akin [related] to the rich man* (Peng.180/89).

3.1.1. Some Italian proverbs make use of images taken from the world of animals:

- (14) It. *La gallina chiama sorella la pavoncella* (Lapucci S1677) ["The hen calls the lapwing her sister"]
- (15) It. *La lucertola dice d'essere parente del cocodrillo* (Lapucci L957) ["The lizard says it is related to the crocodile"].

3.2. *The following proverbs refer to people who were powerful and evil, but now are reduced to impotence:*

- (16) It. *La leonessa vecchia chiama sorella la capra* (Lapucci S1678) ["The old lioness calls the goat her sister"]
- (17) It. *L'aquila quando è malata [vecchia] chiama il gufo fratello* (Lapucci A1119) ["The eagle when sick [old] calls the owl brother"].

3.3. *The rich and powerful do not care about their relatives:*

- (18) It. *L'avarò ricco non ha mai né parenti né amici* (Selene 29) ["The rich miser never has relatives or friends"]
- (19) It. *Neanche il cinghiale vuol sentir dire che il porco è suo fratello* (Lapucci C1607) ["Not even the boar wants to hear that the pig is his brother"].

The following Croatian proverbs highlight that the emperor, being powerful, does not care about others:

- (20) Cro. *Car brata ne ima* (Daničić 356) ["The emperor has no brother"]
- (21) Cro. *Car brata ne će* (Daničić 355) ["The emperor does not want a brother"].

3.4. *While everyone wants to have connections with the rich and powerful, no one wants to deal with the poor:*

- (22) Lat. *Cognatus pauperi nullus* (Kocher 760) ["No one is a relative of the poor"]
- (23) It. *I poveri non hanno parenti* (Arthaber 1105) ["The poor have no relatives"]
- (24) Sp. *No hay amigo, ni hermano, / Si no hay dinero de mano* (Arthaber 1105) ["There is no friend or brother, / If there is no money in hand"]
- (25) Port. *Ninguém quer do indigente ser primo nem parente* (Kocher 418, note) ["No one wants to be a cousin or relative of a poor person"]
- (26) Fr. *Pauvreté n'a point de parenté* (Arthaber 1105) ["Poverty has no kinship"]
- (27) Ger. *Arme Leute haben keine Verwandten* (Arthaber 1105) ["Poor people have no relatives"].

3.5. *The following examples show cases in which the mutual support that normally characterizes relationships between siblings is lacking:*

- (28) Cro. *Kad je rat, nitko nikomu brat* (Daničić 1502) ["When there is war, no one is a brother to anyone"]
- (29) Cro. *U pogibijam svak sebi brat* (Skarpa 362) ["Every man is his own brother in death"]
- (30) It. *Al gioco non ci son fratelli* (Lapucci F1372) ["There are no brothers in the game"]
- (31) Cro. *Braća su braća, al im kese nijesu sestre* (Skarpa 301) ["Brothers are brothers, but their purses are not sisters"].

4. *Siblings, uncles and godparents: symbols of help in need*

4.1. *There is an auspicious saying in which the hot and humid sirocco wind, which favours the poor, is compared to a brother:*

- (32) Cro. *Neka ti juga kako brata* (Daničić 3858) [“May the sirocco be your brother”].

Actually, we notice that the lexeme ‘brother’ is rather frequently applied to the idea of benevolence, support and help:

- (33) Cro. *Ono mi je brat, koji mi je dobru rad* (Skarpa 275) [“He is my brother who wants what is good for me”]
 (34) Cro. *Ako mi vuk kozličće donosi, on mi je brat; ako brat kozličće odnosi, on mi je vuk* (Skarpa 275) [“If the wolf brings goatlings to me, he is my brother; if my brother takes goatlings away from me, for me he is a wolf”].

4.2. *The lexeme ‘uncle’, which refers to support, appears in variants of the same proverb in various languages:*

- (35) It. *Colui è mio zio che vuole il ben mio* (Lapucci Z74) [“He is my uncle who wants what is best for me”]
 (36) Eng. *Call the bear ‘uncle’ till you are safe across the bridge* (Mik. Šk. 169)
 (37) Ger. *In der Not sagt man auch zum Schwein ‘Onkel’* (Mik.Šk. 169) [“In need even a pig is called uncle”]
 (38) Cro. *Za nevolju i krmka ujakom zovnuti* (Mik.Šk. 169) [“In need even a hog is called uncle”].

4.3. *The lexeme Cro. kum designates the godfather at baptism or confirmation, godfather at a wedding, and sometimes any member of the godfather's family, all of whom are reliable friends and helpers in times of need, which was once, for historical reasons, contrary to the image of Turks:*

- (39) Cro. *U nevolji i Turčina kuma* (Nazor 133) ["In need even a Turk is taken as a godfather"].

In the following Croatian proverb, the denominal verbs *kumiti* and *sestrimiti* are used:

- (40) Cro. *Čovjek u nevolji kumi Turčina i sestrimi zmiju prisojkinju* (Skarpa 228) ["A man in trouble takes a Turk as a godfather and the worst snake as a blood sister"].

5. *Siblings and relatives: the idea of similarity or identity*

5.1. *Many proverbs belong to the Greco-Latin heritage. For example, in Greek mythology Hypnos ('sleep') and Thanatos ('death') were twin brothers, and there is a widespread proverb about this, which also refers to their similarity. It occurs in variants, in several languages:*

- (41) Anc.Gr. *Ὁ ὕπνος ἀδελφός εἰν' τοῦ θανάτου* (Refr.) ["Sleep is death's brother"]
- (42) Lat. *Somnus est frater mortis* (Arthaber 841) id.
- (43) Port. *O sono é irmão da morte* (Refr.) id.
- (44) It. *Il sonno è fratello [parente] della morte* (Lapucci S1627) ["Sleep is the brother [relative] of death"]
- (45) Ger. *Schlaf und Tod sind Zwillingsbrüder* (Simrock 9030) ["Sleep and death are twin brothers"]
- (46) Eng. *Death and sleep are brothers* (Arthaber 841)
- (47) Fr. *Le rêve et la mort, des frères paraissent* (Refr.) ["Sleep and death seem like brothers"]
- (48) Sp. *El sueño y la muerte, hermanos parecen* (Refr.) id.

5.2. *The phrases It. sembrare fratelli/ sorelle and assomigliarsi come fratelli/ sorelle (Lit. “to be like brothers and sisters” = “to be very similar”) are quite common. This meaning is expressed in the rather common Latin comparative phrase which we quote from an eighteenth-century Croatian source:*

- (49) Lat. *quam si eòdem parente genitae forent* (Bellostenez I, 864) [“as if they were born of the same parent”]
- (50) Cro. *koliko da ih je jedna mati rodila* (Kekez 121) [“as if the same mother gave birth to them”].

5.3. *Some months of the year are called “brothers” because they have similar weather characteristics, and also some days are likewise called brothers to indicate the similarity, which is mentioned in the English saying as an ironic excuse for idle people to laze around all week (54 below):*

- (51) It. *Marzo e aprile son fratelli: ora brutti ora belli* (Bogg.Mass. I.3.4.1.43) [“March and April are brothers: sometimes ugly, sometimes beautiful”]
- (52) It. *Ottobre e marzo sono fratelli* (Lapucci O706) [“October and March are brothers”]
- (53) It. *Il giovedì è parente della domenica* (Bogg.Mass. X.7.10.9) [“Thursday is Sunday’s relative”]
- (54) Eng. *Monday is Sunday’s brother, Tuesday is such another; Wednesday you must go to church and pray, Thursday is half-holiday; on Friday it is too late to begin to spin, then Saturday is half-holiday agen* (Peng. 38/3).

5.4. *The lexeme brother referring to repeated names or synonyms indicates similarity or identity:*

- (55) Cro. *Pas psu brat* (Skarpa 334) [“Dog is dog’s brother”]
- (56) Cro. *Pas i ker dva brata* (Skarpa 32) [“Dog and hound, two brothers”]

- (57) Cro. *Tovar oslu brat* (Daničić 6071) ["Donkey is burro's brother"]
- (58) Cro. *Svinja prascu brat* (Daničić 4438) ["Swine is pig's brother"]
- (59) Cro. *Vrag vragu brat* (Skarpa 32) ["Devil is devil's brother"]
- (60) Cro. *Vrag i djavo rođena braća* (Skarpa 32) ["Devil and Satan are blood brothers"].

5.5. *Similarity, or identity, conceptualized through the metaphor of brothers, is sometimes emphasized in Croatian by the phrases rođena braća 'full blood brothers' (66), dva rođena brata "two full blood brothers" (64), or dva brata blizanca 'two twin brothers' (65):*

- (61) Cro. *Dobar čovjek – magarcu brat* ["Good man – donkey's brother"]
- (62) Cro. *Dobar čovjek – budali brat* ["Good man – fool's brother"]
- (63) Cro. *Dobar i glup – dva brata* ["Good and stupid – two brothers"]
- (64) Cro. *Dobar i glup dva rođena brata* ["Good and stupid, two blood brothers"]
- (65) Cro. *Dobar i budala, dva brata blizanca* ["Good and stupid, two twin brothers"]
- (66) Cro. *Lud i dobar braća rođena* ["Crazy and good blood brothers"]
- (67) Cro. *Pijan čovjek krmku brat* (Skarpa 508) ["Drunk man, hog's brother"]
- (68) Cro. *Gladno gospodstvo g...u brat* (Skarpa 295) ["Hungry lordship, sh[it]'s brother"]
- (69) Cro. *Ludi davalac mahnitru se brat broji* (Daničić 2099) ["Crazy gover is madman's brother"]

5.6. *The following Italian proverb expresses a negative judgment on people, as they are judged to be stupid like donkeys and vain like turkeys. Thus, they are three brothers:*

- (70) It. *L'uomo, l'asino e il tacchino son tre fratelli* (Bogg.Mass. IV.5.5.2.12) ["The man, the donkey and the turkey are three brothers"].

5.7. *Variations of an Italian proverb express the truth that everyone needs food:*

- (71) It. *Le gole sono tutte sorelle* (Bogg.Mass. IV.3.6.9) ["All throats are sisters"]
 (72) It. *Tutte le bocche son sirocchie* (Bogg.Mass. IV.3.6.9.a.I.) ["All mouths are sisters"].

5.8. *In addition to siblings, relatives and cousins are also used to mean 'rather similar':*

- (73) It. *Bugie e giuramenti se non sono fratelli son (stretti) parenti* (Lapucci G822) ["Lies and oaths if they are not brothers they are (close) relatives"].

Obviously, they are spread through translation:

- (74) It. *Loquaci e bugiardi sono cugini* (Selene 164) ["Talkers and liars are cousins"]
 (75) Eng. *A vaunter [boaster] and a liar are near akin* (Peng. 24/12).

6. *Semantic contiguity*

6.1. *In addition to similarity, also semantic contiguity is highlighted through the use of the siblings metaphor (76). Very frequently in Italian various notions are expressed by adverbs, conjunctions and infinitives that are used as masculine nouns (77-86), and also imperatives, that are found among American proverbs, too (87-88). Here are some examples of such metaphorical brothers or relatives:*

- (76) It. *Il denaro è il fratello del diavolo* (Lapucci D46) ["The money is the brother of the devil"]
- (77) It. *Il poi è fratello del mai* (Bogg.Mass. IX.11.4.26) ["'After' is the brother of 'never'"]
- (78) It. *Il poi è parente del mai* (Bogg.Mass. IX.11.4.26.II) ["'After' is the relative of 'never'"]
- (79) It. *Dopo e poi son parenti del mai* (Lapucci P2027) ["'Later' and 'after' are relatives of never"]
- (80) It. *Uno e niente son parenti* (Lapucci U119) ["'One' and 'nothing' are relatives"]
- (81) It. *Poco è parente del niente* (Lapucci P1992) ["'Little' is 'nothing's' relative"]
- (82) It. *Se è il fratello di mai* (Lapucci S810) ["'If' is 'never's' brother"]
- (83) It. *Il dare è fratello del donare* (Bogg.Mass. VII.6.4.34.a.) ["'Giving' is the brother of 'donating'"]
- (84) It. *Il perdere è parente del piangere* (Bogg.Mass. X.2.12.23.b.) ["'Loss' is a relative of 'crying'"]
- (85) It. *Vendere è parente del piangere* (Bogg.Mass. VII.2.1.8.g.) ["'Selling is related to crying'"]
- (86) It. *Il correre è parente del perdere* (Bogg.Mass. IX.19.3.20.m.) ["'Running is related to losing'"]
- (87) It. *Fidati e Nontifidare eran fratelli* (Selene 73) ["'Trust' and 'Don't Trust' were brothers"]
- (88) Eng. *'Take-it-easy' and 'live-long' are brothers* (AP).

6.2. *Let us mention the biblical proverb in Proverbs 18:9 from the Nova Vulgata, together with its English version. The brothers metaphor is used to express the connection between laziness and waste:*

- (89) Lat. *Qui mollis et dissolutus est in opere suo, frater est viri dissipantis*
 (90) Eng. *He also that is slothful in his work is brother to him that is a great waster.*

Here is the rather archaic Croatian version of this proverb:

- (91) Cro. *Lienac je brat razsipniku* (Skarpa 344) [“The lazy man is the brother of the spender”].

6.3. *A similar idea is expressed in the following proverb, obviously spread by translation:*

- (92) Fr. *Le paresseux est frère du mendiant* (Arthaber 1088) [“The lazy man is the beggar’s brother”]
 (93) Eng. *The slothful man is the beggar’s brother* (Peng. 95/33).

7. Personifying metaphors and gender of the nouns

7.1. *Personifying metaphors are often used to refer to various abstract notions that are expressed by abstract nouns. In the case that we are analyzing, siblings are chosen to underline the connection, very often the contiguity, between two notions. Here are some Latin, Italian, Spanish and Croatian examples:*

- (94) Lat. *Voluptati soror est tristities* (Kudla 1709) [“Voluptuousness is the sister of sadness”]
 (95) It. *Stoltezza e vanità sono due sorelle che quasi sempre vanno insieme* (Selene 294) [“Foolishness and vanity are two sisters that almost always go together”]
 (96) It. *La vanità è la sorella gemella della bellezza* (Selene 318) [“Vanity is the twin sister of beauty”]

- (97) It. *Ricchezza e sopruso son fratelli* (Lapucci R435) ["Wealth and abuse are siblings"]
- (98) Sp. *Amor y celos, hermanos gemelos* (Refr.) ["Love and jealousy, twin brothers"].

7.2. *This type of proverb belongs to the common European cultural heritage and we find it in various European languages. The type is obviously disseminated through translation, as is the case of the following Italian and Croatian examples:*

- (99) It. *La consuetudine è sorella della natura* (Lapucci C2094) ["Custom is the sister of nature"]
- (100) Cro. *Sveudiljna obika naravi je sestra* (Skarpa 238) id.

7.3. *Interestingly, in languages that possess the gender category, the choice between the brother or sister involved in the kinship metaphor is influenced by the gender of the noun denoting the abstract notion. It can be clearly seen in the following Italian proverbs, where It. orgoglio 'pride' is masculine, therefore the metaphorical brother (101), and It. povertà 'poverty', feminine, is the metaphorical sister (102):*

- (101) It. *L'orgoglio è fratello della superbia* (Lapucci O493) ["Pride is the brother of arrogance"]
- (102) It. *La povertà è la sorella dell'ozio* (Lapucci P2401) ["Poverty is the sister of idleness"].

7.3.1. In the following Italian proverb from the Piedmont region, a noun *gargarìa* 'idleness', feminine, is the metaphorical sister but, when it is translated into Standard Italian, its masculine equivalent *ozio* becomes *fratello* 'brother' (see Ljubičić 2016: §9.2.)

- (103) It. Piedmont dial. *La gargarìa a l'è surella d'la miseria* (Bolelli vol. 3, 207) ["Idleness is the sister of misery"]

- (104) It. *L'ozio è fratello della miseria* (Bolelli vol 3, 207) ["Idleness is the brother of misery"].

7.4. *Nevertheless, there are many proverbs with metaphorical brothers or sisters in English as well. Such proverbs in Modern English are probably due to translation and the influence of the accepted language patterns. Here are some examples:*

- (105) Eng. *Faithfulness is a sister of love* (Peng. 110/2).
 (106) Eng. *Haste is the sister of repentance* (Peng. 85/4)
 (107) Eng. *Poverty and wealth are twin sisters* (Peng. 136/83)
 (108) Eng. *Zeal without knowledge is the sister of folly* (AP: zeal 5)
 (109) Eng. *All arts are brothers; each is a light to others* (AP: art 1).

8. *Brother and sister: a binomial pair*

8.1. *A binomial pair brother and sister refers to the similarity or connection between two things, persons or abstract notions. Its irreversible lexical components, brother and sister, follow the semantic constraints that govern the ordering of the elements in the binomials, among which is the principle that the male precedes the female (see Cooper and Ross 1975: 64; Ljubičić 2022: §6.1.6.). This binomial appears in the Italian proverb (110), and is very frequent especially among the Croatian examples:*

- (110) It. *Vino e chiacchiera son fratello e sirocchia* (Bogg.Mass. V.1.8.1.8.f.) ["Wine and chat are brother and sister"]
 (111) Cro. *Dug i tuga, brat i sestra* (Kušar 238) ["Debt and sadness, brother and sister"]
 (112) Cro. *Lihvar i kuga brat i sestra* (Skarpa 122) ["Usurer and plague, brother and sister"]
 (113) Cro. *Neznalica i budala brat i sestra* (Skarpa 563) ["Know-nothing and fool, brother and sister"]

- (114) Cro. *Grdilo i bruka, brat i sestra* (Kušar 182) ["Abuse and scandal, brother and sister"]
- (115) Cro. *Fajda i zarar (dobit i gubitak) brat i sestra* (Skarpa 480) ["Profit and loss, brother and sister"]
- (116) Cro. *Zavada i kajanje, brat i sestra* (Kušar 201) ["Dispute and repentance, brother and sister"].

8.2. *We could note in the quoted Italian proverb (110) the correspondence between the grammatical gender of the nouns vino and chiacchiera and the metaphorical brother and sister (vino m. is the brother, and chiacchiera f. is the metaphorical sister). This is not always the case with the Croatian examples, which can be explained by the fact that the binomial brother and sister function as a pattern with the fixed phraseological meaning 'similar or connected qualities or beings' (for example, fajda f. and zarar m. in proverb 115, zavada f. and kajanje n. in proverb 116).*

9. Productivity: some Italian examples

9.1. *Conceptualization through sibling relationships seems to be quite alive in the language of proverbs. We will cite some Italian examples. Among the sayings regarding weather and life in the fields we find one in which the snow (It. neve f.) that is about to come is personified as the sister of the one that precedes it:*

- (117) It. *Quando la neve tarda ad andarsene aspetta la sorella* (Lapucci N276) ["When the snow is slow to leave, she waits for her sister"].

9.2. *The following saying refers to the cultivation of potatoes. This is the advice given to farmers - not to place the potatoes too close together in the furrow so that the plants will produce more:*

- (118) It. *Se tu vuoi che venga bella/ ponimi lontano dalla sorella* (Lapucci P747) ["If you want me to become beautiful/ put me far from my sister"].

The aforementioned saying is obviously uttered by a potato and, in fact, the personification is motivated by the feminine gender of the implicit Italian noun (It. *patata* f. ‘potato’). The same advice is expressed explicitly in the following:

- (119) It. *La patata ad un piede bene e a due meglio* (Lapucci P746)
 “Potatoes one foot apart, preferably two”.

9.3. Finally, we want to discuss a rather recent Italian proverb (121), which is based on the idiom known, among other languages, in Italian to cry crocodile tears and also in Italian without the verb, crocodile tears (‘false or affected tears; hypocritical sorrow’). The idiom comes from the ancient belief, reported by medieval writers, according to which the crocodile cries after devouring a human, thus becoming the emblem of hypocrisy. The following proverb concerns it:

- (120) It. *Il cocodrillo divora l’uomo e poi lo piange* (Lapucci C1685)
 [“The crocodile devours the man and then mourns him”].

The new Italian proverb to which we refer presupposes knowledge of the aforementioned expression *crocodile tears* to refer to false manifestations of sadness. The siblings metaphor is used here to designate similarity (*crocodile’s brother*, namely, similar to the crocodile):

- (121) It. *L’ipocrita è fratello del cocodrillo* (Selene 1990, 150) [“The hypocrite is the crocodile’s brother”].

10. Conclusion

Family members and their relations are frequently used as a means of interpreting various phenomena that we encounter. Kinship imagery is markedly stereotyped. Siblings are characterized by similarity and, together with relatives, denote connection and mutual help. Therefore, the metaphor of siblings and relatives is used to interpret the relationships of similarity, affinity, connection and contiguity.

The analysis of proverbs concerning siblings and relatives in different European languages shows that they are part of the same European cultural heritage. Very often they are spread through translations. In languages that have the category of grammatical gender the choice between brother and sister involved in the metaphor is, in most cases, influenced by the gender of the noun to which they refer. The examples of recent Italian proverbs show that conceptualization through brotherly relationships seems to be quite alive in the language of proverbs.

References

- AP = Mieder, Wolfgang, Stewart A. Kingsbury, and Kelsie B. Harder, editors. *A Dictionary of American Proverbs*, New York: Oxford University Press, 1992.
- Arthaber, Arturo. *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali in sette lingue (italiana, latina, francese, spagnola, tedesca, inglese, greca antica)*, Milano: Hoepli editore, 1972.
- Bellostencz, Joannes. *Gazophylacium*. Vol. I.: *Gazophylacium seu Latino-Illyricorum Onomatum Aerarium*. Vol. II.: *Gazophylacium Illyrico-Latinum, Zagrabiae*: Typis Joannis Baptistae Weitz, 1740. [reprint Zagreb: Liber / Mladost, 1972]
- Bogg.Mass. = Boggione, Valter, Lorenzo Massobrio. *Dizionario dei proverbi*, Torino: UTET, 2004.
- Bolelli, Tristano, and Adriana Zeppini Bolelli. *Dizionario dei dialetti d'Italia*. vol. 3 L-Q, Milano: Rizzoli, 1983.
- Cooper, William E., and Ross, John Robert. "World Order". *Papers from the Parasession on Functionalism. April 17, 1975*, edited by Robin E. Grossman, L. James San, and Timothy J. Vance, Chicago: Chicago Linguistic Society, 1975, pp. 63–111.
- Danesi, Marcel. *Vico, Metaphor, and the Origin of Language*. Bloomington: Indiana University Press, 1993.
- Daničić, Gjuro. *Poslovice*, Zagreb: Albrecht and Fiedler, 1871.
- Detoni, Sereno. *Proverbi della Dalmazia. Testimonianza storica della parlata popolare veneta*, Trieste: Edizioni Italo Svevo, 2000.
- Erasmus = Desiderius Erasmus, *Adagiorum chiliades*, AWOL The Ancient World Online. CORPUS CORPORUM: repositorium operum Latinorum

- apud universitatem Turicensem. http://www.mlat.uzh.ch/MLS/xanfang.php?tabelle=Desiderius_Erasmus_cps4, retrieved on 25 February 2018.
- Kekez, Josip. *Svaki je kamen da se kuća gradi. Hrvatske poslovice sakupljene u naše dane po književnim i jezikoslovnim djelima nastalim od 12. do 19. stoljeća*, [Osijek]: Izdavački centar Revija/ Radničko sveučilište “Božidar Maslarić”, 1986.
- Kušar, Marcel. *Narodno blago*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada, 1993. [First edition Split 1934].
- Kocher, Henerik. *Dicionário de expressões e frases Latinas*, http://www.pardrefelix.com.br/fr_lat_f3.htm, retrieved on 12 March 2015.
- Lapucci, Carlo. *Dizionario dei proverbi italiani*, Milano: Mondadori, 2007.
- Lakoff, George, and Mark Turner. *More Than Cool Reason: A Field Guide To Poetic Metaphor*, Chicago: The University of Chicago Press, 1989.
- Ljubičić, Maslina. “Proverbs on Idleness and Diligence. Stereotypes and kinship metaphors as a part of European heredity”. *Actas ICP15: Proceedings of the 9th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, November 1–8, 2015, in Tavira, Portugal*, edited by Rui João Baptista Soares, and Outi Lauhakangas, Tavira: AIP–IAP, 2016, pp. 284–302.
- Ljubičić, Maslina. “About some binomial and trinomial expressions in Italian and Croatian proverbs”. *Actas ICP21: Proceedings of the 15th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, November 7–14, 2021, in Tavira, Portugal*, edited by Rui João Baptista Soares, and Outi Lauhakangas, Tavira: AIP–IAP, 2022, pp. 270–287.
- Mikić, Pavao, and Danica Škara. *Kontrastivni rječnik poslovice*, Zagreb: August Cesarec/Školska knjiga, 1992.
- Mudr. = *Mudre misli. Hrvatske izreke*, https://mudremisli.net/hrvatske-izreke/#google_vignette, retrieved on 9 September 2023.
- Nazor, Ante. *Poslovice i uzrečice u govoru Poljičana*. Zagreb: Zavod za istraživanje folkloru Instituta za filologiju i folkloristiku, 1984.
- Nova Vulgata. Bibliorum Sacrorum Editio. Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II ratione habita iussu Pauli PP II promulgata. Editio typica altera*, http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_index_lt.html, retrieved on 25 July 2023.
- Peng. = Fergusson, Rosalind, and Jonathan Law, editors. *The Penguin Dictionary of Proverbs*, London: Penguin Books, 2000.

Refr. = *Refranero Multilingüe*, Centro Virtual Cervantes, <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>, retrieved on 10 September 2023.

Selene, Annarosa. *Dizionario dei proverbi*, Milano: Orsa Maggiore, 1990.

Simrock, Karl. *Die deutschen Sprichwörter*, Düsseldorf: Albatros, 2003.

Skarpa, Vicko. *Hrvatske narodne poslovice*, Šibenik: Hrvatske tiskare, 1909.

Vico, Giambattista. *La scienza nuova* (1730), edited by Paolo Cristofolini, with the collaboration of Manuela Sanna, Napoli: Guida, 2004.



ANITA NACISCIONE

CREATIVE USE OF PROVERBS IN DISCOURSE

Abstract: My purpose is to revisit Wolfgang Mieder's seminal book *Proverbs Are Never Out of Season* (1993) with the aim of summarising his contribution to paremiology and the 30 years of advancement in research of stylistic use of proverbs in discourse.

I rely on the theoretical framework of cognitive linguistics (Gibbs 1994), which lays foundations for cognitive stylistics. I use the method of critical metaphor analysis (Charteris-Black 2004), integrating linguistic and cognitive analysis with social context. The method of interpretative empirical case studies allows me to identify creative use of proverbs, for example:

The road to hell is paved with good intentions.
Hell isn't merely paved with good intentions; it is walled
and roofed with them. Yes, and furnished too.

Aldous Huxley, *Time Must Have a Stop*.

My analysis reveals that Mieder's contribution to stylistic use of proverbs discloses the unlimited flexibility of proverbs in context.

Keywords: cognitive stylistics, creative use, diachronic approach, metaphorical thought, proverb

*Proverbs are flexible and adaptable to
 ever new contexts and interpretations.*
 (Mieder 1993: x)

1. Introduction: Mieder's contribution to the advancement of paremiology

Wolfgang Mieder's commitment to the development of paremiological research has been highly appreciated. His work is well-researched and insightful, providing a new perspective and creative ways of analysing the functioning of proverbs in context.

In this short essay I would like to have a closer look at Mieder's seminal book "Proverbs Are Never Out of Season: Popular Wisdom in the Modern Age", written in 1993. Mieder argues that changing times and situations require a new form of expression and that proverbs are characterised by an unlimited adaptability to ever new contexts; their variations become "a most effective verbalisation of human and societal concerns" (Mieder 1993: 59). More often than not, proverbs are used in an innovative way, that is, they are changed and twisted until they fit the demands of our modern age (op. cit.: 58). Mieder reveals the importance of internal stylistic markers in proverbs, such as personification, hyperbole, and paradox. Above all, he underscores the role of metaphor and its vivid imagery in text. "It is exactly the metaphor of the proverb that enables us to employ proverbs in so many different contexts" (op. cit.: 11).

Mieder investigates not only stylistic use of proverbs in the modern age, but he also addresses traditional and innovative use of proverbs in the past, providing illustrations from the Middle Ages to modern cartoons and caricatures. Proverb illustrations traditionally depict basic human problems, usually in a moralistic manner (op. cit.: 59).

Mieder analyses Pieter Brueghel's celebrated oil painting "Netherlandish Proverbs" from the late Middle Ages (1559), which depicts people's follies and vices. Each individual scene is based on a proverb, which portrays an intrinsic part of a larger satirical mosaic of everyday life in the sixteenth century (op. cit.: 59-61). Mieder holds that proverbs play an important role in the visualisation of figurative thoughts.

Another essential aspect of Mieder's study of proverbs is their use and function in literature, namely, in lyrical poetry (op. cit.: 72-88), which has been neglected because, traditionally, proverbs have been studied in prose and drama.

What makes Mieder's analysis of proverbs in various contexts interesting and valuable is his close study of the origin, history, mean-

ing and modern use of these proverbs, including advertising, which brings out the use of metaphor in providing memorability of advertising slogans.

To sum up, Mieder's book "Proverbs Are Never Out of Season: Popular Wisdom in the Modern Age" (1993) is only one part of his scholarly achievement in the service of paremiology. This book gives insights into various facets of the stylistic use of proverbs in discourse. It is certainly worth rereading. Mieder has been dedicated to the development of paremiological research, calling for further exploration of proverbs both in theoretical and applied aspects.

2. Stability versus change

One of the debatable issues in proverb research has been the understanding of two important notions: stability and change. Indeed, when dealing with our empirical material, we face an endless variety of forms of proverb, functioning in discourse.

Let me address some theoretical issues in paremiology. As language units, proverbs belong to phraseology (Kunin 1970). They form one of the structural types of phraseological units: that of a sentence, and they possess figurative meaning. Linguistically, a proverb is a stable, cohesive combination of words with a fully or partially figurative meaning (Naciscione 2010). Thus, proverbs are stable figurative language units in their base form, that is, in their dictionary form and meaning, recorded as the headphrase.

In the cognitive view, proverbs arise from figurative thought: they are linguistic manifestations of figurative thought and the human ability to think figuratively, including the cognitive skills of abstraction and generalisation. Psychological and neuropsychological studies have established that proverbs conceptualise personal and social experiences, human behaviour, and abstract thought; their interpretation reveals how people think and reason abstractly (Gibbs and Beitel 2003: 109–115).

In discourse, the stylistic use of proverbs reveals the change and development of human thought. Thus stability and change are only seemingly contradictory notions. Our thoughts are not static: they are dynamic. They form a flow of thoughts, disclosing a new perception and comprehension as a reaction to changes and to political, social, and cultural factors, creating a new form and meaning, and forming figurative networks in discourse.

3. Creative use of proverbs

Case studies of the creative use of proverbs in discourse do not always at first sight lend themselves to stylistic analysis. A cognitive approach helps to perceive, recognise and appreciate the new instantiation.

Cognitive linguistics also deals with the issue of proverb understanding. Proverbs reflect people's metaphorical conceptualisation of experience. Importantly, Gibbs argues that "these metaphors provide a general mechanism for understanding the general in terms of the specific", which is one of the key features of proverbs (Gibbs 1994: 313).

Another difficulty, which calls for a cognitive approach, is the mystery of novelty. What is creative use and how does it come about? Lakoff and Johnson explore the issue as to how new ways of organising and understanding experience arise. They underscore that innovation and novelty are not miraculous, "they do not come out of nowhere. They are built using the tools of everyday metaphorical thought" (Lakoff and Johnson (2003 [1980]): 251). "Metaphorical innovations do not consist in totally new creation of metaphorical thought but in the marshalling of already existing forms of metaphorical thought to form new extensions and combinations of old metaphorical mappings" (op. cit.: 267). The novel form of the metaphor uses "the mechanisms of everyday thought, but it extends them, elaborates them, and combines them in ways that go beyond the ordinary" (Lakoff and Turner 1989: 67).

Let me take up several other aspects of studying the use of proverbs in endlessly varying manifestations in discourse. The identification process needs, first and foremost, a profound understanding of the base form as an element of the system of language and its realisation in discourse either in its core use or in a creative instantiation. In a diachronic approach, verification of the base form is encumbered by a shortage of older texts and historical proverb dictionaries. An outstanding exception is Bartlett Jere Whiting's historical dictionary "Proverbs, Sentences and Proverbial Phrases from English Writings Mainly Before 1500" (1968). It is a dictionary of the highest standard, providing contexts of use from the Old English (OE) and the Middle English (MiE) periods (over 700 pages). Even with this exceptional dictionary at hand, diachronic proverb identification remains a problem. Sadly, I have to fully agree with Whiting: "Too much writing has disappeared, too little speech was ever put into writing" (Whiting 1968: xii).

Finally, there is the issue of pattern recognition, which is an essential cognitive skill. It is crucial to understanding novel instantiations. By a pattern I understand a mental technique or a device, characterised by several formal and semantic features, which are compulsory to meet the needs of the given type of stylistic use in discourse, such as extended metaphor, metonymy, pun, allusion, reiteration or their innumerable combinations. "Patterns of stylistic use are stable elements of the language system, while instantial stylistic change, based on a language pattern, produces a new, unique realisation of the proverb with a novel stylistic effect" (Naciscione 2010: 69). Patterns are part of the mental lexicon, stored in the long-term memory of the language user.

A diachronic insight into the stylistic use of proverbs, going back to the OE, MiE, and EMoE (Early Modern English) periods up to MoE (Modern English), discloses cross-century stability of patterns of figurative use. The same basic stylistic patterns recur in discourse across centuries with varying degrees of frequency and density. A cognitive diachronic view has it that instantial use has persisted

since the OE period (Naciscione 2020b: 46). Thus, the concept of pattern as a reproducible set of common features and rules of instantial use provides a key to understanding the great diversity of separate instantiations of proverbs in discourse.

Let me turn to a case of the creative use of the pattern of extended metaphor which has been the commonest technique of the stylistic use of proverbs in discourse over the centuries. Extended metaphor involves a sub-image or a string of sub-images sustained and tied together by the base metaphor of the proverb.

In the Abstract for this essay (please see above), I give a quote from Aldous Huxley's novel "Time Must Have a Stop" (1944). The author uses the proverb *The road to hell is paved with good intentions* in order to explore the dilemmas of twentieth-century man. The instantiation is based on the pattern of extended metaphor. A sequence of three sub-images emerges, tied by associations of contiguity, sustaining the metaphorical image of the base form of the proverb. The road to hell is not only paved with good intentions; it is also walled and roofed, and furnished with good intentions:

paved → *walled ... roofed ... furnished*

The sub-images form cohesive associative metaphorical bonds in discourse. Extension of a metaphorical image is a cognitive process. Thus, "the stylistic pattern of extended metaphor is a mental pattern that is viewed as a structure of thought that is reproduced in new creative instantiations" (Naciscione 2016: 252).

Another pattern that is common in stylistic use is allusion. It frequently occurs in longer, well-known proverbs. Traditionally, allusion has had a broad application. It may function as an indirect reference to the Bible, Greek mythology, literary characters, historical, political, social and cultural phenomena or events. In cognitive stylistics, allusion is a subtle, implied reference to the image of the proverb, represented in discourse by one or several image-bearing constituents, which have a metonymic function: they act like a recall cue, alluding to the base form and providing a web of associative links.

By way of illustration, let me examine a creative instantiation of the metaphorical proverb *The road to hell is paved with good intentions* in “Don Juan”, a satirical, epic poem, written by Lord Byron from 1819 to 1824. The creative instantiation is based on the pattern of allusion. It covers two stanzas:

The road to hell is paved with good intentions.¹
 But always without malice: if he warr’d
 Or loved, it was with what we call ‘**the best**
Intentions,’ which form all mankind’s trump card,
 To be produced when brought up to the test.
 The statesman, hero, harlot, lawyer—ward
 Off each attack, when people are in quest.
 Of their designs, by saying they meant well.
 ‘T is pity ‘that such meaning **should pave hell.**’

I almost lately have begun to doubt
 Whether **hell’s pavement** — if it be so **paved**
 Must not have latterly been quite worn out,
 Not by the numbers **good intent** hath saved,
 But by the mass who go below without
 Those ancient **good intentions**, which once shaved
And smooth’d the brimstone of that street of hell
 Which bears the greatest likeness to Pall Mall.

George Gordon Byron, *Don Juan*, Canto VIII, XXV–XXVI

Proverbs easily lend themselves to creative use due to their stability of form and figurative meaning. These two stanzas reveal the development of the metaphor, contained in the base form of the proverb, forming a flow of thoughts, disclosing a new perception and comprehension, forming a figurative network, and creating a novel, inimitable form and meaning.

¹ In this article, stylistic instantiation has been highlighted for emphasis: base forms are marked bold; instancial elements are underlined. Highlighting helps in the identification process.

The full form of the proverb *The road to hell is paved with good intentions* does not surface in the text of the poem. The first constituent *road* is missing altogether. The proverb is represented in discourse by the explicit image-bearing constituents, which emerge in a disjointed order. Reiteration of the notional constituents is a stylistic pattern that sustains the base metaphor in context, strengthening associations of contiguity. In this way, reiteration enhances the cohesive role of the creative use of proverbs in discourse. A sustained metaphorical network promotes semantic and stylistic cohesion (Naciscione 2020a: 255). It works by associative thinking.

In sum, allusion is a creative technique, evolving from the base metaphor, developing a novel figurative meaning, and forming figurative networks in discourse. Allusion reflects a figurative mode of thinking.

4. Conclusion

Cognitive studies yield insight into the creative use of proverbs in discourse. Patterns of stylistic use, extended metaphor and allusion included, are inherently dynamic. Extension of figurative meaning discloses the workings of the human mind and secures the development and sustainability of metaphorical thought and language. In discourse, extended metaphor sustains a narrative and creates a metaphorical continuum. Sustainability is secured by recourse to the base metaphor, which is part of the long-term memory of the people.

The uniqueness of stylistic use of proverbs in discourse lies in the creativity of the cognitive mind. Creative use of the same proverb and the same stylistic pattern will yield a different unique form of expression in each case, required by the thought and the context. Flexibility and adaptability of proverbs in ever new contexts testify to the timelessness of creative use of proverbs. A cognitive approach to stylistic instantiations provides benefits for the study of proverbs in new research areas in paremiology.

To conclude, creative use of proverbs in discourse forms a novel figurative thought instantiation. A stylistic approach reveals the capacity of the human mind to express metaphorical thought and to create a novel instantiation in form and meaning.

References

- Charteris-Black, Jonathan. *Critical Discourse Analysis*. Basingstoke and New York: Palgrave Macmillan, 2004.
- Gibbs, Raymond W. Jr. *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language and Understanding*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Gibbs, Raymond W., and Dinara Beitel. "What Proverb Understanding Reveals About How People Think", *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990–2000)*, edited by Wolfgang Mieder, Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren GmbH, 2003, pp. 109–162.
- Kunin, Aleksandr V. *Angliyskaya frazeologiya: teoreticheskiy kurs (English Phraseology: A Theoretical Course)*. Moskva: Vysshaya shkola, 1970.
- Lakoff, George, and Mark Johnson. *Metaphors We Live By*. Chicago/London: University of Chicago Press, (2003 [1980]).
- Lakoff, George, and Mark Turner. *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago/London: University of Chicago Press, 1989.
- Mieder, Wolfgang. *Proverbs Are Never Out of Season: Popular Wisdom in the Modern Age*. New York/ Oxford: Oxford University Press, 1993.
- Naciscione, Anita. *Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2010.
- Naciscione, Anita. "Extended Metaphor in the Web of Discourse". *Mixing Metaphor*, edited by Raymond W. Gibbs, Jr. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016, pp. 241–266.
- Naciscione, Anita. "Multimodal Creativity in Figurative Use". *Performing Metaphoric Creativity across Modes and Contexts*, edited by Laura Hidalgo-Downing, and Blanca Kraljevic Mujic, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2020a, pp. 249–279.
- Naciscione, Anita. "Reproducibility of Patterns of Stylistic Use of Phraseological Units: A Cognitive Diachronic View". *Reproducibility and variation of figurative expressions: Theoretical aspects and applications*, edited by Maria Omazic, and Jelena Parizoska, Biaslystok: University of Biaslystok Publishing House, 2020b, pp. 33–50.

Whiting, Bartlett J. *Introduction: Proverbs, Sentences and Proverbial Phrases from English Writings Mainly Before 1500*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1968, pp. ix-xx.



Proverbs, rhetoric, media, advertising

SIMON J. BRONNER

PSYCHOSOMATIC SPEECH PRACTICES IN STRENGTH ATHLETICS

Abstract: In 2020, Wolfgang Mieder inferred from modern proverbial wisdom about strength a “‘body cult’ that permeates society, to wit the exercise craze in all of its forms.” Drawing from textual collections, he noted the popular use of proverbs such as “hustle for the muscle” and “pain is just weakness leaving the body” to rationalize “emphasis on physical exercise to the point of exhaustion.” This paper extends the query about comparative folk ideas of the body by investigating speech practices by athletes specializing in strength competitions. Questioning what appears to be a masochistic rationale for embracing pain and humiliation, I analyze from participant-observation the dominant use of such proverbs and sayings as psychosomatic speech practices that are shared by individuals regularly pursuing “strongman” training and competitions. I find psychological reasons for motivational use of “iron mind” rhetoric to cognitively compensate for risk, anxiety, and what they perceive as a feminized, corporatized popular culture.

Keywords: folklore, masculinity, proverbs, psychology, rhetoric, strength athletics

1. A rhetorical and psychological perspective on somatic proverbs

Writing on what he called “somatic proverbs” as evidence of folk ideas that compose a modern American worldview of valuing physical appearance, Wolfgang Mieder identified a corpus of sayings linking body building with growing muscle and enduring pain (Mieder 2020b: 125; for the concept of folk ideas as units of worldview, see Dundes 1971). Drawing from textual collections, he found significance in proverbs such as “hustle for the muscle” and “pain is just weakness leaving the body” that rationalize, to his puzzlement, an “emphasis on physical exercise to the point of exhaustion” (Mieder

2020b: 125). Mieder suggested that the expression of somatic proverbs about strength function to motivate individuals to pursue bodily pain, despite the mind's tendency to avoid it. Furthermore, he viewed a correlation of this function with a modern tendency, if not American cultural priority, on thinness exuding youthful sexual attraction, and use of technological as well as pharmaceutical means to achieve a slender figure (Mieder 2020b: 126).

Heeding Mieder's calls for a "rhetorical perspective that looks at proverbs as *speech acts* with text, texture, and context that have a noteworthy impact on oral and written communication within a culture and society" (Mieder 2004: 8–9; emphasis added. See also Mieder 2014: 6; for related perspectives of the "dynamics of the proverb" in natural discourse, see Krikmann 1974; Yankah 2012; and for practice theory, see Bronner 2019), psychologically oriented ethnographers and folklorists might ask whether more than valuing intense exercise, persons or certain groups in the material context of the gym ritually enact stylized speech to create a social frame in which exercisers, especially men, embrace pain to the point of gratification and encourage or invoke masochism (see Millar 2021; for the psychoanalytical view of masochism in modern cultural practice, see Reik 1949; on frame theory, see Bronner 2010; Goffman 1974; Mechling 1983). Such situations suggest a cognitive connection to speech practices that are psychosomatic in the sense that physiological functioning of the body is affected by perceived mental tensions and pressures, often blamed on societal problems (Ito 2013).

One might further differentiate between proverbs circulating in popular culture about fitness and those that constitute folk "insider talk" among strength athletes (calling themselves "strongmen" and engaging in "strongman" as a type of activity) who more than fitness enthusiasts exaggerate a value placed on physical endurance and overcome both exhaustion and pain in their workouts. They generally do not participate in strength athletics to aesthetically shape and grow bulging muscles in the style of Arnold Schwarzenegger bodybuilding as much as demonstrating feats of utilitarian strength in lift-

ing, carrying, and throwing events. My study of competitive strength athletes in the ritualized social frame of the gym and stage, a part of which I take up in this essay, rather than being esoteric leads to hypotheses about the broader psychological motives and meanings of traditionalized speech practices by different persons with group identities focused on physical power and prowess in various situations.

2. The social frame of strongman training and competition

I had an opportunity to observe adherents to strongman training from 2012 to 2017 as a member of a gym devoted to strength athletics in Hershey, Pennsylvania (USA), and as part of the press corps covering the Strongman Classic at the annual Arnold Sports Festival in Columbus, Ohio, and strongman events in York, Pennsylvania, also called “MuscleTown, USA” because of its historic connection to York Barbell. This participant-observation allowed me to record speech practices of participants in strength training and competition toward providing an answer to Mieder’s implicit question of why these men, and a few women, endure pain and exhaustion beyond their needs for fitness (and which in many cases work against their health) and the limitations imposed by the mind over their bodies. The participants attended the gym several times a week and viewed themselves as a group apart from other attendees gathered in the “circuit” or “fitness” part of the gym. A signal of the purpose of the strongman part of the gym was the presence of distinctive equipment such as huge tractor tires, large round stones of different sizes, and yokes. Also identifying the purpose of the space were printed signs with messages reinforcing the focus as well as value system of the athletes: “Strength is Power,” “It Won’t Get Easier, But You Will Get Stronger,” “Stronger than Yesterday,” “Be Stronger Than Your Excuses,” and “If It Doesn’t Challenge You, Then It Doesn’t Change You.” I took note that there was no reference on the signs to muscle, but there was an emphasis on the importance of regularly exercising, not as a “routine” that they associated with being stuck in place on a “treadmill,”

but rather as a microcosm of a successful life—setting goals, overcoming challenges (pain), and demonstrating a utilitarian, rigorous work ethic. One might wonder why the popular “No Pain, No Gain” is not conspicuously posted (Mieder 2008: 25). Although uttered regularly in the gym, the proverb is not visually displayed because gym owners do not want to risk being liable for an injury because the sign could be interpreted as promoting injury.

Often sporting large and heavy bodies, strongman participants for the most part did not have the muscular physiques of bodybuilders and even showed disdain toward them because of their claim that bodybuilders were narcissistic and in the pursuit of an aesthetic look did not demonstrate utilitarian “manly” strength. They also referred to their strength goals as being reminiscent of values of a prior era by calling it “old school” or “old-time” and talking about the histories, and mythological connections, of the different equipment. Addressing each other as “brother,” as if bonded together as part of a male fraternity, they were friendly rivals who supported one another while hotly competing against one another in public events to stand out individually as the best and strongest. Many of the participants had competed in other sports such as American football and powerlifting in their twenties before turning to strongman in their late twenties and thirties at an age that they viewed as being “past their prime.” In the gyms I attended, groups were mostly white with a number of African and Hispanic Americans involved in training.

Strength athletes referred to building their bodies, but often differentiated their attitude toward fitness as working to exceeding natural limits of the body with mental concentration. They sought to overcome what they referred to as “the burn,” or a moment when the mind to protect the body wants them to stop. With their material culture of the gym based on the look of dark iron and sounds reinforcing the clang of industrial metal apparatuses, they referred to their collective “iron mind” as a special, supernormal mentalité that extends the power of the mind over their bodies. This power was related to the value placed on endurance as an outgrowth of strength

that they understood could be perceived as unhealthy, anti-modern, and abnormal. They mythologized manual strength and labor as a feature of ancient civilizations that is no longer in vogue in modern society (English 2023). The gym I attended, for example, used the mythological reference to the Greek gamma as a sign of a bludgeon as well as a camel that besides being large and utilitarian can transverse the desert as other animals cannot because of its seemingly unnatural ability to endure at length harsh, dry conditions without any external source of water.

Several other independent gyms specializing in strongman underscored the connection of iron to strength in their names such as “Iron Mill,” “Iron Horse,” and “Iron Tribe” rather than other establishments, usually franchised, that emphasized co-gendered fitness and speed training. Indeed, a leading manufacturer of strongman equipment is IronMind Enterprises which brandishes the motto based on gym speech practices of “Stronger Minds, Stronger Bodies,” a reversal of the traditional proverb “A strong body makes the mind strong” (Mieder 1996: 59). Continuing the mythologization of modern strength athletics, the company published from 1993 to 2018 *MILO: A Journal for Serious Strength Athletes* that took its name from Milo of Croton, a famous ancient Greek Olympic champion who according to legend performed unbelievable feats of strength and died by being devoured by beasts after being trapped when trying to split a stump with his bare hands (Devine 2013). With statues and images of Hercules, Atlas, Samson, and Milo pervading magazines and gyms, and strongmen competitions advertising the crowning of a mythical giant (one of the largest competition series is named “Giants Live” inviting attendees to “experience the World’s Strongest Men perform impossible feats of strength”—giants-live.com) in an arena reminiscent of those used for mass spectacles of the classical world.

Although striving to stand out individually as the strongest man or woman, strength athletes tended to train together more than fitness enthusiasts who usually exercised alone and socialized less. A manifest reason given for strongmen bonding socially is the need to

help one another in the face of danger of injuries posed by equipment such as bulky metal frames, oversized tires, and huge stones. Unlike the practice of “spotting” in weightlifting in which a person stands by prepared to grab the bar so that it does not fall on the lifter’s chest, strongman workouts often attract several persons gathered around the participant. Part of the role of the group is to support the strongmen as they go through a ritual preparation to perform well on mythologized equipment such as Atlas Stones, Fingal’s Fingers, Titan’s Turntables, and Hercules Holds. The ritual preparation could include heavy breathing, grunting, beating on their chest (or having someone slap them), and pacing (see Yaworski 2012). As the strongman begins the event, the surrounding throng offers words of encouragement that grow to a crescendo with shouted proverbs and sayings, many with sexual and mythological double entendres. Yet, the shouters need to be selective when uttering sexually tinged sayings such as “get hard” and “get large” so as not to distract the strongman with humor. They recognize that the tone needs to be serious. During the event, the athlete puts on a “game face” to show complete focus and determination. After a successful lift or pull, however, he might let out a yell and flex his biceps, in a praxis that observers might interpret as a masturbatory value placed on erection and release. This became significant because a tip given to new competitors was to avoid masturbation or sex before competing, so as not to be “weakened” or lose testosterone. “You can get off” lifting, I was told, and in another reference to masturbation, the suggestion was made that the joy of lifting came in “turning pain into pleasure” (see Weinberg et al. 1984: 382).

As I became more immersed into the ritualized social frames of strongmen to demonstrate brute, seemingly extra-natural strength, I found psychological reasons for motivational, psychosomatic use of “iron mind” rhetoric to compensate for risk, anxiety, and opposition to what they perceived as a feminized, corporatized popular culture. They understood that in their pain-inducing training regimen and contest behavior they countered prevalent trends of healthy fitness

that they associated with modern cultural enervation and emasculation. Their ritual use of traditionalized sayings at the greatest moment of risk in training and competition reveals, however, psychological meanings related to social power outside of their awareness. In this essay, I analyze speech practices in strongman culture to not only get at those hidden meanings but also to venture explanation of the rationalization of pain and exhaustion that Mieder questions.

3. Historical context and bodylore of strength culture

Rising media coverage of organized competitions in Europe and North America since the 1990s to crown the “World’s Strongest Man” gave the impression that strongman was a newly emerging sport growing out of international interest in strength events pitting weightlifters representing nations against one another at the Olympics. At the Arnold Strongman Classic, for example, competitors hold large flags of their home countries as they are introduced. Yet the roots of strongman have many localized cultural legacies dating back centuries. Early strongman events often centered on the lifting of huge stones such as the Icelandic tradition of lifting stones to qualify men for work on fishing boats, Scottish coming-of-age rituals for boys able to lift “manhood stones” to their waist, and Basque competitions of dragging a stone the furthest distance. Many regional legends arose about larger men able to execute remarkable feats of strength, often in crisis situations, raising the folk idea that, under stress, people can exert mental control to overcome the physical limitations of their bodies to help others in distress (Bronner 2012b; see also Wise 2009). Narratives frequently relate that such individuals are alienated or isolated from their communities because of their size but because of their apparently outmoded lifestyle such as farming or mining they developed great strength. This belief also suggested that strength could be cultivated and thus was a kind of expandable good or a sign of success/ wealth and social mobility gained through hard work. However, in some localities in which size and strength appear uniform, a strongman or strongwoman is depicted as a “freak

of nature,” or in the theory of worldview presented by folklorist Alan Dundes, an explanation of the exceptional person that suggests an “image of limited good” (Dundes 1971). A rationalization to explain giants in these settings with a belief in limited good is that strength is supernaturally bestowed and could be dangerous or scary.

In imperial eighteenth-century societies associated with expansiveness such as England, France, and Germany, demonstrations of strength, beginning as local marketplace entertainments and evolving into urban and court theatrical events, spread throughout Europe. Thomas Topham (c. 1710 to 1749) drew renown for staging exhibitions of strength by pulling against a horse at fairs and public celebrations (Arnold 1876; Desbonnet 2022: 75–84). His demonstrations caught the attention of scientist John Theophilus Desaguliers, who devised apparatuses showcasing Topham’s ability to lift heavy barrels and support multiple men standing on his elevated body. His achievements coincided with British feelings of power as its empire expanded and strength demonstrations underscored the physical superiority of British men (Horne and Talbot 2001).

In the United States Dr. George Barker Windship (1837 to 1876) promoted his cultivation of strength with dumbbells and iron weights. He told a narrative expressing the image of unlimited good by describing himself as a scrawny boy who built up his strength to gain self-esteem and crush bullies who tormented him. In his lectures, he repeated the slogan “Strength is Health” to counter the popular notion that being “muscle bound” is unhealthy. His demonstrations included feats of strengths such as lifting record weights. Critics pointed to his early death from stroke at the age of 40, however, as undermining his claims (Paul 1986; Todd 1993).

Perhaps the greatest influence on the modern strongman regimen was Prussian-born Eugen Sandow (born Friederich Wilhel Muller, 1867 to 1925), billed as “The Modern Hercules,” who created a sensation in late-nineteenth-century America with his stage act of showing off his “perfect body,” performing supposedly “unbelievable” feats of strength such as holding audience members on his back as he was

suspended between two chairs (Kasson 2001: 21–76; Waller 2011). To promote his merchandise and guides for sculpting the body, he struck classical poses flexing muscles with Greek and Roman pillars and sandals. In 1889, he staged contests to crown the strongest man in the world with Charles Aloysius Sampson from France who performed under the stage name of “Samson, The Strongest Man on Earth” (Kent 2012: 1–20). Sandow beat him, and with it a triumph for the importance of strength training (Myers 2010) because unlike Sandow and others who touted the efficacy of weightlifting Sampson claimed that his strength derived from an extra natural event of being struck by lightning as a child. In the wake of Sandow’s victory, however, he touted development of strength through training and issued exercise manuals of his own (Chapman 1994; Sampson 1895).

The popularity of these strongmen on the urban theater stage led to a host of imitators performing feats of strength on the vaudeville stage, at county fairs, and in the sideshows of circuses (Kent 2012: 21–39). Responding to the rage for Tarzan in popular culture, many of these stout showmen would dress in leopard outfits and other references to their beastly size and strength. In their shows they frequently challenged audience members to step up to the stage and attempt to lift the weights that the strongmen easily manipulated and even to grapple in a wrestling match (Buck 1998; Czarnecka 2019). Historians John Kasson, Harvey Green, and Graeme Kent viewed the popular entertainments as a response to fears that rapid modernization, urbanization, and industrialization during the period resulted in not only in the loss of rural life and community, but also of manhood and nature symbolized in the strength to engage in manual labor on the land. This loss was coupled with the rise of the “New Woman” and a psychosomatic nervous disease dubbed “neurasthenia” caused by the hectic pace of urban life (Green 1986: 137–66; see also Schuster 2003). Whereas the hearty male provider and head of the self-sufficient, well-fed farm family engaging in a strenuous occupation was a common pre-industrial image, as urbanization advanced as a sign of modernization, cultural critics voiced alarms about the emaciated, despondent “street urchin” without a support system (Lears 1981: 3–58).

An expression of anxiety over rapid social change was the reappearing narrative of the scrawny city kid who bulked up to quash his tormentors and gain women admirers. It was popularized in advertisements for physical training manuals of Italian-born Charles Atlas (born Angelo Siciliano, 1892 to 1972). As a child in Brooklyn he took the name Charles and later added the last name of “Atlas” after viewing a statue perched on top of a hotel in Coney Island of the classical God holding up the world. The series of famous sales pitches about boys no longer being embarrassed by being skinny or becoming a “man out of Mac” and a “champ instead of a chump” promoted a definition of manhood that equated social dominance with the development of strength. Emblazoned across full page advertisements in comic books of the 1940s appealing to boys, the marketing advanced the narcissism established by Sandow into an American self-consciousness of the powerful body and country.

By the 1970s, Wolfgang Mieder reports, folk wisdom emerged in American culture to celebrate thinness as the ideal body physique (Mieder 2020b: 126). Rather than looking weak and unattractive, the popular perception was that being slim conveyed a fit and healthy body and a happy, self-confident, successful personality, especially for women, despite the cautionary tales by health authorities of the dangers of eating disorders, racial prejudice, and starvation diets (O’Neill 2022; Tovar 2023). Mieder cites “You can’t be too rich or too thin” from 1974 and “Nothing tastes as good as thin feels” from 1989 (Mieder 2020b: 126). Especially prevalent in the early twenty-first century was “thin is in” stated as an aphorism with “skin-tight” fashions catering to the look (Rousell 2023; Wiseman 2022). A number of factors may be responsible, including the rise of jogging, running, and aerobic exercise as an antidote to the sedentary lifestyle of corporate office work that became a standard of occupational life (McKenzie 2013). With more emphasis on gender equality, two-income households, and suburbanization, the image of the rural male provider was less compelling (Hesse-Biber 2006). Less acknowledged is the celebration of youth in popular culture represented, for example,

in the idea of media attention to young stars in sports such as basketball and football in which athletes over 30 are considered old. Citing proverbial evidence, Mieder notes the modern worldview that aging is “one of life’s problems to be solved through willpower, aided by science, technology, and expertise” (Mieder 2020a: 102). Modern folk wisdom such as “we get old too soon” and “live fast, die young, leave a good-looking corpse” (Mieder 2020a: 109–110) expresses the belief in American culture that being healthy means being young – and fast – as demonstrated in running prowess associated with still-growing track stars. Strongman has become an outlet for aging men who show, through their feats of strength, the social power of older athletes and values associated with the world of work rather than that of youthful play and leisure.

It was also during the 1970s when the first televised “World’s Strongest Man Competition” was broadcast to a national audience. In 1977, CBS Sports Spectacular invited eight contestants to compete at Universal Studios in California. They included football players, Olympic weightlifting champions, and bodybuilders. The events harkened back to Gilded Age strongman demonstrations with the barrel lift, steel bar bend, wheelbarrow push, girl lift, and tug of war, but they also had a modern technological twist with a car lift, tram pull, and refrigerator race. Promoting the broadcast as an athletic event, CBS (Columbia Broadcasting System) featured contestants mostly under the age of 30 and under 300 pounds. In subsequent competitions organized by the media emphasis shifted to bulkier, older strongmen commanding industrial symbols such as a load of Hummer tires replacing dumbbells and truck, boat, and even airplane pulls. The new strongmen such as Lithuania’s Zydrunas Savickas ushered in an image of the strong man also being a giant, compared especially to the earlier strongmen who typically stood under six feet tall and weighed around 200 pounds. The heaviest strongman champion to date was American Brian Shaw who tipped the scales at 440 pounds and stretched six feet and eight inches tall.

The Arnold Strongman Classic introduced several distinctive events suggesting pre-industrial folklife including the Farmer's Walk, Baled Hay Carry, and Sandbag Toss. Offering prize money and the alternative to athletics emphasizing speed and youth, local events sponsored by strongman organizations spread rapidly and by the start of the twenty-first century hundreds of gyms sprouted up specializing in strongman. Participants often self-identified as bucking fitness trends and normative egalitarian culture. With companies such as "Rebel Strength" and "Rogue Fitness" catering to this movement, a counter-cultural persona became associated with a modern strongman identity (Rise 2023). Risk-taking is valued as told in repeated proverbs such as, "Strong men don't play it safe," "What doesn't kill you makes you stronger," and "Only the strongest survive." In these sayings, participants define a value system associated with their emergent identity of countering normative culture with an individualistic, intrepid, if masculine-centered, spirit of rugged "toughness." Bowing to "pain" becomes in this world a sign not only of weakness, or femininity, but also of succumbing to conformity and corporate control.

4. Iron-mind rhetoric and ritual

Mieder finds in the corpus of American somatic proverbs the folk idea that athletic persons will not endure pain because they are unintelligent (Mieder 2020b: 128). In the proverb "No brain, no pain," and a host of college campus legends about "dumb jocks," the assumption is that impressive performance by the body does not require mental power (Bronner 2012a: 94–104; Doyle et al. 2012: 26–27; Mieder 2020b: 128). Indeed, the gym chain Planet Fitness underscored this dichotomy and thereby excluded strongman participants with a television commercial in 2010 showing a muscular man replying to the question asking what he does for a living, "I lift things up and put them down" and he mindlessly repeats the phrase several times. Planet Fitness establishments also feature a "lunk alarm" to discourage anyone who grunts or drops heavy weights (Gibbons 2011).

“Lunk” is American slang for a “stupid, brawny man.” The gym chain was showing that the strongman who it characterized as judgmental and hierarchical did not belong on the premises which catered to the egalitarian mainstream pursuing, as the name of the chain implies, *fitness*, associated with youthful vigor and health. Further, the folklore suggests a disconnection between the mind and body, and a class-based implication that elites use their mind while working class people rely on their body, or manual labor. In the strongman gym, the ubiquitous use of the “iron” metaphor and reliance on mechanical apparatuses evoke a pre-modern, industrial working-class environment.

In the strongman gym I often heard, “mind over matter” uttered as part of the preparatory ritual of starting a challenging strength event. In this context, it referred to the person’s willing the mind to overcome pain and to extend mental power to push the body to perform unprecedented feats. Strength coach Randall Strossen altered the phrase to “It’s the mind that matters,” at least to overcome pain. He and others admonish aspiring strongmen to “use your brain when you train” and refer to the importance of the athlete’s “pals” coaxing the athlete with motivational talk to get “their head into the game” (Strossen 1994: 1, 148–149). He advises strongmen that they can “train your mind” to control bodily functions. Many strongmen believe that a consequence of strongman training is gaining more willpower and feelings of control even if they do not conquer pain. “Only the strong can endure the pain,” I would hear from strongmen at Gamma. Although scientific research has confirmed Strossen’s premise that mental concentration can improve performance, health experts also warn about the dangers of overexertion resulting from going beyond one’s pain threshold, particularly with weight training which puts stress on the heart (Howe 2004; Ranganathan et al. 2004; Romero and Polan 2021; Room 2015). In answer to the health sciences community admonishment that “pain is the body’s (nature’s) way of telling you to slow down (rest)” (Doyle et al. 2012: 187), strength athletes are aware of the proverb “pain is temporary failure” or “if it hurts, it’s

good for you” (Doyle et al. 2012: 188). The latter sentiment fits into a progressive view of bodily development in keeping with the image of unlimited good (represented by another adage “Work Hard and You Will Be Rewarded” that is ridiculed in office humor; see Dundes and Pagter 1975) that one keeps getting stronger, and better, as one trains more. Indeed, a proverbial reminder “Hard work pays off!” and “It doesn’t get easier, but you will get stronger” often echoed across the gym. Rather than being a natural attribute, strength, I heard, “is not a gift, it’s a mindset.”

The coaxing by fellow strongmen involves short snippets of stylized speech that seemingly match the bursts of force that the athlete exerts to lift, throw, and carry heavy objects. Frequently employed examples are “believe in yourself,” “show what you can do,” “tough it out,” “go for it,” “suck it up,” “stay focused,” and “get it up.” Although the latter can have a sexual meaning, the shouters are careful not to frame the speech as humorous. An example of a short phrase that suggests a longer proverb is, “Be All In (or Go Big),” which leaves out “or Get Out.” Arguably, “you got this” and “you can do it” are not proverbs, but it is not uncommon to couch them as “you can do what you put (set) your mind to,” “where there is a will, there is a way,” and “strength comes from within,” which suggests the iron mind attitude (Doyle et al. 2012: 289). In a frequently posted sign in gyms that speaks to this attitude that counters a belief in naturally or supernaturally bestowed superhuman power, one might read “Strength is in your head.” An insider reference in oral chants meant to mark a transition from ordinary to extraordinary strength through harnessing the mind is “get past the burn.” Coaxers might simply shout “don’t quit” since points in the deadlift, for example, are only given for being fully erect, and add proverbially, “strongmen don’t quit,” “close doesn’t count,” and “when the going gets tough, you get going” (Doyle et al. 2012: 40). Often lifters will not finish and may be comforted with “you’ll get the next one” or “you’re good.”

5. Strategies and symbolism of psychosomatic speech practices

Wolfgang Mieder quotes literary theorist Kenneth Burke's rhetorical perspective in the famous statement that "proverbs are strategies for dealing situations. In so far as situations are typical and recurrent in a given social structure, people develop names for them and strategies for handling them. Another name for strategies might be attitudes" (Burke 1973: 296–297; Mieder 2005: 8). Among the strategies that Mieder identifies for proverbs are that they "influence or manipulate people" and "strengthen accepted beliefs" (Mieder 2005: 8). That is certainly the case in the strongman gym in which folklore is enacted at certain occasions of high risk and anxiety by an individual performer and reinforce a non-normative value system based on manly social dominance, bulky body aesthetic and a pre-modern working-class ethos. In the materially and socially framed setting of the gym and the perilous, fabulated arena of the strongman contest, athletes resort to ritualized speech practices, including proverbs, mottoes, chants, and aphorisms to conjure extra natural strength. Yet, as Mieder also points out, proverbs "can prove to be of a vexing and paradoxical analogic ambiguity." Although ritualized speech practices in the strongman gym are distinctive in their use of "iron mind rhetoric" that suggests mental control of the body to overcome pain and perform extraordinary feats of strength, the implicit folk idea of unlimited good in many of the traditionalized expressions and signs informs the regimen of progressive achievement of goals by ordinary persons through hard work.

Recognizing that their pursuit of brute strength induces, and makes a show of, pain, strongmen create fantasies in which they overcome barriers including the limitations of their bodies and triumph as mythologized ancient heroes vanquishing their enemies while embracing camaraderie with fellow gladiators. Again, one might view vexing and paradoxical analogic ambiguity in sayings that on the one hand create a heroic fantasy and on the other center the participant in the ordinariness of "iron" work. Implicit in the constructed scenarios of strongman competitions and the names

given to them is a narrative of extreme manliness through middle age that appears out of place in the modern world (Bronner 2005). From a psychoanalytic viewpoint, the praxis of acquiring strength is placed in the present by symbolizing the narrative through strongman actions and props that simulate masturbation and invite adoration and sacrificial alienation for withstanding masochistic affliction and metaphorically achieving great pleasure/ release. Along these lines psychologist Theodor Reik observed that “the masochist needs witnesses to his pain and degradation,” and in actions enduring that affliction, “shows expressions of revenge, of rebellion, and of triumph” (Reik 1941: 136, 145). Pain is thus more than a barrier to overcome: it is also in this world a feeling to embrace. Strongmen even flaunt it before audiences in their performances that extend the emotion of triumph through an ejaculatory metaphor. The successful performance of an erect body lifting, heaving, and moving apparently immobile objects can mask, however, various anxieties about strongmen’s age, size, intellect, and social marginalization. Triumph is fleeting and, as with manliness, needs to be repeated, indeed “proven.” A source or motive for the compulsion to repeatedly perform painful, dangerous feats of strength, is compensation for the temporariness of penile erection associated with manly prowess and subordination of femininity. Further, to show growth over time, strength athletes valorize not only repetition but also progression – improvement upon previous strength achievements as a masculine display. In this way, speech practices of strongmen that express the belief in acquisition of strength to improve health and exercise mental control over the body disguise insecurities. The practices catalyze and normalize a distinctive cultural – and emotional – response within particular social frames and settings of strength culture.

The excruciatingly painful lift, heave, pull, and carry of large, hard objects enacts a transformative ritual passage from passive, submissive, impotent boy/ worker to an aggressive, erect man/ hero. The witnesses with their aggressive, persuasive chants move the athlete through the liminal stage of the event past the threshold of pain

and the ordinary. Yet there is risk of failure and humiliation that is particularly damaging for older, bulky men, and this is a reason that strongman is not an everyday practice, nor for everyone. Indeed, as folklorist Kwesi Yankah asserts, proverbs are “considered an exercise in risk taking” even as they draw attention to themselves as promises of certainty (Yankah 2012: 29). As with rites of passage, an orally expressed consolation to the athlete for failure is less rehearsed and more difficult to express than the folklorized exhortations to overcome pain and slay the dragons of one’s limitations. The value that the witnesses instill, however, is that strongmen do not quit, unlike the weak and passive modern man. The social and material frame of the gym and arena—in which a symbolic microdrama unfolds to the exhortations, and proverbs, of believers in the iron mind—allow participants to dwell, even if temporarily, in a folklorized other (or giant) world. In this frame, proverbs and sayings about the straining body appear *psychosomatic* because they convey the belief and action that the mind can take to control bodily processes. Rather than describe a physical illness, psychosomatic in this sense suggests a cognitive response to stress and risk that results in bodily actions of amelioration. More than a reflection of a body of lore, proverbs used in this way are enacted to change some *body*.

References

- Arnold, Thomas. “Thomas Topham. The Athlete.” *Notes and Queries*, vol. 5, 1876, p. 107-c.
- Bronner, Simon J. 2005. “Menfolk.” In *Manly Traditions: The Folk Roots of American Masculinities*, edited by Simon J. Bronner. Bloomington: Indiana University Press, 2005, pp. 1–60.
- Bronner, Simon J. “Framing Folklore: An Introduction.” *Western Folklore*, vol. 69, nos. 3–4, 2010, pp. 5–27.
- Bronner, Simon J. *Campus Traditions: Folklore from the Old-Time College to the Modern Mega-University*. Jackson: University Press of Mississippi, 2012a.
- Bronner, Simon J. “‘Sort of a Hero’: Jack Fasig and the Strongman Theme in American Legendry.” *Contemporary Legend*, series 3, vol. 2, 2012b, pp. 1–26.

- Bronner, Simon J. *The Practice of Folklore: Essays Toward a Theory of Tradition*. Jackson: University Press of Mississippi, 2019.
- Buck, Josh. "Louis Cyr and Charles Sampson: Archetypes of Vaudevillian Strongmen." *Iron Game History*, vol. 5, 1998, pp. 18–28.
- Burke, Kenneth. "Literature as Equipment for Living." In *Philosophy of the Literary Form: Studies in Symbolic Action*, by Kenneth Burke. Berkeley: University of California Press, 1973, pp. 293–304.
- Chapman, David. "Sandow's First Triumph." *Iron Game History*, vol. 3, no. 3, pp. 3–9.
- Czarnecka, Dominika. "Consuming Masculinity and Race: Circus Bodies in Strength Shows and Wrestling Fights." *Acta Ethnographica Hungarica*, vol. 64, 2019, pp. 111–35.
- Desbonnet, Edmond. *The Kings of Strength: A History of All Strong Men from Ancient Times to Our Own*, edited and translated by David L. Chapman. Jefferson, NC: McFarland, 2022.
- Devine, Jonathan. "Milo of Croton: Sporting and Human Achievements." *Classicum*, vol. 39, 2013, pp. 15–19.
- Doyle, Charles Clay, Wolfgang Mieder, and Fred R. Shapiro, comps. *The Dictionary of Modern Proverbs*. New Haven: Yale University Press, 2012.
- Dundes, Alan. "Folk Ideas as Units of Worldview." *Journal of American Folklore* vol. 84, 1971, pp. 93–103.
- Dundes, Alan. "Traditional Male Combat: From Game to War." *From Game to War, and Other Psychoanalytic Essays on Folklore*, by Alan Dundes. Lexington: University Press of Kentucky, 1997, pp. 25–45.
- Dundes, Alan, and Carl R. Pagter. *Work Hard and You Shall Be Rewarded: Urban Folklore from the Paperwork Empire*. Bloomington: Indiana University Press, 1975.
- English, Nick. "The 8 Most Badass Feats of Strengths from the Ancient World." *BarBend*, July 20, 2023. <https://barbend.com/badass-feats-strength-ancient-world/>, retrieved on 19 August 2023.
- Gibbons, Derek. "Planet Fitness: For Everyone, But Not for Everyone." *PR Class Blog's Blog*, February 28, 2011. <https://prclassblog.wordpress.com/2011/02/28/planet-fitness-for-everyone-but-not-for-everyone/>, retrieved on 20 August 2023.
- Goffman, Erving. *Frame Analysis: An Essay on the Organization of Experience*. New York: Harper & Row, 1974.

- Hesse-Biber, Sharlene Nagy. *The Cult of Thinness*, 2nd Edition. New York: Oxford University Press, 2006.
- Horne, David, and Elizabeth Talbot. *Strength Prov'd: Thomas Topham, Strongman of Islington*. Stafford, UK: Pilliwinks, 2001.
- Howe, P. David. *Sport, Professionalism and Pain: Ethnographies of Injury and Risk*. London: Routledge, 2004.
- Ito, Makiko. "Psychosomatic." *Encyclopedia of Behavioral Medicine*, edited by Marc D. Gellman. New York: Springer, 2013, pp. 1587–1588.
- Kasson, John. *Houdini, Tarzan, and the Perfect Man: The White Male Body and the Challenge of Modernity in America*. New York: Hill and Wang, 2001.
- Kent, Graeme. *The Strongest Men on Earth: When the Muscle Men Ruled Show Business*. London: Robson Press, 2011.
- Klein, Alan. *Little Big Men: Bodybuilding Subculture and Gender Construction*. Albany: SUNY Press, 1993.
- Krikmann, Arvo. 1974. "On Denotative Indefiniteness of Proverbs." *Proverbium* vol. 1, 1974, pp. 47–91.
- Lears, Jackson. *No Place of Grace: Antimodernism and the Transformation of American Culture, 1880–1920*. New York: Pantheon, 1981.
- McKenzie, Shelly. *Getting Physical: The Rise of Fitness Culture in America*. Lawrence: University Press of Kansas, 2013.
- Mechling, Jay. "Mind, Messages, and Madness: Gregory Bateson Makes a Paradigm for American Culture Studies." *Prospects: An Annual of American Cultural Studies*, vol. 8, 1983, pp. 11–30.
- Mieder, Wolfgang. *Proverbs: A Handbook*. Westport, CT: Greenwood Press, 2004.
- Mieder, Wolfgang. *Proverbs Are the Best Policy: Folk Wisdom and American Politics*. Logan: Utah State University Press, 2005.
- Mieder, Wolfgang. "Proverbs Speak Louder than Words": *Folk Wisdom in Art, Culture, Folklore, History, Literature, and Mass Media*. New York: Peter Lang, 2008.
- Mieder, Wolfgang. "Introduction." In *Behold the Proverbs of the People: Proverbial Wisdom in Culture, Literature, and Politics* by Wolfgang Mieder. Jackson: University Press of Mississippi, 2014, pp. 3–16.
- Mieder, Wolfgang, "Age Is Just a Number": American Proverbial Wisdom about Age and Aging". *The Worldview of Modern American Proverbs* by Wolfgang Mieder. New York: Peter Lang, 2020a, pp. 101–119.

- Mieder, Wolfgang. "No Body is Perfect': Somatic Aspects of Modern American Proverbs". *The Worldview of Modern American Proverbs* by Wolfgang Mieder. New York: Peter Lang, 2020b, pp. 121–144.
- Mieder, Wolfgang, Stewart A. Kingsbury, and Kelsie B. Harder. *A Dictionary of American Proverbs*. New York: Oxford University Press, 1996.
- Millar, Jamie. "What We Gain from Pain: The Rise of the Fitness Masochists." *Men's Health*, July 26, 2021. <https://www.menshealth.com/uk/mhsquad/big-reads-membership/a759754/why-pain-is-key-to-better-physical-and-spiritual-health/>, retrieved on 19 August 2023.
- Myers, Al. "The Day Sandow Beat Sampson." *USAWA*, August 6, 2010. <http://usawa.com/tag/charles-sampson/>, retrieved on 20 August 2023.
- O'Neill, Lauren. 2022. "The Cult of Thinness is Making a Depressing Comeback." *Vice*, November 28, 2022. <https://www.vice.com/en/article/epz-7vp/thin-is-in-cult-making-comeback>, retrieved on 20 August 2023.
- Paul, Joan. "George Barker Windship: Physical Education's Apostle for Strength." *Journal of Physical Education, Recreation & Dance*, vol. 57, 1986, pp. 29–31.
- Ranganathan, Vinoth K., Vlodek Siemionow, Jing Z. Liu, Vinod Sahgal, Guang H. Yue. "From Mental Power to Muscle Power—Gaining Strength by Using the Mind." *Neuropsychologia*, vol. 42, 2004, pp. 944–56.
- Reik, Theodor. *Masochism in Modern Man*. New York: Farrar, Straus, 1949. "The Rise of Strongman/Woman." *Rebel Strength*. <https://www.rebel-strength.co.uk/the-rise-of-strongman-and-stongwoman/>, retrieved on 20 August 2023.
- Romero, Maria Soledad González, and Shira Polan. "What Overexercising Does to Your Body and Brain." *Business Insider*, June 28, 2021. <https://www.businessinsider.com/what-over-exercise-does-body-brain-health-2018-4>, retrieved on 20 August 2021.
- Room, Cari. "Muscle Strength is in the Mind." *Atlantic* (January 9, 2015). <https://www.theatlantic.com/health/archive/2015/01/muscle-strength-is-in-the-mind/384361/>, retrieved on 17 September 2023.
- Rousell, Madeleine. "Are We Seeing Rise of 'Thin Is In' and the Fall of Body Positivity?" *Lippy*, February 7, 2023. <https://www.lippymag.com/post/are-we-seeing-rise-of-thin-is-in-and-the-fall-of-body-positivity>, retrieved on 20 August 2023.
- Sampson, C. A. *Strength: A Treatise on the Development and Use of Muscle*. London: Edward Arnold, 1895.

- Schuster, David G. "Neurasthenia and a Modernizing America." *Journal of the American Medical Association*, vol. 290, 2003, pp. 2327–2328.
- Strossen, Randall J. *IronMind: Stronger Minds, Stronger Bodies*. Nevada City, CA: IronMind Enterprises, 1994.
- Todd, Jan. "Strength is Health: George Barker Windship and the First American Weight-Training Boom." *Iron Game History*, vol. 3, 1993, pp. 5–6.
- Tovar, Virgie. "The 'Thin Is In' Narrative is Especially Harmful to People of Color." *SELF*, May 5, 2023. <https://www.self.com/story/thin-is-in-essay>, retrieved on 20 August 2023.
- Waller, David. *The Perfect Man: The Muscular Life and Times of Eugen Sandow, Victorian Strongman*. Brighton, UK: Victoria Secrets Limited, 2011.
- Weinberg, Martin, Colin J. Williams, Charles Moser. "The Social Constituents of Sodomasochism." *Social Problems*, vol. 31, 1984, pp. 379–389.
- Wise, Jeff. "When Fear Makes Us Superhuman: Can An Extreme Response to Fear Give Us Strength We Would Not Have Under Normal Circumstances?" *Scientific American*, December 28, 2009. <https://www.scientificamerican.com/article/extreme-fear-superhuman/>, Retrieved on 20 August 2023.
- Wiseman, Eva. "Skinniness is Back in Fashion, But Did It Ever Really Go Away?" *Guardian*, November 13, 2022. <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2022/nov/13/skinniness-is-back-in-fashion-but-did-it-ever-really-go-away>, retrieved on 20 August 2023.
- Yankah, Kwesi. *The Proverb in the Context of Akan Rhetoric*. New York: Diasporic Africa Press, 2012.
- Yaworski, Jill. 2012. "The Sound That Will Make You 7 Percent Stronger." *Men'sHealth*, November 11, 2012. <https://www.menshealth.com/fitness/a19533055/the-sound-that-will-make-you-7-percent-stronger/>, retrieved on 21 August 2023.



HEINZ-HELMUT LÜGER

**PHRASEME UND PERSUASIVE
KOMMUNIKATION**

**ANMERKUNGEN ZUR POLITISCHEN RHETORIK
HELMUT SCHMIDTS**

Abstract: Helmut Schmidt hat es verstanden, mit dem Einsatz von Redensarten und Sprichwörtern „seinen vernunftmäßigen Äußerungen bildhaftes Leben einzuhauchen“, seine Texte damit verständlicher und anschaulicher zu machen. An diese Beobachtung von Andreas Nolte und Wolfgang Mieder (2017) wird im Folgenden angeknüpft. Ausgangspunkt sind jedoch nicht die Buchpublikationen Schmidts, sondern zwei seiner Bundestagsreden aus den Jahren 1974 und 1986. Es soll versucht werden, exemplarisch einige Aspekte der politischen Rhetorik des früheren Bundeskanzlers näher zu beleuchten.

Keywords: Argumentation, persuasive Kommunikation, Phrasem, politische Rede, rhetorische Mittel, Sprichwort

Abstract: Helmut Schmidt has been competent in using sayings and proverbs to “depict pictorial life into his rational statements” and thus make his texts more comprehensible and vivid. This observation by Andreas Nolte and Wolfgang Mieder (2017) will be looked into in the following essay. The starting point, however, was not Schmidt’s book publications, but two of his speeches in the Bundestag in 1974 and 1986, in an attempt to shed light on some aspects of the former German chancellor’s political rhetoric by way of example.

Keywords: argumentation, persuasive communication, phraseme, political speech, proverb, rhetorical devices

1. Sprachinteresse und Sprachverhalten

Helmut Schmidt gehört ohne Frage zu den Politikern, denen Sprachliches nicht gleichgültig gewesen ist. Problematisiert wird beispielsweise, wie sich im Zuge der Globalisierung das Angloamerikanische

in vielen Bereichen, vor allem in der Wirtschaft und in der Wissenschaft, als allein dominierende Sprache durchsetzen konnte. Auf diese Weise ergeben sich, so Schmidt, nicht nur einseitige Vorteile in der internationalen Verständigung, etwa bei Verhandlungen, sondern die faktische Zurücksetzung anderer Sprachen bringe zwangsläufig auch deren kulturellen Bedeutungsverlust mit sich, denn Sprachen seien „das bei weitem wichtigste Vehikel kultureller Entfaltung und zugleich das wichtigste Element nationaler Identität – übrigens auch persönlicher Identität“ (1998: 127).¹

Von daher überrascht nicht, wenn Schmidt auch dem eigenen Sprachgebrauch größte Aufmerksamkeit schenkt. Hiervon zeugen nicht nur prägnante, oft auch scharfe oder originelle Aussagen, sondern nicht zuletzt das subtile Gespür für die situations- und adressatenspezifische Wirkung sprachlicher und rhetorischer Mittel. Besonders zu nennen sind in dem Zusammenhang vorgeprägte Wortverbindungen wie fremdsprachliche Floskeln, Sprichwörter, Gemeinplätze und Redensarten bzw. phraseologische Ausdrücke aller Art. Andreas Nolte und Wolfgang Mieder (2017) haben hierzu ausführliche und detaillierte Untersuchungen vorgelegt, ein umfangreiches Register der Sprichwörter und Redensarten erstellt. Es kann u.a. gezeigt werden, wie Schmidt mit Hilfe fremdsprachlicher, umgangssprachlicher oder bildhafter Phraseme den Hörer-/Leserbezug stärken, die Expressivität seiner Texte steigern oder die Plausibilität des Geäußerten untermauern kann (Mieder 2016). In Ergänzung zu diesen Studien sollen die folgenden Ausführungen die Funktionsanalyse vorgeprägter Ausdrücke weiter vertiefen, wobei für die Erfassung pragmatischer Bedeutungen ein Mehrebenenmodell zugrunde gelegt wird. Als Materialbasis dienen zwei Bundestagsreden, die jeweils auf besondere Anlässe zurückgehen.

¹ Der Rückgang der Sprachenvielfalt, die allgemeinen Sprachverdrängungsprozesse und der Niedergang speziell des Deutschen als Fachsprache in zahlreichen Bereichen, all das kann hier nicht weiter diskutiert werden; verwiesen sei dazu auf die erhellende Darstellung von Springer (2023), der die Sprache prinzipiell als ein zu schützendes Kulturgut betrachtet.

2. Signalisierung von Sachlichkeit und Kompetenz

Es gibt politische Reden, die auf den ersten Blick phraseologisch oder parömiologisch keineswegs ergiebig erscheinen. Dies trifft offenbar auch auf eine Rede Helmut Schmidts zu, die er am 17. Mai 1974 im Deutschen Bundestag gehalten hat.² Es handelt sich um die „Abgabe einer Erklärung der Bundesregierung“, also um eine Textsorte, die in erster Linie dazu dient, über die durchgeführten Maßnahmen einer Regierung zu berichten, diese in ein positives Licht zu rücken und gegen Einwände der Opposition zu verteidigen. In der genannten Rede sind Beispiele wie die folgenden charakteristisch, also nicht unbedingt solche Belege, wie sie etwa bei Nolte und Mieder (2017) nahegelegt werden:

(1) *Die Energiekrise hat in den vergangenen Monaten [...] einige Fragen neu und dringlicher aufgeworfen, als wir sie in der Vergangenheit gestellt hatten.* (S. 6595)

(2) *Die neue Abgabenordnung steht im Finanzausschuß des Parlaments zur abschließenden Beratung an. [...] Wir wollen durch Mitbestimmung den Arbeitnehmern Chancen und Rechte schaffen, auf die Gestaltung ihrer Arbeits- und Lebensverhältnisse mehr Einfluß zu nehmen.* (S. 6594)

Ausdrücke wie *Fragen aufwerfen* oder *Fragen stellen* in (1) werden in der Phraseologie üblicherweise als **Kollokationen** bezeichnet, als sog. „Halbfertigprodukte“, die noch keine ganzheitliche Bedeutung aufweisen. Der Unterschied zu regulär gebildeten Wortverbindungen wird vor allem im Sprachvergleich sichtbar: Ausdrücke wie engl. *to ask a question*, frz. *poser une question*, it. *fare una domanda*, sp. *poner una pregunta* zeigen klar, in welchem Maße es sich hier tatsächlich um « syntagmes privilégiés » handelt, die für Nichtmuttersprachler keineswegs erwartbar sind und häufig zu Interferenzfehlern zwischen Ausgangs- und Zielsprache führen (Schwarze 2001; Lüger 2004). Ausgehend von einer Basis wie *Frage* ist die Selektion des be-

² Deutscher Bundestag, 7. Wahlperiode, 100. Sitzung, 17.5.1974, S. 6593–6605; Redeprotokoll einsehbar unter: <https://dserver.bundestag.de/btp/07/07100.pdf>, abgerufen am 7. Juli 2023.

treffenden Verbs, des jeweiligen Kollokators (also: *stellen, aufwerfen* oder *to ask, poser, fare, poner*) mehr oder weniger arbiträr. Die kompositionelle Bedeutungszuschreibung ist hier nicht aufgehoben, obgleich aus der Sprecherperspektive wegen der geltenden Selektionsbeschränkungen eine gewisse Vorgeprägtheit gegeben ist.

Auch im zweiten Beispiel stößt man auf Ausdrücke, die man eher dem Randbereich der Phraseologie zuordnet: Wortverbindungen der Art *zur Beratung anstehen* und *Einfluß nehmen* gehören zu den **Funktionsverbgefügen**, auch als „Streckformen“ bezeichnet, da in der Regel eine Paraphrasierbarkeit mit dem verwandten Verb besteht: hier also *beraten* und *beeinflussen*. Es handelt sich um Verb-Substantiv-Konstruktionen, bei denen das Verb als bedeutungsarm gilt und das Substantiv (oder die Präpositionalphrase) aus einem Nomen actionis besteht (vgl. Burger et al. 1982: 37; van Pottelberge 2007). Als besondere Leistung von Funktionsverbgefügen wird meist die Markierung unterschiedlicher Aktionsarten genannt (so bereits Fleischer 1982: 141). Den Ausdruck *zur Beratung anstehen* kann man als duratives Funktionsverbgefüge (zur Bezeichnung eines Zustands) betrachten, *Einfluß nehmen* dagegen wäre als kausativ einzustufen, da auf das Bewirken einer Zustandsveränderung bezogen; bei der Wortverbindung *zu Verzögerungen kommen* in (3) hat man es mit einer inchoativen Funktion zu tun, nämlich mit dem Ausdruck einer Zustandsveränderung.

(3) *Beim Bau neuer Kraftwerke müssen die berechtigten Forderungen des Umweltschutzes berücksichtigt werden, ohne daß es zu Verzögerungen kommt.* (S. 6603; Hervorhebungen des Redeprotokolls getilgt)

Auf die Problematisierung einiger Definitionsmerkmale (z.B. Desemantisierung der Verbform, Paraphrasierbarkeit, exklusive Aktionsart-Signalisierung durch Funktionsverbgefüge) kann hier nicht näher eingegangen werden.

Es stellt sich die Frage, wie es zu der Präferenz für solche Wortverbindungen in der Rede Schmidts kommt. Und warum verzichtet der Redner hier fast vollständig auf expressive idiomatische Ausdrücke oder emotionalisierende Wendungen? Ganz ohne Frage sind Kolloka-

tionen und Funktionsverbgefüge der genannten Art wenig geeignet, für polarisierende oder polemische Effekte zu sorgen, im Gegenteil. In seiner Rede verwendet Schmidt solche Ausdrücke in erster Linie, um die geleistete Regierungsarbeit, aber auch die geplanten Vorhaben als wohlbegründet darzustellen. Dabei wird der Bewertungscharakter erst deutlich, wenn man die jeweiligen Bezugsobjekte oder -domänen mit hinzunimmt. Die wichtigsten Verwendungsbereiche sind mit einigen Beispielen in Tabelle 1 zusammengestellt.

Tabelle 1. Vorgeprägte Ausdrücke im Kontext

Einordnung der Regierungsarbeit
<i>zur Beratung anstehen</i> → neue Abgabenordnung in abschließender Beratung <i>Vorsorge treffen</i> → Schutz der Lebens- und Umweltbedingungen <i>auf den Weg bringen</i> → Maßnahmen in gesellschaftspolitisch bedeutsamen Bereichen <i>in Kraft treten</i> → Aktionsprogramm für Rehabilitation <i>auf eine (sichere) Basis stellen</i> → Lebensfähigkeit Berlins <i>Verträge schließen</i> → mit der DDR im Geiste der Entspannungspolitik <i>(nicht) zum Abschluß bringen</i> → angekündigte Bodenwertzuwachssteuer
Geplante Vorhaben
<i>Fragen aufwerfen</i> → neu und dringlicher als in der Vergangenheit <i>den Weg ebnen + Voraussetzungen schaffen</i> → längst überfällige Studienreform <i>unseren Beitrag leisten</i> → mit der Bundeswehr für gemeinsame Sicherheit <i>Vertrag (voll) erfüllen</i> → trotz Spionagefalls <i>Verpflichtungen erfüllen + sich den Aufgaben stellen</i> → Vereinte Nationen <i>gesteckte Ziele verwirklichen</i> → europäische Wirtschafts- und Währungsunion <i>in Gang setzen</i> → Sonderprogramm mit zusätzlichen Infrastrukturinvestitionen <i>Vorrang bekommen</i> → in der Zukunft liegende Aufgaben <i>(besondere) Aufmerksamkeit zuwenden</i> → Preis-Kosten-Entwicklung in der Landwirtschaft
Verhalten der Opposition
<i>Angst schüren</i> → berechtigte Sorgen zu einer Kampagne ausnutzen <i>Ansprüche stellen</i> → Interessengruppen, von der Opposition suggeriert <i>in Frage stellen</i> → Leistungsfähigkeit des Staates überhaupt

Die Mehrzahl der Äußerungen, soweit sie die zurückliegende Regierungsarbeit und die künftig vorgesehenen Maßnahmen betreffen, wird wie die Aufzählung nicht hinterfragbarer Sachverhalte präsentiert; das heißt, argumentative Sequenzen bleiben die Ausnahme. Es handelt sich um eine Mischung aus Sachverhaltsdarstellung und Sachverhaltsbewertung, dies ist bestimmend für das **zentrale Handlungsschema** der Rede. Im Vordergrund stehen der Vortrag einer Erfolgsbilanz und die Ankündigung eines sachnotwendigen Programms. Für seine Bilanz wählt der amtierende Bundeskanzler eine Diktion, die absolutes Überzeugtsein und uneingeschränkte Faktenorientierung suggeriert. Lediglich an einer Stelle wird eingeräumt, ein vorgesehenes Ziel nicht erreicht zu haben: Die angekündigte Bodenwertzuwachssteuer brauche zur Umsetzung noch Zeit – im Rahmen der zahlreichen Erfolgsmeldungen jedoch nur ein winziges, unbedeutendes Detail. Wichtig erscheint insgesamt vielmehr die Etablierung einer neutralen und sachbezogenen **Kommunikationsmodalität**, die frei ist von jeglicher Subjektivität und Emotionalität.

Dazu tragen ebenso die mehrfach eingestreuten Fachtermini bei (z.B. *Bundesimmissionsschutzgesetz, Umkehrung der Terms of Trade, Infrastrukturinvestitionen, Revisionsklausel*) wie auch der souveräne Umgang mit statistischen Daten. Hinzu kommt der vollständige Verzicht auf persönlich adressierte Kritik; nur an drei Stellen wird in vergleichsweise allgemeiner Form das Verhalten der Opposition angesprochen. All das unterstreicht nicht nur das Bemühen um Sachlichkeit, sondern gibt gleichzeitig zu erkennen, welche **Selbstdarstellung** der Redner mit der sprachlichen Gestaltung seiner Regierungserklärung intendiert: Schmidt ist bemüht, sich als ausgewiesener Kenner der angesprochenen Politikfelder zu präsentieren, der in allen Bereichen, so komplex oder verzweigt die Probleme auch sein mögen, einen kompetenten Überblick hat und diesen auch entsprechend vermitteln kann. Die einzelnen Maßnahmen favorisieren ein geradezu staatsmännisches Image; es entsteht das Bild eines Politikers, der für alle gesellschaftspolitischen Fragen die richtigen Antworten hat, der allen Bevölkerungsgruppen voraus-

schauend und wohlwollend zugetan ist. Natürlich braucht diese Vorstellung nicht von allen Hörern geteilt zu werden. Gleichwohl richtet sich die Regierungserklärung als prinzipiell mehrfachadressiert an ganz unterschiedliche Adressatengruppen. Für Mitglieder der Regierungsparteien dürfte die Gesamtbotschaft als breite Unterstützung der gemeinsamen Ziele gelten, und sogar bei der parlamentarischen Opposition könnte man verschiedene Aussagen als Angebote zur Zusammenarbeit auffassen, zumal in der Rede mit Blick auf die aktuelle Rolle des Bundesrats ausdrücklich die Kooperationsbereitschaft eines christdemokratischen Ministerpräsidenten betont wird. Und auch außerhalb des parlamentarischen Adressatenkreises können sich viele Gruppen angesprochen, verstanden, unterstützt oder aber nicht vertreten fühlen. In jedem Fall ist ein Aspekt der **Beziehungsgestaltung** berührt, der das Verhältnis Regierung – Opposition, innerparteiliche Positionsunterschiede oder die Zustimmung/Ablehnung der Regierungspolitik in verschiedenen Bevölkerungsgruppen betrifft. Es ist das Schicksal jeder Regierungsmaßnahme, aufgrund divergierender Interessen ebenso divergierende Reaktionen auszulösen.

Interessant ist weiterhin, mit welchen Mitteln der Redner seinen Text strukturiert. Hier kommen verstärkt metaphorische und phrasologische Mittel zum Einsatz. Bezeichnend ist etwa die Passage, mit der Schmidt seinen eigentlichen Bericht einleitet:

(4) *Meine Damen und Herren, die sozialliberale Koalition ist seit 1969 der Motor des Fortschritts in der Bundesrepublik.*

(*Beifall bei den Regierungsparteien. – Lachen bei der CDU/CSU.*) (S. 6594)

Mit der Inanspruchnahme der verbreiteten Werbeformel reklamiert der Bundeskanzler sogleich seine positive Einschätzung der Regierungsarbeit und signalisiert, in welcher Weise er darüber zu referieren gedenkt. Das Lachen vonseiten der Opposition mag als höhnisches Echo zu verstehen sein oder als amüsierte Reaktion auf eine informelle Eröffnung des Redethemas. Komplementär zur Einleitung gehört auch die Beendigung zu den exponierten Kompo-

nennten der **Textorganisation**. Die abschließende Sequenz der Rede Schmidts erfährt eine gewisse Ausgestaltung, die durchaus im Einklang mit dem bisher Gesagten steht:

(5) Keine Regierung beginnt bei Null. Jede Regierung baut auf der Arbeit der vorhergehenden Regierungen auf,

(Zustimmung bei den Regierungsparteien.)

und keine Regierung kann Wunder vollbringen. Das Mögliche aber muß sie mit aller Kraft verwirklichen. Dazu machen wir heute einen neuen Ansatz, indem wir unsere Kräfte auf das heute Wesentliche, auf das heute Mögliche konzentrieren.

(Beifall bei den Regierungsparteien.)

Theodor Heuss hat gesagt: Demokratie ist Herrschaft auf Frist. Binnen zweieinhalb Jahren wird sich das sozialliberale Bündnis der Entscheidung der Bürger stellen. Bis dahin ist vieles zu tun. (S. 6605)

Man kann dem Bundeskanzler eine konsensorientierte Haltung, ein Zugehen auf die Opposition hier nicht absprechen (möglicherweise auch wegen deren Mehrheit im Bundesrat). Mit den gemeinplatzartigen Formulierungen *Keine Regierung beginnt bei Null* und *keine Regierung kann Wunder vollbringen* nimmt er gewissermaßen eine überparteiliche Position ein. Und mit dem Zitieren des Heuss-Zitats aus dem Jahre 1946³ wird das Eingebundensein in die noch junge Geschichte der Bundesrepublik zum Ausdruck gebracht. Möglicher Konfliktstoff wird vermieden, der Verweis auf Neuwahlen in zweieinhalb Jahren geht in die gleiche Richtung. Dem abschließenden *Bis dahin ist vieles zu tun* wird ebenfalls niemand widersprechen.

Die skizzierten textkonstitutiven Aspekte lassen sich modellhaft folgendermaßen festhalten:

³ Ursprünglicher Wortlaut des Zitats: „Demokratie ist Herrschafts-Auftrag auf Frist.“ (Sauer 1997: 50)



Abbildung 1. Textbildungsebenen

Zur Ebene der **Aufmerksamkeitssteuerung** kann man viele sprachliche Mittel und Verfahren rechnen, von den Anredeformen über bestimmte Fachbegriffe bis hin zur Konkretheit mancher Darstellungen. Dazu gehören ebenso bildhafte Ausdrücke wie in den anschließenden Beispielen:

(6) *Wirtschaftliche Not und Massenarbeitslosigkeit haben einst das Feuer entfacht, in dem die erste deutsche Republik verbrannt ist.* (S. 6600)

(7) *Man kann unsere harte D-Mark nicht mit weichen Maßnahmen verteidigen.* (S. 6601)

(8) *Ich will hier nicht verschweigen, daß der Bund [...] sich in dieser Hinsicht vollständig den Ländern in die Hand gegeben hat. Ich will das ganz offen aussprechen. Wir sind damit abhängig von der Einsicht des Bundesrates.* (S. 6602)

Kühne Metaphern oder originelle Phrasem-Modifikationen wird man in dieser Rede vergebens suchen. Aber auch die metaphorische Isotopie *Feuer entfacht* → *verbrannt* (6) oder die Kontrastfigur *harte D-Mark* vs. *weiche Maßnahmen* (7) dürften geeignet sein, die Aufmerksamkeit der Hörer/Leser auf die betreffenden Passagen zu lenken. In (8) scheint die Wendung *sich jmdm in die Hand gegeben haben* auf

die individuelle Abwandlung des Phraseolexems *sich in jmds Hände begeben* zurückzuführen zu sein – auch das eine Möglichkeit der rhetorischen Herausstellung. Im Unterschied zur gesprochenen Rede können gestische, mimische und parasprachliche Mittel in den Stenographischen Berichten naturgemäß nicht wiedergegeben werden.

3. Zwischen Informalität und Sachlichkeit

Das zweite Textbeispiel betrifft eine Rede, die Helmut Schmidt am 10. September 1986 als normaler Bundestagsabgeordneter im Rahmen der Haushaltsdebatte⁴ gehalten hat; es war seine letzte Rede im Deutschen Bundestag. Im Vergleich zum ersten Beispiel zeichnet sie sich durch eine größere sprachliche Variabilität aus. Dies hat nicht nur Konsequenzen für die Wahl der Phrasentypen, sondern insbesondere für die Ebenen der Selbstdarstellung, Beziehungsgestaltung und der Kommunikationsmodalität. Zunächst ein tabellarischer Überblick ausgewählter Phrasenbeispiele:

Tabelle 2. Phrasem-Gebrauch

Kollokationen
<i>Respekt bezeugen</i> → Parlament, als Ausdruck erkämpfter Freiheitsrechte
<i>tiefe Krise</i> → durch Ölpreissteigerungen
<i>einen Punktsieg erzielen</i> → Debatte Stoltenberg – SPD-Sprecher
verbale Phraseme
<i>Retourkutsch(n) fahren</i> → Nutzung der Bundesbankgewinne
<i>nicht im Traum an etw. denken</i> → <i>Retourkutsch(n) fahren</i>
<i>auf dem Präsentierteller sitzen</i> → Notwendigkeit von Abrüstung
<i>sich handfest streiten</i> → Kontroverse zwischen zwei Finanzministern
<i>etw. in den Griff bekommen</i> → selbstverschuldetes Haushaltsdefizit
<i>sich auf den Boden von Tatsachen stellen</i> → Deutschlandpolitik
nominale Phraseme
<i>Saure-Gurken-Zeiten</i> → wirtschaftspolitische Forderungen aus den USA

⁴ Deutscher Bundestag, 10. Wahlperiode, 228. Sitzung, 10.9.1986, S. 17668–17685; Redeprotokoll einsehbar unter: <https://dserver.bundestag.de/btp/10/10228.pdf>, abgerufen am 10. August 2023.

Paarformeln
<i>klug und weise</i> → Zurückweisung einer Kritik
<i>Schritt für Schritt</i> → vernunftgemäßes politisches Handeln
phraseologische Teilsätze
<i>Tatsache ist und bleibt</i> → Krise durch OPEC-Politik
<i>Tatsache ist</i> → gute Krisenbewältigung in der Bundesrepublik
Gemeinplätze
<i>Wer so austeilt, muß auch einstecken können</i> → Vertretung von Arbeitnehmerinteressen
Autorphraseme
<i>Bäume wachsen auch nicht über Nacht</i> → europäische Kooperation
<i>Sammelkonto „Erblast“</i> → Vorwürfe der Opposition wegen Arbeitslosigkeit
Modifikationen
<i>ins Hintertreffen drücken</i> → Rüstungsgleichgewicht
<i>Die Zeit hat manches Elend und Unglück nach dem Kriege geheilt.</i>

Das Spektrum vorgeprägter Ausdrücke ist also beträchtlich, und schon daran wird deutlich, wie Helmut Schmidt verschiedene stilistisch-rhetorische Möglichkeiten zu nutzen gedenkt. Auffällig ist etwa, wie mehrfach zwischen einer sachlich-neutralen und einer **informellen Kommunikationsmodalität** gewechselt wird. Die an mehreren Stellen eingesetzten umgangssprachlichen Ausdrücke sind dabei symptomatisch: Der Redner will nichts *bekritteln*, es werden *dicke Probleme* aufgeworfen, zu lange werde von Fachleuten, die keine seien, *herumgekaspert*, für den Wiederaufstieg der OPEC-Länder kommt die Verbform *sich wieder aufrappeln* in Betracht, und Kritik an der hohen Arbeitslosigkeit unter der sozialliberalen Koalition wird als *Sammelkonto „Eifersucht“* zurückgewiesen. Für eine spöttisch-distanzierte Modalität sorgen außerdem diverse metaphorische Ausdrücke: Bestimmte Forderungen aus dem Ausland seien die Folge *Saurer-Gurken-Zeiten*, der Dollarkurs wird als *wild herumirrend* bezeichnet, man sei dabei, von einem Vertrag dessen *zerbrechliches Gehäuse* zu *durchlöchern*, im Zusammenhang mit der erhofften Teilhabe am *Kuchen von SDI* seien es *nur Kuchenkrümel, die da abfallen*. Und *Politikern auf allen Bänken* wird vorgehalten, sie *liefern ja leicht Gefahr, sich modischen Zeitströmungen zu unterwerfen, um populär zu*

sein. Sarkastischer geht es zu, wenn Schmidt den amtierenden Bundeskanzler Kohl auf dessen Haltung zu Konrad Adenauer anspricht:

(9) Sie haben sich oft und gern als Adenauers politischer Enkel ausgegeben. Aber der Alte hat das soziale Gefüge unserer Gesellschaft geachtet. [...]

Heute sitzt Ernst Breit auf dem Stuhl von Hans Böckler, und Sie, Herr Bundeskanzler, sitzen auf dem Stuhl von Adenauer. Beherrzigen Sie die Weisheit des Großvaters!

(Heiterkeit und Beifall bei der SPD) (S. 17679)

Von ähnlicher Qualität ist die ironische Replik auf einen Zwischenruf des Vorsitzenden der CDU/CSU-Fraktion Dregger:

(10) Es war sehr einleuchtend, Herr Dregger – das muß man wirklich zugeben –, was Sie gesagt haben. Wir waren alle hingerissen.

(Heiterkeit und Beifall bei der SPD) (S. 17669)

Bei der Verwendung von Phrasemen nutzt Schmidt das pragmatische Potential solcher Ausdrücke auf verschiedene Weise. Das sei am Beispiel des Phraseolexems *sich auf den Boden von Tatsachen stellen* kurz erläutert.

(11) [...] [1] Aber gerade deshalb, weil das so ist, bleibt die deutsche Zukunft nicht erkennbar. [2] Diese Nichterkennbarkeit löst bei vielen anderen Europäern immer wieder Besorgnisse aus. [3] Diese Besorgnisse der anderen in Europa mögen absinken, da ja auch die Nachbarn anerkennen müssen, daß sich die Deutschen auf den Boden von Tatsachen gestellt haben. [4] Trotzdem wollen die Besorgnisse nicht verschwinden. (S. 17676; Hervorhebungen des Redeprotokolls getilgt)

Der zitierte Auszug gibt eine argumentative Sequenz wieder, in der es um das Verhältnis der beiden deutschen Staaten, um die sog. deutsche Frage geht. Das Segment [1] liefert die Hauptthese bezüglich der Unsicherheit der „deutschen Zukunft“, einer Unsicherheit, die bei den europäischen Partnern aus der Sicht von Helmut Schmidt nicht ohne Folgen bleibt – die Äußerung ist daher als Warnung zu verstehen, die zu einer Mäßigung bei weiteren Stellungnahmen füh-

ren sollte. Als Akzeptanzstützung der These dient die Aussage in [2], sie konkretisiert, worin die befürchteten Folgen letztlich bestehen. In [3] wird nun eine markante Gegenthese formuliert, denn für die offenkundigen Besorgnisse gebe es keinen Grund, die Deutschen haben sich schließlich „auf den Boden von Tatsachen gestellt“. Diese Wendung verleiht der Behauptung ein gewisses Gewicht, macht sie gleichsam unstrittig und unumstößlich. Allerdings, so die Auffassung des Redners in [4], „wollen die Besorgnisse nicht verschwinden“, die Gegenthese kann damit nicht erfolgreich sein, die politische Wirklichkeit stimmt mit ihr nicht überein. Das Schema in Abbildung 2 resümiert die subsidiären Funktionen der Komponenten von (11), die Pfeile zeigen die jeweiligen Stützungsrichtungen an, der Doppelpfeil steht für die Gegenthese.

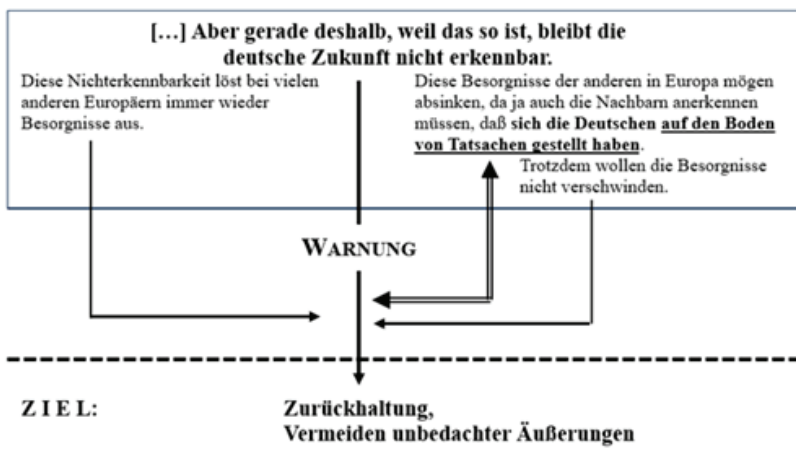


Abbildung 2. These – Gegenthese

Es dürfte alles andere als zufällig sein, wenn Schmidt in seiner Rede die in (11) gebrauchte Wendung kurz darauf nochmals aufgreift, wenn auch mit einer anderen Stoßrichtung:

(12) [1] *Auch die Bundesregierung – ich erkenne das an – hat sich auf den*

Boden der Tatsachen gestellt. [2] Sie hat in der deutsch-deutschen Politik Kontinuität walten lassen. [3] Ich will dabei nicht vergessen, daß es Ihnen, Herr Kohl, sogar gelungen ist, Herrn Strauß zum Vorkämpfer für Kredite an die DDR zu gewinnen, [4] allerdings ohne politische Gegenleistung von drüben. [5] Das hätten wir Sozialdemokraten mal tun sollen: was hätten sie geschrien!

(Beifall bei der SPD – Lachen bei der CDU/CSU – Pfeffermann [CDU/CSU]: Dieser Satz ist schamlos! – Weitere Zurufe von der CDU/CSU)

[6] Zweimal 1 Milliarde ohne Gegenleistung! (S. 17676; Hervorhebungen des Redeprotokolls getilgt)

Der erste Satz dieser Passage ist eine eindeutige Positivbewertung der deutschlandpolitischen Position der Bundesregierung; der Redner erkennt die tatsachenorientierte Einschätzung der gegebenen Situation ausdrücklich an. Dieses Lob erfährt mit dem anschließenden Satz [2] eine weitere Bekräftigung, wobei mit *Kontinuität walten lassen* wohl nur die Fortsetzung der Politik der sozialliberalen Koalition seit 1969 gemeint sein kann. Diese wertschätzende Haltung scheint sich zunächst auch in [3] zu bestätigen: Dem direkt angesprochenen Bundeskanzler wird zugutegehalten, den CSU-Vorsitzenden Franz Josef Strauß für eine finanzielle Unterstützung der DDR gewonnen zu haben (gemeint sind die seit 1983 zusammen mit Alexander Schalck-Golodkowski eingefädelten Milliarden-Kredite angesichts der schwierigen wirtschaftlichen Lage in der DDR). Ab der Äußerung [4] kommt es jedoch zu einem deutlichen Richtungswechsel; mit der Gegenthese, es habe keinerlei „Gegenleistung von drüben“ gegeben, erfährt das anfängliche Lob praktisch eine Umkehrung ins Gegenteil. Im Raum steht ein schwerer politischer Vorwurf, der aus der Sicht des Adressaten nur als Versuch einer massiven **Imagegefährdung** verstanden werden kann. Und die anschließende Aussage [5] wirkt wie eine späte Rache für die empörten und feindseligen Reaktionen auf die ostpolitischen Initiativen, mit der die sozialliberale Regierung Brandt/Scheel ab 1970 unter dem Motto „Wandel durch Annäherung“ besonders die Beziehungen zur DDR, zu Polen und zur Sowjetunion neu gestalten wollte. Der Hauptvorwurf bestand seinerzeit darin, die deutsche Seite gewähre viele Vorleistungen, ohne ent-

sprechende Gegenleistungen eingefordert zu haben (vgl. ausführlicher dazu Lüger 2017; 2020). Mit der sequenzbeendenden Äußerung „Zweimal 1 Milliarde ohne Gegenleistung!“ bringt der Redner seine Haltung nochmals auf den Punkt und untermauert so seine kritische Einstellung.

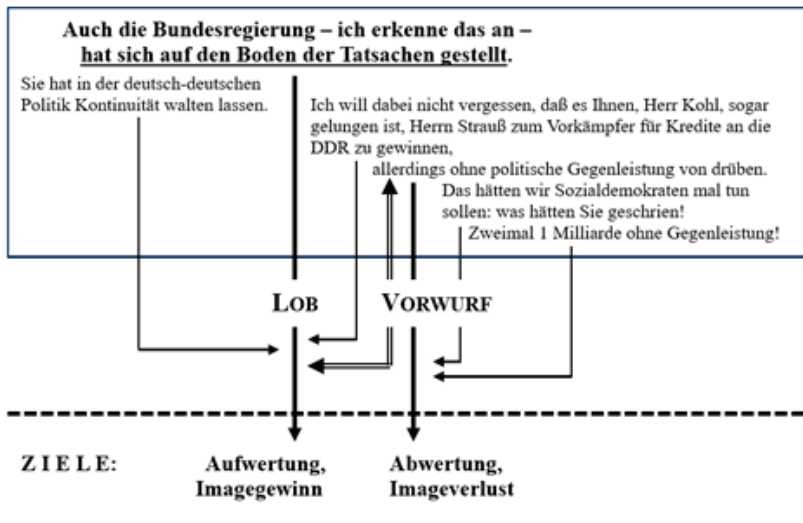


Abbildung 3. Imagegewinn → Imagegefährdung

In (12) gerät also ein vermeintlicher Imagegewinn schnell zu einem möglichen Imageverlust; die Zwischenrufe lassen erkennen, wie solche Vorwürfe bei der nun regierenden CDU/CSU aufgenommen werden, nämlich als Versuch der Lächerlichmachung.

Wie man sieht, scheut Helmut Schmidt nicht die direkte verbale Konfrontation. Die dabei bemühten Verfahren mögen bisweilen eher subtiler Natur sein, ihre Wirkung braucht das jedoch nicht zu beeinträchtigen:

(13) Ihre Stellungnahme im Tarifkonflikt vor zwei Jahren, Herr Bundeskanzler, zugunsten der Arbeitgeber, Ihre Aussage, die Forderungen der Gewerkschaften seien „dumm und töricht“, war selber das Gegenteil von klug

und weise. (S. 17679; Hervorhebungen des Redeprotokolls getilgt)

In (13) reagiert Schmidt auf die Paarformel *dumm und töricht* und damit auf die Gewerkschaftskritik des Bundeskanzlers auch seinerseits mit einer Paarformel; die litotes-ähnliche Replik „Ihre Aussage [...] war selber das Gegenteil von klug und weise“ vor dem Plenum des Bundestages fungiert nun nicht allein als inhaltliche Zurückweisung, sondern außerdem als Zeichen für das Bemühen, sich als überlegen, souverän, vielleicht sogar als höflich zu zeigen und ein plummes, respektloses Verhalten zu vermeiden.

Mitunter werden, wie im folgenden Beleg, auch feinsinnige Anspielungen mit drastischer Metaphorik kombiniert:

(14) [...] *Ich unterstreiche die Worte „des Asylrechts“, nicht irgendeines beliebig geänderten grundgesetzlichen Asylrechts!*

(Beifall bei der SPD und bei Abgeordneten der FDP)

Im Lichte jüngster Äußerungen einiger Kollegen [...] wäre es ebenso wichtig, dem Mißbrauch im Umgang mit Verfassungsänderungen zu wehren.

(Beifall bei der SPD und den GRÜNEN)

Ich meine damit, solche Stimmen zum Schweigen zu bringen, welche, statt verwaltungstechnische und verwaltungsrechtliche Schwierigkeiten zu lösen, sie dadurch bewältigen wollen, daß sie zum schwersten Hammer greifen und die Verfassung ändern. Was für ein Umgang mit dem Grundgesetz! Die Verfassung darf doch nicht zum Abbruchunternehmen gemacht werden. (S. 17677)

Schmidt wendet sich dagegen, das Asylrecht einzuschränken und dafür die Verfassung zu ändern. Nicht zufällig wählt er zunächst eine markierte, selten gebrauchte Verbredktion: *wehren* + Dativ (im Unterschied zu *sich gegen etw. wehren*): „Es wäre wichtig, dem Mißbrauch im Umgang mit Verfassungsänderungen zu wehren.“ Für viele Hörer/Leser dürfte hier eine bestimmte Assoziation naheliegen, nämlich mit dem geflügelten Wort *Wehret den Anfängen!* – mit einem Satzphrasem also, das häufig als Warnung vor rechtsextremen oder faschistischen Tendenzen verwendet wurde und wird. Um seinem warnenden Appell zusätzlich Nachdruck zu verleihen, zieht der Red-

ner zudem metaphorische Ausdrücke wie *zum schwersten Hammer greifen* und *Abbruchunternehmen* heran.

4. Zusammenfassung

Die besprochenen Beispiele dürften eines bestätigt haben: Bezüglich des situations- und adressatenbezogenen Einsatzes von vorgeprägten und rhetorischen Ausdrücken bieten die Redetexte Helmut Schmidts äußerst reichhaltiges Anschauungsmaterial. Mag der Einsatz solcher Mittel insgesamt auch zurückhaltender sein als z.B. bei Willy Brandt oder Otto von Bismarck (Mieder 2015; Mieder und Nolte 2021), so beeindruckt doch bei Schmidt die große Flexibilität und die subtile kontextuelle Anpassung.

Die beiden Redetexte sind verbunden mit ganz unterschiedlichen parlamentarischen Rollen; in allen Fällen hat es der Redner verstanden, seine Diktion sowohl dem eigenen Selbstverständnis wie auch der Einschätzung der politischen Gegenseite anzupassen. Bei der Dosierung und bei der Gewichtung sprachstilistischer Maßnahmen wird eine große persönliche Kompetenz sichtbar, je nach Bedarf zwischen Distanz und Nähe, zwischen staatsmännischer Sachlichkeit und streitbarer Informalität zu variieren.

Literaturverzeichnis

- Burger, Harald, Annelies Buhofer und Ambros Sialm. *Handbuch der Phraseologie*. Berlin / New York: de Gruyter, 1982.
- Fleischer, Wolfgang. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1982.
- Lüger, Heinz-Helmut. „Kollokationen – zwischen Arbitrarität und Kompositionalität.“ *Stabilität und Flexibilität in der Semantik*, hg. von Inge Pohl und Klaus-Peter Konerding, Frankfurt am Main: Lang, 2004, S. 45–66.
- Lüger, Heinz-Helmut. „Phraseologie und politischer Sprachgebrauch.“ *Phraseologie als Schnittstelle von Sprache und Kultur II*, hg. von Zofia Berdychowska, Heinz-Helmut Lüger, Czesława Schatte und Grażyna Zenderowska-Korpus, Frankfurt am Main: Lang, 2017, S. 35–58.

- Lüger, Heinz-Helmut. „Realitätsflucht und argumentativer Widerstand: Kontroversen zur deutschen Ostpolitik in den 1970er Jahren.“ *Studia Germanica Gedanensia*, Nr. 43, 2020, S. 26–41.
- Mieder, Wolfgang. „*Der Mensch lebt nicht vom Brot allein*: Zu Willy Brandts gesellschaftspolitischer Sprichwortrhetorik.“ *Sie leben nicht vom Verb allein: Beiträge zur historischen Textanalyse, Valenz- und Phraseologieforschung*, hg. von Hartmut E.H. Lenk und Ulrike Richter-Vapaatalo, Berlin: Frank & Timme, 2015, S. 119–149.
- Mieder, Wolfgang. „‘Concordia domi, foris pax’: Zur sprichwörtlichen Mehrsprachigkeit der Rhetorik Helmut Schmidts.“ *Slowakische Zeitschrift für Germanistik*, Bd. 8, Nr. 2, 2016, S. 85–103; wieder in Mieder (2018).
- Mieder, Wolfgang. *In Proverbiis Veritas: Sprachkulturelle, literarische und politische Studien*. Münster / New York: Waxmann, 2018.
- Mieder, Wolfgang und Andreas Nolte. „Was sein muss, muss sein’: Sprichwortrhetorik Otto von Bismarcks.“ *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, Bd. 38, 2021, S. 203–236.
- Nolte, Andreas und Wolfgang Mieder. „Schließlich sitzen wir alle im selben Boot“ – *Helmut Schmidts politische Sprichwortrhetorik*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2017.
- Pottelberge, Jeroen van. „Funktionsverbgefüge und verwandte Erscheinungen.“ *Phraseologie: Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*, hg. von Harald Burger, Dmitrij Dobrovolskij, Peter Kühn und Neal R. Norrick, Bd. 1, Berlin / New York: de Gruyter, 2007, S. 436–444.
- Sauer, Paul. *Quellen zur Entstehung der Verfassung von Württemberg-Baden*. Stuttgart: Kohlhammer, 1997.
- Schmidt, Helmut. *Globalisierung: Politische, ökonomische und kulturelle Herausforderungen*. Stuttgart: DVA, 1998.
- Schwarze, Christoph. *Introduction à la sémantique lexicale*. Tübingen: Narr, 2001.
- Springer, Bernd F.W. „Sprachdomänenverlust – der Anfang vom Ende? Über eine Gefahr für die Sprachenvielfalt und Demokratie in Europa.“ *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*, Nr. 67, 2023, S. 6–29.



KATHLEEN SCOLLINS AND BRIAN MINIER

“THE DOGS OF WAR: PUTIN’S PAREMIOLOGICAL RIPOSTE TO THE WEST”

Abstract: As a political communicator, Vladimir Putin is remarkable not for his oratorical skill, but for his canny ability to mix speech registers in order to resonate with a variety of audiences. Michael Gorham has analyzed the linguistic dimensions of the Russian president’s popularity, identifying five “rhetorical modes” he juggles to appeal to various listeners. One of these political identities, which Gorham terms “the *Muzhik*” (“real man”), employs proverbs, aphorisms, and folksy witticisms to convey a sort of down-to-earth legitimacy. In recent years, Putin has begun to employ one particular proverb in reference to presumed Russophobes and obstructionists abroad: “The dogs bark, but the caravan passes by.” The president has used this expression in several highly publicized speeches, including his now-infamous address on the eve of the invasion of Ukraine. This article will analyze his penchant for this eastern proverb, which he employs in contexts related to Western policies toward Russia.

Keywords: caravan, dog, East, proverb, Putin, West

Introduction: The dogs bark, but the tanks roll in

On February 21, 2022, Vladimir Putin delivered a televised address announcing his government’s official recognition of the two easternmost provinces of Ukraine, comprising the separatist Donbas region, as independent republics; on February 24, a second speech followed, announcing Russia’s “special military operation” in Ukraine. Given the historical significance of Putin’s address, which has come to be understood as a justification of the invasion that would come just three days later, much of its language and substance has since been scrutinized by scholar and politico alike: the revisionist history, eliminationist rhetoric, and veiled threats to the West, in particular, have been singled out for critical attention. One feature of the speech that has yet to take its turn in the spotlight, however, is its lone prov-

erb, which Putin uses to describe the West's disrespectful behavior toward Russia's concerns: "the dogs bark, but the caravan moves on." Why did Putin choose to employ a proverbial expression in this historical address, and why this expression in particular? Analysis of this proverb's evolution in the discursive space of contemporary Russian politics and popular culture will serve to illuminate some of the linguistic shifts inherent to the nation's post-imperial trauma; to illustrate Putin's shrewd rhetorical maneuvers at moments of political crisis; to demonstrate the state-controlled media's active role in popularizing the leader's speech; and to signal a potential post-Cold War realignment in Russia's geopolitical orientation.

1. "One of our own": Putin's proverbial savvy

Studies of Putiniana tend to accentuate the striking visual nature of his public persona: his bared torso, muscular physique, and athletic prowess. A few scholars, however, have focused on the verbal dimensions of his public image and political success. As a political communicator, Vladimir Putin is remarkable not for his oratorical skill, but rather his canny ability to mix speech registers in order to resonate with a variety of audiences. Various commentators have noted the mirror-like quality of the president's communicative style, his chameleon-like ability to toggle between registers to send different messages to a variety of audiences; in the words of former Kremlin pool reporter Elena Tregubova, he is a "brilliant reflector [*otrazhatel'*]": "like a mirror, he copies his interlocutor in order to make him believe that he is just like him, one of his own [*svoï*]" (Tregobova 2003: 167). In a 2004 interview, sociologist (and future United Russia deputy in the State Duma) Olga Kryshstanovskaia agreed that "Everyone sees in him what they want. Putin is a mirror," adding that this verbal plasticity reflects a moral amorphism. And an undefined president, she continues, has a chance to please everyone: "To the West, Putin is a democrat and free marketeer. To the poor, he's a fighter against the oligarchs. To bureaucrats – a manager who knows how to work with people. And to security officers – one of their own [*svoï*]

paren’]” (Shipitsyna 2004). Michael Gorham has analyzed the linguistic dimensions of the Russian president’s popularity, identifying five primary rhetorical modes, or “speech profiles,” which he juggles to appeal to various listeners: the discursively neutral *technocrat*, the terse and pragmatic *delovoi* (“doer”), the vulgar, tough-talking *silovik* (“strongman”), the folksy *muzhik* (“good ol’ boy”), and the populist *patriot* (2013: 83). The *muzhik* identity, which Gorham identifies as “Arguably Putin’s most expressively marked voice,” employs proverbs, aphorisms, and folksy witticisms in order to convey a sort of down-to-earth legitimacy (89).

Over the past several years, scholars have compared Putin’s extensive proverbial lexicon to that of American politicians, analyzing the varied functions and status of paremias in the two political contexts; while the findings of these studies lie beyond the scope of the present paper, the recent uptick in scholarship on this discursive register is notable (Guzova et al. 2020; Patrusheva et al. 2020). By the end of the 2010s laudatory commentary on the leader’s most colloquial register had become as common in the popular press as in academic publications. In 2019 the Russian service of the BBC News released a playful video compilation of Putin pronouncing his favorite proverbs, noting approvingly that he doesn’t confine himself to Russia’s borders, but makes use of other nations’ “folk wisdom” as well (“‘Ne v brov’” 2019). A few weeks before the full-scale invasion of Ukraine, Russian media recommendation platform *Dzen* (*Zen*) published a brief article on its language channel listing Putin’s favored proverbs and extolling his frequent use of them. Such non-literary folk sayings, the authors contend, can’t be taught in books – rather, they are the sole linguistic province of “those who spent their childhood amidst the common folk [*narod*].” By comparison, they continue, former President Medvedev rarely used proverbs, giving the impression of someone who “grew up in a bookish, purely intellectual environment (or even abroad), not knowing his own people [*svoi narod*] at all” (“Poslovitsy” 2022).

Putin’s engagement of the proverbial register places him on the spectrum of political communicators in the modern Soviet/Russian

tradition, which ranges from the peasant-born Nikita Khrushchev, whose “speech was as pungent as the earth, filled with tangy proverbs” (Taubman 2003: 28) to intellectual “folk deceiver” Vladimir Lenin, who appropriated the proverb “as a ready-made tool to effect political change” (Mieder 1997: 39, 4). Opinions on where Putin falls along this continuum vary considerably: while recent state-controlled media gush that his paremiological proclivities demonstrate his closeness to the people [*blizosti narodu*] (“Poslovitsy” 2022), some of his earliest observers questioned the authenticity of the speech register intended to communicate his “just like us” qualities: one month before he first took office, Irina Volkova suggested that the integration of folk sayings into Putin’s otherwise neutral, technocratic speech reflected the conscious strategy of “image-makers” to market the new leader as embodying old, familiar values (Volkova 2000). Perhaps the closest analogue to the discursive space of the recent Putin years – in which the great leader is extolled for quoting the language of the common people who, in turn, replicate his favored proverbs in the popular media – might be found in the “citational circularity” of high Stalinism (Skradol’ 2014: 67). In fact, the two political ages – Stalin’s truth-deprived *Pravda* years and Putin’s post-truth present – were constructed upon a similarly tight nexus of language and power: a state monopoly over public discourse, promoting a carefully curated reality upheld by the repetition of official “truths.”

In her investigations into the rhetoric of totalitarian regimes, Natalia Skradol’ has argued that fixed expressions such as proverbs constituted an important “minor genre” of the Stalinist idiom, semiotically conveying the values of the new order in easily repeatable formulae both ideologically correct and legitimized by the “folk” (Skradol’ 2014: 66). In a similar fashion, the current Russian leader’s widely disseminated proverbial pronouncements have assumed a meaningful semiotic status in contemporary society, enriching the official idiom of Putinism with a pseudo-folksy vernacular. Employing proverbs enables Putin to connect his message to certain shared cultural values, according him an aura of folksy authority “based on

a seemingly unassailable domain of the Russian national tradition” and allowing him to cast himself as part of the “us” railing against a common “them”: oligarchs, insurgents, oppositionists, or whoever happens to be the current target of public ire (Gorham 2013: 90). In so doing, he joins a great number of historical political figures. As Wolfgang Mieder has written about the negotiations engaged in by Putin’s predecessors, “Proverbs clearly played their strategic and rhetorical goal in Cold War politics. They were (and are) useful because they not only hit the nail on the head at the end of a complex debate or negotiation, but they are also exceedingly difficult to argue against or refute if one does not have an opposing proverb ready at hand” (Mieder 1997: 103-104).

2. *“The caravan moves on”: an old proverb finds new terrain*

Over the years-long course of his political showdown with the West, Putin has come to rely on one proverb in particular: “The dog barks, but the caravan moves on.” While the proverb has a long and rich history in the east, its more recent incursions into various European languages highlight some of the political and social issues unique to the late-20th and early 21st-century context: increased globalization, migration and cultural diversity; post-imperial upheaval and post-Cold War realignments; and the rise of social media and digital (dis)information. In 1988, Mieder took special note of a proverb that had recently stolen the spotlight on the German political scene: “Die Hunde bellen, aber die Karawanze zieht weiter,” which he translates as “A caravan does not turn back at the howling of a dog” or “The dog barks and the caravan passes on” (Mieder 1986: 58, 121). The proverb, Mieder claimed, had become then-Chancellor Helmut Kohl’s “metaphorical motto,” employed to express his determination to continue a given policy, despite cries of resistance (Mieder 1988: 129). An earlier generation of paremiologists had identified the proverb as Persian (Champion 1938: 449; Maloux 1960: 120), and various non-specialists – including French novelist Marcel Proust and Wellesley Professor of Russian Economics Marshall Goldman – identified it as Arabic in

origin (Proust 1925: 34; Goldman 2007: 360). But while the proverb has now found its way into many Eurasian languages, contemporary paremiologists concur that it most likely originated in Turkish, where the two halves rhyme: “it ürür, kervan yürür” (Mieder 1992: 207; Titelman 1996: 57). Mieder traces its popularity in Turkish at least back to the early 19th century, and notes that the proverb does not exist in several early Arabic collections, though a pair of close variants from Morocco (“The sky takes no notice of the barking of dogs” and “The clouds are not hurt by the barking of dogs”) correspond in meaning; the fact that both Arabic and Ottoman traders used caravans would likely have facilitated its adoption from Turkish into Arabic culture (1992: 207).

In his survey of the proverb’s rise to fame just as the final cracks were appearing in the Berlin Wall, Mieder observes that several related German variants had previously fallen out of use, which likely facilitated the rapid acceptance of this “new” paremiological expression: “Der Hund bellt den Mond an, aber der Mond scheint fort,” or “The dog barks at the moon, but the moon shines on” (Mieder 2004: 426-427). Nonetheless, the expression’s explosive adoption by political orators and journalists alike demonstrates the considerable influence the immigrant Turkish population had on German language norms in the late 20th century. Mieder’s timely observations contributed to a broader understanding of the ways in which a society’s store of proverbial wisdom is adapted and enriched over time, particularly at times of cataclysmic political or social disruption, as diverse populations come into contact through the forces of globalization or political realignments (Mieder 1992: 208-209; 2004: 426-427).

A variation on this process of linguistic adoption occurred toward the end of the 20th century in Russia. One factor that had contributed to the rapid acceptance of the new proverb in Germany had been the pre-existence of native variants; the Russian language, too, boasted its own such forms, including several variations on “Собака лает, [а] ветер носит” [The dog barks, [but] the wind carries it away] (Mokienko et al., 841). The literary record establishes that this vari-

ant was well established in the Russian language by the modern era, making its most famous early appearance in Denis Fonvizin’s 1781 enlightenment comedy “The Minor” (*Nedorosl’*), as one of the many proverbs peppering the speech of the plainspoken soldier-turned-tutor Tsyfirkin (Fonvizin 1959: 3.7). Dal’ included it in the first edition of his monumental collection “Proverbs of the Russian People” as “Собака лаетъ, вѣтеръ носитъ” (Dal’ 1862: 179); over a century later, this variant was still the only one represented in updated editions of his work: “Собака лает, ветер относит (носит)” (Dal’ 1989: 180).

In a 2019 article, philologist Viktoria Novoselova claimed that the “new” proverb gained popularity after General Aleksandr Lebed used it in the 1990s (2019: 66). Several online sites (including the lively but unreliable blogging platform livejournal, as well as popular websites folkrossia.ru and spravkaslov.ru) take this claim further, suggesting that Lebed actually invented the new variant by accidentally substituting the “caravan” ending where the expected “wind” should be. Needless to say, there is no evidence for this pseudo-etymology of the term and in fact the Turkish proverb makes occasional literary and political appearances throughout the Soviet record; Stalin himself cited what he referred to as the “Russian” proverb in a famous speech from 1926 entitled “The Fight Against Right and ‘Ultra-Left’ Deviations” (Stalin 1926/1948: 9; Beliaev 1983: 24). While Lebed and Putin might have galvanized its popularity in the late 20th and early 21st centuries, the Turkish version likely entered the Russian language from any of the numerous Turkic languages and dialects spoken across the former Soviet Union, spanning from the empire’s western border to the Kamchatka Peninsula in its far east. While the classification of languages and dialects within this family is complex, specialists agree that the majority of Turkic languages were spoken within the Soviet Union, and that these constituted the second most-spoken language group in the empire, after Slavic. Speakers ranged geographically across five broad regions from west to east: ethnic Tatars in settlements from the Baltics to Crimea; Bashkirs, Chuvash and Tatars who settled the Volga steppe; Kumyks and Aze-

ri Turks of Transcaucasia; Uzbeks, Turkmen, Kirghiz, Kazaks, and Uygurs of Central Asia; and Yakuts, Tuvans, and other inhabitants of Siberia (Comrie 1981: 42-53; Ataöv 1992: 170). At the very least, the proverb exists in Uzbek (Sodikova 1993: 35) and Kyrgyz (Judakhin 1997: 51), in addition to other “eastern” languages of the former Soviet Union (Institute narodov Azii 1961: 203, 275, 355).

3. Russian caravan, Western dogs: Putin’s pet proverb takes the spotlight

Over the long course of Putin’s presidency, his nation’s relationship to the West has undergone several phases – cooperation, then tension; a famous “reset” followed by intensified strain – reflecting the shifting economic and geopolitical stature of the Russian Federation in the post-Soviet era. At points of heightened tension, the caravan proverb has emerged as one of the President’s favored metaphors for Russia’s attitude toward its political antagonists – whether the US, EU, NATO, or another agent of western power – casting Russia as the resolute caravan, with the West ineffectually whining its grievances from the sidelines. The following section will not attempt to trace every presidential use of the proverb, only those scripted, high-stakes, and highly publicized references intended to reach a broad audience, whether international or domestic: a 2006 press conference addressing Russia’s potential removal from the G-8; an early-2018 campaign event following the US Treasury’s release of the so-called “Kremlin list” of oligarchs; and the February 2022 address, on which justification of the imminent invasion rested, in large part, on accusations of the West’s meddling in Ukraine.

According to the “President of Russia” website at kremlin.ru, Putin has used the proverb only twice in official addresses from the Kremlin: the first was at a 2006 press conference, in response to a question about calls by several members of the U.S. Congress to remove Russia from the G-8 over its human rights violations, repression of the

free press, and neo-imperial ambitions (Putin 2006; Dempsey 2006). Putin’s reply suggested nonchalant scorn toward such objections:

The G8 is a club which addresses global problems and, first and foremost, security problems. Can someone in this hall imagine resolving, shall we say, problems concerning global nuclear security without the participation of the largest nuclear power in the world, the Russian Federation? Of course not. So everyone who talks about this, whether Russia belongs there or not, can just talk. It is their job. The dog barks, the caravan rolls on. (Putin 2006)

As Marshall Goldman commented, Putin’s hubris – so different in tone from Yeltsin’s in the 1990s or even Putin’s in his first term – reflected Russia’s transformation from impoverished supplicant in the 1990s to haughty creditor today” (2007). His next high-profile reference to the proverb came in 2018, when the U.S. Treasury Department submitted a list of alleged Russian “oligarchs” to Congress (CAATSA 2018). At a staged campaign press event the following day, Putin laughed off the list as an empty threat, adding that the country needs to “think about itself” and continue strengthening its economy, education, and defense capabilities according to the proverbial rule “The dog barks, the caravan moves on” (*Meduza* 2018). As in 2006, his response indicated disdain for the whining dogs of the west, reflecting both Russia’s continued status as a financial powerhouse and his awareness of the West’s reliance on its energy resources.

Putin officially wielded the proverb for the final (and most consequential) time in his 2022 address preceding the “special military operation” that would be announced three days later. The context for this particular reference, however – Putin’s claim that his nation must push back against the West’s consistent anti-Russian policies, including its supposed proxy-war in Ukraine – necessitates an interesting twist on his standard formula. The proverb makes its appearance late in the text of the president’s nearly hour-long address, following pages of revisionist history in which he casts Ukraine as an artificial state, accuses officials in Kyiv of carrying out an anti-Russian campaign with NATO, and makes eliminationist calls to root out

his southern neighbor's "disease of nationalism" (Putin 2022). In his extended rant against NATO's oversteps, just before announcing his "long overdue decision" to recognize the separatist-held DPR and LPR as independent states, Putin draws on the familiar proverb to convey the West's arrogant dismissal of Russia's objections to their Russophobic expansion:

I have no doubt that they hope to carry out these plans, as they did many times in the past, expanding NATO eastward, moving their military infrastructure to Russian borders and fully ignoring our concerns, protests and warnings [...] Of course, they are going to behave in the same way in the future, following a well-known proverb: "The dogs bark but the caravan goes on." Let me say right away – we do not accept this behaviour and will never accept it. That said, Russia has always advocated the resolution of the most complicated problems by political and diplomatic means, at the negotiating table. (Putin 2022)

Where Putin typically casts the West (whether specific politicians or a body like NATO) as the whining dogs, helpless to halt the actions of Moscow, this pre-war address inverts the code to present Russia as the pitiable hound, his howls of injustice routinely ignored by the callous West. The reversal demonstrates a sharp political calculation: Putin is no longer interested in displaying power or disdain to a western audience ("you need us more than we need you!"), but rather playing up Russia's victimization by the scornful West to an audience at home, thus building domestic support for the impending war.

In the months since the invasion, Putin himself has remained relatively quiet, preferring to let his proxies and propagandists speak for him. And several of his highest-profile surrogates – including Belarusian President Alexander Lukashenko; Spokesperson for the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation Maria Zakharova; and Kremlin spokesperson Peskov – have taken up the call, explicitly employing their leader's favorite proverb to describe the ongoing events of the war. In these post-invasion citations, Russia once again appears in the position of power, the proverbial caravan, as though

to imply, “Let the West squeal all they want!” A typical example appeared in an April, 2023 feature on Ura.ru (a formerly independent and reliable news outlet in the Ural region, brought to heel during Putin’s third term), in which a journalist interviewed several “experts” on Putin’s response to current events. In the article, political scientist Anton Orlov (whose profession is listed as Director of the Institute for the Study of Contemporary Politics, an institute founded in December, 2018, with online content consisting entirely of pro-Putin interviews with Orlov himself dating back to December, 2021) uses the proverb to characterize the President’s composure during recent meetings with the Kremlin-installed heads of the annexed provinces of Eastern Ukraine. Orlov goes on to elaborate that Putin “regards statements by the Ukrainian leadership and heads of Western states as annoying precipitation like snow or rain, capable of spoiling the weather or mood, but not the day’s plans” (Sugarova 2023).

In general, the proverb’s public profile rose along with its incorporation into Putin’s lexicon, each prominent presidential citation followed by an uptick in online interest. The first wave of interest rose between 2006 and 2008, with entries mainly on social networking sites like LiveJournal or early language forums like sayings.ru. By late in his third term, however, Putin had effectively consolidated authority over the mass media, and the domesticated press obediently met each of his proverbial pronouncements with fawning approval, turning the Russian internet into an echo chamber of articles explaining, admiring, and amplifying his favorite sayings. In 2018, after Putin used the proverb to signal his disregard for the “Kremlin list,” explainers on Q&A sites such as Yandex search engine’s yandex.ru/q and entries on content aggregators like dslov.ru sprang up like online mushrooms to complement the more serious coverage of the campaign event on news sites like the BBC and Lenta.ru (each of which also obediently echoed the proverb) (“Chto oznochaet” 2018, “Sobaka laet” 2018).

The effect of this online propagation of the President’s words is evident in one article on the Nord Stream 2 that appeared about a

year later in the Lithuanian outlet *Sputnik* (owned by “Russia Today,” the Russian government’s official media agency). The author, intending to stoke Lithuanians’ economic anxiety about withdrawing from the Soviet-era BRELL treaty governing their common power grid, adopted Putin’s favorite anti-West proverb to impugn the motives of the EU companies funding the pipeline: why else besides commercial interest, he asks, would these private companies continue to build, “despite the intensity of political passions around [it], turning into a flash mob based on that old saying about barking dogs and a caravan of camels” (Martsinkevich 2019). His casual, fragmentary reference to the proverb relies on his readers’ familiarity, demonstrating the considerable reach it had achieved by this time – a reach particularly notable for a proverb most Russians had considered newborn under the previous president. Similarly, the day after Putin’s February 2022 address, the popular daily *AiF* (*Arguments and Facts*) published a short explainer on where the proverb came from (Jay 2022); similar articles in *M24* (*Moscow 24*), *Vkontakte* (the VK social networking service), *Dzen* (*Zen*) and other state-owned media sites drove a surge in the proverb’s online use in the months following the invasion.

The proverb found less benign media applications, as well: in September, 2022, as the invading Russians faced setbacks in the “annexed” territories of Ukraine, an article entitled “The Dogs Bark – The Caravan Moves On: How Nazis are Destroyed in the (sic.) Ukraine” came out in *Baltnews*, a Russian-language website also owned by “Russia Today.” By now, the proverb has become popular enough to spawn a whole genre of wartime applications in other popular media, including memes and even songs. Although such content lies beyond the scope of this study, it is notable as a demonstration of the proverb’s post-invasion surge in popular currency. One possible explanation for its popularity, beyond the President’s imprimatur, might be its congruence with the broader trope of dehumanization in the wartime discourse of Russia’s propagandists. Putin’s most rabid attack dogs – including Chechen leader Ramzan Kadyrov; former Prime Minister Dmitry Medvedev; and Russian head of occu-

pation authority in Crimea Sergei Aksenov – frequently reduce their Ukrainian adversaries to dogs (for examples, see Apt 2023).

4. Conclusions: old dogs in a new light

The marked renaissance of this Turkish proverb over the past two decades, in addition to its diverse political applications, serve to shed light on several features unique to the Putin era of Russian history, from the president’s artful oratory to his control over the media. Broadly speaking, Putin has employed this specific proverb since his second term, as Russia gained in economic and political power, to signal its defiance of the West. He generally casts his western opponents in the canine role, the proverb’s bestial associations linking it to a related cluster of dehumanizing rhetoric: in a famous incident from the same time period, for example, Putin accused the US of breaking the INF treaty in his 2019 State of the Union address, describing the Americans’ servile allies in the EU as “oinking along” with Washington [*amerikantsam podkhriukivaiut*] (Putin 2019). When it came time to justify his wartime ambitions a few years later, however, the same proverb would be strategically inverted to paint Russia as the poor dog unheeded by the relentless forces of the West. Once the “military operation” was well underway, of course, Putin’s proxies in the media and government set the proverb right, once again casting NATO as the dog, helpless before Russia’s unyielding assault.

At the risk of overreaching, it might be suggested that a nation whose very identity has hinged on the question of its geographical and cultural place in the world (West, East, or neither), the calculated rise in prominence of a proverb so marked as “Eastern” may hint at an underlying political realignment toward the East (Turkey, northern Africa, China, and “Eurasia” more broadly), and away from the West, with which Russia was so briefly enamored under Boris Yeltsin in the early 1990s. But in the spirit of having “an opposing proverb ready at hand” as Mieder suggested was necessary when countering a proverb in Cold War negotiations, let us rather close, not with further analysis of Putin’s use of the proverb, but with its

recent reframing by one of his most prominent critics, the journalist Dmitry Muratov. In his December 10, 2021 acceptance speech for the Nobel Peace Prize, entitled “Antidote against Tyranny,” Muratov cast his adversary’s favorite proverb in a hopeful new light:

There is a saying in Russian and English: “The dog barks, but the caravan moves on.” This is explained by the fact that nothing interferes with the progress of a caravan. The government sometimes condescendingly says the same thing about journalists. They bark, but it does not affect anything. But I was recently told that the saying goes the other way around. The caravan drives forward because the dogs bark. They growl and throw themselves at the predators in the mountains and the desert. Forward operation is possible only when they come with the caravan. Yes, we growl and bite. We have sharp teeth and are strong in the grip. But we are the prerequisite for progress. We are the antidote to tyranny. (Muratov 2021)

With this simple stroke, Muratov redefines the notion of forward progress as something that should not be determined by leaders ignoring the concerns of others, but rather facilitated by holding those leaders to account and questioning the status quo. Authoritarian leaders might suppress and subvert the popular will for a time, and they often exploit the language of the people to do so, but that same language can be wrested back by the people. Sooner or later, the proverbial dogs will have their day; let us hope that this day will come soon.

References

- Apt, Clara. “Russia’s Eliminationist Rhetoric against Ukraine: A Collection.” *Just Security: A Forum on Law, Rights, and U.S. National Security*, updated 29 June 2023, www.justsecurity.org/81789/russias-eliminationist-rhetoric-against-ukraine-a-collection/, retrieved on 5 July 2023.
- Ataöv, Türkkaya. “The Turkic-Speaking Peoples Of The Former USSR.” *Ankara Üniversitesi SBF Dergisi*, vol. 47, no. 1, 1992, pp. 169–180.
- Beliaev, G. V. *Ot vechno zhivogo kornia*. Syktyvkar: Komi Knizhnoe Izdatel’stvo, 1983. <http://books.google.com/books?id=FjsHAQAIAAJ>, retrieved on 27 June 2023.

- CAATSA unclassified report. “Report to Congress Pursuant to Section 241 of the Countering America’s Adversaries Through Sanctions Act of 2017 Regarding Senior Foreign Political Figures and Oligarchs in the Russian Federation and Russian Parastatal Entities.” *Financial Times*, 29 Jan. 2018, prod-upp-image-read.ft.com/40911a30-057c-11e8-9650-9c0ad-2d7c5b5, retrieved on 6 July 2023.
- Champion, Selwyn Gumej. *Racial Proverbs: A Collection of the World’s Proverbs Arranged Linguistically*. New York: Macmillan, 1938.
- “Chto oznachaet pogovorka: ‘Sobaka laet - karavan idet?’” [What Does the Proverb ‘the Dog Barks, and the Caravan Moves on’ Mean?]. *Yandex Q*, 18 Feb. 2018, yandex.ru/q/question/chto_oznachaet_pogovorka_sobaka_laet_7414ea57/, retrieved on 14 July 2023.
- Comrie, Bernard. *The Languages of the Soviet Union*. Cambridge: Cambridge University Press, 1981.
- Dal’ V. I. *Poslovitsy russkogo naroda. Sbornik poslovits pogovorok rechenii rrislovii chistogovorok pribautok zagadok poverii i proch. V. Dalia*. Moscow: V Universitetskoj Tipografii, 1862, https://ru.wikisource.org/wiki/Индекс:Владимир_Даль_-_Пословицы_русского_народа,_1862.pdf, retrieved on 23 June 2023.
- Dal’ V. I. *Poslovitsy russkogo naroda v dvukh tomakh*, vol. 2, Moscow: Khudozhestvennaia literatura, 1989, http://imwerden.de/pdf/poslovitsy_russkogo_naroda_tom2_1989.pdf, retrieved on 23 June 2023.
- Dempsey, Judy. “Harsh Words for Putin from the U.S. on Rights.” *The New York Times*, 5 Feb. 2006, www.nytimes.com/2006/02/05/world/europe/harsh-words-for-putin-from-the-us-on-rights.html, retrieved on 14 July 2023.
- Fonvizin, D. *Sobranie Sochinenii*. Moscow: Gos. izd-vo khudozh. Lit-Ry, 1959, [https://ru.wikisource.org/wiki/Недоросль_\(Фонвизин\)/CC2_1959/Действие_первое](https://ru.wikisource.org/wiki/Недоросль_(Фонвизин)/CC2_1959/Действие_первое), retrieved on 23 June 2023.
- Goldman, Marshall. “The Dog Barks but the Caravan Moves On.” *Demokratizatsiya: The Journal of Post-Soviet Democratization*, 2007, pp. 360–370, <https://doi.org/10.3200/DEMO.15.4.360-370>, retrieved on 22 June 2023.
- Gorham, Michael. “Putin’s Language,” In *Putin as Celebrity and Cultural Icon*, ed. Helena Goscilo, 82–104. New York: Routledge, 2013.
- Goscilo Helena. *Putin As Celebrity and Cultural Icon*. New York: Routledge, 2013.
- Guzova, A. B., N. V Savitskaia, O. V. Dedova, & T. V. Ivolina. “Lingvisticheski status poremii v rossiiskom i amerikanskom politicheskom diskurse.”

- Filologiya: nauchnye issledovaniia* vol. 2, 2020, pp. 26-36., https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=32383, retrieved on 6 July 2023.
- Institut narodov Azii. *Poslovitsy i pogovorki narodov Vostoka*. Moscow: Izdatel'stvo vostochnoi literatury, 1961.
- Iudakhin, K. K. *Poslovitsy i pogovorki kyrgyzskogo naroda: Iz sobraniia akademiika K. K. Iudakhina*. Bishkek: Fond "Soros-Kyrgyzstan," 1997.
- Jay, Anna. "Otkuda Poshla Pogovorka 'Sobaka Laet, Karavan Idet?'" [Where did the proverb "The dog barks, the caravan moves on" come from?]. *AiF [Argumenty i Fakty]*, 22 Feb. 2022, aif.ru/society/education/otkuda_poshla_pogovorka_sobaka_laet_karavan_idet, retrieved on 6 July 2023.
- Maloux, Maurice. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. Paris: Larousse, 1960.
- Martsinkevich, Boris. "'Za svechi zaplatiat litovtsy': Chego nedogovarivaet Vil'nius o postavkakh energii" ["Lithuanians will pay for the candles": What Vilnius Isn't Saying about Energy Supplies]. *Sputnik Litva*, 4 Feb. 2019, lt.sputniknews.ru/20190204/Za-svechi-zaplatyat-litovtsy-che-go-nedogovarivaet-Vilnyus-o-postavkakh-energii-8257049.html, retrieved on 6 July 2023.
- Mieder, Wolfgang. "'Andere Zeiten, andere Lehren': Sprach- und kulturgeschichtliche Betrachtungen zum Sprichwort". *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*, edited by Kathrin Steyer, Berlin: Walter de Gruyter, 2004, pp. 415–438.
- Mieder, Wolfgang. "'Die Hunde bellen, aber die Karawane zieht weiter'. Zum türkischen Ursprung eines neuen deutschen Sprichwortes." *Sprachdienst*, vol. 32, 1988, pp. 129–134.
- Mieder, Wolfgang. *The Politics of Proverbs: From Traditional Wisdom to Proverbial Stereotypes*. Madison, WI: University of Wisconsin Press, 1997.
- Mieder, Wolfgang. *The Prentice-Hall Encyclopedia of World Proverbs: A Treasury of Wit and Wisdom through the Ages*. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall, 1986.
- Mieder, Wolfgang. *Sprichwort – Wahrwort!? Studien zur Geschichte, Bedeutung und Funktion deutscher Sprichwörter*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1992.
- Mokienko, V. M., T. G. Nikitina, and E. K. Nikolaeva. *Bolshoi slovar russkikh poslovits (Okolo 70000 poslovits)*. Moscow: OLMA Mediya Grupp, 2010.
- Muratov, Dmitry. "'We Are the Antidote to Tyranny': Russian Journalist Dmitry Muratov's Nobel Peace Prize Speech." *Scroll.In*, 11 Dec. 2021,

- scroll.in/article/1012572/we-are-the-antidote-to-tyranny-russian-journalist-dmitry-muratovs-nobel-peace-prize-speech, retrieved on 14 July 2023.
- “Ne v brov’, a v glaz’: Kak Putin ispol’zuet narodnuiu mudrost’” [“Not in the brow, but in the eye’: How Putin uses folk wisdom”]. *BBC News Russkaia sluzhba* [BBC Russian Service], 18 July 2019, www.bbc.com/russian/media-49023163, retrieved on 6 July 2023.
- Novoselova, V. A. “Transformatsiia frazeologicheskikh oborotov kak sredstvo rechevoi ekspressii v politicheskoy diskurse.” *Uchenye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta*, no. 5 (182), 2019, pp. 61–69.
- Patrusheva, E. V., M. V. Kamensky, T. N. Lomteva, N. V. Salnikova, and A. S. Kalashova. “Comparative Analysis of Linguistic, Cultural, and Functional Peculiarities of Aphorisms in D. Trump and V. Putin’s Political Discourse.” *Opción* vol. 36, no. 27, 2020, pp. 2007–2043.
- “Poslovitsy v rechi prezidenta” [Proverbs in the President’s Speech], *Dzen.Ru: Trudnyi russkii*. 11 Feb. 2022, dzen.ru/media/id/5d09c8f71faf4000b0d9b58a/poslovicy-v-rechi-prezidenta-62060536855a0711c1330195?utm_referer=www.google.com, retrieved on 6 July 2023.
- Proust, Marcel. *A L’ombre Des Jeunes Filles En Fleurs*. Paris: Nouvelle Revue française, 1925.
- Putin, Vladimir. “Address by the President of the Russian Federation.” *Kremlin.ru “President of Russia”* 21 Feb. 2023, <http://en.kremlin.ru/events/president/news/67828>, retrieved on 29 June 2023.
- Putin, Vladimir. “Presidential Address to Federal Assembly.” *Kremlin.ru “President of Russia”*, 20 Feb. 2019, en.kremlin.ru/events/president/news/59863, retrieved on 29 June 2023.
- Putin, Vladimir. “Transcript of the Press Conference for the Russian and Foreign Media.” *Kremlin.ru “President of Russia”*, 31 Jan. 2006, en.kremlin.ru/events/president/transcripts/23412, retrieved on 29 June 2023.
- Shipitsyna, Natalia. “Liudi v serom” [Men in Grey]. *Moskovskaia komsomolets*, July 2004, <https://www.mk.ru/editions/daily/article/2004/07/14/108920-lyudi-v-serom.html>, retrieved on 29 June 2023.
- Skradol’, Natalia. “The Gnomes of Stalinism, or an Epistemology of Soviet Wit.” *Russian Studies in Literature* vol. 50, no. 2, 2014, pp. 63–91.
- “Sobaka laet, karavan idet.” *Dslov.Ru*, 30 Jan. 2018, <https://dslov.ru/pos/p62.htm>, retrieved on 29 June 2023.

- “Sobaka laet, karavan idet’: Putin prokommentiroval ‘Kremlevskii spisok’ Video.” [The dog barks, the caravan moves on’: Putin Comments on the ‘Kremlin List.’ Video] *Meduza*, 30 Jan. 2018, meduza.io/video/2018/01/30/sobaka-laet-karavan-idet, retrieved on 29 June 2023.
- “Sobaki laiut – karavan idet: Kak unichtozhaiut natsistov na Ukraine.” [The Dogs Bark – The Caravan Moves On: How Nazis are Destroyed in the Ukraine] *Baltnews*, 26 Sept. 2022, baltnews.com/Russia_West/20220926/1025750390/Sobaki-laiut--karavan-idet-Kak-unichtozhayut-natsistov-na-Ukraine.html, retrieved on 14 July 2023.
- Sodikova, Maksuda. *Kiskacha Uzbekcha-Ruscha Makolmatallar Lugati*. Tashkent: Ukituvchi, 1993.
- Stalin, I. V. “O bor’be s pravymi i ‘ul’tralevymi’ ukлонami: Dve rechi na zasedanii Prezidiuma IKKI 22 ianvaria 1926 g.” in *Sochineniia*, I. V. Stalin, vol. 8 (1926), Moscow: 1948, pp. 1–10. https://www.marxists.org/russkij/stalin/t8/t8_01.htm, retrieved on 6 July 2023.
- Sugarova, Elina. “Putin otreagiroyal na gotoviashcheesia kontrnastuplenie Ukrainy” [Putin Reacted to the Impending Ukrainian Counteroffensive]. *Ura.ru*, 6 Apr. 2023, ura.news/articles/1036286554, retrieved on 14 July 2023.
- Taubman, W. *Khrushchev: The Man and His Era*. New York: W. W. Norton & Company, 2003.
- Titelman, Gregory. *Random House Dictionary of Popular Proverbs & Sayings*. New York: Random House, 1996.
- Tregubova, Elena. *Baiki kremliovskogo diggera [Tales of a Kremlin Digger]*, Moscow: Ad Marginem, 2003.
- United States, Commission on Security and Cooperation in Europe. “The Dog Barks, but the Caravan Moves On: Highs And Lows in U.S.-Russian Relations.” *Briefing to the Joint House and Senate Hearing, 113 Congress*, <https://www.csce.gov/>, 27 March 2014, www.congress.gov/event/113th-congress/joint-event/LC57262/text?s=1&r=26, retrieved on 29 June 2023.
- Volkova, Irina. “Slovo Putina: chto pokazal psikhologivisticheskii analiz ustnykh vystuplenii prezidenta Rossii”. *Ekspert*, Feb. 2000, 53–57. https://expert.ru/expert/2000/06/06ex-content1_24291/, retrieved on 14 July 2023.



KATEŘINA ŠICHOVÁ

„SPRICHWORT IST GEIL“: SPRICHWÖRTER IN WERBUNG, WERBUNG IN SPRICHWÖRTERN

Abstract: Im Aufsatz wird anhand einer Systematisierung der Wechselbeziehung Sprichwort – Werbung aufgezeigt, dass und wie sich beide Bereiche beeinflussen.

Zuerst wird auf eine besondere Funktion der Sprichwörter in Werbetexten eingegangen: Parömien können einen der Werbetextbausteine oder dessen Hauptteil (Name, Slogan, Haupttext) bilden und damit für die Werbung konstitutiv sein. Solche *werbungsconstituierenden Sprichwörter* werden hier näher differenziert und an Beispielen beschrieben; angesprochen wird hierbei ebenfalls die wichtige Rolle der phraseologischen Modifikation.

Im zweiten Teil wird die Perspektive umgedreht und erläutert, inwiefern Werbetextteile usualisiert werden können und wie der Phraseologisierungsprozess abläuft. Bei der Frage, ob es sich bei so entstandenen neuen Propositionalphrasemen um Sprichwörter handelt, ist der gewissermaßen normative Charakter der Parömien, das Ausdrücken einer Weisheit oder Anweisung entscheidend. Eine besondere Stellung nimmt hier der Slogan ein.

Keywords: Phraseologie, Slogan, sprachliche Muster, Sprichwort, Werbesprache, Werbung

Abstract: Using a systematisation of the interrelationship between proverbs and advertising, this essay shows how both areas influence each other.

First, a special function of proverbs in advertising texts is discussed: Proverbs can form one of the advertising text modules or its main part (name, slogan, main text) and thus be constitutive for the advertising. Such *advertising-constituting proverbs* are differentiated in more detail here and described with examples; the important role of phraseological modification is also addressed.

In the second part, the perspective is reversed and it is explained to what extent parts of advertising texts can be usualised and how the phraseologisation process takes place. The question of whether new propositional phrasemes created in this way are proverbs hinges on the somewhat normative character of the proverbs, the expression of wisdom or instruction. The slogan occupies a special position here.

Keywords: advertising, advertising language, patterns, phraseology, proverb, slogan

1. Einleitung

Auf den ersten Blick stehen sich die schnelllebige, auf aktuelle Trends fokussierte, von vielen Sprachnutzern mittlerweile kaum wahrgenommene, aber allgegenwärtige Werbung und die über Jahrhunderte mündlich wie schriftlich tradierten, generationenüberdauernde Erkenntnisse tragenden, im mentalen Lexikon der Sprecher einer Sprachgemeinschaft gespeicherten, aber manchmal als eine sprachliche Randerscheinung betrachteten Sprichwörter nicht sehr nah. Dennoch gibt es einige Gemeinsamkeiten und Berührungsfelder beider Bereiche. Die Werbemacher bedienen sich der Parömien, um die Persuasivität der Werbekommunikate zu erhöhen. Dabei kommt ihnen der gewisse Anspruch an Allgemeingültigkeit, der dem Wesen des Sprichworts innewohnt, zu Gute: „Werbung spekuliert auch auf die Autorität des Sprichworts“ (Röhrich und Mieder 1977: 113). Einige Textbausteine der Werbung, allen voran die Slogans, stellen wiederum eine potentielle Quelle für die Entstehung neuer Sprichwörter dar. Das hängt auch damit zusammen, dass sowohl Sprichwörter als auch Werbetexte von den Sprechern gerne modifiziert oder sogar parodiert werden (vgl. z.B. die Aphorismen in Mieder (2002) oder die Antisprichwörter in T. Litovkina et al. (2021)).

Im vorliegenden Aufsatz wird diese Wechselbeziehung zwischen Sprichwörtern und Werbung näher beschrieben.¹ Zunächst wird

¹ Damit wird in gewissem Sinne auch die Arbeit von Wolfgang Mieder fortgeführt, der diese Themen bereits in einer Zeit angesprochen hatte (vgl.

das Vorkommen der Sprichwörter in einer für die Werbekommunikate konstitutiven Funktion skizziert und eine Typologie dieser *werbungskonstituierenden Sprichwörter* vorgeschlagen. In einem weiteren Schritt wird die Perspektive gewechselt und die Frage angesprochen, ob und wie auch Werbebausteine zu Sprichwörtern werden (können). Im Unterschied zu den zahlreichen Arbeiten, die sich der Phraseologie in der Werbung widmen (Balsliemke 2001; Sabban 2012; Šichová 2012; Vesalainen 2007 u.a.), wird hier das Augenmerk ausschließlich auf das Sprichwort gerichtet.

2. *Sprichwort in der Werbung – zwei Vorkommensmöglichkeiten*

Sprichwörter² werden, so wie andere Klassen von Phrasemen auch, in der Werbung eingesetzt. Allerdings scheinen sie dabei eine quantitativ kleinere Rolle zu spielen als beispielsweise verbale oder nominale Phraseme.³ Dies ist einerseits ihrer Form, bzw. ihrem satzwertigen Charakter geschuldet, andererseits ihren Gebrauchsbesonderheiten (Domänenspezifik, Funktionen im Text; mehr dazu in Ďurčo et al. 2015: 57ff.) bzw. ihrer Semantik – sie können beispielsweise nicht wie etwa kommunikative Phraseme zur Textsortenprägung beitragen.⁴

Röhrich und Mieder 1977), als die Werbesprachenforschung und die Phraseologieforschung noch nicht miteinander so verflochten waren, als dies heute der Fall ist. Auch deswegen möchte ich gerade einen so ausgerichteten Aufsatz Wolfgang Mieder widmen, verbunden nicht nur mit hohem Respekt vor seiner Weisheit und seinen Leistungen, sondern auch mit einem aufrichtigen Dank für all seine freundschaftliche Unterstützung und Inspiration.

² Ich gehe von der Auffassung des Sprichworts als Propositionalphrasem aus (Čermák 2007: 447f.), wobei das Ausdrücken einer Art „Lebensregel oder Weisheit“ (Röhrich und Mieder 1977: 3), der empfehlende oder sogar befehlende Charakter und ein gewisser Normanspruch für das Unterscheiden eines Sprichwortes von anderen Typen der Propositionalphraseme ausschlaggebend ist.

³ Präferiert werden bei den Analysen Printmedien. Zu Phraseologie in anderen Medien vgl. beispielsweise Bourova (2009), Hemmi (1994), Reimann und Šichová (2011), Greule et al. (2011).

⁴ So wird z.B. bei der Hörfunkwerbung ein Kaufgespräch simuliert und kommunikative Phraseme wie *Willkommen [...] Was kann ich für Sie tun?* werden

Qualitativ gesehen spielen Sprichwörter, wenn sie in der Werbung verwendet werden, meistens eine wichtige Rolle. Sie werden in den Werbetexten häufig „sprachspielerisch“ eingesetzt; dies geschieht meistens mittels der phraseologischen Modifikation,⁵ die im Vergleich zur phraseologischen Varianz stets okkasionell ist. Hierbei ist dem Gesamtkontext der Werbung eine große Bedeutung beizumessen, da Modifikationen (insbesondere die semantischen) „hauptsächlich durch eine Beziehung zum Visual, zum Produkt oder anderen [...] [K]omponenten entstehen, die dazu auffordern, den Phraseologismus in einer anderen als der phraseologischen Bedeutung zu verstehen“ (Balsliemke 2001: 74). Die Arten der phraseologischen Modifikation sind unterschiedlich,⁶ vom Austausch einer oder mehrerer Komponenten (*Kleider machen Leute* > *Beine machen Leute*) bzw. Einsetzung des konkreten Produktnamens (*Wo ein Mazda ist, ist auch ein Weg, Reden ist Silber, Schweigen ist Gold* > *Verändern ist Silber. Verbessern ist Golf*) über die Erweiterung oder Verkürzung des Sprichworts bis zur Veränderung der Komponentenreihenfolge (*Der Mensch denkt,/und/aber Gott lenkt* > *Der Mensch lenkt, Mercedes denkt*).⁷

Die Platzierung⁸ sowie die Funktion der Sprichwörter in den Werbekommunikaten ist dabei unterschiedlich. Sprichwörter können

von den Sprechern so wie in der alltäglichen Kommunikation eingesetzt. Ihre Funktion ist somit, den Eindruck spontan gesprochener Sprache zu unterstützen und den Werbekontext beim Rezipienten zu verdrängen (vgl. Reimann und Šichová 2011: 206f.).

⁵ Mit Burger (2003: 152) kann sie in formale Modifikation (die die Form, also lexikalische und morphosyntaktische Struktur des Phrasems betrifft und semantische Folgen haben kann, aber nicht muss) und semantische Modifikation (durch die sich die Bedeutung des Phrasems bzw. seiner Komponenten verändert, so erfolgt sie bei den Syntagmen mit zwei Lesarten) unterteilt werden.

⁶ Zu einer feinkörnigeren Klassifizierung der Modifikation vgl. Balsliemke (2001), Sabban (2007: 240ff.).

⁷ Beispiele aus der Autowerbung bzw. weitere Ausführungen in Evans (2007).

⁸ Zu den Bausteinen der Werbung werden in der Forschung der Produktname (sowie Marken- und Firmenname), der Slogan und der Haupttext gezählt; zur weiteren Gliederung in Schlagzeile, Headline, Fließtext vgl. Reimann

in Haupttexten neben weiteren Textteilen als ein in gewisser Weise unauffälliges Element vorkommen. Auf Grund ihres formalen wie semantischen Charakters ist aber ein solches Vorkommen der Parömien in der Werbung eher selten.

Dagegen lassen sich etliche Beispiele von Werbekommunikaten finden, in denen Sprichwörter insofern eine besondere Rolle spielen, weil sie den Haupttext oder einen anderen Baustein der Werbung bilden. Da die Werbung dann auf solchen Parömien begründet ist, werden sie von mir als *werbungskonstituierende Sprichwörter* bezeichnet.

3. Werbungskonstituierende Sprichwörter – eine Typologie

Es lassen sich je nach Funktion vier Haupttypen von werbungskonstituierenden Sprichwörtern festhalten (ähnlich zu Phrasemen allgemein vgl. Šichová 2013).

Typ	Funktion und Vorkommen des Sprichworts in der Werbung
I.	Spruchwort ist Name
II.	Spruchwort ist Slogan (bzw. Hauptteil des Slogans)
III.	Spruchwort ist Haupttext
IV.	Spruchwort ist Kern des Haupttextes

Diese vier Haupttypen werden im Folgenden an Beispielen näher vorgestellt.

3.1. Typ I: Sprichwort ist Name

Der Name kann für den Markterfolg einer Firma oder eines Produktes mitentscheidend werden. So greifen Unternehmen bei der Suche nach einem interessanten und passenden Namen⁹ manchmal auch

(2008: 87f.). Als weitere Bausteine kommen Bilder und Geräusche dazu (Janich 2005: 43ff.).

⁹ In der Fachliteratur begegnet man hinsichtlich der Bezeichnungen von Firmen und deren Produkten uneinheitlicher Terminologie. So plädiert Janich (2005: 52) für eine strenge Unterscheidung zwischen Produktnamen, Marken-

auf Sprichwörter zurück. Da es mitunter wegen des Satzcharakters¹⁰ der Parömien ein eher untypischer Vorgang ist, kann in solchen Fällen mit der Erzeugung von Aufmerksamkeit gerechnet werden.

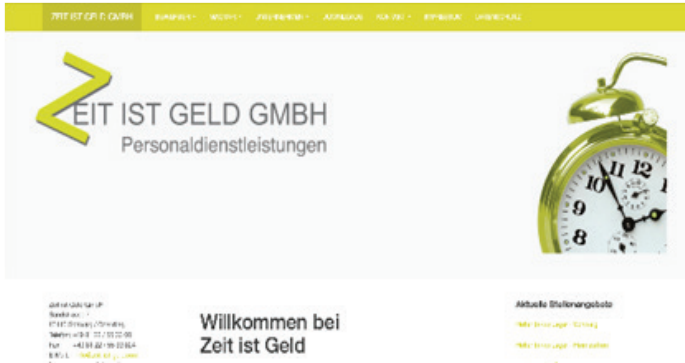


Abb. 1. Sprichwort *Zeit ist Geld* als Name (URL 1)

Namen, die aus Sprichwörtern bestehen, oszillieren zwischen der Gruppe der beschreibenden Namen (vermitteln eine konkrete Produktbotschaft) und der Gruppe der assoziativen Namen (zur Aufteilung vgl. Zilg 2012: 54f. zitiert nach Gotta 1989). Letztere würden „bei den Konsumenten eindeutige Assoziationen wecken und einen Produktbezug suggerieren, ohne ihn zu nennen“ (vgl. Zilg 2012: 54 zitiert nach Latour 1996), wobei dieser Bezug teilweise doch z.B. durch eine Sprichwortkomponente (bzw. eine modifizierte Komponente) gegeben sein kann und auch noch geklärt werden müsste, wie eindeutig diese Assoziationen sind.

namen und Firmennamen, Zilg (2012) verwendet dagegen einheitlich den Ausdruck Markenname, der sich „auf ein einzelnes Produkt [...] (Produktname), auf eine homogene Gruppe von Produkten (Linienname), eine heterogene Gruppe von Produkten (Sortimentname) oder auf eine Firma (Firmenname)“ beziehen kann (ebd.: 50).

¹⁰ Aus dieser Sicht gehören die durch Sprichwörter gebildeten Produkt- und Markennamen zu den Namen in Syntagmen- und Satzform (vgl. die Mischklassifikation von Koß 2008: 79ff.).

Die Komplexität der Phrasem-Bedeutung und der beim Sprecher vorkommenden Assoziationen kann aber auch dazu führen, dass mit ein und demselben Sprichwort teilweise unterschiedliche Sachverhalte verbunden werden. Dies – übertragen auf die Werbesituation – kann zu Missverständnissen oder gar Irritationen beim Rezipienten führen. Überdies stellt sich hier, wie die nächsten zwei Beispiele (ein Unternehmen aus Österreich und ein anderes Unternehmen aus Deutschland) zeigen, die Frage nach der Originalität, die aber für die Produkt-/Firmenabgrenzung und Imagebildung eine wesentliche Rolle spielt und aus der Sicht der Werbung daher wichtig ist.



Abb. 2. Sprichwort *Kleider machen Leute* als Name (URLs 2 und 3)

Es lässt sich vermuten, dass Sprichwort-Namen – ähnlich wie beschreibende Namen allgemein – keine oder ungenügende Originalität in Anspruch nehmen können und sich daher rechtlich schwer schützen lassen.¹¹ Mit einem Sprichwort als Name können somit auch Risiken bzw. Nachteile für den Werbetreibenden verbunden sein.

3.2. Typ II: *Sprichwort ist Slogan*

Eine quantitative Untersuchung müsste hierzu noch aussagekräftige Daten liefern, aber bereits ein Blick auf Slogans¹² sowohl älteren

¹¹ Vgl. in diesem Zusammenhang beispielsweise den Beschluss des Bundespatentgerichts vom 18.7.2022 unter dem Az.: 26 W (pat) 514/21.

¹² Der Slogan ist in der Werbesprachenforschung bereits ausführlich untersucht worden (Verweise in Janich 2005: 48; weiter Sulikan 2012), auch die zwischen Phrasem und Slogan bestehende Verbindung wurde angegangen (z.B. Polajnar 2019; auch Fix 2007).

(vgl. die aus dem Jahre 2006 stammenden 500 Slogans bei Sulikan 2012: 241–254), als auch aktuelleren Datums (vgl. die Datenbank *Slogans.de*) deutet darauf hin, dass Sprichwörter (bzw. Phraseme allgemein) als Slogans verhältnismäßig wenig vorkommen. Die Antwort liegt möglicherweise im Wesen des Slogans auf der einen und dem eines Sprichworts auf der anderen Seite. Durch die ständige Wiederholung in allen Werbemitteln ermöglicht und stärkt ein Slogan die Wiedererkennung eines Produktes/Unternehmens/einer Marke und wirkt dabei imagebildend (Janich 2005: 48). Die zentrale Funktion des Slogans ist also seine Identifikationsfunktion. Damit wird impliziert, dass der Slogan auch individuell gestaltet werden sollte, um die eine Firma von der anderen, das eine Produkt von dem anderen abzugrenzen. Phraseme bzw. Parömien hingegen gehören zum Allgemeinsprachgut, werden in gesprochenen wie geschriebenen Texten in unterschiedlichsten Kontexten verwendet und haben eine komplexe Bedeutungsstruktur.

Sprichwörter als Slogans kommen meistens in einer modifizierten Form vor, weil dadurch eher ein Bezug zum Unternehmen oder relevanten Sachverhalten hergestellt werden kann. Mieder (Röhrich und Mieder 1977: 111) nennt solche Einheiten „zu Reklamezwecken abgewandelte Sprichwörter“ und macht darauf aufmerksam, dass durch die Verwendung eines Sprichworts ein „vertrauenerweckender Effekt“ entsteht (ebd.: 112). Als Beispiel kann hier die Modifikation des Sprichworts *Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser* dienen: der Slogan des Deutschen Anwaltvereins *Vertrauen ist gut. Anwalt ist besser.*



Abb. 3. Modifiziertes Sprichwort *Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser* als Slogan (URL 4)

Angesprochen werden soll noch der „sprichwörtliche Charakter“ (Röhrich und Mieder 1977: 112), der dem Slogan häufig zugeschrieben wird. Der Grund ist die Struktur vieler Slogans (z.B. elliptische, syntaktisch nicht vollständige, aber satzwertige Syntagmen, die an Sprichwörter erinnern, wie *X gut, alles gut, Ohne A kein B, Wie Y, so Z* usw.) oder der Aufforderungscharakter der Proposition.

3.3. Typ III: Sprichwort ist Haupttext

Vom dritten Typ der werbungskonstituierenden Sprichwörter kann gesprochen werden, wenn das Sprichwort den ausschließlichen Textanteil innehat (und nicht Name des Produktes/des Unternehmens bzw. der Slogan ist). Untersuchungen explizit zu diesem Typ Werbung fehlen (Ansätze vgl. in Greule et al. 2011). Es kann jedoch die Vermutung aufgestellt werden, dass solche Fälle ausschließlich oder hauptsächlich in der Printwerbung vorkommen,¹³ dort tendenziell eher bei der Plakat- bzw. Outdoor-Werbung, die im Vergleich zu einer Anzeige im öffentlichen Raum relativ schnell und ganzheitlich wahrgenommen werden müssen, so dass hier grundsätzlich mit kleinen Textmengen zu rechnen ist.

Auch in dieser Funktion werden Sprichwörter häufig in der modifizierten Form verwendet. So auch die Werbung des Strumpfherstellers Ergee, in der das Sprichwort *Kleider machen Leute* formal abgeändert wurde. Auf die Bedeutung des Phrasems (‘Die Wirkung einer Person hängt von ihrer Kleidung ab; Menschen werden oft nur nach ihrem Äußeren beurteilt’, vgl. URL 5, bzw. ‘gepflegte, gute Kleidung hebt das Ansehen’, vgl. Duden 11: 388) spielen die Bildteile der Werbung an.

¹³ Siehe aber die im nächsten Abschnitt angesprochene Internet- und TV-Werbung für Google Chrome, die einen Sonderfall darstellt und im Grenzbereich zwischen dem Typ III und dem Typ IV liegt.



Abb. 4. Modifiziertes Sprichwort *Kleider machen Leute* als Haupttext (Schalk et al. 1997: 335)

Das zweite Beispiel zeigt ein Sprichwort als Textbaustein in einem außerhalb der Wirtschaftswerbung liegenden Werbe-Fall. Der Einsatz von (roten) Abfalleimern mit kurzen Texten, mitunter Phrasemen in weißen Sprechblasen geht zurück auf die Kampagne der Stadtreinigung der Stadt Hamburg für mehr Sauberkeit, die im Jahre 2005 stattgefunden hat (vgl. URL 6). Solche Mülleimer finden sich übrigens auch in anderen Städten – das modifizierte Sprichwort *Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen* verziert hier einen orangefarbenen Abfalleimer in Berlin.



Abb. 5. Modifiziertes Sprichwort *Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen* (Foto privat)

3.4. Typ IV: Sprichwort ist der Kern des Haupttextes

Von einem werbungskonstituierenden Sprichwort kann schließlich auch dann gesprochen werden, wenn der Haupttext zwar noch anderen Text beinhaltet, das (modifizierte) Sprichwort jedoch die Grundlage bildet, auf die sich die anderen Text-(und/oder Bild-)Teile beziehen. Es hat, auch graphisch, eine prominente Stellung in der Werbung.

So etwa im folgenden Beispiel: Im Sprichwort *Liebe ist die beste Medizin* wird die Komponente *Liebe* durch das Substantiv *Forschung* ersetzt. Der Träger dieser Botschaft ist nicht nur der werbende Verband *Die forschenden Pharma-Unternehmen*,¹⁴ sondern auch einer der Patienten, denen, wie sein Zitat belegen soll, durch geeignete Medikamente geholfen werden kann.



Abb. 6. Modifiziertes Sprichwort *Liebe ist die beste Medizin* (URL 7)

Als Letztes sei die Werbung von Google Chrome erwähnt. In diesem TV-Spot aus dem Jahr 2011 (Quelle: URL 8) kommen stark verdichtet Anfangsteile von Phrasemen (darunter auch zwei Parömien) vor. Eins nach dem anderen und im steigenden Tempo (vgl. den doppeldeutigen Satz *Schneller als man denkt* am Ende) werden die Syntag-

¹⁴ Unter dem Hashtag #ForschungIstDieBesteMedizin gibt es eine Reihe von Info- und Werbetexten zu der Botschafterkampagne des Verbands ForSCHENder Arzneimittelhersteller e.V. zu finden.

menteile¹⁵ abwechselnd in den (Google-)Farben Rot, Blau und Grün auf einer weißen Fläche eingeblendet. Die Werbung stellt damit gleichzeitig ein Denkspiel dar, denn die Rezipienten sollen jeweils den Rest der jeweiligen Wortverbindung für sich ergänzen (bis auf das letzte Beispiel ist es jeweils eine Komponente, die fehlt).¹⁶

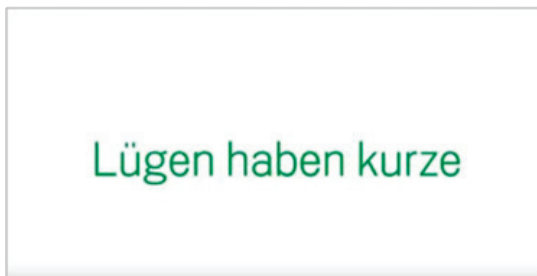


Abb. 7. Das Sprichwort *Lügen haben kurze Beine* in der Google-Werbung (URL 8)

Die Verwendung der Phraseme in dieser Werbung baut auf ihrer Grundeigenschaft als feste Syntagmen auf, die lexikalisiert sind und von den Sprechern nicht produziert, sondern lediglich reproduziert werden. Sobald genügend Teile eines Phrasems vorgegeben werden, ist man in aller Regel imstande, das ganze Phrasem richtig zu rekonstruieren.¹⁷

¹⁵ *Hänsel und, Ach du grüne, Backe, backe, Wie Pech und, Friede, Freude,, Verliebt, verlobt,, Im siebten, Lügen haben kurze, Schwarz, rot,, Hans im, Katz und, Tatü, O'zapft, Biene, Formel, Von A bis, Hokus, Ende gut,. Im Internet surfen. Schneller als man denkt. chrome. Der schnelle Browser von Google.*

¹⁶ Von einer Beliebtheit bzw. Bekanntheit dieses Spots in der Zeit seiner Ausstrahlung zeugen nicht nur zahlreiche Internetdiskussionen, sondern auch mehrere Parodien (z.B. zu den Sendungstiteln von RTL und von RTL II und mit dem Abschluss *Verblöden. Schneller als man denkt. bzw. Dumm werden. Schneller als man denkt.*). Auch gab es eine Weihnachtsausführung des Spots, in welcher einige deutsche kulturkodierte Phraseme und Ausdrücke verwendet wurden (vgl. URL 9).

¹⁷ Ähnliches gilt auch für weitere Beispiele in der Werbung, die auf kulturkodierte Zeichen hinweisen (z.B. *Biene Maja* oder *Hänsel und Gretel*; bei regional gefärbten Ausdrücken wie *O'zapft is* kann der Schwierigkeitsgrad für manche Rezipienten allerdings etwas gesteigert sein).

4. Werbung als Quelle für neue Sprichwörter

Die Wechselwirkung zwischen Alltagssprache und Werbesprache ist bekannt. Wie oben skizziert wurde, finden dabei auch phraseologische Einheiten (darunter die Parömien) Eingang in die Werbung. Darum liegt es auf der Hand zu vermuten, dass auch Werbetexte als Quelle für die Entstehung neuer Phraseme, darunter Sprichwörter, dienen. So konnte zum Beispiel Mieder (1989) darstellen, dass und wie der Satz *Ein Bild sagt mehr als tausend Worte* zu einem deutschen Sprichwort wurde – nämlich als eine Lehnübersetzung des englischen *A picture is worth a thousand words*, was wiederum 1921 in einer amerikanischen Zeitschrift als Headline eines Werbetextes erschienen ist.

Von allen Werbebausteinen, die potentiell zum Sprichwort werden können, scheint auf Grund seiner Eigenschaften der Slogan am besten geeignet zu sein. Man kann im Sprachgebrauch nicht nur beobachten, dass Slogans von Sprechern zitiert, sondern (mit der Zeit) auch unterschiedlich umgewandelt, also modifiziert werden. Diese „Rekontextualisierung“ (Polajnar 2011: 248) stärkt die Tendenz zur Lexikalisierung des jeweiligen Syntagmas bzw. lässt sprachliche Muster (Phraseoschablonen; vgl. Fleischer 1997: 130ff.) entstehen. Beispiele von solchen Slogans werden immer wieder gebracht (z.B. *Quadratisch, praktisch, gut*).¹⁸

Auch wenn dann einige mit der Zeit usualisierte Slogans mit Blick auf ihren Gebrauch und Funktionen viele Gemeinsamkeiten mit Sprichwörtern aufweisen,¹⁹ handelt es sich m.E. um keine neuen

¹⁸ Datenuntermauerte Ergebnisse brachte jedoch erst die Korpuslinguistik – vgl. beispielsweise die Untersuchung des Gebrauchs von 45 Werbeslogans aus der Datenbank im OWID-Sprichwörterbuch (URL 10) in ca. zwanzig Jahren (1990–2008) (Polajnar 2019). Die Autorin definiert dabei u.a. „Slogans ohne Domänenbezug“, und zwar als solche, die „sich von der Ursprungsdomäne der Werbung gelöst [haben] und funktionieren in Zeitungstexten wie Sprichwörter“ (ebd.: 83). Die teilweise Gleichsetzung dieser Syntagmen und Sprichwörter in der ausgezeichneten Studie kann kritisch betrachtet werden.

¹⁹ Die Slogans bilden in Texten Varianten und werden modifiziert, ähnlich

Sprichwörter, sondern um andere Typen präpositionaler Phraseme oder Phraseoschablonen (*Wohnst du noch, oder lebst du schon?* – *X [Verb] du noch oder Y [Verb] du schon?*). Nur bei Syntagmen, die auch eine der wichtigsten parömiologischen Eigenschaften vorweisen, nämlich die Tradierung einer gewissen Weisheit, Moral, Belehrung, Erfahrung etc., können wir über neue Sprichwörter bzw. über Kandidaten auf Sprichwörter sprechen. Dies wären beispielsweise die Syntagmen *Nichts ist unmöglich* oder *Geiz ist geil*.

4.1. *Nichts ist unmöglich*

Der durch die Werbespots mit sprechenden Tieren populär²⁰ gewordene Slogan aus dem Jahre 1985 (URL 12) *Nichts ist unmöglich*. Toyota wird mittlerweile reduziert ohne den Markennamen verwendet (vgl. Zeitverlaufsgrafik in Polajnar 2019: 225f.).



Abb. 7. Slogan *Nichts ist unmöglich* in einer Toyota-Werbung (URL 13)

Im Gebrauch wird das Syntagma *Nichts ist unmöglich* häufig mittels parömiologischer Konnektoren (Đurčo 2002) wie *nach dem Motto*, *nach der Devise*, *der Leitspruch* in den Kontext eingebettet; markenspezifische Hinweise (*das Toyota-Prinzip* u.ä.) kommen seltener vor

wie (propositionale) Phraseme werden sie als Einführung oder Pointierung bzw. Zusammenfassung des Textthemas genutzt usw.

²⁰ Vgl. beispielsweise URL 11.

(Polajnar 2019: 224f.). Mit der Bedeutung ‚(jemand sagt gegenüber [einem] anderen 1. mit einer leichten innerlichen Überraschung, aber gleichzeitig auch mit gewisser Genugtuung und Zufriedenheit, mit Blick auf etwas bereits Erfolftes, oder 2. zuversichtlich, als motivierende Aufforderung, mit Blick auf eine zukünftige zu bewältigende Situation :) auch etwas weniger Wahrscheinliches/Erwartbares/Vorstellbares kann erreicht werden/passieren/realisierbar sein, die Dinge können sich (noch) zum Guten wenden‘, wird das Syntagma *Nichts ist unmöglich* ähnlich wie Sprichwörter als Titel, Überschrift oder Textanfang bzw. -abschluss eingesetzt. Auch wenn hier eine (bei Parömien häufig vorkommende) „Bedingung“ fehlt (‚wenn → dann‘), die zu erfüllen ist/war, damit das ersehnte Ergebnis eintritt/eintreten konnte, schwingt diese mit, wie aus den Textbeispielen im DeReKo und im Internet ersichtlich ist: Man muss sich anstrengen und etwas sehr wollen, oder aber man soll den Glauben an eine Sache nicht verlieren (→ dann ist nichts unmöglich). All diese Aspekte, zusammen mit möglichen anderen Ursprungsquellen des Syntagmas, die zur parallelen Verwendung eventuell beigetragen haben,²¹ deuten darauf hin, dass es sich hier um ein Sprichwort handelt, auch wenn es noch keinen Zugang in phraseologische Wörterbücher gefunden hat.

4.2. *Geiz ist geil*

Die Elektronik-Fachmarktkette Saturn verwendete den Slogan *Geiz ist geil!* von 2002 bis 2007.



Abb. 8. Slogan *Geiz ist geil!* als Teil der Saturn-Werbung (URL 14)

²¹ Bereits in der Bibel findet sich Ähnliches: ... *und euch wird nichts unmöglich sein* (Matthäus 17, 20) oder *Alle Dinge sind möglich dem, der da glaubt* (Markus 9, 23). Die Worte „*Nichts ist unmöglich für den, der es versucht.*“ werden manchmal Alexander dem Großen zugeschrieben.

In der Gesellschaft lösten diese Worte zahlreiche kontroverse Debatten aus, die medienwirksam in den unterschiedlichsten Kreisen, darunter auch Religionsgemeinschaften oder Industrie- und Handelskammer, geführt worden sind. Diese Debatten haben zweifelsohne zu der Bekanntheit der Wortverbindung quer durch die Bevölkerung weiter beigetragen. Dienlich war der Festigung der Wortverbindung bzw. des Sprachmusters ferner sicherlich auch das zweifache Wiederkehren des abgeänderten, aber wiedererkennbaren Slogans: in der Kampagne zum 50. Jubiläum des Unternehmens 2011 in der Form *geil ist geil!* (in audiovisuellen Medien untermalt mit der Melodie des österreichischen Songs *Live is Life*) bzw. im Jahre 2019 *Geiz ist back*.



Abb. 9. Der abgeänderte Slogan *Geiz ist geil!* – *geil ist geil!* und *Geiz is back* (URLs 15 und 16)

Das Syntagma *X ist geil* ist im Sprachgebrauch (z.B. Jugendsprache) bereits vor dem Start der Saturn-Werbekampagne vorgekommen. Dennoch lässt sich vermuten, dass die Verwendung dieser Schablone in heutigen Texten, insbesondere Werbungen, ein intertextueller Verweis auf den ursprünglichen Slogan und somit seine Modifikation ist – ein Signal dafür ist auch das Ausrufezeichen oder die erste Komponente, die dem Wort *Geiz* ähnelt und/oder einsilbig ist.

Als Beispiel hierfür kann die Werbung des Discounters Netto aus dem Jahr 2023 genannt werden, die explizit auf den billigen Preis (und das Mehl aus deutschen Mühlen; die wichtigste Getreidesorte in Deutschland ist Weizen) aufmerksam macht.



Abb. 10 und 11. Der modifizierte Slogan *Geiz ist geil!* als Teil des Haupttextes einer Netto-Werbung (Foto privat) und als Slogan eines Kosmetikstudios (URL 20)

Das modifizierte Syntagma kommt auch in anderen Werbetextbausteinen vor: als Slogan eines Haarentfernungsstudios *Glatt ist geil* (s. Abb. 11), als Name eines Textilreinigungsunternehmens *Reinigen ist geil*, oder als Webadresse *strom-ist-geil* einer speziellen Webseite für Auszubildende.

Die Annahme, dass der Slogan phraseologisiert ist, unterstützt schließlich auch das Vorkommen des Syntagmas oder seiner Teile als Komponenten in anderen Phrasemen wie *Geiz-ist-Geil-Mentalität* oder *geizgeil* (URLs 17 und 18). Ebenso die Kürze sowie die Alliteration tragen zur Verfestigung des Syntagmas bei.

Nun stellt sich die Frage, ob *Geiz ist geil!* auch ein Sprichwort(kandidat) ist. Die Bedeutung, betrachtet aus der Perspektive der Werbung, zielt auf die Sparsamkeit als Wert hin und kann als eine Art Anweisung, Ratschlag bzw. „Weisheit“ gelten: Die Worte raten zur Sparsamkeit, dazu, möglichst wenig Kosten aufzuwenden, weil es gut ist und Spaß macht. Dadurch hat das Syntagma Sprichwort-Charakter. Dass die enthaltene moralische Komponente dabei nicht immer als positiv empfunden wird, spielt für die Zuordnung keine Rolle (vgl. in diesem Zusammenhang andere Sprichwörter wie *Der Zweck*

heilig die Mittel). Ein in der Werbesprache mittlerweile nicht mehr verpönter derber Ausdruck, in diesem Falle das im Sprachgebrauch immer häufigere Adjektiv *geil* (vgl. DWDS: ‚salopp: überaus gut, toll, großartig; begeisternd‘)²², verleiht dem Syntagma einen „modernen“ Hauch und versucht gleichzeitig, die bei den Sprechern verankerte Semantik des Wortes *Geiz* (DWDS: ‚übertrieben, abstoßend wirkende Sparsamkeit‘) zu revidieren bzw. die negativen Konnotationen abzuschwächen.²³ Auch tragen die Modifikationen (als eine Art Synonym für *X ist toll/super*) womöglich rückwirkend zu mehr positiven Konnotationen beim ursprünglichen Slogan bei bzw. schwächen das Sem der Übertriebenheit und Abstoßung ab. Ein weiteres Indiz, dass es sich hier um ein Sprichwort handelt, ist das häufige Vorkommen des Syntagmas als Frage: *Ist Geiz (wirklich) geil?* Da Sprichwörter generalisierend sind und sich zu einer jeden Generalisierung viele Gegenbeispiele finden lassen, werden Sprichwörter häufig in Fragen umgewandelt: *Hat Morgenstund(e) wirklich Gold im Mund(e)?* (URL 19), vgl. auch T. Litovkina et al. (2021: 9).

5. Abschluss

Aus der quantitativen Sicht scheint die Verwendung der Sprichwörter in der Werbung als auch die Übernahme der Werbetextbausteine ins sprichwörtliche Lexikon nicht besonders ausgeprägt zu sein. Dennoch haben sich beide Bereiche einiges zu bieten. Wie gezeigt wurde, können Sprichwörter in den Werbekommunikaten sogar eine konstitutive Rolle spielen und durch ihren formalen sowie semantischen Charakter zu der Persuasivität beitragen. Und auch die Werbetexte liefern kontinuierlich, wenn auch nicht zahlreich, der Phraseologie Syntagmen, von denen einige mit der Zeit sogar zu Sprichwörtern werden können. Beides zeigt, dass Sprichwörter nicht nur nicht tot

²² Vgl. auch das Phrasem *Wie geil ist das denn?* im Redensartenindex (URL 21).

²³ Dies gelingt allerdings nur teilweise, denn – wie der Eintrag in OWID anmerkt – das Syntagma wird oft in kritischen Zusammenhängen verwendet.

sind, sondern recht vital und anpassungsfähig, und dass auch heute noch neue Sprichwörter entstehen.

Literaturverzeichnis

- Balsliemke, Petra. „*Da sieht die Welt schon anders aus.*“: *Phraseologismen in der Anzeigenwerbung. Modifikation und Funktion in Text-Bild-Beziehungen.* Hohengehren: Schneider Verlag, 2001.
- Bourova, Nadejda. *Phraseologie in der Radiowerbung: Kontrastive Analyse russischer und deutscher Radiowerbespots.* Universität Bielefeld [Magisterarbeit], 2009.
- Burger, Harald. *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen.* Berlin: Erich Schmidt, 2003.
- Čermák, František. *Frazeologie a idiomatika česká a obecná / Czech and General Phraseology.* Praha: Academia, 2007.
- Duden 11 = *Duden: Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten.* Mannheim: Duden-Verlag, 2008.
- Đurčo, Peter. „Parömiologische Konnektoren oder ‚Wie der Volksmund so schön sagt.‘“ *Phraseologie in Raum und Zeit*, hg. von Elisabeth Piirainen und Ilpo Tapani Piirainen, Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren, 2002, S. 203–212.
- Đurčo, Peter, Kathrin Steyer und Kathrin Hein. *Sprichwörter im Gebrauch.* Trnava: Univerzita sv. Cyrila a Metoda, 2015.
- DWDS = *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*, <https://www.dwds.de/>, abgerufen am 16. Oktober 2023.
- Evans, Allen. „Des Pudels Kern‘: Eine Analyse zur Variation von Sprichwörtern in der Autowerbung.“ *Sprichwörter sind Goldes wert*, hg. von Wolfgang Mieder, Burlington: The University of Vermont, 2007, S. 241–262.
- Fix, Ulla. „Der Spruch – Slogans und andere Spruchtextsorten.“ *Phraseologie: Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / Phraseology: An International Handbook of Contemporary Research*, hg. von Harald Burger, Dmitrij Dobrovolskij, Peter Kühn und Neal R. Norrick, Bd. 2, Berlin / New York: Walter de Gruyter, 2007, S. 459–468.
- Fleischer, Wolfgang. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache.* Tübingen: Niemeyer, 1997.
- Greule, Albrecht, Sandra Reimann und Kateřina Šichová. „Da hast du den Salat!‘: Phraseologie und Werbung im Dialog.“ *Idiome, Konstruktionen, „verblümmte rede“: Beiträge zur Geschichte der germanistischen Phraseologie-*

- forschung*, hg. von Michael Prinz und Ulrike Richter-Vapaatalo, Stuttgart: Hirzel-Verlag, 2011, S. 375–400.
- Hemmi, Andrea. „*Es muß wirksam werben, wer nicht will verderben*“: *Kontrastive Analyse von Phraseologismen in Anzeigen-, Radio- und Fernsehwerbung*. Bern / Berlin / Frankfurt am Main / New York / Paris / Wien: Lang, 1994.
- Janich, Nina. *Werbesprache: Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr, 2005.
- Janich, Nina, Hg. *Handbuch Werbekommunikation: Sprachwissenschaftliche und interdisziplinäre Zugänge*. Tübingen: Francke Verlag, 2012.
- Koß, Gerhard. „Warennamen.“ *Gerhard Koß: Warennamen – Marken – Kunstnamen. Transposition und Kreation in der Wirtschaft. Ausgewählte Beiträge 1976–2006*, hg. von Kurt Franz, Albrecht Greule und Stefan Hackl, Regensburg: Edition Vulpes, 2008, S. 79–97.
- T. Litovkina, Anna, Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, Péter Barta, Katalin Vargha und Wolfgang Mieder. *Anti-Proverbs in Five Languages: Structural Features and Verbal Humor Devices*. Cham: Palgrave Macmillan, 2021.
- Mieder, Wolfgang. „Ein Bild sagt mehr als tausend Worte‘: Ursprung und Überlieferung eines amerikanischen Sprichworts.“ *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, Bd. 6, 1989, S. 25–37.
- Mieder, Wolfgang, Hg. „*In der Kürze liegt die Würze*“: *Sprichwörtliches und Spruchhaftes als Basis für Aphoristisches*. Burlington, Vt.: The University of Vermont, 2002.
- OWID-Sprichwörterbuch, <https://www.owid.de/wb/sprw/start.html>, abgerufen am 25. August 2023.
- Polajnar, Janja. „Da weiß man, was man hat‘: Wie Formelhaftes zu Werbeslogans wird und Werbeslogans formelhaft werden.“ *Muttersprache*, Bd. 4, 2011, S. 248–274.
- Polajnar, Janja. *Werbeslogans im Sprachgebrauch: Eine korpusinformierte, diachrone Untersuchung zur Dynamik des Slogan-Gebrauchs mit lexikografischen Fallstudien*. Mannheim: IDS, 2019.
- Reimann, Sandra. *Mehrmedialität in der werblichen Kommunikation: Synchrone und diachrone Untersuchungen von Werbestrategien*. Tübingen: Narr, 2008.
- Reimann, Sandra und Kateřina Šichová. „Hört, hört ...!‘: Phraseme in der Hörfunkwerbung.“ *Phraseologismen in Textsorten*, hg. von Hartmut E.H. Lenk und Stephan Stein, Hildesheim / Zürich / New York: Olms, 2011, S. 201–218.

- Röhrich, Lutz und Wolfgang Mieder. *Sprichwort*. Stuttgart: Metzler, 1977.
- Sabban, Annette. „Textbildende Potenzen von Phrasemen.“ *Phraseologie: Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / Phraseology: An International Handbook of Contemporary Research*, hg. von Harald Burger, Dmitrij Dobrovol'skij, Peter Kühn und Neal R. Norrick, Bd. 2, Berlin / New York: Walter de Gruyter, 2007, S. 237–253.
- Sabban, Annette. „Werbekommunikation phraseologisch.“ *Handbuch Werbekommunikation: Sprachwissenschaftliche und interdisziplinäre Zugänge*, hg. von Nina Janich, Tübingen: Francke Verlag, 2012, S. 89–106.
- Schalk, Willi, Helmut Thoma und Peter Stralendorf, Hgg. *Jahrbuch der Werbung in Deutschland, Österreich und der Schweiz*. Bd. 34, Düsseldorf: Econ, 1997.
- Sulikan, Zhanar. *Slogans in der deutschen Printwerbung: Untersuchung zu Form, Inhalt und Funktion*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2012.
- Šichová, Kateřina. „Phraseme und Persuasion.“ *Strategien persuasiver Kommunikation*, hg. von Marina Iakushevich und Astrid Arning, Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2012, S. 15–32.
- Šichová, Kateřina. „Wie Phraseme Werbung machen: Überlegungen zu einer Typologie werbungskonstituierender Phraseme.“ *Emotionalität im Text*, hg. von Lenka Vaňková, Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2013, S. 325–352.
- Vesalainen, Marjo. „Phraseme in der Werbung.“ *Phraseologie: Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / Phraseology: An International Handbook of Contemporary Research*, hg. von Harald Burger, Dmitrij Dobrovol'skij, Peter Kühn und Neal R. Norrick, Bd. 2, Berlin / New York: Walter de Gruyter, 2007, S. 292–302.
- Zilg, Antje. „Werbekommunikation namenkundlich.“ *Handbuch Werbekommunikation: Sprachwissenschaftliche und interdisziplinäre Zugänge*, hg. von Nina Janich, Tübingen: Francke Verlag, 2012, S. 50–64.
- URL 1: <https://www.zeit-ist-geld.com/>, abgerufen am 25. August 2023.
- URL 2: <https://kleidermachenleute.at/>, abgerufen am 25. August 2023.
- URL 3: <https://www.kleidermachenleute-shop.de/>, abgerufen am 25. August 2023.
- URL 4: https://anwaltverein.de/files/anwaltverein.de/downloads/mitgliedschaft/werbung/anzeigen_motive%20/DAV-MitgliederBroschuere.pdf, abgerufen am 25. August 2023.

- URL 5: [http://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~Kleider%20machen%20Leute&bool=relevanz&suchspalte\[\]=rart_ou](http://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~Kleider%20machen%20Leute&bool=relevanz&suchspalte[]=rart_ou), abgerufen am 5. September 2023.
- URL 6: https://de.wikipedia.org/wiki/Rote_M%C3%BClleimer, abgerufen am 5. September 2023.
- URL 7: <https://katrinfillinger.allyou.net/813161/vfa>, abgerufen am 5. September 2023.
- URL 8: http://www.youtube.com/watch?v=vIyONn5F_oM, abgerufen am 25. August 2023.
- URL 9: <http://www.youtube.com/watch?v=s2wHpAljtkA&NR=1>, abgerufen am 25. August 2023.
- URL 10: <https://www.owid.de/wb/sprw/start.html>, abgerufen am 25. August 2023.
- URL 11: <https://www.wuv.de/Archiv/Innofact-Deutsche-k%C3%BCren-Toyota-Slogan-zum-Favorit>, abgerufen am 5. September 2023.
- URL 12: <https://www.slogans.de/slogans.php?Bselect%5B%5D=269>, abgerufen am 25. August 2023.
- URL 13: <https://popkultur.de/toyota-rav4-hybrid-song-aus-der-werbung/>, abgerufen am 25. August 2023.
- URL 14: https://de.wikipedia.org/wiki/Geiz_ist_geil, abgerufen am 25. August 2023.
- URL 15: <https://www.youtube.com/watch?v=otAa-dTWIRM>, abgerufen am 25. August 2023.
- URL 16: <https://www.youtube.com/watch?v=L3BPFJk4UII>, abgerufen am 25. August 2023.
- URL 17: <https://www.hifi-und-lebensart.de/threads/deutsche-konsumenten-durch-geizgeil-wirklich-so-blind.1451/page-3>, abgerufen am 25. August 2023.
- URL 18: <https://taz.de/Muss-Bio-billiger-werden-1/!5194124/>, abgerufen am 25. August 2023.
- URL 19: <https://www.gutefrage.net/frage/hat-morgenstund-wirklich-gold-im-mund>, abgerufen am 25. August 2023.
- URL 20: <https://glatt-ist-geil.com/>, abgerufen am 25. August 2023.
- URL 21: <https://www.redensarten-index.de/suche.php>, abgerufen am 5. September 2023.



ÖZNUR USTA TUZCU

THE UNIVERSALITY OF THE PROVERB “THE DOG BARKS, THE CARAVAN MOVES ON”

Abstract: This essay focuses on the usage of the Turkish proverb *İt ürür, kervan yürür* (Lit.¹ The dog barks, the caravan moves on). It highlights the diverse interpretations of the proverb, emphasizing its universal applicability. The research relied on both historical and contemporary sources including academic works, dictionaries, published books, articles, online platforms, and cultural studies. To investigate the usage of the proverb across various Turkish dialects and cultures, the author gathered together different variants. By categorizing and comparing the interpretations, the author aimed to identify common themes and divergent views associated with the proverb. To explore the universality of the proverb, the author conducted a comparative analysis of its usage in different countries and languages by reviewing literature, speeches, and media from various cultures where an equivalent proverb existed. Overall, this essay provides rewarding insights into the proverb’s significance and usage, illuminating its universality and adaptability in different contexts.

Keywords: cultural expression, political discourse, proverb, society, Turkish dialects, universality, variants

1. Introduction

İt ürür, kervan yürür (Lit. *The dog barks, the caravan moves on*) is a very popular Turkish proverb. A project conducted by Çobanoğlu in 2004, determined the existence of around five hundred proverbs in the last thousand years. For this, old sources such as *Dīwān Lughāt al-Turk* (1074) - the first comprehensive dictionary of Turkic languages – through to today’s sources were examined.

¹ All translations from Turkish to English within this essay have been conducted by the author and are consistently presented in this format throughout the paper.

He established the use of the proverb *İt ürür, kervan yürür* in Turkish dialects belonging to different geographical areas as follows: *İt ürür, arkiş geçer* (Altiniordu Turkish); *İt hüner, karvan köçer* (Chagatai Turkish); *İt ürür, karban giçer ne kayğu* (Oghuz Turkish); *İt ürür, karvan göçer* (Ottoman Turkish); *İt üröt, karvan cürot* (Afghanistan Turkish); *İt ürür, kervan yürür* (Macedonian-Kosovo Turkish); *İt örör, büre yörör* (Bashkir Turkic); *Bir it ulumakla kervan geri dönmez* (Bulgarian Turkish); *İt ürür, kervan yürür* (Western Thrace Turkish); *Timli etem, timir tatnu* (Chuvash Dialect); *İt ürür, kervan geçer* (Dobrudja Turkish); *İt öğürür, keevan yürüü* (Deliorman Turkish); *Kervan gider, köpekler saler* (Gagauz Turkish); *Aday ürür, kizi çörer* (Khakas Turkic); *Köpekler havlar, kervan keçer, sözlemegen uslu keçer* (Karay-Crimeanchak Turkish); *İt üredi, kerüven cürediç* (Kazakh Turkish); *İt ürür, kervan yürür* (Cypriot Turkish); *İt hüner, kervan geçer* (Mosul-Kirkuk Turkish); *İt ürür, colcu cüner* (Crimean-Tatar Turkish); *İyt ürür, kervan köşer* (Karakalpak Turkish); *İt ürgenlikge colovçu colundan kalmaz* (Karakay-Malkar Turkish); *İt ürö beret, kerben cürö beret* (Kyrgyz Turkish); *İy ühürar, deve geder* (Kashkay Turkish); *İt haplar, kerivan geçer* (Kumuk Türkçesi); *İyt ürür, karavan yürür* (Nogay Türkçesi); *İt hurar, karvon yürür* (Özbek Türkçesi); *İt ürür, büri yürür* (Kazan Türkçesi); *İt üyür, kervan geçer* (Türkmen Türkçesi); *İt hüner, karvan yürür* (Uygur Türkçesi) (Çobanoğlu 2004: 311–312).

In Turkish society, it is possible to come across this proverb in various forms, such as, *Bir it ürümekle, kervan geri dönmez* (Lit. With the dog barking, the caravan won't come back); *Bir it vurmakla bir kervan geri dönmez* (Lit. A caravan does not return by shooting a dog); *Bir köpek ürümekle, kervan geri dönmez* (Lit. With the dog barking, the caravan won't come back) (Tülay 2014: 128), and *İt ulur, kervan yürür* (Lit. The dog howls, the caravan moves on) (Azmanoğlu 1999: 98). These variants all convey the same fundamental message: mere complaints or symbolic actions do not lead to meaningful solutions. They underscore the importance of tackling real-world problems with concrete and proactive approaches.

In a general sense, the proverb has two main meanings. In one context, it is used to convey the idea that positive or successful endeavors are often not appreciated by malicious individuals who may try to hinder them or discourage those who achieve success. In such cases, the proverb is employed to suggest that these metaphorical “dogs,” representing the malicious individuals, should be ignored and one should continue one’s journey or progress regardless of their criticisms. In another context, the proverb is used to criticize the status quo, the mindset of politicians, or a prevailing worldview. It implies that the caravan, symbolizing the established order, should pause and listen to the opinions of others rather than moving forward regardless of dissenting voices. This interpretation underscores the importance of considering different ideas and perspectives and criticizes those who ignore them.

Yurtbaşı expresses the meaning of the proverb as a progress which cannot be stopped by the criticism of scoundrels (Yurtbaşı 1996: 373). In this meaning, the dogs are regarded as something ineffective and unimportant. In Turkish society, depending on various factors such as perception of the world, the difference in the characters, experience, and so on, “barking” has been perceived in different ways, therefore, the meaning of the proverb has different connotations.

The proverb has been especially used by politicians due to the keyword of the proverb, which is *ürümek*. *Ürümek* means to “bark” in English. This word alludes to the people who try to be a hindrance to the things that are going well. As Conroy (2002: x²) states in his book “Dogs Bark, but the Caravan Rolls On: Observation Now and Then” – “No problem with ‘Dogs’. The ‘bark’ is where it starts to open up.” Other proverbs including the keywords ‘to bark’ and ‘dog’ exist; for example, *Ürümelerini bilmeyen it, sürüye getirir kurt* (Lit. A dog that does not know how to bark brings wolves to the flock) meaning incompetent people bring harm to those around them. *Ürüyen*

² The statements cited as “Conroy 2002: x) have been taken from the page that appeared before page 1, which is designated as “x” in the source.

(*havlayan*) *köpek ısırılmaz* (Lit. A barking dog never bites) is another. It means that a person who rants and raves very threateningly when he is angry rarely, if ever, carries out his threats (Yurtbaşı 1996: 32). In other words, no danger comes from the one who wants to frighten others by shouting and yelling. In the former proverb, *ürümek* (Lit. barking) is an action that affects the sheepfold, however, in the latter proverb, barking does not affect their lives.

In Turkish society, however, as mentioned before, this proverb has been perceived in different ways, exemplified by some comments³ on an online public sphere⁴ utilized by thousands to share personal views on various topics. One of the comments⁵ is: “It is a proverb created by some who have the anxiety of appearing powerful, who unable to even think of establishing a dialogue with the dogs and trying to understand their problems, who cannot convince them to walk together, who do not try to explain the gains of walking together on a common ground” (Kessler⁶ 2003). Here, the “caravan” is criticized for not cooperating with the “dogs”; in other words, it draws attention to the importance of different ideas and perspectives and criticizes people who ignore them. Another comment⁷ on the same online platform is:

³ In accordance with the entirety of the article, quotations taken from Turkish sources have been translated into English by the author and are provided in footnotes in their Turkish versions.

⁴ Ekşi Sözlük (Turkish pronunciation: [ec'ʃi söz'lyc]; “Sour Dictionary”, stylized as ekşi sözlük) is a collaborative hypertext dictionary based on the concept of Web sites built upon user contribution.[2] However, Ekşi Sözlük is not a dictionary in the strict sense; users are not required to write correct information.

⁵ “İtlerle diyalog kurup dertlerini anlamaya çalışmayı akıllarından geçiremeyen, onları ehlileştirip beraber yürümeye ikna etmeyi beceremeyen, ortak bir paydada birlikte yürümenin kazanımlarını anlatmaya çalışmayan zihniyetlerin etrafa güçlü görünme kaygısıyla uydurdukları bir söz” in Turkish. <https://eksisozluk1923.com/entry/2551009>, retrieved on 2 June 2022.

⁶ Kessler is the nickname of the commentator on Eksisozluk.

⁷ “Türkçe'deki en itici, en muktadir düşkünü atasözü bu olabilir. Cumhuriyet tarihinin tüm matbuat yığına bir çırpıda bakılabılse, bu atasözünün kimler tarafından hangi dönemlerde başlık olarak kullanıldığı üzerinden çok net bir pattern

This proverb may be the most repulsive, most competitive proverb in Turkish. If the entire mass of press in the history of the Republic could be revised, a very clear pattern could be determined by whom this proverb was used as a title and in which periods and the ideological fluctuations of the country could even be looked at from that perspective. For example, for the last five to ten years this ugly, ugly word has been on the lips of Islamists. (Alexix)

A third comment⁸ is:

This proverb might be also used for people who oppose the spiritual values that give people feelings such as goodness, beauty, righteousness, peace and happiness, and try to destroy them. Also, this proverb can be used for people who try to destroy the belief in god and religion, and who try to produce material for criticism by inventing excuses and making up lies for themselves (**kbnk**⁹ 2019) in English.

Given the aforementioned observations, it becomes evident that the proverb holds diverse interpretations for different individuals. This phenomenon departs from the typical characteristics of proverbs, which generally possess relatively uniform meanings across varying contexts. However, what sets this particular proverb apart, as previously mentioned, is the presence of the key term *ürümek*, meaning “to bark.” Conroy (2002: x) contends that “barking” encompasses a spectrum of expressions, familiar to those acquainted with canine behaviour. There exists the ordinary bark of excitement, the bark of eagerness, interest, and anticipation. This term ‘barking,’ along

tespit edilip memleketin ideolojik dalgalanmalarına o perspektiften dahi bakılabilir. Mesela son beş on yıldır islamcuların dilinden düşmüyor bu çirkin mi çirkin söz.” In Turkish. <https://eksisozluk1923.com/entry/61161783>, retrieved on 2 January 2022.

⁸ “İyiliğe, güzelliğe, doğruluğa, huzura, mutluluğa; bu duyguları insana veren manevi değerlere karşı çıkan, onları yok etmeye çalışan; tanrı inancı ve din duygusunu yok edebilmek için gayret gösteren, bahaneler icat edip, kendi kendine yalanlar uydurarak tenkit malzemesi üretmeye çalışanlar için söylenebilecek son söz” In Turkish. <https://eksisozluk1923.com/entry/97299643>, retrieved on 2 June 2022.

⁹ **kbnk** is the nickname of the commentator on Eksisozluk.

with its manner and motivation, metaphorically corresponds to various facets of human life. In essence, it illustrates that people exhibit distinct responses when they celebrate any form of progress. These responses may manifest as support or opposition, contingent upon the intentions of individuals and the specific contextual factors, all of which are intrinsic to the nature of proverbs.” As Conroy (2002: x) states proverbs often have a kind of elasticity, which may be why they are proverbs, to begin with.”

Another comment takes the proverb’s literal meaning into account: *Bu atasözündeki itler artık ürümüyor, doğrudan ürüyor. ya her yer mi it, her yer mi köpek olur. Hayvan sevgisi tabiki lazım ama buramıza geldi artık!* (Lit. The dogs in this proverb are no longer barking, they are breeding. Dogs are everywhere. We love animals but this is too much!) (Yasar¹⁰ 2022). This commentator draws attention to the increasing number of dogs in the streets by taking the first part of the proverb into account literally and ignoring the second part. Another worthy point in this comment is the usage of both synonyms of the word “dog” in the Turkish language. With this expression *Her yer mi it, her yer mi köpek* (Lit. there are dogs everywhere), the commentator addresses both aggressive and quiet dogs in the streets.

The connotation of the word ‘dog’ in Turkish society is worth mentioning to make it clearer for non-Turkish readers. The word *it* (dog) in the proverb *İt ürür, kervan yürür* has a synonym in the Turkish language, which is *köpek*. Although the word *it* is older, the word *köpek* has become commoner over time. The word *it* continues to be used more in rural and provincial areas compared to urban ones and has narrowed considerably in terms of its prevalence. The literal meaning of these words *it* and *köpek* is the same, however, they have different connotations in social life. Furthermore, the word *it* has become an insulting word while keeping its original meaning. While the word *köpek* is used for non-aggressive dogs, the word *it* is used for aggressive dogs. In addition, there is a big difference between saying

¹⁰ Yazar is also the nickname of the commentator on Eksisozluk.

“*it*” to somebody someone is angry with and calling him “köpek”. Being addressed by the word *it* is more insulting. It indicates that you are extremely angry. So, the word *it*’s connotation and the meaning of the proverb itself lead Turkish people to use it when they want to convey a message that they do not care what others think.

2. *The proverb in media*

Most usage of this proverb exists in social and political life because Turkish writers and poets have often used this proverb to reinforce their thoughts. For example, the title of İrfan Orga’s book (2014), but first published in the 1950s, is the proverb *İt Ürür, Kervan Yürür*. His book describes living with nomadic people who have no sense of belonging to a nation or the world beyond their tribe.

Another book named “*İt Ürür, Kervan Yürür*” (1936) was by Nazım Hikmet Ran who was a Turkish-Polish poet, playwright, novelist, screenwriter, director, and memoirist. Using this proverb here was not the first time he had used it in his writing. A polemic between Peyami Safa and Nazım Hikmet through the articles in the newspapers called *Akşam* and *Tan* caused Nazım Hikmet to use this proverb “*İt Ürür, Kervan Yürür*” on 5 January 1935 and “*İt Ürür, Kervan Yürür* No. 2” on 9 January 1935.

Akı wrote a blog with the same title “*İt Ürür, Kervan Yürür*” commenting on Nazım Hikmet’s book in 2017 and said that the best thing to do is to continue the caravan and ignore them, and used an anti-proverb *İtin ağzı torba değil ki büzesin* (Lit. The mouths of dogs are not bags so tighten them), which is derived from a proverb *Elin ağzı torba değil ki büzesin* (Lit. People’s mouths are not bags so tighten them) meaning you cannot stop people from talking. ‘*İt*’ is used in this case to insult people who gossip or try to prevent good actions. Sami Özey (2021) used the proverb for the title of his article about a political issue in which *it* (dog) refers to the members of a terrorist organization. Also, Erandaç (2017) wrote an article and used this proverb as a title to refer to opponents of Recep Tayyip Erdogan, the

President of Türkiye. This proverb also became a current issue on 3 January 2021 when Interior Minister Süleyman Soylu reacted to one of the journalists who criticized a photo taken at the border (*Soylu'dan Yılmaz Özdil'e Tepki: İt Ürür Kervan Yürür*)

Sandal (2015) used the proverb as the title of his article in which he mentions Türkiye as the continuation of the Ottoman Empire and Erdogan as a sultan, expressing his anger towards the opponents by ending his article with two anti-proverbs *İt ürür*, «*Osmanlı Kervanı*» *yürür* (Lit. The dog barks, “Ottoman caravan” moves on) and *İt ürüyor diye Kervan yolunu hiç değiştirir mi?* (Lit. Will the caravan ever change its path just because the dog barks?) referring to everyone who threatens the Turkish Republic. This proverb is also highly popular in social media, especially because the subject is the President of Türkiye. There have been social media accounts on social networking sites such as X (formerly Twitter) and Facebook called “*İt Ürür, Kervan Yürür.*” On these accounts, the followers comment about political issues and politicians.

The utilization of this proverb in political articles is not restricted to Turkish journalists and writers. As noted earlier, this proverb has become widespread and used in many countries. The proverb *İt ürür, kervan yürür* transcends the borders of the Republic of Türkiye and is often found in the speeches of politicians in many countries. There have been several factors in the expansion of the proverb. Wolfgang Mieder's view (2022: 312), acknowledges it as a new “German” proverb since the 1960s, which demonstrates the significant impact Turkish citizens in Germany have had on the language. Federal Chancellor Helmut Kohl of Germany also contributed to its widespread use by repeatedly using the proverb in 1988. German proverbs which are equivalent to the proverb are *Der Hund bellt, aber der Wolf geht seinen Gang* (Lit. *The dog barks, the wolf moves on*); *Der Hund bellt den Postwagen an, der ruhig weiter Wirt* (Lit. *A dog barks at the mail coach, it continues quietly on its course*); *Der Hund bellt gegen den Sonnenschein, und dennoch scheint die Sonne rein* (Lit. *The dog barks against the sunshine, and yet the sun continues to shine in.*)

Gottert summarizes Wolfgang Mieder’s research on the history and use of the famous proverb “Dogs bark, caravans walk”. The text focuses on an interesting story of the proverb in German politics. In February 1988, Chancellor Helmut Kohl used the proverb *Die Hunde bellen, aber die Karawane zieht weiter* (Lit. *The dogs bark but the caravan moves on*) to attract attention and popularize it among the public. However, Kohl’s use of the proverb against his inner-party critics and the first reactions to it show how the proverb spread in Germany. After Kohl used the proverb against his critics at the party conference, some delegates and journalists criticized its use. The use of the proverb “Dogs bark and caravans walk” became widespread in Germany as a result of this controversy. However, it was later revealed that although Helmut Kohl was considered to be the creator of the proverb, it was actually Helmut Schmidt who used it against Kohl in 1981 when he was the Chancellor. This shows how the use of the proverb in German politics began (Gottert 2005: 113–114).

The English equivalent of the proverb *The dogs may bark, but the caravan moves on* is not a fixed proverbial version of it since one can come across various versions such as *The dogs bark, but the caravan moves on*, *Dogs bark, the caravan moves on*, *The dogs bark, the caravan moves on*, *The dogs bark, the caravan goes on*, *The dogs bark, the caravan rolls on*, and so on. This proverb was used in the debates¹¹ of the House of Lords during the sessions of Parliament of the United Kingdom.

.....how politics can stray down paths that are unwise. Babies cry, dogs bark and politicians legislate. When we have a problem, sometimes even one that is beyond solution on heaven or earth, we feel that we have to do something. It is often better to do nothing, as history proves. (Flynn 2012)

¹¹ The quotes on this page are retrieved from the debates of the House of Lords during the sessions of the Parliament of the United Kingdom, which have been taken from the website ‘Hansard’. The speeches have been quoted verbatim without any alterations.

In Flynn's speech, it is observed that the proverb is not used in its original way but changed and turned into an anti-proverb to reinforce the effect of the proverb. In another parliamentary session this proverb is also used by highlighting its literal meaning due to the topic which is about caravans, as is shown below:

Mr Deputy Speaker, you will be familiar with the expression—I think it is an old Arabic proverb—"The dogs bark, but the caravan moves on". The issue here is that a lot has happened since the Caravan Sites and Control of Development Act was introduced in 1960, because motor homes and campervans are increasingly used as a substitute for static or towed caravans. The latest information I have from the National Caravan Council is that there might be more than 500,000 towed touring caravans and some 365,000 caravans used as holiday homes, many of which would be park homes. I am pleased to say that earlier today the Mobile Homes (Pitch Fees) Bill received its Second Reading in the other place [the Upper House], and that legislation is now due hopefully to get on to the statute book before the end of March." (Chope 2016)

In two other Parliamentary sessions, one as far back as 1946, the proverb is partly used. The second part is completely omitted and the first part is changed into a regular sentence as seen in the speeches below:

The Government have been tearing themselves apart over the EU referendum and causing instability in the process. In this debate there was a dog that did not bark. I have so often been in debates on Brexit and found that those advocating exit have absolutely no plan for what the economy would look like, and frankly I have been shocked. (Saatchi 2019)

"The B.B.C. is supreme, absolute, brooking no rival. It is the real Sir Oracle. When it opens its lips, no dog may bark. Right into the people's homes it goes, unchecked by competitors—a dream weapon for the totalitarian, and fatal to freedom of thought." (Stewart 1946).

The use of only the first part of the proverb in a flexible way by changing the structure and omitting the second part still successfully reminds readers and listeners of the original proverb, which draws attention to the opponents of the idea. Therefore, in spite of

not using the whole proverb and even changing it, the message of the proverb itself does not alter.

This proverb “*The Dogs May Bark, But The Caravan Moves On*” is also used by Andrew Jobling who is on a mission to create a Wave of Wellness all around the world and help people live a purposeful life of joyful longevity. One of the videos he shares on YouTube uses the proverb as the title, and he explains the background and the meaning of the proverb, also sharing his ideas¹² on this topic as below:

... I just want you to really understand that dogs will bark we know that time to stop them barking so don't worry about it just keep moving forward everything you want in life is there everything you desire is available to you unless you listen to the dogs just keep moving forward just keep that Caravan moving and I guess honor on the flipside I just want to I guess warn you how easy it can be some time to be that dog barking I hadn't done it you know when you criticize someone because I maybe haven't been feeling so good and it's very very deliberate choice for me these to bite my tongue and not criticize or discourage so because we don't want to be discouraged or criticized so hey why don't we just make the decision that we're gonna only encourage only lift only support of the people and when the other dogs bark let them bark and make sure your Caravan just keeps moving on. (Jobling 2018).

“The dogs bark, but the caravan moves on” is also used in different genres of media. The proverb was used as the name of the CD of Japanese musician Kenji Ozawa in 1993 (Ozawa 1993). It is also the title of a Turkish poem written by Akmetin (Akmetin 2021). Moreover, Erkin Koray, a Turkish musician produced a song, the name of which is the second part of the proverb - *Kervan yürür* (2011). The proverb was also used in the title of a medical research article “Dogs Bark, but the Caravan Goes On: A Discussion on the Meta-analysis of Antidepressants” by Andrea Cipriani et al., which argues against the researchers who defend the efficiency of antidepressants over place-

¹² This is the transcription of one of the youtubers and, in the video, the speeches have been transcribed verbatim without any alterations.

bo (Tomaz 2020). Another online article is titled “The Five Presidents’ Report: The Dogs Bark but the Caravan Moves On?” targeting the academic literature and public discourse which criticized EU leaders (Galletti 2018). “The Dog Barks, But The Caravan Moves On” was also the title of an article from the online database ‘Informat’, which is about Australia solving its economic problems (Davidson 2000).

3. Conclusion

This proverb is commonly used in various contexts and holds different connotations. It finds widespread application in the daily lives and communication of society. It is employed to encourage individuals to persevere in the face of adversity. Furthermore, it is commonly utilized within social and political contexts. Particularly in political discourse, this proverb is invoked to symbolize resistance to criticisms or to express determination in achieving goals. However, at times, it is also used to connote excessive optimism or the tendency to ignore problems. In such instances, the proverb is employed to signify the unrealistic expectations or the dismissal of difficulties. Especially during times of economic or political crises, some critics use this proverb to underscore the importance of acknowledging the severity of issues rather than disregarding them. As for who is using it, it has been frequently used by politicians, creative and media writers, and has acquired different meanings in different contexts. It is commonly found in various fields such as music, books, magazines, articles, political speeches, and so on. However, taking the amount of use of the proverb in political speeches and political articles into account, it is noticed that this is also one of the main factors in spreading this proverb outside of Türkiye. As a result, the proverb *The dog barks, the caravan moves on* has become a universal saying used in different cultures and language groups. This study has helped us to understand how the proverb is spread and interpreted across languages and cultures. Finally, it demonstrates that this proverb can be explored in depth in various societal, political, and cultural contexts.

References

- Akı, Emine. “İt Ürür Kervan Yürür.” *Emineaki.Blogspot.Com*, 14 Dec. 2016, emineaki.blogspot.com/2016/12/it-ururkervan-yurur.html, retrieved on 8 July 2021.
- Akmetin, Eyyüp. “İT Ürür Kervan Yürür.” *www.Antoloji.Com*, 15 March 2021, www.antoloji.com/it-urur-kervan-yurur-10-siiri/, retrieved on 7 June 2021.
- Azmanoğlu, Mesut . *Türk Dünyası Atasözleri. Turan Kültür Vakfı*, 1999. p. 98.
- Chope, Christopher. Comment on “Caravan Site Licensing (Exemptions of Motor Homes)” *Hansard*, 03 Feb. 2016. [https://hansard.parliament.uk/commons/2023-02-03/debates/7D8E2FFC-CC6E-46E0-A8E3-7A3E23D8F099/CaravanSiteLicensing\(ExemptionsOfMotorHomes\)Bill#contribution-A8CB9286-8AB3-4BBB-BF6B-237AF7A93CCC](https://hansard.parliament.uk/commons/2023-02-03/debates/7D8E2FFC-CC6E-46E0-A8E3-7A3E23D8F099/CaravanSiteLicensing(ExemptionsOfMotorHomes)Bill#contribution-A8CB9286-8AB3-4BBB-BF6B-237AF7A93CCC), retrieved on 20 August 2023.
- Çobanoğlu, Özkul. *Türk Dünyası Ortak Atasözleri Sözlüğü. Atatürk Kültür Merkezi Yayını*, 2004. pp. 311–312.
- Conroy, Frank. *Dogs Bark, but the Caravan Rolls On: Observations from Then and Now. Houghton Mifflin Harcourt*, 2002.
- Davidson, Kenneth. “The Dogs Bark and the Caravan Moves on [Editorial].” 2000. *Dissent*, no. 4, Dissent Publications Pty Ltd, 2000, pp. 2–4, <https://search.informit.org/doi/10.3316/ielapa.81114267985>, retrieved on 23 June 2022.
- Erandac, Erkan. „İt Ürür, Kervan Yürür.“ *Takvim*, 10 October 2017, <https://www.takvim.com.tr/yazarlar/erandac/2017/10/10/it-urur-kervan-yurur>, retrieved on 10 February 2022.
- Flynn, Paul. Comment on “Badger Cull.” *Hansard*, 25 October 2012. <https://hansard.parliament.uk/Commons/2012-10-25/debates/12102527000002/BadgerCull>, retrieved on 20 August 2023.
- Galletti, Francesco. “Restarting Convergence To Reinvigorate Output Legitimacy: Is The EMU Waiting For Godot, Again?” *European Politics and Society*, vol. 19, no. 2, 2018, pp. 213–229.
- Gottert, Karl-Heinz . *Eile Mit Weile Herkunft and Bedeutung Der Sprichwörter. RECLAM Ist Eine Eingetragene Marke Der Philipp Reclam Jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart*, 2005. pp. 113–114.
- Kbnk. Comment on “İt Ürür Kervan Yürür.” *Eksi Sözlük*, 02 Nov. 2019. <https://eksisozluk1923.com/entry/97299643>, retrieved on 2 June 2022.

- Kessler, Leopold. Comment on “İt Ürür Kervan Yürür.” *Ekşi Sözlük*, 23 Mar. 2003. <https://eksisozluk1923.com/entry/2551009>, retrieved on 2 June 2022.
- İt Ürür Kervan Yürür-Erkin Koray*. YouTube, uploaded by Kozmikbey, 5 Oct. 2011, www.youtube.com/watch?v=hrVyfK0fS_8, retrieved on 25 August 2023.
- Makovec, Tomaz. “Dogs Bark, But The Caravan Goes On: A Discussion on the Meta-Analysis of Antidepressants by Andrea Cipriani Et Al.” *The International Journal of Risk & Safety in Medicine* vol. 31, no. 3, (2020): 149–155. doi:10.3233/JRS-190049, <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/32538873/>, retrieved on 8 May 2023.
- Mieder, Wolfgang. *Hinterfragte Weisheiten: Modifizierte Sprichwörter in Literatur, Medien und Karikaturen*. Praesens Verlag, 2022.
- Orga, İrfan. *İt Ürür, Kervan Yürür*. Everest Yayınları, 2014.
- “Ozawa - the Dogs Bark, but the Caravan Moves on = 犬は吠えるがキャラバンは進む.” *Discogs*, 1993, www.discogs.com/release/7671028-Ozawa-The-Dogs-Bark-But-The-Caravan-Moves-On-%E7%8A%AC%E3%81%AF%E5%90%A0%E3%81%88%E3%82%8B%E3%81%8C%E3%82%AD%E3%83%A3%E3%83%A9%E3%83%90%E3%83%B3%E3%81%AF%E9%80%B2%E3%82%80.
- Özey, Sami. «İt Ürür Kervan Yürür.» *Dik Gazete*, 21 Apr. 2021, www.dik-gazete.com/yazi/it-urur-kervan-yurur-makale,3548.html-3548.html, retrieved on 6 June 2023.
- Ran, Nazım Hikmet. *İt Ürür, Kervan Yürür*. İstanbul: Yenikitabcı Selamet Basımevi, 1936.
- Saatchi, Lord. Comment on “Brexit: Appointment of Joint Committee.” *Hansard*, 3 Jul. 2019, <https://hansard.parliament.uk/lords/2019-07-03/debates/EB715FB1-98B3-461C-B2B6-D8DCDE4CEC8E/BrexitAppointmentOfJointCommittee#contribution-536723DF-0495-4536-A0BE-7E47589FE166>, retrieved on 20 August 2023.
- Sandal, Ahmet. “Osmanlı Kervanı ve Etrafındaki İtler.” *Haber Merkezi46*, 2 Apr. 2015, <https://www.habermerkezi46.com/yazarlar/ahmet-sandal/osmanli-kervani-ve-etrafındaki-itler/263/>, retrieved on 6 June 2023.
- Soylu'dan Yılmaz Özdil'e Tepki: İt Ürür Kervan Yürür*. Independent Türkiye, 3 Jan. 2021, www.indyturk.com/node/294646/haber/soylu%E2%80%99dan-y%C4%B1lmaz-%C3%B6zdil%E2%80%99e-tepki-i%CC%87t-%C3%BCr%C3%BCr-kervan-y%C3%BCr%C3%BCr, retrieved on 11 December 2022.

Stewart, Henderson. Comment on “Broadcasting.” *Hansard*, 16 Jul. 1946, <https://hansard.parliament.uk/commons/1946-07-16/debates/c67d5997-df39-4969-b0e3-d41a28882e2c/Broadcasting#contribution-6386b962-b9e7-4431-afb0-0487b11dbaa4>, retrieved on 20 August 2023.

The Dogs May Bark, but the Caravan Moves On. YouTube, uploaded by Andrewjobling1964, 3 Aug. 2018, https://www.youtube.com/watch?v=CQ0_MWglwGI.

Tülay, Ahmet Semih. *İlk Çağlardan Günümüze Çoban Kültürü Atasözü Ve Deyimler*. Salmat Basım, 2014. p. 128.

Yazar, Onuncuköylü. Comment on “İt Ürür Kervan Yürür.” *Ekşi Sözlük*, 19 Aug. 2022, <https://eksisozluk1923.com/entry/141523123>, retrieved on 2 June 2023.

Yurtbaşı, M. *On Beş Dilde Atasözlerimiz. Turkish Proverbs and Their Equivalents in Fifteen Languages*. Istanbul: Serkan Etiket ve Matbaacılık San. ve Tic. Ltd. Şti., 1996.

Zorba, Alexis. Comment on “İt Ürür Kervan Yürür.” *Ekşi Sözlük*, 15 June 2016. <https://eksisozluk1923.com/entry/61161783>, retrieved on 2 January 2022.



DAMIEN VILLERS

HATERS GONNA HATE: A MEMETIC APPROACH TO THE BIRTH OF A MODERN PROVERB

Abstract: This essay is a case study that tackles two enigmatic and understudied processes: proverb genesis and proverb replication, the birth and propagation of proverbs.

After a brief introduction to the selected phrase, *Haters gonna hate*, it presents the controversial field of memetics or “memology”. This discipline, which studies the propagation of cultural units or “memes”, declined as quickly as it rose to fame. However, it offers very interesting tools such as the concept of “meme fitness” or “selection criteria” (Heylighen and Chielens 2009).

The next part assesses the applicability of memetics to paremiology, deciding whether proverbs and phraseological units in general can be viewed as memes (units of cultural information), considering both their essential qualities and the way that they propagate.

Only after substantial adjustments to combine these two aspects, the methodology is put into practice to describe the birth and propagation of the modern phrase *Haters gonna hate*. Online tools and corpora are used to facilitate the analysis and the identification of the steps in its “genesis” (see Villers 2015). Thus, the essay strives to present the usefulness and applicability of the memetic approach, and even allows qualitative predictions on phraseological candidates (see Villers 2022).

Keywords: birth, haters, memetics, propagation, proverb

1. Introducing ‘Haters gonna hate’

The phrase under study is very modern and appeared only recently in online dictionaries – though the pattern it contains is older. It was first recorded on the *Urban Dictionary* in August 2010 and was added to the online database *Knowyourmeme* in late 2010. It was incorporated into the *Dictionary of Modern Proverbs* in 2016 but still hasn’t made its way into mainstream dictionaries – one exception being the *Oxford English Dictionary*. As for the term *hater*, it first appeared on the

Urban Dictionary website in August 2003 after being used in hip hop songs in the 1990s. It refers to a negative person who makes disparaging comments online, which has become a “normalized” practice on some platforms (Burgess and Green 2009: 96).

The phrase, which originated in American English but is now used in all varieties, is usually defined as an expression of disregard for criticism, as can be confirmed in the following extracts:

(1) Haters gonna hate. But it's their problem. It's my choice to ride my bikes and velomobile (and my car twice a month) Don't dismiss a great concept just because Your Backward Country can't accept any change (lowtechmagazine.com, retrieved on 25 July 2023).

(2) Sadly, for some people the internet gives them the anonymity to be the bully they never got to be in school =/ Please don't let those kinds of people deter you from sharing your story if that's what you feel like doing! Haters gonna hate (asideofsweet.com, retrieved on 25 July 2023).

Although it is often used in a final or conclusive manner, the phrase may appear in a variety of positions. Its function may also range from emotional shielding to overt criticism, among others. It is usually referred to as a *phrase* or *catchphrase* but more specialised labels can be applied to it, for instance, *phraseological unit* insofar as it matches the required criteria (polylexicality and conventionality¹). It is occasionally labelled a *proverb* and may be considered one given its generalising nature, its unknown creator, and its grammatical autonomy, which are high-ranking criteria on the scale of consensus for proverb definition (see Villers 2022). It is therefore reminiscent of proverbs such as *Boys will be boys* or *Accidents will happen*. Compared to famous traditional proverbs, its frequency is lower in print-based corpora such as *Google Books* but it is similar or even higher for Internet-based corpora (see Table 1). Taking into account these numbers, it is safe to say that *Haters gonna hate* is conventional and current among the folk despite its very young age.

¹ This notion is redundant with others that are loose synonyms or derived from it, such as *reproducibility*, *institutionalisation*, *commonness* and *currency*.

Table 1: Frequency comparison in online corpora²

	Google Books	COCA	iWEB	EnTenT-en13
Little memes make great sayings	0	0	0	Empty
Honesty is the best policy	176,000	70	1,112	1,616
The pen is mightier than the sword	37,200	26	466	559
Haters gonna hate	2,470	51	682	516

2. Introducing memetics

Memetics or *memology* is the field that studies *memes*, cultural units that self-replicate by leaping from one brain to another. Memes are not limited to viral online images known as *Internet memes*. This very controversial field is at the crossroads of cultural transmission and evolutionary psychology. While the earliest framework for memetics dates back to 1890 and Gabriel Tarde's *Les lois de l'imitation (The laws of imitation)*, the terminology and momentum were created by Richard Dawkins's *The Selfish Gene*, a 1976 book on genetics and evolution. In his work, the author describes genes as a replicating machine and claims the existence of a cultural replicator, which he names using Greek etymology to echo its genetic counterpart:

We need a name for the new replicator, a noun that conveys the idea of a unit of cultural transmission, or a unit of imitation. 'Mimeme' comes from a suitable Greek root, but I want a monosyllable that sounds a bit like 'gene'. I hope my classicist friends will forgive me if I abbreviate mimeme to meme. If it is any consolation, it could alternatively be thought of as being related to 'memory,' or to the French word *même*. It should be pronounced to rhyme with 'cream'... Just as genes propagate themselves in the gene pool by leaping from body to body via sperms or eggs, so memes propagate themselves in the meme pool by leaping from brain to brain via a process which, in the broad sense, can be called imitation (Dawkins 1976: 192).

² Both COCA and iWEB are available on English-corpora.org while EnTenT-en13 is a corpus of Sketch Engine.

Both replicators, the gene and the meme, follow principles of natural selection illustrated by the phrase “survival of the fittest”. Since memes are any piece of information that can be copied from the mind of one individual to another – beliefs, customs, tunes, recipes, religions, gossip, folk tales, and so on, they were referred to as a “virus of the mind” (Brodie 1996) or “thought contagion” (Lynch 1996) in some of the numerous books that were published during the golden age of memetics (the nineties). Major works such as Susan Blackmore’s *The Meme Machine* and the creation of an online journal in 1997 established memetics as a bona fide discipline.

Despite great potential and enormous enthusiasm, criticism started to accumulate around key points: there was no unified terminology, no consensus on the definition or the existence of the meme and, more importantly, no concrete applications or empirical results. Rival schools even emerged: internalists, who believed the meme was a physical phenomenon inside the brain, and externalists, who thought memes were just cultural artifacts, or behavioural patterns. In spite of pleas to meet halfway, the debate proved counterproductive and no breakthrough was achieved. The field progressively declined until the journal of memetics was discontinued in 2005. Specialists turned away from memetics, which is now regarded as a dead pseudo-science, or an inconclusive “analogy” for the gene (Edmonds 2005).

However, several authors continued their work and achieved major improvements: Chielens and Heylighen (2005) designed a methodology to empirically test memetic predictions, McNamara (2011) presented evidence that memes can be measured in the nervous system thanks to neural imaging, and numerous authors successfully applied memetics to concrete domains: Internet hoaxes (Chielens and Heylighen 2005), poetry and metrical patterns (Drout 2006), marketing and patented trademarks (Johnson 2012), phraseology (Villers 2017 and 2018), and so on. This might appear to be too little too late, but memetics is far from dead. The fad has indeed passed, but its use in recent studies shows it is also far from being without advantages.

3. *Literature on phraseological birth and propagation*

The birth and propagation of phraseological units is a phenomenon that has received little attention³. The most notable exceptions are among proverb scholars who adopt a folkloristic approach, such as Trench (1986: 30), Firth (1926: 263), or Taylor (1934: 10). All authors agree on two general stages: the formation of the formula itself, and a later phase of general acceptance. Mieder (2015: 31) goes further and provides a description that includes some conditions for success and emphasises the progressive nature of propagation:

[Proverbs] are always coined by an individual whether intentionally or unintentionally. If the statement contains an element of truth or wisdom, and if it exhibits one or more proverbial markers [...], it might ‘catch on’ and be used first in a small family circle, and subsequently in a village, a city, a region, a country, a continent, and eventually the world. Mieder (2015: 31)

In linguistics, the most relevant concept to describe this phenomenon is *lexicalisation*. Since phraseological units are “linguistic signs that are handed down historically and coined culturally” (Pirainen 2012: 61), scholars, such as Bauer (1983) or Fiedler (2007), view their creation as a specific type of lexicalisation. But this notion is somewhat controversial: it is traditionally defined as a diachronic and progressive phenomenon whereby a new element is coined and becomes accepted by a larger community, resulting in semantic or formal modifications that entail a loss of semantic motivation or departure from productive rules (Bauer 1983; Hohenhaus 2005; Lipka 1992). Such a criterion may be convincing when it comes to idioms, which are semantically opaque, but is not relevant for a substantial part of phraseological units, such as transparent locutions, binomials, or non-figurative proverbs with a modern syntax. This is why several scholars opt for different notions. For instance, Quirk et al (1985) and Moon (1998) choose a more sociolinguistic approach with the term *institutionalisation* while

³ One major exception is the 24th issue of *Lexis—Journal in English Lexicology*, to be published in 2024.

cognitive linguists, such as Langacker (2017), prefer the notion of *entrenchment*. Other terms, like *phraseologization* (for instance, Mel'cuk 2021) or *proverbialisation* (for instance, Schapira 2000), are sometimes used as specialised synonyms for lexicalisation. Despite a variety of labels, linguists traditionally focus on semantic aspects, such as degrees of opacity, and simply describe the beginning and the conclusion of the process, namely, coinage and acceptance.

The most interesting contribution to memetics, in terms of transferability to other disciplines, was probably proposed by Heylighen (1993, 1997, 1998). He identified four main stages in the *replication* of memes. In order to infect a new host, a meme first requires *assimilation*: it needs to be noticed, understood, and accepted. It then can be stored in memory, which corresponds to the *retention* phase. Finally, the meme is repeated (*expression*) by becoming a concrete signal such as sound, ink, pixels (*transmission*). The proverb genesis model developed in Villers (2014⁴) and tested in Villers (2015) on modern proverbs was updated to incorporate the stages identified by the memetic approach. Its updated form is summarised in Diagram 1. Heylighen's framework seems to have influenced the model and terminology in Bhuvaneshwar (2015), who describes similar steps, although the latter claims to have a "karmic" approach, based on karma, astronomy, and philosophical principles.

Heylighen's contribution does not end here. The entire replication process being very selective, only the most efficient memes will go through all the stages. Their capacity to survive and replicate, *meme fitness*, greatly depends on qualities that are labelled *selection criteria*, as an echo to Darwin's "survival of the fittest". These vital criteria were tested empirically in Heylighen and Chielens (2009) and adapted to phraseology for a case study in Villers (2018). They include qualities such as distinctiveness, simplicity, utility, or publicity, which will be expanded upon below.

⁴ This work is a modified version of a PhD dissertation defended in 2010 in Toulon, France.

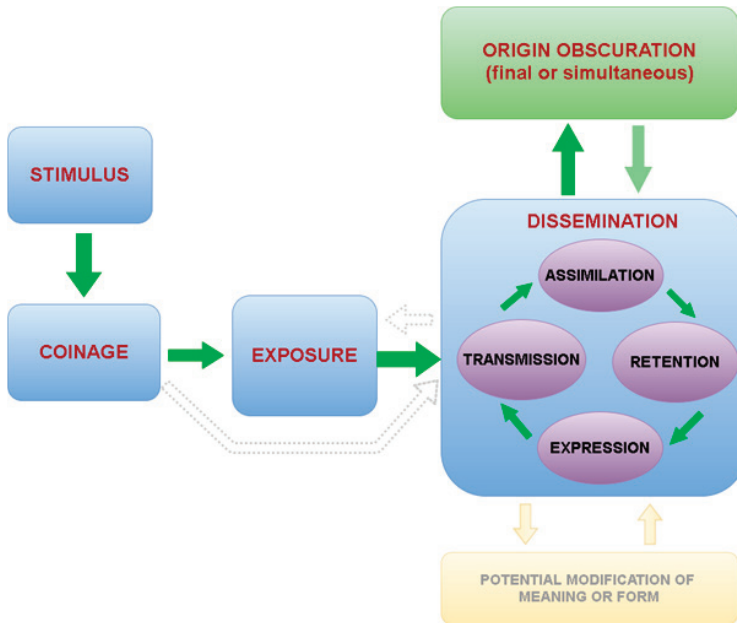


Figure 1: The stages of proverb genesis (see Villers 2022).

4. *The stages in the birth of ‘Haters gonna hate’*

It is now clear that the memetic approach is compatible with lexicalisation or proverbial birth. Although it was intended to describe thought contagion, it is so encompassing that it can easily be adapted to linguistic units. Phraseological units are indeed stored in the mental lexicon (retention), which requires a large number of hearers/readers to notice, understand, and accept them. When they become speakers or writers, they can pass on the phrase, creating an endless cycle of transmission.

In the case of our modern proverb, the source of the exact⁵ wording seems to be identified. A quick Internet search is enough to re-

⁵ Earlier song lyrics included both terms but with different wordings, e.g. “playa hater” by Notorious Big (1997).

alise that it is consistently attributed to a song from 2000, *Playas gon' play*, by the hip hop girl band 3LW. The song, which did not go down in musical history, was the first to contain the phrase: “The playas gon’ play, them haters gonna hate”. However, queries on the n-gram viewer or Google Trends indicate that the phrase did not propagate until late 2008. The former tool depicts language trends and is based on Google Books’ giant corpus. The latter is an analytical tool used mostly in marketing and records what people around the world type on Google. Both tools show a clear peak in late 2008. On Google Trends, it is apparent that the phrase boasted a fast and simultaneous propagation in English-speaking countries around the world, in the manner of a pandemic (see Figure 2). More interestingly, Google Trends shows that search queries consistently associated the phrase with other words such as *gif* or *meme*. On the contrary, the first half of the song lyrics, *Players gonna play*, did not appear in the search queries. This confirms that it first propagated in the form of an Internet meme, which is attributed to Omar Noory, a graphic designer who posted the “baller” gif on a forum in late 2008, triggering a flood of variants on a number of forums and websites (see Figure 3). When contacted for the present essay, Noory confirmed the story and explained that he had heard the phrase from his boss but could not attest as to where the latter had heard it.

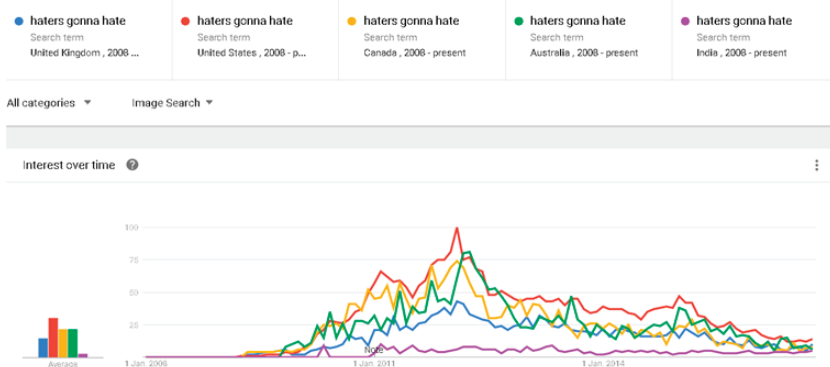


Figure 2: worldwide Google queries for *Haters gonna hate*.



Figure 3: the original *Haters gonna hate* meme (left) and two of the many notable variants

A search on the NOW⁶ corpus and the Internet reveals that the phrase quickly started being used on forums without the gif image, meaning that it circulated both as a meme and a standalone phrase. It then started being used by online news websites in the early 2010s, such as *IGN* (12 Nov. 2011), *Scout Magazine* (17 Aug. 2011), or *ZDNET* (29 Aug. 2012). It was also circulating orally away from the Internet among the younger or more connected population. This example from the *New York Times* on 21 June 2012 is an interesting demographic clue:

Getting feedback like that is part of the tech critic's job. I'm sure drama critics, music critics and art critics get their share of joyous mail, too. "Haters gonna hate," as my teenage son reminds me (David Pogue, "Hate Mail and the New Religious Wars in Tech")

Another very interesting demographic clue is provided by Taylor Swift after the international success of her 2014 song *Shake it off*, which contains the lyrics "The players gonna play, play, play, play, play; the haters gonna hate, hate, hate, hate, hate." The creators of the phrase – and writers of *Playas Gon' Play* (2000) by 3LW – swiftly filed a copyright lawsuit against the famous artist. In 2018, a judge ruled that the phrase was too "banal" to be a copyright infringement but an appeal from 2021 forced the singer to justify herself, leading to the dismissal of the lawsuit in 2022. She declared that while she was not allowed to listen to the hip hop band during their brief chart

⁶ Available on English-corpora.org, *News On the Web* is a 17.8 billion-word corpus of online news ranging from 2010 to 2023, which is still updated daily.

run, the phrase was commonly used among children when she was in middle school and high school, which corresponds to the years 2000 to 2005. This tends to show that the oral circulation of the phrase had already started before its written boom in 2008. Unsurprisingly, the phrase was quickly adopted by mainstream news outlets and the general public after it was propelled to international fame by Taylor Swift's song in 2014.

Using the proverb genesis model above it is possible to summarise as follows: the *stimulus* (phase 1) was a particular instance of "hate" or criticism received or witnessed by the songwriters, Sean Hall and Nate Butler, which led to the *coinage* of the phrase (phase 2) and its incorporation into the lyrics for the song by 3LW. The music video and the song were therefore the first *propagating agents* and triggered substantial *exposure* to the meme-phrase among the population (phase 3). This triggered localised rounds of *dissemination* (phase 4): some of the potential hosts listening to the song noticed the phrase, understood it, and agreed with its message (*assimilation*). The song was stored in their memories (*retention*) until the circumstances were right for them to repeat and use the phrase (*expression*) by using a type of signal such as voice (*transmission*). The number of hosts hence infected grew until the resulting pool of hosts was large enough to include a particular man: Omar Noory's boss. He perpetuated the cycle of dissemination by using it at work; this is where Omar Noory – a graphic designer who graduated from an art school in Columbus, Ohio, USA – picked up the phrase. Upon exposure, the assimilation and retention phases were so successful that he decided to create a gif image of it (see Figure 3) and post it on a popular forum. This particular transmission medium proved to be very effective: the gif became the *primary propagating agent*, bringing enough exposure to trigger worldwide dissemination by imitation, as evidenced by the results from the n-gram viewer and Google Trends (see Figure 2). Noory's name was never really known to the general public, so the phrase did not acquire the status of quotation (*obscuration* phase) and overshadowed its creator.

5. *The recipe for success of ‘Haters gonna hate’*

The lightning-quick and global propagation of the phrase is no coincidence. It contained qualities that greatly helped the replication process. In a memetic framework, the capacity of memes to survive, *meme fitness*, greatly depends on *selection criteria*, which can act as propagation boosters. These criteria were put forward by Heylighen (1993) and updated in Heylighen and Chielens (2009), then modified in Villers (2018, 2022) to be adapted to phrasemes or proverbs. The revised classification removed criteria such as controllability (adaptation to the subject’s actions) or intolerance and proselytism, which have to do with memes that seek to eliminate other memes by urging the host to replicate them, as can be the case with religion or ideologies. It also merged categories that were too redundant and modified notions that lacked transparency. Finally, it added several important criteria, including ornatus, by drawing from the qualities described in classical rhetoric (*virtutes elocutionis*).

These qualities may be summarised as follows:

- **Distinctiveness:** how different the proverb is from other “competitors”
- **Expressivity:** how easily and quickly the proverb can be uttered
- **Simplicity:** the clarity of its message
- **Ornatus:** the aesthetic or stylistic appeal of the proverb
- **Novelty:** the degree of modernity and perceived “freshness” of the proverb
- **Veracity:** the degree of truth it contains
- **Conformity:** the compatibility of the message with the host’s beliefs
- **Utility:** the pragmatic potential of the proverb, its usefulness
- **Aptness:** how relevantly the proverb is used in context
- **Publicity:** the reach of the proverb, and the number of hosts in contact with it
- **Repetition:** repeated contact of the host with the proverb
- **Authority:** the weight and prestige added by the creator or user.

Haters gonna hate meets these selection criteria with flying colours and benefits from a high degree of *proverb fitness*. The proverb is not only relatively distinct in form and meaning from existing ones but it also offers a concise and simple truth in an easily expressible, catchy, and novel manner. Aside from its very efficient packaging, the proverb's main advantage is certainly its utility: in our digital era, ruled by social networks, it offers a defence mechanism in the face of an everlasting fuel: hate. As a result, the proverb boasts a high degree of acceptability and relevance, which translates into high frequency of use. This, in turn, bolsters the quantitative requirements – publicity and repetition. Authority seems to be the only criterion that remains to be met, as the original creator has long been forgotten by the majority of users, but famous users such as Taylor Swift still add some weight for certain sections of the population.

6. Conclusion

It is now clear that *Haters gonna hate* is, despite its very young age, a bona fide phraseological unit belonging to the proverb subclass. The memetic approach was adapted to paremiology to describe more accurately the steps in the genesis of our modern proverb, which first circulated orally before gaining international popularity as an Internet meme. Concepts such as proverb fitness and selection criteria made it possible to identify its main propagation boosters, proving the usefulness of the controversial discipline, and reminding us not to throw the baby out with the memetic bathwater. It is very likely that the young proverb will enjoy high longevity as a consequence of its high fitness. However, the memetic model has its limits: quantifying the weight of each selection criterion remains a distant and elusive ambition.

References

- Bauer, Laurie. *English Word Formation*. Cambridge: Cambridge University Press, 1983.
- Bhuvaneshwar, Chilukuri. "The Proverb and Its Definition: A Karimik Linguistic Approach". *Bisdat, qui cito dat, Gegengabe in Paremiology, Folk-*

- lore, *Language, and Literature*, edited by Christian Grandl, and Kevin McKenna, Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015, pp. 77–93.
- Blackmore, Susan. *The Meme Machine*. Oxford: Oxford University Press, 1999.
- Brodie, Richard. *Virus of the Mind: The New Science of the Meme*. Seattle: Integral Press, 1996.
- Burgess, Jean and Joshua Green. *Youtube: Online Video and Participatory Culture*. Cambridge: Polity Press, 2009.
- Chielens, Klaas, and Francis Heylighen. “Operationalization of Meme Selection Criteria: Methodology to Empirically Test Memetic Predictions”. *Social Intelligence and Interaction in Animals, Robots and Agents*, edited by AISB, Hatfield: UH, 2005, pp.14–20.
- Doyle, Charles Clay, Wolfgang Mieder, and Fred Shapiro. *The Dictionary of Modern Proverbs*. New Haven: Yale University Press, 2012.
- Drout, Michael. “A Meme-Based Approach to Oral Tradition Theory”. *Oral Tradition*, no. 21-2, 2006, pp. 269–294.
- Edmonds, Bruce. “The Revealed Poverty of the Gene-Meme Analogy – Why Memetics per se Has Failed to Produce Substantive Results”. *Journal of Memetics - Evolutionary Models of Information Transmission*, no. 9, 2005.
- Fiedler, Sabine. *English Phraseology: A Coursebook*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2007.
- Firth, Raymond. “Proverbs in Native Life with Special Reference to Those of the Maori”. *Transactions of the Folk Lore Society*, no. 37-3, 1926, pp. 245–270.
- Heylighen, Francis. “Selection Criteria for the Evolution of Knowledge”. *Proceedings of the 13th International Congress on Cybernetics*, Namur: Association Internationale de Cybernétique, 1993, pp. 524–528.
- Heylighen, Francis. “Objective, Subjective and Intersubjective Selectors of Knowledge”. *Evolution and Cognition*, no. 3, 1997, pp. 63–67.
- Heylighen, Francis. “What Makes a Meme Successful? Selection Criteria for Cultural Evolution”. *Proceedings of the 16th International Congress on Cybernetics*, Namur: Association Internationale de Cybernétique, 1998, pp. 418–423.
- Heylighen, Francis, and Klaas Chielens. “Cultural Evolution and Memetics”. *Encyclopaedia of Complexity and System Science*, edited by Robert Meyers, 2009, pp. 3205–3220. <https://doi.org/10.1007/978-0-387-30440-3>, retrieved on 25 July 2023.

- Hohenhaus, Peter. "Lexicalisation and Institutionalisation". *Handbook of English Word-Formation*, edited by Pavol Stekauer, and Rochelle Lieber. Dordrecht: Springer, 2005, pp. 353–373.
- Johnson, Shontavia. "Memetic Theory, Trademarks & The Viral Meme Mark". *The John Marshall Review of Intellectual Property Law*, no. 13, 2012, pp. 96–129.
- Langacker, Ronald. "Entrenchment in cognitive grammar". Entrenchment and the psychology of language learning: How we reorganize and adapt linguistic knowledge, edited by Hans-Jörg Schmid, American Psychological Association: De Gruyter Mouton, 2017, pp. 39–56.
- Lipka, Leonhard. *An Outline of English Lexicology*. Tübingen: Niemeyer, 1992.
- Lynch, Aaron. *Thought Contagion: The New Science of Memes*. New York: Basic Books, 1996.
- Mel'čuk, IGOR. "Morphemic and Syntactic Phrasemes". *Yearbook of Phraseology*, vol 12, 2021, pp. 33–74.
- McNamara, Adam. "Can We Measure Memes?". *Frontiers in Evolutionary Neuroscience*, no. 3, 2011, pp. 1–7.
- Mieder, Wolfgang. "Origin of Proverbs". *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*, edited by Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, and Melita Aleksa Varga, Warsaw: De Gruyter Open Poland, 2015, pp. 28–48. <https://doi.org/10.2478/9783110410167.2>, retrieved on 25 July 2023.
- Moon, Rosamund. *Fixed Expressions and Idioms in English: a Corpus-Linguistic Approach*. Oxford University Press, 1998.
- Piirainen, Elisabeth. *Widespread Idioms in Europe and Beyond*. New York: Peter Lang Publishing, 2012.
- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, and Jan Svartvik. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman, 1985.
- Schapira, Charlotte. « Proverbe, Proverbialisation et Déproverbialisation ». *Langages*, no. 34, 2000, pp. 81–97.
- Taylor, Archer. "Problems in the Study of the Proverb". *Journal of American Folklore*, no. 47, 1934, pp. 230–260.
- Trench, Richard C. *Proverbs and Their Lessons*. London: Routledge, 1861.
- Villers, Damien. *Le Proverbe et les Genres Connexes*. Sarrebruck: Presses Académiques Francophones, 2014.

- Villers, Damien. « Proverbiogenèse et Obsolescence, la Naissance et la Mort des Proverbes ». *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, no. 32, 2015, pp. 383–424.
- Villers, Damien. “Proverbiogenesis: the Phases of Proverbial Birth”. *9th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs – Proceedings, Tavira: International Association of Paremiology*, edited by Rui Soares, and Outi Lauhakangas, 2016, pp. 369–380.
- Villers, Damien, and Wolfgang Mieder. “Time is Money. Benjamin Franklin and the Vexing Problem of Proverb Origins”. *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, no. 34, 2017, pp. 391–404
- Villers, Damien. “*The cake is a lie*: Witnessing the Birth of a Modern Phraseme”. *Konventionalisierung und Variation*, edited by Natalia Filatkina, and Soren Stumpf, Berlin: Peter Lang, 2018, pp. 293–312.
- Villers, Damien. “What Makes a Good Proverb? On the Birth and Propagation of Phrasemes”. *Lexis: Journal of English Lexicology*, no. 19, 2022. <https://doi.org/10.4000/lexis.6383> <http://journals.openedition.org/lexis/6383>, retrieved on 25 July 2023.
- Whiting, Barlett Jere. “The Nature of the Proverb”. *Harvard Studies and Notes in Philology and Literature*, no. 14, 1932, pp. 278–302.



Anti-proverbs and modern proverbs

RITA BRDAR-SZABÓ, MARIO BRDAR, JIAYOU XI

ONE PROVERB MAKES A HUNDRED: TOWARDS THE AUTOMATIC DETECTION OF PROVERBS AND ANTI-PROVERBS WITH HYPERBOLICALLY USED LARGE NUMBERS

Abstract: A number of proverbs in many languages contain numerical expressions. The majority of numbers in question are cardinal or ordinal numbers between 1 and 10, but we also find hyperbolically used large numbers, typically numerical concepts like HUNDRED, THOUSAND and MILLION. In this article we take a look at some such proverbs in English, German, Hungarian, Croatian and Chinese. We identify an interesting feature of these proverbs across languages, that is, the fact that these large numbers are often contrasted with the lexical item denoting the numerical concept ONE. This fact, coupled with some other structural features of these proverbs, can be exploited to automatically harvest authentic examples of these proverbs from a corpus or the internet in a very simple fashion. What is more, this procedure can be used to identify a host of creative variations of these proverbs, namely, anti-proverbs.

Keywords: anti-proverb, automatic detection, hyperbole, number

1. Introduction

There are many proverbs in a wide range of languages that contain a numerical expression. Most of these numbers are cardinal or ordinal numbers between 1 and 10, as illustrated in the following well-known English, German, Italian and Spanish proverbs:

- (1) *Don't put all of your eggs in one basket.*
- (2) *Two heads are better than one.*
- (3) *A bird in the hand is worth two in the bush.*
- (4) *Two's company, three's a crowd.*
- (5) *Tres españoles, cuatro opiniones.* 'Three Spaniards, four opinions' (Spanish)

- (6) *Un occhio del padrone vede più di quattro occhi dei suoi servi.* ‘One eye of the master sees more than four eyes of his servants’ (Italian)
- (7) *Fünf Finger fassen mehr als zwei Gabeln.* ‘Five fingers hold more than two forks’ (German)
- (8) *A cat has nine lives.*
- (9) *Katzen haben sieben/neun Leben.* ‘Cats have seven/nine lives’ (German)
- (10) *Melior est avis in manu vel nido, quam decem in aere.* ‘Better is a bird in the hand or its nest, than ten in the air’ (Latin)

We also find proverbs with large numbers, typically numerical concepts such as HUNDRED, THOUSAND and MILLION, or a round number in between, as illustrated in the following set of examples from English, German, Hungarian and Chinese:

- (11) *It will be all the same in a hundred years.*
- (12) *Hundert Jahre und kein bisschen weise.* ‘Hundred years and not a little bit wise’ (German)
- (13) *Száz forintot paripa is botlik.* ‘A hundred forint steed also stumbles’ (Hungarian)
- (14) *Ezer a bajom, meg kettő.* ‘I have a thousand problems, and two more’ (Hungarian)
- (15) 读 书 破 万 卷, 下
 dú shū pò wàn juàn, xià
 read book damage ten thousand roll down
 笔 如 有 神。
 bǐ rú yǒu shén
 pen as have God
 ‘After you have read more than ten thousand volumes, you will find it easy to write as if God were there helping you’ (Chinese)

While the smaller numbers often have a referential or denotative meaning (i.e., they are to be taken literally), large numbers in proverbs in (11-15) are apparently used hyperbolically. Number hyperboles are discussed in some detail in Brdar-Szabó and Brdar (2010). Examples like:

- (16) *You can choose between hundreds of makes.*
- (17) *Thanks a million, you're an angel.*
- (18) *There's one thousand and one problems that can be related to hesitation...*
- (19) *Billions of words have been written about overcoming stage fright.*

The phenomenon seems to be cross-linguistically wide-spread. One of the differences between linguistic and cultural communities seems to concern the choice of the preferred number or numbers, it is most of the time a hundred or a thousand, but there are other possibilities as well. It is also quite possible that different large numbers operate as hyperbolic devices for specific pragmatic purposes in different domains within one language, e.g. that one number is used to phrase a reproach for something not done in the linguistic domain, but another number may perhaps be used in the domain of visual perception to indicate a high frequency of the event, etc. Consider the following example from Christopher Marlowe¹:

- (20) *Mighty lord,*
***Three hundred thousand** men in armour clad,*
 Upon their prancing steeds, disdainfully
 With wanton paces trampling on the ground.
***Five hundred thousand** footmen threatening shot,*
Shaking their swords, their spears and iron bills... (Tambourlaine IV,1, 20-25)

In this article we identify some interesting features of proverbs with large numbers across languages. One is the fact that there is a par-

¹ Christopher Marlowe, *Tambourlaine The Great*. Part One and Part Two. Edited by Matthew R. Martin. Peterborough: Broadview Editions. The text is found in Part One, Act IV, scene I, lines 20-25 on p. 129.

allelism in their structure and that these large numbers are often contrasted with the lexical item denoting the numerical concept ONE. This fact, coupled with some other structural features of these proverbs, can be exploited to automatically harvest authentic examples of these proverbs from a corpus or the internet in a very simple fashion. What is more, this procedure can be used to identify a host of creative variations of these proverbs, i.e., anti-proverbs.

2. On some conceptual and structural properties of proverbs containing large number

As shown in Brdar (2004) and Brdar-Szabó and Brdar (2010), it is possible to conceive of many hyperbolic expressions as being motivated by means of a combination of a scalar model, as proposed by Israel (2001), and by means of conceptual metonymy. Specifically, we can detect the part-for-whole metonymy involving a numerical scale and its upper or lower end, i.e. UPPER-END-OF-A-SCALE-FOR-WHOLE-SCALE OR LOWER-END-OF-A-SCALE-FOR-WHOLE-SCALE metonymy (as suggested by Radden and Kövecses 1999). Note that the scale itself may have innumerable many points but that it is only the extreme points that are used in hyperbolic expressions. Now, of course, we know that in most languages spoken by communities whose number systems are of the decimal type, that there are two sets of terms resembling helical chains, continuously re-cycled, one inside the other, ‘units’ – *one, two, three, four, ... nine*, and the “tens” *twenty, thirty, forty, ninety*. In addition to these, there is a set resembling measure terms: *hundred, thousand, million, billion*, etc., exhibiting geometrical rather than linear progression. It is precisely these measure-like number terms that are most likely to be used in hyperbolic expressions. So the metonymy seems to be the mechanism that singles out these measure-like, and some other number, terms placed somewhere within the scale (note that number names form in principle, if not in practice, an endless series) and promotes them to end points, practically obliterating all the other numbers between them and the default value. At the same time, the ground seems to be destroyed for all kinds of bizarre entailments that might have arisen

if all the other numbers had remained in play. In other words, metonymy virtually constrains the inferencing process and thus makes possible the emphatic hyperbolic interpretation.

As observed above, in the set of proverbs we are here interested in there is always a numerical element, a real or a fictive one, that belongs to the realm of what is in the folk number model perceived to be a large one, and is normally a round one if real, containing number one and a number of zeroes. This probably serves as one of the most obvious clues of the intended non-literal meaning because a large round number of entities or events in a set or a series is conspicuously less common in real life than others, and obviously less easily accessible to immediate precise verification. Of course, it is generally the case that with less than perfectly round numbers, the smaller these numbers are, the more likely the whole situation, i.e. the likelihood of the expression being recognized as an intended hyperbole significantly decreases.

Another clue is the nominal use of such large numbers in the plural. A large number in the plural seems to be more easily recognized as an exaggeration than a singular form. In other words, it is easier to identify the number as not exhibiting a referential meaning, but rather a non-denotative one.

In this article we take a closer look at some such proverbs in English, German, Hungarian, Croatian and Chinese. An interesting feature of these proverbs that can be observed across languages is that these large hyperbolically used numbers are often contrasted within the same proverb with the lexical item denoting the numerical concept ONE (which may also be expressed by means of a determiner, such as the indefinite article):

- (21) *A picture is worth a **thousand** words.*
- (22) *Draußen hat man hundert Augen, daheim kaum eins.* literally: One has a hundred eyes outdoors, but hardly a single one at home, 'Forget other faults remembering your own' (German)

- (23) *Egy bolond százat csinál.* ‘One fool makes a hundred more fools’ (Hungarian)
- (24) *Zdrav čovjek ima tisuću želja, a bolestan samo jednu.* ‘A healthy man has a thousand wishes, an ill man has just one’ (Croatian)
- (25) 一 诺 千 金。
 yī nuò qiān jīn
 one promise thousand gold
 ‘One’s word is one’s bond’
- (26) 智 者 千 虑, 必 有 一 失。
 zhì zhě qiān lǜ, bì yǒu yī shī
 wisdom person thousand consider must have one miss
 ‘A wise person reflecting a thousand times can still make a mistake’

This seems to be another case of structural parallelism in proverbs that Gibbs notes:

Proverbs have a relatively fixed form, similar to idioms, clichés, and other speech formulae. Empirical research shows that people see certain sentence forms as being more proverbial than others... Proverbial statements have meter (e.g., *You can lead a horse to water, but you can't make him drink*), rhyme (e.g., *Haste makes waste*), slant rhyme (e.g., *A stitch in time saves nine*), alliteration (e.g., *Live and let live*), assonance (e.g., *A rolling stone gathers no moss*), personification (e.g., *Necessity is the mother of invention*), paradox (e.g., *No news is good news*), and parallelism (e.g., *A penny saved is a penny earned*)... (Gibbs 2001: 168)

3. On automatic detection of proverbs (with hyperbolically large numbers)

There are currently not too many studies concerned with the automatic detection of proverbs in general, or of some types of proverbs. One of the reasons that explain why this area of research lying at the interface of in natural language processing and paremiology has

been largely neglected so far is that the benefits of such enterprise have not been fully realized by the researchers in the latter area, with the consequence that its NLP aspects are still not deemed of sufficient interest in the former. In addition to its indirect worth in refining the notion of proverb, its definition, structural properties, and classifications, the work on automatic detection is of immense help in organizing proverbs in databases, and making possible cross-linguistic comparisons. In this article, we demonstrate an additional benefit, viz. the facilitation of the systematic search for modified proverbs, or anti-proverbs, in running texts, which could contribute towards a better understanding of this phenomenon.

The specific subset of proverbs we are concerned with here contain hyperbolically used large numbers. We therefore consider briefly the methodology applied in the detection of hyperboles before we turn to methods for mining proverbs. Burgers et al. (2016) introduce Hyperbole Identification Procedure (HIP), what they claim to be the first systematic method for identifying linguistic hyperbole in discourse. It is based on MIP (Metaphor Identification Procedure, Pragglejaz Group 2007) and its successor MIPVU (Metaphor Identification Procedure Vrije Universiteit, Steen et al. 2010), and suffers from the same weaknesses as the models it is based on. It is hampered by having to go through a series of vacant operations, ultimately depending on subjective opinions of coders. It is difficult how it could be successfully applied in optimizing and speeding up corpus studies, let alone automatic detection of hyperboles.

We now turn to methods devised for automatic detection of proverbs. A number of articles report attempts that amount to identifying variants of proverbs rather than automatic detection as such, as well as providing their translational equivalents in other languages (cf. Sidhu et al. 2010; Sharma and Goyal 2011; Garg and Goyal 2014). A more sophisticated approach is described in Rassi et al. (2014a and b). The system they devised starts from a collection of proverbs and their variants, one of them selected as the base-form in the lexical database due to its frequency. The items designated as base-forms were

then assigned to various classes based on their syntactic properties. These included: (i) the number of propositions (one, two, or three clauses or clause-like units); (ii) coordination (in multiple-clause proverbs); (iii) order of the main vs the subordinate clauses (in multiple-clause proverbs); (iv) order of the constituents (in single-clause proverbs); (v) impersonal constructions; and (vi) obligatory negation. The function of noun phrases (subject or complement) was also taken into consideration, just like the presence of adverbials, modal verbs, obligatory negation, impersonal pronouns, etc. Without going into the technical details of their procedure (basically, producing graphs by intersecting a tabular matrix of core elements with finite-state transducers, which can be used to find corresponding patterns in texts), we see that the crucial part of the procedure is a careful description of the inherent structure of proverbs, i.e. finding their salient properties and establishing how they tend to co-occur.

Another possibility of mining proverbs in a more direct manner using corpora is described in Āurčo (2006), Hrisztova-Gotthardt and Gotthardt (2012), or Steyer (2015). They are based on particular search algorithms aiming at a particular proverb, unlike the above that harvested anything that proverb-like.

4. Mining proverbs with hyperbolically used large numbers

What we propose in this article is that the parallel use of numbers, a small one, such as 1, and a large one, either in the same proposition (clause) or in separate clauses of a single prover, can be used as a signal of proverbiality (cf. Gibbs 2001: 168). This can be plotted against other salient syntactic properties, such as unusual word order: e.g. xOV instead of the more usual xVO, as in *Egy bolond százat csinál* ‘One fool hundred-ACC makes’, which contrasts with the more typical word order in literal utterances, x *csinál* O. Finally, taking into consideration relative shortness of proverbs, the distance between the two numerical elements belonging to such disparate classes should not be big, the window span being 5 to 10 words, at the most.

This observation could of course be combined with and/or incorporated with the method similar to what is proposed by Rassi et al. (2014a and b). Needless to say, it could be successfully used to formulate queries in Sketch Engine, while performing searches on any of the TenTen corpus family, or while using native search interfaces of certain large publicly available corpora (COCA, BNC, DeReKo, etc). But this simple procedure works even in its crudest/low-resource mode, i.e. when performing Google searches using Boolean search operators such as “ ”, * or |. The first makes possible a search for exact sequences, the second is a wildcard that replaces any word or a sequence of words between the word to the left and the word to the right, while the last operator is a disjunct “or” (it could be replaced by OR).

Let us illustrate this on some simple examples. Consider first the results of the Google search formulated as: “better one * hundred | thousand”.

Table 1. A selection of the results for the Google query “better one * hundred / thousand”.

<i>Better one safe way than a hundred on which you cannot reckon.</i>
<i>Seeing something once is better than hearing about it a hundred times.</i>
<i>One act of obedience is better than one hundred sermons.</i>
<i>The rule of one lion is ever better than a hundred rats.</i>
<i>Better to have one thousand enemies outside the house than to have one single enemy inside it.</i>
<i>For a day in your courts is better than a thousand elsewhere. (Bible, Psalms)</i>
<i>It is better to conquer yourself, than to win a thousand battles. (Buddha)</i>
<i>One beautiful heart is better than thousand beautiful faces. (Shakespeare)</i>
<i>It's better to see something once than to hear about it a thousand times.</i>
<i>It is better a hundred guilty persons should escape than one innocent person should suffer. (Benjamin Franklin)</i>
<i>One picture is worth a thousand words.</i>
<i>One picture is worth ten thousand words.</i>

Needless to say, a wider range of results would be retrieved if *better* were eliminated, but this would result in more noise in the data. As can be seen from the table, the results include proverbs from other languages, translated into English (for whatever reason), sayings and adages that can be attributed to particular sources (the Bible, certain famous people). This is of course not a problem. Proverbs are in our contemporary world a type of commodity that travel quite well, across country, language and media borders. This just goes to show the dynamic evolution in this area of the lexicon. As an example, the last two items are variants of *A picture is worth a thousand words*, which was apparently introduced into English in the first part of the 20th century. In an article in *The Post-Standard*, published in March 1911, discussing journalism and publicity, Arthur Brisbane said “[u]se a picture. It’s worth a thousand words.” A related expression, *One look is worth a thousand words*, appeared in a car advertisement in 1913.



Figure 1. The Piqua Auto Car House advertisement with the expression *One look is worth a thousand words* (1913).

In 1918 it reappears in an advertisement for *The San Antonio Light*, as *One picture is worth a thousand words*. Frederick R. Barnard, who used this in his 1921 article, modified it in 1927 to *One picture is worth ten thousand words*, suggesting an ancient Chinese proverb as its origin. In the popular mind, it soon became attributed to Confucius.

A similar query for Hungarian, “jobb egy * száz” (better one * hundred) brought the following results:

Table 2. A selection of the results for the Google query “jobb egy * száz” (better one * hundred).

<i>Jobb száz irigy, mint egy szánó</i>	You'd better have one hundred who envy you than one who is sorry for you.
<i>Jobb egy adok, mint száz kérek</i>	I'd rather give one than ask for a hundred
<i>Jobb egy békeség száz hadnál</i>	One peace is better than a hundred wars
<i>Jobb egy ereszkedő száz kapaszkodónál</i>	One descent is worth a thousand handrails
<i>Jobb egy Isten száz papnál.</i>	One God is better than a hundred priests
<i>Jobb egy jó barát száz atyafinál</i>	One good friend is better than a hundred brothers
<i>Jobb egy óra száznál.</i>	One hour is better than a hundred
<i>Jobb egy száraz falat nyugalomban, mint tizenkét pástétom veszekedésben</i>	Better a dry bite in peace than twelve pies in a fight
<i>Egy bolond annyit kérdezhet, hogy száz bölcsnek is gond lesz rá megfelelni</i>	A fool can ask so much that even a hundred wise men will have trouble answering
<i>Jobb egy példa száz leckénél</i>	An example is better than a hundred lectures

This method proves extremely useful when looking for modified proverbs or anti-proverbs

Antiproverbs (also called postproverbs or perverbs) are transformations of conventionalized proverbs typically produced for humorous effects. Mieder (2004: 28) defines them as

“parodied, twisted, or fractured proverbs that reveal humorous or satirical speech play with traditional proverbial wisdom.” They are studied in detail in Mieder (1982, 2007), Mieder and Tóthné Litovkina

(1999), T. Litovkina and Mieder (2006), T. Litovkina (2015) and T. Litovkina et al. (2021), among others.

The query formulated as “a | one * worth a thousand” yielded a host of variants based on *A picture is worth a thousand words*, many of which count as anti-proverbs. Consider the following selection:

Table 3. A selection of the results for the Google query “a | one * worth a thousand”.

<i>One video is worth a thousand words.</i>
<i>One Great Insight Is Worth a Thousand Good Ideas.</i>
<i>One accurate measurement is worth a thousand expert opinions.</i>
<i>One cool judgment is worth a thousand hasty counsels.</i>
<i>One loyal friend is worth a thousand relatives.</i>
<i>One smart reader is worth a thousand boneheads.</i>
<i>One Written Word is Worth a Thousand Pieces of Gold.</i>
<i>One dedicated worker is worth a thousand slaves.</i>
<i>One dinosaur footprint is worth a thousand words.</i>

Similarly, the query “egy * százat”, based on *Egy bolond százat csinál* ‘One fool makes a hundred’, retrieved a large number of interesting and funny variants, some of which are given in the table below:

Table 4. A selection of the results for the Google query “egy * százat”

<i>Egy üzlet százat csinál.</i>	<i>One store/business makes a hundred</i>
<i>Egy bolond ma is százat csinál a moziban.</i>	Even today, a fool makes a hundred in the cinema
<i>Egy biokertész százat csinál.</i>	An organic gardener makes a hundred
<i>Egy hiba százat csinál?</i>	<i>An error leads to another hundred errors</i>
<i>Egy űrhajós százat hoz vendégségbe</i>	<i>One astronaut brings another hundred astronauts to a host</i>
<i>Egy bolond meg egy születésnap százat csinál.</i>	A fool makes a hundred out a single birthday
<i>Egy Trabant százat csinál</i>	<i>A Trabant makes a hundred</i>

<i>Egy mosoly százat csinál!</i>	<i>One smile causes another hundred smiles</i>
<i>Egy bolond száz bajt csinál</i>	A fool makes a hundred troubles
<i>Egy suttyó százat csinál</i>	One whistle makes a hundred
<i>... egy jó játék százat csinál.</i>	A good game makes another hundred games
<i>Egy poszt százat csinál</i>	A post makes another hundred posts
<i>Egy Orbán százat csinál</i>	One Orbán makes another hundred Orbáns

Thinking within a usage-based framework, it is quite natural that such attention should be paid to variants of proverbs, in addition to their canonical, conventionalized forms. Any more or less fixed structure in a language can be traced to a particular authentic utterance. It may be replicated in the same form, or in a certain set of variants, for a number of times before it becomes conventionalized. But even once it is conventionalized in a particular form it may continue to serve as the basis for further context-bound modifications, resulting in anti-proverbs, but also possibly also in some nascent novel proverbs, i.e. variants that in due time may become accepted by the linguistic community as relatively independent proverbs.

5. Conclusions

In this paper, we examined proverbs containing large numbers in English, German, Hungarian, Croatian and Chinese. We identified some interesting cross-linguistic characteristics of these proverbs. One of them is the fact that, as in many other proverbs, there is a parallelism in their structure. The other is that the hyperbolically used large numbers are often contrasted with the lexical item denoting the numerical concept ONE, which may also be expressed by means of a determiner, such as the indefinite article.

These facts, coupled with some other structural features of these proverbs, can be exploited to automatically harvest authentic examples of these proverbs from a corpus or the internet in a very simple

fashion. We employed the methodology of automatic detection of proverbs to harvest authentic examples of proverbs from a corpus or the internet and demonstrated that these methods can be utilized to identify a host of creative variations of these proverbs, i.e., anti-proverbs, but possibly also some nascent proverbs, i.e. variants that in due time may become relatively independent proverbs.

References

- Brdar, Mario. “How Pure is the Pure Hyperbole? The Role of Metonymic Mappings in the onstruction of Some Hyperbolic Effects”. *Teaching English for Life. Studies to Honour Prof. Elvira Petrović on the Occasion of Her 70th Birthday*, edited by Dubravko Kučanda, Mario Brdar, and Boris Berić, Osijek: Filozofski fakultet, 2004, pp. 373–385.
- Brdar-Szabó, Rita, and Mario Brdar. “Mummy, I Love You Like a Thousand Ladybirds: Reflections on the Emergence of Hyperbolic Effects and the Truth of Hyperboles”, *Tropical Truth(s). The Epistemology of Metaphor and Other Tropes*, edited by Armin Burkhardt, and Brigitte Nerlich, Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2010, pp. 383–427. <https://doi.org/10.1515/9783110230215.383>
- Burgers, Chris, Britta C. Brugman, Kiki Y. Renardel de Lavalette, and Gerard J. Steen. “HIP: A Method for Linguistic Hyperbole Identification in Discourse”. *Metaphor and Symbol*, vol. 31, no. 3, 2016, pp. 163–178. <https://doi.org/10.1080/10926488.2016.1187041>
- Đurčo, Peter. “Methoden der Sprichwortanalysen oder Auf dem Weg zum Sprichwörter-Optimum”. *Phraseology in Motion I. Theorie und Anwendung. Akten der Internatioinalen Tagung zur Phraseologie* (Basel, 2004), edited by Annelies Häcki Buhofer and Harald Burger, Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2006, pp. 3–20.
- Garg, Chitra, and Lalit Goyal. “Automatic Extraction of Idiom, Proverb and Its Variations from Text Using Statistical Approach”. *Research Cell: An International Journal of Engineering Sciences*, vol. 10, 2010, pp. 12–17.
- Gibbs, Ray W. J. “Proverbial themes we live by”. *Poetics*, vol. 29, no. 3, 2001, pp. 167–188.
- Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina, and Zoltán Gotthardt. “Sprichwörter im bulgarischen nationalen Korpus”. *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 29, 2012, pp. 25–36.

- Israel, Michael. "Minimizers, Maximizers and the Rhetoric of Scalar Reasoning". *Journal of Semantics*, vol. 18, no. 4, 2001, pp. 297–331.
- T. Litovkina, Anna. "Anti-Proverbs". *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*, edited by Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, and Melita Aleksa Varga, Warsaw: De Gruyter Open Poland, 2015, pp. 326–352. <https://doi.org/10.2478/9783110410167.15>
- T. Litovkina, Anna, Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, Péter Barta, Katalin Vargha, and Wolfgang Mieder. *Anti-Proverbs in Five Languages: Structural Features and Verbal Humor Devices*. Cham: Palgrave Macmillan, 2021.
- T. Litovkina, Anna, and Wolfgang Mieder: *Old Proverbs Never Die, They Just Diversify: A Collection of Anti-Proverbs*. Burlington: The University of Vermont – Veszprém: The Pannonian University of Veszprém, 2006.
- Mieder, Wolfgang. *Antisprichwörter. Band I*. Wiesbaden: Verlag für deutsche Sprache, 1982.
- Mieder, Wolfgang. *Proverbs: A Handbook*. Westport: Greenwood Press, 2004.
- Mieder, Wolfgang. "Anti-Proverbs and Mass Communication: The Interplay of Traditional and Innovative Folklore". *Acta Ethnographica Hungarica*, vol. 52, no. 1, 2007, pp. 17–45. <https://doi.org/10.1556/AEthn.52.2007.1.2>
- Mieder, Wolfgang, and Anna Tóthné Litovkina. *Twisted Wisdom: Modern Anti-Proverbs*. Burlington: The University of Vermont, 1999.
- Pragglejaz, Group. "MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse". *Metaphor and Symbol*, vol. 22, no. 1, 2007, pp. 1–39. <https://doi.org.10.1080/10926480709336752>
- Radden, Günter, and Zoltán Kövecses. "Towards a Theory of Metonymy", *Metonymy in Language and Thought*, edited by Klaus-Uwe Panther, Günter Radden, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1999, pp. 17–59. <https://doi.org/10.1075/hcp.4.03rad>
- Rassi, Amand P., Jorge Baptista, and Oto Vale. "Automatic Detection of Proverbs and Their Variants". *3rd Symposium on Languages, Applications and Technologies*, edited by Maria João, Varanda Pereira, José Paulo Leal, and Alberto Simões, Wadern: Schloss Dagstuhl-Leibniz-Zentrum für Informatik, 2014a, pp. 235–249. <https://doi.org/10.4230/OASlcs.SLATE.2014.235>
- Rassi, Amand P., Jorge Baptista, and Oto Vale. "Proverb Variation: Experiments on Automatic Detection in Brazilian Portuguese Texts". *Computational Processing of the Portuguese Language. 11th International Conference, PROPOR 2014, São Carlos/SP, Brazil, October 6-8, 2014. Proceedings 13*, edited by Jorge Baptista, Nuno Mamede, Sara Candeias, Ivandré

- Paraboni, Thiago A. S. Pardo, and Maria das Graças Volpe Nunes, Cham: Springer International Publishing, 2014b, pp. 137–148.
- Sharma, Monika, and Vishal Goyal. “Extracting Proverbs in Machine Translation from Hindi to Punjabi Using Relational Data Approach”. *International Journal of Computer Science and Communication*, vol. 2, no. 2, pp. 611–613.
- Sidhu, Brahmaleen K., Arjan Singh, Vishal Goyal. “Identification of Proverbs in Hindi Text Corpus and Their Translation into Punjabi”. *Journal of Computer Science and Engineering*, vol. 2, no. 1, pp. 32–37.
- Steen, Gerard J., Aletta G. Dorst, J. Berenike Herrmann, Anna A. Kaal, Tina Krennmayr, and Trijntje Pasma, T. *A Method for Linguistic Metaphor Identification: From MIP to MIPVU*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2010.
- Steyer, Kathrin. “Proverbs from a Corpus Linguistic Point of View.” Introduction to Paremiology, edited by Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt & Melita Aleksa Varga, Warsaw/Berlin: De Gruyter Open, 2015, pp. 206–228. <https://doi.org/10.2478/9783110410167.9>



HRISZTALINA HRISZTOVA-GOTTHARDT

„AUF DIE INNEREN WERTE KOMMT ES AN“: WAS MACHT EIN MODERNES SPRICHWORT AUS?

Abstract: Laut Mieder (2004: 128, 150; 2018: 18) gehört es zu den wichtigsten Aufgaben der modernen Parömiologie und Parömiographie, den gegenwärtigen Sprichwortgebrauch zu beobachten, zu dokumentieren und zu interpretieren. Lexikographisch erfasst und erforscht werden sollen nicht nur traditionelle Sprichwörter, die aktuell im Umlauf sind, sondern auch Items, die in früheren parömiographischen Werken zwar nicht berücksichtigt wurden, jedoch die Hauptkriterien für ein (modernes) Sprichwort (vgl. Steyer 2012: 290) erfüllen.

In diesem Zusammenhang setzt sich die im Rahmen des vorliegenden Beitrags präsentierte Fallstudie zum Ziel, folgender Frage nachzugehen: Kann sich der Spruch *Auf die inneren Werte kommt es an* aufgrund seiner formalen und semantischen Merkmale, seiner Gebrauchsfrequenz und Verwendung in diversen Gebrauchskontexten als Kandidat für ein modernes Sprichwort qualifizieren? Zur Beantwortung dieser Frage wird ein Korpus mit 150 Belegen aus dem World Wide Web und aus *Google Books* einer qualitativen Untersuchung unterzogen.

Keywords: modernes Sprichwort, Sprichwortmerkmale, Werbeslogan

Abstract: According to Mieder (2004: 128, 150; 2018: 18), an essential task of modern paremiology and paremiography is to monitor, record, and interpret current proverb use. In addition to recording and examining traditional proverbs that are currently in use, it is important to consider proverbial texts that, despite not being registered in earlier collections, still fulfill the main criteria for a (modern) proverb (see Steyer 2012: 290).

In this context, the case study presented in this paper aims to answer the following research question: Based on its formal and semantic attributes, frequency of use, and occurrence in various contexts, does the saying *Auf die inneren Werte kommt es an* [It's the inner values that count] qualify as a potential modern proverb? To answer this question, a corpus of 150 re-

cords from the World Wide Web and from *Google Books* is subjected to a qualitative analysis.

Keywords: advertisement slogan, modern proverb, proverb features

1. Einleitung: Problemstellung und Zielsetzung

Lange Zeit standen in erster Linie die sog. traditionellen Sprichwörter, die ihren Ursprung in der Antike, in der Bibel oder im lateinischen Mittelalter haben, im Fokus des parömiologischen und parömiographischen Interesses (vgl. Mieder 2018: 18). Sprüchen, die sich im Laufe der Zeit als moderne Proverbien¹ etabliert haben, wurde wenig bis keine Aufmerksamkeit geschenkt, ihre Entstehungsgeschichte und Verbreitung wurden kaum erforscht bzw. zurückverfolgt; demzufolge wurden sie auch beim Erstellen neuer Sprichwörterbücher und -sammlungen nicht wirklich berücksichtigt (s. Doyle 1996: 69; Mieder 2007: 39).² Der Grund dafür mag unter anderem darin liegen, dass Sprichwörter immer noch von vielen in ihrer traditionellen Funktion als moralisch-didaktische Lehrsätze oder nahezu universale und allgemeingültige Lebensregeln und -weisheiten wahrgenommen werden, die vor Jahrhunderten geprägt wurden und seitdem von Generation zu Generation weitergegeben werden. Dabei wurde mittlerweile deutlich aufgezeigt, dass Proverbien heutzutage vielmehr „eine auf die Gegenwart oder die momentane Situation zutreffende (bezogene) Bemerkung“ (Mieder 2018: 20) zum Ausdruck bringen als eine belehrende Weisheit. Es wäre außerdem verkehrt – wie Röhrich und Mieder (1977: 117) darauf hinweisen – „der Gegenwart die Fähigkeit zur Neubildung von Sprichwörtern abzuerkennen“. Die aktuell geltenden, erfahrungsgesättigten Mei-

¹ Im Rahmen dieser Arbeit wird der aus dem Lateinischen stammende Begriff ‚Proverbium‘ synonym zum deutschen Begriff ‚Sprichwort‘ verwendet.

² Eine erste positive Entwicklung auf diesem Gebiet stellt die Initiative von Charles Clay Doyle, Wolfgang Mieder und Fred. R. Shapiro dar, die 2012 nach vielen Jahren intensiver Forschungsarbeit das erste Wörterbuch moderner angloamerikanischer Sprichwörter veröffentlicht haben (Doyle et al. 2012). Darin sind Sprichwörter aufgeführt, die nachweislich nach 1900 geprägt wurden.

nungen, Normen und Werte einer jeden Kultur- und Kommunikationsgemeinschaft müssen nämlich entsprechend zusammengefasst und versprachlicht werden. Dazu eignen sich – aufgrund ihrer generalisierenden Art und ihrer prägnanten und einprägsamen Form – (moderne) Sprichwörter vorzüglich.

Basierend auf der These, dass auch die moderne Zeit neue Sprichwörter prägt, gehört laut Mieder (2004: 128, 150; 2018: 18) zu den wichtigsten Aufgaben der modernen Parömiologie und Parömiographie, den gegenwärtigen Sprichwortgebrauch zu beobachten, zu dokumentieren und zu interpretieren. Zu diesem Zweck sollen Fallstudien zu individuellen modernen Sprichwörtern bzw. sog. Sprichwort-Kandidaten entstehen (vgl. Mieder 2007: 43), in denen auf den Ursprung des jeweiligen Proverbiums, auf seine Struktur, seine Varianten und eventuellen Modifikationen, seine Verbreitung, Gebrauchsfrequenz, Kontextvariabilität etc. eingegangen wird.

In diesem Zusammenhang setzt sich die vorliegende Studie zum Ziel, folgender Frage nachzugehen: Kann sich der Spruch *Auf die inneren Werte kommt es an* aufgrund seiner formalen und semantischen Merkmale, seiner Gebrauchsfrequenz und Verwendung in diversen Gebrauchskontexten als Kandidat für ein modernes Sprichwort qualifizieren?

Die Entscheidung, den besagten Spruch näher unter die Lupe zu nehmen und ihn somit einer „Eignungsprüfung“ für potenzielle Sprichwort-Kandidaten zu unterziehen, geht auf folgende Fakten und Überlegungen zurück:

- Seit 2017 führt *Suisse Garantie*, das bekannteste Herkunftslabel der Schweiz, eine Kampagne durch, mit der es aufzeigen will, dass landwirtschaftliche Erzeugnisse aus der Schweiz „eine Reihe von unsichtbaren inneren Werten aufweisen, die sie von importierten Lebensmitteln abheben“ (vgl. Suisse Garantie). Der Werbeslogan dieser Kampagne, *Auf die inneren Werte kommt es an* (s. Abb. 1), ist auch 2023 auf zahlreichen Werbewänden an Straßenrändern in der Deutschschweiz zu sehen. Darüber hinaus

hat *Suisse Garantie* mehrere kurze Werbespots gedreht und sie ins Internet gestellt bzw. als Teil von Werbeblocks im Schweizer Fernsehen gezeigt.³ Dadurch weist der Spruch aktuell eine recht hohe Gebrauchsfrequenz in der Deutschschweiz auf und wird mittlerweile auch auf andere Kontexte übertragen, wie dies im Abschnitt 3.7. dieses Beitrags dargelegt wird.



Abb. 1. Plakat der Kampagne *Suisse Garantie*⁴

- Wie den Ergebnissen einer *Google Ngram Viewer*-Suche⁵ zu entnehmen ist, ist die Kurve, die die Gebrauchsfrequenz von *Auf die inneren Werte kommt es an* in den in der *Google Books*-Sammlung vorhandenen Publikationen abbildet, seit Anfang der 2000er Jahre steil nach oben gestiegen (s. Abb. 2). Das lässt wiederum

³ Die entsprechenden Werbespots sind auf dem YouTube-Kanal von *Suisse Garantie* (<https://www.youtube.com/@suissegarantie6485>) zu finden.

⁴ Quelle: <https://www.suissegarantie.ch/de/aktuell-19.html#campaignslider-anchor-3>, abgerufen am 9. September 2023.

⁵ Der *Google Ngram Viewer* oder *Google Books Ngram Viewer* ist eine Online-Suchmaschine, die von Mitarbeitenden der Harvard University entwickelt und zuerst 2010 für alle Internetnutzerinnen und -nutzer frei zugänglich gemacht wurde. *Google Ngram Viewer* stellt visuell, mithilfe von Graphen dar, wie häufig bestimmte Wortfolgen, sog. ‚n-grams‘, in gedruckten Publikationen, die zwischen 1500 und 2019 veröffentlicht wurden, vorkommen. Dabei stützt er sich auf Textkorpora in mehreren Sprachen, darunter auch Deutsch, die im Rahmen des Projektes *Google Books* aufgebaut wurden (vgl. https://en.wikipedia.org/wiki/Google_Ngram_Viewer).

darauf schließen, dass der Spruch in den letzten zwei bis zweieinhalb Jahrzehnten eine deutlich höhere Gebrauchsfrequenz aufweist als in der Zeit davor, was möglicherweise auf eine gewisse „Statusänderung“ und somit auf einen allmählichen Übergang zum modernen Sprichwort hindeuten könnte.

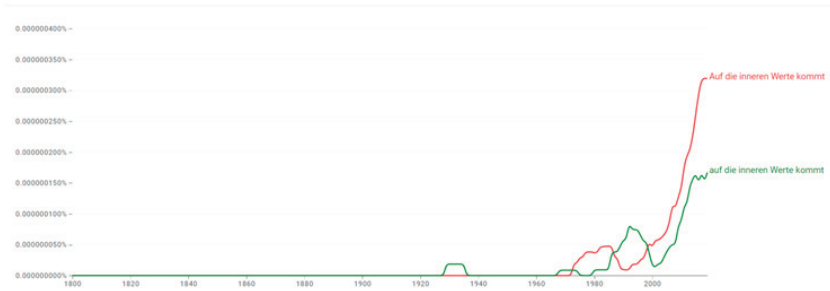


Abb. 2. Ergebnisse der Google Ngram Viewer-Suche

2. Korpus der Untersuchung und methodische Vorgehensweise

Um die im Abschnitt 1. formulierte Forschungsfrage zu beantworten, wurde ein Untersuchungskorpus von insgesamt 150 Belegen aus dem deutschsprachigen World Wide Web und aus den in der *Google Books*-Sammlung verfügbaren Publikationen zusammengestellt. Bei den einzelnen Korpusbelegen handelt es sich in erster Linie um wörtliche Treffer für den Spruch *Auf die inneren Werte kommt es an* sowie um Treffer, bei denen der Spruch in leicht modifizierter Form vorkommt. Alle Treffer wurden samt ihrer unmittelbaren Textumgebung, d.h. als kontextualisierte Belege gespeichert. Die Belege wurden zwischen August und September 2023 gesammelt und mit Informationen zur Quelle, zum Datum ihrer Veröffentlichung bzw. der letzten Aktualisierung der jeweiligen Webseite, zum konkreten Kontext, in dem sie auftreten etc. versehen.

Anschließend wurden der Spruch selbst sowie die Korpusbelege, die seinen Gebrauch in konkreten Kontexten illustrieren, einer qualitativen Analyse unterzogen. Ziel der Analyse war es – wie im

Abschnitt 1. ausgeführt –, anhand von bestimmten, allgemein anerkannten Sprichwortmerkmalen zu überprüfen, ob der Spruch *Auf die inneren Werte kommt es an* über alle oder zumindest über einige dieser Merkmale verfügt und somit die Kriterien für ein (modernes) Sprichwort erfüllt. Als Grundlage für die Kriterienliste, die zum Zwecke der Untersuchung benutzt wurde, dient die von Steyer (2012: 290) erstellte Aufstellung von Sprichwortkriterien. Diese wurde um weitere Merkmale ergänzt, die von Röhrich und Mieder (1977), Ďurčo (2002), Mieder (2004), Grzybek (2012), Villers (2022) und von der Autorin dieses Beitrags als sprichworteigene Features identifiziert wurden. Diese Merkmale sind wie folgt:

- Satzwertigkeit,
- Autonomie als Mikrotex und kontextfreies Vorkommen,
- Kürze und Prägnanz,
- Übergang vom Ursprung zu anonymen, fest geprägten Erfahrungssätzen,
- Einbettung in die unmittelbare Textumgebung mithilfe von parömiologischen Konnektoren,
- metaphorischer und/oder generalisierender Charakter,
- Kontextvariabilität,
- Variierung der Form sowie Relativierung, Modifizierung und Infragestellung der ursprünglichen Botschaft,
- eine gewisse Gebrauchsfrequenz sowie
- eine gewisse „Fitness“ bzw. Beständigkeit über eine bestimmte Zeitspanne hinweg.

3. Ergebnisse der Untersuchung

Im Folgenden werden der Spruch *Auf die inneren Werte kommt es an* und die Verwendungsbeispiele aus dem Korpus mit den im Abschnitt 2. aufgeführten Kriterien abgeglichen. Auf diese Weise soll der Status des Spruches als potenzielles modernes Sprichwort überprüft und möglicherweise verifiziert werden.

3.1. Satzwertigkeit

In der Phraseologie und Parömiologie herrscht weitgehende Einigkeit darüber, dass Sprichwörter die Form eines in sich geschlossenen Satzes haben (vgl. Röhrich und Mieder 1977: 3; Lüger 1999: 18, 33, 40; Mieder 2004: 4; Burger 2007: 108). Beim Spruch *Auf die inneren Werte kommt es an* handelt sich um einen einfachen Aussagesatz. Somit gilt dieses erste Kriterium als erfüllt.

3.2. Autonomie als Mikrotext und kontextfreies Vorkommen

Laut Burger (2007: 108) können Sprichwörter als selbstständige Mikrotexte aufgefasst werden. Sie benötigen keine textlinguistische Anpassung an den jeweiligen Kontext, können kontextfrei vorkommen und verstanden werden. Dieses Merkmal trifft auch auf den untersuchten Spruch zu; er muss nicht auf eine konkrete Situation angewendet werden, damit seine Botschaft vom Empfänger richtig interpretiert wird, und zwar: Es sind die inneren Eigenschaften eines Menschen oder einer Sache, die wirklich zählen, und weniger das äußere Erscheinungsbild.

3.3. Kürze und Prägnanz

In der Parömiologie werden Sprichwörter als relativ kurze und prägnante Sätze definiert (vgl. Röhrich und Mieder 1977: 3; Mieder 2004: 4; Grzybek 2012: 137). 1995 hat Grzybek sämtliche Einträge aus der Sammlung *Deutsche Sprichwörter* von Karl Simrock (1846) im Hinblick auf ihre Satzlänge untersucht und festgestellt, dass – bei einer Standardabweichung von $s = 3.40$ – ihre durchschnittliche, in Wörtern gemessene Länge $\bar{x} = 7.85$ beträgt (Grzybek 1995: 210). Im Rahmen einer weiteren Untersuchung, die von Grzybek und Schlatte durchgeführt wurde, und sich auf dieselben Sprichwörter bezog, wurde u.a. aufgezeigt, dass die meisten Proverbien eine Satzlänge zwischen fünf und acht Wörtern aufweisen (Grzybek und Schlatte 2002: 299). In diesem Sinne entspricht die Länge von *Auf die inneren Werte kommt es an*, die sich auf sieben Wörter beläuft, fast genau der Durchschnittslänge von deutschen Sprichwörtern.

3.4. *Übergang vom Ursprung zu anonymen, fest geprägten Erfahrungssätzen*

Eines der spezifischen Merkmale von Sprichwörtern ist, dass ihr ursprünglicher Autor entweder nicht mehr bekannt ist oder kaum noch in Verbindung mit dem jeweiligen Proverbium gesetzt wird. Laut Villers (2022: 8) muss ein Spruch eine letzte Übergangsphase durchlaufen, um als Sprichwort wahrgenommen zu werden und diesen Status zu erlangen: In dieser letzten Phase wird sein Autor von den Angehörigen der Kultur- und Kommunikationsgemeinschaft, in der dieser Spruch gebräuchlich ist, allmählich vergessen. Aufgrund der Korpusbelege kann festgehalten werden, dass der Spruch *Auf die inneren Werte kommt es an* diese letzte Phase erfolgreich abgeschlossen hat, zumal er in keinem der Belege einem bestimmten Autor oder einer konkreten (ursprünglichen) Quelle zugeordnet wird.

3.5. *Einbettung in den unmittelbaren Kontext mithilfe von parömiologischen Konnektoren*

Burger (2007: 108) hat Sprichwörter als in sich geschlossene Sätze definiert, „die durch kein lexikalisches Element an den Kontext geschlossen werden müssen“. In dieser Aussage ist ‚müssen‘ das Schlüsselwort. Sprichwörter können zwar auch isoliert verwendet werden, ohne explizit eingeleitet oder als solche markiert zu werden, sie werden aber häufig mithilfe diverser sprachlicher Mittel an den umgebenden Text angebunden. Ďurčo (2002) bezeichnet diese kontextuellen Einbindungselemente, die das Sprichwort im Textrahmen begleiten und es in die konkrete Situation einbetten, als „parömiologische Konnektoren“. Im Rahmen einer breit angelegten Analyse deutscher Texte stellt Umurova (2005) unter Beweis, dass Proverbien tatsächlich ein stabiles konnektorales Umfeld von lexikalischen und syntaktischen Mitteln zur Verfügung steht. Des Weiteren weist Steyer (2012: 288–289) darauf hin, dass diese parömiologischen Konnektoren bei der Ermittlung von noch nicht als fest oder usuell angesehenen Sprichwörtern (in einem Korpus) von großem Nutzen sein können.

Wie die Analyse der Korpusbelege ergeben hat, wird *Auf die inneren Werte kommt es an* des Öfteren mithilfe von parömiologischen Konnektoren an den Text angebunden. Dabei handelt es sich um lexikalische Konnektoren wie (*wahrer*) *Spruch*, (*altbekannte*) *Redewendung*, (*bekannte*) *Volksweisheit* und *Spruchwort* (Beispiele (1) bis (4)) oder um (glied)satzwertige Konnektoren wie *Wie sagt man so schön* und *Der Volksmund sagt* (Beispiele (5) bis (6)) oder aber um eine Kombination beider Typen (Beispiel (7)):

- (1) „Auf die inneren Werte kommt es an“, **ein wahrer Spruch**, der bestens auf unser Pflegeübungszentrum zutrifft.⁶
- (2) Es zählt lediglich **die altbekannte Redewendung**: „Auf die inneren Werte kommt es an“.⁷
- (3) [...] aber im Fall der Dattel gilt **die bekannte Volksweisheit**: „Auf die inneren Werte kommt es an“.⁸
- (4) Auf die inneren Werte kommt es an: Clean Beauty spiegelt dieses **Spruchwort** perfekt wider.⁹
- (5) Ein grauer, kalter Betonklotz – **Wie sagt man so schön**: Auf die inneren Werte kommt es an.¹⁰
- (6) **Der Volksmund sagt**: Auf die INNEREN Werte kommt es an.¹¹

⁶ Quelle: <https://www.xn--pflege-bungs-zentrum-vec.de/nachrichten/72-rundum-wohl%3%BChlen-au%3%9Fenanlage,-parkpl%3%A4tze-und-farbe-f%3%BCr%2%B4s-p%3%BCz>, abgerufen am 9. September 2023.

⁷ Quelle: <https://www.glamour.de/artikel/beste-gesichtscreme-test>, abgerufen am 9. September 2023.

⁸ Quelle: https://praxistipps.chip.de/dattel-und-ihre-wirkung-deswegen-ist-sie-so-gesund_114651, abgerufen am 9. September 2023.

⁹ Quelle: <https://etikett.de/blog/clean-beauty-eine-saubere-sache/>, abgerufen am 9. September 2023.

¹⁰ Quelle: <https://www.paul-reinhart.ch/files/Inhalte%20PRS/Bilder/Schulhaus/Dokumente/2023%20Stellenausschreibung%20EK.pdf>, abgerufen am 9. September 2023.

¹¹ Quelle: https://books.google.ch/books?id=mTodAgAAQBAJ&pg=PT46&lpg=PT46&dq=%22Auf+die+inneren+Werte+kommt+es+an%22++weisheit&source=bl&ots=cwrycHVLay&sig=ACFu3U1vdb2gqbV164jEenUMDzcFNi8d-Cw&hl=en&sa=X&ved=2ahUKUewjbq4yQxciAAxUHsaQKHfr0C_k4HhDoAXoE-CAIQAw#v=onepage&q=%22Auf%20die%20inneren%20Werte%20kommt%20es%20an%22%20weisheit&f=false, abgerufen am 9. September 2023.

- (7) **Ach wie heißt es so schön:** „Auf die inneren Werte kommt es an“. Diese **Weisheit** könnte man auch auf einen PC übertragen.¹²

3.6. Metaphorischer oder generalisierender Charakter

In seiner Sprichwortdefinition hält Mieder (2004: 4) Folgendes fest: „[...] proverbs [...] contain wisdom, truths, morals, and traditional views in a metaphorical, fixed, and memorizable form“. Laut ihm zählt der metaphorische Charakter von Sprichwörtern zu ihren wichtigsten Merkmalen. Norrick (1985: 78) hingegen betrachtet die figurative Bedeutung als optional, und meint, dass „[t]he proverb is traditional, conversational, didactic genre with general meaning, a potential free conversational turn, **preferably** with figurative meaning“. Grzybek (2012: 137) präzisiert dieses Kriterium, indem er postuliert, dass Proverbien „of non-literal **or** generalizable meaning“ sind. Auch wenn der Spruch *Auf die inneren Werte kommt es an* keinen eindeutigen metaphorischen Charakter aufweist, wird durch ihn eine generalisierende Wahrheit versprochen, die – wie dies aus den Ausführungen im Abschnitt 3.7. ersichtlich wird – auf verschiedene Kontexte und Situationen angewendet werden kann. Somit gilt auch dieses Kriterium als ausreichend erfüllt.

3.7. Kontextvariabilität bzw. Multifunktionalität

Wie Mieder (2006: 18) plausibel darlegt, entpuppt sich die „aktuelle“ Bedeutung eines jeden Sprichwortes jeweils in der konkreten Gebrauchssituation. Ein und dasselbe Sprichwort kann nämlich in mehreren verschiedenen inhaltlichen Zusammenhängen zu unterschiedlichen kommunikativen Zwecken eingesetzt werden und andere Bedeutungsnuancen erhalten. Daher zeichnen sich Sprichwörter – so Mieder – durch eine gewisse Heterosituativität, Polyfunktionalität und Polysemantizität aus.

¹² Quelle: <https://supportnet.de/kategorie/mainboard-cpu-ram6198/>, abgerufen am 9. September 2023.

Um als Kandidat für ein modernes Sprichwort in Betracht gezogen zu werden, muss ein Spruch nachweislich in diversen Kontexten vorkommen und sich somit als „multikontextuell“ und „multifunktional“ erweisen. Wie aus dem untersuchten Belegmaterial ersichtlich wird, ist bei *Auf die inneren Werte kommt es an* in der Tat eine gewisse Kontextvariabilität und dementsprechend Multifunktionalität festzustellen. Aus Platzgründen können an dieser Stelle lediglich einige ausgewählte Beispiele angeführt werden, die das Gesagte illustrieren sollen:

(8) Inneres und Äußeres bei Menschen (schöngeistige Literatur)
*Diese farbigen Menschen sind deswegen nicht dumm oder schlecht. Sie werden nur oft so hingestellt. Bei uns brauchst du diese Sorge nicht zu haben. Meine beste Freundin war ein Mischling aus weiß und schwarz und Mr. Spencer nahm sie zur Frau. Keiner von uns hat nach der Farbe gefragt. **Auf die inneren Werte kommt es an.** Die sind am wichtigsten und das Herz ist bei allen gleich.*¹³

(9) Eigenschaften von Produkten (Werbung für Matratzen und Unterfederung)
Auf die inneren Werte kommt es an – und die sind ganz besonders bei einem Bett entscheidend.¹⁴

(10) Aussehen und Geschmack von Lebensmitteln und Speisen
(Post in einem Koch- und Backblog)
Eigentlich weiß ich ja, dass ich die Dinge nicht nach dem äußeren Anschein beurteilen sollte (und Menschen schon gar nicht) und trotzdem passiert es immer wieder. [...] In Zukunft werde ich mich mit Vorur-

¹³ Quelle: <https://books.google.ch/books?id=yypg-DwAAQBAJ&pg=PT461&lpg=PT461&dq=%22Auf+die+inneren+Werte+kommt+es+an%22&source=bl&ots=T3tv9Cv9Aj&sig=ACfU3U2uu1dhBRACbWrtMH3MEGD9AdaTAA&hl=en&sa=X&ved=2ahUKewiEyN2awMiAAxWmhP0HHQquCgg4qgEQ6AF6BAG-CEAM#v=onepage&q=%22Auf%20die%20inneren%20Werte%20kommt%20es%20an%22&f=false>, abgerufen am 10. September 2023.

¹⁴ Quelle: https://www.fenchel.de/project_category/schlafen/, abgerufen am 10. September 2023.

teilen gegenüber Kuchen (und allem anderen) zurückhalten. Was ist schon die Optik? **Auf die inneren Werte kommt es an.**¹⁵

(11) Gesundheit (Beitrag auf einem Gesundheitsportal)

Nase: **Auf die inneren Werte kommt es an**

Die inneren Werte machen die Nase zu einem leistungsfähigen und unverzichtbaren Organ für Gesundheit.¹⁶

(12) Unternehmenspolitik (Beitrag in einem Personalmagazin)

Auf die inneren Werte kommt es an: Arbeitgeberattraktivität ist wichtiger denn je. Wie beim Menschen gilt auch im Unternehmenskontext: Attraktivität kommt von innen. Fünf grundlegende Bausteine führen dazu, dass Unternehmen von Mitarbeitenden und Stellensuchenden als attraktiv wahrgenommen werden.¹⁷

3.8. Variierung der Form sowie Relativierung, Modifizierung und Infragestellung der ursprünglichen Botschaft

Laut Definition sind Sprichwörter gefestigte, festgeprägte Sätze (vgl. Mieder 2006: 18). Allerdings wurden sie schon immer bewusst variiert und abgewandelt. Zum einen werden sie – wie bereits im Abschnitt 3.7. veranschaulicht – immer auf einen konkreten Kontext angewendet und dementsprechend nach Bedarf angepasst. Zum anderen versprachlichen sie Erfahrungen, Beobachtungen und Einstellungen zu Werten und Normen, die sich im Laufe der Zeit verändern. Infolgedessen machen auch Sprichwörter bestimmte Wandlungsprozesse durch. Dabei entstehen neue Varianten, Modifikationen oder gar antonyme Sprichwörter, die die Botschaft der Ursprungsproverbien abändern, indem sie sie aktualisieren, relativieren, in Frage stellen oder negieren.

¹⁵ Quelle: <https://chocolateandonions.wordpress.com/2012/08/14/der-weltbeste-bananenkuchen-auf-die-inneren-werte-kommt-es-an/>, abgerufen am 10. September 2023.

¹⁶ Quelle: <https://www.aponet.de/artikel/nase-auf-die-inneren-werte-kommt-es-an-20843>, abgerufen am 10. September 2023.

¹⁷ Quelle: https://www.knese-consulting.de/docs/PMplusTiR0423_12-15_Arbeitgeberattraktivitaet.pdf, abgerufen am 10. September 2023.

Die Tatsache, dass ein Spruch abgewandelt oder verballhornt wird, zeugt davon, dass er bereits einen gewissen Bekanntheitsgrad in der jeweiligen Diskursgemeinschaft aufweist. Beim Abändern der Originalform geht der Sender der kommunikativen Botschaft davon aus, dass der Empfänger den ursprünglichen Spruch bereits gut kennt, und somit die zusätzliche Konnotation, die die abgewandelte Form trägt, entschlüsseln kann.

Im Korpus finden sich mehrere Belege zu *Auf die inneren Werte kommt es an*, in denen der Spruch des Öfteren relativiert (Beispiel (13)) oder in Frage gestellt (Beispiel (14)) wird:

(13) Relativierung der Aussage

Auf die inneren Werte kommt es an – **aber nicht nur**.¹⁸

(14) Infragestellung der Aussage

Auf die inneren Werte kommt es an ... **ach, wirklich?**¹⁹

Im Laufe der Korpusanalyse konnte festgestellt werden, dass der Spruch auch in einer anderen Formvariante existiert (Beispiel (15)):

(15) Formvarianten

Die inneren Werte zählen: Inbody-Körperanalyse.²⁰

Da laut Mieder (2018: 28) auch moderne Sprichwörter nicht absolut fixiert sind und des Öfteren variiert oder abgewandelt werden, kann an dieser Stelle zusammenfassend festgehalten werden, dass *Auf die inneren Werte kommt es an* auch diesem Kriterium für einen neuen Sprichwort-Kandidaten gerecht wird.

3.9. Gebrauchsfrequenz

¹⁸ Quelle: <https://www.kmu-nachfolgezentrum.ch/news-posts/innere-werte/>, abgerufen am 10. September 2023.

¹⁹ Quelle: <https://forum.worldofplayers.de/forum/archive/index.php/t-816980.html>, abgerufen am 10. September 2023.

²⁰ Quelle: <https://www.prosana.fitness/aktuelles/news/die-inneren-werte-zaehlen-inbody-koerperanalyse>, abgerufen am 10. September 2023.

Damit ein bestimmter Spruch von Parömiologen als eventuelles neues Sprichwort oder als Sprichwort-Kandidat in Betracht gezogen wird, muss er bereits eine gewisse Gebrauchsfrequenz (anders: Volksläufigkeit) erreicht haben (Mieder 2007: 39; 2018: 32). Die Häufigkeit des Gebrauchs bezeichnet Komenda-Earle (2009: 712) als „das existenzberechtigende Kriterium der Sprichwörtlichkeit“. Wie das Belegmaterial verdeutlicht, ist *Auf die inneren Werte kommt es an* im ganzen deutschsprachigen Raum verbreitet: Unter den Belegen finden sich zu verschiedenen Anteilen Quellen aus Deutschland, Österreich und der Schweiz.

Zu den Schweizer Belegen sei kurz angemerkt, dass ein wesentlicher Anteil davon um und nach 2017, d.h. nach dem Launch der *Suisse Garantie*-Kampagne, veröffentlicht wurde. Villers (2022: 9) hat bereits in Bezug auf das neue angloamerikanische Sprichwort *What happens in Vegas, stays in Vegas* exemplarisch aufgezeigt, dass die Werbung als Hauptverbreitungsmedium für „angehende Proverbien“ fungieren kann. Gewiss ist auch *Auf die inneren Werte kommt es an* durch den Einfluss der Werbemedien recht rasch geläufig geworden.

Bezogen auf den ganzen deutschsprachigen Raum kann aufgrund der von *Google Books Ngram Viewer* ermittelten Ergebnisse (vgl. Abb. 2) geschlussfolgert werden, dass der Spruch zwar Anfang bis Mitte der 30er Jahre schon einmal einen gewissen, wenn auch verhältnismäßig kurzen Aufschwung genommen hat und in den 70er, 80er und 90er Jahren eine zweite „Verbreitungswelle“ erlebt hat, dass er jedoch erst seit Anfang der 2000er Jahre rasant an Popularität gewinnt und dementsprechend immer geläufiger wird (vgl. Abb. 2). Wie im Abschnitt 3.7. ausgeführt, wird er dabei in zahlreichen unterschiedlichen Kontexten verwendet. Ob diese Tendenz anhält und ob *Auf die inneren Werte kommt es an* sich als beständig genug erweist, wird sich noch zeigen.

3.10. „Fitness“ bzw. Beständigkeit

Wie Mieder mehrfach darauf hingewiesen hat, müssen Sprüche eine gewisse „Traditionalität“ aufweisen und über eine Zeitspanne hinweg im Umlauf sein, um als Sprichwörter akzeptiert zu werden (Mieder 2006: 17; 2018: 25). Mit anderen Worten müssen sie „fit“ genug sein, um sich durchzusetzen und in das mentale Lexikon der jeweiligen Diskursgemeinschaft aufgenommen zu werden (vgl. Villers 2022: 6). Die *Google Books Ngram*-Ergebnisse deuten darauf hin, dass *Auf die inneren Werte kommt es an* offensichtlich seit ungefähr 100 Jahren im Umlauf ist und während der letzten 20 Jahre deutlich häufiger gebraucht wurde als davor. Die Tatsache, dass der Spruch sich durch eine gewisse Multifunktionalität und Variabilität auszeichnet (s. Abschnitt 3.7. und 3.8.), lässt vermuten, dass er auch in Zukunft seine „Fitness“ bzw. Beständigkeit beibehalten wird und möglicherweise nicht nur als potenzieller Sprichwort-Kandidat, sondern auch als richtiges Sprichwort anerkannt werden kann.

4. Fazit und Ausblick

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass der Spruch *Auf die inneren Werte kommt es an* die meisten Kriterien für einen Sprichwort-Kandidaten erfüllt, die im Abschnitt 2. in Anlehnung an diverse parömiologische Werke aufgeführt wurden. Lediglich was seine Gebrauchsfrequenz und Tradierung anbelangt, müssen weitere Untersuchungen durchgeführt werden. Zum einen muss seine Vorkommenshäufigkeit in unterschiedlichen Korpora (z.B. im *Deutschen Referenzkorpus*, im *Schweizer Textkorpus*, im deutschsprachigen World Wide Web und in der *Google Books*-Sammlung) ermittelt werden; zum anderen müssen die Belege qualitativ ausgewertet werden, um Besonderheiten bezüglich der Form und des Gebrauchs des Spruchs zu eruieren. Schließlich müssen – wie bei allen anderen (modernen) Sprichwörtern – auch der Ursprung und die Verbreitung von *Auf die inneren Werte kommt es an* anhand von früheren Belegen erforscht werden. Auf diese Weise kann der (ungefähre) Werdegang des neuen Sprichwort-Kandidaten rekonstruiert werden. Denn wie Mieder (2018: 30)

mit Recht angemerkt hat, kann „auch die heutige Sprichwortforschung ohne Diachronie und Synchronie nicht zu akzeptablen Ergebnissen kommen“.

Literaturverzeichnis

- Burger, Harald. *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 3., neu bearbeitete Auflage, Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2007.
- Doyle, Charles Clay. „On ‚New‘ Proverbs and the Conservativeness of Proverb Dictionaries.“ *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, Bd. 13, 1996, S. 69–84.
- Doyle, Charles Clay, Wolfgang Mieder und Fred R. Shapiro, Hgg. *The Dictionary of Modern Proverbs*. Yale: Yale University Press, 2012.
- Đurčo, Peter. „Parömiologische Konnektoren oder ‚Wie der Volksmund so schön sagt‘.“ *Phraseologie in Raum und Zeit*, hg. von Elisabeth Piirainen und Ilpo Tapani Piirainen, Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2002, S. 203–212.
- Google Books Ngram Viewer, <http://books.google.com/ngrams>, abgerufen am 15. September 2023.
- Grzybek, Peter. „Zur Frage der Satzlänge von Sprichwörtern (unter besonderer Berücksichtigung deutscher Sprichwörter).“ *Von der Einwortmetapher zur Satzmetapher: Akten des Westfälischen Arbeitskreises Phraseologie/Parömiologie*, hg. von Rupprecht S. Baur und Christoph Chlosta, Bochum: Brockmeyer, 1995, S. 203–217.
- Grzybek, Peter. „Proverb Variants and Variations: A New Old Problem?“ *Actas ICP11: Proceedings of the Fifth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*, hg. von Outi Lauhakangas und Rui J. B. Soares, Tavira: AIP-IAP, 2012, S. 136–152.
- Grzybek, Peter und Rudi Schlatter. „Zur Satzlänge deutscher Sprichwörter: Ein Neuansatz.“ *Phraseologie in Raum und Zeit*, hg. von Elisabeth Piirainen und Ilpo Tapani Piirainen, Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2002, S. 287–305.
- Komenda-Earle, Barbara. „Moderne Sprichwörter untersuchen – das Was und das Wie, dargestellt an deutschem und polnischem Material.“ *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär*, hg. von Csaba Földes, Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2009, S. 711–722.
- Lüger, Heinz-Helmut. *Satzwertige Phraseologismen: Eine pragmlinguistische Untersuchung*. Wien: Edition Praesens, 1999.

- Mieder, Wolfgang. *Proverbs: A Handbook*. Westport, Conn. / London: Greenwood Folklore Handbooks, 2004.
- Mieder, Wolfgang. „Andere Zeiten, andere Lehren“: *Sprichwörter zwischen Tradition und Innovation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2006.
- Mieder, Wolfgang. „Anti-Proverbs and Mass Communication: The Interplay of Traditional and Innovative Folklore.“ *Acta Ethnographica Hungarica*, Bd. 52, Nr. 1, 2007, S. 17–45.
- Mieder, Wolfgang. „‘Neue Zeiten, neue Weisheiten‘: Plädoyer für eine Parömiographie und Parömiologie moderner Sprichwörter.“ *Einblicke und Rückblicke: Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*, hg. von Anna Gondek, Alina Jurasz und Joanna Szczyk, Bd. 1, Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018, S. 17–43.
- Norrick, Neal R. *How Proverbs Mean: Semantic Studies in English Proverbs*. Berlin: Mouton, 1985.
- Röhrich, Lutz und Wolfgang Mieder. *Sprichwort*. Stuttgart: Metzler, 1977.
- Steyer, Kathrin. „Sprichwortstatus, Frequenz, Musterbildung: Parömiologische Fragen im Lichte korpusmethodischer Empirie.“ *Sprichwörter multilingual: Theoretische, empirische und angewandte Aspekte der modernen Parömiologie*, hg. von Kathrin Steyer, Tübingen: Narr Verlag, 2012, S. 287–314.
- Suisse Garantie*, <https://www.suissegarantie.ch/de/aktuell/auf-die-inneren-werte-kommt-es-an-88.html>, abgerufen am 8. September 2023.
- Umurova, Gulnas. *Was der Volksmund in einem Sprichwort verpackt ...: Moderne Aspekte des Sprichwortgebrauchs – anhand von Beispielen aus dem Internet*. Bern: Peter Lang, 2005.
- Villers, Damien. „What Makes a Good Proverb? On the Birth and Propagation of Proverbs.“ *Lexis* [online], Bd. 19, März 2022, S. 1–22. <https://doi.org/10.4000/lexis.6383>, <https://journals.openedition.org/lexis/6383>, abgerufen am 15. September 2023.



ANDREAS NOLTE

**„NOCH IST NICHT ALLER SATIRE ABEND!“:
DAS MIEDER’SCHES ‚ANTISPRICHWORT‘ IM
WERK VON ERICH KÄSTNER**

Abstract: Die folgende Arbeit wird nach einer kurzen Zusammenfassung der jahrzehntelangen Forschung Wolfgang Mieders zu Bildung und Verwendung innovativer Modifikationen von traditionellen Denk- und Handlungsmustern – für die Mieder bereits 1977 den passenden Begriff ‚Antispruchwort‘ erfunden hat – den Einsatz solcher Sprachware im literarischen Text am Beispiel von Erich Kästner nachweisen. Dieser Autor hat in seinem gesamten Werk nicht nur außergewöhnlich oft Sprichwörter eingesetzt, sondern relativ viele davon in modifizierter Form. Dabei kann man bei ihm die von Mieder genannten Methoden, wie traditionelle Formulierungen wirksam verändert werden können, besonders gut nachweisen. An vielen Beispielen, häufig mit kurzem Kontext, werden die Antispruchwörter in Kästners Schriften genannt und in den Zusammenhang zu seinem Gesamtwerk und zu der abgebildeten Zeit gestellt.

Keywords: Antispruchwort, Sprichwort, Literatur

Abstract: After a brief summary of Wolfgang Mieder’s decades of research on the formation and use of innovative modifications of traditional proverbs – for which Mieder himself has coined the fitting term ‘anti-proverb’ back in 1977 – this paper will describe the use of such language patterns in Erich Kästner’s writings. This particular author has employed proverbs not only quite often and in all of his writings, but a significant share of those is in modified form. The methods mentioned by Mieder of how traditional phrases are modified effectively can be demonstrated especially well in Kästner’s works. The paper will present many examples of these anti-proverbs in his writings, often with brief context, and examined in relation to his overall body of work as well as the time depicted.

Keywords: anti-proverb, proverb, literature

Diejenigen unter uns, die sich glücklich schätzen können, Wolfgang Mieder persönlich zu kennen, werden wissen, dass es sich bei ihm um einen offenherzigen Menschen von außergewöhnlicher Intelligenz und unübertroffenem Arbeitseifer handelt, der überdies mit seinem enormen Wissen und seinem schalkhaften Humor jedermann in seinen Bann zieht. Nicht von ungefähr finden sich diese Eigenschaften in einem Großteil seiner wissenschaftlichen Forschung wieder, die sich in einer kaum noch zu überblickenden Anzahl von Büchern und Artikeln niederschlägt. Sicherlich wird da eine Menge Kluges und Lehrhaftes über viele Aspekte der deutschen Sprache gesagt, wie sie uns in Märchen, Fabeln, Volksliedern, Gedichten, Prosa, etc. begegnen, aber eben vor allem über die Sprichwörter und ihre innovativen Modifikationen. Es scheint Mieders Charakter in ganz besonderem Maße zu entsprechen, dass er traditionelle Denk- und Handlungsmuster nicht bloß bezüglich ihrer Herkunft und Verwendung betrachtet, sondern in vielen seiner wissenschaftlichen Untersuchungen und Textsammlungen einen Schritt weitergeht und die karikierende Darstellung dieser feststehenden Wendungen zu satirischen, hinterfragenden oder ganz allgemein humoristischen Zwecken hervorhebt. Wenn man sich die Titel von Mieders fast 300 Büchern und den mehr als 500 Artikeln anschaut, stellt man fest, dass sich ein wesentlicher Teil nicht mit den überlieferten Formulierungen befasst, sondern mit der Sprachspielerei auf Basis der Traditionsbelege. Außerdem beschäftigt sich Mieder offensichtlich gerne mit Themen, die nicht nur für Wenige oder Eingeweihte in manchmal schwer zugänglichen akademischen Arbeiten dargestellt werden, sondern ganz im Gegenteil mit solchen Motiven, die jedermann begreiflich sind und als durchaus unterhaltsame Sprachpartikel in einer Vielzahl von Medien aufgefunden werden können. Das alles passt recht gut auf den kleinen Mann mit dem großen Schaffensdrang und seiner Absicht, in zumindest einigen seiner Forschungsarbeiten und Belegsammlungen den Lesern einen mühe-losen Zugang zu Sprichwörtern und Antisprichwörtern anzubieten. Dazu liefert er seine Ergebnisse dementsprechend aufbereitet: gut

verständlich, lehrreich und – vor allem wenn es um die innovativen Bearbeitungen und Parodien geht – sehr unterhaltsam.¹

Den Ausgangspunkt für die Modifikationen hat Wolfgang Mieder bereits 1977 im Buch *Sprichwort* genau beschrieben: „Alles Vielzitierte wird abgenutzt und bekommt dadurch immer mehr eine innere Disposition zur Parodie. Das gilt vorzugsweise auch für das Sprichwort“ (Röhrich und Mieder 1977: 114). Außer der „Abnutzung“ ist ein zweiter, dem Sprichwort innewohnender Aspekt Grund für die kreativ-kritische Umbildung der traditionellen Formulierung, denn „die apodiktische, pointierte, verallgemeinernde und oft einseitige Weisheit des Sprichworts und seine Normansprüche fordern zum Widerspruch heraus“ (Röhrich und Mieder 1977: 114). Und dann kommt es zur Benennung, wie man eine solche Neubildung bezeichnen könne: „Das Sprichwort gilt der Gegenwart jedenfalls nicht mehr unbedingt als ‚Wahrwort‘. Es provoziert vielmehr ‚Antisprichwörter‘, Verfremdungen, Parodien, die eine Distanz zum vorgegebenen traditionellen Sprichwort erzeugen. Der Lobpreis von Tugenden wie Fleiß, Sparsamkeit, Frömmigkeit, Gottesfurcht, Keuschheit etc. wird zum Lob von Untugenden ironisiert und umfunktioniert“ (Röhrich und Mieder 1977: 114–115).

Als Formen für das Parodieren von Sprichwörtern nennt Mieder in seinem Buch die Negation bzw. Umkehrung der Sprichwortaussage, die Abänderung eines einzelnen Wortes oder Buchstabens, die Mischung von zwei Sprichwörtern und die Verlängerung durch einen ironischen Zusatz oder Kommentar (Röhrich und Mieder 1977: 115–116). Die Frage, warum Antisprichwörter überhaupt gebildet werden, beantwortet Mieder damit, dass die Erwartungen an das Sprichwort als Denk- oder Handlungsmuster in der neueren Zeit eine andere geworden sei: „Man sucht bei ihm weniger Beleh-

¹ Vgl. die drei Bände *Antisprichwörter* von Wolfgang Mieder (1982, 1985 und 1989). Ab 2001 erscheinen dann jährlich im Praesens Verlag (Wien) in der Buchreihe *Kulturelle Motivstudien* sehr ausführliche Arbeiten mit zahlreichen Textbelegen und Illustrationen, wie sie in „Literatur, Medien und Karikaturen“ zu finden sind (vgl. Literaturverzeichnis).

rung, Altersweisheit oder die Erfahrung vergangener Generationen, als vielmehr eine auf die Gegenwart oder die momentane Situation treffende Bemerkung“ (Röhrich und Mieder 1977: 117). Die modifizierte Form würde dann „als witzige Entstellung, als entblößende Weiterdichtung, als ernsthafte Widerlegung oder als absurde oder groteske Verzerrung“ (Mieder 2006a: 198) Anwendung finden. Manche der sprachlichen Neubildungen, die die Aufmerksamkeit des Lesers auf sich lenken, hätten aber in bestimmten Fällen noch eine weitere Funktion: Sie würden „oft variiert, um durch sprachspielerische und provokante Verfremdungen zum Nachdenken zu zwingen“ (Mieder 2014: 10). Oder anders ausgedrückt: „Indem man sich an die traditionellen Sprichwörter als Ausgangspunkt solcher innovativen Texte erinnert, tritt eine aus Widerspruch geformte Kommunikation ein“ (Mieder 2022: 21). Dies alles macht deutlich, wie reich an Formen und Funktionen Sprichwort-Modifikationen sein können. Kein Wunder also, dass Mieder ganz offensichtlich Spaß hat bei der Suche nach derartigen Sprachmustern in einer Vielzahl von Textquellen und über einen langen Zeitraum hinweg. So hat er im Laufe der vergangenen Jahrzehnte viele Sammlungen mit Antisprichwörtern aus Literatur, Medien und Karikaturen publiziert, damit sich das breite Lesepublikum – also nicht nur seine Kollegen und Studenten in den Sprachwissenschaften – an diesen innovativen und oft witzigen Sprachpartikeln erfreuen kann. Dabei weist er in seinen Vorworten zu diesen Sammlungen mehrfach darauf hin, dass es sich um „Gelegenheitsfunde“ (Mieder 2015: 7) handelt, dass er absichtlich nicht das Internet bemüht habe, um dadurch aufzuzeigen, wie weitverbreitet dies Sprachmaterial sei „und daß es eben auch ohne das Internet aufgefunden werden kann“ (Mieder 2015: 8).

Besonders viele Belege in diesen Sammlungen stammen aus Texten von Aphoristikern, die „ganz bewußt von Sprichwörtern ausgehen, um sie in aller Kürze zu hinterfragen“ (Mieder 2022: 14),² die

² Zur Manipulation von Sprichwörtern durch Aphoristiker vgl. seine Textsammlung *Sprichwörtliche Aphorismen: Von Georg Christoph Lichtenberg bis Elazar Benyoëtz* (1999) sowie mehrere Aufsätze zu einzelnen Aphoristikern in

also bestimmte Denk- und Handlungsmuster sehr direkt aufs Korn nehmen und oft durch einen ergänzenden oder überraschenden Kommentar das Antisprichwort bilden. In der vorliegenden Arbeit wollen wir uns jedoch an ein weiteres Diktum Mieders erinnern, der in *Sprichwort* die folgende These aufgestellt hat: „In der Sammlung ist das Sprichwort tot, und erst in der Gebrauchssituation zeigt es sich als äußerst anpassungsfähiges Sprachbild“ (Röhrich und Mieder 1977: 81). Demnach ist also der Kontext wichtig, in dem ein Sprichwort verwendet wird, und dasselbe darf man wohl grundsätzlich ebenso für Antisprichwörter behaupten. Und damit wären wir bei der Betrachtung von derartigen Sprachbildern im literarischen Text.

Ein deutscher Autor, der in seinen Gedichten, Epigrammen, Romanen, Theaterstücken, seinem Feuilleton, den Briefen und Tagebüchern sehr viele Antisprichwörter gebildet hat, ist Erich Kästner. Er ist sogar ein besonders versierter Baumeister von diesen innovativen Modifikationen, denn von den knapp 600 Sprichwörtern in seinem Gesamtwerk kann man immerhin um die 100 Belege ausmachen – die meisten davon sollen in diesem Aufsatz genannt werden –, die im Sinne der von Mieder definierten Vorgaben weitgehend als ‚Antisprichwörter‘ bezeichnet werden dürfen (Nolte 2023: 24). An diesem hohen Anteil solcher Sprachware bei Kästner kann man erkennen, dass er offensichtlich besonders gerne mit traditionellen „Weisheiten“ gespielt hat. Vor allem in seinen vielen satirischen Texten und dort, wo er weitverbreitete Denk- oder Handlungsmuster kritisch hinterfragen wollte, sind derartige Sprachspiele zu finden. Dabei sind bei ihm die verschiedensten Formen der Veränderung nachzuweisen, d.h. das Mischen mehrerer Sprichwörter, das Verkehren ins Gegenteil, das Einfügen neuer Worte oder Buchstaben, das Drehen von Worten innerhalb der traditionellen Aussage und die Erweiterung durch Umformulierung oder eine Randbemerkung – also ganz so, wie Mieder es über die Methoden gesagt hat, mit denen wirkungsvolle Antisprichwörter gebildet werden können. Den Vorgaben Mieders folgend, die dieser ebenfalls für die Auswahl der

„*Spruchschlösser (ab)bauen*“ (2010: 11–177).

Textbelege in seinen vielen Sammlungen modifizierter Sprachformeln herangezogen hat, sollen nun die im Werk Kästners zu findenden Belege zusammengestellt und größtenteils mit kurzem Kontext wiedergegeben werden.³

Das Mischen von mindestens zwei bekannten Sprichwörtern findet sich mehrmals in Kästners frühem Text *Rede, wie du sprichst*, der bereits im Juni 1925 in *Der Querschnitt* erschienen war. Auf den nur gut zwei Druckseiten in *Werke* lassen sich hier etwa 70 phraseologische Belege finden, und darunter die folgenden drei Sprichwortmischungen: „Die Axt im Hause ist besser als die Stumme auf dem Dach“ (II, 357),⁴ „Der Esel tanzt so lange um den Brunnen, bis er bricht“ (II, 357) und „Ich werde Sie zu Wasser lassen, daß Ihnen die Butter nicht weit vom Stamm fällt“ (II, 358). In diesem Text ging es Kästner sicherlich nicht darum, mithilfe bekannter Sprachformeln kluge Bemerkungen zu machen oder durch Widersprüche zum Nachdenken anzuregen, sondern ganz im Gegenteil durch Verfremdung eine gewisse Sinnlosigkeit traditioneller Sprachmuster aufzuzeigen. Eine andere Motivation des Autors erkennt man, wenn er in seinen Gedichten die Mischung von zwei Sprichwörtern mit Bedacht vornimmt, und ihnen im jeweiligen Textzusammenhang eine wichtige Stellung zuweist. Im folgenden Beispiel kombiniert Kästner *Morgenstunde hat Gold im Munde* – immerhin das nach Mieder wohl bekannteste deutsche Sprichwort, von dem es dementsprechend eine große Anzahl modifizierter Parodien gibt (Mieder 1997) – mit *Irren ist menschlich*. Bei Kästner heißt es im Gedicht *Paralytisches Selbstgespräch* (1925), das zudem mit dem witzigen Antispruchwort „Ein Kuß

³ Dass Textbelege aus Kästners Werk in vielen von Mieders Antispruchwort-Sammlungen auftauchen ist selbstverständlich, kann aber im Rahmen dieser Arbeit nicht im Detail nachgewiesen werden.

⁴ Texte Kästners werden hier durch Angabe eines Kürzels für das Buch und die Seitenzahl darin zitiert, d.h. in diesem Fall ist der Text aus *Werke*, Bd. II, S. 357. Die Aufschlüsselung der Kürzel findet sich im Literaturverzeichnis. Der Kontext, in dem ein jeweiliger Textbeleg steht, kann in dieser Arbeit aus Platzgründen leider nur begrenzt wiedergegeben werden; zur zeitlichen Einordnung wird oft das Jahr genannt.

in Ehren ist kein Büstenhalter“ (I, 35) in der ersten Zeile beginnt, in der vorletzten Strophe „Irrsinn ist menschlich und hat Gold im Munde“ (I, 36). Gleich drei bekannte Sprichwörter löst Kästner im Chanson *Deutsches Ringelspiel 1947* aus ihrem traditionellen Wortlaut heraus, um sie dann zu einer neuen Aussage zusammensetzen. In diesem Text stellt einer, der die Nazis unterstützt hatte, zynisch die Unschuld derjenigen in Frage, die jetzt vorgäben, nicht mitgemacht zu haben: „Wir haben euch gezwungen und verlockt? / Stellt eure Unschuld bloß nicht untern Scheffel! / Wir haben euch die Suppe eingebrockt, / und ihr habt nicht mal einen Löffel!“ (II, 113). Den Gedanken *Wer die Suppe eingebrockt hat, muss sie auch auessen* vermischt Kästner ebenfalls im Theaterstück *Verwandte sind auch Menschen* (1937) mit einem zweiten Sprichwort, dort allerdings mit der Andeutung eines Denkmusters, das die konkrete Aufforderung durch eine Formulierung mit ähnlicher Aussagekraft unterstützen soll. Als der für die Verwirrung in der Handlung Verantwortliche sich aus dem Staube machen will, sagt sein Freund zu ihm: „Nee, nee! Jetzt haste dir die Suppe eingebrockt, nu mußt du auch B sagen“ (V, 648).

Die häufigste Methode, mit der Kästner traditionelle Sprichwörter modifiziert ist die Negation, d.h. die Verkehrung der bekannten Denk- oder Handlungsvorgabe ins Gegenteil. Dies erreicht er meistens dadurch, dass er den traditionellen Wortlaut um ein Wort erweitert oder ein Wort darin verändert. In den folgenden zwei Beispielen erkennt man das Einfügen eines Wortes. Über die *Mißvergnügten* sagt er 1929 im gleichnamigen Gedicht: „Sie feiern die Feste, nur wenn sie fallen“ (I, 79) und in einem Kabarettprogramm 1947 heißt es „Schildbürger, auch Nicht-Reisen bildet!“ (II, 138). Auch das wichtigste Leitmotiv in Kästners Werk – *Der Mensch ist gut* – wird durch Hinzufügen des kleinen Wortes ‚nicht‘ mehrmals ins Gegenteil verkehrt. Da heißt es u.a. im Gedicht *Monolog des Blinden* (1929) „Wenn es regnet, ist der Mensch nicht gut“ (I, 103) und im Hörspiel *Leben in dieser Zeit* (1929) wird bedauernd gesagt „Doch leider sind die Menschen auch nicht gut“ (V, 19). Das in seinem Werk ebenfalls oft verwendete Sprichwort *Not lehrt beten* modifiziert Kästner in ähnlicher Weise durch die Er-

weiterung des traditionellen Wortlauts zu „Not lehrt die andern beten“ (MG, 47).

Die Veränderung eines Wortes im Traditionsbeleg, um ein bekanntes Sprichwort ins Gegenteil zu verkehren, findet sich bei Kästner ebenfalls relativ häufig. Ein Denkmuster, das sich für dieses Vorgehen besonders gut eignet, wie Mieder in seinen Sammlungen anhand von vielen Beispielen nachgewiesen hat (1998: 56–59; 2017: 103–108), ist *Ende gut, alles gut*. Kästner hat es in seinen Epigrammen gleich zweimal auf diese Weise behandelt: „Es schwimmt der Held im eignen Blut? / Ende schlimm – alles gut!“ (I, 290) und „Wenn zwei zum Schluß sich kriegen, spricht: / Ende gut – alles schlecht!“ (I, 291). Eine andere Formulierung, die sich für die parodistische Negation anzubieten scheint, ist das zum Sprichwort gewordene Zitat Descartes *Cogito, ergo sum* (Mieder 2006b), das auch Kästner durch den Austausch eines Wortes innovativ anpasst. In einem Epigramm erreicht er dies durch „Non cogitant, ergo non sunt!“ (I, 292) und in einem Brief vom April 1942, in dem er auf die Falschmeldung seines eigenen Todes reagiert, schreibt er sarkastisch: „Lego, ergo sum“.⁵ Auch in seinen Gedichten finden sich natürlich Negationen durch die Veränderung eines Wortes. Da heißt es in *Hymnus an die Zeit* (1924) in der ersten Zeile „Wem Gott ein Amt gibt, raubt er den Verstand“ (I, 15), im sprichwortreichen Text *Die Hummermarseillaise* (1928) steht das Antispruchwort „Geld macht arm“ (I, 27) und in einem Gedicht am Höhepunkt der Weltwirtschaftskrise 1931 ist es nicht mehr die sprichwörtliche „Faulheit“, die zur Not geführt hat, sondern das genaue Gegenteil: „Armut ist der Mühe Lohn“ (I, 188). In Kästners erstem Roman *Emil und die Detektive* (1929), der seinen Weltruf begründet hat, findet sich im lapidaren Kommentar von Pony Hütchen ein einfaches Antispruchwort als humorvolle Bemerkung, als sie den Jungen nach einer durchwachten Nacht vor dem Hotel des Diebes ein Frühstück bringt und die kaputte Tasse bemerkt: „Pech muß der Mensch haben!“ (VII, 273). Im Erwachsenenroman *Der kleine Grenzverkehr* (1938) wird durch das gegenteilige Wort in „Was zu

⁵ Zitiert nach einem Brief Kästners in Zonneveld (2012: 274).

wenig ist, ist zu wenig!“ (IV, 361) die Kritik daran ausgedrückt, dass die unsinnigen Devisenumtauschregeln zwischen Nazi-Deutschland und Österreich nicht genug Geld zum täglichen Leben übrig lassen, und in einer Theaterkritik 1946 wird mit derselben Methode das Gegenteil eines sprichwörtlichen Denkmusters erreicht, wenn Kästner schreibt „Unordnung muß sein“ (KfE, 396).

Eine von Kästner in seinem Werk mehrmals verwendete Methode, das Antisprichwort durch den Austausch eines Wortes zu bilden, ohne allerdings den traditionellen Beleg ins Gegenteil verkehren zu wollen, erkennt man in den folgenden Textbeispielen, wo der Autor in erster Linie den Bekanntheitsgrad der Formulierung ausnutzt und gleichzeitig seinem Text eine Prise Humor beigegeben will. Dazu setzt er jeweils ein neues Wort in die Sprichwörter *Der König ist tot, es lebe der König* und *Ruhe ist die erste Bürgerpflicht*, sowie in die aus dem Lateinischen abgeleiteten *Hannibal ist vor den Toren* und *Hier zeige, was du kannst (Hic Rhodus, hic salta)*. So entstehen dann Eigenformulierungen, die jedermann bekannt zu sein scheinen: „Das Epigramm ist tot? Es lebe das Epigramm!“ (I, 270), „Die Minute ist tot! Es lebe die Minute!“ (V, 746), „Die Revue ist tot, es lebe die Revue!“ (GG2, 167), „Oft ist Gelächter erste Bürgerpflicht“ (I, 114), „Die Angst ist erste Bürgerpflicht geworden“ (II, 189), sowie „Thomas Mann ante portas“ (VI, 587), „Rupprecht ante portas“ (VI, 572), „Hic Schilda, hic salta!“ (II, 135) und „Hic urbs, hic salta!“ (VI, 591). Etwas kreativer ist Kästners Verwandlung einer bekannten Formulierung ins Antisprichwort durch den Ersatz eines Wortes dann in den folgenden drei Beispielen: „Alle Wege führen nach Schilda“ (II, 485), „Jeder Zoll ein Hohenzoller“ (GG2, 77) und im Buchtitel *Wer nicht hören will, muß lesen*, den der Autor einer Sammlung eigener Texte gegeben hat (Kästner, 1971).

Das Ausnutzen bekannter Denk- und Handlungsmuster, aus denen durch die Veränderung eines Wortes das Antisprichwort gebildet wird, findet sich in Kästners Werk ebenfalls in seinen Texten aus bzw. über die Zeit des Dritten Reichs. Um als „Augenzeuge“ später über diese dunklen Jahre schreiben zu können, sei er nach 1933 in

Deutschland geblieben, hat er nach dem Krieg mehrmals beteuert (VI, 439). Als offiziell verbotener Autor – allerdings mit gelegentlichen Sondergenehmigungen zum Schreiben von Filmdrehbüchern und mit der offiziellen Erlaubnis zum Publizieren im Ausland – hat er die Jahre 1933–1945 dann in Deutschland verbracht. Zu den später relativ spärlichen literarischen Erzeugnissen über die Nazijahre gehören aber immerhin originelle Aussagen zum Leben in Berlin, wenn er in *Notabene 45* (1961) einmal mit „Auch Tennisplätze sind geduldig“ (VI, 460) die Zweckentfremdung der Tennisplätze am Kurfürstendamm erst zu Kartoffeläckern und während des Luftkriegs zu Splittergräben beschreibt, und dann mit Anspielung auf dasselbe Sprichwort *Papier ist geduldig* ebenso sarkastisch das Propagandaverprechen Stalins mit „Der Äther ist geduldig“ (VI, 406) kommentiert, dass Deutschland nach Kriegsende nicht geteilt werden würde. In seinem *Geheimen Kriegstagebuch 1941–45*, aus dem erst 2006 erstmals Texte veröffentlicht wurden, liest man, dass Kästner sich während dieser Zeit Anekdoten und sogenannte Flüsterwitze aufgeschrieben hat, in denen das folgende Antispruchwort zu finden ist, das an beißendem Spott kaum zu überbieten ist: „Die Lüge hat ein kurzes Bein“ (BB, 278). Dieselbe Formulierung, die sich natürlich auf den gehbehinderten Propagandaminister Goebbels bezieht, setzt Kästner später nochmals in einer Rede von 1958 ein: „Die Lüge hat ein kurzes Bein, hieß es schon damals“ (VI, 642). Das Anfertigen derartiger Notizen im Dritten Reich und das Aufschreiben systemkritischer Bemerkungen waren allerdings fraglos gefährliche Tätigkeiten im Überwachungsstaat und Kästner hat seine Aufzeichnungen deshalb in Kurzschrift verfasst und außerdem gut versteckt aufbewahrt. Dass er sich des Risikos für die eigene Sicherheit, aber ebenso für die des Manuskripts bewusst war, macht er wiederum durch ein Antispruchwort deutlich: „Natürlich kann auch mein Stenogramm verbrennen. Man lebt in riskanten Zeiten. Verbrennen ist menschlich“ (VI, 314).

Die Erstellung von Antispruchwörtern durch den Ersatz eines Wortes, oft um einen humorvollen Grundton zu erzeugen, findet sich häufig in Kästners Werk. In seinen Gedichten liest man For-

mulierungen wie „Der Wahn ist kurz. Der Rock wird lang“ (I, 126), „Was die Reichsbahn tut, ist wohlgetan“ (I, 323), „Ein feste Burg ist unser Geld“ (MG, 47), „Die Luft hat keine Balken“ (MG, 116), „Der Apfel fällt nicht weit vom Schuß“ (MG, 183) und „Andre Länder, andres Zeitgefühl“ (GS5, 568). Die Hauptpersonen in seinen Romanen sind ebenfalls mit passenden Antisprichwörtern vertreten, bei denen der Humor durch den Austausch eines Wortes entsteht. Da sagt Jakob Fabian über einen Erfinder anerkennend „Alter schützt vor Klugheit nicht“ (III, 95), Geheimrat Tobler winkt die besorgten Einwände seiner Haushälterin mit „Hausdamen, die bellen, beißen nicht“ (IV, 22) ab, und Georg Rentmeister schreibt über den Beginn eines feuchtföhlichen Abends mit seinem Freund in Salzburg: „Kurz, wir bekamen Durst, und in einer italienischen Weinstube fing es an. Mit Asti vom Faß und einem Fiasco Chianti, doch ein Fiasko kommt selten allein“ (IV, 424). Auch der kleine Mann Mäxchen Pichelsteiner kann mit „Eilig währt am längsten“ (VIII, 511) ein Antisprichwort einsetzen, wenn er die Polizei auffordert, möglichst schnell zum Versteck seiner Entführer zu kommen, und im bereits genannten Theaterstück *Verwandte sind auch Menschen* gibt der Justizrat die anti-sprichwörtliche Empfehlung „Denn früh übt sich, wer den Ruhestand ertragen will!“ (V, 637). In seinen Nachkriegserinnerungen *Notabene 45* schreibt Kästner dann über die Jagd nach einem guten Arbeitsplatz in der Filmindustrie mit Anspielung auf das bekannte Sprichwort „Wer zuerst kommt, schießt zuerst“ (VI, 436) und der Brief an einen Kollegen, dem er in den fünfziger Jahren finanzielle Hilfe anbietet, enthält ebenfalls ein passend abgewandeltes Denkmuster: „Immerhin hielt ich es für angebracht, den Scheck zu schmieden, solange er heiß war“ (NJ, 267).

Besonders wirksam sind Kästners Antisprichwörter in seinen Prosatexten, wenn sie die Kritik unterstützen, die er ausdrücken will. Da macht dann das eine Wort, das verändert wird, einen großen Unterschied aus. Seine Verurteilung von Militarismus und Gewalt wird besonders deutlich, wenn er Hitlers Krieg in Europa zynisch mit „Viel Front, viel Ehr“ (VI, 375) bezeichnet und wenn er in

seinem Theaterstück *Die Schule der Diktatoren* (1956) den Nachfolger des soeben ermordeten Präsidenten sagen lässt „Non scholae, sed mortis discimus“ (V, 494). Für sein Kabarettprogramm *Die Acharner* (1951) formt Kästner über vermutlich unergiebiges Friedensverhandlungen das Antisprichwort „Ein General hackt dem andren kein Auge aus“ (II, 298) und mit einem ähnlichen sprachlichen Seitenhieb kommentiert der Chronist dann die Nachkriegskonferenzen in Europa, wo er einen fiktiven Kongress als Treffen „unter Männern, deren Handwerk doppelten Boden hat“ (GS5, 401) bezeichnet. Was Kästner nach den Erfahrungen des vernichtenden Kriegs in Europa mithilfe manipulierter Sprichwörter meist sarkastisch oder gar zynisch ausdrückt, hatte er in der Vorkriegszeit noch mit scherzhaftem Unterton dargestellt, wenn er z.B. in seinem Gedicht *Lob der Volksvertreter* (1928) das Gehabe der Politiker eher höhnisch beschreibt, er also damals die möglichen Auswirkungen noch nicht ernst nehmen wollte: „Es ist, zum Glück, nicht alles Hund, was bellt“ (I, 69). Ebenfalls mehr als ein einziges Wort verändert der Autor in der Umwandlung des Sprichworts *Armut ist keine Schande* im Roman *Drei Männer im Schnee* (1934), wenn er den verkleideten Millionär Tobler enttäuscht feststellen lässt „Armut ist also doch eine Schande“ (IV, 158) oder im Theaterstück *Verwandte sind auch Menschen* im sicherlich unangebrachten Kommentar eines Dritten zum Wortgeplänkel des flirtenden Paares: „Wie sagt schon das Sprichwort so richtig: ‚Armut schändet man nicht‘“ (V, 669). In einer Filmbesprechung Kästners von 1928 wird das Sprichwort *Wenn zwei dasselbe tun, so ist es nicht dasselbe* ins Gegenteil verkehrt, wenn er schreibt „Wenn zwei Filmregisseure, noch dazu unter politischer Kontrolle, dasselbe tun, ist es so ziemlich dasselbe“ (VI, 125) und in einem Streit über die Höhe seiner Tantiemen argumentiert der Autor in einem Brief 1967 an den Verleger Kurt Maschler mit einem Antisprichwort, dass man die Verhandlungen wieder aufnehmen möge, denn: „Auch Schweigen muß nicht immer Gold sein“ (NJ, 479). Etwas aufwendiger ist die Modifikation der sprichwörtlichen Weisheit, wenn Kästner den traditionellen Wortlaut ausgiebiger umformuliert. Da schreibt er über ein aus politischen Erwägungen unveröffentlichtes Romanfragment

der 30er Jahre „Auch ungeschriebene Bücher haben, wie man sieht, ihre Schicksale“ (III, 420) und in einem Artikel 1950 über die Stellung bestimmter Schriftsteller im Dritten Reich heißt es sarkastisch „Die Einäugigen wurden König, und der Geschmack wurde blind“ (II, 250). Mit demselben sprachlichen Motiv kommentiert er dann einige Jahre später den Stand der Literatur in Deutschland: „Und bei uns ist nicht der Einäugige unter den Blinden, sondern der Blinde unter den Einäugigen König“ (GSE8, 299). Dieselbe Art der Veränderung ins Antisprichwort findet sich bei Kästner bei einem anderen in seinem Werk oft verwendeten Sprichwort, nämlich dem Schiller-Zitat *Das Leben ist der Güter höchstes nicht*, das, wie Mieder in einem Buch anhand von vielen Beispielen nachgewiesen hat, oft literarisch persifliert worden ist (Mieder 2009: 185–188). Bei Kästner findet sich hierzu in seinem oben bereits genannten Gedicht *Die Hummermarseillaise* der innovative Satz „Der Güter höchstes Übel ist die Pflicht“ (I, 27). Wiederum ins Gegenteil verkehrt werden gleich zwei Sprichwörter durch Umformulierung, wenn Kästner in seinem programmatischen Gedicht *Kurzgefaßter Lebenslauf* (1930) trotzig erklärt: „Ich setze mich sehr gerne zwischen Stühle. / Ich säge an dem Ast, auf dem wir sitzen“ (I, 136), um sich als einen freimütigen und ehrlichen Dichter darzustellen, der sich mit seinen Texten bereitwillig – und ganz bewusst entgegen der warnenden Handlungsmuster – in eine ungünstige Lage begeben würde. Hierzu passt ein Antisprichwort, das Kästner dann später dem Geheimrat Tobler in *Drei Männer im Schnee* in den Mund legt, bevor sich dieser als armer Teufel unter die reichen Hotelgäste ins Alpenhotel begibt: „Ich habe ja fast vergessen, wie die Menschen in Wirklichkeit sind. Ich will das Glashaus demolieren, in dem ich sitze“ (IV, 21).

Durch die Veränderung von mehreren Worten im traditionellen Beleg erstellt Kästner viele effektive Antisprichwörter. Schon als Feuilletonist im Berlin der späten zwanziger Jahre des vorigen Jahrhunderts, der über das Theater- und Filmangebot der Weltstadt unzählige Artikel verfasst hat, benutzt er in einer Kritik mit „Was dem Theater recht ist, ist dem Film billig“ (GG1, 352) ein verändertes

Sprichwort, und im Jahr darauf schreibt er über die schwerfällig anlaufende Spielzeit trotz des Besuchs eines ägyptischen Königs spöttisch: „Aber ein seltener Vogel macht noch keine Saison!“ (GG2, 195). Auf die an ihn herangetragene Idee, die Handlung seines Romans *Fabian* (1931) ins Berlin der Nachkriegszeit zu verlegen, reagiert Kästner in einem Brief ironisch, weil sich seit damals tatsächlich nicht viel verändert zu haben scheint: „Kurz: nichts Neues unterm Betthimmel der Metropolen“ (NJ, 440). Ähnlich innovativ setzt er veränderte Traditionsbelege ein, wenn er sich Gedanken macht über seine Rolle als Satiriker in Deutschland. So schreibt er 1947 in einem Artikel „Der Weg des satirischen Schriftstellers ist mit Hühneraugen gepflastert“ (II, 130) und in seiner Rede zum Büchner-Preis 1957 sagt er trotzig „Noch ist nicht aller Satire Abend!“ (VI, 622). Wiederum mehrere Wörter bzw. einen Teil des traditionellen Sprichworts verändert Kästner, wenn er den bekannten Wortlaut in einen kritischen Satz umwandelt. Da finden sich bei ihm Formulierungen wie „Seit Mitte Juni kann ich nicht mehr lachen. / Wer Pech angreift, denkt an sich selbst zuletzt. / Wo steht doch: Selig sind die Geistesschwachen?“ (I, 36) in einem Gedicht von 1925, und wenige Jahre später in der wirtschaftlichen Krise 1932 lässt er die hierfür Verantwortlichen boshaft sagen: „Das geht so weiter. Es hat erst begonnen. / Ja tief gesenkt, ist halb gewonnen!“ (ImW, 109). Humorvoll ist dann wieder das Antisprichwort in einem Kinderbuch nach dem Krieg, wenn Mäxchen Pichelsteiner so tut, als ärgere er sich darüber, dass die neue Freundin in seiner Streichholzschachtel schläft: „„Das ist ja der Gipfel, schimpfte er. Wenn man einer Frau den kleinen Finger gibt, nimmt sie gleich die ganze Schachtel!““ (VIII, 649).

Das Erstellen von Antisprichwörtern, wo Worte innerhalb der traditionellen Formulierung verdreht werden, erkennt man bei Kästner im Kabarettprogramm *Die Schildbürger* (1947), wo er schreibt „Studieren geht über probieren“ (II, 143) und in einem Zeitungsartikel im selben Jahr, in dem es heißt: „Gute Beispiele verderben böse Sitten“ (VI, 582). Dieselbe Methode findet sich in seiner mehrmaligen Bearbeitung des Sprichworts *Der Zweck heiligt die Mittel*, bei dem er

allerdings nicht nur mit „Auch meine Mittel heiligen den Zweck“ (II, 401) eine solche Wortverdrehung vornimmt, sondern das ihm offensichtlich für kritische Hinterfragung und Sprachspielereien gut geeignete Denkmuster an anderen Stellen ebenso durch Negation und ergänzenden Kommentar persifliert: „Die Mittel entheiligen den Zweck!“ (I, 293) und „Der Zweck heiligt die Mittel. Auch die Schlafmittel“ (VI, 362).

Die Ergänzung durch einen Kommentar, wie im vorigen Beispiel, ist eine weitere Methode, mit der ein traditionelles Denk- oder Handlungsmuster in ein Antisprichwort verwandelt werden kann. Besonders gerne macht Kästner dies mit dem Sprichwort *Jeder Vergleich hinkt*, das sich insgesamt siebenmal in seinem Werk finden lässt (Nolte 2023: 454). In zwei Fällen findet man dort kurze Zusätze zum traditionellen Wortlaut, wenn es heißt „Vergleiche hinken von Berufs wegen“ (I, 152) und „Vergleiche hinken und kommen vorwärts“ (GS5, 563) und kurz darauf im selben Text augenzwinkernd „O je, schon wieder ein Vergleich, und diesmal hinken die Schneider!“ (GS5, 567). Dass Kästner nicht zuletzt aufgrund der Bildlichkeit gerade dieses Sprichwort besonders gerne verändert, zeigen zwei weitere Beispiele, wo er in einem Artikel für jugendliche Leser 1946 scherzhaft schreibt „Dein Vergleich hinkt aber auch auf dem zweiten Fuße“ (II, 56) und dann noch einen Schritt weitergehend: „Nun, man soll Vergleiche nicht zu Tode hetzen. Sie hinken schon beim ersten Schritt und zuweilen, wie im vorliegenden Falle, sogar auf beiden Beinen“ (GSE8, 322). Manche dieser Umformulierungen des traditionellen Wortlauts mögen über das hinausgehen, was im engeren Sinne ein Antisprichwort ausmacht, aber aus Kästners innovativen Modifikationen resultiert sicherlich das, was Mieder, wie oben bereits zitiert, als „Verfremdungen, Parodien, die eine Distanz zum vorgegebenen traditionellen Sprichwort erzeugen“ (Röhrich und Mieder 1977: 115) beschrieben hat. Wie dem auch sei, derartige Sprichwörter in Frage stellende Ergänzungen oder Randbemerkungen finden sich natürlich ebenso in seinen lyrischen Texten, wie die folgenden Beispiele zeigen. In *Die Jugend hat das Wort* schreibt er 1946: „Es heißt: Das Al-

ter soll man ehren ... / Das ist mitunter, das ist mitunter, / das ist mitunter gar nicht leicht“ (II, 78) und kurz darauf im Refrain desselben Chansons: „Es heißt: Das Alter soll man ehren ... / Das ist mitunter, das ist mitunter, / das ist mitunter furchtbar schwer“ (II, 79). In seinem Kabarettprogramm *Der Hauptmann von Köpenick* (1953) steht der folgende gute Rat: „Kleider, merkste, machen Leute. / Drum behalt sie lieber an!“ (II, 407) und im Gedicht *Bürger, schont eure Anlagen* (1929) heißt es in Anspielung auf die so wichtige sprichwörtliche Ordnung: „Arbeit ist das halbe Leben, / und die andre Hälfte auch“ (I, 85). In Kästners Prosa sind derartige Ergänzungen zum traditionellen Wortlaut im Roman *Drei Männer im Schnee* zu finden, wenn die alkoholbeflügelte Taufe des soeben gebauten Schneemanns mit „Es ist bekanntlich nicht gut, daß der Mann allein sei. Auch der Schneemann nicht“ (IV, 109) kommentiert wird, und im Roman *Die verschwundene Miniatur* (1935) setzt der Autor die Umbildung eines Sprichworts ein, die selber so bekannt ist, dass sie zum eigenständigen Sprichwort geworden ist. Im vorliegenden Fall sagt die Hauptfigur Otto Külz – dass dieser von Beruf Fleischermeister ist, erhöht die Komik des Antisprichworts an dieser Stelle – als er seine verfrühte Rückkehr von der Reise nach Dänemark erklärt: „Alles hat ein Ende, nur die Wurst hat zwei!“ (IV, 308).

Besonders wirksam können Antisprichwörter sein, wenn die Veränderung der traditionellen Formulierung kaum bemerkbar ist und erst das ganz genaue Hinschauen die kreative Veränderung erkennen lässt. Dies ist vor allem dann der Fall, wenn es sich bei der Umformulierung um den Teil eines Wortes, um nur einen einzigen Buchstaben, oder lediglich um ein Satzzeichen handelt. Da schreibt Kästner in seinem frühen Gedicht *Die Tretmühle* (1926): „Beliefe uns mit Not! Denn Not lehrt treten!“ (I, 21) und in Anlehnung an Shakespeare – wie dies durch Mieder nachgewiesen von vielen Autoren gerne getan worden ist (Mieder 2008) – wird in *Das Lied vom feinen Mann* (1928) gefragt „Fein oder nicht fein, das ist hier die Frage“ (I, 90). In seinen Kriegserinnerungen verändert Kästner zwei bekannte deutsche Sprichwörter durch das Spielen mit einzelnen Buchstaben,

wenn er die zwei Klassen von Menschen benennt, von denen nur Privilegierte die Stadt Berlin vor der anrückenden russischen Armee verlassen durften: „Die Kleinen hängt man, und die Großen lassen sich laufen“ (VI, 340). Das zweite Sprichwort wandelt Kästner auf sich selbst bezogen ab, als er sich fragt, wann, wo und wie schnell er nach Ende des Kriegs wieder künstlerisch tätig sein sollte, er sich allerdings mit der Entscheidung noch Zeit lassen wolle: „ich muß nicht zuerst kommen, um zu mahlen oder zu malen oder zu schreiben“ (VI, 437). Während man bei diesen Textbeispielen schon genau hinschauen muss, um die Veränderung des traditionellen Wortlauts zu erkennen, ist in der folgenden Belegstelle die Buchstabenverschiebung deutlich vorgegeben, wenn Kästner 1958 in seiner Rede *Über das Verbrennen von Büchern* sagt: „Dann vollzieht sich, in Feuer und Qualm, der Geismord an der Literatur. Dann wird aus dem ‚pars pro toto‘ das ‚ars pro toto‘“ (VI, 639). Aber natürlich führen Veränderungen eines Buchstabens im traditionellen Sprichwort nicht immer zu tiefgreifenden Neuschöpfungen; unter Kästners Modifikationen ist ebenso die reine Freude am Sprachspiel zu finden, wenn er z.B. in einem Brief an eine seiner (vielen) Geliebten mit mehreren absichtlichen Wortveränderungen und Schreibfehlern formuliert: „Das Leben ißt eins der schwersten, Eiergnaden“ (NJ, 199). Eine kreative Satzzeichenveränderung durch die Hinzufügung eines Kommas findet man schließlich bei Kästner in einem Geburtstagsgruß, in dem er wieder auf eines seiner sprachlichen Lieblingsmotive hinweist: „„Das Leben ist der Güter höchstes nicht‘ – mit diesem Zitat und Aufsatzthema machten wir als Schüler unsere Späße. Wir in Dresden, und, ganz sicher auch Ihr in Berlin. ‚Das Leben ist der Güter höchstes, nicht?‘ hieß es bei uns“ (GSE8, 327).

Das ist ein schönes letztes Beispiel aus dem literarischen Werk Kästners in einem Text zu Ehren von Wolfgang Mieder, der sein bisheriges Leben als hohes Gut sicherlich sinnerfüllt, produktiv und immer hilfsbereit gestaltet hat. Dabei ist in seiner jahrzehntelangen Sprachforschung und seinem unermüdlichen Sammeln von sprichwörtlichen Textbelegen die innovative Modifikation bekannter

Denk- und Handlungsmuster ein wichtiger Aspekt gewesen – und wird es sicherlich auch weiterhin bleiben. Dass Antisprichwörter im literarischen Text eine große Rolle spielen können, sollte hier am Beispiel eines besonders begabten Sprachkünstlers aufgezeigt werden, der zudem in seinen Schriften ungewöhnlich viele Neu- und Umformulierungen eingesetzt hat. Außerdem konnte am Beispiel Kästners die ganze Bandbreite der verschiedenen Methoden zur Bildung solcher Sprachformeln aufgezeigt werden, die Mieder uns in seiner Forschung und in seinen Textsammlungen erklärt und aufbereitet hat. So finden sich in Kästners Werk unter den etwa 100 Modifikationen also die Mischung mehrerer Sprichwörter, ins Gegenteil verkehrte Denk- und Handlungsmuster, der Ersatz eines Wortes, Buchstabens oder Satzzeichens, das Drehen von Worten im Traditionsbeleg, die Erweiterung des ursprünglichen Wortlauts, sowie die Randbemerkung durch einen kommentierenden Zusatz. Wenn man genau hinschaut, ergibt sich aus diesen verschiedenen Arten des Vorgehens ein Akronym, mit dem das Mieder'sche ‚Antisprichwort‘ auch optisch Gestalt annimmt. Im Rahmen eines Beitrags zum 80. Geburtstag dieses einzigartigen Sprachforschers und Menschen sollte es erlaubt sein, hier also ein kleines Wortspiel ans Ende zu setzen und das Akronym zur Erstellung von Antisprichwörtern zu buchstabieren: M-I-E-D-E-R.

Literaturverzeichnis

- Kästner, Erich. *Gesammelte Schriften in sieben Bänden*. Bd. 5, Zürich: Atrium Verlag, 1959. [GS5]
- Kästner, Erich. *Kästner für Erwachsene*. Hg. von Rudolf Walter Leonhardt, Frankfurt/Main: S. Fischer Verlag, 1966. [KfE]
- Kästner, Erich. *Gesammelte Schriften für Erwachsene*. Bd. 8, Zürich: Atrium Verlag, 1969. [GSE8]
- Kästner, Erich. *Wer nicht hören will, muß lesen*. Zürich: Atrium Verlag, 1971.
- Kästner, Erich. *Gemischte Gefühle: Literarische Publizität aus der „Neuen Leipziger Zeitung“ 1923–1933*. Hg. von Alfred Klein, 2 Bde., Zürich: Atrium Verlag, 1989. [GG1, GG2]

- Kästner, Erich. *Montagsgedichte*. Hg. von Alexander Fiebig, Berlin / Weimar: Aufbau, 1989. [MG]
- Kästner, Erich. *Werke*. Hg. von Franz Josef Görtz, 9 Bde., München / Wien: Carl Hanser Verlag, 1998. [I–IX]
- Kästner, Erich. *Interview mit dem Weihnachtsmann: Kindergeschichten für Erwachsene*. München / Wien: Carl Hanser Verlag, 1998. [ImW]
- Kästner, Erich. *Dieses Na ja!, wenn man das nicht hätte!: Ausgewählte Briefe von 1909 bis 1972*. Hg. von Sven Hanuschek, Zürich: Atrium Verlag, 2003. [NJ]
- Kästner, Erich. *Das Blaue Buch: Geheimes Kriegstagebuch 1941–1945*. Hg. von Sven Hanuschek, Ulrich von Bülow und Silke Becker, Zürich: Atrium Verlag, 2021. [BB]
- Mieder, Wolfgang. *Antisprichwörter*. Bd. 1, Wiesbaden: Verlag für deutsche Sprache, 1982.
- Mieder, Wolfgang. *Antisprichwörter*. Bd. 2, Wiesbaden: Gesellschaft für deutsche Sprache, 1985.
- Mieder, Wolfgang. *Antisprichwörter*. Bd. 3, Heidelberg: Quelle & Meyer, 1989.
- Mieder, Wolfgang. „Morgenstunde hat Gold im Munde“: *Studien und Belege zum populärsten deutschsprachigen Sprichwort*. Wien: Edition Praesens, 1997.
- Mieder, Wolfgang. *Verdrehte Weisheiten: Antisprichwörter aus Literatur und Medien*. Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1998.
- Mieder, Wolfgang. *Sprichwörtliche Aphorismen: Von Georg Christoph Lichtenberg bis Elazar Benyoëtz*. Wien: Edition Praesens, 1999.
- Mieder, Wolfgang. „Andere Zeiten, andere Lehren“: *Sprichwörter zwischen Tradition und Innovation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2006a.
- Mieder, Wolfgang. „Cogito, ergo sum“ – *Ich denke, also bin ich: Das Descartes-Zitat in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2006b.
- Mieder, Wolfgang. „Sein oder Nichtsein“: *Das „Hamlet“-Zitat in Literatur, Übersetzungen, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2008.
- Mieder, Wolfgang. „Geben Sie Zitatenfreiheit!“: *Friedrich Schillers gestutzte Worte in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2009.

- Mieder, Wolfgang. „*Spruchschlöser (ab)bauen*“: *Sprichwörter, Anti-sprichwörter und Lehn-sprichwörter in Literatur und Medien*. Wien: Praesens Verlag, 2010.
- Mieder, Wolfgang. „*Wer andern eine Grube gräbt ...*“: *Sprichwörtliches aus der Bibel in moderner Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2014.
- Mieder, Wolfgang. „*Goldene Morgenstunde*“ und „*Früher Vogel*“: *Zu einem Sprichwörterpaar in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2015.
- Mieder, Wolfgang. „*Entkernte Weisheiten*“: *Modifizierte Sprichwörter in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2017.
- Mieder, Wolfgang. „*Hinterfragte Weisheiten*“: *Modifizierte Sprichwörter in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2022.
- Nolte, Andreas. „*Der Mensch ist gut*“: *Die Sprichwörter und Redensarten im Werk von Erich Kästner*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2023.
- Röhrich, Lutz und Wolfgang Mieder. *Sprichwort*. Stuttgart: Metzler, 1977.
- Zonneveld, Johan. „*Neues von Kästner – Ein Nachlass mit Überraschungen*.“ *Erich Kästner – so noch nicht gesehen: Impulse und Perspektiven*, hg. von Sebastian Schmideler, Marburg: Tectum Verlag, 2012, S. 259–300.



NEAL R. NORRICK

ONCE UPON A TIME: TRADITIONAL NARRATIVE FORMULAS

Abstract: My contribution will explore phrases like *once upon a time* as an introduction to a story and *so they lived happily ever after* after as a closer, along with other traditional narrative formulas marking introductions, transitions, climaxes, evaluations and endings of stories. While such formulas continue to appear in their customary roles in both traditional and contemporary written narratives, as well as stories in everyday talk, increasingly, playful variations in form and function appear, not just permutations like *twice upon a time* to begin a non-traditional story, but also *once upon a time* as an adverbial in the middle of a narrative to suggest action a long time ago. I seek to illustrate how traditional formulas are exploited for stylistic purposes, altered and parodied just as proverbial materials are twisted into anti-proverbs in a range of contexts, as collected and described by Mieder and Tóhné Litovkina (1999) and T. Litovkina (2015).

Keywords: anti-proverb, formula, narrative, phrase, variation

1. Introduction

We are sensitive, from early childhood on, to the phrase *once upon a time* as an introduction to a story, and to *so they lived happily ever after* as a closer, but all kinds of narratives brim with more or less conspicuous formulas marking introductions, transitions, climaxes, evaluations, dénouements, endings, and so on. While traditional narrative formulas continue to appear in their customary roles introducing, segmenting, and wrapping up stories, increasingly playful variations in form and function appear, not just permutations like *twice upon a time* to begin a non-traditional story, but also *once upon a time* as an adverbial in the middle of a narrative to suggest action a long time ago. In the following, in order to give a sense of the whole range of traditional narrative formulas, we will explore formulaic signals for initiating a narrative like *once upon a time*, for moving into the prima-

ry action like *to make/cut a long story short*, for focusing on a crucial scene like *lo and behold*, closings like *the rest is history* and similar phrases. The individual components of such formulaic phrases are not in themselves noteworthy or any more formulaic than other lexical items: it is the recurrence of a specific lexical-grammatical construction in a salient context that develops formulaic status with a recognized significance in a particular interactional slot. Saying *cut a long story short* as a narrative approaches a potential crux bears interactional significance, just as *the rest is history* does once the conclusion is reached. Research on oral narrative and formulaic language still has much to gain by attention to these markers of structural units and relationships. We shall see how traditional formulas are exploited for stylistic purposes, altered and parodied just as proverbial materials are twisted into anti-proverbs, as collected and described by Mieder and Tóthné Litovkina (1999) and T. Litovkina (2015).

Ong (1982), Heath (1982) and Norrick (2000) have demonstrated that recurrent formulas play a special organizational role in conversational storytelling. The game-changing shift in our understanding of Homer's *Iliad* and *Odyssey* came with the realization by Parry (1932) that they were structured around prefabricated elements, ready-made epithets in various metrical patterns, composed in a diction which was oral, and hence formulaic. Parry wrote, "The formula in the Homeric poems may be defined as a *group of words which is regularly employed under the same metrical conditions to express a given essential idea.*" Oral narrative performance leads to the creation and evolution of telling formulas and relies on the pre-patterned speech so developed. In oral storytelling generally, specialized formulas and repetitions of various kinds mark openings and transition points, as well as offering a window on the closings. Formulaic speech plays an important role in the organization of conversational narrative from the perspectives of both production and comprehension. Story recipients key on formulaic introductions to interpret the narrative, to respond appropriately, and to prepare response stories of their own. In marking story sections, formulaic speech offers salient keys to narrative organization.

What counts as a formula here is a multi-word unit which occurs frequently in parallel contexts with the same interactional effects. It may be idiomatic and syntactically odd like *once upon a time*, *lo and behold*, *to cut a long story short* (or just *long story short*) and *the rest is history*; but even if the meaning of the formula derives more or less literally from its constituent words and their structural relations, its contextual significance goes beyond what its components literally convey. The particular interactional slot determines the function as much as the filler. For further discussions of such notions as idiom and formulaic language see Chafe (1968), Wray (2002) and Gibbs (2020), on gambits as conversational strategy signals see Keller (1979) and so on.

In order to give an impression of the whole range of narrative formulas, since they have been discussed only rather cursorily, and treated anecdotally from various perspectives, but never collected and systematized under a single approach, we will be looking at constructions marking each stage or movement in spoken narrative, from one phase to the next, from turn-by-turn talk into the narrative mode, from the preface into the complicating action, on up to the climax, and then on into various forms of evaluation and the closing. Responding to narrative performances thrives on formulas of its own, and these will also receive attention, as appropriate.

2. Initiating Telling

In order to enlist auditors and clearly mark the beginning of a narrative, incipient tellers naturally draw on formulas. Recognizable formulas facilitate the movement from turn-by-turn topical talk into the storytelling mode where one person generates interest in some past experience and assumes responsibility for producing a coherent narrative, while the others take over the role of recipients. Formulaic language naturally surrounds the climaxes of narratives, and it serves to lead the teller out of the narrative mode and signal the impending close to recipients.

The formula *once upon a time* is the classic example of a narrative introduction, of course, and it occurs not just in traditional tales and children's books like *Peter Rabbit* by Beatrix Potter but in literary texts like Dickens's *A Christmas Carol*, and James Joyce's *Portrait of the artist as a young man*, familiar movie titles like *Once upon a time in the west/in Hollywood ...*, but also twisted in book titles like *Once Upon a Time Traveller* a novel by Charles Bevons and *Once Upon a Very Bad Plan* by Megan C. Brown 2011, in popular songs like *Once Upon a Lonely Night* by Mitche Graf, *Once Upon a Long Ago* by Paul McCartney and *Mickey's Twice Upon a Christmas* Disney (2004), as well as in mundane conversation, as in:

- (1) *I had worked for Univac and Pitney Bowes and some big companies **once upon a time** and uh I think most people don't necessarily realize the cost of them and they're somewhat probably getting out of hand* (American National Corpus, sw 3786)

Commoner everyday formulas for introducing a narrative have recourse to remembering, particularly for narratives of personal experience. *As I recall* and *as far as I can remember* are typical formulas for initiating a narrative, for instance (from Norrick, 1993: 47-48).

- (2) Vera well TELL me about it
 Teddy uh-hh-uh
Jim as I recall she and I had matching Superman suits and we'd lie on the back lawn and pretend to be flying and stuff

Incipient tellers deploy and their intended recipients respond to the key phrases with *remember* to facilitate the transition from turn-by-turn talk into the narrative mode and from there into the salient complicating action. Tellability depends on the inherent interest of the story itself, at least within the present context.

This generalization holds for cases where a single person has access to an experience and thus alone possesses epistemic purchase on the event in question and the telling rights for it. Labov calls this an A-event. But there are events two (or more) persons present expe-

rienced, perhaps together, which Labov called AB-events, for which both or all participants share telling rights, and in cases of such AB-events setting up narratives requires formulas of its own. Tellability here depends less on the intrinsic interest of the event recalled than on the opportunity for reminiscing through co-narration. Typically, one participant draws the other(s) into co-narration of the events with formulas like: *do you remember the time* and *remember when/how we ...*. In the excerpt from the COCA (Today Show 7 am EST 2014 -141223) below, co-hosts Kath and Hoda are engaged in dyadic conversation with no studio guest present, so that they can turn to remembering events they experienced together on air. *Do you remember when we* provides the natural introduction to co-narration of AB-events, parallel to the formula *I remember when I* for introducing stories about individual A-events.

(3) Kath: *That was very sweet of her.*

Hoda: ***Do you remember when we*** danced with her?

Kath: *Oh, my gosh. The booty dance. Oh my gosh.*

Hoda: That was ... almost something that shouldn't have been on television.

Thus we see how formulas can serve to initiate co-narration once the basis for storytelling has been established, just as they can initiate individual narratives of personal experiences in their own right.

The multi-functionality and overall frequency of wordings with *remember* to initiate individual telling and co-narration may seem to undermine the analysis of the individual phrases as specifically recognizable formulaic units, but the opposite perspective holds as well, namely that the existence of multiple formulas reinforces the use of the word *remember* in its role of initiating storytelling. The lexical item *remember* has a characteristic distribution and significance in larger syntactic units and discourse chunks, and some of this intrinsic meaning resonates even in its occurrence in formulas. There is a necessary and obvious interpenetration of formulaic language and talk commonly or recurrently built around certain words and

formulas. The flow and ebb between formulaic language and repeated phrasings in recurrent contexts is a diachronic linguistic matter we can keep in mind without confronting it directly in an article of this kind (on remembering and, by necessity, also the word *remember* in narrative discourse see Norrick 2005, 2012 and 2018).

3. *From orientation to complicating action*

Phrases for moving into the orientation section of a narrative often incorporate *happen* as in *it happened that* or *it so happened that*; there are also formulaic focusing phrases like *lo and behold* and *as luck would have it*, which storytellers deploy to guide recipients to the primary action or to their evaluation of it. They often segue from a general action to a particular event, as in this example from Jane Austen's *Sense and Sensibility*:

- (1) *I come now to the relation of a misfortune, which about this time befell Mrs. John Dashwood. **It so happened that** while her two sisters with Mrs. Jennings were first calling on her in Harley Street, another of her acquaintance had dropt in—*

Here *it so happened that* prepares the reader for “a circumstance ... likely to produce evil” in the following text. The little word *so* transforms the fairly neutral construction *it happened (that)* into a unit which highlights the action next described and suggests something unexpected about it. Even coming just after a sentence with the ominous *misfortune* and *befell*, the phrase *it so happened* suggests not just misfortune but unexpectedness. *So* before a verb in English has special effects: it recalls constructions with *so ... that* such as the biblical “For God so loved the world that ...” (Matthew 7,3), and related affective constructions like *we're SO looking forward to your visit* as well as children's argument structure: *She does NOT care - She does SO care*. Recently speakers of (American) English are heard using constructions like: *I'm SO crushing on you* and even *She's SO not leaving*. *So* before verbs definitely signals stress and marks focal points. Again, in an excerpt from an oral history interview (Oral History Re-

search Center, Indiana University, Boyle) (5): “No, my mother and father didn’t take such vacations. But, **it so happened** that when I was about 12 years old, ...” Such phrases presumably fall into a group with emphasis markers in the terminology of Fraser (1990). The formula highlights the teller’s attitude, perspective or assessment of the actions reported, serving to position the teller epistemically: compare Mithun (1986) and Chafe (1986) on related phrases concerning expectations like *sure enough* and *of course*. Whatever else these units do in narrative, they introduce central actions and establish focal points – although their ideational meaning is vague, their textual focusing function is clear (see Norrick 2014).

4. *Narrative high point*

Unlike the introduction and the closing of a narrative, which are usually easy to find and circumscribe, the climax can be difficult to identify. First off, there are many different courses for a narrative, while beginnings (*once upon a time*) and endings (in comedy: marriage; in tragedy: death) are comparatively few. Second, many stories have a series of high points like passing the exam, getting the job, getting married. Further, there is disagreement about whether the action peaks at the turning point of the action or rather at its culmination, after which the outcome of the struggle and the fate of the protagonist(s) is sealed. Thus Freytag saw Romeo’s killing of Juliet’s brother and subsequent banishment as the high point of the action in Shakespeare’s *Romeo and Juliet*, while most of us would point to the double death of Romeo and Juliet in the tomb as the climax. Also, the climax of many fairy tales involves a kiss by the heroine or a prince to break the spell a witch cast over the heroine or prince (as in *Rapunzel*, *Snow White* and *The Frog Prince*), where no specific formula carries the punchline. Consequently, narrative formulations of the climax are more numerous, less circumscribed and less remarkable.

Formulaic dialogue plays an important role in traditional stories (“fee fi fo fum, I smell the blood of an Englishman” in *Jack and the Beanstalk* and “Who’s been sleeping in my bed?” in *Goldilocks and the*

Three Bears come immediately to mind) but it takes many forms and does not coincide with the climax of the story. In many everyday stories the crucial interactions take the form of dialogue: *she said, then I said*, for instance, in *The Three Little Pigs*: “the wolf said, ‘Little pig, little pig, let me come in,’ and the little pig said, ‘Not by the hair of my chinny chin chin,’ then the wolf said, ‘Then I’ll huff and I’ll puff and I’ll blow your house down,’” but again these dialogues do not necessarily define the climax of the whole narrative.

For Labov the climax of a story is set off by the teller’s assessment of its significance. Within Labov’s archetypal narrative performance, the crux of the complicating action comes with the focus of evaluation. Since Labov specifically requested tales of near-death experiences from informants, formulations at the crux of the story often take the form: “and I said, ‘Oh God, this is it,’” or some variant of it, with the central quote *this is it*, as in the passage from Norrick (2004: 89-90) below:

- (6) I had my ... eye on the ... odometer and it kept going down and down.
And I thought “well, this is it” {laughter}
 I KNEW I was going to die that time,
 because he couldn’t get that thing back over.

The salient quote or thought *this is it* routinely occurs when storytellers relate close encounters with dying. The same phrase *this is it*, however, recurs in manifold titles of stories and songs, with reference to all kinds of high points, not necessarily the imminence of death.

I’m not making this up functions as a formula for making high points of narratives in spoken language. Former US President Barack Obama had recourse to this phrase in his famous speech in Manassas, Virginia, the night before the election on November 3, 2008. The centerpiece of the speech is a story about a city councilwoman from Greenwood, Virginia, who inspired him during his early campaign.

Maybe Obama feels the story sounds too contrived, but about half-way through he inserts the phrase *I'm not making this up*:

- (7) *I don't know what's going on so I looked behind me and there is this small woman, about 60 years old, a little over 5 feet, looks like she just came from church — she's got on a big church hat. She's standing there, she looks at me and she smiles and she says 'fired up'. **It turns out** that she was a city Councilwoman from Greenwood who also moonlights as a private detective. **I'm not making this up. And it turns out** that she is famous for her chant. She does this where ever she goes. She says 'fired up' and the people say 'fired up', and she says 'ready to go' and they say 'ready to go'.*

Notice the occurrence of *it turns out* twice, first in lines 3-4 then again in line 5, just preceding and following the formula *I'm not making this up*. The phrase *it turns out* routinely heralds news found to be valid, and it here serves to confirm the descriptions offered. Certainly, all storytellers have resources for persuading listeners of their credibility in general and of the truth of their specific claims short of bald formulas like *I'm not making this up*. The frequency of the phrase *based on a true story* in announcements and introductions to films reflects this same tendency (see Norrick 2020).

5. *Into the resolution*

From the high point in the complicating action with its associated evaluation, narratives typically move into the resolution with characteristic formulas such as: *to cut (or make) a long story short*. *To (make a) long story short* serves to wind down any sort of narrative performance. Below is an example where two television talk show hosts are engaged in dyadic conversation on air (COCA: TODAY SHOW 7:00 AM EST2014 -140318):

- (8) *Kath: ... but they couldn't give out any personal information, so:*
Hoda: Yeah.
Kath: But they ended up helping her along the way,
*Anyway, **long story short**, she found the guy.*
Hoda: Isn't that weird? okay.

As I just stated, typically, *long story short* serves to bring a story to a conclusion. Note also in the above dialogue *ended up* which serves as a collateral marker of closing down a narrative. The story recipient immediately reacts with a characteristic evaluation “isn't that weird?” and then closes out the entire sequence with “okay.”

6. *From resolution to coda*

According to Labov and Waletzky (1967) the coda brings the narrative back to the present time, to the current interaction. Typical formulas abound for this function, matching stories of various recurrent types: *Lived happily ever after*, *The rest is history*, also *and I lived to tell about it*. *And I lived to tell the story* functions as a closing formula in conversational narratives, as in Superglue from Norrick (2000: 50-51) below:

- (9) the right side of my mouth was pretty much frozen shut like this (spoken with clenched jaw) and I was talking through my teeth and we administered lots of water **and uh I lived to tell the story**.

The formula has also been quite productive in a range of contexts: *And I lived to tell about it/lived to tell the story*, appears not at the end but in the title of countless books, particularly confessional autobiographies like *Lived to tell it all* (George Jones), *I lived to tell about it* (Joey Perez), *Living to tell about it* (James Phelan) among others. Popular songs by War and Peace “I Lived To Tell About It” and “Live To Tell The Tale” by Nightwish. The phrase may have a biblical origin. When Herman Melville in *Moby Dick* attributed the line “I only am

escaped alone to tell thee” to Job, he was referring to the Book of Job 1:15, where the exact quote from the King James version of the Bible is “But I escaped, even I alone, to tell you.”

According to the free dictionary online *the rest, as they say, is history* is a “cliché: Everyone knows how the rest of the story goes. The aside ‘as they say’ lets the listener know that the speaker is aware of how clichéd the phrase has become.”

- (10) Well, we met when a colleague of mine in San Francisco introduced us. He quit his job, signed the record deal, **and the rest, as they say, is history!** (<https://idioms.thefreedictionary.com/the+rest+as+they+say+is+history>)

“The rest is silence” in Shakespeare’s *Hamlet* (V ii 369) is worth mentioning because it may have a bearing. Consider too a nice example of the formula *the rest is history* to bring a story to a close from an interview in COCA (Fresh Air 12:00 AM EST 2012 - 120914):

- (11) Michael: ... I went and did some electrical work, laying cables in a theater. And then a few months later, I went back and gave it another shot. **And the rest is history.**
Terry: Right, (laughter) okay. It’s been great to talk with you.

The formula provides a clear end point for the narrative performance, which the direct recipient and the studio audience can latch onto to provide laughter in the appropriate slot. Terry’s response “Right, okay” closes down the narrative performance and invites audience participation in the form of laughter, and “It’s been great to talk with you” ends the interview and essentially ushers Michael off stage.

Maybe not surprisingly, since the formula is obviously familiar to tellers and recipients alike, and associated with closing down a narrative performance, a recipient may deploy the formula, not waiting for the teller to finish up, as in the example below from an interview (COCA: NPR Sunday 2003 - 20030223):

- (12) Wit: I went through the rehearsal and the bass player started, like, helping me, you know, figure out what to do and told me some records to listen to and stuff, and I really liked it, so...

Han: **And the rest is history.**

Wit: Yeah. I guess so.

Han: The tune we heard was written by you, ...

Formulas like this closing *the rest is history* can be sensibly picked up and used by a story recipient, as becomes clear in the example above. There is even a popular podcast with this title on Spotify, BBC, and elsewhere. Each formula in the present sense carries its characteristic context of deployment and potential functions with it.

Happily ever after, standard at the close of fairy tales, finds its way into everyday conversation, not necessarily as an introductory phrase, but as a suggestive description, for instance:

- (13) I was paying on the average a hundred dollars a month in repair bills on that thing and I just couldn't handle that so I took a deep breath and bought a Toyota and have lived happily ever after since then - yes yes I've had two small problems (American National Corpus, sw 3999)

Happily Ever After (2014) also acts as a film title and *Happily Ever After* is a fireworks and projection mapping show which debuted at the Magic Kingdom on May 12, 2017. Compare: *Happily Never After* (TV Movie 2022), *Once Upon a Time... Happily Never After* as a film title (Netflix 2022), and *Unhappily Ever After* (TV Series 1995–1999).

At the end of the very popular 2023 film *Your place or mine* in subtitles while The Cars' sing "All I want is you" accompanies scenes suggesting what lies in store for the central characters, we read: "and they lived happily ever after – just kidding marriage is hard – but they had a good life," before the screen fades to black. There are also a couple of popular songs with the title "Happily ever after," one of

which, written by Jordan Fisher and Angie Keilhau, ends with repetitions of the phrase “find your happily ever after.”

7. Conclusion

Traditional narrative formulas continue to appear in their customary roles introducing, segmenting, and wrapping up stories, but increasingly we find variations in form and function, not just permutations like *twice upon a time* to begin a non-traditional story, but also *once upon a time* as an adverbial in the middle of a narrative to suggest action a long time ago. We have here conducted an investigation of all sorts of formulas found in oral narratives from story announcers like *I remember when* and invitations to co-narration like *do you remember the time?* to focusing formulas like *it just so happened* and signals of closing like *anyway, long story short* on to codas like *and the rest is history*, though much is left to be said about such formulas.

Ultimately, my interest is how participants in conversation move from turn-by-turn talk into storytelling and, specifically: how a prospective teller can redefine the current issue/context to tell an (at least initially) irrelevant-sounding story. Why do we tell stories rather than, say, cite salient data or general principles and hopes for the future? How do recipients of stories recognize that a narrative performance is on its way, how do they signal their acceptance of their role as audience, and how do they respond at its finish?

There is still lots of room for data-founded research on formulaic speech in interaction generally.

References

- Chafe, Wallace. “Idiomatycity as an Anomaly in the Chomskyan Paradigm”. *Foundations of Language*, vol. 4, 1968, pp.109–127.
- Chafe, Wallace. “Evidentiality in English Conversation and Academic Writing”. *The Linguistic Coding of Epistemology*, edited by Wallace Chafe, and Johanna Nichols, Norwood, NJ: Ablex, 1986, pp. 261–272.

- Fraser, Bruce. "An Approach to Discourse Markers". *Journal of Pragmatics*, vol. 14, 1990, pp. 383–395.
- Gibbs, Raymond W., Jr. "Idioms and Formulaic Language". *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*, edited by Dirk Geeraerts, and Hubert Cuyckens, Oxford: Oxford University Press, 2010, pp. 697–725.
- Heath, Shirley Brice. "Protean Shapes in Literacy Events: Ever-Shifting Oral and Literate Traditions". *Spoken and Written Language: Advances in Discourse Processes*, vol. 9, edited by Deborah Tannen, Norwood: Ablex, 1982, pp. 91–118.
- Keller, Eric. "Gambits: Conversational strategy signals". *Journal of Pragmatics*, vol. 3, no. 3–4, 1979, pp. 219–238.
- Labov, William and Joshua Waletzky. "Narrative Analysis: Oral Versions of Personal Experience". *Essays on the Verbal and Visual Arts*, edited by June Helm, Seattle: University of Washington Press, 1967, pp. 12–44.
- T. Litovkina, Anna T. "Anti-proverbs". *Introduction to Paremiology. A Comprehensive Guide to Proverb Studies*, edited by Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, and Melita Aleksa Varga, Warsaw, Poland: De Gruyter Open Poland, 2015, pp. 326–352. Mieder, Wolfgang, and Anna Tóhné Litovkina. *Twisted Wisdom: Modern Anti-Proverbs*. Burlington, VT: The University of Vermont, 1999.
- Mithun, Marianne. "Evidential Diachrony in Northern Iroquoian." *Evidentiality: The Linguistic Coding of Epistemology*, edited by Wallace Chafe, and Johanna Nichols, Norwood, NJ: Ablex, 1986, pp. 89–112.
- Norrick, Neal R. *Conversational narrative*. Amsterdam: Benjamins, 2000.
- Norrick, Neal R. "Humor, tellability, and conarration in conversational storytelling". *Text*, vol. 24, no. 1, 2004, pp. 79–111.
- Norrick, Neal R. "Interactional remembering in conversational narrative". *Journal of Pragmatics*, vol. 37, 2005, pp. 1819V1844.
- Norrick, Neal R. "Remembering for narration and autobiographical memory". *Language and Dialogue*, vol. 2, no. 2, 2012, pp. 193–215.
- Norrick, Neal R. "'It just so happened': Markers of Focus in Narrative and their Translation". *Caught in the Middle – Language Use and Translation*, edited by Kerstin Kunz et al., Saarbrücken: Universaar, 2014, pp. 349–357.
- Norrick, Neal R. "Collaborative Remembering in Conversational Narration". *Topics in Cognitive Science*, 2018, pp. 1–19.

- Norrick, Neal R. "The epistemics of narrative performance in conversation." *Narrative Inquiry*, vol. 30, 2014, pp. 211–235.
- Ong, Walter. *Orality and Literacy: The Technologizing of the World*. London: Methuen, 1982.
- Parry, Milman. "Studies in the Epic Technique of Oral Verse-Making: II. The Homeric Language as the Language of an Oral Poetry". *Harvard Studies in Classical Philology*, vol. 43, 1932, pp. 1–50.
- Wray, Alison. *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.



POLINA OLENEVA

CONCEPTUALIZATION OF MONEY IN RUSSIAN ANTI-PROVERBS: A COGNITIVE PERSPECTIVE

Abstract: In this essay the emphasis moves to examining the metaphorical dimension of Russian money anti-proverbs using Lakoff and Johnson's Conceptual Metaphor Theory and Kövecses's *FORCE* money system. The primary objective is to explore the metaphorical nature of anti-proverbs related to money in the Russian language. Additionally, other conceptual metaphors associated with money will be explored. The analysis will focus on anti-proverbs that convey metaphorical meanings, while literal anti-proverbs will not be analysed. Nevertheless, including literal anti-proverbs in the data will help assess the extent of metaphorical usage in money anti-proverbs. The goal of this essay is to analyse the usage of metaphors in money-related anti-proverbs in Russian.

Keywords: anti-proverb, Conceptual Metaphor Theory, metaphor, money, proverb

1. Introduction

According to de Saussure (1959: 66–67) meaning consists of two elements: one connected to language itself and another that goes beyond the confines of language. This dynamic interaction occurs between linguistic expressions, or signs, and the corresponding realities they represent, referred to as the Signified. This mental interaction enables users of language to structure their knowledge, and make sense of their experiences in the world, through language. These two cognitive processes, involving the creation of mental frameworks and the organization of information, are known as conceptualization (Sharifian 2003: 188). Conceptualization operates within the domain of cognitive semantics, which is closely entwined with language and the meanings it conveys (Langacker 2008: 4). Proverbs provide illustrative examples of how conceptualization is manifested.

Meaning, furthermore, is not solely dependent on the structures of language and sensory perceptions. Various factors, including culture, personal experiences, and shared knowledge, contribute to meaning beyond the boundaries of language. These factors from outside of language can enrich the meaning that arises from our lived experiences, making meaning a central aspect of “mind, language, and culture” (Kövecses 2006: 3). One area where these three dimensions intersect is in the realm of idiomatic expressions. Idioms are defined in the Collins *Cobuild Dictionary of Idioms* as “groups of words that collectively have a distinct meaning different from the individual meanings of each word” (Sinclair 1995: iv). Consequently, deciphering the meaning of idioms requires considering them as a whole, rather than analysing their individual components in isolation (Kövecses and Szabó 1996: 326).

In other words, the core of meaning in language is based on a two-fold foundation: the linguistic elements, known as *signifiers*, and the corresponding realities they represent, known as *signified*. Language users utilize cognitive processes such as schematization and categorization, collectively termed *conceptualization*, to organize their understanding and experiences in the world. Proverbs serve as a concrete example of how this conceptualization operates within language. The realm of meaning, however, extends beyond the boundaries of language structures and sensory perceptions. External factors like culture, personal experiences, and shared knowledge also play a significant role in shaping meaning. Idiomatic expressions exemplify how these external influences interact with language, resulting in meaning that transcends the straightforward interpretations of individual words.

Therefore, the current investigation intends to explore the meaning encapsulated within specific Russian anti-proverbs, which offer insights into the nature of our world. Our primary aim is to analyse the metaphorical elements found in Russian anti-proverbs related to money. Expanding on Kövecses’s ideas published in 2018, there is a need for further exploration of the FORCE metaphor as it relates to

money. This study aims to comprehensively investigate the concept of money as depicted in selected metaphorical Russian anti-proverbs. Additionally, it places special emphasis on dissecting the implications of the FORCE metaphor in the context of money, while also including an examination of other conceptual metaphors associated with the financial domain.

To be more specific, the upcoming investigation requires addressing the following research questions:

- 1. To what extent can the Conceptual Metaphor Theory provide insights into the metaphorical aspects present in particular Russian anti-proverbs related to money?*
- 2. What are the primary conceptual metaphors that arise from Russian anti-proverbs connected with money?*

The primary research methods employed in this study include an in-depth examination of pertinent literature and a comparative analysis of existing sources. Additionally, there is a plan to conduct a statistical frequency analysis, with the aim of revealing the prevailing themes addressed by Russian anti-proverbs concerning money.

2. Theoretical background of the research

Wolfgang Mieder is acknowledged for coining the term “Antisprichwörter” (anti-proverb) to describe transformations of proverbs. These transformations are also known as changes, parodies, variations, and fractured proverbs [Mieder 1983: VII–X]. The concept of anti-proverb has gained recognition among proverb scholars worldwide (for example, Litovkina et al. 2021). Proverbs can undergo modifications through various methods, including the addition or insertion of new elements, the omission or removal of specific parts, or the substitution of components within the proverb. In some cases, anti-proverbs may carry metaphorical connotations. In the present study, our focus will be on the metaphors found in Russian proverbs and their corresponding anti-proverbs, which constitute the central focus of our data analysis.

Metaphor can be described as the process of “interpreting an abstract conceptual domain by using another, more concrete conceptual domain” (Kövecses 2010: 4). In simpler terms, metaphor involves understanding one concept by comparing it to another (Lakoff and Johnson 1980: 5). Consequently, there is a central domain (referred to as the target domain) that is grasped by drawing upon the framework of another domain (known as the source domain). Typically, the former domain is abstract, while the latter domain tends to be more concrete and tangible (Kövecses 2010: 4).

As an example, let’s take the proverb “Money talks,” which utilizes a conceptual metaphor, such as *MONEY IS A POWERFUL PERSON*. In this case, a human being represents the source domain, and the concept of the influence of money is the target domain. This idea of understanding the target domain in terms of the source domain is based on the relationship between these two domains. The Conceptual Metaphor Theory (Lakoff and Johnson 1980) explains this connection through mappings, which are structured correspondences that link these two domains. The analysis carried out in this research study will follow the framework outlined by the Conceptual Metaphor Theory.

The majority of Russian idioms and proverbs related to money which exhibit a high degree of idiomatic expression are fundamentally rooted in metaphorical usage, as explained by Kövecses in 2018. In this metaphorical perspective, the concept of money is seen as the ‘target domain,’ while the concept of a ‘moving’ liquid represents the ‘source domain.’ This idea of a ‘moving substance/object/liquid’ as the source domain serves as a fundamental framework for how money is conceptualized. This framework extends beyond everyday language and is also prevalent in specialized fields such as economics, finance, and commerce, as evidenced by phrases like currency, cash flow, money circulation, liquidity, and frozen assets, all of which incorporate terminology related to liquids (Kövecses 2018). Despite the significant role of money in our daily lives, the force metaphor has not received extensive attention from linguists in the context of metaphors related to money.

Recently I conducted a study that delved into the metaphorical aspects found in money-related proverbs in both English and Russian (Oleneva 2023). The research utilized proverbs from various sources and applied the Conceptual Metaphor Theory, along with Kövecses's force money system, for analysis. The findings of the study revealed that in both languages, money concepts can serve as both the source and the target domains. However, it was observed that English proverbs tend to more frequently employ money as the source domain, whereas Russian proverbs predominantly treat it as the target domain. While the study's exploration of metaphorical dimensions in cross-linguistic proverbs has its merits, it does have limitations, such as a relatively small proverb sample and a heavy reliance on specific theoretical frameworks. To broaden its scope, future research should consider investigating metaphors in various proverbial domains, including those related to health and human relationships, in both English and Russian.

I have also conducted an investigation into the conceptualization of money in English-language anti-proverbs (Oleneva 2022). The study aimed to uncover metaphorical meanings associated with money within this specific subset of anti-proverbs. By employing the Conceptual Metaphor Theory and drawing insights from Kövecses, 170 English anti-proverbs related to money, with a particular focus on source domains such as force, humans, objects, plants, and animals were analysed. Despite the thorough analysis, it is worth noting that the limited number of anti-proverbs examined may not fully encompass the wide range of money metaphors present in the English language. Additionally, relying heavily on the Conceptual Metaphor Theory and Kövecses's work could potentially constrain the exploration of diverse perspectives regarding the concept of money. Therefore, further research is necessary to gain a comprehensive understanding of how money-related expressions are metaphorically employed in the English language, as well as in other languages.

In addition, recent a study where figurative language in Spanish proverbs related to money was explored has been made (Oleneva, in

press). Proverbs were collected from dictionaries, previous research, and online sources. The study used the Conceptual Metaphor Theory by Lakoff and Johnson (1980) and Kövecses's (2018) money-related framework. It found that money is both the underlying concept and the concept being described in Spanish proverbs. Future research could investigate metaphorical expressions in other proverbial domains and languages, like health and relationships.

This research distinguishes itself by placing a more concentrated focus on the metaphorical aspect of money, using a unique corpus different from Kövecses (2018), namely, Russian anti-proverbs. Additionally, it observes a distinct manifestation of metaphor in the Russian proverb "time is money," where "money" is not the target domain but rather the source domain. In this context, "time" represents the target domain, symbolizing a precious entity in life. Money, being valuable, functions as the source domain within this proverb. As a result, this essay's discussion goes beyond the idea of money solely as a target domain in Russian anti-proverbs. The analysis includes instances within the data where money serves as both the source domain and the target domain.

3. Data collection and methodology

In a total of 52 Russian anti-proverbs centred on money, metaphors are employed to convey the idea of money by drawing comparisons to other concepts. These metaphors encompass various representations of money in Russian culture, such as equating a person with money, portraying money as a negative force, associating money with happiness, and linking money to animals or beauty (see Table 1). These conceptual metaphors are commonly employed in Russian anti-proverbs addressing financial matters. Furthermore, additional conceptual metaphors, such as money symbolizing joy, being a source of envy or health, are also explored in this essay's analysis. The primary focus of this study is the examination of Russian anti-proverbs concerning money and related topics, with subsequent

sections delving into a detailed exploration of the key conceptual metaphors found in these expressions.

4. Discussion and data analysis

The primary source domain for money-related metaphors in the Russian dataset is MONEY AS A SOURCE OF HAPPINESS, making up roughly 27% of the examined Russian anti-proverbs. In these instances, money is metaphorically depicted as a wellspring of happiness, as illustrated in the following examples.

Table 1. Source domains in Russian anti-proverbs that have money as a target domain

Money as a target domain in Russian anti-proverbs		
Source domains	Frequency	Percentage
Evil	4	9.8
Animal	2	4.9
Power	5	12.2
Beauty	4	9.8
Fear	2	4.9
Human	8	19.5
Work	1	2.4
Object	1	2.4
Health	1	2.4
Happiness	11	26.8
Joy	1	2.4
Envy	1	2.4
Total	41	100

4.1 Money as source of happiness

In the original proverb, «Хорошо смеётся тот, кто смеётся последний» Lit. 'He who laughs last laughs best', the metaphorical meaning suggests that the individual who ultimately achieves suc-

cess or gains an advantage is the most content. However, in example (1), the anti-proverb alters the saying by substituting the original source domain of success or advantage with money. This modification implies that someone who borrows money and benefits from it finds enjoyment or satisfaction in their situation. This metaphorical expression underscores the idea of experiencing happiness through financial gain:

- (1) *Хорошо смеётся тот, кто денег занял.* Lit. ‘The one who borrowed the money laughs heartily’.

The subsequent anti-proverb originates from the original saying, “*Чем богаты [богат], тем и рады [рад]*” Lit. ‘The richer you are, the happier you are’. The metaphorical implication of this expression is that wealth leads to happiness. In example (2), the anti-proverb directly communicates this concept by asserting, ‘Those who are rich are happy.’ It reinforces the notion that financial affluence results in contentment and fulfilment:

- (2) *Кто богаты, те и рады.* Lit. ‘Those who are rich are happy’.

The original proverb, «*Не в деньгах счастье*» Lit. ‘Money is not happiness’, provides the foundation for these anti-proverbs. It suggests that true happiness cannot be solely obtained through wealth.

In (3), the anti-proverb acknowledges the belief that happiness is not derived from money but expresses the desire to personally confirm this notion. The metaphorical expression implies that, while the speaker believes in the idea that money is not the source of happiness, they still wish to experience it firsthand:

- (3) *Верю, что не в деньгах счастье, но хочется убедиться самому.*
Lit. ‘I believe that happiness is not in money, but I want to see it for myself’.

Similarly, (4) states that ‘Money does not bring happiness, but it strengthens the nervous system’. This anti-proverb acknowledges

that money may not directly bring happiness, but it can provide a certain level of security and comfort, which indirectly contributes to a stronger sense of well-being:

- (4) *Деньги счастья не приносят, но укрепляют нервную систему.*
Lit. 'Money does not bring happiness, but it strengthens the nervous system'

In (5), the anti-proverb poses a rhetorical question, wondering just how much money one needs to have in order to realize that happiness does not solely reside in wealth. It challenges the assumption that accumulating a certain level of wealth automatically leads to happiness:

- (5) *Интересно, сколько денег надо иметь, чтобы понять, что не в них счастье?* Lit. 'I wonder how much money you need to have in order to understand that happiness is not in it?'

The following example (6) suggests that when one has a substantial amount of money, it becomes easier to accept the notion that happiness is not solely dependent on wealth. The anti-proverb implies that financial security can alleviate certain burdens and make it easier to recognize that happiness is not solely derived from money.

- (6) *Когда много денег, как-то легче переносится, что не в них счастье.* Lit. When there is a lot of money it is somehow easier to bear that happiness does not lie in it'.

Lastly, (7) states that '*Happiness is not in money, but in its quantity*'. This anti-proverb acknowledges that while money itself may not guarantee happiness, the quantity or abundance of money can have an impact on one's level of contentment:

- (7) *Не в деньгах счастье, а в их количестве.* Lit. 'Happiness is not in money, but in the amount'.

In conclusion, the analysis of Russian anti-proverbs reveals that the dominant source domain for money metaphors is money as a source

of happiness. These anti-proverbs emphasize the perceived satisfaction and amusement derived from financial gain. They highlight the belief that wealth is a source of happiness and that having money directly contributes to one's well-being and enjoyment. However, some anti-proverbs also acknowledge that true happiness cannot be solely obtained through wealth. They explore the idea that while money may not bring happiness directly, it can provide security, comfort, and alleviate burdens, indirectly contributing to a stronger sense of well-being.

4.2 *The personification of money*

The proverb «*Копейка рубль бережёт*» Lit. 'Penny (kopeyka) is taking care of rubl' suggests that being frugal and mindful of small expenses can lead to accumulating wealth over time. It emphasizes the importance of being cautious with one's finances and highlights the potential benefits of saving even small amounts of money. The proverb implies that small savings can eventually add up to significant wealth and it personifies 'kopeyka' and 'rubl'.

The example (8) follows a similar pattern to the original proverb. By personifying money as an 'agor' and 'shekel', it suggests that being mindful of even the smallest units of currency can lead to financial well-being. The anti-proverb implies that taking care of small amounts of money can have a positive impact on one's overall financial situation:

(8) *Агор шекель бережёт.* Lit. 'Agor is taking care of shekel'.

The original proverb «*Не место красит человека, а человек место*» Lit. 'It is not the place that makes the man, but the man that makes the place' does not directly reference money but conveys the concept of personal agency and character in relation to one's circumstances. By personifying individuals as money, it suggests that it is not external factors or social status that define a person's worth or identity, but rather their personal qualities and actions. The proverb emphasizes the power of individuals to shape their own lives and highlights the importance of personal responsibility.

Thus, the following transformation of this proverb (9) personifies money and highlights the responsibility individuals have in managing their finances. It suggests that money itself is not inherently corrupting or damaging. Instead, it places the onus on individuals and their actions regarding money. The proverb implies that individuals have the power to either use money wisely or misuse it, suggesting that personal character and choices determine the impact money has on a person's life:

- (9) *Не деньги портят человека, а человек деньги.* Lit. 'It is not money that spoils a person, but a person that spoils money'.

4.3 Money as a power

Money plays a substantial role in our society and is frequently linked with authority, impact, and the quest for contentment. Nonetheless, conventional proverbs frequently caution against the dangers of excessively valuing wealth. In this section, we delve into the notion of MONEY AS A POWER by examining a set of anti-proverbs that offer alternative viewpoints on the significance of money in our existence. Our analysis commences with the original proverb "*Деньги счастья не приносят*" Lit. 'Money doesn't bring happiness' serving as the foundation for our exploration.

The anti-proverb (10) challenges the notion that money directly leads to happiness. It acknowledges that money alone cannot bring true happiness but suggests that having financial security can contribute to a stronger nervous system. The proverb emphasizes the potential benefits of money beyond happiness, highlighting its ability to provide stability and reduce anxiety. It portrays money as a source of psychological strength and resilience, implying that it can alleviate some of the stresses of life:

- (10) *Деньги счастья не приносят, но укрепляют нервную систему.*
Lit. 'Money does not bring happiness, but it strengthens the nervous system'.

Another anti-proverb (11) is derived from the original saying “*Кто платит, тот заказывает музыку*” Lit. ‘The one who pays can order the music’. This anti-proverb underscores the power dynamics that come into play when money is in the equation. It suggests that the individual who provides payment not only possesses the authority to specify their desires but also wields the capability to compel compliance from others. By using the metaphor of music to symbolize any desired outcome or service, the proverb conveys a message that financial control grants individuals the capacity to influence and steer the actions of others, underscoring the significant role that money plays in moulding interactions and relationships:

- (11) *Кто платит, не только заказывает музыку, но и заставляет её слушать.* Lit. ‘Whoever pays, not only orders the music, but also makes you listen to it’.

Example (12) is a transformation of the original proverb «*Кто с мечом к нам придёт, тот от меча и погибнет*» Lit. ‘Whoever comes to us with a sword will die by the sword’. The anti-proverb portrays money as a destructive force or a source of potential harm. It suggests that anyone who becomes entangled with money, particularly in a certain context or environment, is destined to suffer negative consequences. The use of the metaphorical phrase “die from the ruble” implies that money can lead to ruin or downfall. It highlights the notion that financial involvement, especially when driven by self-interest or greed, can have severe repercussions, emphasizing the potential dangers associated with the pursuit of wealth:

- (12) *Кто к нам с рублем пришёл [придёт] - тот от рубля и погибнет.* Lit. ‘Whoever comes to us with the ruble will die from the ruble’.

To sum up, the anti-proverbs explored in this part of the essay offer thought-provoking insights into the complex relationship between money and power. They challenge traditional beliefs about money’s role in happiness while highlighting its potential benefits beyond

mere wealth. These anti-proverbs present money as a source of psychological strength, a magnet that attracts everyone except fools or the ignorant, a catalyst for personal growth and self-sufficiency, and even a potentially destructive force when driven by self-interest or greed.

By employing metaphors and paradoxes, these anti-proverbs invite us to reconsider our assumptions about money and its influence on our lives. They shed light on the power dynamics that exist when money is involved, emphasizing the ability of financial control to shape interactions and relationships. Moreover, they remind us of the potential dangers and negative consequences associated with an excessive attachment to wealth.

4.4 Money stands for value

In the conceptual metaphor - money stands for value - money is employed as a source domain to symbolize the broader notion of value. The original proverb «Скупой платит дважды» Lit. 'Miser pays twice' conveys the idea that being stingy or unwilling to spend money can end up costing more in the long run. It suggests that those who are overly frugal or reluctant to part with their money may ultimately incur greater expenses or face additional consequences.

The anti-proverb (13) suggests that individuals who are economically disadvantaged or lacking in financial resources may bear the burden of additional costs or hardships. It implies that poverty can lead to situations where individuals must pay more for essential goods and services, thereby exacerbating their financial challenges. This anti-proverb highlights the inequities and extra burdens faced by the economically disadvantaged:

(13) *Бедный платит дважды.* Lit. 'The poor pay twice'.

In contrast, the anti-proverb (14) expands on the original proverb by introducing the concept of stupidity. It suggests that not only does a miser pay twice for being overly thrifty, but a foolish person pays a

lifelong cost. The metaphorical use of ‘paying’ emphasizes the negative consequences or losses associated with foolishness. This anti-proverb implies that a lack of intelligence or wisdom can lead to ongoing mistakes, missed opportunities, and lifelong repercussions:

- (14) *Скупой платит дважды, а тупой — всю жизнь.* Lit. ‘Miser pays twice, but the stupid pays all his life’.

The anti-proverbs in this part explore the relationship between money and value. They provide diverse perspectives, showcasing the consequences of traits like being poor or foolish and deepen our understanding of how money represents broader notions of worth and costs. They highlight the complexity of financial consequences and the role of perspectives in shaping our understanding of this metaphorical relationship.

4.5 *Money stands for time*

In this part of the essay we delve into the metaphorical relationship between time and money as expressed through anti-proverbs. The well-known proverb «*Время – деньги*» (Lit. ‘Time is money’) serves as the foundation of our analysis. These anti-proverbs employ the conceptual metaphor that equates time with money, highlighting the value and scarcity of both resources.

The anti-proverb (15) highlights the idea that time and money are valuable resources, and there is always a shortage of both. This anti-proverb implies that time should be managed efficiently, just like money, as both are limited and in high demand:

- (15) *Время – деньги, а денег и времени всегда не хватает.* Lit. ‘Time is money, and we always don’t have enough money and time’.

In the anti-proverb (16) the focus is on the scarcity of money. It suggests that time should be treated as a valuable resource but, unfortunately, there is a lack of financial resources. This anti-proverb

implies the need to prioritize and allocate time wisely, even in the absence of financial means:

(16) *Время - деньги, а денег у нас нет.* Lit. 'Time is money, and money we do not have'.

Example (17) presents a similar notion of valuing time as if it were money. It emphasizes the contrast between the available time and the absence of money. This anti-proverb implies the importance of utilizing the time at hand efficiently, despite the lack of financial resources:

(17) *Время, которое у нас есть — это деньги, которых у нас нет.*
Lit. 'Time that we have is money that we do not have'.

The anti-proverb (18) acknowledges the value of time, comparing it to money. However, it suggests that money holds a higher significance. This anti-proverb implies that while time is important, money possesses more utility and desirability:

(18) *Время - те же деньги, но деньги лучше.* Lit. 'Time is like money, but money is better'.

To conclude, these anti-proverbs highlight the metaphorical relationship between time and money. They emphasize the value and scarcity of both resources, prompting the need for efficient management and prioritization. Despite financial constraints, time should be treated as valuable and allocated wisely. While time is important, these anti-proverbs suggest that money holds greater practical significance. Overall, they provide insight into the metaphorical understanding of time and money, emphasizing the importance of effectively managing these resources.

5. Conclusion

In conclusion, this essay has provided a comprehensive analysis of Russian anti-proverbs centred on the theme of money, shedding light

on the various metaphorical representations employed to convey the concept of wealth in Russian culture. The study has identified several key conceptual metaphors, including “Money as a Source of Happiness,” “A Person Stands for Money,” and “Money as a Power,” each offering distinct perspectives on the role of money in individuals’ lives.

The examination of these anti-proverbs has revealed that money is portrayed in multifaceted ways, encompassing its association with happiness, personal responsibility, and the power dynamics it introduces into social interactions. Notably, anti-proverbs challenge conventional wisdom by providing alternative insights into the complex relationship between money and well-being.

This analysis contributes to our understanding of how language and metaphor shape our perceptions of financial matters and underscores the rich cultural nuances embedded within Russian anti-proverbs. Ultimately, these linguistic expressions serve as a reflection of societal attitudes toward money and offer intriguing insights into the multifaceted nature of wealth in Russian discourse.

Furthermore, the analysis highlights a diverse range of conceptual metaphors surrounding money as a source or root. These metaphors challenge the conventional notion that money is solely the root of evil and present alternative perspectives on its role in morality, the underworld, societal problems, personal stability, and family connections. By employing metaphoric language, the anti-proverbs provide nuanced insights into the complex nature of money and its impact on individuals and society.

The anti-proverbs also illuminate money as an essential condition or factor. While recognizing that money is not the sole source of happiness, they emphasize its practicality and ability to meet specific needs. The examples demonstrate how money can serve as a substitute, provide calm or communication, offer advantages, and act as a temporary consolation. They underscore the role of money in addressing practical needs, providing security and contributing to overall well-being.

Moreover, the personification of money in the anti-proverbs adds depth and vividness to our understanding of its role and impact in various contexts. By attributing human-like qualities to money, such as speaking, communicating, influencing and caretaking, the anti-proverbs emphasize the significance and effect of money in our lives.

The analysis further challenges traditional notions of saving and spending money, presenting alternative perspectives on the value and benefits of saving. The metaphors employed underscore the complexities and trade-offs involved in financial decision-making, prompting a re-evaluation of the role of saving in relation to money.

Finally, the anti-proverbs creatively use conceptual metaphors to depict money as a plant or an animal. These metaphors offer alternative perspectives on money's nature, acquisition, and impact, challenging conventional wisdom and inviting reflection on the complexities of the origin of money and its consequences.

References

- Belkhir, Sadia. Cognitive Linguistics and Proverbs. *The Routledge Handbook of Cognitive Linguistics*, 2021, pp. 599–611.
- Gibbs, Raymond W. “Money Talks Because People Move: Embodied Metaphors in Economic Action”. *Society and Economy*, 2018, pp. 349–364.
- Kövecses, Zoltán. *Language, Mind and Culture: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press, 2006.
- Kövecses, Zoltán. “A New Look at Metaphorical Creativity in Cognitive Linguistics”. *Cognitive Linguistics*, 2010, pp. 663–697.
- Kövecses, Zoltán. “The Power (And Problem) Of Money”. *Society and Economy*, 2018, pp. 365–376.
- Kövecses, Zoltán, and Szabó, Péter K. “Idioms: A View from Cognitive Semantics”. *Applied Linguistics*, 1996, pp. 326–355.
- Lakoff, George. Johnson, Mark. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- Langacker, Ronald. W. *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press, 2008.

- T. Litovkina, Anna, Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, Péter Barta, Katalin Vargha, and Wolfgang Mieder. *Anti-Proverbs in Five Languages: Structural Features and Verbal Humor Devices*. Cham: Palgrave Macmillan, 2021.
- Mieder, Wolfgang. *Antisprichwörter. Band I. Wiesbaden: Verlag für deutsche Sprache. 2. Kiadás, 1983.*
- Mieder, Wolfgang. *Proverbs: A Handbook*. Westport and London: Greenwood Press, 2004.
- Oleneva, Polina. “Conceptualization of Money in English Anti-Proverbs: A Cognitive Perspective”. *Язык и литература в социокультурном пространстве*. Karagandy State University, 2022, pp. 29–34.
- Oleneva, Polina. Conceptualization of Money in English and Russian Proverbs: A Cognitive Perspective. *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*. 40, 2023, pp. 134–160.
- Oleneva, Polina. Conceptualisation of Money in Spanish Proverbs: A Cognitive Perspective. *International Conference of J. Selye University* (in press).
- Saussure, Ferdinand de. *Course in General Linguistics*. New York: Philosophical Library, 1959.



Proverbs and contrastive linguistics

SABINE FIEDLER

„WIR WERDEN DIESE BRÜCKE ÜBERQUEREN,
WENN WIR SIE ERREICHT HABEN“ – ZUR
ENTLEHNUNG VON SPRICHWÖRTERN AUS DEM
ENGLISCHEN

Abstract: Der Beitrag beschäftigt sich mit dem Einfluss des Englischen auf andere Sprachen. Dieser betrifft insbesondere die Lexik und ist auch im Bereich der Phraseologie spürbar. Die zunehmende Anglisierung des Deutschen wird am Beispiel des Lehnssprichwortes *Wir werden diese Brücke überqueren, wenn wir sie erreicht haben* dargestellt. Es wird gezeigt, wie die Entsprechung zu der anglo-amerikanischen Wendung *We'll cross that bridge when we come to it* beginnend mit übersetzten Presstexten nach dem Jahr 2000 zunehmend Eingang ins Deutsche gefunden hat. Der Beitrag untersucht Motive ihrer Verwendung, semantische Besonderheiten sowie die relativ große Variabilität der sprachlichen Form im Deutschen. Ein Vergleich mit anderen Nehmersprachen verdeutlicht, dass die gefundenen Ergebnisse nicht auf das Deutsche zu begrenzen sind.

Keywords: Antisprichwort, Dänisch, Deutsch, Einfluss des Englischen, Entlehnung von Phraseologismen, Niederländisch, Polnisch, Spanisch, Sprichwort

Abstract: This article deals with the impact of English on other languages. The most widespread type of influence from English is lexical borrowing and this can also be felt in the field of phraseology. The growing Anglicization of the German language is illustrated by the example of the loan translation *Wir werden diese Brücke überqueren, wenn wir sie erreicht haben*. It is shown how the equivalent of the Anglo-American proverb *We'll cross that bridge when we come to it* has increasingly found its way into German, starting with the translation of press releases after the year 2000. The article examines motives for its use, semantic peculiarities and the relatively high variability of the linguistic form in German. A comparison with other languages suggests that the results cannot be limited to German.

Keywords: anti-proverb, Danish, Dutch, English influence, German, phraseological borrowing, Polish, proverb, Spanish

1. Einleitung

Die Beeinflussung durch das Englische gehört zu den markantesten Kennzeichen für die gegenwärtige Entwicklung des Deutschen. Sie umfasst alle Bereiche der Sprache von der Interpunktion bis hin zur Gestaltung von Textsorten und wird auch in der Phraseologie spürbar.¹ Anglo-amerikanische Sprichwörter und Redewendungen gelangen über die Popkultur (Musik, Film, Fernsehen, Computerspiele etc.) ins Deutsche und zeugen auf T-Shirts, Sofakissen, Bilder und Tassen gedruckt von der Attraktivität des Englischen. Die englische Sprache wird mit Modernität, Bildung, Jugendlichkeit und Fortschritt assoziiert.

In diesem Beitrag soll der Einfluss des Englischen exemplarisch an einem Sprichwort dargestellt werden. LehnSprichwörter gehören zu den Themen, die vom Jubilar selbst intensiv erforscht wurden. In einer Reihe von Aufsätzen (Mieder 2004a; 2004b; 2004c; 2010) hat sich Wolfgang Mieder mit der Entlehnung angloamerikanischer Sprichwörter beschäftigt. Im Mittelpunkt seiner Studien stehen dabei LehnSprichwörter wie *Der frühe Vogel fängt den Wurm*, *Man soll nicht alle Eier in einen Korb legen*, *Ein Apfel pro Tag hält den Arzt fern*, *Mitten im Strom soll man die Pferde nicht wechseln*, *Gute Zäune machen gute Nachbarn* und andere. Zur Einheit *Wir werden diese Brücke überqueren, wenn wir sie erreicht haben*, die im Mittelpunkt dieses Beitrags stehen soll, gibt es nach meiner Kenntnis noch keine Studien. Sie gehört zu den Neo-Phraseologismen englischsprachiger Herkunft, die gegenwärtig ihren Weg ins Deutsche und andere Sprachen finden. Als solche fiel sie mir zum ersten Mal in der Verwendung durch den deutschen Gesundheitsminister Karl Lauterbach in Verbindung mit Corona-Schutzimpfungen am 8.12.2021 und die Berichterstattung darüber auf:

¹ Siehe den Überblick in Fiedler (2014: 29–38).

09.12.2021, 07:23 Uhr

Berlin. Der neue Bundesgesundheitsminister Karl Lauterbach hat die Wichtigkeit der Auffrischungsimpfungen im Kampf gegen die neue Corona-Variante Omikron unterstrichen. „Die Impfung ist nur abgeschlossen, wenn man dreimal geimpft wurde“, sagte der SPD-Politiker am Mittwoch im „heute journal“ des ZDF.

Das sei die neue Realität, um vor Omikron einigermaßen geschützt zu sein. Mit großer Wahrscheinlichkeit werden zwei Impfungen die Krankheit aber bereits abmildern, „und drei Impfungen wahrscheinlich sehr gut gegen schwere Krankheit schützen“.

[...]

Man könne mit zwei Impfungen dann nicht davon ausgehen, vollständig geschützt zu sein. 2G bedeutet, dass genesene und vollständig geimpfte Menschen Zutritt zu Einrichtungen haben. „**Aber wir werden diese Brücke dann überqueren, wenn wir sie erreicht haben**“, so Lauterbach. (<https://www.stuttgarter-zeitung.de/inhalt.karl-lauterbach-zur-omikron-variante-die-impfung-ist-nur-abgeschlossen-wenn-man-dreimal-geimpft-wurde.bef8cc53-4623-4d9d-b763-9c7e4e9738f0.html>)²

Die Tatsache, dass mit *Wir werden diese Brücke überqueren, wenn wir sie erreicht haben* ein Anglizismus neueren Datums vorliegt, der noch nicht Eingang in Nachschlagewerke oder Neologismensammlungen gefunden hat, macht dieses Lehnwort besonders interessant. Wir können so quasi an der Wiege der phraseologischen Einheit Faktoren genauer betrachten, die seine Übernahme aus dem Englischen begleiten und begünstigen. Ehe wir seinen Weg ins Deutsche (und andere Sprachen) genauer verfolgen, wollen wir zunächst jedoch erst einmal seine Verwendung in der Gebersprache betrachten.

² Sämtliche Internet- und Korpusbelege wurden zuletzt am 15.8.2023 überprüft.

2. Das Sprichwort „*Don't cross the bridge before you come to it*”

Das Sprichwort beinhaltet, dass man sich keine Sorgen über ein Ereignis oder mögliches Problem machen sollte, ehe dies tatsächlich eingetreten ist. Mieder (2004d: 103) datiert es in *Proverbs: A Handbook* auf das Jahr 1850 und zählt es im Sinne eines parömiologischen Minimums zu den 75 in den USA am häufigsten gebrauchten Sprichwörtern. Der früheste Beleg wird häufig mit Henry Wadsworth Longfellow's *The Golden Legend* (1851) angegeben: „Don't cross the bridge till you come to it, is a proverb old and of excellent wit“ (<https://idioms.thefreedictionary.com>).

Besonders frequente Sprichwörter werden von den Sprechern und Sprecherinnen gern humorvoll manipuliert. Dies finden wir in der Sammlung sog. Antisprichwörter von T. Litovkina und Mieder (2006: 128) bestätigt. Zu den kreativsten und witzigsten der dort aufgelisteten Einheiten gehören nach meinem Geschmack die folgenden:

Don't cross that bridge before it's built.

Don't cross your bridges before you consult your dentist.

The man who crosses his bridges before he gets to them is probably following a road map.

Sprichwörter verkörpern bekanntlich allgemeine Wahrheiten, Erfahrungswerte oder kulturelle Normen, die Anleitung für zukünftiges Handeln bieten sollen, und nicht selten ist diese Funktion in ihrer sprachlichen Form zu erkennen, d.h. am Imperativ wie z.B. bei *Don't count your chickens before they are hatched* oder *Strike while the iron is hot*. Im Falle des hier besprochenen Sprichworts scheint dieser didaktische Charakter in der gegenwärtigen Verwendung jedoch in den Hintergrund getreten zu sein. Im *Corpus of Contemporary American English (COCA)* finden wir unter den 125 Belegen der Einheit im oben beschriebenen figurativen Sinn keine mit *Don't* eingeleiteten Ratschläge, sondern verbale Aussagen zu eigenen Vorhaben und Entscheidungen, wie in den folgenden Beispielen:

Well, I guarantee you won't like plan B. But we'll cross that bridge when we get there. (COCA 2018 Running Out Of Time)

[...] think I have to go on a date first. But let's cross that bridge when we come to it. The important thing is [...] (COCA 2003 TV Everwood)

Let me call your mom when we are done, but we can cross that bridge when we get to it, all right (COCA 2016 SciFi)

Not sure how that will feel for either of them. Will cross that bridge when we come to it. (COCA WEB worldpress.com)

Wie die Beispiele zeigen, finden wir die Wendung in den verschiedensten Genres der Populärkultur ebenso wie in der Presse. Auffällig ist ihre Verwendung in politischen Kontexten. Über verschiedene Jahrzehnte hinweg greifen Politiker auf das Sprichwort zurück, wenn sie einer klaren Aussage ausweichen oder Entscheidungen auf einen späteren Zeitpunkt verschieben wollen. Man vergleiche die folgenden Statements zweier US-amerikanischer Präsidenten, eines Richters zum Prozess gegen Saddam Hussein sowie einer Politikerin zu Joe Bidens Kandidatur 2024.

(1) *Q. Mr. President, do you plan or propose invoking the emergency section of the Taft-Hartley Act in either the coal or steel strikes?*

*THE PRESIDENT. **We will cross that bridge when we come to it.** There is no national emergency as yet. (Harry S. Truman, The President's News Conference October 27, 1949) (<https://www.presidency.ucsb.edu/documents/the-presidents-news-conference-645>)*

(2) *In the interview, with Bruce Phillips of the CTV television network, the President refused to say if the United States would recognize an independent Quebec if Premier René Lévesque took the province out of Canada.*

*“**We will cross that bridge when we come to it,**” the President replied. But he said that “I have seen nothing yet that would cause me any concern about the future.” (The New York Times February 22, 1977, p. 9)*

(3) *RFE/RL's Radio Free Iraq (RFI) spoke with Iraqi Special Tribu-*

nal presiding Judge Rizgar Muhammad Amin in Al-Sulaymaniyah about the trial of ousted Iraqi President Saddam Hussein and seven of his associates.

RFI: Some of Saddam Hussein's lawyers have announced that they will boycott the next hearing [scheduled for 28 November]. What measures will you take if this happens?
Amin: The tribunal will take an appropriate decision at the relevant time. **We will cross that bridge when we come to it.** (RFE/RL Iraq Report, October 21, 2005) (<https://www.rferl.org/a/1062865.html>)

(4) Ocasio-Cortez won't commit to backing Biden in 2024: **"We'll cross that bridge when we get to it"**

New York Rep. Alexandria Ocasio-Cortez on Sunday would not commit to backing President Joe Biden in the 2024 presidential election, saying instead that **"we'll cross that bridge when we get to it."** [...]

"That's not a yes," Bash said, to which the congresswoman replied: "We should endorse when we get to it, but [...] I think ... we'll take a look at it. "But right now, we need to focus on winning a majority instead of a presidential election," she added, referring to this year's November midterm elections. (CNN NEWSOURCE, June 12, 2022)

Wie die bisher angeführten Belege veranschaulichen, ist die sprachliche Form in bestimmten Grenzen variabel. Während der erste Teil (*cross that bridge*) festgeprägt ist, zeigt der zweite Teil drei mögliche Variationen (*come to it*; *get there* sowie *get to it*). Unter den im COCA gefundenen Belegen dominiert die Variante *We/I will cross that bridge when we/I come to it* mit 60%.

3. „Wir werden diese Brücke überqueren, wenn wir sie erreicht haben“ – ein phraseologischer Anglizismus im Deutschen

3.1. Wege ins Deutsche

Das anglo-amerikanische Sprichwort ist im Deutschen angekommen. Während Übernahmen aus dem Englischen im Deutschen ge-

legentlich in ihrer originalen englischen Form Verwendung finden (z.B. *No risk, no fun, Shit happens* oder *The same procedure as every year*) oder sowohl als Lehnübersetzung als auch direkte Entlehnung gebräuchlich sind (z.B. *aus dem Blauen heraus/out of the blue*; *netter Versuch/nice try* oder *vierundzwanzig sieben/twentyfour seven*) (vgl. Fiedler 2014), finden wir *we will cross that bridge when we come to it* nur in Gestalt der Lehnübersetzung, wie die Belege im deutschen Referenzkorpus zeigen. Ich konnte im *DeReKo* (*Cosmas2*; Zugriff am 10.7.2023) insgesamt 33 Verwendungen finden. Es gibt einen isolierten Beleg aus dem Jahr 1964 zum US-Wahlkampf, in dem das Zitat eines Politikers übersetzt wird (s. (5)).

(5) *Und als Johnson darauf angesprochen, ob er mit Goldwater vor den Fernsehkameras zu debattieren bereit sei, antwortete er zweideutig: „Wir werden über diese Brücke gehen, wenn wir daran angelangt sind“.* (Die Zeit 31.7.1964; Hervorhebung im Original)

In der Tat hat das Entleihen von englischen Sprichwörtern zumeist seinen Ursprung in der Übersetzung, die möglichst nahe am Original bleiben möchte. Herbst (1994: 129–150) zeigt dies am Beispiel synchronisierter Filme. Im Korpus wird deutlich, dass die frühen Belege auf Übersetzungen von Pressezitaten zurückgehen.

(6) *Madonna plauderte im US-Magazin People über ihre jüngst bekannt gewordene Beziehung zu dem Regisseur Guy Ritchie. Die sei zwar „ernsthaft“, aber heiraten will sie ihn entgegen anderslautender Gerüchte wohl doch noch nicht: „Über diese Brücke gehen wir, wenn wir sie erreichen.“* Denn da sei ja auch immer noch der Vater ihrer Tochter Lourdes [...] (Tiroler Tageszeitung 7.3.2000)

(7) *Was den Verband vor ein erhebliches Problem in Hinblick auf die Olympischen Spiele 2004 in Athen stellt. „Die Besten müssen her“, lautete das einhellige Fazit des Debakels von Indianapolis. Doch die Besten scheinen keineswegs erpicht darauf, ihren Sommerurlaub für den Basketball-Ruhm der Nation zu opfern. [...] Im Prinzip ja, meint einer der Jüngeren, der 24-jährige Kobe Bryant, der die letzten beiden Großereignisse absagte, weil er sich lieber seiner Familie*

widmen wollte, „aber **über diese Brücke gehen wir, wenn wir dort sind.**“ (die tageszeitung 20.11.2002)

Gelegentlich besitzen Sprichwörter im Original auch einen derart hohen Stellenwert, dass es schwer ist bei ihrer Übertragung darauf zu verzichten. Ein Beispiel ist ein Ratgeberbuch zum Thema Partnerschaft in (8):

(8) *Der eine (in der Regel der Mann) sagt: „**Ich werde die Brücke überqueren, sobald ich dort angekommen bin**“, während im Gegensatz dazu der andere (in der Regel die Frau) fragt: „Was für Ereignisse lauern auf dem Weg? Woraus ist die Brücke gebaut? Was passiert am gegenüberliegenden Ufer?“ Die Grübler analysieren wieder und wieder [...]*

(Original: Shirley P. Glass (2003): *NOT 'Just friends': Rebuilding Trust and Recovering your Sanity after Infidelity*, übersetzt 2015 als *Die Psychologie der Untreue*)

Von einer kontinuierlichen Verwendung des Lehnspriechwortes im Deutschen können wir ausgehend von Belegen im *DeReKo* erst nach dem Jahr 2000 sprechen. Es gibt davor zwei Belege von 1996 und 1998 desselben Autors. Der damalige Ministerpräsident Sachsens Kurt Biedenkopf könnte seine Vorliebe für das Sprichwort bereits während seiner Studienzeit in den USA entwickelt haben (vgl. (9) und (10)).

(9) *SPIEGEL: Was machen Sie, wenn Brüssel noch einmal Beihilfen für Investitionen in Sachsen verbietet?*

*Biedenkopf: Auch **über diese Brücke gehen wir, wenn wir hinkommen**. Kommt Zeit, kommt Rat.*

SPIEGEL: Herr Ministerpräsident, wir danken Ihnen für dieses Gespräch. (Der Spiegel 4.8.1996)

(10) *SPIEGEL: Herr Biedenkopf, sollte nach dem 27. September die Nach-Kohl-Ära anbrechen, könnten Sie sich dann vorstellen, Ihr Sachsenland noch mal für einen Bonner Posten zu verlassen, zum Beispiel den des Bundespräsidenten?*

Biedenkopf: Es gibt kein schöneres Amt, als Ministerpräsident des

Freistaates Sachsen zu sein.

SPIEGEL: Aber vielleicht größere Herausforderungen?

*Biedenkopf: Wie sagen die Amerikaner so schön: **Laßt uns über die Brücke gehen, wenn wir sie erreichen.***

SPIEGEL: Herr Ministerpräsident, wir danken Ihnen für dieses Gespräch. (Der Spiegel 31.8.1998, S. 38)

In beiden Interviews tritt das LehnSprichwort mit seinem unbestimmt in die Zukunft weisendem Inhalt als wirkungsvolles Schluss-signal auf. Es könnte daher vorrangig aus stilistischen Gründen gewählt worden sein, welche individualstilistische einschließen. Interessant ist, dass ihm der Interviewte im Beispiel von 1996 noch die deutsche Entsprechung (*Kommt Zeit, kommt Rat*) folgen lässt. Dies könnte zu diesem frühen Zeitpunkt der Verwendung mit dem Ziel der Verständnissicherung erfolgt sein, einem Thema, mit dem sich der folgende Abschnitt beschäftigen wird.

3.2. Mittel der Verständnissicherung

Die Verwendung neuer sprachlicher Ausdrücke wird nicht selten von metakommunikativen Signalen begleitet, wie wir bereits in Beispiel (10) (*wie sagen die Amerikaner so schön*) gesehen haben. Sie dienen der Markierung der Herkunft oder auch nur der Fremdheit, denn wie in Beispiel (13) zu sehen ist, gibt es nicht unbedingt Einigkeit hinsichtlich des englischsprachigen Ursprungs der Wendung.

(11) *Kommt der Club of Rome auch dann nach Zürich, wenn die Stimmbürger ihm am 24. Februar den Willkommensbonus verweigern? Als Antwort zitierte von Koerber nur **das englische Sprichwort**: „Wir überqueren die Brücke, wenn wir dort ankommen. (Tages-Anzeiger 18.1.2008)*

(12) *Stoiber: Es bleibt dabei, **ich halte es mit Churchill**: „Wir überqueren die Brücke, wenn wir sie erreicht haben. Ich stelle mich auf beide Möglichkeiten ein, Berlin und München. [...] Ob ich die Unionspolitik am besten im Kabinett oder über den Bundesrat unterstützen kann, entscheiden wir erst nach der Wahl. (Nürnberger*

Nachrichten 3.9.2005)

(13) *Mittendrin bemüht Sebastian Vettel auch noch **eine buddhistische Weisheit**. „Wir überqueren die Brücke erst, wenn wir sie erreicht haben“; philosophiert der Formel-1-Doppelweltmeister am Donnerstag im Fahrerlager von Greater Noida. (Rhein-Zeitung 26.10. 2012)*

Häufig wird die Bedeutung einer Aussage aber durch den umgebenden Text bereits zum Ausdruck gebracht, so dass das Lehnssprichwort eher als schmückendes Beiwerk fungiert:

(14) ***Auf eine Prognose**, was passiert, wenn die Leopold-Stiftung ins Gesetz integriert wird, wollte sich Nödl **nicht einlassen**: „Wir überqueren die Brücke, wenn wir dort sind.“ (Die Presse 11.3.2008)*

(15) *„Alles andere wäre zum jetzigen Zeitpunkt ein reiner **Blick in die Glaskugel**“, meint Philipp Feger. Wie dann die Entscheidungen aussehen, das **werde die KKWV dann sehen** – frei nach dem Motto „Über diese Brücke gehen wir, wenn wir davorstehen.“ Grundsätzlich seien auch Alternativen zu traditionellen Formaten denkbar, aber darüber wollen sich die Westerburger Karnevalisten erst konkret Gedanken machen, wenn sie sicher sind, dass diese tatsächlich gebraucht werden. (Rhein-Zeitung 6.6.2020)*

3.3. Variabilität der sprachlichen Form

Wie die bisher angeführten Beispiele im Deutschen zeigen, finden wir zahlreiche variierende Formulierungen. Die lexikalischen Varianten betreffen eigentlich alle Konstituenten außer dem Element *Brücke*. Die figurative Bedeutung wird verdeutlicht unabhängig davon, ob die *Brücke* nun *überschritten* oder *überquert* wird oder ob man darüber *geht*; man kann zu ihr *gelangen* oder auch *kommen* oder sie *erreichen*. Je nach den rhetorischen Zielstellungen wird ein intensivierendes *dann* oder *erst* hinzugefügt. Die strukturelle Variabilität kann durchaus als ein Merkmal der Neuartigkeit einer Entlehnung betrachtet werden. Der aus dem anglo-amerikanischen Kontext stammende Ausdruck *the glass ceiling* wurde nach seinem Einzug ins

Deutsche Anfang der 1990er Jahre zunächst parallel als *gläserne Decke* und *Glasdecke* bezeichnet, ehe sich die Form *gläserne Decke* durchsetzte, und das englische *the elephant in the room* lässt sich neben seiner heute dominanten Entsprechung *Elefant im Raum* gelegentlich immer noch als *Elefant im Zimmer* finden (Fiedler 2014).

Wie sieht es nun hinsichtlich der Semantik des LehnSprichwortes aus? Untersuchungen zu Entlehnungen aus dem Englischen zeigen häufig, dass diese in der Nehmersprache nur mit einer Teilbedeutung übernommen werden oder dass sie im Prozess der Integration in den kollektiven Sprachgebrauch semantische Veränderungen (z.B. eine Spezialisierung) erfahren. So wird *Promotion* ins Deutsche nur mit der spezifischen Bedeutung des Marketings für ein Produkt, nicht aber mit der allgemeinen Bedeutung von „Förderung“ übernommen, wie sie z.B. in *promotion of women* (Frauenförderung) zum Ausdruck kommt, und *Kid* kann keinesfalls in allen Kontexten verwendet werden, in denen *Kind* zu finden ist.³ Betrachten wir die Bedeutung von *wir werden diese Brücke überqueren, wenn wir sie erreicht haben* in den angeführten Beispielen, so zeigt sich weitgehende Übereinstimmung mit der Semantik des englischen Sprichworts. Es geht darum, ein möglicherweise auftretendes Problem erst zu dem Zeitpunkt anzupacken, wenn man tatsächlich damit konfrontiert wird. Selbst die besonders häufig in politischen Kontexten anzutreffende Verwendung, dass der Interviewte der Frage ausweichen will, ob er oder sie sich für eine bestimmte Seite entscheiden bzw. für ein bestimmtes Amt kandidieren will (vgl. 2.) hat Einzug ins Deutsche gehalten (vgl. (9) bis (11)).

In der Literatur wird gelegentlich zwischen „notwendigen“ und „Luxusentlehnungen“ (*necessary and luxury loans*) unterschieden (Rodríguez González 1996). Erstere füllen eine Bezeichnungslücke in Verbindung mit der Einführung neuer Entwicklungen und Begriffe. Letztere sind parallele Bezeichnungen zu vorhandenen Ausdrücken

³ Andersen (2017) hat dies an der Entlehnung *jobb* im Norwegischen genauer beschrieben.

in der Nehmersprache, um diese attraktiver aussehen zu lassen.⁴ Diese Unterteilung kann durchaus auch auf Sprichwörter angewendet werden. *An apple a day keeps the doctor away* und *The grass is always greener on the other side of the fence* beinhalten Ratschläge und Erfahrungen, die sicher nicht auf den anglo-amerikanischen Raum zu beschränken sind, im Deutschen und in anderen Kulturkreisen aber keine Entsprechungen haben und daher gern angenommen werden. *Der frühe Vogel fängt den Wurm* wäre wegen des gut bekannten *Morgenstund' hat Gold im Mund* wohl zu den Luxusentlehnungen zu rechnen. Im Falle der Wendung *Wir werden diese Brücke überqueren, wenn wir bei ihr angekommen sind* liegt im Deutschen auch keine Lücke vor. Das in Beispiel (9) verwendete Sprichwort *Kommt Zeit, kommt Rat* (mit 1622 Belegen im *DeReKo*) kann als bereits vorhandene und frequente Entsprechung betrachtet werden. Weitere Wendungen ähnlichen Inhalts sind *Eile mit Weile, alles zu seiner Zeit* oder *etwas auf sich zukommen lassen*. Es gibt aber natürlich immer Gründe für Sprecher und Sprecherinnen, eine Entlehnung aus dem Englischen der vorhandenen Wendung vorzuziehen. Neben der in der Einleitung bereits erwähnten Attraktivität des Englischen könnte dies die Auffassung sein, dass die traditionellen Ausdrücke antiquiert und abgenutzt klingen, was im Falle der beiden genannten Sprichwörter durch den Reim verstärkt wird (*Morgenstund' hat Gold im Mund* und *Eile mit Weile*). Im Falle von *Wir werden diese Brücke überqueren, wenn wir sie erreicht haben* wirkt sicher die Metaphorik anziehend, ein zu bewältigendes Problem mit dem Überqueren eines Flusses gleichzusetzen. Auch ist die aus dem Englischen entnommene Wendung konkreter auf eine spezifische Aufgabe bezogen als die allgemeinen Aussagen *Kommt Zeit, kommt Rat* oder *Eile mit Weile*, welche doch eher die Inaktivität und das Abwarten in den Mittelpunkt stellen. *Wir werden diese Brücke überqueren, wenn wir sie erreicht haben* ist nicht nur neuartig, sondern auch dynamischer und planerischer angelegt. Es

⁴ Bei Haspelmath (2009: 46–50) finden wir die Termini *cultural borrowing* (= „borrowing of new words along with new concepts“) and *core borrowing* (= „borrowing for reasons of prestige“).

ist klug ein Problem zum richtigen Zeitpunkt zu behandeln. *Wir werden diese Brücke überqueren, wenn wir sie erreicht haben* reiht sich damit gut in die Gruppe einiger kürzlich ins Deutsche aufgenommenen Wendungen ein, wie *Du kannst einen Unterschied machen, du musst die Extrameile gehen, die Welt zu einem besseren Ort machen* oder *The sky is the limit*.

4. Sprachenvergleichende Betrachtungen

Die im einleitenden Kapitel beschriebenen Einflüsse des Englischen, die im Bereich der Lexik besonders spürbar sind, sind keineswegs auf das Deutsche beschränkt, wie zahlreiche Publikationen verdeutlichen (vgl. z.B. Furiassi et al. 2012; Fiedler 2017). Auch lexikografische Werke veranschaulichen diese Entwicklungen, wie z.B. das 2001 von Görlach und Mitarbeitern zu 16 Sprachen veröffentlichte *A Dictionary of European Anglicisms (DEA)*. Während das *DEA* leider nur relativ wenige mehrgliedrige Ausdrücke berücksichtigt, nimmt die Phraseologie im gegenwärtigen Forschungsproject *Global Anglicism Database Network (GLAD)*⁵, das mehr als 100 Forscher zu 20 Sprachen zusammenbringt, einen hohen Stellenwert ein. Die Datenbank zeigt z.B., dass Wendungen wie *learning by doing*, *business as usual*, aber auch Sprichwörter wie *It takes two to tango* oder *You can(not) have your cake and eat it* in einer Reihe von Sprachen Verwendung finden.

Im Folgenden soll untersucht werden, ob und wie die Wendung *We'll cross that bridge when we come to it* auch in anderen Sprachen als dem Deutschen angekommen ist. Dafür werden vier Sprachen ausgewählt, zu denen *GLAD* generell relativ viele Einträge von Anglizismen beinhaltet und zu denen es aktive Kooperationsbeziehungen im Bereich der Phraseologie gibt: Dänisch, Niederländisch, Polnisch und Spanisch.⁶

⁵ Vgl. <https://www.nhh.no/en/research-centres/global-anglicism-database-network/>.

⁶ Ich bedanke mich bei Henrik Gottlieb, Alicja Witalisz und José Luis On-cins Martínez für ihre Korpus-Recherchen und Informationen.

Es zeigt sich zunächst, dass wie im Deutschen auch in den genannten Sprachen die Übersetzung von Zitaten aus dem Englischen ein Ausgangspunkt für die Übernahme ist. Vergleiche die folgenden Beispiele zum Niederländischen, Polnischen und Spanischen ((16) bis (18)):

(16) *Jarrett crashte en brak zijn pols*

[...]

*‘Ik vlieg dinsdag naar Florida en Dr. Augustinus gaat me helemaal opknappen,’ vervolgde hij. ‘Hij zei minstens zes weken om te herstellen van de operatie; hij hoopt dat ik terug ben voor het volgende GNCC, maar **we zullen die brug oversteken als ik daar aankom.**’ Met andere woorden, Jarrett zal minstens drie OMA’s missen, waardoor hij zijn bod om het kampioenschap dit jaar te herwinnen, effectief doodt. (<https://dirtbikemagazine.com/nl/whibley-continues-to-steamroll-oma/>)⁷*

(17) *Jaylen Brown jest kosztownym dylematem Celtics po porażce w play-offach*

30 maja 2023 NBA

Czy Celtics zrobią to ponownie z Jalenem Brownem?

To pytanie staje się jeszcze bardziej palące w tym sezonie, ponieważ Brownowi pozostał jeszcze rok kontraktu i kwalifikuje się do umowy Supermax po tym, jak został wybrany do drugiej drużyny NBA w tym sezonie.

[...]

„Spodziewałem się, że dzisiaj wygram i pójdę dalej”, powiedział Brown, który zakończył z ośmioma stratami i strzelaniem 8 na 23 z gry.

⁷ [Übersetzung S.F.: Jarrett stürzte und brach sich das Handgelenk

[...]

„Ich fliege am Dienstag nach Florida und Dr. Augustine wird mich wieder in Ordnung bringen“, fuhr er fort. „Er sagte es dauert mindestens sechs Wochen sich von der Operation zu erholen; er hofft, dass ich zum nächsten GNCC zurück bin, aber wir werden diese Brücke überqueren, wenn ich dort bin.“

Mit anderen Worten, Jarrett wird mindestens drei OMAs verpassen, was sein Angebot, die Meisterschaft in diesem Jahr wiederzugewinnen, effektiv zunichtemacht.]

„*Na tym się skupiłem, na tym się skupiłem, zawiedliśmy, zawiodłem i szczerze mówiąc, trudno teraz myśleć o czymkolwiek innym. **Przekroczymy ten most, kiedy tam dotrzemy.*** (<https://www.strefammo.pl/jaylen-brown-jest-kosztownym-dylematem-celtics-po-porazce-w-play-offach/>)⁸

(18) *Quando nazca la niña, la pareja tendrá cuatro hijos menores de 6 años.*

Si Utah Valley todavía juega a finales de marzo, significaría que los Wolverines habrían alcanzado a los Sweet 16 del Torneo de la NCAA.

“Cruzaremos ese puente cuando llegemos allí”, dijo Madsen. (<https://www.thechurchnews.com/es/miembros/2023/3/7/23631090/como-el-entrenador-de-uvu-mark-madsen-equilibra-el-exito-del-baloncesto-con-una-familia-joven>)⁹

⁸ [Übersetzung S.F.: Jaylen Brown ist das teure Dilemma der Celtics nach der Niederlage in den Playoffs

23. Mai 2023 NBA

Werden die Celtics wieder mit Jaylen Brown dabei sein?

Diese Frage wird in dieser Saison noch dringlicher, da Brown noch ein Jahr Vertrag hat und für einen Supermax-Deal in Frage kommt, nachdem er in dieser Saison in das zweite Team der NBA gewählt wurde.

[...]

„Ich hatte erwartet, heute zu gewinnen und weiterzumachen“, sagte Brown, der acht Ballverluste zu verzeichnen hatte und aus dem Spiel heraus 8 von 23 traf.

„Darauf habe ich mich konzentriert, darauf habe ich mich konzentriert, wir haben versagt, ich habe versagt und ehrlich gesagt ist es im Moment schwer, an etwas anderes zu denken. Wir werden diese Brücke überqueren, wenn wir dort ankommen.“]

⁹ [Übersetzung S.F.: Wenn das Mädchen geboren ist, wird das Paar vier Kinder unter 6 Jahren haben.

Wenn Utah Valley Ende März noch spielt, hätten die Wolverines das Sweet 16 des NCAA-Turniers erreicht.

„Wir werden diese Brücke überqueren, wenn wir dort ankommen“, sagte Madsen.]

Beispiel (19) aus der polnischen Presse ist in diesem Zusammenhang besonders interessant. Es geht auf den eingangs erwähnten Gebrauch der Wendung durch den deutschen Gesundheitsminister Karl Lauterbach zurück. Das polnische *przekroczymy ten most, kiedy do niego dotrzemy* ist in diesem Fall damit keine Übernahme des englischen Originals, sondern eine Übersetzung des phraseologischen Anglizismus aus dem Deutschen.

(19) *Niemcy zmieniają definicję osoby w pełni zaszczepionej „Szczepienie jest zakończone tylko wtedy, gdy byłeś zaszczepiony trzy razy” – powiedział w środę Karl Lauterbach gazecie ZDF. 9 grudnia 2021*

Jak podaje Berliner-Zeitung nowy federalny minister zdrowia Karl Lauterbach podkreślił znaczenie szczepień przypominających w walce z nowym wariantem Omikron.

[...]

„Gdybyśmy rzeczywiście mieli falę Omikron tutaj w Niemczech, 2G zostałoby osiągnięte po trzecim szczepieniu” – mówi Lauterbach.

*Przy dwóch szczepieniach nie możesz zakładać, że jesteś całkowicie chroniony. 2G oznacza, że osoby po wyzdrowieniu i w pełni zaszczepione mają dostęp do placówek. „Ale **przekroczymy ten most, kiedy do niego dotrzemy**” – wyznał Lauterbach. (<http://www.pokoleniex.com>)¹⁰*

¹⁰ [Übersetzung S.F.: Deutschland ändert die Definition eines vollständig geimpften Menschen

„Ein Impfschutz ist erst dann vollständig, wenn man dreimal geimpft wurde“, sagte Karl Lauterbach am Mittwoch im ZDF.

9. Dezember 2021

Der neue Bundesgesundheitsminister Karl Lauterbach hat nach Angaben der Berliner Zeitung die Bedeutung der Auffrischungsimpfung im Kampf gegen die neue Variante Omikron betont.

[...]

„Wenn wir hier in Deutschland wirklich eine Omikron-Welle hätten, wäre nach der dritten Impfung 2G erreicht“, sagt Lauterbach.

Bei zwei Impfungen kann man nicht davon ausgehen, dass man vollständig geschützt ist. 2G bedeutet, dass diejenigen, die genesen und vollständig geimpft sind, Zugang zu Einrichtungen haben. „Aber wir werden diese Brücke über-

Die Lehnwendung erscheint in den genannten Sprachen aber nicht nur im Ergebnis von Übersetzungen. Wie die folgenden Belege zum Dänischen ((20) und (21)) zeigen, hat die Wendung auch in originalen Texten sowohl in die Presse als auch in die Literatur Einzug gehalten. Die oben zum Deutschen erwähnte Variabilität der Form wird dabei bestätigt.

(20) *Wiggins overvejer at droppe Odense
LUFTHAVN: Moderselskab tilført halv mia. kr. Voldgift på 16 mio.
kr. bliver betalt snarest*

07 jan. 2004 kl. 01:00

Jacob Vestergaard

*Odense Lufthavn risikerer at stå uden forpagter til sommer, hvis
engelske PlaneStation gør alvor af sine overvejelser om at sige kon-
trakten med det fælleskommunale selskab op.*

[...]

*Formanden for bestyrelsen i Odense Lufthavn S.m.b.a. tager en
eventuel opsigelse i strakt arm.*

*- Vi krydser den bro, når vi når til den, siger Frants Bernstorff-
Gyldensteen, som repræsenterer Fyns Amt og kommunerne i Oden-
se, Munkebo, Sønder sø, Otterup og Bogense.*

*- Vi har principielt ikke undersøgt markedet for andre forpagtere,
nu vi har haft og stadig har en 30-årig kontrakt med PlaneStation,
siger Bernstorff-Gyldensteen. ([https://faa.dk/forside/wiggins-
overvejer-at-droppe-odense](https://faa.dk/forside/wiggins-overvejer-at-droppe-odense))¹¹*

queren, wenn wir sie erreichen“, räumte Lauterbach ein.]

¹¹ [Übersetzung S.F.: Wiggins erwägt Verzicht auf Odense

FLUGHAFEN: Muttergesellschaft erhält eine halbe Milliarde DKK. Schieds-
spruch in Höhe von 16 Millionen DKK wird bald gezahlt

07 Jan. 2004 um 01:00

Jacob Vestergaard

Der Flughafen Odense droht im Sommer ohne Mieter dazustehen, wenn das
britische Unternehmen PlaneStation ernsthaft erwägt, seinen Vertrag mit der
kommunalen Gesellschaft zu kündigen.

[...]

Der Vorstandsvorsitzende der Odense Airport S.m.b.a. nimmt eine mögliche
Kündigung gelassen hin.

(21) - *Han kender ikke din stemme. Han vil ikke tro på dig.*
 - *Okay, okay. Lad os nu tage det roligt. **Vi krydser den bro, når vi kommer til den**, sagde Karol og løftede armene op over dynen.*
 (Henrik Brun 2019 *Ketil Brandt – Den polske lykkejæger, volume 5*)¹²

Die Einstufung eines neuen lexikalischen Elementes in der jeweiligen Sprache als Entlehnung muss genau überprüft werden, da auch Parallelentwicklungen in Sprachen vorliegen könnten oder die Wiederbelebung eines bereits latent in der Sprache existierenden Ausdrucks. Das Auftreten von Wörtern oder Phraseologismen englischen Ursprungs in mehreren Sprachen gleichzeitig wie im hier gezeigten Fall kann dabei ein Kriterium sein, das die Entlehnungshypothese untermauert. Die Zusammenarbeit von Forschern über Sprachgrenzen hinaus ist daher besonders wichtig.

5. Zusammenfassung

In diesem Beitrag wurde der Weg eines anglo-amerikanischen Sprichworts ins Deutsche verfolgt. Es zeigt sich, dass die Entlehnung *Wir werden diese Brücke überqueren, wenn wir sie erreicht haben* das Potenzial besitzt als phraseologischer Anglizismus dauerhaft im Deutschen Verwendung zu finden. Seine Übernahme erfolgte zusammen mit den Funktionen und kommunikativen Situationen, in denen die Wendung in der Gebersprache Englisch zu finden ist. Die daraus

- Wir werden über diese Brücke gehen, wenn es soweit ist, sagt Frants Bernstorff-Gyldensteen, der die Provinz Fünen und die Gemeinden Odense, Munkebo, Sønderød, Otterup und Bogense vertritt.

- Im Prinzip haben wir den Markt für andere Mieter nicht untersucht, da wir einen 30-Jahres-Vertrag mit PlaneStation hatten und immer noch haben, sagt Bernstorff-Gyldensteen.]

¹² [Übersetzung S.F.: - Er kennt deine Stimme nicht. Er wird nicht an dich glauben

- Okay, okay. Wir sollten uns einfach beruhigen. Wir werden diese Brücke überqueren, wenn wir sie erreichen, sagte Karol und hob ihre Arme über die Bettdecke.]

resultierende semantische Stabilität zeigt sich insbesondere in politischen Kontexten. Die ausgeprägte Variabilität seiner Form in der Nehmersprache kann als Merkmal seiner Neuartigkeit betrachtet werden. Die zukünftige Verwendung wird vermutlich mit einer Stabilisierung der sprachlichen Form einhergehen. Vergleichende Untersuchungen zeigen, dass die Wendung in der jüngsten Vergangenheit nicht nur ins Deutsche Eingang gefunden hat, was den enormen Einfluss veranschaulicht, den das Englische als dominantes Mittel der internationalen Kommunikation auf andere Sprachen ausübt.

Literaturverzeichnis

- Andersen, Gisle. „A Corpus Study of Pragmatic Adaptation: The Case of the Anglicism *jobb* in Norwegian.“ *Journal of Pragmatics*, Bd. 113, 2017, S. 127–143.
- Fiedler, Sabine. „Gläserne Decke“ und „Elefant im Raum“ – *Phraseologische Anglizismen im Deutschen*. Berlin: Logos, 2014.
- Fiedler, Sabine. „Phraseological Borrowing from English into German: Cultural and Pragmatic Implications.“ *Journal of Pragmatics*, Bd. 113, 2017, S. 89–102. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2017.03.002>, abgerufen am 6. Oktober 2023.
- Furiassi, Cristiano, Virginia Pulcini und Félix Rodríguez Gonzáles, Hgg. *The Anglicization of European Lexis*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins, 2012.
- Görlach, Manfred, Hg. *A Dictionary of European Anglicisms*. Oxford: Oxford University Press, 2001.
- Haspelmath, Martin. „Lexical Borrowing: Concepts and Issues.“ *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook*, hg. von Martin Haspelmath und Uri Tadmor, Berlin: de Gruyter, 2009, S. 35–54.
- Herbst, Thomas. *Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien: Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie*. Tübingen: Niemeyer, 1994.
- Mieder, Wolfgang. „Der frühe Vogel und die goldene Morgenstunde: Zu einer deutschen Sprichwortentlehnung aus dem Angloamerikanischen.“ *Etymologie, Entlehnungen und Entwicklungen: Festschrift für Jorma Koivulehto*, hg. von Irma Hyvärinen, Petri Kallio und Jarmo Korhonen, Helsinki: Société Néophilologique, 2004a, S. 193–206.
- Mieder, Wolfgang. „„Man soll nicht alle Eier in einen Korb legen“: Zur deutschsprachigen Entlehnung eines angloamerikanischen Sprach-

- worts.“ *Nauchnyi vestnik: Seria Sovremennye lingvisticheskie i metodiko-didakticheskie issledovaniia*, Bd. 1, 2004b, S. 21–31.
- Mieder, Wolfgang. „Ein Apfel pro Tag hält den Arzt fern: Zu einigen amerikanischen Lehn sprichwörtern im Deutschen.“ *Revista de Filologia Alemana*, Bd. 12, 2004c, S. 135–149.
- Mieder, Wolfgang. *Proverbs: A Handbook*. Westport, Conn. / London: Greenwood Press, 2004d.
- Mieder, Wolfgang. „Many Roads Lead to Globalization: The Translation and Distribution of Anglo-American Proverbs in Europe.“ *Phraseologie global – areal – regional*, hg. von Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen und Rosa Piñel, Tübingen: Narr Verlag, 2010, S. 43–59.
- Rodríguez González, Félix. „Functions of Anglicisms in Contemporary Spanish.“ *Cahiers de Lexicologie*, Bd. 68, Nr. 1, 1996, S. 107–128.
- T. Litovkina, Anna und Wolfgang Mieder. *Proverbs Never Die, They Just Diversify*. Burlington / Veszprém: The University of Vermont / The Pannonian University of Veszprém, 2006.



VIDA JESENŠEK
 PARÖMIOGRAPHISCHE LEISTUNGEN
 C. VON WURZBACHS

Abstract: Der slowenische Sprachraum kennt eine lange Tradition schriftlicher Kodifizierung von Sprichwörtern. Seit den Anfängen der gedruckten Buchproduktion in bzw. mit slowenischer Sprache im 16. Jh. findet man ein- sowie mehrsprachige Sprichwortverzeichnisse, die in der Regel in grammatikalische, sprachdidaktische und lexikographische Werke integriert sind. Dieser Tradition folgen auch parömiographische Leistungen des in Ljubljana (damals Laibach) geborenen Constantin von Wurzbach, der zum Zweck des Sprachvergleichs in seiner Sammlung polnischer Sprichwörter (*Die Sprichwörter der Polen historisch erläutert, mit Hinblick auf die eigenthümlichsten der Lithauer, Ruthenen, Serben und Slovenen und verglichen mit ähnlichen andrer Nationen*, 1852) auch slowenische Sprichwörter mitberücksichtigte. Im Beitrag wird die Sammlung aus metalexikographischer Perspektive näher betrachtet. Somit soll er als Fortführung der Diskussion zum parömiographischen Werk Wurzbachs verstanden werden, zu der auch der Jubilar Wolfgang Mieder Bedeutendes beigetragen hat.

Keywords: Constantin von Wurzbach, Parömiographie, Polnisch, Slowenisch

Abstract: The Slovenian-speaking region has a long history of codifying proverbs in written form. Since the beginnings of printed book production in the 16th century in or containing the Slovene language one finds monolingual and multilingual inventories of proverbs; as a rule, this applies to grammatical, language-didactic and lexicographic works. This tradition is also followed by the paremiographical achievements of Constantin von Wurzbach, born in Ljubljana (then Laibach), who included Slovenian proverbs in his collection of Polish proverbs (*Die Sprichwörter der Polen historisch erläutert, mit Hinblick auf die eigenthümlichsten der Lithauer, Ruthenen, Serben und Slovenen und verglichen mit ähnlichen andrer Nationen*, 1852) for the purpose of language comparison. In the essay below the collection is examined in more detail from a metalexicographical

perspective. It should therefore be seen as a continuation of the discussion on Wurzbach's paremiographical work to which the jubilarian Wolfgang Mieder also contributed significantly.

Keywords: Constantin von Wurzbach, paremiography, Polish, Slovenian

1. Einleitung

Der slowenische Sprachraum kennt eine lange Tradition schriftlicher Kodifizierung von Sprichwörtern. Seit den Anfängen der gedruckten Buchproduktion in bzw. mit Slowenisch im 16. Jahrhundert findet man etliche ein- und mehrsprachige Verzeichnisse von Sprichwörtern, die in der Regel in grammatikalische, sprachdidaktische und lexikographische Werke integriert wurden. Dieser Tradition folgen auch parömiographische Leistungen Constantin von Wurzbachs, der zum Zweck des Sprachvergleichs in seine Sammlung polnischer Sprichwörter (*Die Sprichwörter der Polen historisch erläutert, mit Hinblick auf die eigenthümlichsten der Lithauer, Ruthenen, Serben und Slovenen und verglichen mit ähnlichen anderer Nationen*, 1852) auch Slowenisch mit einbezogen hat. Im Beitrag¹ wird die Sammlung vorrangig aus metalexikographischer Perspektive betrachtet und soll somit als Fortführung der Diskussion zum parömiographischen Werk Wurzbachs verstanden werden, zu der auch der Jubilar Wolfgang Mieder Bedeutendes beigetragen hat.

2. Wurzbachs parömiographische Tätigkeit

Zu den Aktivitäten, denen sich Constantin von Wurzbach (geb. 1818 in Laibach, heute Ljubljana, Slowenien) neben seiner beruflichen Tätigkeit (Bibliothekswesen und vor allem Enzyklopädistik) widmete, zählt auch die Parömiographie.² Seine humanistische Ausbildung

¹ Der Beitrag entstand im Rahmen des staatlich finanzierten Forschungsprogramms P6-0372 mit dem Titel „Slovenska identiteta in kulturna zavest v jezikovno in etnično stičnih prostorih v preteklosti in sedanjosti“.

² Über seine vielseitigen Tätigkeiten und außergewöhnliche Arbeitsmoral lesen wir in betreffenden biografischen Texten, vgl. u.a. Gspan-Prašelj (1986)

an der Universität Lemberg (Promotion 1843) sowie offensichtliche Affinität zu den Ideen der europäischen Romantik, die das Interesse an der Volksliteratur und den sprachlich-kulturellen Eigentümlichkeiten aufstrebender Nationen in Europa weckten, inspirierten ihn zum Erlernen und zur Erforschung des Polnischen sowie anderer slawischen Sprachen (insbesondere interessierte er sich für Ruthenisch und Litauisch). Ebenso beschäftigte er sich mit der polnischen Kulturgeschichte, Literatur, Volkskunst und Ethnologie und sammelte eifrig und systematisch ethnologisches, literarisches und sprachliches Material, darunter auch Sprichwörter. Diese veröffentlichte er in zwei Sammlungen polnischer Sprichwörter, mit denen er den bis daher wenig bekannten Reichtum der polnischen Folklore den Deutschsprachigen in der österreichischen Monarchie nahebringen wollte. Die erste Sammlung mit dem Titel *Polnische Sprichwörter: Erläutert und mit ähnlichen anderer Nationen verglichen* gab er 1846 heraus. Laut dem Einleitungstext handelte es sich um den Vorläufer einer umfangreicheren Sammlung, die zu jener Zeit bereits abgeschlossen sein sollte, die aber erst 1852 in Wien veröffentlicht wurde (*Die Sprichwörter der Polen historisch erläutert*). Biografischen Angaben zufolge entstanden beide Werke zwischen 1841 und 1848, als er an der Universität Lemberg studierte und als Skriptor tätig war (Prędota 1995; Mieder 2015).

Wurzbachs Zugang zur lexikographischen Behandlung von Sprichwörtern ist kulturgeschichtlich und sprachvergleichend geprägt. Ausgewählte polnische Sprichwörter (und einige andersartige phraseologische Ausdrücke) werden in der deutschen Übersetzung aufgelistet, ihre Bedeutung wird aus kulturhistorischer, literarischer und ethnologischer Sicht kommentierend erläutert und insbesondere in der zweiten Sammlung wird Polnisch mit anderen Sprachen

und Mieder (2015). Im slowenischen Raum ist Wurzbach vor allem als Verfasser des umfangreichen, sechzig Bände umfassenden *Biographischen Lexikons des Kaisertums Österreich* (1856–1891) bekannt, während seine parömiographischen und sonstigen Werke bisher kaum eine analytische Betrachtung gefunden haben.

verglichen. Beide Werke spiegeln sein profundes Wissen über polnische und slawische (sowie europäische und asiatische) parömiologische Traditionen, Kulturgeschichte und Ethnologie wider. Die Sammlung aus dem Jahr 1852, die im Folgenden näher dargestellt wird, dokumentiert auch slowenische Sprichwörter.³

3. *Die Sprichwörter der Polen historisch erläutert (1852)*

Das Werk erschien in Wien als erster von mehreren geplanten Bänden zur polnischen Kulturgeschichte (*Beiträge zur Kulturgeschichte Polens*).⁴ Wie der Untertitel andeutet (*Mit Hinblick auf die eigenthümlichsten der Lithauer, Ruthenen, Serben und Slovenen und verglichen mit ähnlichen anderer Nationen*), legt er großen Wert auf den Sprachvergleich. Den lemmatisierten und ins Deutsche übersetzten polnischen Sprichwörtern folgen litauische, ruthenische, serbische und slowenische Äquivalente, zum Vergleich herangezogen werden aber auch weitere europäische Sprachen, stellenweise sogar Latein, Altgriechisch, Persisch und Arabisch.

Das Werk stieß bereits bei seiner Veröffentlichung auf großen Anklang und das Interesse hat sich offensichtlich bis heute gehalten.⁵

³ Neben den beiden Sammlungen polnischer Sprichwörter gab von Wurzbach in den 60er Jahren des 19. Jahrhunderts, also bereits während seiner Tätigkeit als Bibliothekar in Wien, auch zwei Sammlungen deutscher Sprichwörter heraus: *Historische Wörter, Sprichwörter und Redensarten in Erläuterungen* (1863) und *Glimpf und Schimpf in Spruch und Wort: Sprach- und sittengeschichtliche Aphorismen* (1864). Nach Prędotą (1997) weisen auch diese eine ähnliche parömiographische Konzeption und Strukturierung auf, nur, dass der Vergleich mit anderen Sprachen viel bescheidener ist. Die Sammlung aus dem Jahr 1863 erklärt Mieder (2015) zum ersten lexikographisch-encyklopädischen, quellenbasierten und erklärenden Werk über deutsche Sprichwörter und Redensarten.

⁴ Drei weitere Bände waren geplant: eine erweiterte Ausgabe polnischer Volkslieder, die er bereits 1846 veröffentlichte (*Volkslieder der Polen und Ruthenen*), ethnographische Skizzen über einzelne polnische Volksstämme und eine Art Geschichte der polnischen Literatur (*Geschichte der schönen Literatur Polens bis auf die Gegenwart*). Die Pläne wurden allerdings nicht realisiert.

⁵ Mehrere Nachdrucke und digitalisierte Faksimile-Ausgaben sind bekannt.

Wie Ehegötz (1986) mit Recht betont, dienen Sprichwörter bei Wurzbach als Ausgangspunkt für vertiefte historische, kulturelle und ethnologische Erläuterungen zur Sprach- und Kulturgeschichte der Polen. Damit wird die Sammlung zur reichhaltigen Lektüre über die polnische Geschichte, Kultur und Literatur.

3.1. Die Auffassung und Auswahl von Sprichwörtern

Das Verständnis eines Sprichworts als Wortschatz- oder Texteinheit ist bei Wurzbach weit gefasst, dazu äußert er sich folgendermaßen:

Es /Sprichwort/ ist eine Volksrede, die oft ein ganz unbekannter, oder unbemerkter, doch wiziger Kopf im Folke erfindet und in den Gang bringt. Oft ist es bloß eine angewöhnte Redensart, die Jemand der in einer Stadt oder einem Dorfe beliebt ist, oft spricht; oft auch der Ausdruck eines Schriftstellers, der gefällt, weil er eine auf die Zeit passende Wahrheit enthält, und, da er kurz ist und sich oft reimt, sich dem Gedächtnisse leicht einprägt. (Wurzbach 1852: 1)

Echte Sprichwörter, wie man sie gegenwärtig versteht, machen den Großteil des gesammelten Materials aus, darüber hinaus enthält die Sammlung aber auch nicht-sprichwörtliche phraseologische Ausdrücke, vorherrschend komparative Phraseme, wie etwa *durtzy jak Lokiotek/groß wie Lokietek sein*.

Die Materialquellen werden in einem der einleitenden Kapitel kommentiert angegeben (Wurzbach 1852: X–XV). Es handelt sich um damalige bedeutendere Sammlungen polnischer Sprichwörter, polnische Wörterbücher, kulturhistorische und ethnologische Zeitungen sowie einige kulturhistorische Werke, die zwischen dem 17. und der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts in Polen, Deutschland und Österreich erschienen sind. Das litauische, russische und deutsche Material stammt aus den ausgewählten Sprichwortsammlungen und kulturgeschichtlich-ethnologischen Werken. Quellen für andere berücksichtigte Sprachen werden nicht ausdrücklich und im Detail erwähnt; aufgenommene slowenische Beispiele stammten angeblich

vom J. Bleiweis, dem Führer damaliger slowenischen Nationalbewegung.⁶

Die Auswahl des polnischen Ausgangsmaterials ist subjektiv, jedoch nicht völlig beliebig, da dem Grundzweck der Sammlung folgend. Dies entspricht dem Wunsch, deutschsprachige Leser mit den bis dahin weniger bekannten polnischen (slawischen) Sprichwörtern und ihrem kulturellen und historischen Hintergrund vertraut zu machen.⁷ Die Aufnahmekriterien richteten sich daher nach der kulturgeschichtlichen Bedeutung und sprachlichen Typizität und nicht etwa nach der Häufigkeit des Vorkommens im damaligen Sprachgebrauch.

3.2. Makrostruktur

Bereits in der ersten Sammlung von 1846 werden die 188 aufgenommenen polnischen Sprichwörter laufend nummeriert und für die Zwecke des Registers in drei Abschnitte gegliedert. Die semantisch-etymologische Gliederung folgt dem Grundprinzip der Auswahl, also der Herkunft, bezogen auf polnische historische Persönlichkeiten, polnische Kulturgeschichte und ethnologische Tradition: *I. Historische Sprichwörter, II. Kulturhistorische Sprichwörter, III. Sprichwörter, die auf irgendeiner Sage beruhen oder deren Ursprung in der Beobachtung der Tiere oder im Aberglauben zu suchen.* Aus redaktionell-technischer Sicht überrascht die Bemühung um die Übersichtlichkeit und Zugänglichkeit von Sprachdaten, zumal die Sammlung mit einem Inhalts- und alphabetischen Sachverzeichnis versehen ist. Gemäß dem

⁶ Janez Bleiweis (1808–1881) war Politiker, Herausgeber, Journalist und Arzt in Laibach (Kronland Krain in der Österreichischen Monarchie, heute Ljubljana). Er forderte die Autonomie der slawischen Völker innerhalb des einheitlichen österreichischen Reiches und wurde schon zu Lebzeiten als Vater der Nation bezeichnet.

⁷ Vgl. Wurzbach (1852: VII): „Die Veranlassung ist vor Allem in des Stoffes Neuheit zu suchen, denn noch kennen die Deutschen sehr wenig diesen Zweig der slavischen Literatur und das Anziehende des reichen Stoffes, welchen dem deutschen Publikum vorzuführen ich der Erste das Glück habe, fesselte mich nur noch mehr an diese Arbeit.“

Inhaltsverzeichnis werden Sprichwörter nach Entstehungszeit und Herkunft den polnischen Königen (Abschnitt I), der polnischen Kulturgeschichte (Abschnitt II) und etlichen sprichwörtlichen Themen (Abschnitt III), gemäß dem Sachverzeichnis den Schlüsselwörtern in Bezug auf die sprichwörtliche Bedeutung und/oder ihre lexikalischen Bestandteile zugeordnet, vgl. Abb. 1 und Abb. 2:

Inhalt.

S. bedeutet Sprichwort, die Zahl daneben die des Sprichworts.

I. Historische Sprichwörter.

Unter Boleslaus Chrobry (geb. 971 gest. 1025.)
 »Jemand ein Bad bereiten.« Sprich. 161.
 Unter Blaslaus Polkiet (gest. 1333.)
 »Groß wie Polkiet sein.« S. 36.
 Unter Sigmund dem I. (geb. 1406. gest. 1545)
 »Er hat das in Babin gehört.« S. 161.

Abb. 1. Inhaltsverzeichnis (Ausschnitt) (Wurzbach 1846)

IV. General-Inhalt

nach den bedeutendsten Schlagwörtern alphabetisch geordnet.

Adel, Sprichwort 26. 67. 90. 124. 186. 187. —
 Alter 25. 34. — Amtmann 95. — Arbeit 107.
 Arznei 98.
 Babin 160. — Bad 161. 172. — Bär 74. 165.
 — Banket 104. — Bart 109. — Bortory 188.
 — Bauer 10. 26. 63. 70. 164. 167. 169. —
 Betrüger 96. — Bruch 40. — Biene 101. —
 Boleslaus Chrobry 161. — Bona 54. — Bra-
 ten 71. — Brod 28. 45. — Butter 61. 74.

Abb. 2. Sachverzeichnis (Ausschnitt) (Wurzbach 1846)

Dieselbe Makrostruktur setzt sich in der Sammlung von 1852 fort. Neben der Einleitung (*Vorrede*), dem kommentierten Quellen- und Literaturverzeichnis (*Literatur*) sowie einem alphabetischen Stichwortverzeichnis (*Register*) enthält sie vier Abschnitte: I. *Historische Sprichwörter (chronologisch geordnet)*, II. *Kulturhistorische Sprichwörter, d.i. solche, welche in gewissen Sitten und Gebräuchen ihren Ursprung haben*, III. *Sprichwörter, deren Ursprung in einer Volkssage oder in gewis-*

sen Eigenschaften einzelner Tiere zu suchen, IV. Apophthegmata polonica. Denkwürdige Aussprüche berühmter Polen, Denk- und Reimsprüche der Polen, Ruthenen, Lithauer, Slovenen und Serben.

Abschnitt I umfasst 28 nummerierte und chronologisch geordnete Sprichwörter, deren Ursprung der Autor auf bezeugte historische Ereignisse und/oder Merkmale bedeutender polnischer Herrscherpersönlichkeiten zurückführt. In Abschnitt II werden 35 Sprichwörter und andersartige phraseologische Ausdrücke präsentiert, die laut Wurzbach auf polnische Bräuche und Traditionen zurückzuführen sind. Abschnitt III umfasst 61 Sprichwörter aus der polnischen volksliterarischen Tradition. Abschnitt IV ist mit 364 Lemmata der umfassendste; hier finden sich auch die meisten slowenischen Beispiele. Die überproportional vergrößerte Anzahl an Lemmata folgt offensichtlich dem Wunsch, die erste Sammlung von 1846 zu erweitern, was aber mit der deutlich reduzierten mikrostrukturellen Behandlung einzelner Sprichwörter zusammenhängt. Somit wird der strukturellen Gestaltung der ersten Sammlungsteile nicht gefolgt. Merkwürdigerweise dominieren hier lediglich Lemma-Angaben nicht-polnischer Sprichwörter, viele davon auch vollständig ohne eine weitere lexikographische Behandlung. Daraus lässt sich schließen, dass die Sammlung in unvollendeter Form veröffentlicht wurde und dass sich die Erweiterung lediglich auf die Anzahl der lemmatisierten anderssprachigen Sprichwörter bezieht, vgl. Abb. 3:

468. Litß. Spr.: Entfernte Verwandte — die Liebe gar groß.
 Sie wohnen beisammen — und der Zaun
 ist loß.
 Tolimi Gentys dide Mëllë, artini Gentys wieni
 waidai.
-
469. Serb. Spr.: Dem Teufel schloß nicht leicht an einer
 Hölle.
-
470. Serb. Spr.: Ueber schmutzige Orte scheint das Sonnen-
 licht
 Und beschmutzt sich dennoch nicht.
-

Abb. 3. Abschnitt IV (Ausschnitt) (Wurzbach 1852: 331)

Die Auswahlprinzipien im letzten Abschnitt gehen aus seiner Beteiligung hervor, die kulturelle und sprachlich-parömiologische Vergleiche ankündigt: *Apophthegmata polonica. Denkwürdige Aussprüche berühmter Polen, Denk- und Reimsprüche der Polen, Ruthenen, Lithauer, Slovenen und Serben*. So treten neben den polnischen auch ruthenische, litauische, serbische und slowenische Sprichwörter als Lemmata auf. Fünf Sprichwort-Lemmata hält Wurzbach für slowenisch, allerdings können nur zwei davon dem Slowenischen zugeschrieben werden: *Na serza tresnih, na jesiki pjanih* (335) und *Zherna krava ima saj belo mléko* (337), die beide in teilweise varianter Form auch in der slowenischen Sprichwortsammlung von Zupan (1832) verzeichnet sind. Die Ausdrücke *Pisi kukokom po ledu* (432), *Kdor oltara nije vidie i peci se klanja* (454) und *Sestra udata, susida nazvata* (455), die mit dem Qualifikator *Slov. Spr.* (slowenisches Sprichwort) versehen sind, können nicht als slowenisch interpretiert werden. Es sind kroatisch-kajkavische und/oder serbische Ausdrücke, die in teilweise varianten Formen unter anderem in der Liste der Sprichwörter in der Grammatik von Ignjat A. Brlić (Berlich 1833) bzw. bei Dobrovsky (1814–1815) zu finden sind.

3.3. Mikrostruktur

Einzelne Artikel unterscheiden sich in Struktur und Umfang sowie hinsichtlich des Sammlungsabschnitts, es ist aber trotzdem eine gewisse Tendenz zur Vereinheitlichung erkennbar, da die grundlegenden Strukturelemente im Generellen konstant bleiben und die Typographie weitgehend vereinheitlicht ist.

Für den Abschnitt I ist eine einfache Mikrostruktur charakteristisch. Sie besteht aus einer fett gedruckten Lemma-Angabe, welche in der Regel eine deutsche Übersetzung des originellen polnischen Sprichworts ist, es folgen die durch runde Klammern markierte Angabe des polnischen Originals und die Bedeutungsangabe. Diese ist in der Regel eine Erklärung der Herkunft des Sprichworts sowie seiner Bedeutung. Abb. 4 zeigt die typische Mikrostruktur in Abschnitt I der Sammlung:

Johann Albert.

(gef. 1467, gefl. 1506.)

**10. In König Albrechts Tagen
Ward der Adel erschlagen.**

(Za króla Olbrahta poginęła szlachta.)

König Kasimir Jagiello (gest. 7. Juni 1492) hinterließ 5 Prinzen. Der älteste Wladislaus, war König von Böhmen, und um den ungarischen Thron zu erlangen, der ihm, wie seinem Bruder Johann Albrecht angetragen worden, entsagte er allen Rechten auf die polnische Krone.

Abb. 4. Mikrostruktur des Artikels (Ausschnitt),
Abschnitt I (Wurzbach 1852: 24)

Bei Bedeutungsangaben handelt es sich in der Regel um ausführliche historisch-anekdotisch-encyklopädische Erzählungen (hier über den König Albrecht und die Verluste des polnischen Adels bei seinen erfolglosen Eroberungszügen, aus der das Sprichwort stammen soll); Wurzbach selbst nennt sie Aufsätze. Nur selten sind sie kurz, prägnant und explizit eingeleitet, vgl. Abb. 5 (*Bedeutet:*). Ausgezeichnet durch eine einfache Sprache können sie durch längere Quellenzitate ergänzt werden. Innen- und zwischensprachliche Vergleiche in Form spezieller Mikrostrukturelemente sind nicht erkennbar, stellenweise werden sie aber in die semantische Beschreibung einbezogen, vgl. Abb. 6:

7. Er sizt da, wie in der deutschen Predigt.

(Siedzié jak na Niemieckim kazaniu.)

Bedeutet: Etwas nicht verstehen, nicht begreifen. — Kas.
Bopycki, dem wir so viele interessante Aufschlüsse zu den polnischen

Abb. 5. Mikrostruktur des Artikels (Ausschnitt),
Abschnitt I (Wurzbach 1852: 18)

geschlechts abgebildet war und sie ihm dessen Bedeutung erklärten, rief
Bladiäus: Ei so steck dem alsobald zwei Kerzen auf-
damit er uns ungeschoren lasse. Aus diesem Sprichworte bis-
deten sich im Deutschen später mehre andere,
 als: Einem Schalk brennt man zwei Lichter, dem Frommen
 kaum eins;
 oder: Dem Frommen legt man ein Kissen unter, dem Schalken
 zwei.
 Ein polnisches wieder lautet: **Beug vor Gott dein Knie,**
Und den Teufel erzürne nie.
 (Bogu się kłaniaj, a diabła nie gniewaj.)

Abb. 6. Mikrostruktur des Artikels (Ausschnitt),
 Abschnitt I (Wurzbach 1852: 24)

Parömiographisch von Bedeutung sind eine Art pragmatische Kom-
 mentare zu evaluativen (*ist ein Schimpfwort*) und situativen Dimensi-
 onen der Sprichwortbedeutung und des Sprichwortgebrauchs (*Wenn
 jemand /.../, so pflegt man obiges Sprichwort*), die in semantische Erklä-
 rungen eingebunden sind; vgl. Abb. 7 und Abb. 8:

12. Des alten Königs Warr.
 (Błazen starego króla.)

Isť ein Schimpfwort, womit man eine der herrlichsten Tugenden,
 die Treue, belegt. König Sigmund I. erhielt von den Ständen des

Abb. 7. Mikrostruktur des Artikels (Ausschnitt),
 Abschnitt I (Wurzbach 1852: 29)

13. Er hat das in Babin gehört.
 (Musiał to w Babinie słyszeć.)

Wenn Jemand ein Märchen oder sonst eine ungewöhnliche
 Begebenheit für Wahrheit ausgibt, so pflegt man obiges Sprichwort,

Abb. 8. Mikrostruktur des Artikels (Ausschnitt),
 Abschnitt I (Wurzbach 1852: 46)

In Abschnitt II erweitert sich die Mikrostruktur durch meist explizit
 eingeführte Äquivalentangaben (*ruth.*) sowie Übersetzungs- bzw. Syn-
 onymangaben (*Es heißt auch*), vgl. Abb. 9:

38. Er schindet sich die Füße und hat die Stiefel auf dem Knüttel hängen.

(Nogi drze, a bóty na kiju nosi.)

ruth.: Nohy skalyt, a ezoboty na pałcy cy nosyt.

Der Landmann, wenn er Sonntags zur Kirche wallt — die oft in beträchtlicher Entfernung von seinem Dorfe — ist meistens haarsfuß, auf seinem Stocke hängen die Stiefel, die von ihm erst vor der Kirchthüre angezogen werden.

Es heißt auch: Armuth und Geiz das Sprüchlein hat,

Rehr ist um die Schuh als die Füße Schad!

(Szkodniej trzewika, niż nogi, mowy skapi i ubogi.)

Abb. 9. Mikrostruktur des Artikels (Ausschnitt),
Abschnitt II (Wurzbach 1852: 127)

Äquivalentangaben sind in Abschnitt II noch keine festen mikrostrukturellen Elemente, sie sind jedoch häufig und beziehen sich hauptsächlich auf Litauisch und Ruthenisch, aber auch auf Deutsch und Französisch.

Eine ähnliche Artikelstruktur überwiegt in Abschnitt III, allerdings nimmt der Umfang anderssprachlicher Äquivalente zu. Diese werden im Original, stellenweise auch in der deutschen Übersetzung angegeben. In der Regel sind sie mit Qualifikatoren gekennzeichnet, die abgekürzt (*lith., ruth., lat., slov.*), ungekürzt (*ruthenisch, illyrisch, slovenisch, serbisch; Italienisch, Deutsch, im Deutschen; der Engländer, der Ruthene, der Spanier*) oder kommentiert und damit syntaktisch erweitert vorkommen (*der Ruthene sagt, ruthenisch ebenso, der Ruthene sagt aus diesem Anlaß; ein noch eigenthümlicheres Sprichwort in Lithauen lautet, im Krainischen lautet obiges Sprichwort, der Isländer sagt dagegen, im Deutschen heißt es, die alten Römer sagten auch; der Perser sagt trefflich, der Araber sagt herrlich, der Lithauer sagt bildlich*). Die Sprachbezeichnung ist eindeutig, an manchen Stellen auch wertkommentiert; dadurch erfolgt eine systematische mikrostrukturelle Erweiterung. Dazu tragen auch immer häufigere Verweise auf Synonyme und/oder Varianten des ursprünglichen polnischen Sprichworts oder des Äquivalents in einer zweiten Sprache bei, auf die explizit hingewiesen wird (*auch, oder, man sagt auch, soviel als, dieselbe Bedeutung haben*), vgl. Abb. 10:

115. **Der Hahn ist kecker auf dem eigenen Mist,
Als wenn er auf fremder Hecke ist.**
(Smielszy kur na swoich smieciach, niż na cudzych wrotach.)
ruth.: Koźdyj kohut smitjy na swojem smitju.

Ebenso im deutschen: **Der Hahn ist kühn (oder auch stolz) auf
seinem Mist.**

Dieselbe Bedeutung haben: **Daheim ist Einer viel Mannen werth,**
oder wie der Franjose sagt: **Le charbonnier est maitre chez soi.**
Der Spanier: St. Peter hat's in Rom am besten.
**Der Engländer: A bee le on a cow-turd thinks himself
a king.**

Abb. 10. Mikrostruktur des Artikels (Ausschnitt),
Abschnitt III (Wurzbach 1852: 227)

In Abschnitt IV wird die Mikrostruktur weiter erweitert, vor allem durch die Einbeziehung mehrerer Sprachen und durch häufigere Synonymangaben. Lange semantische Erläuterungen weichen immer zahlreicheren Äquivalentangaben aus, die sie auch ersetzen, vgl. Abb. 11:

136. **Wer mit heißer Milch sich weh gethan,
Bläst auch kaltes Wasser an.**
(Kto się na mleku sparzy, ten i na wodę dmucha.)
ruth.: Kto sia na okropi sparyw, toj i na zymnu wodu duje.
**Der Athene sagt: Wer vor einem Saß erschrickt, den läßt
auch die Tasche nicht schlafen.**
(Koho mich nalakaje, tomu i torba ne dasť spaty.)
**Der Perfer sagt: Wer von heißer Milch gebrannt ward, bläst, wenn er
saure trinkt.**
Hier ist im Begriff „sauer“ der Begriff „kalt“ eingeschlossen, denn
saure Milch wird nicht gewärmt, da sie ja ein Kühlmittel ist.

Abb. 11. Mikrostruktur des Artikels (Ausschnitt),
Abschnitt IV (Wurzbach 1852: 238)

Gegen Ende der Sammlung häufen sich unvollendete, offensichtlich vorläufige Mikrostrukturen, was darauf hindeutet, dass Wurzbach seine parömiographischen Pläne nicht vollständig verwirklichen konnte. Die Sammlung wirkt somit unvollendet, vgl. Abb. 12, Abb. 13 und Abb. 14:

126. **Wo die Liebe, ist der Herr
 Dort sieht man keine Fehler mehr.**
 (Gdzie miłość panuje, tam się błędy nie zna i nie czuje.)
 Der Italiener: Dove regna l'amore non si conosce l'errore.

Abb. 12. Mikrostruktur des Artikels, Abschnitt IV (Wurzbach 1852: 235)

176. **Dem Gaste, der den Wanst nur füllt
 Und die Zähne spizt
 Dem paßt es zunächst, daß er
 Unter Eßeln sitzt.**
 (Gość z brzuchem tylko i zębami godzien jest siedzieć z osłami.)
 Siehe auch Sprichw. Nr. 33, 82, 128.

Abb. 13. Mikrostruktur des Artikels, Abschnitt IV (Wurzbach 1852: 249)

177. **Was nicht löblich ist zu thun,
 Davon soll auch die Dünge ruhn.**
 (Co się czynić nie godzi, to też i mówić szkodzi.)

Abb. 14. Mikrostruktur des Artikels, Abschnitt IV (Wurzbach 1852: 249)

Die Mikrostrukturen sind inkonsistent. Die Gründe dafür sind aus den umfangreichen Einleitungstexten nicht nachvollziehbar, man könnte aber meinen, dass es entweder am Sprachmaterial und/oder an der Zeit mangelte.

4. *Slovenisch in Wurzbachs Sammlung*

Die Sammlung enthält 36 Sprichwörter, die Wurzbach explizit mit dem Qualifikator *krainisch* (die aus dem Landesnamen *Krain* abgeleitete Bezeichnung für die damals noch uneinheitliche slowenische Sprache in Laibach/Ljubljana und Umgebung) sowie *slovenisch/slov.* bzw. *slov. Spr.* (slowenisches Sprichwort) kennzeichnet. Aus dem Vorwort Wurzbachs geht hervor, dass er das Material um 1847 in unbekanntem Umfang von J. Bleiweis erwarb (vgl. Anm. 6). Dieser war zur damaligen Zeit begeisterter Sammler verschiedener nationaler Schätze, darunter auch Sprichwörter.

Das Sammeln von Sprichwörtern ist im slowenischen Sprachraum seit dem 16. Jahrhundert bekannt (Babič 2011). Die Sammlung von 500 Sprichwörtern von Jakob Zupan (1785–1852), die 1832 in der deutschen Zeitung *Illyrisches Blatt* in Ljubljana veröffentlicht wurde, könnte als mögliche Quelle für Wurzbach angesehen werden, da die überwiegende Mehrheit seiner slowenischen Sprichwörter auch in Zupan zu finden ist. Darüber hinaus wurden Sprichwörter regelmäßig in mehr oder weniger großem Umfang in slowenischen Grammatiken sowie Wörterbüchern und Lehrbüchern kodifiziert (Orel 2016), die Wurzbach aufgrund seiner frühen Schulzeit in Ljubljana gekannt haben soll. In Anbetracht der Entstehungszeit seiner Sammlung zwischen 1841 und 1848 könnte das slowenische Sprichwortmaterial u.a. auch den lexikographisch-grammatikalischen Werken von Gutschmann (1777 und 1789), Metelko (1825) und Murko (1832 und 1833) entstammen.

Slowenische Sprichwörter werden mit wenigen Ausnahmen als Äquivalente zu polnischen Ausgangssprichwörtern angeführt und gelten daher als integrale mikrostrukturelle Bestandteile einzelner Artikel, vgl. Abb. 15:

339. Er such't mit **S**impf,
 Und lohnt's mit **S**chimpf.
 (Dobryj zwyczaj, nie pożyczaj ; jak oddaje — jeszcze łaje.)
[slow.] Dokljer prósi zlatna ústa pòsi, a kad vrátja plecha obrátja.

Abb. 15. Mikrostruktur des Artikels, Abschnitt IV (Wurzbach 1852: 303)

5. Fazit

Die lexikographische Behandlung von Sprichwörtern ist bei Wurzbach mehrdimensional und interdisziplinär, da deren (zwischen-)sprachliche, kognitive, kulturelle und historische Aspekte integrativ berücksichtigt werden. Kulturelle, ethnologische und sprachlich-deskriptive Beschreibungsansätze verbindet er auch mit der Pragmatik; seine gelegentlichen Kommentare zum sprichwörtlichen Ge-

brauch und zu ihren pragmatischen Leistung in der Kommunikation ähneln den Formen pragmatischer Beschreibung der Sprichwörter in der heutigen Parömiographie. Ebenso erkennbar ist sein Gespür für die poetologische Natur der sprichwörtlichen Ausdrücke (Rhythmus, Reim, Metapher) – offensichtlich zeigt sich dies in den Bemühungen, bei der Übersetzung polnischer Sprichwörter ins Deutsche den Rhythmus bzw. die Reime zu bewahren.

Parömiographische Werke Wurzbachs sind in der frühen europäischen Parömiographie und Parömiologie nicht zu übersehen, Mieder (2015) schreibt Wurzbachs parömiographischem Werk einen bedeutenden Einfluss auf die spätere deutsche Parömiographie zu.

Literaturverzeichnis

- Babič, Saša. „Paremiologija – na križišču jezikoslovja in slovstvene folkloristike.“ *Meddisciplinarnost v slovenistiki = Interdisciplinarity in Slovene Studies: Obdobja 30*, hg. von Simona Krajnc, Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2011, S. 27–31.
- Berlich (i.e. Brlić), Ignatz Alojzije. *Grammatik der illyrischen Sprache: wie solche in Bosnien, Dalmazien, Slawonien, Serbien, Ragusa sc. dann von den Illyriern in Banat und Ungarn gesprochen wird*. Ofen: o.Verl., 1833.
- Dobrovsky, Josef. *Zur Kenntniß der alten und neuen slavischen Literatur, der Sprachkunde nach allen Mundarten, der Geschichte der Alterthümer*. Prag: Herrl, 1814–1815.
- Ehegötz, Erika. „Die polnische Sprichwörterammlung des C. Wurzbach.“ *Zeitschrift für Slawistik*, Bd. 31, 1986, S. 565–570.
- Gspan-Prašelj, Nada. „Wurzbach vitez Tannenberg, Konstantin (1818–1893).“ *Slovenski biografski leksikon. 14. zv. Vode – Zdešar*, hg. von Jože Munda et al., Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Znanstvenoraziskovalni center SAZU, 1986, <http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi847671/#slovenski-biografski-leksikon>, abgerufen am 9. September 2023.
- Gutsmann, Oswald. *Windische Sprachlehre*. Klagenfurt: Kleinmayer, 1777.
- Gutsmann, Oswald. *Deutsch-windisches Wörterbuch*. Klagenfurt: Kleinmayer, 1789.
- Metelko, Franc Serafin. *Lehrgebäude der slowenischen Sprache im Königreiche Illyrien und in den benachbarten Provinzen*. Laibach: L. Eger, 1825.

- Mieder, Wolfgang. „Vorwort.“ *Historische Wörter, Sprichwörter und Redensarten: Gesammelt, erläutert und herausgegeben*, hg. von Constant Wurzbach, Hildesheim / Zürich / New York: Georg Olms, 2015.
- Murko, Anton. *Theoretisch-praktische Slowenische Sprachlehre für Deutsche, nach den Volkssprecharten der Slowenen in Steiermark, Kärnten, Krain und Ungarns westlichen Distrikten*. Graz: Ferstl, 1832.
- Murko, Anton. *Deutsch-slowenisches und slowenisch-deutsches Handwörterbuch*. Graz: Ferstl, 1833.
- Orel, Irena. „Čas v slovenskih pregovorih skozi čas.“ *Prostor in čas v frazeologiji*, hg. von Erika Kržišnik, Nataša Jakop und Mateja Jemec Tomazin, Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2016, S. 199–212.
- Prędota, Stanisław. „Zu den ‚Polnischen Sprichwörtern‘ von Constant von Wurzbach.“ *Niederdeutsches Wort*, Bd. 35, 1995, S. 205–211.
- Prędota, Stanisław. „Constant von Wurzbach als Sprichwortforscher.“ *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, Bd. 14, 1997, S. 289–301.
- von Wurzbach, Constantin. *Polnische Sprichwörter: Erläutert und mit ähnlichen anderer Nationen verglichen*. Lemberg: Volkmar Stockmann, 1846.
- von Wurzbach, Constantin. *Die Sprichwörter der Polen historisch erläutert, mit Hinblick auf die eigenthümlichsten der Lithauer, Ruthenen, Serben und Slovenen und verglichen mit ähnlichen anderer Nationen; mit beigefügten Originalen: Ein Beitrag zur Kenntniß slavischer Culturzustände*. Wien: Pfautsch & Voß, 1852.
- Zupan, Jakob. *500 slovenskih pregovorov*. Laibach: Kleinmayr, 1832, https://www.europeana.eu/en/item/2020127/URN_NBN_SI_DOC_4IAL9VQ5, abgerufen am 9. September 2023.



CARMEN MELLADO BLANCO

THE WAYS OF BIBLICAL QUOTATIONS ARE
MYSTERIOUS: CHANGE OF REGISTER AND
SNOWCLONES IN SPANISH AND GERMAN FROM
A CONSTRUCTIVIST POINT OF VIEW

*Für meinen Freund und Kollegen Wolfgang,
die Weisheit und Großzügigkeit in Person. In Dankbarkeit*

Abstract: The subject of this essay¹ is Bibleisms in German and Spanish which, in addition to their original religious and often moralizing meaning, have, over time, developed additional ironic and/ or humorous semantics. Some of them may undergo, alongside the change of register, a process of constructionalization derived from their lexical variability in discourse. In this way, a high number of *anti-proverbs* (Mieder 1982) can lead to the creation of patterns and the emergence of semi-schematic constructions or snowclones. Using the Sketch Engine corpora *esTenTen18* (<https://www.sketchengine.eu/>), and *deTenTen20* (<https://www.sketchengine.eu/>) the aim of this corpus-based study is to explore the lexical variability of the biblical quotation *No solo de pan vive el hombre/ Der Mensch lebt nicht vom Brot allein* (Man shall not live by bread alone) (Matthew 4:4) in Spanish and German in order to uncover a possible phenomenon of constructionalization. Besides, it will also be explained whether the two languages display productivity to the same extent.

Keywords: Biblical Phraseology, Construction Grammar, Spanish-German Snowclones

¹ Study within the framework of the research project *Construction Grammar and Phraseology: German and Spanish Constructional Idioms in contrast through Corpora* (FFI2019-108783RB-100), promoted by the Spanish Ministry of Science and Innovation.

1. *The emergence of semi-schematic constructions through lexical substitution*

Analogical extensions of phraseological units play an important role in the creation of new patterns, especially through the process of lexical substitution. This is a widespread phenomenon among fully filled or substantive constructions, for example, idioms, quotations and proverbs, which by recurrent variation of their components and a high type frequency (see Section 3) can result in semi-schematic constructions. This interesting phenomenon of constructionalization (Traugott 2007) shows several strands within phraseological units with propositional value, like quotations, proverbs, slogans and the like (Mellado Blanco 2022: 9-11).

Through the modification of proverbs, anti-proverbs can be generated², which are defined by Mieder (2004: 28) as “parodied, twisted, or fractured proverbs that reveal humorous or satirical speech play with traditional proverbial wisdom”. Some formal mechanisms to create anti-proverbs are association, change of homonyms, combination, permutation, abridgement, substitution, and syntactic change. The semantic effects of anti-proverbs can be summarised as: mitigation, apology, conservation, break of metaphor and neogenesis (Litovkina and Mieder 2006: 17–26). An example of an anti-proverb is *Where there’s a will, there’s a lawsuit* (change of homonym *will*, on the basis on *Where there’s a will, there’s a way*). When the number of anti-proverbs relative to a proverb is very high, the conditions are favourable for the emergence of *structural formulas* (Mieder 2004: 85; see also Hrisztova-Gotthardt 2016), *formal schemata* (Mellado Blanco 2012: 186–190), or *Sprichwortmuster* (*proverb patterns*, see Steyer 2019). This happens with Ger. *Reden ist Silber, X ist Gold*, in which it is the usual noun *Schweigen* that is replaced (Mellado Blanco 2018). In

² The term *anti-proverb* was first coined in 1982 by Wolfgang Mieder (Mieder 1982). It became more established with the publication *Twisted Wisdom. Modern Anti-Proverbs* by Mieder and Litovkina (1999). See also Mieder (2022).

this and similar cases, the creative modifications can be reduced to structural formulas.

On certain occasions, even if modifications of a proverb do exist, we cannot speak of a *pattern* because they occur only occasionally. This is the case with the biblical quote in German *Der Mensch lebt nicht vom Brot allein*, in which the low degree of variability of the item *Brot* in the *deTenTen20* corpus (Sketch Engine) is not compatible with the existence of a productive semi-schematic construction, unlike what happens in Spanish (see Section 2).

In accordance with Stumpf's (2016: 337) proposal, I distinguish between *modification patterns* (*Modifikationsmuster*), if the substitution of the proverb components is occasional (under 50% of all the instances of the construction), and true *phraseological schemata* (*Modellbildungen*) with open slots to be filled with a variety of types on a regular basis. Although this is an arbitrary division, Stumpf's (2016) study serves as a starting point for other proposals and as recognition of the continuum between occasional creative modifications of phraseological units and new semi-schematic constructions based on lexical substitution.

(2) A very similar phenomenon to structural formulas, but more centred on clichés in journalese, is that of snowclones³, defined by Pullum (2004) as “some-assembly-required adaptable cliché frames for lazy journalists”, of the type *The only good X is a dead X* (schematization of *The only good Indian is a dead Indian*). Another example is *to X or not to X* (from Shakespeare's line *to be or not to be*), with instances such as *to play or not to play*, *to eat* or not to eat meat, produced with a clear playful and in many cases humorous intention (Bergs 2019: 177). Although the term *snowclone* emerged outside of Construction Grammar (CxG henceforth), this type of pattern can be identified as a semi-schematic construction, and thus it has not gone unnoticed by certain construction grammarians. This is the case

³ At <https://snowclones.org/> an extensive collection of snowclones can be found.

with Hartmann and Ungerer (2023), who describe snowclones as “extravagant formulaic patterns that typically have a lexically filled source construction and that exhibit distinctive formal and/ or functional characteristics”. For Traugott and Trousdale (2013: 183), “in a snowclone a fixed specific expression becomes less fixed by virtue of introducing a variable (a formal change), while the original meaning of the micro-construction generalizes”. In any case, snowclones are a type of partially filled construction characterized by (cf. Ivorra Ordines, in press): (i) the existence of a lexically filled source that is culturally known and used; (ii) productivity: a phraseological unit can become productive through lexical substitution of one or more slots; (iii) peculiar (extravagant) formal or functional properties that serve as markers of linguistic innovation and facilitate the memorization of the pattern.

Diachronically, snowclones “arise from lexical constructionalization of a schema after a number of constructional changes” (Traugott and Trousdale 2013: 184). Such is the case with the biblical quote *My cup runneth over* (Psalm 23: 5), with the original meaning ‘I have a surfeit of something’, which through a process of constructionalization comes to mean ‘X is beyond capacity’, ‘X is too much’ in the snowclone *My X runneth over*.

In the case of both structural formulas and snowclones, creative formations by analogical extensions often follow patterns of creativity. This is what Philip (2008: 106) argues that non-canonical forms are unpredictable, but they seem to follow systematic tendencies in their variability. Such systematicity usually responds to some kind of motivation with respect to the lexical item that is substituted or modified, either phonologically, semantically and/ or morphologically (Rasulic 2010). Moreover, it is interesting to note that the new constructional meaning builds on the canonical meaning of the phraseological unit, giving rise to a polyphonic semantic effect. Philip (2008: 104) comments on this phenomenon as follows:

[...] whatever element is substituted, its meaning is always read in relation to the canonical phrase. The new element forces the reader to analyse the phrase both compositionally and non-compositionally, and the overall meaning is a combination of the old phrase and the new, and not a new phrase in its own right.⁴ (Philip 2008: 104).

(3) A type of pattern which is different from structural formulas and snowclones is that of patterns that underline proverbs (Peukes 1977). As Mieder (2004: 6-7) notes, “the thousands of proverbs of any language can be reduced to certain structures or patterns”, such as “Better X than Y,” “Like X, like Y,” “If X, then Y,” calling to mind such well-known proverbs as *Better poor with honour than rich with shame*, *Like father, like son*, and *If at first you don’t succeed, try, try again*. In German: *Erst A, dann B* (e.g. *Erst die Arbeit, dann das Vergnügen*), *Lieber A als B* (e.g. *Lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach*). Structural models of this type can in turn become more productive and license new proverbs or proverb variants (cf. Röhrich and Mieder 1977: 62). According to Lewandowska (2008), the model character of many proverbs described in this way is a reminder, on a semantic level of Permjakov’s 1968 theory of deep semantic models or the logical-semantic universals (“invariants”) which, from a crosslinguistic perspective, provide the basis for the understanding and use of proverbs (cf. Grzybek 2000). In contrast to snowclones and structural formulas, these structural models (*Modelle der Analyse* according to Fleischer 1997: 194) can only be ascertained *a posteriori* through analysing the structural similarity of a lot of different proverbs.

In this work, I focus on schemata (1) and (2), that is, on structural formulas and anti-proverbs, which, from a constructionist perspective, can be considered as the same phenomenon, since they are patterns that arise from lexical variation of phraseological units with propositional value (quotations, proverbs, slogans, and so on) and are predominantly used in publicity and press⁵. In both cases, they

⁴ In CxG, this phenomenon is known as *coercion* (see Michaelis 2004).

⁵ A very different phenomenon is that of *syntactic frames*, referred to as *partially lexically filled constructions* (Goldberg 2006: 5) or *constructional idioms*

are *patterns of coining* (Fillmore 1997) since “a speaker uses existing patterns in the language for creating new resources” (Fillmore 2002). Another reason to consider structural formulas and snowclones as two sides of the same coin is that it is often not easy to differentiate between the various types of phraseological units that give rise to one or other type of phenomenon. To simplify the terminology, I will refer to these semi-schematic constructions as *snowclones*.

2. *Biblical phraseology: The Bibleisms*

Within Phraseology there is a long tradition of studies based on the so-called *Bibleisms* (Gak 1998), both from an intra-linguistic and a contrastive point of view⁶. Biblical phraseology encompasses not only idioms but also proverbs and quotations, although the boundaries between these units are not always well-defined. Thus, biblical quotations, the biblical origin of which the speaker is initially aware, can become proverbs (by definition anonymous and with unknown dating and ultimate origin) when their use becomes widespread in colloquial speech. In other cases, the character of the quotation persists, as noted by Kispál (1998: 378):

Ein Teil der Bibelzitate wird nicht als Sprichwort behandelt, weil bei diesen Zitaten die meisten Menschen noch an die Bibel den-

(Taylor 2016), such as the WXDY (*What's X doing Y?*, cf. Kay and Fillmore 1999). Unlike structural formulas and snowclones, constructional idioms do not arise from variability of a phraseological unit but are originally productive models (*Phraseoschablonen* or *Modelle der Synthese* according to Fleischer 1997: 194), able to generate new units under specific morphological, lexical, and pragmatic conditions. Taylor (2016: 11) defines constructional idioms as “patterns (of varying degrees of productivity and schematicity) for the formation of expressions, but whose syntactic, semantic, pragmatic, and even phonological properties cannot be derived from general principles, whether universal or language-specific”.

⁶ Mellado Blanco (2017, 2020) for Spanish-German, Ettinger (1977) for French-German, Funk (1998) for German-Portuguese, Gak (1998) for French-Russian, Kispál (1998) for German-Hungarian, Luque Nadal (2010) for Spanish-English, and Zholobova (2015) for Spanish-Russian.

ken oder weil sie nicht geläufig sind und nicht oft genug verwendet werden. Es ist also oft nicht eindeutig, ob man noch vom Zitat oder schon vom Sprichwort sprechen kann. (Kispál 1998: 378).

In addition, many proverbs inspired by the Bible are used as phraseologisms, as is the case in German with *Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein* (Proverbs 26:27) and *jmdm. eine Grube graben*. Similarly, for the biblical quote *Wer ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein* (John 8:7), the idiom *den ersten Stein (auf jmdn.) werfen* is also observed (Duden 11, 2020: 726). Within biblical phraseology, distinctions can be made (cf. Mellado Blanco 2017; 2020) (1) between literal Bibleisms, taken directly from the Bible, which are more likely to exhibit cross-linguistic equivalence, such as Sp. *Nadie es profeta en su tierra* / Ger. *Ein Prophet gilt nichts in seinem Land* (Luke 4:24); Sp. *Ojo por ojo, diente por diente* / Ger. *Auge um Auge, Zahn um Zahn* (Exodus 21:24), and (2) situational Bibleisms, inspired by one or more biblical passages but not reproducing a specific biblical passage, such as Sp. *el benjamín de la familia* / Ger. *der Benjamin [der Familie]* (Genesis 4:15); Sp. *el fruto prohibido* / Ger. *die verbotene Frucht* (Genesis 3:6); Sp. *Sodoma y Gomorra* / Ger. *Sodom und Gomorrha* (Genesis 18-19); Sp. *David contra Goliat* / Ger. *David gegen Goliath* (1 Samuel 17); Sp. *el hijo pródigo* / Ger. *der verlorene Sohn* (Luke 15:32); Sp. *predicar en el desierto* / Ger. *ein Rufer / Prediger in der Wüste* (inspired by Isaiah 40:3 “*vox clamantis in deserto*”).

From a contrastive perspective, differences can be observed between German and Spanish, especially in situational Bibleisms, for example, Ger. *die fetten Jahre/ die mageren Jahre / die mageren Jahre*, lexicalized in Spanish as *años de vacas gordas / vacas flacas* (inspired by Genesis 41:1–27). In addition, literal Bibleisms are not always fixed units but can have various versions within each language as a result of different translations of the same biblical passage: Lat. “*queaerite et invenietis*” (Matthew 7:7) is translated into German as *Suche, so findest du* and *Wer sucht, der findet*; in Spanish into *Busca y hallarás* and *El que busca encuentra*. At other times, depending on the biblical passage, we find quotations with little variation. For exam-

ple, the sentence Lat. “ex fructu arbor agnoscitur” (Matthew 12:33) is translated into German as *An den Frucht erkennt man den Baum*, while the variant Lat. “arbor de fructu suo cognoscitur” (Luke 6:44) is translated into German as *den Baum erkennt man an den Früchten*. Contrastive studies on the Bible reveal numerous differences in biblical phraseology, both in terms of form and semantics, as well as lexical and pragmatic aspects. There are many and varied reasons for these divergences (cf. Mellado Blanco 2017). One reason is that translators adapted the original biblical text to their respective languages, adding characteristics of their own cultures. Other differences are due to translation errors, such as Ger. *Säuen Perlen werfen* vs. Sp. *echar margaritas a los cerdos*, because of the incorrect translation of the Greek *márgaron* and Latin *margarita* in the sense of ‘daisy’ rather than ‘pearl’, which was the meaning in classical languages. In addition to this, Bibleisms can also undergo semantic changes over time, as seen in the Spanish idiom *dormir el sueño de los justos* and in German *den Schlaf des Gerechten schlafen*, with different meanings in each language (Sp. ‘fall into oblivion’ vs. Ger. ‘sleep soundly,’ see Duden 11, 2020: 662). An interesting case of contrastive divergence is related to changes in style or register, which will be discussed in Section 3.

3. *The biblical quotation No solo de X vive el hombre in Spanish and Der Mensch lebt nicht vom Brot allein in German: A phenomenon of Constructionalization in Spanish*

Given their religious source, one might initially think that biblical quotations are confined to formal registers and pursue a moralistic and/ or euphemistic intention. However, when consulting the corpora (*esTenTen18* for Spanish, see <https://www.sketchengine.eu/>; *deTenTen20*⁷ for German, see <https://www.sketchengine.eu/>) there is a certain

⁷ Due to the number of tokens in the German corpus (20,999,598,683) and the Spanish corpus (19,600,041,678), as well as the textual genres, the *deTenTen20* and *esTenTen18* corpora can be considered comparable corpora.

tendency for biblical quotations to be used colloquially and with a humorous and ironic intention. This phenomenon seems to be more pronounced in Spanish than in German, as evidenced by examples of biblical quotations. *La carne es débil* (Matthew 26: 40) in the *esTenTen18* corpus (with 769 occurrences) is mostly used with clear humorous and dysphemistic references to the sexual sphere⁸. In this context, Ruiz Gurillo (2009: 376) points out that register change is, at the synchronic level, an indicator of irony.

Often, the register change is accompanied by modifications through lexical substitution. These creative modifications of phraseological units are “made by the individual speaker or writer who intends a particular stylistic effect” (Gläser 1998: 130). If these modifications or anti-proverbs become widespread among speakers and exceed the use of the canonical form of the quotation, we are dealing with a phenomenon called a *structural formula* (Mieder 2004: 85) or *snowclone* (see above in Section 1, cf. Stumpf 2016). This is the case with the Spanish biblical quotation *Los caminos de Dios / del Señor son inescrutables* (Romans 11:33), the corpus analysis of which shows the substitution of the constituent *Dios* with other lexemes or nominal phrases in 56% of the 612 occurrences found⁹. This potential for variability leads to postulating the snowclone in Spanish [*Los caminos de X son inescrutables*] (see example 1), linked to a colloquial register and an ironic tone. Modified uses of the quotation also appear in German but in a much more isolated manner (example 2), so it is not appropriate to consider the existence of a snowclone for the biblical quotation *Die Wege des Herrn sind unergründlich*.

- (1) *Los caminos **de las redes sociales** son inescrutables.* [esTenTen18 6443522]
- (2) *Die Wege **der Dateien** sind unergründlich und eine Datenbank*

⁸ Contrary to what happens in Spanish, in German, *das Fleisch ist schwach* (616 occurrences) appears almost exclusively as a biblical quotation and enclosed in quotation marks like *Der Geist ist willig, (aber) das Fleisch ist schwach*.

⁹ Search in *esTenTen18*: *phrase* los caminos right context [lemma=“inescrutable”] (1...5).

ist ein lebendiges Wesen. [deTenTen20 8911327]

From a constructionist framework, it is interesting to note that the change of register or textual genre is considered a trigger for the semantic change of a construction (Schmid 2020: 94). Furthermore, there are authors advocating for the inclusion of style and textual genre parameters as defining features of constructions (Nikiforidou and Fischer 2015; Hoffmann and Bergs 2018). In this context, in the corpus analysis of the biblical quotation *No solo de pan vive el hombre* (Matthew 4:4) in Spanish and *Der Mensch lebt nicht vom Brot allein* in German, a change of register towards a colloquial style and a humorous tone is observed (examples 3–5), not only in lexically modified forms (examples 4 and 5) but also in instances without formal modifications (example 3):

- (3) *Conscientes, como éramos, de que **no solo de pan vive el hombre**, agradecemos largamente unas pastas que la gracia de las manos de las monjitas nos pusieron en las nuestras [...].* [esTenTen28 10663487]¹⁰
- (4) *“**No solo de soberanismo vive el hombre**”, destacaba una tertuliana en TVE. No en los tiempos que corren. Convocar elecciones en mitad de legislature tenía el riesto de asumir un doble coste; el económico y el político-emocional.* [esTenTen18 10780921]
- (5) *Das bekannte Zürcher Vegirestaurant Hiltl war zum ersten Mal an der beef, natürlich mit beeflosen und auch sonst fleischlosen Vegi-Delikatessen. **Der Mensch lebt nicht vom Fleisch allein**, er braucht auch Salat.* [deTenTen20 33276342]

The degree of productivity of constructions depends on several factors (Barðdal 2008). Indeed, a semi-schematic construction can be considered productive not only by virtue of a high token frequency, namely, a high number of occurrences (Goldberg 2006: 93). Type fre-

¹⁰ Despite the fact that the canonical form does not show formal variation, there is a change in register (to colloquial) and a remotivation of the literal sense.

quency - or variety of slot fillers in a pattern - is also an indicator of productivity in semi-schematic constructions. In other words, productivity also depends on the number of “different items occurring in the various schematic slots of a construction” (Boas 2013: 247). On top of this, the number of unique instances of each slot, that is, of hapaxes, is likewise a criterion to measure type frequency (Ziem and Lasch 2013: 106; Cappelle 2014; Mellado Blanco 2023).

Table 1 reflects the data from the analysis of token frequency, type frequency, hapaxes, as well as the variability index of the biblical quotation *No solo de pan vive el hombre* in Spanish and *Der Mensch lebt nicht vom Brot allein* in German in relation to the total occurrences found.

Table 1. Productivity and variability of the biblical quotation in Spanish and German

biblical quotation	corpus	token frequency	type frequency	hapaxes	variability
<i>No solo de X vive el hombre</i> ¹¹	<i>esTenTen18</i>	1387 occurrences	605 types: 43,61%	490 hapaxes: 35,32%	64,31%
<i>Der Mensch lebt nicht von X allein</i> ¹²	<i>deTenTen20</i>	1051 occurrences	93 types: 8,84%	82 hapaxes: 7,80%	15,41%

¹¹ Search: *phrase* vive el hombre right context [lemma="solo"] (-4...-1).

¹² Search: *phrase* der mensch lebt nicht right context [lemma="allein"] (1...4).

Table 2. Token frequency of the slot filler X in Spanish and German up to type 20

types X	token requeryency	percentage	types X	token frequency	percentage
1. <i>pan</i>	495	35,66%	1. <i>Brot</i>	889	84,59%
2. <i>fútbol</i>	22	1,59%	2. <i>Gleis</i>	35	3,33%
3. <i>vino</i>	14	1,01%	3. <i>Hirn</i>	6	0,57%
4. <i>rumba</i>	12	0,87%	4. <i>Luft</i>	6	0,57%
5. <i>música</i>	10	0,72%	5. <i>Fleisch</i>	5	0,48%
6. <i>cerveza</i>	9	0,65%	6. <i>Buch</i>	5	0,48%
7. <i>foto</i>	8	0,58%	7. <i>Bier</i>	4	0,38%
8. <i>rock</i>	7	0,5%	8. <i>Bit</i>	4	0,38%
9. <i>comida</i>	7	0,5%	9. <i>Wort</i>	3	0,29%
10. <i>amor</i>	7	0,5%	10. <i>Wein</i>	2	0,19%
11. <i>moto</i>	7	0,5%	11. <i>Kunst</i>	2	0,19%
12. <i>carne</i>	6	0,43%	12. <i>Lohn</i>	2	0,19%
13. <i>trabajo</i>	6	0,43%	13. <i>Sex</i>	2	0,19%
14. <i>literatura</i>	5	0,36%	14. <i>Boot</i>	2	0,19%
15. <i>arte</i>	5	0,36%	15. <i>Sport</i>	2	0,19%
16. <i>política</i>	5	0,36%	16. <i>Benzin</i>	2	0,19%
17. <i>cómic</i>	4	0,29%	17. <i>Reis</i>	2	0,19%
18. <i>marvel</i>	4	0,29%	18. <i>Frühstück</i>	1	0,1%
19. <i>juego</i>	4	0,29%	19. <i>Vision</i>	1	0,1%
20. <i>agua</i>	4	0,29%	20. <i>Shaka</i>	1	0,1%

Based on Table 1 and Table 2, it can be inferred that the use of Spanish biblical quotations is significantly commoner in modified form than in unmodified form. In fact, they are mainly used as anti-proverbs, comprising 64.31% of all instances. This is different from what happens in German, where the standard form is used in 84.59% of cases, and there is very little variation (15.41%). When taking into consideration additional parameters such as token frequency, type frequency, and the number of unique occurrences, we can conclude

that only in Spanish can we suggest the presence of a productive language pattern, or snowclone. In Spanish, the structure allows for instances where the speaker intends to be humorous, and there are no restrictions on the meaning of the words used. On the other hand, type frequency in German is quite low. Many of the slot fillers are related to ‘food/ drink’ (see above example 5), indicating limited creativity in this context.

4. Conclusion

The great advantage of Construction Grammar is that variation is approached holistically in terms of productivity, analogy, regularity and schematicity, and the creative play of idioms, quotations, proverbs, and so on, is not interpreted as an irregular phenomenon, but simply as infrequent instantiations of constructions (Mellado Blanco 2022). This explains why no line can be drawn between phraseology and creativity¹³, which leads some authors to consider fixed expressions as constructional frames with lexical flexibility (Rasulic 2010). Far from being conceived of as a destabilising force, creativity is understood in CxG as a manifestation of the playful nature of human beings and as a mechanism of linguistic change by adaptation to the context of use (cf. Hoffmann 2019).

For all the above reasons, GxC constitutes an ideal framework for studying phraseological variation along the lexis-grammar continuum using the resources offered by Corpus Linguistics. I argue that lexically filled constructions, such as proverbs and quotations, offer an interesting field of study in relation to non-canonical individual variants, what in phraseology have traditionally been called “modifications” (Burger 2015: 159–178; Dobrovol’skij 2008). As shown in

¹³ For the consideration of formulaic-conventional language and creativity as continuum, not as dichotomy, cf. Ivorra Ordines and López Meirama (in press). Creativity must be related not only to the lexical flexibility of speakers in using idiomatic expressions, but also to the interpretative ability of listeners to decode phraseological sentences that deviate from the canonical form, either in form or content (cf. Moon 1998; Mellado Blanco 2023).

the present essay, frequent modifications of lexically filled constructions¹⁴ can function as a real engine of change and a trigger for the emergence of semi-schematic constructions.

References

- Barðdal, Jóhanna. *Productivity. Evidence from Case and Argument Structure in Icelandic*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2008.
- Bergs, Alexander. "What, If Anything, Is Linguistic Creativity?" *Gestalt Theorie*, vol. 41, no. 2, 2019, pp. 173–184.
- Bibel online*. Deutsche Bibelgesellschaft, <http://die-bibel.de>, retrieved on September 10 2023.
- Biblia online*. <http://www.bibliaonline.net/>, retrieved on September 10 2023.
- Boas, Hans. "Cognitive Construction Grammar". *The Oxford Handbook of Construction Grammar*, edited by Thomas Hoffmann, and Graeme Trousdale, Oxford: Oxford University Press, 2013, pp. 233–252.
- Buerki, Andreas. 2018. "Formulaic sequences: a drop in the ocean of constructions or something more significant?" *Formulaicity and Creativity in Language and Literature*, edited by Ian MacKenzie, and Martin A. Kayman, London: Routledge, 2018, pp. 15–34.
- Burger, Harald. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 5., neu bearbeitete Aufl. Berlin: Erich Schmidt, 2015.
- Capelle, Bert. "Conventional Combinations in Pockets of Productivity: English Resultatives and Dutch Ditransitives Expressing Excess". *Extending the Scope of Construction Grammar*, edited by Ronny Boogaart, Timothy Colleman, and Gijsbert Rutten, Berlin / New York: De Gruyter, 2014, pp. 251–282.
- Dobrovol'skij, Dmitrij. "Idiom-Modifikationen aus kognitiver Perspektive". *Sprache – Kognition – Kultur. Sprache zwischen mentaler Struktur und kultureller Prägung*, edited by Heidrun Kämper, and Ludwig M. Eichinger, Berlin / New York: de Gruyter, 2008, pp. 302–322.
- Duden 11. *Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. Berlin: Bibliographisches Institut, 2020.

¹⁴ Let us recall that the study of phraseological units is not currently one of the priorities of CxG, which focus more on semi-schematic and grammatical constructions (cf. Buerki 2018). From my point of view, CxG should reinforce the study of phraseological units, not as static constructions, but as flexible units with great creative potential.

- Ettinger, Stefan. "Wiederholte Rede und Bibelsprache. Bemerkungen zur deutsch-französischen Übersetzung biblischer Zitate". *Linguistica Biblica*, vol. 40, 1977, pp. 1–20.
- Fillmore, Charles J. *Construction Grammar Lecture Notes*, <http://www1.icsi.berkeley.edu/~kay/bcg/lec02.html>, 1997, retrieved on 15 September 2023.
- Fleischer, Wolfgang. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer, 1997.
- Funk, Gabriela. "A Bíblia como indicador da importancia do provérbio no âmbito de culturas diferentes". *Paremia*, vol. 7, 1998, pp. 97–106.
- Gak, Vladimir G. "Probleme der kontrastiven Phraseologie: Biblische Phraseologismen in der russischen und in der französischen Sprache". *Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*, edited by Wolfgang Eismann, Bochum: Brockmeyer, 1998, pp. 237–246.
- Gläser, Rosemarie. "The Stylistic Potential of Phraseological Units in the Light of Genre Analysis". *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*, edited by Anthony Paul Cowie, Oxford: Oxford University Press, 1998, pp. 125–143.
- Goldberg, Adele E. *Constructions at Work: the nature of generalization in language*. Oxford: Oxford University Press, 2006.
- Grzybek, Peter. *Die Grammatik der sprichwörtlichen Weisheit von G.L. Permyakov. Mit einer Analyse allgemein bekannter deutscher Sprichwörter*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2000.
- Hartmann, Stefan, and Thomas Ungerer. "Attack of the snowclones: A corpus-based analysis of extravagant formulaic patterns". *Journal of Linguistics*, 2023, pp. 1–36.
- Hoffmann, Thomas. "Language and Creativity: A Construction Grammar approach to linguistic creativity". *Linguistics Vanguard*, vol. 5, no. 1, 2019, pp. 1–8.
- Hoffmann, Thomas, and Alexander Bergs. "A Construction Grammar Approach to Genre". *CogniTextes*, vol. 18, 2018.
- Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina. "Kein Sprichwort ohne Strukturformel? Vorgeprägte syntaktische Schemata in aktuell gebräuchlichen bulgarischen Sprichwörtern". *Yearbook of Phraseology*, vol. 7, 2016, pp. 81–98.
- Ivorra Ordines, Pedro. "Dime con quién te juntas y te dire quién eres. Substantive idioms from Construction Grammar". In *How to do things Corpora*,

- edited by Torsten Leuschner, Jóhanna Barðdal, Gauthier Delaby, and Anaïs Vajnovszki, Springer Nature, in press.
- Ivorra Ordines, Pedro, and Belén López Meirama. “Vete a freír cristales. The interplay of innovation and convention in a constructional idiom of rejection in Spanish”. *Review of Cognitive Linguistics*, in press.
- Kay, Paul, and Charles J. Fillmore. “Grammatical Constructions and Linguistic Generalizations: The *What’s X Doing Y?* Construction”. *Language*, vol. 75, no. 1, 1999, pp. 1–33.
- Kispál, Thomas 1998. “Biblische Sprichwörter im Deutschen und im Ungarischen”. *Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*, edited by Wolfgang Eismann, Bochum: Brockmeyer, 1998, pp. 377–388.
- Lewandowska, Anna. *Sprichwort-Gebrauch heute: ein interkulturell-kontrastiver Vergleich von Sprichwörtern anhand polnischer und deutscher Printmedien*. Berlin: Peter Lang, 2008.
- Litovkina, Anna T., and Wolfgang Mieder. *Old Proverbs Never Die, They Just Diversify: A Collection of Anti-Proverbs*. Burlington: The University of Vermont – Veszprém: The Pannonian University of Veszprém, 2006.
- Luque Nadal, Lucía. “Las referencias bíblicas en inglés y en español. Estudio culturoológico-contrastivo”. *Odisea*, vol. 11, 2010, pp. 269–283.
- Mellado Blanco, Carmen. “Pragmatische Aspekte der Bedeutung von Sprichwörtern aus dem kognitiven Feld ‘Schweigen’ am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch-Spanisch”. *Sprichwörter multilingual. Theoretische, empirische und angewandte Aspekte der moderenen Parömiologie*, edited by Kathrin Steyer, Tübingen: Narr, 2012, pp. 165–204.
- Mellado Blanco, Carmen. “Locuciones y proverbios de origen bíblico: creación y difusión en alemán y español”. *Revista de Letras*, vol. 36, no. 1, 2017, pp. 52–69, <http://www.periodicos.ufc.br/revletras/article/view/31221/71724>, retrieved on 15 September 2023.
- Mellado Blanco, Carmen. “Wenn modifizierte Sprichwörter zu Mustern werden. Eine korpusbasierte Studie am Beispiel von Reden ist Silber, Schweigen ist Gold”. *Lexeme, Phrasen... Konstruktionen: Aktuelle Beiträge zur Lexikologie und Phraseologie*, edited by Martina Nicklaus, Nora Wirtz, Marcella Costa, Karin Ewert-Kling and Wiebke Vogt. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2018, pp. 183–203.
- Mellado Blanco, Carmen. “Simbología religiosa y metáforas del CAMINO en la Biblia”. *De aquí a Lima. Estudios fraseológicos del español de España*

- e Hispanoamérica*, edited by Elena Dal Maso, Venecia: Edizioni Ca' Foscari, 2020, pp. 45–64.
- Mellado Blanco, Carmen. “Phraseology, patterns and Construction Grammar. An introduction”. *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar. A Multilingual Approach*, edited by Carmen Mellado Blanco, Berlin: De Gruyter, 2022, pp. 1–25.
- Mellado Blanco, Carmen. “From idioms to semi-schematic constructions and vice versa: the case of [a un paso de X]”. *Constructions in Spanish*, edited by Evelyn Wiesinger, and Inga Hennecke, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 2023, pp. 103–128.
- Michaelis, Laura. “Constructions are patterns and so are fixed expressions”. *Patterns in Language and Linguistics*, edited by Beatrix Busse, and Ruth Möhlig-Falke, Berlin: Mouton de Gruyter, 2019, pp. 193–220.
- Mieder, Wolfgang. *Antisprichwörter*. Wiesbaden: Verlag für deutsche Sprache, 1982.
- Mieder, Wolfgang. *Proverbs: A Handbook*. Greenwood Press, 2004.
- Mieder, Wolfgang. “There is no such thing as a free lunch: New structures for modern proverbs”. *15th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, ACTAS ICP21 Proceedings*, Tavira: AIP-IAP, 2022, pp. 157–175.
- Mieder, Wolfgang, and Anna T. Litovkina. *Twisted Wisdom. Modern Anti-Proverbs*. Burlington, VT: The University of Vermont, 1999.
- Mollica, Fabio. “Über das Sprichwort *Keine Antwort ist auch eine Antwort* und die Phrasem-Konstruktion [Kein(e) N1 ist auch ein(e) N1]: formale und semantisch-pragmatische Eigenschaften”. *Lexeme, Phrasen... Konstruktionen: Aktuelle Beiträge zur Lexikologie und Phraseologie*, edited by Martina Nicklaus, Nora Wirtz, Marcella Costa, Karin Ewert-Kling, and Wiebke Vogt, Frankfurt a.M.: Lang, 2018, pp. 205–222.
- Moon, Rosamund. “Frequencies and Forms of Phrasal Lexemes in English”. *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*, edited by Anthony Paul Cowie, Oxford: Oxford University Press, 1998, 79–100.
- Nikiforidou, Kiki, and Kerstin Fischer. “On the interaction of constructions with register and genre”. *Constructions and Frames*, vol. 7, no. 2, 2015, pp. 137–147.
- Peukes, Gerhard. *Untersuchungen zum Sprichwort im Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt, 1977.
- Philip, Gil. “Reassessing the Canon: *fixed* phrases in general reference”. *Phraseology. An interdisciplinary perspective*, edited by Sylviane Granger, and Fanny Meunier, Amsterdam: John Benjamins, 2008, pp. 95–108.

- Pullum, Geoffrey K. "Snowclones: lexicographical dating to the second". *Language Log*, 2004, http://itre.cis.upenn.edu/~myl/languageelog/archives/2004_01.html, retrieved on 15 September 2023.
- Rasulic, Katerina. "Long Time, No Buzz: Fixed Expressions as Constructions Frames". *CogniTextes*, vol. 5, 2010, <http://journals.openedition.org/cognitextes/356>, retrieved on 15 September 2023.
- Röhrich, Lutz, and Wolfgang Mieder. *Sprichwort*. Stuttgart: Metzler, 1977.
- Ruiz Gurillo, Leonor. "La gramaticalización de unidades fraseológicas irónicas". *Dime cómo ironizas y te diré quién eres. Una aproximación pragmática a la ironía*, edited by Leonor Ruiz Gurillo, and Xosé Padilla, Frankfurt: Peter Lang, 2009, pp. 371–390.
- Schmid, Hans-Jörg. *The Dynamics of the Linguistic System*. Oxford: Oxford University Press, 2020.
- Sketch Engine Corpora: *deTenTen20* and *esTenTen18*. <https://www.sketch-engine.eu/>, retrieved on 15 September 2023.
- Steyer, Kathrin. "There's no X, only Y. A Corpus-based Study of German and English Proverb Patterns". *Living by the Golden Rule. Mentor - Scholar - World Citizen. A Festschrift for Wolfgang Mieder's 75th Birthday*, edited by Andreas Nolte, and Dennis F. Mahoney, Berlin/Bern: Lang, 2019, pp. 125–140.
- Stumpf, Sören. "Modifikation oder Modellbildung? Das ist hier die Frage – Abgrenzungsschwierigkeiten zwischen modifizierten und modellartigen Phrasemen am Beispiel formelhafter (Ir-)Regularitäten". *Linguistische Berichte*, vol. 247, 2016, pp. 317–342.
- Taylor, John R. Cognitive linguistics. *The Routledge Handbook of Linguistics*, edited by Keith Allan, New York: Routledge, 2016, 455–469.
- Traugott, Elizabeth Closs. "The concept of constructional mismatch and type-shifting from the perspective of grammaticalization". *Cognitive Linguistics*, vol. 18, no. 4, 2007, pp. 523–557.
- Traugott, Elizabeth Closs, and Graeme Trousdale. *Constructionalization and Constructional Change*. Oxford: Oxford University Press, 2013.
- Ziem, Alexander, and Alexander Lasch. *Konstruktionsgrammatik: Konzepte und Grundlagen gebrauchsbasierter Ansätze*. Berlin: De Gruyter, 2013.
- Zholoboba, Anna 2015. "Manipulación creativa de los bibeísmos fraseológicos en español". *Tonos Digital*, vol. 28.



VALERY M. MOKIENKO - HARRY WALTER

LUPUS IN FABULA PARAEMIOLOGICA ROSSICA: DER GANG DES WOLFES¹

Abstract: In Anlehnung an die Arbeiten von Wolfgang Mieder analysieren die Autoren russische Sprichwörter und Redensarten mit der lexikalischen Komponente „Wolf“, die sich im zweibändigen Thesaurus von Moritz Michel’son *Русская мысль и речь* („Russisches Gedankengut und russische Sprache“) finden. Die Parömien werden in drei Gruppen aufgeteilt: (1) russische Parömien; (2) allgemeineuropäische Parömien; (3) Parömien deutschen Ursprungs. In Bezug auf jede Gruppe werden sowohl national-spezifische Merkmale als auch universale typologische Parallelen thematisiert.

Keywords: parömiologische Internationalismen, Redensart, Sprichwörter mit der lexikalischen Komponente „Wolf“, Sprichwort, Wolfgang Mieder

Abstract: Following the work of Wolfgang Mieder, the authors analyze Russian proverbs and sayings with the lexical component “Wolf”, found in Moritz Michel’son’s two-volume thesaurus *Русская мысль и речь* (“Russian Thought and Russian Language”). These proverbs are divided into three groups: (1) Russian proverbs; (2) general European proverbs; (3) proverbs of German origin. In relation to each group, both national-specific characteristics and universal typological parallels are addressed.

Keywords: paremiological internationalisms, proverb, proverbs with the lexical component “wolf”, saying, Wolfgang Mieder

1. Einleitung

Wolfgang Mieder, den wir mit dieser Festschrift anlässlich seines 80. Geburtstags ehren, ist ein weltweit anerkannter Stern am Sprich-

¹ Die Publikation entstand mit finanzieller Hilfe des Russischen Fonds für Grundlagenforschung (РФФИ) im Rahmen des wissenschaftlichen Projekts *Die Klassiker der russischen Literatur im Spiegel ihrer geflügelten Worte* (Nr. 17-29-09064).

wort-Himmel. Sein wissenschaftliches Schaffen ist nicht nur hinsichtlich seines Umfangs beindruckend, sondern auch hinsichtlich der Breite an Genres, die er in die von ihm wesentlich mitgestaltete Parömiologie eingebracht hat und einbringt: die fundamentalen bibliografischen Sammlungen und die Untersuchungen zu Sprichwörtern und Redensarten diverser Sprachen, die Monografien über die Herkunft und das Funktionieren von Sprichwörtern in literarischen Werken und in den Massenmedien, seine Beobachtungen zu den kreativen Abwandlungen von Sprichwörtern und Redensarten im modernen Gebrauch sowie das Herausgeben der wissenschaftlichen Zeitschrift *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*. Wir haben bereits mehrfach auf den unglaublich großen Umfang seines wissenschaftlichen parömiologischen Schaffens verwiesen (vgl. Mokienko 2004) und werden uns an dieser Stelle nicht wiederholen und seine Verdienste in der auch von uns geliebten Wissenschaftsdisziplin aufzählen. Eines der bedeutendsten Werke, die er geschaffen hat, ist der Thesaurus amerikanischer Sprichwörter, *A Dictionary of American Proverbs* (Mieder et al. 1992), den er konzeptionell erarbeitet und herausgegeben hat. Diese erste umfangreiche Sammlung amerikanischer Sprichwörter umfasst etwa 15.000 Parömien, von denen viele vorher noch nicht kodifiziert waren, und basiert vorwiegend nicht auf schriftlichen, sondern auf mündlichen Quellen. Sie enthält viele Varianten und liefert wertvolle Informationen über ihre geografische Verbreitung und über das erste Vorkommen der einzelnen Parömien in früheren Publikationen.

Und so haben wir im Zusammenhang mit unserem Beitrag für die Festschrift zu Ehren von Wolfgang Mieder überlegt, welches Thema hier angemessen wäre. Hierbei half uns der Vergleich des Jubilars mit einer anderen Größe der europäischen Parömiologie, und zwar mit Moritz Il'ič Michel'son, der ziemlich genau 120 Jahre vor Wolfgang Mieder geboren wurde (1825–1908). Wie auch der Jubilar war Moritz Michel'son gebürtiger Deutscher, der sein gesamtes Leben nicht in seiner ursprünglichen Heimat verbrachte, sondern in einem Land, das zu seiner zweiten Heimat wurde. Für Wolfgang Mieder

sind das die USA, seine Alma Mater ist die Universität von Vermont, wo man ihn kennt, ehrt und liebt. Für Moritz Michel'son war die zweite Heimat Russland, Sankt Petersburg, seine heimatliche Alma Mater war das Pädagogische Institut in Sankt Petersburg. Das Bedeutendste, was die beiden Parömiologen verbindet, ist das, was sie ihrer zweiten Heimat und weit darüber hinaus gegeben haben. Das Geschenk von Wolfgang Mieder an die USA (und bei Weitem nicht das einzige) ist besagtes bekannte und hochaktuelle *A Dictionary of American Proverbs*. Das Geschenk des Mitglieds der Russischen Akademie der Wissenschaften M. Michel'son ist die fundamentale zweibändige parömiologische Sammlung *Русская мысль и речь. Своё и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний* (Михельсон 1902 und 1903).

Ein wichtiger Teil der unermüdlichen wissenschaftlichen Tätigkeit von Wolfgang Mieder stellt die Neuausgabe von wertvollen parömiologischen Sammlungen aus früheren Jahrzehnten und Jahrhunderten dar, zu denen er ausführliche Vorworte und eindringliche Kommentare verfasst hat. Die Liebe des Jubilars zur Parömiologie inspirierte und inspiriert noch heute nicht nur Wissenschaftler aus dem englisch- und deutschsprachigen Raum, sondern auch zahlreiche Slawisten. Bereits vor geraumer Zeit haben wir nach dem Vorbild von Wolfgang Mieder die bedeutende Arbeit des Petersburger Deutschen Moritz Il'ič Michel'son mit zum Teil umfangreichen Kommentaren neu herausgegeben. In diesem Thesaurus gibt es insgesamt 11.405 Einträge: 6.624 im ersten und 4.781 im zweiten Band. Wenn man jedoch berücksichtigt, dass der größte Teil der Wörterbuchartikel mehrere Varianten oder Synonyme zu den jeweiligen Parömien enthält, kann man die genannte Zahl an bildhaften Ausdrücken und an geflügelten Worten leicht verdreifachen. Darüber hinaus führt M. Michel'son zu vielen russischen Sprichwörtern und Redensarten mehrere deutsche, französische, englische, italienische, lateinische, altgriechische und weitere Parallelen an, die ganz deutlich das „Europäische“ in der russischen bildhaften Sprache und ihre enge Verbindung zu der europäischen Kultur demonstrieren.

ren und illustrieren. Ferner werden im Thesaurus ursprünglich russische Sprichwörter, Redensarten und geflügelte Worte ausdrücklich als solche gekennzeichnet.

In dem vorliegenden Beitrag setzen wir uns – anhand von ausgewählten Beispielen aus dem Thesaurus von M. Michel'son und inspiriert vom Vornamen des Jubilars, nämlich *Wolf-Gang*, mit dem parömiologischen Bild „Wolf – Волк“ im Spiegel der russischen und der europäischen Parömiologie auseinander. Wir weisen an dieser Stelle darauf hin, dass das bildliche Konzept „Wolf – Волк“ zum indoeuropäischen Kultur- und Spracherbe gehört und laut einem anderen russischen Deutschen (oder deutschen Russen), Max Vasmer, als „Zerreißer“ interpretiert wird (растерзывающий; Фасмер 1986–1987, Bd. 1: 338).² Zum Objekt eines solchen „Zerreißens“ – oder eher einer konstruktiven Analyse – wurden für Wolfgang Mieder im Rahmen seiner wissenschaftlichen Tätigkeit Sprichwörter und Redensarten, die seinen Weg (oder mit anderen Worten seinen *Gang*) bestimmen.

2. *Klassifikation von Parömien mit der lexikalischen Komponente Волк*

Wenden wir uns nun dem parömiologischen Thesaurus von M. Michel'son zu, in dem das Wort волк (Wolf) in mehr als 60 Parömien unterschiedlichen Typs vorkommt. Wie teilt der Autor die russischen „wölfischen“ Sprichwörter und Redensarten basierend auf ihrer Herkunft und ihrer Verbreitung auf? Nach genauer Betrachtung seiner Interpretationen haben wir einen Kategorisierungsvorschlag erarbeitet, den wir im Folgenden präsentieren.

² Vgl. die Etymologie des deutschen Wortes *Wolf* als „Reißender“ (Dudenverlag 1963: 770; Vasmer 1953: 218).

2.1. Russische Parömien, die nicht über das ostslawische Sprachgebiet hinausgehen³

Sprichwörter und Redensarten dieser Gruppe gibt es auf den ersten Blick recht viele, zumal man dazu etwa die Hälfte aller Parömien mit der Komponente волк rechnen kann. Das ist jedoch nur der allererste Eindruck. M.I. Michel'son führt häufig auch fremdsprachige Parallelen an, in erster Linie solche, die in ihrer allgemeinen Semantik mit den russischen Parömien übereinstimmen.

Eine Untergruppe setzt sich aus eindeutig russischen Sprichwörtern zusammen, die sich durch eine gewisse Rhythmik auszeichnen. Sie lassen sich besonders schwierig in andere Sprachen übersetzen:

- (1) *Дай Бог нашему теляти да волка поймати.* (иноск.) – über etwas Unwahrscheinliches, Zweifelhafte (1: 222)
- (2) *На волка помолвка, а пастух теленка украл.* (1: 590)
- (3) *Не за то волка бьют, что сер ... Не за то волка бьют, что сер, а за то, что овцу съел* (иноск.) – Nicht für eine andere Sichtweise, sondern für unsinnige Taten wird man geschlagen (1: 652)
- (4) *Не суйся в волки, когда хвост телкин. Не суйся в волки с телячьим хвостом.* (иноск.) – Unternimm nichts, wozu du nicht in der Lage bist (1: 680)
- (5) *У мужика кафтан сер, да ум у него не волк (не черт) съел.* (2: 417)
- (6) *Ты сер, а я, приятель, сед.* Крылов. Волк на псарне. Anspielung auf Napoleon, der versucht hat, Verhandlungen aufzunehmen und auf Kutuzov, der hinter Napoleons Vorschlägen nur List gesehen hat und zu Napoleon sagte „Разбить меня он может, а обмануть – никогда“ (2: 397) – Zerschlagen kann er mich, betrügen jedoch niemals.

³ Die Nummer des jeweiligen Bandes und die entsprechende(n) Seitenzahlen in M.I. Michel'sons Sammlung werden in runden Klammern angegeben.

Wie aus den Beispielen ersichtlich wird, ist es die rhythmische Struktur (теляти – поймати, в волки – хвост телкин, сер – съел, сер – сед), die eine gewisse Einzigartigkeit schafft und dadurch eine nationale Markiertheit dieser Sprichwörter bedingt. Im letzten Beispiel (6) wird dies dadurch verstärkt, dass die Parömie *Ты сер, а я, приятель, сед* chrestomatisch ist: Es handelt sich um einen Ausdruck aus der Fabel von I.A. Krylov **Волк на псарне**, deren Inhalt auf einer historischen Begebenheit basiert. Die „Spur“ finden wir auch im Sprichwort *Родился волком, лисицей не бывать* (2: 196), wobei es sich um eine geflügelte Wendung aus der Fabel von M.V. Lomonosov *Волк в пастушьем платье* (Der Wolf im Schäfermantel) handelt: *Кто в свете сем родился волком, тому лисицей не бывать*.

Die Markierung des „Russischen“ kann aus einem folkloristischen Text stammen, der zur Grundlage der Parömie wurde. So wird die Redensart *Спела и свинка волку песенку!* (2: 307) von M.I. Michel'son (unter Verweis auf das *Толковый словарь* von V.I. Dal') mit einer volkstümlichen Erzählung in Verbindung gebracht: „Волк пришел свинью резать, сказывая, что Георгий приказал; когда-то я певицей была, сказала та, дай вспомнить старинку, с белым светом проститься; запела, кабаны сбежались да волка в клыки“.

Besondere Aufmerksamkeit widmet M.I. Michel'son Sprichwörtern und Redensarten mit Inhalten, die mit der russischen Geschichte verbunden sind. Ein Beispiel dafür wäre das folgende Sprichwort:

(7) *Что у волка в зубах, то Егорий дал* (bildlich) – Anspielung auf „Wojewoden“, die vom Volk „Wölfe“ genannt wurden und die das Volk vielfältig unterdrückt hatten im Zusammenhang mit dem „Jur'ev denj“ (29. November nach dem alten Kalender), dem Tag, an dem die Leibeigenen in Russland das Recht hatten, ihren Herrn zu wechseln. Dasselbe wurde auch von den Bauern über die Grundbesitzer gesagt, die diese gekränkt, verbittert hatten. Im direkten Sinne: Der Georgentag (3. April) ist der erste Tag des Austriebs des Viehs ins Freie – was dem Wolf zugutekommt. (2: 519)

Zu einem „markierten Atom“ nationalen Kolorits kann nach M.I. Michel'son auch eine beliebige Komponente eines Sprichworts werden, die eine typische bäuerliche Realie bezeichnet. So ist es z.B. bei dem Wort *тенета* (Jagdnetz), das im Zusammenhang mit dem Sprichwort über einen alten Wolf und in einem belehrenden Kontext im Roman von L.N. Tolstoj *Воскресение* (Auferstehung) verwendet wird:

(8) *Тенета* (bildhaft) – Fesseln (im ethischen Sinne), Anspielung auf das Netz, das aus Fäden hergestellt ist (zum Fischfang, auch um Tiere zu fangen, die sich in ihnen verfangen). Vgl. „*Старого волка в тенета не загонишь* – Ein alter Wolf geht nicht ins Netz“. Vgl. Он чувствовал себя со всех сторон пойманным в *тенетах* глупой, пустой, бесцельной, ничтожной жизни, из которых он не видел никакого выхода ... – Er fühlte sich rundherum gefangen in einem dummen, ziellosen, kläglichen Leben, aus dem er keinen Ausweg sah (Л. Н. Толстой. *Воскресение*. (2: 367)

Zu den ursprünglich russischen Parömien können auch andere Sprichwörter gezählt werden, in denen die lexikalische Komponente „Wolf“ vorkommt:

- (9) *Дело не волк (медведь), в лес (не убежит) не уйдет* (поспеет!) (1: 277)
- (10) *Как волка ни корми, он все в лес глядит*. (1: 397)
- (11) *От волка оборонишься, а от злого человека не оборонишься*. (1: 439)
- (12) *Как волка в хлев пустить! Не верь козлу в капусте, а волку в овчарне*. (1: 439–440)
- (13) *Медведя (волка) бояться - от белки бежать*. Vgl. *Волка бояться - от белки бежать ...* (1: 541)
- (14) *Не ставь недруга овцою, ставь его волком*. (1: 679)
- (15) *Отольются (отзовутся) волку овечьи слезки (кошке мышьины слезки)*. (1: 763)
- (16) *Сделайся овцой, а волки готовы*. (2: 280–281).
- (17) *В согласном стаде волк не страшен*. (2: 291).

(18) *Счастье, что волк: обманет, да в лес уйдет.* (2: 335–336).

(19) *Упрямая овца волку корысть* (иноск.) – Über jemanden, der nicht auf Ratschläge hört (wie eine Ziege, die sich von der Herde entfernt). (2: 422)

„Eine russische Spur“ lässt sich besonders in Redensarten verfolgen. Natürlich kann man sprichwörtliche Vergleiche mit der Komponente „Wolf“ problemlos in vielen Sprachen finden, aber russische komparative Wendungen haben im Wörterbuch von M.I. Michel'son meist keine fremdsprachigen Parallelen und werden mit Kontextbeispielen aus der russischen Literatur illustriert:

(20) *Голоден как волк (как собака)* (иноск.) – sehr hungrig (Anspielung auf den Wolf, der während des Hungers besonders heult). Vgl. Огромные гайдуки приезжали в загородный дом всегда голодные как волки. Даль. Картины русского быта. (1: 204)

(21) *Волком* глядят (иноск.) – unzuverlässig, nicht dauerhaft (auf einem Platz), möchte weglaufen. ... Vgl. Олена! ты все волком к лесу смотришь, Змеей шипишь. Пора бы уходить, Забыть про вора-мужа. Островский. Воевода. Vgl. Зеленский, хотя волком поглядывал к лесу, но не переставал, однако ж, улещать хозяев своих. Марлинский. Наезды. (1: 116)

(22) *Волком* смотреть (иноск.) – feindlich, böse. Vgl. (Старообрядцы) ... на всякого никоньянца волком смотрят. Боборыкин. Василий Теркин. Vgl. Старшая (дочь) у тебя, Анна, горячка известная, ну, да и вторая волком смотрит ... Тургенев. Степной король Лир. (1, 116)

(23) *Бирюком* глядеть (смотреть) (иноск.) – missmutig, großgütig (wie ein grauer Wolf). Vgl. У меня характер легкий, увлекательный, а он сидит, точно бирюк, ни до чего ему дела нет ... Островский. Старый друг лучше новых двух. Vgl. А по-твоему, девицам бирюком надо глядеть, слова ни с кем не смеет выговорить? П. И. Мельников. В лесах. (1: 53)

(24) *Волком* выть (иноск.) – An starken Schmerzen leiden (leiden und heulen wie ein Wolf vor Hunger). «Выть тебе волком за твою овечью простоту». «Были были (быль), и бояре волком

выли» (от опричников и стрельцов). Vgl. Как только прошла молва ... что Ванька-де опять тут, то вся деревня так *волком и взвыла*. Даль. Отцовский суд. Картины русского быта. (1: 116)
 (25) *Хоть волком вой* (иноск.) – Über ein schweres Leben. Vgl. Весна нужна крестьянину И ранняя и дружная, А тут - *хоть волком вой!* Не греет землю солнышко ... Некрасов. Кому на Руси. (2: 472)

(26) *Хоть волков морозь* (иноск.) – Über starken Frost. Vgl. В хате было холодно, *хоть волков морозь*. А. Н. Будищев. Светлый гость. (2: 472)

Im Falle von Redensarten nicht komparativer Natur führt M.I. Michel'son für gewöhnlich keine fremdsprachigen Parallelen an:

(27) *Волк тебя заешь!* S. Чтоб тебе ни дна, ни покрышки. (2: 512)

(28) *Волчий аппетит* (иноск.) – Groß (Anspielung auf die Verfressenheit des Wolfes). Vgl. От его щек, носа, губ так и веяло здоровьем, спаньем, водкой, *волчьим аппетитом*. Боборыкин. Ранние выводы. Vgl. Человек-то свежий, живой, *аппетит* просто *волчий*. Гоголь. Повесть о Капитане Копейкине. Vgl. Голоден как волк. (1: 118)

(29) *Волчий аттестат, паспорт* (иноск.) – Über einen Dummen, Verwirrten, der zum Dienst nicht herangezogen werden kann.

(30) *Волчий билет* (народн.) – halbjähriger Aufschub, den Verurteilte erhalten, um Gesetzesverletzer zu verfolgen, von denen sich die Gesellschaft abgewandt hat. Vgl. От «*волчьего паспорта*» Теркин не ушел. Его выслали в село по этапу и выдали волостным властям. Боборыкин. Василий Теркин. Vgl. *Волчий билет* ... ныне, наконец, после многих горьких опытов, уничтоженный ... Даль. Новые картины русского быта. (1: 118)

Obwohl die angeführten Sprichwörter und Redensarten von uns in die Kategorie „russische Parömien“ eingeordnet wurden, kann jeder Parömiologe recht einfach typologische Parallelen in anderen Sprachen dazu finden, die eine ähnliche Struktur aufweisen und

sich sogar durch ähnliche Bildhaftigkeit auszeichnen. Genau in diese Richtung bewegte sich auch M.I. Michel'son und suchte unermüdlich parömiologische Pendants sogar bei vermeintlich „rein russischen“ Sprichwörtern. Hier folgen einige Wörterbucheinträge, die das Gesagte illustrieren sollen:

(31) *От волка оборонишься, а от злого человека не оборонишься.*
 ... Vgl. Der Ochse stösst von vorne, das Pferd von hinten, der Pfaffe von allen Seiten. Vgl. Raum für alle hat die Erde. На земле для всех достаточно места. Schiller. Der Alpenjäger. Vgl. Beware of a woman before, of a horse behind, of a cart sideways, of a priest every way. Vgl. Il faut se garder du devant d'un bœuf, du derrière d'un âne et d'un moine de tous côtés. Vgl. Homo homini lupus. Человек человеку волк. Vgl. Homo homini lupus, homo homini Deus. I. Owen. Vgl. Lupus est homo homini, non homo. Plaut. Asinar. 2, 4, 88. Vgl. Quid est homini inimicissimum? Alter homo. Кто враждебнее всех человеку? другой человек. Publ. Syrus. Sentent. Vgl. Saepe nihil inimicius homini, quam sibi ipse. Человек часто сам себе злейший враг. Cicer. ad Attic. 10, 12. Vgl. Bellum omnium in (contra) omnes. Война всех против всех. Vgl. Th. Hobbes. De cive. 1, 2. Vgl. „Leviathan“. 18. Vgl. Insidias facere, ut si hostes sint omnibus omnes. Козни строить, как будто все всем враги. Lucillus. Vgl. πολεμίους εἶναι πάντας πάσι. Plato. Leg. 625–26. (1: 439)

(32) *В согласном стаде волк не страшен.* Vgl. Eintracht ernährt, Zwietracht verzehrt. Vgl. Seid einig – einig – einig! Schiller. Wilhelm Tell. 4, 2. Attinghausen. Vgl. Verbunden werden auch die Schwachen mächtig. Schiller. Wilhelm Tell, 1, 3. Stauffacher. Vgl. L'union fait la force. (Девиз Бельгии.) Paix amasse; guerre dissipe. Vgl. L'unione è più forte che uno bastione. Vgl. Concordia res parvae crescunt, discordia maximae dilabuntur. При согласии малое растёт, при несогласии величайшее распадается. Sallust. Jugurtha. 10. Vgl. Ira odium generat, concordia nutrit amorem. Гнев вызывает ненависть, согласие поддерживает любовь. Cato. 1, 36. Vgl. Auxilia humilia, firma consensus facit. Publ. Syr. Sentent. Vgl. Будьте единомысленны между собою.

Римл. 12, 16. Vgl. 1 Петр. 3, 8. (2: 291)
 (33) У мужика кафтан сер, да ум у него не **волк** (не черт) съел.
 Vgl. Ein blindes Huhn findet auch bisweilen ein Korn. Vgl. Ein biedereres Herz kann auch unter einem groben Kittel schlagen.
 Vgl. Saepe est etiam sub palliolo sordido sapientia. Часто и под грязной одеждой бывает мудрость. Cicer. Tusc. 3, 23, 56. (Caecil.) Vgl. Est quandoque olitor valde oportuna locutus. Иногда и простой человек кстати слово скажет. Gell. 2, 6, 9. Vgl. Πολλάκι τοι και μωρός ανηρ καταχαίριον ειπεν. Часто и простой человек меткое говорит. Aeschyl. (2: 417)

2.2. Russische Parömien allgemeineuropäischen Ursprungs

Die weiter oben angeführten Parallelen stellen M.I. Michel'sons Versuch dar, den allgemeinen parömiologischen Hintergrund russischer Sprichwörter aufzuzeigen, wobei er nicht nur auf das sprachliche Bild schaut, sondern auch die strukturell-semantiche Modelle berücksichtigt. Zugleich führt er in seiner Sammlung zahlreiche Sprichwörter und Redensarten auf, die in ganz Europa verbreitet sind. Er demonstriert dies überzeugend anhand antiker und moderner fremdsprachlicher Parallelen, die vollständig oder fast vollständig mit den russischen Parömien übereinstimmen. Wir führen im Folgenden lediglich einige typische Übereinstimmungen dieser Art an.

In der russischen Sprache sind bereits einige Varianten des alten Sprichworts fixiert, das ein Pendant zu der bekannten antiken lateinischen Redensart *lupus in fabula* ist:

- (34) Помяни **волка**, а **волк** из колка. **Волк** легок на помине. Про **волка** речь, а волк навстречь (2: 83–84)
 (35) Легок на помине (1: 505)
 (36) Сказал бы словечко, да **волк** недалечко (2: 256)

In seinem zweibändigen Werk listet M.I. Michel'son neben den Kontextbeispielen aus der russischen Literatur verschiedene fremdsprachliche Parallelen dieser alten Redensarten auf. Zudem fügt er

zu einigen davon, und das ist besonders wertvoll, historisch-etymologische Kommentare hinzu. So gibt es folgende Reihe europäischer Parallelen zu den Varianten des russischen Sprichworts *Когда о волке говорят, он через прясло глядит* (Wenn man vom Wolf spricht, guckt er über die Hecke) (2: 83–84):

(37) *Когда о волке говорят, он через прясло глядит*. Vgl. Quand on parle du loup, on en voit la queue. То же, но в виде любезности: Vgl. Quand on parle du soleil, on en voit les rayons. Vgl. Quand on parle de la rose on voit le bouton. Теренций рассказывает, что Сир, увидав внезапно появившегося отца Ктезифа, о котором он с Ктезифонтом в это время говорил, крикнул в испуге: *lupus in fabula!* как волк в басне. Vgl. Terent. Adelphi. 4, 1, 21. Vgl. Cic. ad Atticum. 13, 83. Vgl. Ecce tibi lupum in sermone. Plaut. Stich. 4, 1, 71. Andere erklären diese Wendung durch den Glauben der Altvorderen, dass man beim Auftauchen eines Wolfes schweigen muss, wie auch beim unerwarteten Erscheinen eines Menschen, über den gerade gesprochen wird: video lupum, um von ihm Unglück abzuwenden, da man einen beim Erwähnen eines Wolfes (eine Personifizierung des bösen Geistes), diesen herbeiruft. Vgl. λύκον ειδες. Du siehst einen Wolf. Theocr. Idill. 14, 22. Vgl. Ει και λύκου εμλήσθης (ηλθεν αν). Wenn du einen Wolf auch nur erwähnst, erscheint er. Suid. 12. Apost. 6, 50. Vgl. Ουπω παν ειρητο επος, οτι αρ ηλυθον αυτοι. Es ist noch nicht einmal das Wort ausgesprochen, als sie selbst bereits ankommen. Hom. Il. 20.

Das Sprichwort **Волк** и каждый год линяет, а все сер бывает wird aufgrund seiner rhythmischen Struktur als typisch russisch aufgefasst. M.I. Michel´son findet jedoch Parallelen, die seine europäische Herkunft belegen:

(38) *Der Wolf lässt wohl von seinen Haaren, doch nicht von seinem Nicken*. Vgl. Du zogst ins ferne Land, wie ist es dir bekommen? „Schon gut, hätt ich nur nicht mich selber mitgenommen“! Güll. Vgl. Le renard change de poil, mais non de natural. Vgl.

Le loup alla à Romme et ó laissa son poil et rien de ses coutumes. Prov. communs. XV s. Vgl. En tel pel comme li lous vait en tel le convient mourir. Anc. prov. Manuscr. XIII s. Vgl. Il lupo cambia il pelo, ma non il vizio. Vgl. *Vulpes pilum mutat, non mores*. Лисица волос меняет, не нрав. Sueton. Vesp. 16. Vgl. Persius. 5, 116. Vgl. Ὁ λύκος την τρίχα, ου την γνώμην ἀλάττει. Apost. 12, 66. (1: 116-117)

Im Artikel zum Sprichwort *Ненасытима утроба волка да сердце человека* zitiert M.I. Michel' son Kontextbelege aus der Fabel von I.A. Krylov *Фортуна и Нищий* und aus dem Gedicht von G.R. Deržavin *Тоска души* und illustriert seine europäischen Quellen mithilfe von zahlreichen europäischen Parallelen, darunter Zitate bekannter Autoren:

(39) *Nach Golde drängt, Am Golde hängt Doch Alles*. Всех к золоту влечет. И к золоту все льнет. Göthe. Faust. 1. Margarethe. Vgl. *Avarice rompt le sac*. Gabr. Meurier. Sentences. XVI s. Vgl. *Dio dell'or Del mondo signor*. Achille de Lanzières. Faust. 2, 2. Мephist. Ит. перевод франц. текста. J. Barbier et M. Carre. Faust (оп. Гүно). Vgl. All' idea di quel metallo Portentoso, onnipossente, Un vulcano la mia mente Già comincia a diventare. Ces. Sterbini. Il Barbiere di Siviglia. 1, 3 (op. Rossini). Vgl. *Amor sceleratus habendi*. Ovid. Metam. 1, 131. Vgl. *Auri sacra fames*. Die verfluchte Sucht nach Gold. Virg. Aen. 3, 57. Vgl. *Avarus animus nullo satiatur lucro*. Die geizige Seele wird durch keinen Reichtum satt. Publ. Syr. Sent. Vgl. *Avarum irritat, non satiat pecunia*. Den Geizigen erregt Geld, macht ihn aber nicht satt. Publ. Syr. Sent. Vgl. βουλόμεθα πλουτείν πάντες, ἀλλ' οὐ δυνάμεσθα. Wir wollen alle reich werden, schaffen es aber nicht. Menander. (1: 694–695)

Eine fast vollständige Übereinstimmung mit europäischen Sprichwörtern und eine sinngemäße Adäquatheit gibt es nicht nur bei vielen „klassischen“ parömiologischen Europäern, sondern auch bei

orientalischen Parömien. Das demonstriert M.I. Michel'son u.a. am Sprichwort *С волками жить, по-волчьи выть*:

(40) *Wer mit den Wölfen lebt, muss mit den Wölfen heulen.* Who keeps company with wolves, will learn to howl. Vgl. When at Rome, do as the Romans do. Vgl. When they are at Rome they do there as they seed one. Vgl. Il faut hurler avec les loups. Vgl. Bisogna zoppcar co' zoppi. Vgl. Если попадешь в царство одноглазых, закрой один глаз свой (Wenn du in das Reich der Einäugigen gerätst, musst du ein Auge schließen). Arabische пословица. Vgl. Ulula cum lupis, cum quibus esse cupis. Vgl. Mich. Neander. Praecepta veterum. 1590. Vgl. *Si Romae fueris, romano vivito more.* Vgl. Quando hic (Milani) sum, non jejuno Sabbato; quando Romae sum jejuno Sabbato; et ad quamcunque ecclesiam veneritis, ejus morem servate. St. Augustin. 11. Bened. Ed. Ep. 36. (Antwort des heiligen Augustus an den Heiligen Ambrosius auf die Frage, ob man am Sonnabend fasten muss oder nicht) Vgl. Ut homines sunt, ita morem geras. Terent. Andria. 3, 4, 67. Vgl. Plaut. Most. 3, 2, 36. Vgl. Cum insanientibus furere. Mit einem Verrückten den Mond anbellen. Petron. 3. Vgl. Horat. Sat. 2, 3, 40. Vgl. Versipellem frugi convenit esse hominem quod pectus sapit. Der kluge Mann muss seine Haut ändern können (sich den Umständen anpassen). Plaut. Bacch. 4, 4. Versipellis – in der Lage sein, seine Haut zu ändern (zu wechseln) = ein Werwolf werden (sich durch Zauber in einen Wolf verwandeln). Vgl. ως εἴρης τον καιρόν, φάγε και τον λαγόν. Wenn es sich so ergibt, dann iss auch einen Hasen (d.h., nutze eine gute Gelegenheit für ein bekanntes Ziel, wenn es nötig ist). (2: 337)

Darüber hinaus verweist M.I. Michel'son in diesem Wörterbucheintrag auf die typologische Ähnlichkeit dieses Sprichworts mit folgender biblischer Wendung: *Ибо, будучи свободен от всех, я всем поработил себя, дабы больше приобрести: для Иудеев я был как Иудей, чтобы приобрести Иудеев; для подзаконных был как подзаконный, чтобы приобрести подзаконных ...* (1 Коринф. 9, 19–20).

In Michel'sons Sammlung finden sich biblische Sprichwörter nicht nur gelegentlich, sie spielen sogar eine besondere Rolle bei der „Europäisierung“ russischer Sprichwörter und Redensarten. Bei der Vorbereitung der zweiten Auflage des zweibändigen Werkes legten wir besondere Aufmerksamkeit darauf, dass biblische Zitate, die hier angeführt werden, nicht der synodalen russischen Übersetzung der Heiligen Schrift entsprechen. Es zeigt sich, dass viele der von M.I. Michel'son angeführten Einheiten eben der europäischen Übersetzung der Bibel entsprechen, besonders der deutschen Fassung von Martin Luther. Solch eine Vorgehensweise bildete die Grundlage für verschiedene lexikalische Varianten ein und derselben biblischen Wendung im Russischen, die in die genannte Sammlung eingegangen sind.

So wird die Redensart *волк в овечьей шкуре* (Wolf im Schafsfell) im Wörterbucheintrag unter der Variante *волк в овечьей шубе* (Wolf im Schafsmantel) geführt, obwohl im ersten Kontextbeleg bereits die „gängigere“ Form auftritt, worauf eine weitere lexikalische Variante in einer Ode von M.V. Lomonosov folgt:

(41) “Вы тогда, я думаю... меня честили: «хотел, мол, под уголовщину подвести, жулик, *волк в овечьей шкуре* ...” (Боборыкин. Василий Теркин. 2, 4). Vgl. Zum Abschluss sind böse Gedanken zu erkennen, В *шерсти овечьей* знатен волк (im Schafsfell ist der Wolf zu erkennen; Ломоносов. Первые трофеи Иоанна III.) (1: 116)

Darüber hinaus wird dieses biblische geflügelte Wort in einer ausdrucksstarken Reihe parömiologischer Parallelen verwendet, die dem evangelischen Zitat folgen:

(42) Vgl. Wan er der Wulf wil raven (rauben) gan So tuet he schapes kleder an (Burkhard Waldis. Verlorner Sohn. v. 1998). Vgl. Pelle sub agnina corda lupina latent (Unter dem Schafsfell sind Wolfherzen verborgen. Salutar). Vgl. auch Numquam te fallant animi sub vulpe latentes (Horat. A. p. 437. Vgl. Pers. 5, 117). Und weiter κερδαλέη ἀλωπηξ (listiger Fuchs);

Вы (лицемеры) по наружности кажутся людям праведными, а внутри исполнены лицемерия и беззакония. Матф. 23, 28; auch Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные. Матф. 7, 15.

Mitunter scheint die Verbindung eines russischen Sprichwortes oder einer Redewendung mit einer „europäischen“ Quelle paradox, denn so wird der nationale Charakter ersterer in Frage gestellt. So führt M.I. Michel'son eine geflügelte Wendung aus einer Fabel I.A. Krylovs an und schlägt dazu ein französisches Pendant aus einer Sammlung des 15. Jahrhunderts vor, das fast genau dem russischen Original entspricht:

(43) С **волками** иначе не делать мировой, Как снявши шкуру с них долой. (Крылов. Волк на псарне); vgl. Le loup mourra en sa peau qui ne l'escorchera vif (Prov. Communs. XV s.) (2, 337)

Paradox dabei ist, dass diese Fabel einem konkreten historischen Ereignis gewidmet ist: das Zerschlagen der napoleonischen Einheiten durch russische Truppen unter der Führung von I.M. Kutuzov im Jahre 1812 (Мокиенко und Сидоренко 2018: 550–551). Die Symbiose der russischen und der französischen Parömie, die wir bei M.I. Michel'son finden, verstärkt die Expressivität des geflügelten Wortes von I.A. Krylov.

2.3. *Russische Parömien mit deutschem Hintergrund*

Wir haben bereits darauf hingewiesen, dass viele russische Sprichwörter und Redensarten, die in ganz Europa verbreitet sind, von M.I. Michel'son mit deutschem Material illustriert werden, wobei er Zitate aus den Werken deutscher Klassiker anführt. Das ist auch verständlich, zumal er ein echter russischer Deutscher war oder eben – was eigentlich gleich ist – ein deutscher Russe, der beide Sprachen auf muttersprachlichem Niveau beherrschte und das kulturelle Erbe beider Völker sehr wertschätzte. Betrachten wir nun ei-

nige Beispiele, in denen das „deutsche Russisch“ oder das „russische Deutsch“ praktisch in gleichem Maße erscheinen.

Das bereits erwähnte bekannte Sujet des „Gesprächs“ zwischen dem Wolf und dem Schaf, das über die Bibel in den Sprachgebrauch eingegangen ist, wurde zur Grundlage einer ganzen Reihe von weiteren Sprichwörtern und Redensarten. Interessant dabei ist, dass M.I. Michel'son bei der Beschreibung solcher volkstümlichen russischen Sprichwörter nicht auf deutsche Kommentare verzichtet, die offensichtlich durch seine Muttersprache bedingt sind. Ein Sprichwort mit national markierter Rhythmik ist *И то бывает, что овца волка съедает*, welches beispielsweise durch das deutsche Idiom *Der Karnickel hat angefangen!* semantisiert wird (H. Lami; Mikpickel u. Mengenius). Und es wird nicht nur semantisiert. M.I. Michel'son nutzt das russische Sprichwort sogar dazu, um dem Leser den rätselhaften deutschen Ausdruck zu erklären: „Diese deutsche Wendung wird einem jungen Schuster zugeschrieben, der damit seinem Herrn etwas zuliebe machen möchte, dessen Pudel ein lebendiges Kaninchen zerrissen hat, und vor Gericht aussagte, dass das Kaninchen zuerst den Pudel angefallen hat.“ Vgl. *Encore une fois, C'est le lapin qui à commencé! Aménités* („Le bien public“. № 66. 7 Mars 1877). (1: 384–385)

In diesem kleinen Wörterbucheintrag zeigt sich die sog. „russisch-deutsche“ oder „deutsch-russische“ Sichtweise der russischen Parömiologie, die für diesen gesamten Thesaurus charakteristisch ist. Das russische Sprichwort wird mithilfe der deutschen Idiomatik erklärt, welche ihrerseits wiederum mittels typischer russischer Elemente erklärt wird. Da dies M.I. Michel'son nicht ausreichend erschien, wird zum Abschlussakkord des lexikografischen Essays auch die französische Wendung *C'est le lapin qui à commencé!* angeführt. Hierin findet sich wahrscheinlich ein Hinweis des Autors darauf, dass es sich bei den meisten Europäern im Russischen eben um Entlehnungen und Lehnübersetzungen aus dem Deutschen und aus dem Französischen handelt.

Dabei vergisst M.I. Michel'son natürlich nicht, auf das griechische sprachliche Erbe zu verweisen. Auch in einem anderen Wörterbucheintrag, in dem das sprachliche Bild von *Wolf* und *Schaf* beschrieben wird, werden deutsche Parallelen angeführt, begleitet von altgriechischen Allusionen mit demselben alten Sujet:

(44) *Как черта ни крести, а он все кричит пусти Vgl. Хоть его святы – не святы, а он все в болото лезет*, – сказал Воронежец, уронив в грязь жареное поросю, которое, по обычаю, нес домой от пасхальной заутрени вместе с паскою (куличом). (Даль. Толковый словарь (болото)., s. auch Lehre den **Wolf** das Pater noster, er sagt doch Lamm. *Учи ты волка молиться Отцу - а он все кричит: овицу. Vgl. Μουμένω τω λύκω ἐκέλευον εἰπεῖν ἀμήν, ὁδ' ἔλεγεν ἀρνίον.* При крещении волк должен был сказать аминь, он сказал (ἀρνίον - арнин) – ягненка (дай); то есть вместо: «во имя отца» – «овца». Vgl. Planudes 179. (1: 407)

Eines der russischen Sprichwörter mit der Komponente „Wolf“ setzt dieses launenhafte und eigenwillige Tier in Verbindung mit dem Glück. Als Synonyme zur nicht bildhaften Erklärung von Glück fügt M.I. Michel'son Zitate mit Sprichwörtern aus den Werken russischer und deutscher Autoren an, und das vor einem weiten allgemeinen literarischen Hintergrund. Dabei unterstreicht er das Gemeinsame im Verständnis dieses bizarren Konzepts bei unseren Völkern:

(45) *Счастье, что волк: обманет, да в лес уйдет. Vgl. Тебя я видела во сне ... Как будто с нежною тоскою ... И слезы из моих очей Тихонько на тебя катились ... О чем была твоя печаль, О чем лилися слезы? Своей любовью, милый мой, Ты счастья дал мне совершенства, Не от избытка ли блаженства Во сне грустили мы с тобой?* К. Р. Vgl. И терны и розы, улыбка и слезы, И сеются разом, и вместе растут. А. Майков. Vgl. Мой милый друг, ты знаешь, нет на свете Блаженства прочного: ни знатный род, Ни красота, ни сила, ни богатство, Ничто беды не может миновать. А. С. Пушкин. Русалка. 1. Князь. Vgl. *Вот постоянство здешних благ! Сколь чуден промысл Твой, Содетель! И я, сиротка, в юных*

днях Стал Велисарью благодетель! А. Ф. Мерзляков. Велисарий. Vgl. Das Glück gleicht dem Balle, er steigt zum Falle. Vgl. Doch mit des Geschickes Mächten Ist kein ew'ger Bund zu flechten, Und das Unglück schreitet schnell. Schiller. D. L. v. der Glocke. Vgl. Des Lebens ungemischte Freude Ward keinem Irdischen zu Theil. Schiller. Der Ring des Polykrates. Vgl. Es reift keine Seligkeit unter dem Monde. Schiller. Die Räuber. 4, 2. Amalia. Vgl. La fortune change comme la lune. Vgl. Aise et mal se suivent de près. Vgl. Nulla quaggiù diletta è dura. В этом мире никакая радость не прочна. Petrarca. Sonetti. 43, 14. Vgl. ... A voli troppo alti e repentini Sogliono i precipizi esser vicini. Tasso. Gerusalemme liberata. 2, 70. Vgl. Feriunt summos Fulmina montes. Молния ударяет в высшие горы. Hor. Od. 2, 10, 11–12. Vgl. Nihil est ab omni Parte beatum. Нет полного счастья. Hor. Od. 2, 16, 27–28. Vgl. Hor. Sat. 1, 1, 117–118. Vgl. Erasm. 3, 1, 87. Vgl. Irus est subito qui modo Croesus erat. Иром внезапно делается, кто только что был Крезом. Ovid. Trist. 3, 7, 42. Vgl. Nulli est homini perpetuum bonum. Никакому человеку нет постоянного счастья. Plaut. Curcul. 1, 3. Vgl. οὐκ ἔστιν οὐτις πάντ ἀηρευδαῖονε. Нет человека вполне счастливого. Aristoph. Ran. 1217. Vgl. Euripid. fr. 46. Vgl. Theogn. Menander (apud Plutarch). Vgl. πάντα ταυτα γαρ τύχη δίδωσι και παραιρεται παλιν. Счастье все это дает и отнимает. Aristot. 1, 778 D. (2: 335–336)

Wie wir sehen, zitiert M.I. Michel'son allein in diesem einen Eintrag dreimal den deutschen Klassiker Friedrich Schiller, um den Gedanken zu untermauern, den ein russisches Sprichwort zum Ausdruck bringt: *Счастье, что волк: обманет, да в лес уйдет* (Es ist ein Glück, dass der Wolf betrügt und in den Wald fortläuft). Und das ist durchaus kein Einzelfall, schließlich gibt es in M.I. Michel'sons Thesaurus 174 Zitate seines verehrten und geliebten Dichters. Nur Johann Wolfgang Goethe konnte Schiller „übertrumpfen“: Im Wörterbuch werden seine Werke ganze 186 Mal zitiert.

3. *Schlussbemerkungen*

Während der genauen Betrachtung der Sprichwörter, Redensarten und geflügelten Worte mit der bildhaften Komponente „волк“ aus Moritz Il'ič Michel'sons Thesaurus haben wir natürlich nicht vergessen, immer an einen anderen großen Deutschen zu denken: an den berühmten amerikanischen Parömiologen, der demnächst 80 Jahre alt wird. Der Name von Wolfgang Mieder hat uns dazu inspiriert, Sprichwörter zu untersuchen, die auf diese oder jene Weise mit dem Kult um den Wolf und mit einer gewissen Ehrfurcht vor diesem wilden Tier verbunden sind. Der Vorname *Wolfgang* wird gewöhnlich als „Weg des Wolfes“ beschrieben, d.h., als Weg eines Reißenden, dessen Ziel darin besteht, sich in jeder Situation Vorteil zu verschaffen und (alle/alles) zu zerreißen. Der Jubilar ist einem solchen Tier gar nicht unähnlich. Ja, er ist und war schon immer ein intensiver Sammler, ein „Reißender“. Wie aber schon zu Beginn dieses Beitrags erwähnt wurde, ist er ein „Reißender“ der weltweiten Parömiologie, der er sein gesamtes Leben gewidmet hat. Und da er ein amerikanischer Professor deutscher Herkunft ist, so können wir das Wort *Gang* in seinem Namen nicht nur deutsch verstehen, sondern auch amerikanisch, und zwar als ‚Brigade, Bande, Sippe, Meute‘. Und so ist *Wolfgang* ein Führer, ein Wegbegleiter einer großen Sippe von vielen, vielen Leuten, die sich für Sprichwörter und Redensarten interessieren. Und wir, die Autoren dieses Beitrags, sind ihm dafür dankbar, dass er uns bereits vor langer Zeit eingeladen hat, Mitglied der weltweiten friedlichen *Gang* von Linguisten, Folkloristen und Kulturologen zu werden, natürlich vor allem im Sinne der deutschen Bedeutung von „Gang“.

Lieber Wolfgang, wir gratulieren dir ganz, ganz herzlich zum runden Geburtstag und wünschen dir und uns viele weitere Gänge auf dem selbst gewählten Lebensweg, d.h. auf dem Wolf-Gang, und zwar zusammen mit den vielen anderen „Miederismen“ (*Ein Wolf im Schlaf fing nie ein Schaf* – Körte 1861: 514), vielleicht in Wolfsburg, in St. Wolfgang oder rund um den Wolfgangsee.

Literaturverzeichnis

- Михельсон, Мориц И. *Русская мысль и речь: Своё и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний*. Bd. 1, Санкт-Петербург: Типография Академии наук, 1902.
- Михельсон, Мориц И. *Русская мысль и речь: Своё и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний*. Bd. 2, Санкт-Петербург: Типография Академии наук, 1903.
- Михельсон, Мориц И. *Русская мысль и речь: Своё и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний*. Предисловие и комментарии В. М. Мокиенко, Москва: Русские словари, 1994.
- Мокиенко, Валерий М. und Константин П. Сидоренко. *Крылатые слова басен Ивана Андреевича Крылова*. Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2018.
- Фасмер, Макс. *Этимологический словарь русского языка*. 2. Aufl., 4 Bde., Москва: Прогресс, 1986–1987 [1964–1973].
- Dudenverlag. *Duden „Etymologie“: Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache*. Mannheim: Bibliographisches Institut, 1963.
- Körte, Wilhelm. *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Deutschen*. 2., verb. und verm. Aufl., Leipzig: F.A. Brockhaus, 1861.
- Mieder, Wolfgang, Stewart A. Kingsbury und Kelsie B. Harder, Hgg. *A Dictionary of American Proverbs*. New York / Oxford: Oxford University Press, 1992.
- Mokienko, Valerij M. „Wolfgang Mieder und die moderne slawische Parömiologie und Phraseologie.“ *Res humanae proverbiorum et sententiarum: Ad honorem Wolfgangi Mieder*, hg. von Csaba Földes, Tübingen: Narr Verlag, 2004, S. 205–218.
- Vasmer, Max. *Russisches etymologisches Wörterbuch: A–K*. Bd. 1, Heidelberg: Carl Winter, 1953.



HILOLA RUZIEVA-ANTONIO PAMIES-BERTRÁN

**THE STATUS OF WOMEN IN THE FAMILY IN
UZBEK AND SPANISH PROVERBS**

Abstract: This work is a cross-linguistic and cross-cultural study of Uzbek and Spanish proverbs dealing with woman, with the purpose of showing her status within the family, through the prism of the traditional values reflected by the paremiology of both languages. After reviewing the most important works of Spanish and Uzbek paremiography, we have extracted a bilingual corpus, subdivided and aligned with thematic criteria. With rare exceptions (which could be considered as indirectly motivated by polygamy) the cultural similarities clearly predominate over the differences, in spite of the formal and semantic divergences that naturally make these languages oppose each other.

Keywords: contrastive paremiology, linguo-culturology, Spanish proverbs, Uzbek proverbs, woman's condition,

1. Introduction

It is nothing new to say that phraseology reflects the experience and worldview of a nation. In the case of proverbs, it may happen even in a direct and explicit way since, as Vladimir Dahl stated, 'what did not reach the people, did not touch their lives, did not move their minds and hearts, and that is not in the proverbs; what was mixed, good or bad, in their lives, that's what you will find into proverbs'¹ (Dahl [1863] 1989: 14). The proverbs, with the passing of the centuries, become the key that allows us to go back and examine our history from different points of view: historical, ethnological, anthropological, linguistic, and so on (Sevilla 2004: 199).

¹ 'Что не дошло до народа, не касалось житья-бытья его, то не шевелило ни ума, ни сердца его, и того в пословицах нет; что впуталось, добром либо лихом, в быт его, то найдете и в пословице'.

Uzbek folklore has for centuries developed a treasure of thousands of paroemias, nursery rhymes, folk songs, riddles, jokes, myths, legends. One of the founders of Turkic language studies, Kashghari (11th century), in his renowned work *Devonu lug'otit turk* ('Collection of Turkic words'), had already collected more than 260 paroemias. In the late 18th and early 19th centuries, the fabulist poet Gulkhani, in his work *Zarbulmasal* ('collection of fables') included more than 400 Uzbek proverbs (*apud*. Mirzaev 2005). The biggest collection of Uzbek popular proverbs and sayings, which contains 13,000 examples in two books, was published by the Uzbek Academy of Sciences (*ibid.*). In her Uzbek-English contrastive studies, Ergasheva (2011) addressed the female condition, noting that 660 of the 10,000 proverbs included in the work 'Uzbek folk proverbs' (Mirzaev 2003) are somehow related to the concept of WOMAN. Usmonova studied Uzbek and Turkic phraseologisms (1998), Adashulloeva, Uzbek and Tajik idioms (2018). Rysbaeva published ethnolinguistic studies on phraseology in Turkic languages (2017) and Nasirov, in his doctoral dissertation (2016), dealt with the linguo-cultural peculiarities of phraseologisms in the French, Uzbek, and Russian languages', coining the term 'proverbial phraseology', and, along the same lines, is the work of Kurbonova (2019), dealing with French and Uzbek phrasemes with onomastic components.

In Spain, there is a long tradition of collecting and studying paroemias, from the Middle Ages (López de Mendoza, S.XV), the Renaissance (Núñez 1555), the baroque period (Correas 1627) and romanticism (Sbarbi 1873). Today, there is a great activity on the theoretical level led by Julia Sevilla in Madrid, creator of the specialized journal *Paremia* (since 1991), and also in the field of multilingual paremiography, thanks to the database *Refranero Multilingüe* (Sevilla et al. 1997-2023), hosted on the website of the Instituto Cervantes, with thousands of proverbs from dozens of languages, and with access to definitions and synonyms. Sevilla and Barbadillo (2004: 200) also assume a close relationship between paroemias and the culture of each linguistic community: that from proverbs and sayings we could obtain information about the past social organization and customs

of a community, as well as its underlying moral values and norms of behavior.

In order to establish a cross-linguistic and cross-cultural comparison, we analyzed the reflection of the cultural status of women in Uzbek paremiology and its correspondences in Hispanic paremiology. In addition to the above-mentioned Uzbek works, we have used the *Refranero español* by Canellada and Pallarés (2001), the *Refranero español y libro de los proverbios morales* by Bergua (2014) as well as the *Refranero ideológico general* by Martínez-Kleiser (1953 [1989]) and the *Refranero multilingüe* by Sevilla et al. (1997-2023).

2. Family and women

In each language, the lexicon has coined a series of terms for females that correspond to a cultural role, expressing their place in the family and society, from a point of view that is often that of males, although not always. In this sense, this theme is included within the more general question of how languages do reflect the relations between men and women (cf., among others, Tarnovska 2000, Mansfeld and Pamies 2000, Morozova 2011 and Gutiérrez Rubio 2018).

Our selection of paroemias starts from these kinship lexemes which we use as a common thread: *madre* ‘mother’, *hija* ‘daughter’, *hermana* ‘sister’, *abuela* ‘grandmother’, *tía* ‘aunt’, *doncella* ‘maid’/‘marriageable girl’, *solterona* ‘spinster’, *novia* ‘fiancée’, *esposa* ‘wife’, *viuda* ‘widow’, *nuera* ‘daughter-in-law’, *cuñada* ‘sister-in-law’, *suegra* ‘mother-in-law’, *madrstra* ‘stepmother’, *hijastra* ‘stepdaughter’, *madrina* ‘godmother’. We group all the sayings around these names of female relatives, following an order that facilitates the comparative view between the two languages, in spite of certain lexical and phraseological gaps, derived from the existence of polygamy in Uzbek society. E.g., in the consulted Spanish collections, we do not find explicit mentions of the *rival*. Since lexicon is supposed to reflect the particular and unique way of life of its speakers (Zgusta 1989: 3), it is relevant to highlight that the Spanish lexeme *cuñada* does not have a full Uz-

bek correspondence, since it designates any sister of the husband or wife, whereas Uzbek has two lexemes according to the gender of the protagonist and the relative age of each sister-in-law: *qaynegachi* for the older ones and *qaynsingil* for the younger ones, and those of the husband are called *qaynopa* (older than him) and *qaynsingil* (younger than him).

There are also partial divergences about the concept of ‘marriage’, not only because of polygamy. In Uzbek, the verb *uylanmoq*, derived from ‘house’ (*uy*) applies only for men and there is also an asymmetric lexical pair opposing *nikohiga olmoq* (marriage+POSS3pS+DAT take) and *nikohiga o'tmoq* (marriage+POSS3pS+DAT pass), where, correspondingly, the first applies to males and the second to females. Besides, the idiom *xotin olmoq* (lit. *wife take) means ‘to marry’ for a man, whereas its feminine counterpart also changes the verb: *ergategmoq* (lit. *husband touch)².

Despite linguistic and rhetorical differences, the proverbs of both languages contain instructions on how peace is to be administered between spouses, for instance, quarrels should not last long, no one should intervene in the marital relations of others, a man should respect and esteem his wife...

(1) *Er-xotinning urishi -doka ro'molning qurishi* [*Marriage+GEN quarrel+POSS3pSg -of gauze handkerchief+GEN drying+POSS3pSg] ‘a couple’s quarrel is <as brief> as the drying of a handkerchief’

(2) *Er-xotin urishar, O'rtaga ahmoq tushar*, [*marriage quarrel, in+half a fool descends] ‘only a fool intervenes in a matrimonial quarrel’

(3) *Xotin hurmat qilsa, hurmat ko'radi, Er hurmat qilsa, ne'mat ko'radi* [*wife respect do+if, respect see, Husband respect do+if, blessing see] ‘if the wife respects the husband she receives re-

² It can be compared to Russian where a distinction exists between *жениться* (*wife+get) ‘to marry’ [for men] and *выйти за муж* (*exit after man) ‘to marry’ [for women].

spect, if the husband respects her he receives a blessing'

(4) *Boqmasang moling ketar, xo'rlasang - xotining* [*feed+no+if cattle+POSS2Sg goes+away, humiliate+if - woman+POSS2Sg <also>] 'if you don't feed your cattle, they will flee, if you humiliate your wife, she will also flee'.

In Spanish the word *matrimonio* ('marriage') comes from Latin *mater* ('mother') while the verb *casarse* ('to marry') comes from *casa* ('house'), and both members of the couple are called *conyuges* (etymologically < lat. *cum+yux*, with+yoke), by analogy with a pair of oxen tied and subjected to the same yoke. This orients us towards three dimensions of the designated object: procreation, creating one's own home, and the obligation to live together forever since, in Spain, divorce came very late³. Many proverbs remind women that their destiny is very sad without a husband.

(5) *Casarás y anidarás* 'thou shalt marry and nest'

(6) *Hijos y hogar son la única verdad* 'children and home are the only truth'

(7) *Mujer sin varón y navío sin timón, nada son* 'woman without a man and ship without a rudder, they are nothing'

(8) *Mujer sin varón, ojal sin botón* 'woman without a man, buttonhole without a button'.

2.1. Wives

Several Uzbek proverbs recommend men to get married because living with a woman is worth it, even if it would be the last day of his life and despite the ceremony requiring heavy expenses (and although

³ Approved for the first time in 1932, abolished in 1939, later reestablished in 1981. In Uzbekistan, before the Soviet period, divorce was already allowed, though organized according to the Sharia. It was simpler for men, who just had to pronounce the Word *talaq* three times, whereas women had to resort to a Muslim judge. However, according to a Hadid, *Bir oila buzilsa, arsh larzaga keladi* [*a family is destroyed+if, heaven trembles] 'if a family is destroyed, Heaven trembles'.

owning a horse seems to be an even higher priority). The man's quality of life will depend forever on the woman he has married.

(9) *Xotin - uying chirog'i* [*woman house+GEN light+POS3pSg] 'woman is the light of the house'

(10) *Yer -quyosh yo'ldoshi, Xotin - umr yo'ldoshi* [*earth - satellite sun+POSS3pSg, wife -satellite life+POSS<note>] 'earth is a companion of the sun, wife is a companion for life'

(11) *Qarz ol-da, xotin ol, Qarzdor qarzin olar, Xotin yoningga qolar.* [*loan+INDEF takes+and, woman+INDEF takes, lender+INDEF debt+ACC receives, woman side+POSS+DAT remains] 'lend money and get married, you pay back the money to the lender, but the woman stays by your side'

(12) *Umringdan uch uch kun qolsa ot ol, Bir kun qolsa - xotin.* [*life+POSS+ABL three days left+if horse+INDEF takes, one day left+if -woman+INDEF] 'if you have three days left to live buy a horse, if you have only one left, get married'.

Marriages, until recently, were generally arranged between parents and in-laws and the choice of a good wife does not appear to be an easy task for the groom's parents. In order not to suffer in the future, it is better to marry a young woman to make her obey, and her culinary skills are explicitly included among the fiancée's virtues. However, the groom's parents are requested to choose an intelligent daughter-in-law, especially if the son is not, because she can steer him away from the wrong path and advise him correctly.

(13) *Xotin olsang, yoshdan ol, Jilovini boshdan ol* [*wife takes+if young+ABL takes, rein+POSS+ACC start+from takes] 'if you marry, marry a young woman and hold her reins from the beginning'

(14) *Xotining yaxshi bo'lsa, yoqang oqarar, Xotining yomon bo'lsa, soqoling oqarar* [*wife+POSS2pSg good be+if, <your> neck+POSS2pSg be+white, woman+POSS2pSg bad be+if <your> beard+POSS be+white] 'if your wife is good you will have a white neck, if she is bad it will be your beard that will turn white'

- (15) *Yaxshi xotin arpa unni kabob qilar, Yomon xotin bug'doy unni xarob qilar* [*good wife of+barley flour+ACC kebab makes, bad woman of+wheat flour+ACC broken makes] 'a good wife turns barley flour into kebab, the bad one spoils wheat flour'
- (16) *Epchil xotin qor qalab, qozon qaynatar* [*skillful wife snow makes pot boil], 'A skillful wife makes the pot boil with snow'
- (17) *Epli qizdan qolma, Sepli qizni olma* [*sagacious marriageable+ woman +ABL stays+no, dowry+with maid +ACC takes+no] 'a sagacious wife is better than a marriageable woman with a dowry'
- (18) *Eringan qiz erdan qolar* [*lazy wife husband+ABL+remains] 'lazy young woman remains without a husband', *Yomon xotin eriga do'zax qilar* [*bad wife husband+POSS3pSg+DAT hell makes] 'a bad wife is hell for her husband'.

In Spanish proverbs the qualities and defects of the wife are also looked upon from the husband's point of view, emphasizing the necessary presence of a woman in the house. The 'good bride' should become an industrious housewife who will get up early and take care of the children and the household duties:

- (19) *La mujer buena, de la casa vacía hace llena* 'the good wife transforms an empty house into a full one'
- (20) *La casa sin mujer, es como mesa sin pan* 'a house without a woman is like a table without bread'
- (21) *Mujer muerta, casa deshecha* 'dead wife, broken house'
Donde no hay mano de mujer, poco aliño se puede ver 'where there is no woman's hand little cleanliness can be seen'
- (22) ¡Faldas!... Mal con ellas y peor sin ellas 'skirts!... Bad with them and worse without them'
- (23) *Aquella es buena mujer, que barre la casa al amanecer* 'that is a good woman who sweeps the house at dawn'
- (24) *La mujer de buen aliño hilaba y devanaba y vendía vino, y daba la teta al niño* 'the woman of good seasoning spun and reeled, sold wine, and gave the teat to the child.'

These properties may also be deduced from their negative mirror: the ‘bad’ wife, presented as unreliable, unloving, unfaithful to her husband, lazy, talkative and shouty....

(25) *El enemigo mayor que el hombre tiene es la mujer propia* ‘the greatest enemy a man has is his own wife’,

(26) *De la mala mujer te guardes, y de la buena no fíes nada* ‘keep you from the bad woman, and the good one never trust’,

(27) *La fidelidad del perro dura toda la vida; la de la mujer, hasta la primera ocasión* ‘a dog’s fidelity lasts a lifetime; a woman’s fidelity lasts until the first opportunity,

(28) *La mujer y la sardina, de rostros en el fuego* ‘the wife and the sardine (should have) their face in the fire’,

(29) *La mujer y la sardina, cuanto más pequeña más dañina* ‘the wife and the sardine, the smaller the more damaging’,

(30) *Tres cosas echan de su casa al hombre: el humo, la gotera, y la mujer vocinglera* ‘three things throw a man out of home: smoke, rain leaks, and a loud-mouthed wife’,

(31) *Humo, gotera y mujer parlera, echan al hombre de su casa afuera* ‘smoke, leak and talking wife throw the man out of his house’.

Bossy women are also criticized, and those who take too much care of their appearance to the detriment of the home:

(32) *En casa de Gonzalo, más puede la gallina que el gallo* ‘in Gonzalo’s house, the hen has more power than the rooster’,

(33) *Lléveme Dios a ese mesón, do manda el marido y la mujer non* ‘God, take me to that inn, where the husband rules and wife does not’

(34) *La mujer, cuanto más se mira a la cara, tanto más destruye la casa* ‘the more the wife looks at her own face, the more she destroys the house’.

2.2. Mothers

According to Uzbek proverbs, the education of daughters corresponds to that of their mothers. We may even find sayings that affirm

that the behavior of the daughter is the reflection of that of her mother. For this reason, before marrying a young woman, it is strongly recommended to know her mother:

(35) *Semiz qo'zining go'shti yaxshi, oqil onaning -qizi* [*fat little lamb+GEN meat+ POS3pSg good, wise mother+ GEN -daughter+ POS3pSg] 'good is the meat of the fat little lamb and the daughter of the wise mother'

(36) *Onasini ko'rib, qizini ol* [*mother+POS3Sg+ACC+ seeing, daughter+POS3Sg+ACC+ taking] 'look at the mother and then marry the daughter'.

In the Spanish proverbs, the lexeme *madre* 'mother' often appears in interaction with the lexeme *hija* 'daughter'. It is generally said that there is nothing greater than a mother's love: *Amor de madre, que lo ál (/lo demás /lo otro) es aire* 'mother's love, all the rest is only air'. The main task of the mother was to raise and educate sons, and to raise her daughters with severity, for whom she should be a role model. Like in Uzbek proverbs, the daughter's behavior and ability depend on that of her mother.

(37) *Madre pía (/blanda /benigna) daño cría* 'mother pious (/soft /benign) harm breeds,

(38) *Cuando entrases en la villa, muéstrame la madre, dírete quién es la hija* 'when you enter the town show me the mother, and I will tell you who the daughter is'

(39) *De buena vid planta la viña, y de buena madre la hija* 'plant a vineyard with good vine and a daughter from a good mother'
Madre holgazana cría hija cortesana 'lazy mother raises a courtesan daughter'

(40) *Dadme madre recatada, daros he hija asegurada* 'give me a demure mother, I will give you an assured daughter'

Madre ardida (viva, diligente) hija tullida 'irritated mother - crippled daughter'

(41) *Las madres hacendosas, hacen las hijas perezosas* 'permissive mothers make lazy daughters'.

1.3. Mothers-in-law, daughters-in-law and sisters-in-law

Another cliché about the position of woman is the conflict between mother-in-law (uzb. *qaynona*) and daughter-in-law (uzb. *kelin*) - on opposite sides of the 'eternal battle'. On the one hand, the Uzbek proverb states that with the daughter-in-law, prosperity comes to the house but, on the other hand, the mother-in-law knows that her daughter-in-law will never be like a daughter:

(42) *Kelin bilan qaynona - o't bilan suv* [*daughter-in-law and mother-in-law - fire and water] 'daughter-in-law and mother-in-law are fire and water'

(43) *Kelin kirgan uyga nur kirar* [*daughter-in-law enter+PAS house+DAT light enter] 'in the house where a daughter-in-law enters, light enters'

(44) *Kelin - qaynona supurgisi* [*daughter-in-law - mother-in-law broom+POSS3Sg] 'the daughter-in-law is the mother-in-law's broom'

(45) *Kelinimning yig'lagani - Eshagimning hangragani* [*daughter-in-law+POSS1pSg+GEN cry+POSS donkey+POSS1Sg+GEN bray+POSS3g] 'my daughter-in-law's cry is my donkey's bray'.

There is even advice for the daughter-in-law to moderate her dislike, although we do not find traces of such an animosity from the groom towards the mother-in-law:

(46) *Yaxshi ko'rsang bolasin, Izzat qilgin onasin* [*love+if+ son+POS3pSg+ACC, respect+ mother+POS3pSg+ACC] 'if you love the son, respect his mother'

(47) *Uzoqdagi onadan, Yaqindagi qaynona yaxshi* [*farther mother+that, close good mother-in-law] 'better the mother-in-law who is next door than the mother who is far away'.

It should be noted that, in Uzbek families, there are other people who can replace the mother-in-law or are almost on the same hierarchical level in traditional relationships. They are the (older or younger)

sisters of the husband - the wife's sisters-in-law, sometimes seen by her as worse than the mother-in-law:

(48) *Qaynonam - qaynonam, Qayin egachimdan qo'rqaman* [*mother-in-law+POS1pSg- Mother-in-law+POS1pSg, elder sister-in-law+ POS1Sg +ABL+to be afraid] 'mother-in-law is mother-in-law, but my elder sister-in-law scares me more'

(49) *Qaynsingil - yarim kundosh.* [*minor sister-in-law - half rival] 'younger sister-in-law is half rival'

(50) *Qaynsingil -yarim qaynona, qaynegachi -butun qaynona* [*minor sister-in-law - half mother-in-law, major sister-in-law - full mother-in-law] 'the younger sister-in-law is half mother-in-law, the older sister-in-law is the real mother-in-law'.

Spanish proverbs also testify that the relationship with the in-laws has always been problematic, especially among women. It is even said that the wife who has never met her mother-in-law (or sisters-in-law) has always lived peacefully:

(51) *Aquella es bien casada, que ni tiene suegra ni cuñada* 'she who has neither mother-in-law nor sister-in-law is well married'

(52) *Obra comenzada, no te la vea suegra ni cuñada* 'if work has begun, don't let your mother-in-law or sister-in-law see it'

(53) *Suegra y nuera, perro y gato, nunca comen de un plato* 'mother-in-law and daughter-in-law are dog and cat, they never eat from the same dish'.

Uzbek wives may have this negative perception of mothers-in-law and in Spanish such a feeling is also shared by husbands. The mother-in-law is even compared to the devil. In Spanish, she is a real *cultureme* (Pamies 2017), protagonist of countless jokes and derogatory clichés, also attested by paremiology. Symmetrically, Spanish mothers-in-law also do not seem to feel much appreciation for their daughters-in-law.

(54) *Dichoso Adán que no tuvo suegra* 'blessed was Adam, who had no mother-in-law'

- (55) *Suegra, ni aun de azúcar, Buena* ‘mother-in-law, even made of sugar, is not good’
- (56) *Suegra, ni de caramelo* ‘mother-in-law, not even made of candy’
- (57) *Del diablo, te librarás; pero de tu suegra, no podrás* ‘you can get rid of the devil, but not of your mother-in-law’
- (58) *Dios creó a la suegra; porque el diablo no puede estar en todas partes* ‘God created the mother-in-law because the devil cannot be everywhere’
- (59) *Estiércol y suegra, bajo tierra* ‘manure and mother-in-law, [should be] under the ground’
- (60) *Para bien casado ser, ni su ni cu has de tener*, ‘to be well married you should have neither mother-in-law, nor sister-in-law’
- (61) *Cuñadas buenas, en todo el mundo dos docenas*, ‘good sisters-in-law there are [only] two dozen in the whole world’
- (62) *Una cuñada tengo allende el mar, de allá me viene todo el mal* ‘I have a sister-in-law across the ocean, but all my evils come from there’
- (63) *Nuera, ni de barro ni de cera* ‘daughter-in-law, neither of clay nor of wax’
- (64) *La nuera barre para que la suegra no ladre* ‘the daughter-in-law sweeps so that the mother-in-law doesn’t bark’

However, although mothers-in-law and daughters-in-law dislike each other, a proverb warns that the former should remember that they were also daughters-in-law themselves in the past and that the latter will be mothers-in-law in the future: *Acuérdate, suegra, de que fuiste nuera; acuérdate, nuera, de que también serás suegra* (‘remember, mother-in-law that you were daughter-in-law; remember also daughter-in-law that you also will be a mother-in-law’).

2.4. Daughters

Although in Uzbek culture the continuator of the lineage and generations is the male, the birth of a girl was nevertheless also seen as positive and girls were tenderly compared to flowers in folk sayings:

(65) *Qizli uy - bo'ston, qizsiz uy - zimiston*. [*daughter+with house - garden, daughter+without+house - darkness] 'the house with a daughter is a garden and the house without a daughter is darkness'

(66) *Qiz bola - gul-lola* [*marriageable+girl -flower -tulip] 'the marriageable girl is a flower, a tulip', *Qiz bola - uy ziynati* [*marriageable+girl -house ornament+POS3pSg] 'the marriageable girl is the ornament of the house'.

However, the girl's sojourn with her own family is felt from very early on as provisional for the parents: she is like a guest in her own house. One never even knows where her 'real home' is because she belongs to the 'other one' (the future husband), for better or worse, the daughter is first and foremost the one whom the parents must marry off, as soon as possible, therefore, boys are preferred.

(67) *Qiz - qo'noq* [*daughter - guest] 'the daughter is a guest'
Uy qizi - palaxmon toshi [*from+house daughter+POS3pSg - sling+stone+POS3pSg] 'the marriageable girl is the stone of the sling'

(68) *Qiz bola - birovning xasmi* [*marriageable girl -other+GEN good+POS3pSg] 'the marriageable girl is the valuable for someone else'

(69) *Qiz tuqqanga muz tug'ar, o'g'il tuqqanga kun* [*daughter she+who+gave+birth +DAT ice will give birth, son she+who+gave+birth +DAT sun] 'she who bore girl will bear ice, she who bore boy will bear sun'.

However, if a female is the first offspring, her birth was also considered beneficial and joyful, because she would take care of her future siblings, although, in general, having a daughter is something undesirable. We can also find these contradictory sayings about daughters in Spanish.

(70) *Al hombre venturero, la hija le nace primero* 'to the venturesome man, the daughter is born first'

(71) *La mujer casera, hija la primera* ‘the homemaker woman, daughter is the first’

(72) *En la casa de bendición, primero, hembra; y después, varón* ‘in the blessed house, first the female, then the male’

According to Canellada & Pallarés (2001) it is a generalized belief that the birth of daughters is preceded by a difficult and long labour; this fact is mentioned metaphorically when, after a great and continuous effort, the result falls short. There is quite a striking resemblance between the proverbs of both languages which deal with this question:

(73) *Homila qiz bo’lsa to’lg’og’i achchiq bo’ladi*, [fetus girl/female be+if childbirth+POS3pSing bitter be+FUT] ‘if the fetus is a female, the delivery will be bitter and painful’

(74) *Noche mala, hija al cabo* ‘bad night, daughter at the end’

(75) *Cuando nace hija, lloran las paredes de la casa* ‘when a daughter is born, the walls of the house start to cry’ ≈ *Parto largo y parto malo, hija al cabo* ‘long delivery and bad delivery, daughter at last.’

2.5. Marriageable girls

The obligation of raising the daughters in order for them to marry good husbands is seen as a heavy burden for the parents. If a daughter does not turn out well, or turns out lazy, all the more reason to marry her off as soon as possible, in spite of the dowry and wedding expenses. Here, also, the similarity between both languages is quite striking:

(76) *Qiz chiqarganga qirq yil tegma* [*daughter has been pushed out+ DAT forty years touch + not] ‘after they marry their daughter, do not bother the parents for forty years’

(77) *A la hija mala, dineros y casalla* ‘a bad daughter, [give] money and marry her’

(78) *A quien hace casa o hija casa, la bolsa le queda rasa* ‘the parents’ pockets are empty after marrying off their daughter’.

The question of the bride's virginity also appears in the proverbs from the point of view of her parents, neither that of the groom nor that of the bride. Having a daughter and raising her is considered, even today, as one of the most complicated tasks because, according to Uzbek cultural traditions, the parents are responsible for giving her *pure* (that is 'virgin') to her husband, as attested in several proverbs. According to Uzbek tradition, and even nowadays, matchmakers knock at the door of family houses, where there is a marriageable girl, to ask for her hand and heart. Although it was the parents who decided for their girl who she was to marry, there is also a proverb recommending the respect of the preferences of their daughter. The marriageable young woman is noted for her fickleness, her ability to make affected gestures and to flirt, but she should not easily consent to suitors' proposals. Parents who have daughter(s) are also capricious about marriage decisions and in their dealings with matchmakers.

(79) *Qiz saqlaguncha, bir siqim tuz saqla* [*daughter keep+in+rather+than+of one handful salt keeps], 'instead of having a daughter keep a handful of salt'

(80) *Qiz saqlading - o't saqlading* [*daughter you keep - fire you keep] 'you have daughter - you keep fire', *Qizli uy karvonsaroy*. [*marriageable+girl +with house caravansarai] 'the house where there is a marriageable girl is a caravansarai'

(81) *Qizing kimni suysa, kuyoving shu*. [*daughter+POS2pSg who+ACC love+if, <your> son-in-law+POS22Sg+that one] 'your son-in-law is the one whom your daughter loves'

(82) *O'yin soz bilan, Qiz -noz bilan* [*dance instrument with, marriageable+ girl -whim with] 'the dance is beautiful with music, and the marriageable girl with whim'

(83) *Gapning ozi yaxshi, Qizning - nozi* [*phrase+GEN little+POS-S3Sg good, marriageable+girl +GEN -caprice+POS3Sg] 'good phrase is short, good marriageable girl is finicky'

(84) *Qozi rishvasiz bo'lmas, qiz ishvasiz bo'lmas* [*judge bribe+without being+no, marriageable+woman affected+gestures+without being+no] 'there is no judge who does not want

a bribe and there is no marriageable young woman who does not know how to make affected gestures’

(85) *Qizi borning nozi bor* [*daughter+POS3pSg haber+GEN caprice+POS3pSg haber] ‘those who have a daughter have whims’

(86) *Erinchoq qizni erga ber, Er olmasa yerga ber* [*lazy marriageable+girl+ACUS husband+DAT, husband take+no+if ground+DAT] ‘marry off the lazy daughter; if no husband wants, bury her’.

Among the Spanish proverbs we also find many references to the *doncella* or *moza* (‘maiden’/ ‘marriageable girl’) According to the R.A.E. these lexemes have several meanings among which are ‘domestic servant’, ‘subordinate employee’ and ‘young and virgin woman’. We concentrate on the latter, which is partially equivalent to the Uzbek word *qiz* (‘young woman who has not known a man’). As in Uzbekistan, the Spanish maidens had to be demure and prudent, in view of their future status as wives and mothers. The difficulty in the upbringing and education of the daughters is also present in proverbs: it is necessary to be always watchful of them, not to let them too loose so that they do not do anything dishonest that could jeopardize their chances of getting married. Consequently, marriageable girls at home were praised and the ‘walker girls’ were reproached. For this reason, the maidens must have certain characteristics approved by society, such as industriousness, brevity of speech and manual ability.

(87) *Peor es la moza de casar que de cria* ‘worse to get the marriageable girl married than to breed’,

(88) *Como al aire la vela, así la moza suelta* ‘as the sail is in the wind, so is the marriageable girl loose’,

(89) *La doncella, la madre sobre ella* ‘the maiden, the mother over her’,

(90) *La doncella honrada, la pierna quebrada y en casa* ‘the honored maiden, the broken leg and at home’,

(91) *La doncella y el azor, las espaldas hacia el sol* ‘the maiden and the goshawk, [should turn] their back to the sun’,

(92) *La pera y la moza, la que calla es Buena* ‘the pear and the

marriageable girl, the silent one is good⁴,

(93) *A la moza que mal lava, siete veces la hierva el agua* ‘a marriageable girl who washes badly, the water burns her seven times’,

(94) *La moza mala, a porrazos hace la cama* ‘the bad marriageable girl makes the bed by beating it’,

(95) *Quien ama a las coquetas, pierde el tiempo y las pesetas* ‘the one who loves coquettes wastes his time and money’.

2.6. Spinsters

Uzbek sayings attest to the idea that the situation of women who do not marry is very unhappy. That is why they should do it soon. Women who are too picky or too choosy risk an unenviable fate. Although an Uzbek proverb warns against excessive haste in finding a husband, another one affirms that a woman past thirty becomes little use: she is not good for blossoming and bearing fruit, ‘only for firewood’.

(96) *Qori bo'lmasa, qish xunuk, yori bo'lmasa - qiz xunuk.* [*snow+POSS3pSg have+no+yes, ugly winter, bridegroom have+no+yes - ugly marriageable+girl] ‘a winter without snow and a marriageable girl without a groom are ugly’

(97) *Qari qiz qozi bo'lar, sari itga rozi bo'lar.* [*old spinster judge be, yellow dog+DAT nod] ‘the spinster becomes a judge, but she will say ‘yes’ to a yellow dog’

(98) *Qari qiz er tanlamas, o'lgan odam yer tanlamas.* [*old maid husband choose+no, dead man earth choose+no] ‘old maids do not choose husbands and dead men do not choose the earth’

(99) *O'tirgan qiz uy topar* [*sitting spinster house finds] ‘the spinster who waits finally, finds a husband’

(100) *Hovliqqan qiz erdan tinmas* [*hurried marriageable+woman husband+ABL calm+no] ‘she who has been in a hurry does not get a husband’

⁴ When pears are split, the bad ones make noise.

(101) *Ayolning o'ttizga kirgani - O'tin bo'lgani* [*Woman+GEN thirty+DAT entered+POS3pSg - firewood been+ POS3pSg] 'The woman in her thirties becomes firewood'.

As for the critical age of marriage, Spanish proverbs do coincide with Uzbek: the younger the woman is (from twelve to fifteen), the greater are the demands for her and, with the passage of time, she accepts anyone. In traditional Spanish culture girls *en edad de merecer* (*in age of deserving) should marry before becoming *solteronas* (derogatory word meaning *spinsters*), that is *antes de que se les pase el arroz* (*before their rice is too cooked), or *quedar para vestir santos* (*remaining for dressing saints)⁵.

(102) *De doce a quince, mejora quiere; de quince a veinte, a quien su igual fuere; después de veinte, al que viniere* 'from twelve to fifteen, improvement is desired; from fifteen to twenty, whomever is her equal; after twenty, whomever comes first'

(103) *A los quince, un duque quiere; a los veinte a cualquiera que ducados tuviere; y los veinte pasados, al primero que venga, aunque no tenga un ducado* 'at fifteen, [she] wants a duke; at twenty, anyone who has ducats; and after twenty, the first comer, even without a single ducat'

(104) *De quince a veinte, que venga, tenga y convenga; de veinte a veinticinco, que venga y tenga, aunque no convenga; de veinticinco a treinta, que venga, tenga o no tenga, y convenga o no convenga* 'from fifteen to twenty, he who comes, has possessions and is convenient; from twenty to twenty-five, he who comes and has possessions, even if he is not convenient; from twenty-five to thirty, let him come, be he convenient or not'

(105) *Doncella que llega a los treinta, tres veces al día el diablo la tienta* 'maiden who reaches thirty, three times a day the devil tempts her'

⁵ The preparation of the 'paella', the Spanish national dish, requires that the rice does not boil for too long. For festivities and processions an old spinster usually helps the priest by dressing or decorating the sculptures of saints.

(106) *Soltera que pasa de treinta, de rabia revienta* ‘unmarried woman over thirty, she bursts with rage’

(107) *¿Vieja y soltera?, enfadute o chismorrera* ‘old and unmarried - choleric or gossiping’,

Esperando a un duque que no llegó, la doncella envejeció ‘waiting for a duke who never came, the maid grew old’

(108) *Esperando marido caballero, me llegan ya las tetas al braguerro* ‘waiting for a gentleman husband, my boobs already reach my truss’.

2.7. Stepmothers

In our corpus there is only one Uzbek proverb dealing with the stepmother supporting the stereotypical image of her evil nature towards the children of a previous marriage of the father. Conversely, in Spanish, the word *madrstra* itself is a derivative of *madre* (‘mother’) to which was added the pejorative suffix *-astro/a*. Therefore, a *madrstra* is to a mother what a *poetastro* (‘poetaster’) is to a poet.

(109) *Onang o'gay bo'lsa, otang o'zingniki emas* [*mother+PO-S2pSg other is+if, father+POS2pSg yours is+not] ‘if your mother is your stepmother your father does not belong to you’

(110) *A la madrastra, el nombre le basta* ‘to the stepmother, the name ‘madrstra’ is enough’, *Madrstra, madre áspera* ‘stepmother, rough mother’, *Madrstra, ni de cera, ni de pasta* ‘stepmother, neither of wax, nor of paste’.

2.8. Widows

In Uzbek there are also relatively few sayings about widows. All of them refer to the bad luck of women left without husbands. Since ancient times women were under the protection of their husbands and other men did not dare to approach them but a widowed woman could be besieged by anyone who wanted to take advantage of her situation. This hard life of the widows is reflected in the Uzbek proverbs. The image of the unhappy widow also appears in the Spanish

paremiology, but it is also a commonplace that her mourning does not last, since widows do not take long to remarry, especially if they are young or rich, so they can enjoy more freedom. The cliché of the *viuda desconsolada* ('disconsolate widow') coexists with that of the *viuda alegre* ('merry widow'), exposed to slander.

(111) *Tul xotinning boshiga turna tezaklar* [*widow woman+GEN head+POS3pSg+DAT crane+shits] 'even the crane shits on the widow's head'

(112) *Beva xotinga Buxorodan it hurar* [*widow woman+DAT Bukhara+ABL dog barks] 'the dog being in Bukhara barks towards the widow'

(113) *Viuda honrada, su puerta cerrada* 'honest widow, her door closed'

(114) *Viuda lozana, o casada o sepultada* 'good-looking widow, either married or buried' (115) *Llorar poco y buscar otro* 'weep a little and look for another one'

(116) *Mujer moza y viuda, poco dura* 'young woman and widowed, she does not last'

(117) *Viuda rica, casada fica* 'rich widow gets married [soon]'

(118) *La viuda entierra al marido y el cura hace el niño* 'the widow buries the husband and the priest makes the child'.

3. Conclusions

Although Uzbek and Spanish proverbs differ greatly in their individual linguistic forms and meanings, the cultural comparison of a thematic set reveals important similarities, especially because both languages share an androcentric conception of the family. The few relevant differences between the two paremiological heritages can be explained by cultural causes due to historical-religious motivation.

The scarcity of paroemias against the stepmother in Uzbek folklore could be explained by the existence of polygamy (until relatively recent times), which favored the idea that the 'real' mother is not the one who gave birth to us, but the one who raised us' so the mother,

whether biological or not, should be respected. This topic is one of the rare cases in which Uzbek and Spanish proverbs show important cultural differences:

(119) *Tuqqan emas, boqqan ona* [*she+who+gave birth no, she+who+grew is mother] ‘The mother is not the one who gave us birth, but the one who raises us’

(120) *Madre no hay más que una* ‘mother: there is only one’.

Contrastive paremiology shows that the degree of nearness or distance between two languages may turn out to be very different if we use cultural-cognitive criteria instead of purely linguistic analysis.

References

- Adashulloeva, Gulnoza. M. (Адашуллоева, Г.М.). Тожик ва ўзбек тилларида шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологизмларнинг қиёсий-типологик тахлили [Comparative-typological analysis of idioms expressing personal characteristics in the Tajik and Uzbek languages]. Самарқанд Давлат Университети, 2018.
- Begmatov, Ernis., et al. (Бегматов, Эрнис и др.). Ўзбек тилининг изоҳли луғати [Uzbek language explanatory dictionary]. Ўзбекистон миллий энциклопедияси. Давлат илмий нашриёти. Тошкент, 2006–2008.
- Bergua, Juan Bautista. *Refranero español y el libro de los proverbios morales*. Madrid: Ediciones Ibéricas, 2014.
- Canellada, María Josefa & Pallarés, Berta. *Refranero español. Refranes, clasificación, significación y uso*. Madrid: Castalia, 2001.
- Correas, Gonzalo. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana*. Salamanca: Manuscrito, 1627 [reed. Madrid: RAE 1906; Madrid: Castalia, 2000].
- Dahl, Vladimir I. (Даль, Владимир И.) Пословицы русского народа [The Proverbs of Russian People]. Москва: Художественная литература, 1862 [1989].
- Ergasheva, Guli, I. (Эргашева Гули И.) Инглиз ва ўзбек тиллари фразеологизм ва паремияларида гендер аспектининг қиёсий-типологик тадқиқи [A comparative study of gender stereotypes in Uzbek and English phraseologisms and proverbs]. Ўзбекистон Миллий университети, 2011.

- Gutiérrez Rubio, Enrique. Gender stereotypes in Spanish phraseology. *Generos*, 7(3), 2018, pp. 1709–1735.
- Kurbonova, Gulsara. S. (Курбонова, Гулсара С.). Француз ва ўзбек тилларида ономастик компонентли фразеологизмларнинг миллий-лисоний хусусиятлари. [‘National-linguistic peculiarities of phraseologisms with onomastic component in French and Uzbek languages’]. Ўзбекистон Миллий университети, 2019.
- López de Mendoza, Iñigo, *Refranes que dicen las viejas junto al fuego*. Manuscrito. S.XV (Reed. Madrid: Magisterio, 1980; Madrid: Instituto Cervantes, 2018).
- Mansfeld, María Eva & Pamies, Antonio. La relación hombre-mujer en los refranes paraguayos. *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas*, edited by Antonio Pamies and Juan de Dios Luque Durán. Granada: Método, 2000, pp. 193–208.
- Martínez Kleiser, L. *Refranero general ideológico español*. Madrid: R.A.E. 1953 [1989].
- Mirzayev, To'ra. et al. *O'zbek xalq maqollari. Ikki tomlik*. Toshkent: Fan, 1987–1988.
- Mirzayev, To'ra. et al. *O'zbek xalq maqollari*. Toshkent: ‘Sharq’ nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi Bosh taxririya, 2003 [reed. 2005].
- Morozova, Anastasia. A. (Морозова, Анастасия А.) Лингвокогнитивное содержание гендерных стереотипов женственности и мужественности (на материале испанского языка [Linguistic-cognitive content of the gender stereotypes of femininity and masculinity]. Самарканд: Государственный Институт Иностранных Языков, 2011.
- Nasirov, Abdurahim.A. (Насиров, Абдурахим А.). Француз, ўзбек ва рус тилларидаги проverbs фразеологизмларнинг семантик-стилистик ва миллий-маданий хусусиятлари [Semantic-stylistic and national-cultural peculiarities of proverbial phraseologisms in French, Uzbek and Russian]. Ўзбекистон Давлат Жаҳон тиллари университети, 2016.
- Núñez, Hernán. *Los Refranes o proverbios en romance* Madrid: Blásquez: 1555 [Reed. Combet, L. Sevilla, J. Conde G. and Guía, J., 2001].
- Pamies, Antonio. ‘The Concept of Cultureme from a Lexicographical Point of View’. *Open Linguistics* 3/1, 2017, pp.100–114.
- Ruzieva, Hilola. (2020). Ispan xalq maqollarida ayol obrazi (“The image of woman in Spanish folk proverbs”). *Yangilanayotgan O'zbekiston: Ilm-Fan Innovatsiyasida Ayollar va Yoshlar*, pp. 110–112.

- Sbarbi, José María. *Florilegio o ramillete alfabético de refranes y modismos comparativos y ponderativos de la lengua española*. Madrid, Imprenta de A. Gómez Fuentenebro, 1873 (Reed. Madrid: Atlas, 1980).
- Sevilla Muñoz, Julia and Barbadillo de la Fuente, María Teresa. Valor didáctico del refrán. *Paremia*, 13, 2004, pp. 195–204.
- Sevilla Muñoz, J. et al. (1997–2023). *Refranero Multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>).
- Tarnowska, Olga. Acerca de los refranes machistas ucranianos: enfoque contrastivo. *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas*, edited by Antonio Pamies, A. & Juan de Dios Luque. Granada: Método, 2000, pp. 181–192.
- Usmonova, Shoira. R. (Усмонова, Ш.Р.). Ўзбек ва турк тилларида соматик фразеологизмлар) [Somatic phraseologisms in Uzbek and Turkish languages]. Мирзо Улуғбек номидаги Тошкент Давлат Университети, 1998.
- Zgusta, L. *A Manual of Lexicography*. The Hague: Mouton, 1971.

Websites

- <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/papeles-sociales-de-las-mujeres-en-el-refranero/html/8e4aa422-5c7b-11e1-b1fb-00163ebf5e63.html>, retrieved on 20 March 2023.
- <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-mujer-en-el-refranero/html/>, retrieved on 2 February 2023.
- <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/refranes-alusivos-al-parentesco/html/#:~:text=DE%20NUERA%20A%20SUEGRA%20VAN,que%20suele%20existir%20entre%20ellas>, retrieved on 20 March 2023.
- <https://www.refranerocastellano.com/>, retrieved on 10 February 2023.
- <https://zamin.uz/uz/jamiyat/48932-yamoqchiga-boraetgan-qizlar.html>, retrieved on 7 January 2023.
- <https://uzhurriyat.uz/2018/03/14/qiz-berganga-qirq-yil-tegma/>, retrieved on 7 January 2023.
- <https://ziyouz.uz/oila-va-jamiyat/yaqindagi-uzoq-odamlar/>, retrieved on 10 February 2023.



Proverbs and folkloristics

SAŠA BABIČ

WHAT IS PROVERBIAL DOG LIKE?

Abstract: Short folklore forms, with their naming of phenomena, beings and objects, are connected with folk intangible and material heritage of the people. They transmit experiences (proverbs), knowledge (riddles), prejudices (swear words), but also stereotypes and expected characteristics and events. Dogs as pet, helper, guard, and – nowadays – a proverbial man's best friend among all of the short folklore forms is mostly mentioned in proverbs. With an ethnolinguistic approach, we are taking a closer look at the deeper structures and meanings of the dog in short folklore forms and, further, at social stereotypes and characterisations of the dog. In the essay, dog in Slovenian short forms (from the archive of the Institute of Slovenian Ethnology ZRC SAZU), their stereotypical characteristics and representation as well as their metaphorical meaning is presented. The insight into short folklore forms will show which characteristics were given to them as well as what the culturally specific behaviour towards them was.

Keywords: animal, dog, paremia, proverb, short folklore forms

1. Dog and society

Dogs are nowadays generally characterised in the western world as a man's best friend – a companion on hiking and city walks, a pet, and so on. They are in many cases treated as children of the family while, on the other hand, still represented as family/house guards, some of them even yet being mistreated. The companionship with man is not a contemporary phenomena, it goes back long into history (bones of this animal were even discovered from the Mesolithic period) although, unfortunately, we cannot claim proper treatment of dogs throughout history nor detect a truly positive characterisation of dogs.

Animals have always been an important part of life for humans (Mieder 1993: 7; Čermák 2014: 183): people had dogs for hunting companions, guards of their residence and cattle, and even as a part of rituals (Radenković 2023: 469). One of the oldest drawings of a dog

as helper at the deer hunt is at an archaeological site in Turkey, Çatal Höyük from 5800 BCE (Gamkerlidze, Ivanov 1984/2: 592 as cited in Radenković 202: 469). Terracotta figures from the Neolithic are found in the Balkans (Kosovo, Mitrovica) (Vukanović 1973: 139–141) and in cities from Roman areas there are even mosaics that consist of pictures of dogs. The long history that can be attested by archaeological artefacts and remains is also marked by different relationships towards dogs: from vagabond creatures to man's helpers.

The importance of a dog in the Balkans can be traced in Montenegro and Kosovo "folk-law": the intentional killing of a dog was punished with the killer's life. Albanians in Kosovo stated that a sheep dog was worth "half of a blood", a house dog worth "a quarter of a blood", ie. blood revenge. Also in Macedonia killing a dog was a huge crime (Radenković 2023: 474). It was possible to compensate for a dog's life with wheat or millet.

The dog is quite often present in folk beliefs: it was believed in Kosovo and in parts of Bulgaria and Serbia, that dogs attract lightning, therefore, during storms it is necessary to keep dogs away. The Russian house ghost, *domovoj*, as well as a forest ghost, *leshij*, could appear as a dog, and also forest dwarfs or even a devil could transform into a dog. In Slovenia, Croatia and some parts of Northern Italy there is the belief in Atila, dog-headed king, who killed people, burned down villages and churches. Dogs might also be witches that had transformed themselves, and so on; a dog's howling forecasts death in the house (Radenković 2023: 475–477). White dogs represent souls of the dead in many tales, while black dogs bring misery and are of the demonic world. Even nowadays I have heard from dog owners in the South Balkans that black dogs bring misery; that is why it is hard to get adopters or buyers for them.

The importance of dogs in society is also expressed in folklore where the imprint of social and psychological worldview is detected. Their presence can be traced in longer and shorter forms, in myths¹

¹ Dogs were sacred to Artemis and Ares; Laelaps was a dog in Greek mythology;

as well in short forms used in everyday communication. The dog is the most often thematised animal in folk narrative. It would be the most taken for granted as it was constantly around. On the contrary, in folk poems and songs the dog is rather a marginalised animal, which Golež Kaučič justifies with the same argument: that the dog was taken for granted, besides, it had no economic value for society (Golež Kaučič 2023: 65). Folk songs do not thematise the dog as woman's companion; it seems to be just an "invisible" companion (Golež Kaučič 2023: 65).

2. Dog in short folklore forms

Short folklore forms paint for us an "artistic picture of everyday life" (Užarevič 2012: 11). They reflect a recurrent and generally shared experience (Čermák 2014: 183); they contain the "image of the world", the intersection of parts of place, time, quality, quantity, etc, aesthetics, social relationships, different value systems, and so on. The language message contains complex information and keeps the context of understanding as well as it can be understood only in a specific context (Užarevič 2012: 18–19). These structures are highly connected with culture.

Animal images are 20 % of all the proverb types in the international Matti Kuusi type system of proverbs (Lauhakangas 2019: 588) which is a significant percentage in the field of metaphorical expressions. Animal categories take shape as social categories and relationships that we organize among ourselves (Lauhakangas 2019: 591). Animals in short folklore forms are presented as stereotypes, that is, as generalised images of the phenomena, expressed in a word. The stereotype is defined as the cognitive function of linguistic signs, that of representing, symbolically, extra linguistic objects and phenomena, it presents both when the objects belong to the real world and when they are 'intentional' entities, images of culture which constitute the second

Cerberus is a three-headed, dragon-tailed watchdog which guards the gates of Hades, and so on.

reality (Bartminski 2009: 13). Linguistic worldview is based on the cognitive function of the sign; it invokes the cultural aspects of language and its relation to the speakers' mentality. Folklore, as well as the language, keeps intergenerational social views and information (either in figurative or in literal language) about the relations and views, and it transmits these views to the following generations. Short folklore forms as even a relatively fixed forms, name phenomena, beings and objects, therefore, they are connected with tangible and intangible folk heritage with its information about environmental phenomena, including animals both domestic and wild. Short folklore forms often use animals for figurative language, characterisation and stereotyping. They represent "collective symbols" (Bartminski 2009: 17) and we can use them as cultural keywords, especially because language and culture are universal, semiotic and highly organised systems; they are both transmitted in a specific environment, rather than being inherited biologically (Bartminski 2009: 11). Language is intertwined with culture through lexical meanings, or »/language can be treated as an aspect or repository of culture, something that embraces, expresses and gives breath to culture« (Bartminski 2009: 12).

Dogs are a very common element of short folklore forms, especially proverbs: going by Krikmann's (2001) statistical results, 'dog' is in top three list of animals appearing in proverbs! Therefore, the social perception of dog can also be (partly) interpreted from different genres of short folklore forms, and the stereotype of the dog is two-fold as will become obvious from the material.

The etymological foundation of Slovenian names for dog is linked with two terms (and their further derivations): 'pes' and 'kuža'. 'Pes' is the official, neutral expression that etymologically goes back to proto-Slavic "ръсѣ" which was supposed to have the meaning 'a certain spotted animal'. 'Kuža' is a more affectionate expression that derives from a summoning call *kuz (kuč-kuč). From the word dog the word 'psovati' [to curse] is also derived, which is supposed to be connected with the original meaning *'to treat someone as a dog' and *'to call s/he a dog'. The term for a female dog, 'psica', has, besides the gen-

der mark, also the metaphorical meaning of ‘a mean, evil, worthless woman’. As well the word ‘pes’ is used as an insult for an evil, violent person. The derivate for cursing and the insults obviously show the negative conception of the dog – an evil, violent creature, which was also treated badly.

The concept of the dog in the phraseological material is mostly used metaphorically and, as Radenković (2023: 487) semantically categorised it for Slavic languages in general, is valid also for Slovenian – the concepts are connected to the following categories of the dog and its life: 1. outer look: covered with hair, with tongue out of the mouth, tail up or down, big teeth, and so on (*jezik mu visi iz gobca od napora* [his tongue hanging out of his snout from the effort], *dati rep med noge* [to put a tail between the legs], *našpičiti ušesa* [to pinch the ears], *pokazati zobe* [to show the teeth]); 2. life style: hard life, bad food, constant thirst, living on a leash, frequent beating (*imeti pasje življenje* [to have a dog’s life]; *lačen/žejen kot pes* [to be as hungry/thirsty as a dog]); 3. behaviour (*lajati* [barking], *dati rep med noge* [to put a tail between the legs]); 4. mental and other capabilities and characteristics – well-developed flair, loyalty, resourcefulness (*zavohati priliko kot pes* [to smell a chance as a dog], *zavlekel se je kot cucek za plot* [to hide like a little dog behind the fence], *lojalen kot pes* [loyal as a dog]). ‘Dog’ employs negative characterisation in all examples. Also the expression *biti lojalen kot pes* [to be loyal as a dog] is often used in a negative context meaning “blindly, not critically, by the instructions from other(s). The paralleling phrase “as a dog” expresses characteristics with the meaning “completely, a lot” (*biti utrujen kot pes* [to be tired as a dog], *jezen kot pes* [angry as a dog], *lačen kot pes* [hungry as a dog]).

The term *pasja vročina* [dog fever] is semantically attached to the summer heat waves, especially in the *pasji dnevi* [dog days], which are from the middle of July when the constellation *Veliki pes*, ie. *Canis Major* is visible in the northern sky (Bystrický 2017).

Phraseme *pritti na psa* [to get on a dog] denotes “collapse, especially financially, materially”, and the phraseme *kot pretepen pes* [as a beaten dog] with the meaning a “sad looking, devastated, sometimes

humble person” and *pasje življenje* [dog’s/doggish life] with the meaning “very hard life” are still in active use even today, when dogs are a valuable being in Slovenian society. *Dog* is also a euphemistic, yet very expressive word, for emphasizing usually bad things and stands for ‘the devil’, for example: *it is hot/cold as a dog, to be cranky as a dog*, and the like. The connection was most probably made on the basis of the hairiness – the devil is a furry creature in folk imagination.

3. Analysis of paremiological material

Slovenian proverbial material containing ‘dog’ is rather rich, probably because of the strong, everyday presence of this animal in society, even if it was taken for granted. The analysis of the paremiological material is based on Slovenian proverbial expressions from the collection of the Institute of Slovenian Ethnology ZRC SAZU, which can be reached also on repository Clarin.si: <https://www.clarin.si/repository/xmlui/handle/11356/1455>. The material consists of 36.207 units, among which 384 contain the word *pes* [dog], only one contains the word *kuža* [dog], and one contains the word *psica* [female dog].

Čermák (2014) exposes in his article two expressive meanings of the proverbs: loyalty and tiredness, while in this article the paremiological material is grouped into 8 semantic fields:

3.1 Threat

The semantic field of the threat characterises dog as a biting animal, easily challenged to bark. The figurativeness of the meaning is linked to aggressiveness of people or even to evil or vengeful people: *Bolj psa dražiš, huje laja* [The more you tease a dog, the louder it barks]; *Molčec pes rad popade* [A quiet dog likes to attack]; *Ne budi psa, kateri spi* [Don’t wake up a dog that sleeps].

Dog aggression is conceptualised as a heightened punishment: *Danes z betom, jutri s psom* [Today with a stick, tomorrow with a dog] with the emphasis being that many dogs are invincible: *Mnogo psov*

zajčja smrt/ Dosti psov snedo volka [Many dogs, rabbit's death/ Many dogs eat a wolf].

The opposite is presented in the proverb which is common in most European languages (Paczolay 1997; Čermák 2014: 184); it semantically covers the meaning of (giving) the false impression (or even deception) of a seemingly aggressive, dangerous animal: *Pes, ki laja, ne grize* [A dog that barks, doesn't bite].

Dogs also express species belonging by the absence of aggression towards one another or by supporting one another (variants with the same semantics of the proverb are also attached to other animals: wolf, goshawk, crow): *Pes psa ne ugrizne zlepa* [Dog doesn't bite another dog].

A proverb that is rather degrading towards the dog is the one thematising that the only thing that man takes from the dog is its fleas: conceptually the dog is a vagrant animal and its hair is dirty and full of fleas and therefore a hygienic threat, meaning a person that spends time with another who is worthless will take only bad habits from him/her: *Kdor s psom lega, z bolhami vstaja* [The one that sleeps with dogs, wakes up with fleas].

3.2 Deceit

Dog as a fallacious animal is presented as untrustworthy and one which would not obey our instructions.

Dog could trick us, which thematises the proverb that also contains the phraseme *imeti kosmata ušesa* [to have hairy ears] which figuratively denotes that somebody does not want to hear (often used with children in a question “Do you have hairy ears?” when children do not obey). The proverbs semantically cover the meaning that a bad or fraught person does not want to hear anything that is not his/her will: *Pes ima kosmata ušesa* [Dog has hairy ears]. The version expands to the proverb *Laž ima kosmata ušesa* [Lie has hairy ears] with the meaning that lie ‘does not hear the truth’. Lie can be also a hairy one [This is a hairy lie], which denotes a big lie. Hairiness could be

also linked with the devil and the attribute as being devilish is transferred to lie.

Deceit was also imprinted on the diet of the dog: dogs love meat and it is not recommended to leave them alone with such a valuable commodity. The proverb warns that it is not wise to trust valuable things (which food always was) to others who might have an appetite for them: *Psu, ki raženj liže, ne zaupaj pečenke* [Don't trust the roast to the dog that licks the grill].

3.3 *Food and eating*

The diet of dogs was, for a long time, limited to leftovers and even some rotten food; to get enough food the dog often had to look for it during the night. These were probably also the reasons that people conceptually equated the dog to the wolf, and that the dog was considered as an “unclean being”, even close to the demonic world (Radenković 2023: 475). According to human perception the dog well knows what is good and is beneficial to eat, where to look for it and what should be avoided: *Pes je meso brez kruha* [Dog eats meat without the bread]; *Še pes ve, da je najboljše meso pri kosti* [Even a dog knows that the best meat is next the bone]; *Siti psi ne obirajo kosti* [Full dogs do not chew the bones]; *Kosti še pes nima rad* [Even a dog does not like the bone]; *Še pes ima rad pri jedi mir* [Even a dog likes to eat in peace].

The opposite is found in another proverb showing the lack of a threat of hunger to some. The threat is useless when it is linked with something that has no meaning to the threatened: *Mesarskim psom in mlinarskim kuram je zastonj z gladom groziti* [It is useless to threaten with hunger the butcher's dog and the miller's hen].

3.4 *Not sharing*

The important and productive is also a concept that dog does not share the goods it owns, whether they are worth something or not: *Ako ima priklenjen pes tudi odveč kosti, jih drugemu ne prepusti* [Even

if the chained dog has too many bones, it does not give them to any other]; *Pes na slami leži, saj je ne je, drugim ne da* [Dog that lies on the straw does not share it even if it does not eat it]. Considering the thematised straitened circumstances in which most dogs live, this not sharing is quite a predictable semantical category.

3.5 Changelessness

Dogs are also used in proverbs with the semantics of changelessness – dog stays dog in its size, height, threatening and fear no matter if they are baptised or raised by those mightier than themselves. The proverbs are referring to human changelessness – humans stay the same even if they try to change: *Pes ostane pes, četudi odrašča med levi* [A dog stays a dog even if it grows among lions]; *Pes v cerkev, pes iz cerkve* [Dog into the church, dog out of church].

3.6 Mistreatment

The mistreatment of dogs was unfortunately not rare (even though a dog was appreciated as a guard animal); it was rather common and dogs were consequently noticed as being scared. The proverbs thematise that a man who was hurt somehow is scared of the hurting phenomena and even of something that reminds him of it: *Če psu na rep stopiš, zacvili* [If you step on a dog's tail, it squeaks]; *Nastreljen pes se strele boji* [A dog that was shot is afraid of lightning]; *Če pes crkne, ga vsak brcne* [When a dog dies, everyone kicks it].

The mistreatment of the so-called vulnerable groups is also thematised in the following proverb which recommends man to control and to frighten animals and women as his own property: *Psa drži na verigi, konja na povodcu, žensko v strahu* [Keep a dog on a chain, horse on a leash, woman in fear].

3.7 Safety and loyalty

On the other hand, dogs can represent safety. The opposition of domestic and wild, our and other, is thematised by a dog and a wolf, a

dog as a domestic animal and a wolf as a wild animal. Dog as a part of our world will protect us from the cruelty of the wilderness. The proverb implies that when we are to meet somebody who is a danger to us, we should have a companion or an ally with us: *Ako greš volku naproti, pokliči psa* [When you approach wolf, call a dog].

Dogs in proverbs are conceptualised as domestic animals, that is why they are often linked with the village or the house yard. Dogs are the sign of the society, the settlement, where they have the function of protection and warning though the semantic transfer is given to the worthless person that protects his/her own abstract territory (either ideas or business of some kind): *Kjer psi lajajo, vas ni daleč* [Where you can hear the dogs bark, the village is not far]; *Vsak pes ima na svojem dvorišču moč* [Every dog has power in its yard]; *Čim manjša je vas, tem bolj popadljive pse ima* [The smaller the village is, the angrier the dogs are]; *Domač pes je huji od ptujiga* [Home dog is worse than a foreign one]; *V svoji hiši se zajec ne boji psa in pes ne volka* [The rabbit is not afraid of the dog in its own house, just as the dog not afraid of the wolf].

Barking dogs imply opposition in society in the proverb with the meaning ‘the activity continues despite attacks, opposition, certain work’: *Psi lajajo, karavana gre naprej* [Dogs bark, but the caravan moves on].²

The opposing proverb thematises that even a dog barks for its own protection and not for the protection of its surrounding: *Pes ne laja zaradi sela, ampak zaradi svojega čela* [A dog does not bark for its village but for its forehead].

The connection between man and dog is thematised in proverbs that expose the loyalty of the dog to man; the man influences the dog, raises it by his own standards, and the dog follows the man and represents his best friend: *Pes je človeku najboljši prijatelj* [Dog is man’s

² A further evaluation of the etymology of this proverb in German (see Mieder, 1988), which is common in many European languages and very likely has its origin in Turkish, has been presented (see Usta Tuzcu and Grandl 2022).

best friend]; *Pes je žleht po gospodarju* [A dog is evil through its owner]; *Pes je podoben gospodarju* [Dog is like its owner]; *Ne vpraša se, kakšen pes je, ampak čigav je* [You don't ask what kind of dog it is, but whose dog it is]; *Pes je gospodarju zvest, mačka pa hiši* [Dog is loyal to its owner, cat is loyal to its house]³.

Dog is also the sign of a hunter, because the dog is a hunter's helper and defence; the following proverb can be understood literally as well as figuratively – to have a certain status, we also have to have a particular symbol of it (a dog for a hunter, a horse for a rider, and the like): *Lovec brez psa je kot jezdec brez konja* [A hunter without a dog is like a rider without a horse].

The only characteristic that is attributed to the dog as a role model to the human being is its persistence: *Odpusti kot človek, drži kot pes* [Forgive as a human, hold like a dog]. Dog as a hunting animal sticks to the prey and as a loyal animal sticks to a person.

3.8 (Im)probability

Dogs as a domestic animal, present in rural as well as the urban world and with all kinds of functions, was seen on an everyday basis. That means that the shape and colour of that animal was well known to people. The dog also has hair and is genetically linked to the wolf, which was a taboo animal belonging to the outside world. In that way it was conceptually linked with the devil, who has horns in many images. Thus, emphasising that the dog cannot become devilish expresses improbability; as well as that there are colours of domestic animals which are impossible for them to be and therefore they are used to express improbability: *Ti boš bogat, k bo pes rogat* [You will be rich when the dog gets horns]; *Plave gosi, zelen pes, kaker pet krau za en groš* [Blue geese, green dog and five cows for one grosh⁴].

³ Dog is often paired with cat (Gura 2012: 93), in Slovenian mostly in phraseology: *biti kot pes in mačka* [to be like a dog and cat] 'to be in fighting constantly, to argue a lot'.

⁴ Currency used in the 19th century in the Austria-Hungarian empire.

Predicting, probability and destiny is also expressed in a proverb variant containing a dog. The variant is of a well-known and common proverb in many European languages ‘*Mi o volku, volk iz gozda*’ [We about wolf, wolf comes from the forest = speak of the devil]⁵: *Mi o psu, a pes na vrata* [We about the dog, and dog comes to the door].

All the examples show that dogs were animals which accompanied people on an everyday basis. The paremiological material links society with dogs: dogs were the sign of society, its guard, as well as a sign of the wild, the dirt and the misery. They were conceptualised as being dependent from people. Their wildness was obvious by their hairiness, their character with ruthlessness. Dog is a carrier of positive as well as negative characteristics and, because of this ambivalence, the descriptions towards it were and still are ambivalent.

4. Conclusion

Dog has an ambivalent meaning in folk culture: on one hand it is a watcher over the cattle and the house and very faithful to man; on the other hand, it is an impure, demonic animal. It was part of everyday life, as well as part of rituals (Radenković 2023: 475), it was of value but not appreciated, it represented an important animal on the farm, but worthless or at least easily changed. Its value can be deduced from some rituals (from the south Balkans), while the worthlessness is expressed in many proverbs.

Going through the material, most Slovenian proverbs with ‘dog’ hold a negative image linked to threat, deceit, hunger, uncleanness, and so on. The conceptual imaginarium views dog as a pack animal

⁵ The proverb ‘*mi o volku, volk iz gozda*’ could be linked with the Latin ‘*lupus in fabula*’, which was written by a Latin writer P. Terentius in his work *Adelphoe*, 537; the Latin saying has the meaning ‘when somebody appears when we are talking about him/her’. The Latin saying is often cited in European languages - in Polish the mentioning of the wolf from the woods became a metaphor and is used as a warning: *wywołać wilka iz lasa* (<https://fran.si/192/janez-keber-frazeoloski-slovar-slovenskega-jezika/4218058/volk?#Frazem6>, retrieved on 23 September 2023).

and as a pack animal it has to be subordinate and live with the habits, needs and demands of others. One aspect is that the dog represents safety, which seems to be its only value. The wider semantical categories of the proverbs which mention dogs cover the topics of threat, deceit, hunger, not sharing, changelessness, mistreatment, safety and loyalty, and (im)probability. The proverbs, together with other folklore, support the interpretation that dogs were taken for granted in this region and, besides, had no economic or other value (Golež Kaučič 2023), being for humans no more than just a better chance of safety from the “wild world” of beasts or thieves. It seems that dogs were just invisible guardians and visible “no-needs”, vagrants or, in expressive language, *the bags of fleas*.

Considering the image that we can detect from Slovenian folklore, especially short folklore forms, it is surprising that research in the USA shows that as early as the end of the 19th century 20 % of female dogs and 10 % of male dogs were given human names. Lists of dogs' names in Slovenia were systematically made from 2008: most dogs got human names, within which prevailed English ones (Snoj 2023), which could still be a marker that dogs are a different species, “the other”, like in a linguistically semiotic sense, and are also foreigners. Traditional dog names such as *Pika* [dot], *Pazi* [watch out], *Medo* [bear], and *Muri* [a name given to dark-coloured or black dogs] are becoming less popular every year (Snoj 2023). Marko Snoj (2023) predicts that dogs are given human names because nowadays we treat them like family members. The argument might stand on strong foundations because we can see the change in attitude towards dogs and other pets at every turn: there are numerous different accessories for pets, different foods and a variety of approaches in how to take care of a pet, in this case, a dog. We have dog training schools, day-cares, hotels, many shelters for the less fortunate dogs, and so on. Dogs have truly become an important and valuable part of our society, and our friends. The question as to when the change happened arises. Maybe one of the indicators includes the proverb *Dog is man's best friend*? It only appeared in print more visibly in the

1990s in Slovenia (the first one cited in print is 1996). According to the material on Gigafida 2.0⁶, the biggest written corpus of Slovenian texts, instances of this proverb increase after 2000; in the digital library IMP⁷ the proverb is not even detected nor has it been detected in the Collection of Slovenian paremiological units Pregovori 1.0 (Babič et al. 2023). Although the expression is supposed to date back to Prussia and Frederick the Great (1712–1786) and popularised by the poet Ogden Nash in a poem from 1941 *Introduction to Dogs*,⁸ it was not a *paremia* that would be common in the Slovenian area until the end of the 20th century. Considering all the other paremiological units containing the ‘dog’ we can claim that dog might have been considered as an important helpful animal - a guard, a shepherd’s assistant - but never as a man’s friend. This viewpoint, stated in a saying is rather modern, though the value of dogs was proved before in folk law and rituals (as Radenković (2023) pointed out). This example evidently shows how the change in conceptualisations and attitude is mirrored in language, in folklore, as well as in creating or adopting new proverbs.

Acknowledgments

The research for this essay was supported by the Slovenian Research Agency: Traditional Paremiological Units in Dialogue with Contemporary Use (ARRS J6-2579), Thinking Animals (J6-3129), and Ethno-

⁶ Gigafida 2.0, with about 1.1 billion words, is a reference corpus of written Slovene text published in the period 1990-2018. It is comprised of daily news, magazines, a selection of web texts (a certain portion of which also cover news texts as well) and different types of publication (fiction and non-fiction, school books). The texts have been selected and automatically processed with the aim of creating a corpus that represents a sample of modern standard Slovene and can be used for research in linguistics and other branches of the humanities, for compiling modern dictionaries, grammars, and learning materials, as well as for developing language technologies for Slovene.

⁷ The IMP digital library contains historic Slovene books and other publications, altogether 658 texts with over 45,000 pages from the period 1584-1919.

⁸ https://en.wikipedia.org/wiki/Man%27s_best_friend, retrieved on 4 September 2023.

logical, Anthropological and Folklore Studies Research on Everyday Life (research core funding, ARRS P6-0088).

References

- Babič, Saša; et al. *Collection of Slovenian paremiological units Pregovori 1.0*, Slovenian language resource repository CLARIN.SI, <http://hdl.handle.net/11356/1455>, 2022, retrieved on 5 July 2023.
- Bartmiński, Jerzy. *Aspects of cognitive Ethnolinguistics*. London, Oakville: Equinox, 2009.
- Bystrický, Peter. "Pes a psia hviezda v antickej literatúre". *Zwierzeta: w historii, literaturze i sztuce Europy*, edited by Sylwia Konarska-Zimnicka, Lucyna Kostuch, Beata Wojciechowska, Kielce: Wydawnictwo Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, 2017, pp. 59–80.
- Čermák, František. "Lexical and Semantic Aspects of Proverbs". *Proverbi-um: Yearbook of International Proverb Scholarship*. vol. 31. The University of Vermont in cooperation with the Institute of the Czech National Corpus, 2014, pp. 183–195.
- Erjavec, Tomaž. *Digital library and corpus of historical Slovene IMP 1.1*, Slovenian language resource repository CLARIN.SI, <http://hdl.handle.net/11356/1031>, 2014, retrieved on 4 September 2023.
- Golež Kaučič, Marjetka. "Pes v slovenski folklori". *Imena slovenskih psov*, edited by Marko Snoj. Ljubljana: Založba ZRC SAZU, 2023, pp. 63–75.
- Gura, Aleksandr V. "Sobaka". *Slavjanske vrednosti. Etnolingvističeskij slovar* No. 5, edited by Nikita I. Tolstoj, 2012, pp. 93–95.
- Keber, Janez. *Slovar slovenskih frazemov* (e-publishing), www.fran.si, 2015, retrieved on 25 August 2023.
- Krek, Simon, et al. *Corpus of Written Standard Slovene Gigafida 2.0*, Slovenian language resource repository CLARIN.SI, <http://hdl.handle.net/11356/1320>, 2019, retrieved on 15 August 2023.
- Krikmann, Arvo. "Proverbs on animal identity: typological memoires". *Folklore, Electronic journal of Folklore* 17, 2001, pp. 7–84. doi: 10.7592/FEJF2001.17.proverbs
- Lauhakangas, Outi. "The functions of animal metaphors in proverbs". *ACTAS ICP: 12° Colóquio interdisciplinar sobre provérbios Proceedings of the 12th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*, edited by Rui Soares and Outi Lauhakangas, Tavira: AIP-IAP, 2019, pp. 582–594.

- Mieder, Wolfgang. „Die Hunde bellen, aber die Karawane zieht weiter‘: Zum türkischen Ursprung eines neuen deutschen Sprichwortes.“ *Der Sprachdienst* 32, 1998, pp. 129–134.
- Mieder, Wolfgang. *Sprichwort – Wahrheit!?: Studien zur Geschichte, Bedeutung und Funktion deutscher Sprichwörter* (Artes populares: Studia ethnographica et folkloristica, 23). Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 1992, pp. 203–210.
- Mieder, Wolfgang. *Howl like a Wolf. Animal Proverbs*. Vermont: The New England Press. 1993.
- Paczolay, Gyula. *European proverbs in 55 languages with equivalents in Arabic, Persian, Sanskrit, Chinese and Japanese*. Veszprém: Veszprémi Nyomda Rt. 1997.
- Radenković, Liubinko. Представе о псу у народној култури Срба у општесловенском контексту. Слово и човек: к 100-летию со дня рождения академика Никиты Ильича Толстого. Москва: Индарик, 2023.
- Snoj, Marko. *Slovenski etimološki slovar* (e-publishing), ww.fran.si, 2015, retrieved on 15 August 2023.
- Snoj, Marko. *Imena slovenskih psov*. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.
- Usta Tuzcu, Öznur and Christian Grandl. “Dogs bark, but the caravan goes on’: On the etymology of a common proverb in Turkish and German.” *3° Colóquio interdisciplinar sobre provérbios-online/ 16° Colóquio interdisciplinar sobre provérbios – 3rd Interdisciplinary Colloquium on Proverbs-Online/ 16th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: 3rd ICP-O/ ICP22*, 2022, pp. 133–134.
- Užarević, Josip. *Književni minimalizam*. Zagreb: Disput, 2012.
- Men’s best friend. *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. https://en.wikipedia.org/wiki/Man%27s_best_friend, retrieved on 4 September 2023.
- Ogden Nash. *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. https://en.wikipedia.org/wiki/Ogden_Nash, retrieved on 4 September 2023.
- https://en.wikipedia.org/wiki/Man%27s_best_friend, retrieved on 4 September 2023



ARISTEIDES N. DOULAVERAS - MINAS AL. ALEXIADIS

THE CLOSE RELATIONSHIP BETWEEN PROVERB AND FABLE ASPECTS OF RELEVANT LITERATURE

Abstract: In this essay we examine the close relationship between the proverb and the fable. Opinions of foreign and Greek folklorists on this subject are examined in particular. The follow subjects are asked and answered based on the relevant literature: What is the similarity between these two genres? Which genre comes first, the proverb or the fable? The terms *proverb-fable* or *fable-proverb* according to Dem. S. Loukatos. The proverb as title and conclusion of the fable. The terms promythion, endomythion, epimythion. What are the relevant opinions of scholars? The proverbs inside the text of the fable and their usefulness. The proverbs inside the text of the fable according to Dem. Loukatos. The tendency of the Greek people for laconic expression, etc.

Keywords: epimythion, fable, fableproverb, Loukatos, proverb, proverb-fable

1. The Literature on the Relationship between Fable and Myth

As is well known, there is a close relationship between the fable and the proverb. The subject is very interesting and has attracted the attention of foreign and Greek folklorists and proverb scholars, who have tried to answer the questions raised by the relevant reflection.

Already from the 1st AD century Coindilianus (35-100) talks about these two types of artistic folk discourse: “Related is that type of proverb, which is like a shorter micro-myth (velut fabella brevior) and is used allegorically.” (Loukatos 1972: κη’; Whiting 1984: 60).

But also the orator Ammonios (4th century AD) considers the myth: “an spreading proverb with a story” (Meraklis 1993: 208).

The Metropolitan of Thessaloniki Efstathios (1115-1198) considers that the myth is the unfolding of a proverb, that ends in an exhor-

tation. This indicates that a myth comes from a proverb and therefore appears as an etiological myth¹.

H. P. Houghton (1880-1964) also disagrees with Efstathios of Thessaloniki. He accepts that the proverb is a “compressed fable” and its expanding gives the fable. So, he considers the myth more ancient than the proverb, a position that is probably the most accepted:

This would mean that the expanding of the proverb gives rise to the fable, whereas so many proverbs are directly, or indirectly, traceable to αἶνος, that a proverb should more naturally be defined as a *compressed fable* in like manner as a metaphor is an implied or compressed simile. As the simile exists before the metaphor, so the *fable is older than the proverb*. A proverb is only an implication or a suggestion. Two words in crystallized group express in compact form the kernel of some well known animal fables. (Houghton 1915: 4).

D. C. Hesseling (1859-1941) believes that most proverbs come from fictions (myths and short stories) and that “It happens that such a reference to a myth loses its original character and takes the form of a general observation, often by changing the obsolete into the present tense” (Hesseling 2015: 89-108).

Archer Taylor, with his great work *The Proverb*, also talks about the close relationship between myth and proverb, which many peoples do not distinguish (Taylor 1931: 27-32). He himself used 4 words to name the genre: “*Proverbs based on narratives*”. He accepts that many proverbs come from myths but the opposite is also true, many proverbs turn into myths, without being able to tell which one preceded and which one followed (Taylor 1931: 31; Doulaveras 1994: 490).

The relationship between proverbs and myths has also been pointed out by the distinguished proverb scholar Wolfgang Mieder².

¹ «ὁ αἶνος ἠπλωμένη παροιμία, ἣτις ἀποκεφαλαιοῦται μὲν εἰς τινα παραίνεσιν» (Stallbaum 1826: 84; Whiting 1984: 61).

² We note here that Professor Wolfgang Mieder was declared an Honorary Doctorate by the University of Athens in 2014, following a relevant proposal by Professor Minas Al. Alexiadis to the Senate. The authors of this essay spoke

He puts the following question: “Classical Greek and Latin writers commented on the obvious interrelationship between fables and proverbs, theorizing, as it were, about which of the genres came first. In other words, does the proverb that adds a bit of moralizing or ethical wisdom at the end of a fable summarize its content, or is the fable nothing but an explanatory comment on the original proverb? (Mieder 2004: 142). He wonders about the priority of appearance of the proverb or the folk tale, saying that it is not always entirely clear which was created first: the long narrative or the shorter proverbial text? He also notes that it is difficult or almost it is impossible to be certain whether a comparative fable gave rise to the proverb, or whether the wisdom of a proverb was explained by a prosaic or rhyming fable: «Much has been written on the interrelationship of various types of folk narratives with proverbs, proverbial expressions and wellerisms, with many such diachronic and often comparative studies reaching the conclusion that it is not always absolutely clear which came first - the longer narrative or the shorter proverbial text. This folkloric conundrum is difficult or near impossible to ascertain whether particular fable was reduced to a proverbial remnant or whether the wisdom of a proverb was explicated by way of a prose or rhymed fable». (Mieder 2014: 363).

B. J. Whiting (1904-1995) speaks about “the similarity of a kind of proverbs to fables”. He even refers to Efstathios of Thessaloniki and H. P. Houghton and wonders about the priority of the myth or proverb: “The question is only too much like the old problem of the relative priority of the hen or the egg, but it is dangerous to deny that fables were invented to serve as *ex post facto* explanations of proverbs” (Whiting 1994: 61). However, Houghton himself accepts that “A proverb then is a laconized fable, a story in miniature” (Houghton 1915: 4). If this is true, it means that fable precedes the proverb.

among others at this Honorary event for the international proverbial contribution of Wolfgang Mieder (Alexiadis 2014: 108-117; Doulaveras 2014: 120-125; Alexiadis et al. 2015).

G. L. Permjakov (1919-1983) also has the opinion in his related book that from the proverb we are led to the fable (Permjakov 1979).

Galit Hasan-Rokem also deals with the relationship between proverb and fable and points out three main themes that arise from the study of the two genres:

- a) The genetic problem. The question on whether the narrative precedes the proverb or the reverse.
- b) The location of the proverb in the narrative. The proverb may serve as an opening or closing formula.
- c) The function of the proverb in the narrative. This may be generalizing an individual experience, concretizing an abstract statement, summing up the narrative plot or improving the stylistic level of the performance (Hasan-Rokem 1982: 12).

The relationship between fable and proverb is examined by many scholars in the collective and essential volume, ed. Pack Carnes (Carnes 1988). On the other side, Carnes in his related work in *Proverbium* accepts that proverbs come from fables but also vice versa: “That fables have given us proverbs and proverbial phrases is clear, but the reverse of that is true as well” (Carnes 1991: 57). He points out that the proverb is often used to sum up the fable, with the epimythium, which is its main element: “The proverb is often used to sum up the fable, especially nowadays...From the taller’s point of view the epimythium has come to be an essential feature of the fable, and more often than not, that epimythium is to be expressed as proverb or proverbial phrase” (Carnes 1991: 62).

Besides, E. B. Perry considers the proverb as the simplest form of a fable: “The simplest form of fable is what we usually call, owing to its brevity, a proverb. This implies that fable originated in a certain proverbial way of speaking and that it is, therefore, older than literature” (Perry 1988: 67-116).

There are also other proverb scholars who support similar views.

Annamarija Marinović points out that “In Portuguese and Serbian folk tales, proverbs appear either as titles or as the very last sentences, serving to underline “the moral of the story” (Marinović 2015: 644).

Moreover, Anna T. Litovkina examines how proverbs are used in tales, fables and stories. She accepts the interaction between them and also that certain features of fairy tale diction have entered the realm of proverbial. Meanwhile, she points out that the typical opening and closing phrases of English-language fairy tales, have themselves attained the status of proverbs. Finally she concludes that fables and proverbs have gone hand in hand since ancient times (T. Litovkina 2017: 84).

Besides, Rocio Olandia Diez accepts the myth as a “vehicle” of the proverb (Diez 2017/18: 1-41).

Antonio Cascón Dorado also argues that even in our time in colloquial Spanish they continue to use proverbs coming from the fables of Classical Antiquity. And he intends to explain the origins of some of them and the relationship between the saying and the fable that it comes from (Cascón Dorado 2019: 99).

The relationship between fables and proverb was dealt with by: Kryżanowski (1968: 151-158), Van Thiel (1971: 105-118), Vlach (1973: 31-41), Schulze-Busacker (1978: 163-174), Bizzarri (2011: 157-169), Ewbank (1980), Bluhm and Rölleke (1988), T. Litovkina (2004), and others.

2. Opinions of Greek Scholars

The issue of the relationship between proverb and fables made also the Greek folklorists to think about it (Alexiadis 2022). N. G. Politis, the founder of Greek Folklore, as early as in 1972, noticed that there are proverbs that come from various myths and anecdotes. In fact, he considers the myth as an explanation of the proverb (Politis 1872: 928).

Besides, Politis in his preface to the collection of proverbs by the Dutch diplomat and scholar Levinus Warner, published in the second volume of his *Proverbs*, refers to “fables merged into proverbs” (Politis 1900: ι’; Loukatos 1972: κγ’).

Politis, also noted in his collection of *Proverbs* the cases where some proverbs “obviously belong to an old, forgotten myth” (Politis 2001: 420,20). He also accepted essays for publication in the yearbook “*Folklore*” with relevant content: “Myths passed into proverbs” (Athanasopoulos 1917/18: 643-646) or “Myths merged into proverbs” (Koryllos 1917/18: 646-652). Both studies show the direct relationship between proverb and fable, with a dominant view that proverbs come from myths or that are compressed myths.

Giannis Vlachogiannis (1867-1945) also observes that the proverb comes from the myth, when it is forgotten, because the myth is instructive and often the conclusion is formulated in a proverb or maxim:

Folk tales in general, whether fable or allegory, always have a didactic purpose. That is why his conclusion is often formulated in a proverb or a maxim (epimythium)... In fact, often the aphorism or myth was lost from the memory of the people and the proverb remained... The proverb or proverbial phrase, village satirical jokes and all that kind of folkloric creations, crystallized in a few epigrammatic words, they all had a legend, which still lives or has been lost and which the people kept separately their phrase, only the philosophical one, rubbed it, worked it in their mouths, and not rarely, it changed its meaning until it gave it the rhythmic and often plastic type of the proverb. (Vlachogiannis 1927: στ’ - ζ’).

G. A. Megas (1893-1976) also points out that many proverbs come from the condensation of myths with the extraction of a characteristic expression of them (Megas 19753: 194).

St. P. Kyriakidis (1887-1964) as well observes that “a large and important part of the main proverbs also comes from proverbial myths, which often condense into proverbs” (Kyriakidis 1965: 236). Howev-

er, he also accepts the reverse: “when the myth has being forgotten, because the form of the proverb requires completion and interpretation through a myth, a new etiology myth is created later on” (Kyriakidis 1965: 311; Giannicopoulou 1992: 34; Katsadoros 2005: 84).

According to Kyriakos Chatzioannou (1909-1997): “Others were forgotten as myths and are known only as proverbial phrases or simple sayings.” (Chatzioannou 1948: 26-27; Loukatos 1972: λε’).

In general, proverb collectors point out the connection between proverb and myth, often explaining the underlying myth in the proverbs they record, but without giving a name to these proverbs.

Dem. S. Loukatos (1908-2003) prominent Greek professor, paremiologist and folklorist, member of the editorial board of *Proverbium* until his death, was the first in 1972 to name the proverbs derived from fables, *proverb-fables* or *fable-proverbs*, as we render the terms in English (Loukatos 1972).

The definition he gives for this type of proverb is as follows: “A *proverb-fable* or *fable-proverb* is the usually allegorical proverb, which has as its subject a myth or an incident and formulates it succinctly as a narrative or as a description, as a dialogue or as a fleeting fragmentary phrase (Loukatos 1972: ιθ’).

Loukatos accepts Taylor’s point of view that the proverbs are based on a myth or create a myth: “However, we need to grasp the distinct genesis and image of these small texts, which are undoubtedly based on a myth or create a myth, thus enriching the mythological heritage of the Greek people with examples and allegories” (Loukatos 1972: κ’).

Loukatos, however, wonders “if some times the proverb preceded the myth, because we have clear indications that a story was born from a maxim or proverb” (Loukatos 1972: λ’).

Aristophanis Chourdakis (1932-2017), who was zealously engaged in collecting Cretan folk tales and published ten related books, believes that it is unthinkable to have a proverb and try to create the

myth after that (Chourdakis 2012: 387). He himself accepts as *proverbs* “only those who end up in a proverb and only those” (Chourdakis 2012: 387). I note here that promythium (the title of a fable) and epimythium are considered to be specific to this genre, according to Justin David Strong: “The presence of a promythium or epimythium is one positive criterion that maybe used to distinguish the fable from any neighboring form and validates interpreting a text as a fable” (Strong 2021: 383), and also “Here we are identifying the promythium and epimythium as particular components of the fable form as an indication of genre” (Strong 2021: 384).

Chourdakis also talks about endomythium and points out the following: «Fables that have neither a promythium nor epimythium often omit them because the fable story contains within it what some fable specialists call an endomythium (see Laura Gibbs, *Aesop’s Fables*, xv–xviii). An endomythium is the lesson supplied by a character within the fable, who speaks it aloud at the conclusion within the story world» (Strong 2021: 384).

According to George Tserpes, modern Greek proverbs, to a very large extent, come from proverbial myths. In fact, mainly from animal myths, from silly proverbial stories, from local silly proverbial myths, and even from village pranks (Tserpes 2018: 70).

In addition to the above, there are folk tales that have as their title (as a promythium or as an epimythium, i.e. conclusion) a proverb. N. G. Politis talks about selected myths whose title is epimythium, which is often taken from popular proverbs (Politis 1999: μᾶ’; Loukatos 1972: κβ’)

Dem. S. Loukatos also dealt with the proverb within the fable. He therefore distinguishes two types of proverbs in it: The “key proverbs”, which appear as basic and internal elements of the fable, and the “proverbs of the narrative” (Loukatos 1965: 490-493).

The first category of proverbs are interwoven with the narration of the myth, they develop it and finally confirm it. These proverbs sometimes appear in the form of a riddle or proverb, which must be

proved, or as a comparison. Thus, one encounters these proverbs as titles at the beginning of the narrative or as a conclusion at its end. In other words, it is about the *promythium* and the *epimythium*.

Loukatos classifies proverb-fables into 5 categories: (Loukatos 1972: μγ'-με').

(1). Narrative proverb-fables: Their main characteristic is the historical time of the “event” and their episodic character. They give their story as an example of life:

Αγάπα η Μάρω το χορό /κι ήύρε κι άντρα χορευτή

Agapa I Maro to xoro / ki ivre ki antra horeuti.

Maro was loving dance /and she also found a male dancer.

(2). Descriptive proverb-fables: Knowledge of this kind is the present tense and the descriptive mode of their content:

Άλλες νυφάδες ήρθανε /άλλα κουλούρια πλάθουν.

Alles nifathes irthane / alla koulouria plathoun.

Other brides came / other buns are being formed.

(3). Dialogue proverb-fables: They contain a dialogue between two persons:

- 'Αγιε Νικόλα, βόηθα με. - Κούνα και συ το χέρι σου!

- Agie Nikola, voitha me. - Kounie kai esy to cheri sou!

- Saint Nicholas, Help me. - Move your hand too!

(4). Phrasal proverb-fables: They are fragmentary discourses that became proverbial:

Ας με λένε βοϊβοντίνα / κι ας ψοφάω από την πείνα.

As me lene voivontina / ki as pethaino apo thn peina,

Let them call me voivodina / even though I'm starving.

(4^a). Bellerisms: They contain the name of the person who said the proverb:

«Καλότυχος που ζήσει», / έλεγ' η Μαριά του Ζήση.

“Kalotychos pou zisei”, / elege i Maria tou Zisi.

“Lucky who is living “, / said Maria of Zisi.

(5). Simile proverb-fables: They contain a simile:

Σαν τον γύφτο που πήγαιναν να τον κάνουν βασιλιά.

San ton gyfto pou pigainan na ton kanoun vasilia.

Like the gypsy whom they wanted to make king.

In particular, the first category of proverbs was dealt with by my colleague Kostas Kontaxis, who records 21 tales that have a proverb as a title (promythium) and 15 that have it as a conclusion (epimythium) (Kontaxis 1998). I give some of the tales he mentions, which are entitled proverbs, and in which the whole narrative seeks to prove the truth of the title:

(1). *Αν έχεις μοίρα, διάβαινε.*

An echeis moira, diavaine.

If you have fate, go through.

(2). *Εσύ κυρά μου κάθεσαι κι η μοίρα σου δουλεύει.*

Esy kyra mou kathesai ki i moira sou douleuei.

You, my lady, rest and your destiny works.

(3). *Ευκή γονέου έπαρε και στο βουνό ανέβα.*

Efki goneou epare kai sto vouno aneva.

Take a parent's blessing and climb the mountain.

(4). *Κάθε πράγμα στον καιρό του.*

Kathe pragma ston kairo tou.

Everything in its time.

Katerina Serafidou, moreover, in her doctoral thesis, researches in general the beginnings and endings of fables, and reports that in the material she used, she found proverbs and proverbial phrases as a conclusion in 25 fables (Serafidou 2008: 195). She points out that “proverbs seem to be popular with folk storytellers. They use them at the end of the tales as a kind of validation of the narration but also as an epimythion that allows to be extracted a metrical moral lesson... They are a narrative help to the narrator's intentions” (Serafidou 2008: 195). I then give an example, where the epimythium, i.e. the conclusion, has become the title of the tale.

Do the right thing and throw it to the seashore

Once upon a time there was a lord, famous for his kindness. Each day the lord did good actions. But what he never forgot to do was to make a pot of food and leave it on his doorstep. However, because one day he found it fool of food, he took it and left on the seashore. There it was found by robbers disembarked, who were very hungry

and ate his food.

One day the lord took money, his horse and went to town for shopping. Then, he fell into bandits. He begged them not to kill him, because he was a good person and he even cared for the hungry strangers, since the other day he left a pot full of food on the beach. The leader of the bandits understood who had left the pot of food and set him free.

- What were you doing and the robbers left you? someone asked him.

- Nothing, said the lord.

- How nothing? Something good they will get from your hands.

- **I did the good thing and threw it on the seashore**, said the lord.

Since then his words have become a proverb. (Kontaxis 1998: 67-69).

The proverbs of the narrative belong to the **second category**. Dem. S. Loukatos observes that these are proverbs that are neither integrated nor necessary within the tale, but are movable and dependent on the initiative and inspiration of the narrator. But also from other factors, which he examines methodically (region, nature of the myth, time available to the narrator, etc.) (Loukatos 1965: 491-493).

The normal presence and usefulness of proverbs in the fables is also pointed out by Chrysoula Hatzitaki-Kapsomenou and she mentions the follow: „Proverbs as phrases with a typical and repetitive character, it seems that they were not only useful but also very pleasant to the storytellers, as they validated their judgments about the facts in an indisputable way, i.e. with traditional popular wisdom, which everyone respected“ (Chatzitaki-Kapsomenou 2002: 153).

3. Conclusions

The community of scientists accept the close relation between the fable and the proverb but they remain divided regarding the priority of each genre. Others believe that the myth is older than the proverb and that many proverbs derive from them. Still others accept that the myth derives from the proverb, while others point out that determining the priority of these two genres is not possible. A more appro-

priate term for this mixed genre is the one suggested by Loukatos: proverb-fable or fable-proverb. However, one could argue that there are cases where the apparent existence of a myth eventually led to a proverb. Most proverbs, however, seem to come from some myths (Doulaveras 2015: 156). The subsequent creation of a myth, or even a causal one, is not easy to detect, as already mentioned. Such a subsequent creation of the myth, although not excluded, nevertheless does not seem generalized. A myth usually ends in a proverb (epimythion), which can also be the title of the myth (promythion). The tendency of the people for laconic use of a narrative text (Houghton 1915: 4) favors the merging of a myth into a proverb (Loukatos 1972: μᾶ'). It has also been pointed out that it is characteristic of the Greeks to use such compact phrases. (Houghton, 1915: 4). We would add the same for other peoples. It is the duty of folklorists and collectors not to stop at the simple and easy presentation of a proverbial text, but to examine each time whether there is a corresponding myth from which the proverb originates and to record it.

References

- Alexiadis, Minas Al. "Professor Wolfgang Mieder and Modern Folkloristics in U.S.A. The Example of Proverbs". *Proverbium* vol. 32, 2015, pp.108-117.
- Alexiadis, Minas Al. *Ellines kai xenoι laografoi. Dokimia gia ti zoi kai to ergo tous* [Greek and Foreign Folklorists. Essays on Their Life and Work]. Athens: Kleidarithmos Publications, 2022.
- Alexiadis, Minas, Kaplanoglou, Marianthi and Doulaveras Aristeides (editors). *I anagoreusi tou kathigiti Wolfgang Mieder se Epitimo Didactora apo to Tmima Filologias tis Filosofikis Scholis tou Penepistimiou Athinon* (16 Decemvriou 2014) [The Proclamation of Professor Wolfgang Mieder as Honorary Doctorate by the Department of Philology of the Philosophical School of the University of Athens, December 16, 2014]. Athens: Institute of the Book – A. Kardamitsa, 2015.
- Bizzarri, Hugo Óscar. "Proverbia in fabula entre norma y transgression". *Cahiers D' Etudes Hispaniques Midiivales* vol. 34, 2011, pp.157-169.
- Bluhm, Lothar, and Rölleke Heinz. *Das Sprichwort in den "Kinder-und Hausmärchen" der Brüder Grimm*. Bern-New York: Peter Lang, 1988.

- Cascón, Dorado Antonio . “Fabula Clasica y Proverbios Castellanos. Classical Fables and Spanish Proverbs”. *Liburna* 14 [Mayo 2019], pp. 99–113.
- Carnes, Pack, editor. *Proverbia in Fabula: Essays on the Relationship of the Fable and the Proverb*. New York: Peter Lang Publishing, 1988.
- Carnes, Pack. “The Fable and the Proverb. Intertexts and Reception”, *Proverbium*, vol. 8, 1991, pp. 55-76.
- Chatzioannou, Kyriakos. *Kypriakoi Mythoi [Cypriot Fables]*. Nicosia, 1948.
- Chatzitaki-Kapsomenou, Chrysoula). *To neoelliniko laïko paramythi [The Modern Greek Folk Tale]*. Philological edition of texts by G. P. Parasoglou. Thessaloniki: Institute of Modern Greek Studies [Manolis Triantafyllidis Foundation], 2002.
- Chourdakis, Aristofanis. “Oi kritikoi paroimiomythoi” [*Cretan Proverbs from Tales*]. Proceedings of the Conference: „*The Proverbial and Gnostic Discourse of Crete*“, Anogeia, September 28-30, 2012. Published by the Center of Cretan Literature - Municipality of Archanes/Asterousia. Editor: Kostas Moutzouris, Anogeia-Crete, 2013, pp. 383-393.
- Diez, Rocio Olandia. *La Fabula Como vehiculo de la paremia*. Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Valladolid, 2017/18.
- Doulaveras, Aristeides N., editor. *H paroimiologiki kai paroimiographiki ergographia tou Dimitriou S. Loukatou [The Paremiological and Peremiographical Ergography of Dem. S. Loukatos]*. Athens: Publishing Poreia, 1994.
- Doulaveras, Aristeides N. *Elliniki Laographia. Dokimia [Greek Folklore. Essays]*. Thessaloniki: K. & M. Ant. Stamoulis Publications, 2015.
- Doulaveras, Aristeides N. “The Contribution of Professor Wolfgang Mieder to International Paremiology”. *Proverbium* vol. 32, 2015, pp.120-125.
- Ewbank, Joseph Boothroyd. *Fable and Proverb in Aristophanes*. Diss. University of North Carolina, 1980.
- Giannikopoulou, A. A. *Aisopeiioi mythoi kai paroimies: Synkritiki exetasi. [Aesopian Fables and Proverbs: A Comparative Examination]*. England: PhD Thesis, University of Hall, 1992.
- Hasan-Roken, Galit. “Proverbs in Folk Tales: A Structural Semantic Model for Folklore in Context”. *Proverbium Paratum*, 1, 1980, pp. 36-45.
- Hasan-Roken, Galit. *Proverbs in Israeli Folk Narratives: A Structural Semantic Analysis*. Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia 1982.
- Hesseling, D. C. *Ellinikai kai Ollandikai paroimiai [Greek and Holland Proverbs]*. Magazine *De Gids*, Oct.1902.

- Hood, Edwin Paxton. *The Wold of Proverb and Parable*. London: Hodder & Stoughton, 1985.
- Houghton, H. P. *Moral Significance of Animals as Indicated in Greek Proverbs*. Massachusetts: Amherst, 1915.
- Hrisztova-Gotthard, Hrisztalina. «Like Proverb, Like Tale: On the Interrelationship of Bulgarian Proverbs and Folktales». *Scala Naturae. Festschrift in Honor of Arvo Krikman for his 75th Birthday*. Edited by Anneli Baran-Liisi Laineste- Piret Voolaid. Estonian Literary Museum, Department of Folklore. Tartu: ELM Scholarly Press. 2014, pp.163-170.
- Katsadoros, Georgios K. *I diachysi tou Aisopeiou mythou stin Evropi ton Meson Chronon: I periptosi tou Odo of Cheriton [The Diffusion of Aesopian Fables in Medieval Europe: The Case of Odo of Cheriton]*. PhD Thesis, University of Athens, 2005.
- Kontaxis, Kostas. *Simasiologiki prosengisi paroimias kai paramythiou [A Semantic Approach to Proverb and Folk Tale]*. Agrinio-Greece, 1998.
- Koryllos, H. P. (1917/18). “Mythoi symptychthentes eis paroimías”[Fables Merged into Proverbs], *Folklore* 6, 1917/18, pp. 646-652.
- Kryżanowski, Julian. “Spichwort und Märchen in der polnischen Volkserzählunh”. *Volksüberlieferung: Festschrift für Kurt Ranke*. Eds Fritz Harkort, Karel C. Peeters and Robert Wildhaber. Göttingen: Otto Schwartz, 1968, pp.151-158.
- Kyriakidis, St. P. *Elliniki Laografia, Meros A', Mnimeia tou logou [Greek Folklore, Part I, Monuments of Folk Discourse]*. Athens: Academy of Athens, Publications of the Folklore Archive, no. 8, 1965, second edition.
- Loukatos, Dem. S. “La proverbe dans le conte”, *Yearbook Laographia* 22, 1965, pp 229-233. (Reprintend in Aristeides N. Doulaveras, editor. *H paroimiologiki kai paroimiographiki ergographia tou Dimitriou S. Loukatou [The Paremiological and Peremiographical Ergography of Dem. S. Loukatos]*. Athens: Publishing Poreia 1994, pp. 490-493).
- Loukatos, Dem. S. *Neoellinikoi paroimiomythoi [Modern Greek Proverb-fables]*. Athens: Publishing Hermes, 1972.
- T. Litovkina, Anna. *Once upon a Proverb: Old and New Tales Shaped by Proverbs*. Szekszárd: Graphics Press Kft 2004.
- T. Litovkina, Anna. “Proverbs in Tales, Fables and Stories” in her book: *Teaching Proverbs and Anti-Proverbs*, Vydavateľ / Publisher: Univerzita J. Selyeho, Komárno, 2017, pp. 84-91.

- Marinovic, Anamarija. "Proverbs in Serbian and Portuguese Folk Tales", in *Bis dat, qui cito dat. Gegengabe in Paremiology, Folklore, Language, and Literature*. Honoring Wolfgang Mieder on His Seventieth Birthday. Edited by Christian Grandl and Kevin J. McKenna. Peter Lang Edition, Frankfurt am Main, 2015, pp. 611-618.
- Megas, G. A. *Eisagogi eis tin Laographian [Introduction to Folklore]*. Athens 1975, (third edition).
- Meraklis, M.G. *Artistic Folk Discourse*. Athens: Kardamitsa Publishing, 1993.
- Mieder, Wolfgang. *Proverbs. A Handbook*. New York. Brussels. Berlin: Peter Lang, 2004.
- Mieder, Wolfgang. *Behold the Proverbs of a People. Proverbial Wisdom in Culture, Literature, and Politics*, U.S.A. : University Press of Mississippi, 2014
- Permjakov, G. L. *From Proverb to Folktale: Notes on the General Theory of Chiché*, Moscow, Nauka, 1979.
- Perry, E. B. "Fable", in *Proverbia in Fabula. Essays on the Relationship of the Fable and the Proverb*. New York: Peter Lang Publishing 1988, pp. 67-11.
- Politis, N. G. "Peri ton dimodon paroimion" [About the Folk Proverbs], *Parthenon*, No. 17, 1972, pp. 921-930
- Politis, N. G. *Meletai peri tou viou kai tis glossis tou ellinikou laou. Paroimiai, t. A* [Studies About the Life and Language of Greek People: Proverbs, v. A', Athens: Publishing P. D. Sakellariou, 1999.
- Röhrich, Lutz. *Das große Lexikon de sprichwörtlichen Redensarten*, 3 vols, Freiburg, Germany: Herder, 1921-22.
- Schulze-Busacker, Elisabeth. "Proverbs et expressions proverbiales dans les Fabliaux". *Marche Romane* 28, 1978, pp. 163-174.
- Serafidou, Katerina. *Arches kai katakleides sto elliniko laiko paramythi*, [Starts and Conclusions in the Greek Folk Tales]. Unpublished PhD Thesis in Paedagogical Department of Kindergarten Teachers. University of Eastern Macedonia. Greece 2008.
- Stallbaum, J. G. *Eustathii, Comentariorum ad Homeri Odysseam*, tomus II, Leipzig 1826.
- Strong, Justin David. "The Lessons of the Fable and How to Interpret Them", in his book: *The Fables of Jesus in the Gospel of Luke*. Paderborn Germany, Brill Schönningh, 2021, pp. 383-418.
- Taylor, A. *The Proverb*. Cambridge Mass: Harvard University Press, 1931.
- Tserpes, Georgios K. *O paroimiakos logos ton valkanikon laon. Thematiques -Criseis - Ermineies - epikoinonia. Symvoli sto pedio tis Synkritikis Lao-*

- graphias [The Proverbial Discourse of the Balkan Peoples: Thematic - Uses - Interpretations - Communication. Contribution to the Field of Comparative Folklore].* Unpublished PhD Thesis, University of Athens, Faculty of Philosophy, Department of Philology, Athens 2018.
- Van Thiel, Helmut. “Sprichwörter in Fabeln”. *Antike und Abendland* 17, 1917, pp. 105-118.
- Vlach, John M. “The Functions of Proverbs in Yoruba Folktales”. *Studies in Yoruba Folklore*. Bloomington, Indiana: *Folklore Forum*, 1973, pp. 31-41.
- Vlachogiannis, Giannis. *Istoriki Anthologia [Historical Anthology]*, Athens 1927.
- Whiting, B. J. “The Nature of the Proverb”, in his book: *When Evensong and Morrow song Accord. Tree Essays in the Proverb*, eds. W. Mieder - J. Harris, U.S.A., Harvard University Press, 1994, pp. 51-85.
- Whiting, B. J. “Proverbs in the Fabliaux”. *Chaucer’s Use of Proverbs*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1943, pp. 243-264.



JOANNA SZERSZUNOWICZ
 THE IMAGE OF A LEARNED MAN
 IN POLISH PROVERBS

Abstract: The aim of this essay is to analyse how a learned man is described in Polish proverbs which are paremiologically attested. The specific objectives are threefold: first, how the image of a learned man is expressed in Polish proverbs; second, to determine which aspects of the image of a learned man are highlighted in *paremia*; third, to investigate the axiological load that these proverbs convey. The analysis is conducted within the framework of cultural linguistics. The following research hypothesis is posed: it can be assumed that being a learned man evokes unambiguously positive connotations since, in general, being learned is a desirable quality from a societal perspective, thus the picture contained in proverbs should be strongly positive. A detailed analysis of material shows that positive evaluation dominates, while neutral and negative is less common.

Keywords: evaluation, linguistic picture of the world, proverb

1. Introduction

Over recent decades, the inclusion of cultural component can be viewed as a constant in research on reproducible expressions of various kinds. One of the conceptions that is widely applied to conduct culture-oriented analyses is the linguistic picture of the world, also called the *naive picture*. In this approach, it is assumed that language reflects the observations, beliefs, hierarchy of values, and so on, of a given ethnic community thus it contains and stores the picture of the world constructed from the perspective of a „simple man” (Bartmiński 2001: 119–120). There are numerous carriers of the linguistic picture of the world of a given language community. Its exponents comprise the inner form of a word (like *blackbird*), conventionalised figurative meanings of lexemes and their derivatives (like *an ape*, *to ape*), idioms (like *as green as grass*) and proverbs (like *East or West*,

home is best). Other examples include short forms of folklore such as jokes and riddles.

From a linguo-cultural perspective, paremia constitute an interesting group of units since, as stated by Mieder (2004: 3), a proverb is defined as “a short, generally known sentence of the folk which contains wisdom, truth, morals, and traditional views in a metaphorical, fixed and memorizable”. In the same vein, Norrick (1985: 78) observes that “the proverb is a traditional, conventional, didactic genre with general meaning, a potential free conventional turn, preferably with figurative meaning”. According to Bartmiński (2012: 33), proverbs “[e]xpress the so-called ‘folk wisdom’, general knowledge passed on to individual receivers by the community for pedagogical purposes”. As can be seen from the above definitions, paremia have developed in a given culture over centuries, thus they reflect the hierarchy of knowledge, observations, values, beliefs, and so on, of its representatives (Mieder 1989, 1997, 2012, 2019; Dixon 2015; Kochman-Haładaj 2021). Analysing proverbs can reveal the culture-embedded social perception of various phenomena, for instance, marriage (T. Litovkina and Mieder 2019), drinking alcohol (Babič and Voolaid 2023) and many others.

The aim of the present study is to analyse the picture of a learned man as reflected in Polish proverbs, with a view to investigating how this person is conceptualised in paremia and to determining what evaluation of being a learned person is expressed in the research corpus. The study of qualitative character is conducted within a framework of cultural linguistics, with a focus of the concept of the linguistic picture of the world. The research material was excerpted from a dictionary of Polish proverbs titled *Wielka księga przysłów polskich* [lit. A great book of Polish proverbs] by Danuta and Włodzimierz Maślowski (WKPP) which includes more than five thousand units. The selection was based on the semantic criterion: to be included in the research corpus of 127 units, the proverb should refer to being learned either directly or indirectly.

2. A proverbial picture of a learned man in Polish proverbs

2.1. The adjective ‘learned’ from a lexicographic and paremiological perspective

According to the *Longman Dictionary of Contemporary English*, the adjective *learned* is defined as follows: 1. having a lot of knowledge because you have read and studied a lot 2. *learned books/works etc* books etc to be used by advanced students (LDCE: 802). The first meaning, namely, that referring to man’s intellect, is of importance to the present paper. The entry does not include any information on the connotative load of the described adjective yet, from a pragmatic perspective, it can be assumed that it tends to carry positive evaluation, which contrasts with *unlearned*. Generally speaking, the quality of being learned evokes positive associations which – as can be assumed – refer not only to the possession of knowledge, but also *per extensium*, to other features desirable in man, such as being well-behaved, gentle, and so on (cf. *Puść chłopą do biura, to atrament wypije* [lit. Let the peasant into the office, he will drink up the ink] (WKPP: 491)).

As already mentioned, the proverbs excerpted for the analysis carry the view on learned men in two ways either directly or – more frequently – indirectly. As paremia belong to the colloquial variety of language and rely heavily on figurative use of lexis and phrases, they tend to verbalise contents expressing human observations by means of the common words, building up vivid pictures, based on the concrete as opposed to the abstract. That is why it can be expected that relatively few paremia make immediate references to the learned, with many more which imply certain views concerning educated people. Therefore, the attempt at determining the picture of a learned man in proverbs cannot be based on analysing only the ones with keywords like *learned*, *educated*, *well-read*, but on the semantic analysis of the paremia. Second, having extensive knowledge may not necessarily be the result of studies, as it may be the effect of human experience not related to reading and learning at school. It is possible to divide the collected proverbs into subcorpora according

to several specific criteria, one of which is the specificity of the reference in question.

2.2. *The image of being learned in Polish proverbs*

The proverbial picture of the learned man can be analysed from three different perspectives. First, it is possible to determine the image of the learned person based on direct and indirect references of a general nature. Second, the learned man can be described by proverbs which comment on the representatives of the professions involving being educated due to the job specifics. Finally, there are also numerous proverbs which make observations that may be interpreted either as ones about being learned or being experienced and wise without studying.

2.2.1. Primary subcorpus: General comments on the learned man

Among the collected proverbs, there are 19 which describe the image of the learned man as such. The units in question express general observations concerning the person who has studied and possesses knowledge. What should be highlighted is the evaluation that many proverbs carry: it is intensively positive, which is exemplified by the two following paremia which contain the word *uczony* 'learned': *Uczonego zawsze kochają, nieuczonym wszędzie pogardzają* [lit. A learned (person) is always loved, an unlearned one is despised everywhere] (WKPP: 343); *Uczony do artylerii, bogaty do kawalerii, pijak na flotę, a głupi w piechotę* [lit. A learned (person) for the artillery, a rich one for the cavalry, a drunkard for the fleet, and a stupid one for the infantry] (WKPP: 543).

The reference to the importance and value of being educated can be made by enumerating skills, as in the proverb *Czytanie i pisanie za majątek stanie* [lit. Reading and writing is wealth] (WKPP: 101). This proverb relates with the four following units: *Kto naukę miewa, ubogim nie bywa* [Who has education never happens to be poor] (WKPP: 320), *Bieda temu dokuczy, kto się za młodu nie uczy/ Kto się za młodu nie nauczy, temu bieda dokuczy* [lit. Poverty will affect one who did not study while young/ Who will not learn while young will be poor]

(WKPP: 22, 337), *Nie tylko rękami, ale i głową nabywają ludzie chleba* [lit. Not only with hands but also with the head people gain bread] (WKPP: 431). They can be viewed as a reflection of the opinion that being a learned person, as opposed to being a manual worker, means being able to earn one's living and even achieving considerable financial success. According to the proverbs, being literate ensures the possibility of advancing in life. These paremia can be viewed as carriers of positive evaluation of those who are able to possess knowledge and are well-read.

The significance of books in the process of acquiring knowledge is also stressed in several proverbs: *Dobre książki za najlepsze szkoły staną* [lit. The best books are equal to the best schools] (WKPP: 122); *Żak, co się uczy bez książki, nie będzie to doktor tęgi* [lit. A scholar that learns without a book will not make a good doctor] (WKPP: 608); *Bez książek do szkoły, bez pieniędzy na targ – nic nie wskórasz* [lit. Without books to school, without money to the market – you will not achieve anything] (WKPP: 17). Attention is also drawn to the role of personal involvement in the process of learning. It is noticed that an interest in a given area makes learning fast and efficient (*Nauka, gdy smakuje, prędko się pojmuje* [lit. Knowledge when it tastes well is acquired quickly] (WKPP: 418)).

It is also observed that being learned requires merits, otherwise can be dangerous for the person who possesses knowledge and other people (*Nauka bez cnoty jako miecz u szalonego: i sobie, i ludziom szkodzi* [lit. Learning/ knowledge without merit is as a sword in a madman's hand: harms himself and others] (WKPP: 418)); cf. *Rozum bez cnoty – miecz w ręku szalonego* [lit. Mind without merit – a sword in a madman's hand] (WKPP: 496). Being learned is perceived as possessing knowledge that cannot be taken away from a person who has acquired it (*Nauki woda nie zabierze, a ogień nie spali* [lit. Neither water nor fire can take knowledge away] (WKPP: 418)). Moreover, education is open to all: *Szkola każdemu otwarta* [lit. School open to all] (WLPP: 519). Yet, from the perspective of a farmer, sending a child to school used to be a potential problem, as the person did not help on the farm: *Kto ma syna w szkole, ma dziurę w stodole* [lit. Who has a son at school, has a hole in the barn] (WKPP: 316).

However, interestingly enough, the research corpus contain several examples of proverbs which hint at potentially negative aspects of being learned. One of them is related to being poor: *Kto się rad uczy, brzucha nie tuczy* [lit. Who is eager to learn will not fatten his belly] (WKPP: 324); cf. *Łatwiej jest napisać dzieło, niż je sprzedać* [lit. It is easier to write a work than to sell it] (WKPP: 373). Although education is a great asset, as confirmed by various fixed expressions, proverbs also comment on potential negative effects on those who study: *I nauka czasem głupim człowieka czyni* [lit. And learning also makes a man stupid] (WKPP: 218). It might verbalise the observations on excessive studying or doing research which can – like all other activities done in excess – cause harm to a person who does not keep the balance between studies and rest. It may also be a comment on a learned man, for instance, a scholar, who is perceived by others as strange as a result of differences in knowledge (*Z uczonym o księgach, a z żołnierzem o wojnie* [lit. With a learned person about books, with a soldier about war] (WKPP: 583)). Such disparities could result in the alienation of the one with superior knowledge in a given society. Furthermore, the proverb *Kto głową robi, na głowę umiera* [lit. Who works using his head, dies of head (mental illness)] (WKPP: 311) suggests that intellectual work, most possibly excessive, may be the cause of illness and death.

2.2.2. Secondary corpus: Learned men of various professions

As already mentioned, proverbs tend to be based on everyday experience, thus they make references to elements of the reality that surrounds man. A total of 43 proverbs comment on particular jobs which require being educated. One of the professions is that of the doctor and several different observations are made about this profession: good specialists in medicine are hard to find, which also implies the job being very difficult (*Doktora dobrego, grosza pracą zdobytego, przyjaciela doznanego – mocno szanuj* [lit. Respect greatly a good doctor, grosh (figuratively ‘money’) you have earned working, and a friend you have made] (WKPP: 133)), they make mistakes (*Błędy lekarzy pokrywa ziemia* [lit. Doctors’ mistakes are buried in earth] (WKPP: 26)), they want to be paid well and patients are willing to spend large

sums of money when they are ill (*Doktor kuruje, gdy pieniądze czuje* [lit. The doctor cures (well) when he feels money] (WKPP: 133); *Cały świat doktorowi dać chory przyrzeka, ozdrowiawszy – wnet z myśli doktor mu ucieka* [lit. The ill person promises to give the doctor the whole world, once healthy – forgets about the doctor] (WKPP: 38); *Lepiej dać piekarzowi niż doktorowi* [lit. It is better to give (money) to the baker than to the doctor] (WKPP: 356)).

Irrespective of being learned, doctors are also limited in their ability to help ill people in some cases (*Doktor przewlec może choroby, śmierci nie odwróci* [lit. The doctor may prolong the illness, but he will not stop (one's) death] (WKPP: 133)). Furthermore, doctors show solidarity when the patient dies, even if it is not honest (*Gdy lekarze radzą, chorego umorzą, kolegi nie zdradzą* [lit. When doctors discuss, the dead (person) will die, but they will not betray their (doctor) friend] (WKPP: 159)). In some cases, when the doctor is helpless, a village woman can help (*Gdzie doktor nie pomoże, tam czasem baba pomoże* [lit. Where the doctor will not help, a village woman sometimes helps] (WKPP: 182)). In some situations, when the problem is complicated, doctors discuss the patient's problem together (*Gdzie trzech doktorów radzi, tam ksiądz nie zawadzi* [lit. When three doctors discuss together, then the priest should come] (WKPP:195)). Finally, as proverbs have it, doctors specialise in many areas and patients often go to see doctors (*Co choroba, to doktor* [lit. An illness, a doctor] (WKPP: 62)).

In proverbial lore, there are also references to the defence lawyer who is considered as a person who should never be trusted, as reflected by the proverbs *Adwokatowi się nie wierzy, choć już w trumnie leży* [lit. The defence lawyer is not to be trusted even when he is lying in the coffin] (WKPP: 7) and *Kopa adwokatów, kopa zegarków, kopa kalendarzy – to trzy kopy łgarzy* [lit. A threescore of defence lawyers, a threescore of watches, a threescore of calendars – three threescores of liars] (WKPP: 299). Legal professions, like the aforementioned defence lawyer and the judge, are presented in proverbs as unscrupulous and dishonest (*Gdy sędzia strzeli byka, adwokat go dorzyna* [lit. When the judge shoots a bull he 'makes a mistake', the defense lawyer kills it] (WKPP: 167)).

Furthermore, the image of pharmacists is contained in several proverbs. For instance, the person who sells medicine should be able to persuade the customer to buy a given medicine (*Aptekarz bez cukru to jak kanclerz bez pieczęci albo adwokat bez sprawy* [lit. A pharmacist without sugar is like a chancellor without a seal or a defence lawyer without a case] (WKPP: 10)). One proverb comments on the profession specificity and its relation to that of the doctor: *Aptekarz jest lekarski kucharz* [lit. A pharmacist is a doctor's cook] (WKPP: 10), while another refers to the studies, indicating that they are difficult: *I aptekarska nie dokaże szkoła, aby balsamem była kiedyś smoła* [lit. And even pharmacists' education will not be enough to turn pitch into balm] (WKPP: 214). Finally one of the proverbs might be interpreted as a carrier of positive evaluation of the profession: as it is a decent job, pharmacists should be able to function well (*Co z ciebie za aptekarz, to się skarżysz, to narzekasz* [lit. What a pharmacist you are – either you complain, or you linger] (WKPP: 78)).

Another learned person is the priest who is mostly presented in proverbs through the service rendered to his parishioners (*Chrzci ksiądz dziecko, a Żyd piwo i gorzałkę* [lit. A priest baptises a child, the Jew – beer and vodka] (WKPP: 53); *Ksiądz i doktor wspierają się w potrzebie: jeden ludzi zabija, a drugi ich grzebie* [lit. The priest and the doctor support each other: one kills people and the other buries them] (WKPP: 303)). It is also suggested that the priest has influence over people and can make them attend mass (*Do kościoła nie chcą ludzie chodzić musi ich ksiądz na postronku wodzić* [lit. People do not want to go to church, so the priest has to lead them on a string] (WKPP: 115). Yet, the human nature of a priest, a sinful and mortal creature, is also emphasised: *Ksiądz grzeszy i rozgrzesza* [lit. The priest sins and absolves] (WKPP: 202); *Ksiądz ludzi piekłem straszy, a sam się nieba boi* [lit. The priest threatens people with hell and he is afraid of heaven] (WKPP: 303); *Chowa ludzi ksiądz, chowają i księdza* [lit. The priest buries people and the priest is buried] (WKPP: 53).

Because of the specificity of the priest's profession, vocation is highlighted as necessary, not only education – because of this condi-

tion not all are suited for this service (*Będzie z niego ksiądz jak z diabła kościelny* [lit. He will make a priest like the devil a sexton] (WKPP: 19)). It is recorded that the priest earns his living in church (*Ksiądz żyje z ołtarza, pisarz z kałamarza* [lit. The priest lives from the altar, the writer from the inkwell] (WKPP: 303); cf. *Kto kościołowi służy, ten z kościoła żyje* [lit. He who serves the church, lives from the church] (WKPP: 314)). It is also proverbially highlighted that the priest can earn money quickly (*Księdza dziś oskub z pierza, to na jutro już porośnie* [lit. Pluck the feathers off the priest today, tomorrow his feathers will grow] (WKPP: 304)) and that he is really capable of collecting money if there is any possibility to do so (*Gdzie nie ma co wziąć, to i ksiądz dobrodziej nie weźmie* [lit. Where there is nothing to take, even a priest will not take] (WKPP: 188)). Generally, the priest is perceived as a rich person who can help his family (*Kto ma w rodzie księdza, temu nie dokuczy nędza* [lit. Who has a priest in their family will not suffer from poverty] (WKPP: 317)). However, proverbs carry a suggestion that the money collected by the priest tends to be spend in the wrong way: *Co ksiądz i kawaler zbiera, to czort zabiera* [lit. What the priest and the bachelor collect the devil takes] (WKPP: 67).

In the research corpus, there are several proverbs which refer to men of letters. The first one comments on the poet as a person who drinks alcohol to find his inspiration: *Gdy rymopis sobie spodleje, nateczas wiersze najlepsze leje* [lit. When a poet drinks (alcohol), then he produces the best poems] (WKPP: 167). The second one is *Dla dobrego pisarza nie ma złego pióra* [lit. There is no bad writing feather for a good writer] (WKPP: 110) belongs to a series of proverbs carrying the belief that a good specialist manages in all kind of unfavourable situations (cf. *Dobry krawiec, to i patykiem zszyje* [lit. A good tailor will sew even with a stick] (WKPP: 128); *Dobry kucharz z byle czego leguminę zrobi* [lit. A good cook will make a dessert from anything] (WKPP: 128); *Dobry młynarz wszystko zmiele* [lit. A good miller will grind everything] (WKPP: 128) vs. *Gdy kowal głupi i żelazo spali* [lit. If a blacksmith is stupid, he will burn the iron] (WKPP: 159)). Furthermore, the man who earns his living by writing is not considered to

be a good candidate for marriage (*Dziewka nie potrzebuje pisarza, jeno gospodarza* [lit. The girl does not need a writer, but a farmer] (WKPP: 146)). It is also mentioned that creating a text can be a painful experience both for the writer and the readers (*Twórczość to taka męka, że nawet czytelnik stęka* [lit. Writing is such torment that even the reader groans] (WKPP: 538)).

In the subcorpus, two professions are described by only one proverb each, both conveying negative evaluation. The first is that of a teacher viewed as extremely demanding and tiring: *Lepiej kamienie przy drodze tłuc, niż cudze dzieci uczyć* [lit. It is better to split stones by the road than to teach others' children] (WKPP: 357). The second is the journalist, considered to present to the readership change and scant information of little value (*Dziennikarskie młyny mielą dla dziennikarzy mąkę, a dla nas otręby* [lit. Journalistic mills grind flour for journalists and chaff for us] (WKPP: 143)).

2.2.3. Tertiary subcorpus: Being wise and/ or being educated

The last group of proverbs which describe the learned person is composed of 65 paremia that make general references to learning which are difficult to unambiguously classify as referring to being learned or being wise thanks to being sensible and/ or gaining life experience. For instance, in the proverbial stock, there are references to the master: *Bez mistrza nie ma sztuki, bez przykładu nauki* [lit. Without a master, there is no learning without an example] (WKPP: 17); *Kto nigdy nie był uczniem, ten nie będzie mistrzem* [lit. Who has never been a student, will never be a master] (WKPP: 324). In fact, the student-master relationship suits the educational environment, but it may also be used in a different context. In the same vein, one can qualify the proverbs which refer to gaining knowledge, skills, and so on, for life (*Czego się nauczymy, tego nam nikt nie wydrze* [lit. What we learn, nobody can take away from us] (WKPP: 90)).

In the case of some proverbs, there are pairs of variants in which the words for knowledge/education/learning and mind/brain/commonsense are substituted. The aforementioned in 2.2.1. proverb

Nauka bez cnoty jako miecz u szalonego: i sobie, i ludziom szkodzi [lit. Learning/ knowledge without merits as a sword in a madman's hands: harms himself and others] (WKPP: 418) has its variant *Rozum bez cnoty – miecz w ręku szalonego* [lit. Mind without merit – a sword in a madman's hand] (WKPP: 496). This example shows that it is impossible to definitely determine the semantics of lexical components from this domain (see 2.2.2).

This group comprises proverbs which comment on various aspects of learning. One of the examples is the observation about the fact that people learn all life reflected in proverbs: *Człowiek się do starości uczy* [lit. A man learns till his old age] (WKPP: 960); *Co dzień człowiek mędrszy* [lit. Every day man is wiser] (WKPP: 64); *Do śmierci się człowiek uczy, a głupi umiera* [lit. Till death man learns and dies stupid] (WKPP: 116). Another is relating curiosity to learning which is attested by the following proverb: *Bez ciekawości nie ma mądrości* [lit. Without curiosity, there is no wisdom] (WKPP: 15). The necessity of learning at a young age, when one is able to acquire knowledge, is also paremiologically expressed: *Czego Jaś się nie nauczył, tego Jan nie będzie umiał* [What Johnny has not learnt, John will not know] (WKPP: 90). On the negative side, according to proverbs, being wise does not always ensure wealth: *Co wesoty, to głupi, a co mądry, to goły* [lit. Every happy (person) stupid, every wise one naked (figuratively 'poor')] (WKPP: 77).

The observations presented above are just a selection of comments on various aspects of acquiring knowledge which is well represented in the proverbs of the tertiary subcorpus, because offering a detailed analysis goes beyond the scope of the present essay. It is just to exemplify how proverbs refer to learning and a knowledgeable person without specific indications whether it is meant to study using books, attending an institution, and so on, or learning in the school of life. The lexical choices of Polish words like *uczy się* 'learns', *mądrość* 'wisdom', and the like, can be interpreted both with reference to studying or gaining life experience. It is worth emphasizing that the proverbs from the tertiary corpus might be used in various

contexts, so that different meanings may be activated by language users depending on their communicative intention, context and other factors (cf. Granbom-Herranen 2010).

3. Conclusions

Proverbs are carriers of observations and beliefs about many aspects of reality, one of which is being a learned person. The research corpus composed of paremia which either directly or indirectly refer to this quality reveal that the picture of the learned man is a complex one. The analysis of the three subcorpora shows that the image of a learned man can be studied from three perspectives: the first is a general image of a learned person, the second is composed of a set of images of representatives of professions that require education; and the third one encompasses the information carried by units which, depending on the context, may refer to education/studies or experience/wisdom. The last one is the broadest, followed by the category of being learned, with the professional one as the most specific.

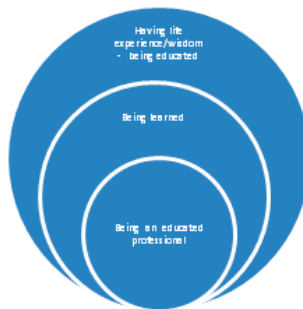


Figure 1. Categories of being learned attested in Polish proverbs collected in WKPP

The fact that the largest subcorpus was the one which contained references of a general nature that most possibly primarily describes gaining knowledge from life experience, other people, and so on, is conditioned by several factors, the most important of which seem to be the nature of proverbs as carriers of certain observations of uni-

versal character and – from a diachronic perspective – studying being an activity for a selected group of people for many centuries, thus to a lesser degree covered by proverbs arising from everyday life observations. The analysis revealed which professions that required studying were paremiologically distinguished: they were ones that were important for the community, for instance, the priest, the teacher and the judge, thus a stereotypical image could develop as they were socially conspicuous and differed greatly from other people in their education level. Relatively few jobs are depicted in paremia, which is related to the folk origin of proverbs and their being of historical nature. Many professions are not present, for instance, the image of a scientist proper is missing, which is a logical consequence of very little or no contact with language users and little societal importance of this profession at the time when many proverbs came in use.

As the result of the analysis of axiological markedness, it can be concluded that the general image of a learned person is composed of several components which can be divided into three categories: items which carry positive evaluation, the ones of neutral nature and those of negative character. What is to be stressed is the fact that the evaluation of certain phenomena has changed over centuries: proverbs attest that going off to school meant fewer workers on the farm, thus from a diachronic perspective, it was most possible negatively marked, whereas, in the modern world, the axiological markedness can be expected to be highly positive, with an emphasis on education as the core value. The assessment of the notions expressed by proverbs refers to different spheres – personal, physical, behavioural, financial, social, to name but a few.

Table 1. The components of the learned man's image in Polish proverbs collected in WKPP

COMPONENTS		
Positive	Neutral	Negative
Being respected by others	Being learned as neutral (the purpose it is used for determines either its positive or negative evaluation)	Being poor due to being learned
Being rich thanks to education	Needing books to study	Becoming stupid because of studying
Having knowledge for life (never losing it)		Being ill because of being learned
		Dying of mental illness
		Not being able to work on the farm because of studies

As it can be seen, some of the components are contradictory: according to proverbs, being learned may contribute to achieving financial success, but it can also lead to poverty, irrespective of possessing knowledge. Surprisingly enough, proverbs highlight that being learned has its negative sides, too, mentioning stupidity, illness and death.

The analysis also includes the depictions of representatives of professions which require completing education. The observations on the specificity of the professionals are reflected in the proverbs researched. The table below includes the key components of the proverbial portraits of a doctor, a lawyer, a pharmacist, a priest, a man of letters, a journalist and a teacher.

Table 2. The components of professions' image in Polish proverbs collected in WKPP

COMPONENTS			
Profession	Positive	Neutral	Negative
Doctor	Being rich thanks to medical education; being highly respected providing one is a good doctor	Not always being able to help the patient	Making mistakes; covering colleagues' mistakes
Lawyers			Being dishonest; being unscrupulous
Pharmacist	Completing difficult studies; having vast knowledge	Being a good salesperson	
Priest	Serving people; being rich; earning money quickly and/or easily; having influence	Having vocation	Being sinful; being greedy
Man of letters			Having problems producing texts; producing texts of low quality; drinking alcohol; being a bad candidate for a husband
Journalist			Providing readers with little knowledge
Teacher			Having a difficult job working with others' children

As it can be seen from the above table, four professions, mainly the lawyer, the man of letters, the teacher and the journalist, are depicted in a negative way in the collected proverbs. Whereas the pharmacist is presented in a positive light, with either positive or neutral associations evoked by the proverbs. Two occupations, the doctor and the priest, are richest in connotations which vary in quality and quantity. It can be concluded that their stereotypical images are the most complex among all the analysed pictures.

The tertiary subcorpus contained the pemia in which acquiring knowledge can be viewed as gaining life experience without formal

education, but which might as well refer to being learned understood as being schooled, dependent on how the language users employ them in the discourse. In other words, the wording of the proverbs does not exclude the latter interpretation.

Table 3. The components of the image of being wise/educated in Polish proverbs collected in WKPP

COMPONENTS		
Positive	Neutral	Negative
Gaining knowledge for oneself	Learning as lifelong activity	Never learning enough
Being rich	Learning best while young	Being poor
	Having to repeat in order to master	
	Learning because of poverty	
	Speaking as an indicator of a person's intellectual level	

To sum up, it can be said that proverbs, as carriers of common beliefs, offer an insight into how a learned man is perceived in Polish culture. The adoption of the three perspectives allows for drawing several conclusions. First of all, the collection of proverbs consulted for the purpose of the study does not include many units conveying observations on learned people as such. Other proverbs, too, verbalise items of knowledge about the representatives of several professions considered to be important by people. The fact may be related to the direct experience of language users who developed their stereotypical images. Learning as gaining life experience and/or knowledge is well attested in WKPP, which is in line with the universality of proverbs.

In general, the quality of being learned tends to be evaluated positively, yet there are some neutral and negative aspects. Therefore, the image is multidimensional and reflects the keen observation of the subtleties of being a learned person in society. The presence of pairs of contradictory proverbs is a manifestation of a mechanism

discussed by Williams (2012: 193–198). The proverbs which contradict attest that being educated may, but does not *have* to ensure one's success in life. The paremia which do not carry distinctive evaluative markedness tend to describe typical activities related to studying or observing learned people's behaviour.

Undeniably, proverbial lore is a source of culture-bound information on how the learned people have been and – in the case of many units – are still perceived by a given nation. Paremia reflect on the value of knowledge and studies as seen by society over centuries, commenting on various aspects in several ways, three of which have been discussed in the present essay. Proverbs focus on the benefits of being learned, yet also mention the potential problems that may arise from gaining education.

References

Primary Sources

LDCE: *Longman Dictionary of Contemporary English*. Ed. Della Summers. London: Pearson Education Limited, 2000.

WKPP: Masłowski, Danuta and Włodzimierz. *Wielka księga przysłów polskich*. Warszawa: Bauer Weltbild Media, 2008.

Secondary Sources

Babič, Saša, and Piret Voolaid. "A Sociocultural View of Estonian and Slovenian Proverbs on Alcohol and Drinking". *Folklore*, vol. 134, no. 3, pp. 370–394.

Bartmiński, Jerzy, *Aspects of Cognitive Ethnolinguistics*. Sheffield/ Oakville: Equinox, 2012.

Carson Williams, Fionnuala. "Proverb Pairs, with Particular Regard to Irish Material". *5 Colóquio Interdisciplinar sobre Provébios. 5th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs. Actas ICP 11 Proceedings*, edited by Rui J. B. Soares, and Outi Lauhakangas, Tavira: AIP–IAP, 2012, pp.187–202.

Dixon, Izabela. "Evil Is as Evil Does: Image Schematic Superstitious Proverbs and Sayings". *9 Colóquio Interdisciplinar sobre Provébios. 9th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs. Actas ICP 15 Proceedings*, edited by Rui J. B. Soares, and Outi Lauhakangas, Tavira: AIP–IAP, 2015, pp. 283–295.

- Granbom-Herranen, Liisa. "How Do Proverbs Get Their Meanings? The Model of Interpretation Based on a Metaphor Theory". *Białostockie Archiwum Językowe*, vol. 10, 2010, pp. 47–67.
- Kochman-Haładyj, Bożena. *Anglo-American and Polish Proverbs. Linguo-Cultural Perspective on Traditional Values*. Berlin/ New York: Peter Lang, 2021.
- T. Litovkina, Anna and Wolfgang Mieder. *Marriage Seen through Proverbs and Anti-Proverbs*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2019.
- Mieder, Wolfgang. *American Proverbs: A Study of Texts and Contexts*. Bern: Peter Lang, 1989.
- Mieder, Wolfgang. *The Politics of Proverbs: from Traditional Wisdom to Proverbial Stereotypes*. Madison: University of Wisconsin Press, Madison, 1997.
- Mieder, Wolfgang. *Proverbs: A Handbook*. Westport: Greenwood Folklore, 2004.
- Mieder, Wolfgang. *Proverbs Are Never out of Season*. New York: Peter Lang, 2012.
- Mieder, Wolfgang. *Right Makes Might: Proces and American Worldview*. Bloomington: Indiana University Press, 2019.
- Norrick, R. Neal. *How Proverbs Mean: Semantic Studies in English Proverbs*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1985.



PETER UNSETH

“THERE CANNOT BE ANY ONE-WORD PROVERBS”, BUT ...

Abstract: According to Alan Dundes, there are no one-word proverbs. While the logic behind his argumentation is solid, this article presents evidence that it does not hold true as an absolute claim. Different kinds of possible exceptions are examined. First, one-word proverb names are shown to be shortened versions of longer proverbs, followed by a list of proverbs that have been spelled as one-word forms. However, native speakers have said that some should be spelled with word breaks. Then an example is presented that is clearly only one word, however it is shown that the definition of “proverb” must be reconsidered. The conclusion is that even though a proverb may be spelled as only one word, Dundes was correct when he said every proverb will have at least two parts.

Keywords: one-word proverbs, proverb definition, proverb names

1. *Introducing Dundes’ claim*

Alan Dundes approached proverbs from the point of Structuralism, studying forms and structures of folklore genres from this approach. He wrote an article titled “Structuralism and folklore” (1976). There, he explained that at least two words are required because, “From an analysis of English proverbs, I have proposed the following. ‘A proverb is a traditional propositional statement consisting of at least one... descriptive element consisting of a topic and a comment’”. Building on this assumption, he concluded, “There cannot be any one-word proverbs” (1976: 76–77). This claim is so important that even Wolfgang Mieder quoted it (2007: 14).

In explaining his claim that the minimal length of a proverb is two words, Dundes says, “examples include: Time flies, Money talks; and Opposites attract. In ‘Time flies,’ there is only one topic: time, and only one comment: flies” (1976: 76).

Dundes did not refer to people quoting only one word from a proverb to remind listeners of the whole proverb. For example, an Amharic speaker in Ethiopia can simply say, *Aygäbabäbbätəm*, meaning “it will not enter into it.” This is the final word of a familiar longer proverb, *Zəmm balä aff zəmb aygäbabäbbätəm*, meaning “The mouth that is silent, no fly will enter into it.”

As a linguist, the first time I read, “There cannot be any one-word proverbs”, I was suspicious, wondering about agglutinating languages outside of Europe with their many prefixes and suffixes. Wolfgang Mieder told me, “Alan was very good in French! He knew some Latin, Italian, and German”, but no African languages (Wolfgang Mieder 18 Jan 2022). I am *not* criticizing Dundes for any shortcomings, merely showing how different backgrounds lead to different insights. I suspected that there are some one-word proverbs in the world, but that proverb scholars would have to be alert to notice them. I have kept his claim in mind while I have been reading through many collections of proverbs.

2. Proverb names: possible counterexamples to Dundes’ claim

My first candidates for being one-word proverbs were proverb names, a specifically African phenomenon. There are a number of these proverb names in different parts of Africa that are said as one word. On the surface, these may appear to be one-word proverbs, but these one-word proverb names are simply shortened forms of full proverbs.

There are two basic techniques that are used to shorten a proverb to a single word to form a proverb name. The first method of reducing a proverb to a single word is to contract the proverb, leaving out syllables and words of the full proverb, as seen in the first example below from Ilaje. The second process is to simply select one word from a standard proverb, as seen in the second Mamprusi proverb, below. It is also possible that some multiword proverbs are pronounced as one word when used as names, but the data was not clear.

Table 1. One-word proverb names and the proverbs from which they are derived

Ilaje, Nigeria	<i>Ajimise</i> <i>Aghan ji mi ba ghan se oja ghan.</i>	“Let me live with you in your village.” (Ojoade 1980: 202)
Nguni, South Africa	<i>Aghonēn</i> <i>A gho onēn ba rēn.</i>	“One should be careful in choosing one’s companion.” (Simelane-Kalumba et al. 2015: 3-5)
Ovinbundu, Angola	<i>Suknapanga</i> <i>Suku wapanga; Kulunga wapangulula.</i>	“God willed; Death unwilled.” (Finnegan 2012: 381, 390)
Zulu, South Africa	<i>Ukhotheyikhothayo</i> <i>Ikhotha eyikhothayo, engay-ikhothi iyayikhahlela.</i>	“Help will usually come from the person you have always helped.” (Molefe 1999: 140, 141)
Mamprusi, Ghana and Togo	<i>Zori</i> <i>N’yela salema zori nwon ban dubo o-ni pae sa lema.</i>	“I am the golden hill; he who knows how to climb will get gold.” (Davis 1992: 65)
Yoruba, Nigeria	<i>Maboogunjē</i> <i>Má še ba òògùn jē.</i>	“Do not render medication ineffective.” (Akinnaso 1981: 55)
Baganda, Uganda	<i>Bayita, Babiri, and Bejjunkanya</i> <i>Abayita ababiri, bejjunkanya.</i>	“Those who travel together remind each other.” (Musere 1998: 75)
Bakiga-Banyankore, Uganda	<i>Ruhakana</i> <i>Nooha owokubakana na Rufu?</i>	“Who can argue with death?” (Rutanga & Kanyonza 2021: 389)
(Tshi)Venda, South Africa	<i>Nyadzawela</i> <i>Nya Dzawela Vhanwe na sea matshelo zwi do ni welavho.</i>	“Mock someone who is in trouble and you will be next to suffer.” (Simelane-Kalumba 2014: 50)
Xhosa, South Africa	<i>Alwande</i> <i>Usapho alwande.</i>	“The family must increase.” (Simelane-Kalumba 2014: 60)
Igbo, Nigeria	<i>Kashiee</i> <i>Kà ànyị shiē nwanñē abuhọ usià.</i>	“A call to brotherhood is not an expression of greed/gluttony.” (Oweleke 2022: 22)

Dagbani, Ghana	<i>Wunibiyeli</i> <i>Wuni bi yeli ka salinima niy bo?</i>	“God has not spoken so what can man do?” (Musah 2021: 16, 18)
Oshiwambo, Namibia	<i>Mbindangolo</i> <i>Ombidangolo ihayi lyatwa epwanga.</i>	“One must achieve something after he has done something” (Nepunda 2020: 110)
Idoma, Nigeria	<i>Epuhe</i> <i>Epuhe i ka lou.</i>	“When the leaf cuts, it does not tell the wind.” (Amali 1999: 7)
Ma'di, Uganda	<i>Ūlúkògà</i> <i>Ūlú kògà ùlú</i>	“Let wildcats hatch wildcats” (Shoemaker 2012: 469)
Binim Nigeria	<i>Aghabueze</i> <i>Aghabueze, oni gha fi.</i>	“As one approaches the river, one experiences cold.” (Omi-jeh 1973: 93)

I have examined one-word proverb names from these 16 languages scattered across Africa. It is clear to me that the one-word proverb names from these languages are shortened versions of fuller proverbs. One may conclude that these one-word proverb names are not evidence of the existence of one-word proverbs. It is noteworthy that 15 of these are Niger-Congo languages, all except Mà'dí.

3. *Seeming counterexamples for Dundes' claim, but questions arise*

As I have read collections of proverbs, I have found some examples of proverbs that are printed as one single word. I have found proverbs printed as one-word in languages of Africa, India, and a Pacific island.

Swati/SiSwati: (Swaziland)

(1) *Yinkhosi*. “He is king” (Corum 1980: 58)

Mambwe: (Tanzania and Zambia)

(2) *Visyasek'upule*. -- “They do not yield ready-threshed grain.” (Halemba 2005: 494)

The apostrophe in the middle of the word is puzzling. Halemba’s large collection of proverbs did not contain other proverbs with an apostrophe within a word. Does the apostrophe in this example indicate that some Mambwe speakers think of it as a break between words?

Luganda/Ganda (Uganda):

- (3) *Babikaanzirako*. -- “They rather bring news of the death of the one who follows me” (Nabiryo 2022: 15)

Papiackum (Cameroon):

- (4) *máfimófendi* “Moh Fendi’s road” (Mba and Fandi 2021: 90)

The proverb was spelled as one word, but the story behind the proverb involves a name with two parts, Moh Fendi. This suggests that the proverb should not be analyzed as composed of a single word, even if the spelling may suggest this.

Lhomwe (Malawi):

- (5) *Weerevedhe* -- “No matter how hard you try, it won’t work.” (Kapyepye 2021: 65)

Mavuto Kapyepye, the author of the collection of 200 Lhomwe proverbs, explained by e-mail that this is the shortened form of a longer proverb.

Kinyawanda (Rwanda):

- (6) *Mbwirabumva* “I speak to those who understand.” (McCoy 2013: 41)

Tumbuka (Malawi):

- (7) *Wavivwa* “You have heard it.”
(8) *Wawiwona* “You have seen it.” (Sanderson 1953: 47)

Tongan (Tonga):

- (9) *Faka-ikeika-lahi* -- “Like a big fish.” (Collocott and Havea 1923: 77)

The hyphenated form raises questions about whether this proverb should be analyzed as a single word.

Mannan (India):

- (10) *Thalethalekkueyilakettuvanilla*. “There is never an objection for the king’s order.”
- (11) *Mothamakudiyaethamedukam*. “There is nothing impossible when people are united.” (Joseph and Joseph 2020: 37)

Though Dundes said he based his claim based primarily on a study of proverbs from English and other European languages, he was mostly correct about proverbs including two parts, regardless of their internal divisions.

The possible counterexamples listed here are all from languages that do not yet have a long established and flourishing history of being used in a standardized written form (though less true for Tongan). This likely means that they do not yet have firmly standardized patterns of marking word divisions in writing. In such cases, the patterns of marking word divisions may not yet be agreed on or established (Eaton and Schroeder 2012, Jones and Mooney 2017, Karan 2014, Kutsch Lojenga 2014, Van Dyken and Kutsch Lojenga 1993, Vitrano-Wilson 2016). Studying Lugbara proverbs, Albert Dalfovo explained his uncertainties about word divisions, “The counting of words in Lugbara gives rise to discordance since there is no total agreement over the orthographic rendering of the language and more specifically on the division of words” (Dalfovo 1991: 49).

There may be those who choose to spell these one-word proverbs as two words. If these proverbs can indeed be analyzed and written as more than single words, they are not exceptions to Dundes’ claim.

However, analyzing these examples assumes a certain approach to the question “What is a word?” Peter Grzybek, a name familiar to proverb scholars, wrote an article titled “Word Length”, discussing different criteria for deciding word divisions (2015). Depending on one’s understanding of word divisions, these examples may, or may not, be exceptions to Dundes’ claim.

4. A truly one-word proverb, but what is a “proverb”?

The above examples may be explained to argue that they are no one-word proverbs. However, I have found a proverb that is said to be a single word. Xavier Plissart writes the story of how he was told a one-word proverb among the Mamprusi of Ghana (1977: 228, 229):

“One of the elders... gave the following proverb: *jerigu* ‘fool’... My first feeling was that he was insulting me for trying to understand something which was beyond my ability. I told him I was surprised by what he said, and could this really be counted as a proverb? And if so, what did it mean? He answered that it was indeed a proverb and added that the fool is not always the one you think is a fool but it is rather the one who thinks another is a fool who is a fool himself... I rather suspect it was directed at my [Mamprusi] assistant.”

Is this proverb truly an exception to not only the letter of Dundes’ claim, but also to the spirit of his claim? I think that this conversation and explanation are better understood if we keep in mind that the elder was using a Mamprusi word *nyasa* and its definition, which did not totally match the English word *proverb* and its definition.

In discussing this we should remember the fundamental fact that there are different definitions of “proverb”, even among scholars writing in English (Hakamies 2016).

Richard Honeck listed seven different approaches to proverbs, each with its points of concentration (1997: 1-43). Shirley Arora proposed an approach that allowed a gradation of “proverbiality” (1984). Neal Norrick focused on the wide variation in what constitutes a “proverb”, concluding that “there is no single proverbiality and no single inclusive definition of the proverb” (2014: 14).

Archer Taylor (1962: 3) famously stated, “The definition of a proverb is too difficult to repay the undertaking; and should we fortunately combine in a single definition all the essential elements and give each the proper emphasis, we should not even then have a touchstone. An incommunicable quality tells us this sentence is proverbial

and that one is not. Hence, no definition will enable us to identify positively a sentence as proverbial.”

Over 55 years later Hakamies also saw no possibility of a universal definition of “proverb”. “All attempts to create an analytical uniformity have been seen to fail... Ben-Amos’s view is quite emphatic, and it means that it would be pointless to even try to define universal genres of proverbs, since the very attempt is based in erroneous principles, and in addition it would always be possible to suppose the existence of oral cultures for which the analytical category of the proverb is not suitable” (Hakamies 2016: 300).

Bhuvaneswar, informed by Indian linguistic and philosophical categories, has proposed a more complex definition, one that specifies some of the forms that are excluded (2015).

Wolfgang Mieder, our honoree, once lamented that “there are more definition attempts than there are proverbs” (1989: 13). He later proposed his own definition of a proverb: “A proverb is a short, generally known sentence of the folk which contains wisdom, truth, morals, and traditional views in a metaphorical, fixed, and memorable form and which is handed down from generation to generation” (Mieder 1993: 5).

This definition is very applicable for the proverbs of many language communities, especially in Europe, most of Asia, and much of Africa. But in many African language communities, the definition of what is included within the category “proverb” is not so homogeneous. Dan Ben-Amos pointed out the frustration and futility of trying to categorize other cultures’ folklore concepts into our categories (1976).

Looking across the world, I find that the definition of “proverb” is not as uniform as many think it is. That is, when the Mamprusi elder told Plissart that *jerigu* “fool” was truly a proverb, he was speaking using the Mamprusi definition of the word that was translated into English as simply “proverb”. The following examples illustrate that

the breadth of the concept of what is referred to by the English word “proverb” varies from language to language.

The definition of “proverb” in various languages differs. In some languages, the word that is translated into English as “proverb” is broader, but in other languages it is narrower. Therefore, Mamprusi *jerigu* “fool” is not a “proverb” by the English definition of the word. Rather, the Mamprusi elder said that *jerigu* “fool” is a member of the wider Mamprusi category whose label is translated into English as “proverb”. That is, within this class of Mamprusi sayings are some that English speakers will classify as “proverb”, and other sayings, as well. The description of the use of *jerigu* “fool” indicates the importance of how a phrase is used in conversation to determine if it fits in this category with proverbs.

5. Salvaging Dundes’ claim

Having shown that there are, indeed, examples of what might be labeled “proverbs” in English are written as just one word in a number of languages, I now show that Dundes was not completely wrong. In fact, he was more correct than he was wrong.

First, I praise him for making a bold claim, proposing a universal feature of proverbs. I applaud bold testable claims.

Second, Charles Hockett noted that “Widespread (or universal) features are most apt to be important if they recur against a background of diversity” (1966: 5). In my research, Dundes’ claim has been correct for proverbs from “a background of diversity”: language communities who speak languages from a diverse geographical distribution and from a diverse set of language families, such as, Indo-European, Niger-Congo, Austronesian, Nilo-Saharan, Afro-Asiatic and Sino-Tibetan.

There is a well-established English proverb that says, “The exception proves the rule.” Historically, “prove” meant “test”. These exceptions test Dundes’ claim. Preceding his statement that there cannot

be any one-word proverbs was his more fundamental claim, that “a proverb consists of at least one descriptive element that is made up of a topic and a comment to be a perfect example of a minimal structural unit” (1976: 76). Within the languages he knew, all of them European, this statement could only be fulfilled by a proverb that consisted of at least two-words.

His later claim, negating the possibility of one-word proverbs, was not his main point. His main point was that a proverb had to have two parts. I believe this claim is correct; a proverb must contain at least one descriptive element that is made up of a topic and a comment.

Studying Yiddish proverbs, Beatrice Weinreich had reached a similar conclusion earlier “each proverb is shown to contain at least two grammatical markers (nomic verb and generic or abstract subject)” (Weinreich 1964: 272).

As we examine the secondary claim that there can be no one-word proverbs, it is useful to examine the nature of language universals, a field that owes so much to Joseph Greenberg, especially his seminal collection of articles (1966). Greenberg described universals with different degrees of universality, such as “always”, “with overwhelmingly greater than chance frequency”, or “almost always” (1966). Some claims are truly universals, but even if a claim has a few exceptions, it is still a very useful insight. Such claims are then statistical universals.

Dundes’ secondary statement, that there can be no one-word proverbs, is now seen not to be an absolute universal claim. That does not mean that Dundes’ claim should be scrapped. At least, it is still a very strong statistical universal. Dundes’ claim is true “with overwhelmingly greater than chance frequency.”

In Greenberg’s edited collection of essays on language universals, Charles Hockett noted, “A feature can be widespread or even universal without being important” (1966: 3). I believe that Dundes’ claim

is both widespread and genuinely important, a generalization that holds true “almost always” for proverbs across the world.

Statistically, Dundes’ claim is true of almost all of the languages of the world. A confirmation of the strength of his insight is that even those languages that do seem to have some one-word proverbs have very few of them.

Many language communities have a definition of “proverb” similar to what Dundes assumed, particularly across Europe and Asia. None of the possible exceptions to Dundes’ claim came from Europe or Asia.

The Mamprusi example of *jerigu* meaning “fool” is not an exception to the observation that every proverb will have at least two components. There is the description of a person as a ‘fool’. As with imperative verbs, the subject is understood, but not overtly specified (though the subject of the proverb may not realize he is the subject). Though it is one word, it still has a topic and a comment. It conforms to the more foundational generalization that every proverb has two components.

In this paper, I have in a small way corrected Dundes’ claim that there are no one-word proverbs. Though Dundes said he based his claim primarily on a study of proverbs from English and other European languages, he was correct about proverbs from other regions also, that they include two parts (regardless of the word’s internal divisions).

In conclusion, for his many important insights about proverb, I propose for Wolfgang Mieder the one-word Mamprusi proverb name *Zori*. It is from the proverb *N’yela salema zori nwon ban dubo o-ni pae sa lema*, based on the proverb, “I am the golden hill; he who knows how to climb will get gold.” When we climb his books, chapters, and articles, we get a golden insight. It is only because of his writings that I began studying proverbs in a serious way. Thank-you, *Zori!*

References

- Akinnaso, F. Niyi. "Names and Naming Principles in Cross-Cultural Perspective." *Names* 29, no. 1 (1981), pp. 37–63. <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1179/nam.1981.29.1.37>, retrieved on 14 September 2023.
- Amali, Idris. "Sources of Idoma Proverbs: A Guide to Paremiographers". *Proverbium*, vol. 16, 1999, pp. 1–19.
- Arora, Shirley. "The Perception of Proverbiality". *Proverbium*, vol. 1, 1984, pp. 1–38.
- Ben-Amos, Dan. "Analytical Categories and Ethnic Genres". *Folklore Genres*, edited by Dan Ben-Amos, Austin: University of Texas Press, 1981, pp. 215–242.
- Bhuvaneshwar, Chilukuri. "The Proverb and its Definition: A Ka:rmik Linguistic Approach." «*Bis dat, qui cito dat*»: «Gegengabe» in *Paremiology, Folklore, Language, and Literature – Honoring Wolfgang Mieder on His Seventieth Birthday*, edited by Christian Grandl and Kevin J. McKenna, Frankfurt: Peter Lang, 2015, pp. 77–94.
- Collocott, E. E. V. and John Havea. "Proverbial Sayings of the Tongans". *Occasional Papers of the Bernice Pauhai Bishop Museum of Polynesian Ethnology and Natural History*. Honolulu: Bishop Museum Press, 1923, pp. 37–154, https://archive.org/stream/acf0685.0008.001.umich.edu/acf0685.0008.001.umich.edu_djvu.txt, retrieved on 14 September 2023.
- Corum, Claudia W. *Siswati: Special Skills Handbook*. (Peace Corps Language Handbook Series.) ERIC The Peace Corps, 1980, <https://eric.ed.gov/?id=ED294413>, retrieved on 14 September 2023.
- Dalfovo, Albert Titus. "Lugbara Proverbs and Ethics". *Anthropos*, vol. 86, 1991, pp. 45–58, <https://www.jstor.org/stable/40462389>, retrieved on 15 September 2023.
- Davis, David C. "'They Sing our Origins': A Study of the Lungsi Drummers of Mampurugu". *African Music: Journal of the International Library of African Music*, vol. 7, no. 2, 1992, pp. 58–71.
- Dundes, Alan. "Structuralism and folklore." *Studia Fennica*, vol. 20, 1976, pp. 75–93
- Eaton, Helen, and Leila Schroeder. "Word break conflicts in Bantu languages: Skirmishes on many fronts". *Writing Systems Research*, vol. 4, no. 2, 2012, pp. 229–241.
- Finnegan, Ruth. *Oral Literature in Africa*. Cambridge: Open Book Publishers, 2012.

- Greenberg, Joseph H. “Some Universals of Grammar with Special Reference to Feature Hierarchies”. *Universals of Human Language*, edited by Joseph Greenberg, Cambridge, MA: MIT Press, 1966, pp. 73–113.
- Grzybek, Peter. “Word length”. *The Oxford Handbook of the Word*, edited by John R. Taylor, Oxford: Oxford University Press, 2015, pp. 89–119.
- Hakamies, Pekka. “Proverbs – A Universal Genre?” *Genre – Text – Interpretation: Multidisciplinary Perspectives on Folklore and Beyond*. (Studia Fennica Folkloristica), edited by Kaarina Koski and Frog with Ulla Savolainen, Helsinki: Finnish Literature Society, 2016, pp. 299–316,
- Halemba, Andrzej. *Religious and Ethical Values in the Proverbs of the Mambwe People (Zambia)*. Vol. 1. Warsaw: Oficyna Wydawnicza-Poligraficzna “Adam”, 2005.
- Hockett, Charles. “The Problem of Universals in Language”. *Universals of Human Language*, edited by Joseph Greenberg, Cambridge, MA: MIT Press 1966, pp. 1–29.
- Honeck, Richard. *A Proverb in Mind: The Cognitive Science of Proverbial Wit and Wisdom*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 1997.
- Jones, Mari C. and Damien Mooney. “Creating Orthographies for Endangered Languages”. *Creating Orthographies for Endangered Languages*, edited by Mari C. Jones and Damien Mooney, Cambridge: Cambridge University Press, 2017, pp. 1–35.
- Joseph, Aleena and Jithin Joseph. “Cultural Study of Mannan Tribe, through Idioms, Proverbs and Sayings”. *Singularities* vol. 7, no. 1, 2020, pp. 34–40, <https://www.singularitiesjournal.com/wp-content/uploads/2020/05/Journal-Inner-vol-7-1.pdf#page=34>, retrieved on 14 September 2023.
- Kapyepye, Mavuto. *Lhomwe Proverbs*. Privately published, 2021.
- Karan, Elke. “Standardization: What’s the Hurry?” *Developing Orthographies for Unwritten Languages*, edited by Michael Cahill and Keren Rice, Dallas: SIL International, 2014, pp. 107–138.
- Kutsch Lojenga, Constance. “Basic Principles for Establishing Word Boundaries”. *Developing Orthographies for Unwritten Languages*, edited by Michael Cahill and Keren Rice, Dallas: SIL International, 2014, pp. 73–106.
- Mba, Gabriel and Moustapha Reike Fandi. “Folk Epistemology and Community Cohesion in Papiackum Proverbs: A Reading in Functionalism”. *East African Scholars Journal of Education*, vol. 4, no. 1, 2021, pp. 83–91, https://saudijournals.com/media/articles/SIJLL_42_33-38.pdf, retrieved on 14 September 2023.

- Mieder, Wolfgang. "Proverbs of the Native Americans; A Prize Competition". *Western Folklore* 48, no. 3, 1989, pp. 256–260.
- Mieder, Wolfgang. *Proverbs are Never out of Season: Popular Wisdom in the Modern Age*. Oxford: Oxford University Press, 1993.
- Mieder, Wolfgang. "'The Proof of the Proverb is in the Probing': Alan Dundes as Pioneering Paremiologist". *Folklore: Electronic Journal of Folklore* vol. 35, 2007, pp. 7–52.
- Molefe, Lawrence. *Onomastic Aspects of Zulu Nicknames with Special Reference to Source and Functionality*. University of South Africa: PhD dissertation, 1999, https://uir.unisa.ac.za/bitstream/handle/10500/17488/thesis_molefe_1.pdf?sequence=1&isAllowed=y, retrieved on 14 September 2023.
- Musah, Abdul Rahaman. "Evaluation of grammatical properties of proverbial personal names in Dagban", *Journal of Linguistics and Foreign Languages*, vol. 2, no. 3, 2021, pp. 1–19, <https://royalliteglobal.com/jlfl/article/view/649/429>, retrieved on 14 September 2023.
- Musere, Jonathan. "Proverbial Names of the Baganda". *Names*, vol. 46, no. 1, 1998, pp. 73–79, <https://ans-names.pitt.edu/ans/article/view/1511/1510>, retrieved on 14 September 2023.
- Nabiryo, Carol. *A Study of Symbolism in Ganda Proverbs*. BA thesis, Makerere University, 2022, <https://www.asbatdigitallibrary.org/viewdocument/63da7899826fd4c580fc6ff>, retrieved on 14 September 2023.
- Nepunda, Lucia. *The Significance of Oshiwambo Combat Names for the People's Liberation Army of Namibia (PLAN) Fighters During the Armed Liberation Struggle of Namibia (1966–1989)*. PhD dissertation, University of Namibia, 2020, https://repository.unam.edu.na/bitstream/handle/11070/2868/nepunda_2020.pdf?sequence=1&isAllowed=y, retrieved on 14 September 2023.
- Norrick, Neal. "Subject area, Terminology, Proverb Definitions, Proverb Features". *Introduction to Paremiology*, edited by Hrisztova-Gotthardt Hrisztalina, and Melita Aleksa Varga, Warsaw/ Berlin: De Gruyter Open, 2015, pp. 7–27.
- Ojoade, J. Olowo. "African Proverbial Names: 101 Ilaje Examples". *Names*, vol. 28, no. 3, 1980, pp. 195–214, <https://ans-names.pitt.edu/ans/article/view/925/924>, retrieved on 14 September 2023.
- Omijeh, Matthew. "Bini Proverb-Names: An Aspect of African Oral Literature". *The Nigerian Field*, vol. 38, 1973, pp. 90–96.

- Oweleke, Esther N. “Igbo Proverbs and Proverb Personal Names: Morpho-Syntactic and Pragmatic Analyses”. *International Journal of Language and Linguistics*, vol. 3, no. 1, 2022, pp. 13–34, <https://mail.globalacademicstar.com/download/article/igbo-proverbs-and-proverb-personal-names-morphosyntactic-and-pragmatic-analyses.pdf>, retrieved on 14 September 2023.
- Plissart, Xavier Joseph Marie Bernard. *The Significance of Nymampuruli Proverbs*. University of Birmingham: PhD dissertation, 1977, <https://ethos.bl.uk/ProcessOrderDetailsDirect.do?documentId=1&thesisTitle=The+significance+of+Nymampuruli+proverbs&eprintId=478773>, retrieved on 14 September 2023.
- Rutanga, Murindwa and Vincent Kanyonza. “Epistemology and Politics in Proverbial Names in the Pre-Colonial Great Lakes Region”. *Being and Becoming African as a Permanent Work in Progress: Inspiration from Chinua Achebe’s Proverbs*, edited by Francis B. Nyamnjoh, Patrick Nwosu, Hassan M. Yosimbom, Langaa Research and Publishing Common Initiative Group, 2021, pp. 379–412.
- Shoemaker, Jack C. *Understanding the lives of M̀a’di men and women through the names they give their children*. Southern Methodist University: PhD dissertation, 2012.
- Simelane-Kalumba Phumzile Innocentia. *The Use of Proverbial Names among the Xhosa Society: Socio-cultural Approach*. University of the Western Cape: PhD dissertation, 2014, <https://etd.uwc.ac.za/handle/11394/3362>, retrieved on 14 September 2023.
- Simelane-Kalumba, Phumzile, Thokozile Mabeqa, and Sihawukele Ngunbane. “The Use of Proverbial Names Among the Nguni People”. *Mankind Quarterly*, vol. 55, no. 3, 2015, 1–10, <https://mankindquarterly.org/archive/issue/55-3/3>, retrieved on 14 September 2023.
- Taylor, Archer. *The Proverb*. Hatboro, PA: Folklore Associates, 1962.
- Van Dyken, Julia R., and Constance Kutsch Lojenga. “Word boundaries: Key factors in Orthography Development”. *Alphabets of Africa*, edited by Rhonda L. Hartell, Dakar: UNESCO, 1993, pp. 3–20.
- Vitrano-Wilson, Seth. “Reading Syllable-Spaced Versus Word-Spaced Text in Hmong Daw”. *Writing Systems Research*, vol. 8, no. 2, 2016, pp. 234–256.
- Weinreich, Beatrice Silverman. “Formal Problems in the Study of Yiddish Proverbs”. *For Max Weinreich on his Seventieth Birthday: Studies in Jewish Languages, Literature, and Society*, edited by Lucy S. Dawidowicz and

Max Weinreich. English abstract p. 272, article in Yiddish pp. 394–383.
The Hague: Mouton, 1964.



SABINE WIENKER-PIEPHO

„UND WILLST DU NICHT MEIN BRUDER SEIN, DANN SCHLAG ICH DIR DEN SCHÄDEL EIN“ – SPRICHWORTE, REDENSARTEN UND MÄRCHEN VON BRÜDERLICHKEIT UND SCHWESTERLICHKEIT IM WANDEL

Abstract: Brüder und Schwestern, „Geschwisterlichkeit“, wie es heute korrekt heißen soll, ist in Volkserzählungen als anthropologische Grundkonstituente ein großes Thema. Brüder hatten dabei jahrhundertlang eine so dominante Position, dass sich der Begriff „Brüderlichkeit“ entwickelte, der später als „Fraternité“ wieder neue Assoziationen zur Folge hatte. Die Parallelbildung „Schwesterlichkeit“ hat sich nicht wirklich durchsetzen können. Andererseits ändern sich auch die Formen von „Familie“. Es gibt immer mehr „Patchworkfamilien“. Zudem werden Familien immer kleiner oder diverser: Die Statistik spricht von 1,45 Kindern pro (deutscher) Familie. Im folgenden Beitrag werden einige Sprichworte und Redensarten, aber vor allem auch der Märchenbereich einmal auf diesen Begriff und seinen (genretypischen?) Wandel hin betrachtet.

Keywords: Bruder und Schwester, Brüder Grimm, Familientradition, Gender im Sprichwort, Geschwister, Märchen, Sprichwort- und Redensartenforschung

Abstract: Brothers and sisters, “siblinghood” as which it should be correctly called today, is a major motif in folk tales as a basic anthropological constituent. Brothers had such a dominant position for centuries that the term “brotherhood” developed, which later gave rise to new associations as enforced “fraternité”. The parallel formation “sisterhood” has not really been able to establish itself. On the other hand, the traditional institution “family” is also changing. There are more and more “patchwork families”. In addition, families are becoming smaller or more diverse: Statistics speak of 1.45 children per (German) family in 2023. In the following essay, some proverbs and sayings, but above all also the fairy tale, will be examined once for the term and its (genre-typical?) change.

Keywords: brother and sister, Brothers Grimm, fairy tale, family tradition, gender in proverb, proverb and proverbial expression research, siblings

1. Auftakt

Wie soll man sich – ohne Minderheiten zu diskriminieren – ausdrücken, wenn es keine Brüder und Schwestern mehr gibt, sondern so viel dazwischen? Was tun, wenn der binäre Charakter dieses Sprichworts im Deutschen untragbar wird, weil es nicht mehr nur um „Brüder“, sondern auch nicht mehr nur um „Schwestern“ gehen darf? Ist das geschlechtsneutrale Wort „Geschwister“ ein Ausweg?¹ Hat das Sprichwort „Und willst du nicht mein Bruder sein, dann schlag ich dir den Schädel ein“ deswegen letztlich gar keine Gültigkeit mehr oder müssen wir es nur entsprechend umformulieren? „Brüderlichkeit“ geht in dieser Wendung angeblich auf die französische Revolutionsformel „fraternité ou mort“ zurück und somit auf Zeiten, in denen „Schwesterlichkeit“ als Frauensolidarität noch ganz in ihren Anfängen steckte.² Sprachliche Fertigware, wie sie der hier zu Ehrende sein Leben lang untersucht hat, gerinnt auch in dieser Formel zum Signum einer bestimmten Zeit. Andererseits sind bestimmte

¹ Zu neueren Genderansätzen in der Sprichwortforschung vgl. T. Litovkina (2017).

² Brüderlichkeit war einerseits (als Fraternité) eine Kampfparole der frz. Revolution, andererseits als Idee wesentlich älter: Vertreter*innen der historischen Semantik sehen in *Brüderlichkeit* eine bis auf die Stoa zurückführbare philosophische Haltung (Friedfertigkeit, Toleranz, Versöhnung, Achtung der Menschenwürde usw.). Auch in die *Erklärung der UN-Menschenrechte* floss die Formel – natürlich noch „ungegendert“ – ein: Artikel 1 „Alle Menschen sind frei und gleich an Würde und Rechten geboren. Sie ... sollen sich zueinander im Geiste der Brüderlichkeit begegnen“. Im Sinne des Zitats unserer Überschrift heißt es im berühmtesten Drama des französischen Moralisten Nicolas Chamfort (1741–1795), in dem es um Brudermord geht: „Sei mein Bruder, oder ich töte dich“. Demselben Chamfort wird auch die Revolutions-Parole *guerre aux châteaux, paix aux chaumières* (Krieg den Palästen, Friede den Hütten) zugeschrieben, die später durch Büchner in dessen politischer Flugschrift *Der hessische Landbote* in Deutschland sprichwörtlich wurde. Wie der Begriff „Brüderlichkeit“ sich in Richtung „Solidarität“ entwickelte, zeigt beispielsweise ein Interview mit Peter Sloterdijk (2018).

Zählebigkeiten von Fertigformeln bekanntlich stetem Wandel unterworfen. Das sind dann die Parodien von Sprichwort und Redensart, wozu auch die o.g. Drohung gehört. Auch wenn sie aus heutiger Sicht politisch inkorrekt gleichsam zum Fratrizid auffordert! Sie passt sich an („Und willst du nicht mein Geschwister/meine Schwester sein ...“). Gleichzeitig passt der Satz sich als Formel aber auch *nicht* an, weil das geschlechtsneutrale Wort „Geschwister“ – (anders als das engl. „siblings“) – eine Silbe zu viel hat, um einen eleganten Sprachrhythmus zu gewährleisten. Auch „ein-e“ Schwester eignet sich deswegen nicht. Aber es bleibt der Satz als Parodie doch irgendwie noch so erkenntlich, dass man ihn auf einem frühfeministischen studentischen Mensa-Flugblatt der Uni Freiburg 1976 finden konnte (Privatarchiv S. Wienker-Piepho).

Wer indes in den einschlägigen Anthologien nach Geschwisterlichkeits-Sprichwörtern sucht, findet nichts. Es sei denn, wir besinnen uns auf die oben angedeutete Wortentwicklung und suchen unter „Bruder“, und da werden gerade auch wir *folklorists* fündig. Zu dieser „Familie“ von Forschenden gehört als einer der führenden Repräsentanten auch der deutsch-amerikanische „Sprichwortpapst“ Wolfgang Mieder, der aber auch zum Forschungsbereich „Märchen“ so viele entscheidende Studien vorgelegt hat, dass man ihm entsprechende Preise verliehen hat.³ Dieser Doppelorientierung verdankt der vorliegende Beitrag auch seine Zweiteilung in einen Sprichwort- und einen Märchenzugang. Zunächst also die sprachliche Fertigware „Sprichwort“.

1.1. Brüderlichkeit in Redewendungen und Sprichwort

Brüderlichkeit ist in aller Welt ein Elementargedanke und ein Grundprinzip. Die Bruderliebe, so Lutz Röhrich in seinem berühmten Lexikon, stelle besonders im Christentum ein „zentrales Leitmotiv“

³ Wolfgang Mieder erhielt den „Europäischen Märchenpreis“ der Märchenstiftung Walter Kahn im Jahre 2012 (Laudatio S. Wienker-Piepho). Über sein Leben gibt Auskunft ein Interview mit ihm, abgedruckt in seiner Festschrift zum 70. Geburtstag (vgl. Martins 2015).

dar (1991–1992: Bd. 1, 269). Viele Bruder-Sprichwörter zeigen aber weltweit immer schon eine eigenartige Ambivalenz; Zwischen einer eisernen Bruderliebe und dem allerschlimmsten Bruderkrieg mit Fratrizid schwanken die Beurteilungen hin und her. Ohne zu ahnen, dass es bei einer Anfrage nach Quellen zum Sprichwortthema „Geschwisterlichkeit“ um diesen kleinen Beitrag zu seiner eigenen Festschrift gehen sollte, verwies mich Wolfgang Mieder selbst auf den „Wander“. Dessen fünfbindiges *Deutsches Sprichwörter-Lexikon* (1964; erschienen 1867–1880)⁴ listet unter „Bruder“ ebenfalls und – wie erwartet – reichlich Widersprüchliches auf: *Brüder haben ein Geblüte / Aber selten ein Gemüthe* oder *Bruderzwist der schlimmste* ist heißt es einerseits, andererseits ist ein Bruder *ein Freund, den die Natur einem geschenkt hat*. Und auch im Internet finden sich heutzutage, zumeist ohne genauere Quellenangaben, viele populäre Weisheiten zu „Bruder“. Die meisten sind Vergleiche des freundschaftlichen und brüderlichen Miteinanders; Mehrheitlich ist bei diesen Vergleichen der Bruder noch viel mehr als ein Freund: *Ein treuer Bruder ist tausend Freunde wert. Brüderlichkeit ist der Gipfel und die Krönung alles Guten, der letzte Stern des Lebens. Wenn Brüder sich einig sind, ist keine Festung so stark wie ihr gemeinsames Handeln* (Antisthenes, griechischer Philosoph, 445–365 v. Chr.). *Die Liebe eines Mannes zu seiner Frau wächst und schwindet wie der Mond, aber die Liebe des Bruders für den Bruder ist stetig wie die Sterne und ist von Dauer wie das Wort eines Propheten, so sage man in Arabien ...*

1.2. Schwesterlichkeit

Für „Schwestern“ und „Schwesterlichkeit“ sind, wie erwartet, die Belege weniger zahlreich und bezeichnenderweise anders akzentuiert. Viele reflektieren zumeist die patriarchale Residualordnung: *Ist die Schwester aus dem Haus, ist die Schwesternschaft meist aus* (Wander 1964: Bd. 4, Sp. 472). Ferner die soziale Hackordnung zwischen Frauen: *Was*

⁴ Andere Sammlungen und Analysen wie Agricola, Eiselein, Franck, Ayrrer, Braun oder auch das DWB der Grimms sind auf das Stichwort „Bruder“ hin hier nicht systematisch überprüft worden.

Schwester, sagte die Kammerzofe zur Kuhmagd. Auch Wellerismen spiegeln Grabenkämpfe unter Schwestern: *Aber Schwester, wer wird sich denn mit einem so schweren Panzer tragen, sagte die Kröte zur Schildkröte.* Das Wichtigste – aus männlicher Sicht – ist der familiäre Zugewinn eines Schwagers: *Hat man ein Karch voll Schwestern, so hat man ein Wagen voll Schwäger* (ebd.). Auf das 13. Jh. wird die Wendung *Schwester und Bruder mögen nur einmal miteinander markten* zurückgeführt (Grimm *Weisthümer* II, 4941). Heutzutage, da die Mütter oft ebenso so jung aussehen wie ihre Töchter, mutet die traditionelle Heiratsabfolge, häufig noch Thema in Märchen, geradezu exotisch an: So etwa, wenn die jüngste Schwester vor der ältesten heiratet: *Se hett ere öldeste Süster up dem Backawen settet.* So habe man einst in Dithmarschen gesagt (Wander 1964: Bd. 4, Sp. 473).⁵ Dass miteinander um Männer konkurrierende Schwestern sich solidarisch verhalten, spiegelt sich in solchen *Redensarten des Volks*, auf die auch ein Grimm „immer horchen“ wollte, wahrlich nicht. Und wenn eine der Schwestern gar keinen Mann „abkriegt“, dann musste sie ins Kloster oder war verloren. Das Stereotyp der „alten Jungfer“ ist sprichwörtlich, Wander hat allein 63 Einträge zu diesen Beispielen für Popularphilosophie des 19. Jahrhunderts.

Genderorientierte Parömiolog*innen⁶ könnten aktuell auch einmal „Brüderlichkeit“ mit „Schwesterlichkeit“ abgleichen. In den älteren deutschsprachigen Lexika wie bei Wander ist die Sekundärbildung „Schwesterlichkeit“ natürlich noch kein fester Begriff und somit auch kein Stichwort. Wie sieht es aber aus, wenn ausschließlich Schwestern agieren? Auch hier gehen die sprichwörtlichen und redensartlichen Beurteilungen – jedenfalls die deutschen – in ihrer

⁵ Über die Belegsuche hinaus unabdingbar sind folgende Arbeiten von Wolfgang Mieder, „*Findet, so werdet ihr suchen!*“: *Die Brüder Grimm und das Sprichwort*, hier bes. Kap. 12 „*das muß ich über den grünen Klee loben!*“: *Wilhelm Grimms Sprichwörter und Redensarten in den Märchen* (1986: 115–144), Lothar Bluhm und Heinz Rölleke, „*Redensarten des Volks, auf die ich immer horche!*“: *Märchen – Sprichwort – Redensart* (2020) sowie Rolf-Bernhard Essig, *Ach wie gut, dass niemand weiß ...: Sprichwörtliche Redensarten aus dem Märchenreich* (2023).

⁶ Dazu zählt u.a. die ungarische Parömiologin Anna T. Litovkina, s. *Women Through Anti-Proverbs* (2019).

Aussage ziemlich auseinander. *Storch, Storch bester, bring mir eine Schwester* ist zwar heute noch geläufig, aber man weiß nicht, ob ein kleines Brüderchen einst mit dieser Formel um Familienzuwachs bat, oder ob ein kleines Mädchen sich eher ein Schwesterchen (als ein Brüderchen) wünschte und warum? Kontextbetonte Angaben fehlen leider, wissenschaftsgeschichtlich ein Manko besonders der vielen Archive, das seit den 70er Jahren auch vielfach beklagt wurde.

Ich selbst kann mich noch gut erinnern, dass ich diesen gereimten Schwester-Kinderwunsch zusammen mit dem kindlichen Einschlafgebet an den Kinderbringer Storch richtete, der die kleinen Kinder aus dem Frau-Holle-Teich am Hohen Meißner holte, wo sie bekanntlich auf Seerosenblättern schliefen und darauf warteten, geholt zu werden. Ich bin in Norddeutschland, in Göttingen, groß geworden und leider Einzelkind geblieben, und ein großer Bruder war dem Storch nicht mehr zuzumuten: Er brachte immer nur Säuglinge. Mit einem Schwesterchen hätte ich besser spielen können, der große beschützende Bruder blieb aber ein Lebenstraum.

Auch im späteren Leben und ganz besonders, wenn im Freundeskreis kinderreiche Familien irgendwelcher Erbstreitereien wegen auseinanderdrifteten, hätte ich gern diesen älteren Bruder gehabt, zumal ich später schon mal die Redensart *Brüderlich geteilt, schwesterlich beschissen* hörte.

2. Märchengeschwister

Wie decken sich nun diese Formeln mit Befunden aus unseren Märchen? Familien hat es nicht nur schon lange, sondern auch überall in der Welt gegeben. Ebenso Geschwister. Und da auch unsere Volksmärchen alt und weltweit verbreitet sind, schlagen sich alle mit Familie und Geschwisterlichkeit verbundenen Themen auch in den stets welthaltigen Märchen nieder.

Auch wenn sich heute Konzepte und Formen stark verändert haben, gilt die Familie immer noch als fest etablierte Institution. Das traditionelle Modell ist in der Gegenwart zwar weiter im Wandel be-

griffen und wird um neue Lebensformen, Konstellationen und Diversitäten erweitert, es erweist sich aber grundsätzlich als stabil. Und auch wenn manche Soziologen ein baldiges Ende der Familie prophezeien, so gibt es doch Andere, die geradezu von einer „Familienhysterie“ sprechen.⁷ Nicht nur rasant ansteigender Scheidungsraten wegen sehen Sozialwissenschaftler in dieser Hysterie eine Art Panikreaktion. Ein Auslaufmodell sei die Familie aber offenbar nicht. Fest steht: Gerade in Deutschland, im Land der Brüder Grimm, wird gerne wieder geheiratet, und das möglichst in Weiß, wobei auch der wiederum neue Geschwister-produzierende Kinderwunsch oft eine wichtige Rolle spielt. Das Einzelkind ist zwar eine wachsende Realität, aber eigentlich wollen auch moderne Paare mehrere Kinder, also Geschwister, für eine „richtige Familie“. Mitzudenken ist jedoch die tatsächlich dramatische Familienminimierung: Statistiker bieten für 2023 eine Durchschnitts-Kinderzahl von 1,45 pro Familie an – womit die aktuelle Bedeutung von „Geschwisterlichkeit“ auch bei einem erweiterten Familienbegriff generell stark zurückgehen dürfte.

Geschwister, um die es beispielsweise bei einer noch im Geiste des verstorbenen Tübinger Erzählforschers Hermann Bausinger konzipierten Ausstellung ging (vgl. Fritz 2022), wachsen heute vermehrt in Patchworkfamilien auf, aber der in den Märchen noch gängige Begriff von *Stiefeltern* oder *Stiefgeschwistern* ist trotzdem nur noch selten zu hören – hat er doch gerade *durch* Grimms Märchen einen politisch inkorrekten, pejorativen und damit brisanten Beiklang bekommen.⁸

Indes: Tatsächlich hat sich die Familie seit dem Erscheinen der Erstausgabe der weltberühmten Märchen stark verändert. Dabei ist

⁷ So der Biologe, Neurowissenschaftler und Kulturanthropologe Robert Sapolsky (2017).

⁸ Im europäischen Volksmärchen gilt die Stiefmutter als Stereotyp. Sie verkörpert als Antifigur zum guten Helden oder zur guten Heldin das Böse schlechthin. Durch die Märchen wurde sie zum Schreckbild unserer Kinderstube. Vgl. dazu Klassiker wie Röhrich (2002: 113–132), Tatar (1987: 137–155) und Vonessen (1987: 138–161).

es noch gar nicht so viele Zeitenwenden her, dass die Brüder Grimm ihre *Kinder- und Hausmärchen* veröffentlichten, das bekanntlich bis heute meistgedruckte Buch in deutscher Sprache nach der Lutherbibel. Das war im Jahre 1812. Und auch wenn die Grimms bis 1857, dem Jahr der Auflage letzter Hand, manche Details veränderten,⁹ so blieb doch der insgesamt biedermeierliche, familienbejahende Ton nicht nur erhalten, er wurde noch verstärkt.

2.1. Sammeln, Retten und Bewahren

Vielen Menschen ist dabei heute nicht mehr bewusst, dass die gelehrten Geschwister diese Geschichten prinzipiell nicht erfunden, sondern gesammelt hatten. Im Gegensatz zu Andersen, Hauff, Tieck, Brentano oder anderen Kunstmärchengrößen waren Jacob und Wilhelm Grimm zudem nicht in erster Linie Dichter, sondern Wissenschaftler, denen es um etwas Anderes ging als um den poetischen Mehrwert. Sie wollten vielmehr dokumentieren und damit nicht nur der Sprachforschung zuarbeiten, sondern auch ein kollektives Kulturgut erhalten, das sonst verlorengegangen wäre. Man kennt diese Fünf-vor-Zwölf-Stimmung des Rettens und Bewahrens auch aus Sprichwort-Kontexten nicht nur jener Zeit. Gleichzeitig sollten Grimms *Kinder- und Hausmärchen* aber auch eine gleichsam familiendynamische Funktion erhalten, denn aus den Vorreden der Brüder wissen wir, dass nun Eltern mit Kindern immer bewusster zu Zielgruppen wurden, weshalb die Märchenbrüder ihre Texte ja auch „kindgerecht“ bearbeiteten.

Auch Bebilderungen des neunzehnten Jahrhunderts sind Belege für die ja eigentlich zeitlosen Kernaussagen der Märchen, zu denen eben auch Geschwisterliebe oder -rivalität gehört. Und gerade niedliche Geschwisterbilder gelten heute als nostalgische Wunsch-Idyllen, welche die Mentalität der Romantik spiegeln (vgl. Freyberger 2009).

⁹ Vgl. dazu insbesondere die akribischen Untersuchungen der Grimm-Philologie, für welche die Namen Rölleke, Bluhm, Ehrhardt, Winzer u.a. stehen.

2.2. Kinderreichtum: Viele Geschwister als Segen oder Fluch?

Sieben Geschwister werden in Märchen genannt – das war zwar in der Realität möglich, aber doch immerhin schon etwas außergewöhnlich. Und man darf annehmen, dass die symbolische Zahl Sieben hier – ähnlich wie die Zwölf – allgemein „sehr viele“ Geschwister meint.

Vom Grundgedanken her liegt in diesem Sinne eine Verwandtschaft mit einem noch lange im Aberglauben verankerten Sagentypus vor. Das sind die sog. Mehrlings-Geschichten. Sie zeugen von der Faszination, welche ungewöhnlicher Kinderreichtum einst hatte:

Ein Ritter zeugt mit einer schönen Nixe Siebenlinge, sechs Söhne und eine Tochter, die mit goldenen Ketten um den Hals alle am gleichen Tag geboren werden. Seine Mutter schiebt der Nixe junge Hunde unter und beauftragt einen Knecht, die Kinder zu töten. Aber der barmherzige Knecht setzt die Kinder im Wald aus, wo Tierammen sie sieben Jahre lang ernähren. Die Nixe wird grausam gemartert, man glaubte ja, sie habe sieben Hunde geboren. Mit dem Raub der Ketten verwandeln sich sechs der Kinder in Schwäne. Beim Versuch, die Zauberketten einzuschmelzen, wird eine von den Ketten beschädigt. Das siebente Kind, das Mädchen, füttert die Schwäne und aus Mitleid auch die Nixe. Das Mädchen wird endlich vom Vater erkannt und erlöst mit den zurückerlangten Ketten die Geschwister. Nur ein Bruder muss der beschädigten Kette wegen Schwan bleiben. (nach Gobrecht 1999).

Sensationsgeschichten wie diese von vielen Geschwistern zählt man heute vor allem zu den genealogischen Sagen, mit denen besonders Adelsgeschlechter sich aufwerten wollten, indem sie sich mit einer übernatürlichen Vorfahrin – in diesem Fall mit der Nixe – selbst nobilitierten (etwa die Lusignangs mit der Melsusine). Märchen aus allen Kulturen enthalten aber auch Aufzählungen von noch viel mehr Geschwistern. Deren Individualität ist nicht mehr wichtig. So gibt es eben Eltern, die es nicht „nur“ auf sieben, sondern auf ein ganzes Dutzend Söhne bringen, wie in *Die zwölf Brüder*, ein Märchen, das in allen Grimmausgaben der Welt an neunter Stelle steht und

im Typenkatalog die Nr. ATU 451 trägt. Auch hier geht es wieder um Ver- und Entzauberung von Geschwistern. Alle zwölf Brüder werden zu Raben, und erst nach vielen Kalamitäten schließlich vom dreizehnten jüngsten Kind, einem Schwesterchen, erlöst. Und am Ende wird hier keine Stief- sondern eine böse Schwiegermutter auf dem Scheiterhaufen verbrannt.

Neben der Stiefmutter ist die Schwiegermutter der zweitwichtigste weibliche Gegenspielertypus in unseren Märchen, und oft treten beide als Schädigerinnen der nächsten Generation auf (vgl. Bottigheimer 2007; Blaha-Peillex 2007).

2.2.1. Zwillinge und Mehrlinge

Es gibt aber – wie gesagt – im Märchen auch die Idee von noch viel mehr Kindern, als nur einem Dutzend, und als „...linge“ sehen sie einander ähnlich: Eineiige Mehrlinge (Zwillinge, Drillinge, Mehrlinge) nehmen unter Geschwistern im Märchen eine Sonderstellung ein, allein schon, weil man sie verwechseln kann. Bei den Brüdern Grimm gibt es für einander zum Verwechseln ähnliche Zwillinge allerdings nur zwei Beispiele. Das ist einmal das Märchen *Die zwei Brüder* (KHM 60). Hier sieht man, dass Ähnlichkeit ein erzählstrategisch überaus beliebtes Motiv in Volks- wie Kunstmärchen mit großer Handlungsdynamik ist, zu dem es denn auch entsprechend viele Untersuchungen gibt. Die unverbrüchliche Brüderlichkeit erweist sich sogar in der Extremsituation im Ehebett: Nicht einmal die Ehefrau ist in der Lage, die wirkliche Identität der Brüder festzustellen – aber die eheliche Treue bleibt unangetastet.

Das zweite Beispiel ist ganz unauffällig: In *Rapunzel* (KHM 12) gebiert die langhaarige Schöne am Ende Zwillinge, aber ob sie einander ähnlichsehen oder nicht wird nicht mehr thematisiert. Als blindes Motiv spielt der Doppelgängergedanke in diesem Märchen keine weitere Rolle mehr.

Die narrative Attraktivität von Verwechslungsmotiven im Märchen ist mit dem Stichwort „Zwillinge“ (und Mehrlinge) aber noch

lange nicht vollständig beschrieben, denn innerhalb dieses Themenfeldes sind Unterschiedlichkeiten doch ziemlich distinktiv: In den Märchen der Welt (und vor allem in Sagen) gibt es Mehrlinge eines und desselben oder beiderlei Geschlechts, und darunter sogar 365-linge – so viele, wie das Jahr Tage hat. Welche Vorstellung! Manche wachsen getrennt voneinander auf, ohne sich zu kennen, andere leben bis an ihr Ende zusammen. Vielen werden übernatürliche Fähigkeiten bescheinigt, andere leben gefährlich, wenn man sie nicht gar als Teufelskinder gleich nach der Geburt tötet (vgl. Gobrecht 1999: Sp. 492).

2.2.2. Geschwisterlichkeit unter nicht genetisch verwandten Brüdern und Schwestern

Geschwister begegnen auch in den unendlich vielen nicht grim-abhängigen Volksmärchen aller Ethnien und Kulturen, und zwar ebenfalls in den unterschiedlichsten Konstellationen: Ein Bruder und eine Schwester, drei Brüder, zwei Brüder, vier, sieben oder noch mehr Brüder, zwei oder drei Schwestern, aber da sind auch die Stiefgeschwister, die einander entweder gar nicht leiden können oder unverbrüchlich zueinanderstehen. Auch von „Milchbrüdern“ ist die Rede, die von der gleichen Mutter- oder Ammenbrust trinken. Andere wiederum würde man heute Sozialgeschwister nennen. Das sind nicht genetisch verwandte Zufalls- oder Schicksalsgeschwister, auch sogenannte halbbürtige Stief- oder gleichsam adoptierte Pflegegeschwister, die zusammen aufwachsen und sich in vielen Märchen fast immer ineinander verlieben. Für diese Art der tiefen Zuneigung steht eines der bekannteren Märchen in der Grimmsammlung, das den Titel *Fundevogel* (KHM 51) trägt.

Fundevogel ist der Name eines der beiden Kinder, des Jungen, der von einem großen Raubvogel auf einem Baum ausgesetzt wurde. Das Findelkind mit dem seltsamen Namen wird daraufhin von seinem Ziehvater, einem Förster zusammen mit dessen biologischer Tochter aufgezogen. Das Mädchen trägt einen etwas weniger sprechenden Allerwelts-Namen, nämlich „Lenchen“. Gleichsam wie ein

Leitmotiv zieht sich nun ein berühmt gewordener Dialog der beiden Kinder durch die Geschichte, das vielzitierte Treueversprechen. Als die Zwei auf der Flucht vor der bösen Haushälterin des Försters sind, da spricht Lenchen in ihrer Not formelhaft zu ihrem „Bruder“: „Fundevogel, verläßt Du mich nicht, so verlaß' ich dich auch nicht. Fundevogel sagte: „Nun und nimmermehr“.

Obgleich die Deutung dieses Märchens als Gleichnis auf die menschliche Existenz problematisch ist, weil es viel zu viele logische Ungereimtheiten enthält, rührt die Geschwistertreue uns doch sehr und mag manche Grimmliebhaber*innen auch an die lebenslange Solidarität der beiden Märchenbrüder selbst erinnern.

2.2.3. Brüderchen und Schwesterchen

Um Geschwisterlichkeit in unverbrüchlicher Treue geht es auch in dem neben *Hänsel und Gretel* (KHM 15) wohl berühmtesten Bruder-Schwester-Märchen der Grimms, in *Brüderchen und Schwesterchen* (KHM 11), das als Zaubermärchentyp mit der Ordnungsnummer ATU 450 ebenfalls über Europa hinaus schon vor der Sammeltätigkeit der Grimms bekannt war. Wieder geht es hier um Stiefkinder, die unter der zweiten Frau ihres Vaters so zu leiden haben, dass sie sich gemeinsam auf die Flucht begeben. Eigentlich märchenuntypisch beginnt die Fassung bei Grimm nicht mit einer Formel, sondern ziemlich direkt mit einer Handlung: „Brüderchen nahm sein Schwesterchen an der Hand und sprach: ‚Seit die Mutter tot ist, haben wir keine gute Stunde mehr; die Stiefmutter schlägt uns alle Tage ... Daß Gott erbarm', wenn das unsere Mutter wüßte!‘.“ Ähnlich wie das Geschwistermärchen *Hänsel und Gretel* setzt auch dieses Märchen stereotyp mit einer Mangelsituation¹⁰ ein: Die Kinder leiden unter Mangel an Liebe, bei KHM 15 außerdem unter den Folgen einer schrecklichen Hungersnot. Und obgleich es sich bei *Hänsel und Gre-*

¹⁰ Als strukturalistisches Märchengesetz beschrieben von dem russischen Folkloristen Wladimir Propp (1895–1970) und in die internationale Folkloristik eingegangen als das Gesetz der Abfolge von Mangel und Aufhebung des Mangels („lack-lack liquidated“).

tel ursprünglich um die leibliche Mutter handelt, was die Situation noch schlimmer macht, bleibt solchen auch emotional verwaisten Geschwistern nur die eigene Initiative, die sie dann auch ergreifen.

2.2.4. Drei Geschwister gleichen Geschlechts

Gleichgeschlechtliche Geschwister gibt es natürlich auch, und zwar in verschiedener Anzahl – und diese Zahl kann sehr entscheidend für die Geschwistersolidarität sein. Drei Brüder oder drei Schwestern sind anders als zwei Brüder oder zwei Schwestern nicht unbedingt unverbrüchlich treu miteinander verbunden. Sie konkurrieren einander mehr, als zwei Geschwister es in der Regel tun. In vielen Dreibrüdermärchen geht es in diesem Sinne zumeist um das Erbe, und in komplizierten Wettbewerben müssen sich alle Drei als würdig beweisen.

Oft hat man gefragt, warum im Märchen fast immer der Jüngste die schönste Prinzessin kriegt, obschon er der Naivling oder der Dümme ist? In der Erstauflage der *Kinder- und Hausmärchen* von 1812 sind es im Märchen vom *Singenden Knochen* (KHM 28) beispielsweise wörtlich noch drei Brüder, „davon war der älteste listig und klug, der zweite von gewöhnlichem Verstand, der dritte und jüngste aber war unschuldig und dumm“.

Es gibt viele Erklärungsversuche für diese Dummlingsmoral, die meistens mit der Erbfolge in Primo- oder Ultimogenitur zusammenhängen. Plausibel klingt jedoch auch eine ganz andere Argumentation, die mit der Perspektivik der Überlieferungsträger¹¹ von Volksmärchen zusammenhängt: Gehörten diese doch mehrheitlich den unterprivilegierten, der Schrift nicht mächtigen Milieus an. Ihre Märchen wären dann Wunschvorstellungs-Phantasien. Die Schwächsten, die ärmsten und dümmsten Aschensitzer und die eigentlich chancenlosen Außenseiter waren in diesem Sinne oft die

¹¹ Träger des kulturellen Gedächtnisses sind nach Assmann die Erinnerungsgemeinschaften, Institutionen aber auch Personen, die den in Erinnerungsfiguren (wie Mythen, Symbolen und Dingen) gespeicherten gesellschaftlichen Sinn auch erneuern (1992: 54).

ethisch Besseren, waren diejenigen Helden mit dem guten Herzen, die belohnt werden müssen. Gerade Ihnen wurde deshalb auch in den Märchen von tierischen oder jenseitigen Helfern und Helferinnen zum märchenhaften Glück verholfen. Der jüngste Bruder ist infolge dieser Projektionen stets der Gewinner, auch wenn er sich gar keine große Mühe geben muss. Dreibrüdergeschichten wie das Schwankmärchen *Tischlein deck dich*, *Goldesel und Knüppel aus dem Sack* (KHM 36) oder das unbekanntere Zaubermärchen *Die drei Federn* (KHM 63) zeigen diese Art der Dreierkonstellation wohl am deutlichsten.

2.2.5. Dreischwester-Märchen

Wenn die drei Geschwister aber allesamt Mädchen sind, wie etwa in *Einäuglein*, *Zweiäuglein*, *Dreiäuglein* (KHM 130), ist der Wettkampf mindestens ebenso existentiell, wie bei den drei Brüdern, wird aber auf anderen, vielleicht subtileren Ebenen ausgetragen: *Und willst du nicht mei(ne) Schwester sein, dann schlag ich dir den Schädel ein* gilt ebenfalls, aber nur in übertragenem Sinne. Die neidischen Jungfrauen spüren einander nach und gönnen den anderen Schwestern rein gar nichts. Die Ausgangssituation ist die Folgende: Eine Frau hat drei seltsame Töchter: Einäuglein hat nur ein Auge, Zweiäuglein zwei und Dreiäuglein drei. Das von den Schwestern beneidete Zweiäuglein entgeht nur mit übernatürlicher Hilfe einer weisen Frau den bösen Eifersuchts-Intrigen der Schwestern.

Eine der Pointen des Märchens liegt darin, dass ausgerechnet das Zweiäuglein von den anderen schlecht behandelt wird, weil es so normal ist und aussieht wie andere Menschen! Neid ist gleichsam eine auch sprichwörtliche (vgl. T. Litovkina 2017), hier umgedrehte Außenseiterlogik, die zur manchmal verkehrten Welt der Gattung Märchen passen dürfte.

Auch andere Dreischwestermärchen, wie etwa *Das Waldhaus*, heute gern als „Achtsamkeitsmärchen“ mit ökokritischem Ansatz gelesen, zeigt drei charakterlich unterschiedlich angelegte Schwes-

tern. Es ähnelt dabei manchen Dreibrüdermärchen, die Rivalität ist jedoch weniger stark ausgeprägt.¹²

Zweischwestermärchen sind – wie auch Zweibrüdermärchen – dagegen meist konfliktfreier angelegt als Dreigeschwistermärchen, und man darf *Schneeweißchen und Rosenrot* (KHM 161) wohl als das bekannteste Beispiel für schwesterliche Unzertrennlichkeit bezeichnen. Folgendermaßen lässt sich die Thematik dieser Tierbräutigamsgeschichte auf den Punkt bringen: Die beiden Töchter einer armen Witwe „... waren so fromm und gut, so arbeitsam und unverdrossen, als je zwei Kinder auf der Welt gewesen sind“. Womöglich ist Wilhelm Grimm, der die erste Hälfte dieses Märchens erfunden hat (vgl. Rölleke 2004: 272–285), selbst überzeugt, dass es so gute Doppelbild-Schwestern in Wirklichkeit gar nicht geben kann. Die beiden sind später derart unzertrennlich, dass sie auch nach ihren Hochzeiten zusammenbleiben. Allein schon deswegen nimmt dies Märchen mit den beiden unzertrennlich guten Schwestern eine Sonderstellung ein. Weltweit viel häufiger ist die „Good Girl/Bad Girl“-Konstellation, wie etwa in *Frau Holle*.

3. Geschwister als Feinde

All diese Möglichkeiten zeigen auch, dass sich Geschwister aller Art durchaus nicht nur in Treue beistehen oder gar zusammenleben, wie es die beiden Märchenbrüder Jacob und Wilhelm Grimm selbst auch noch nach Wilhelms Hochzeit ein Leben lang taten (vgl. Solms 2021). Sie rivalisieren, konkurrenzieren, ja hassen einander gar. Das kann bis zum Mord gehen. Man sieht daran: Das Konzept Familie garantiert in den Märchen durchaus keine heile Geschwisterlichkeit. Die geschwisterliche Idylle vieler Illustrationen mag es zwar im Märchen mit seinem gattungsspezifisch guten Ende geben, die Regel ist dies

¹² KHM 169 betont, dass die beiden älteren Schwestern zuerst den Respekt vor der Kreatur – hier den Tieren – lernen müssen. Zu diesem Behuf werden sie in die Lehre zu einem Köhler geschickt, während die jüngste den Königssohn heiratet.

aber nicht. Ältere Brüder bekämpfen den Jüngsten ebenso wie ältere Schwestern die jüngste oder die Außenseiterin. Der oder die Stärkere erniedrigt die Schwächere(n) und alle machen sich über den Dummling lustig, besonders wenn es um die Brautwerbung geht. Eltern sind selten oder nie da, um ihren Kindern zu helfen.

3.1. *Geschwistermord*

Als Extrem für Geschwisterzwistigkeiten gilt das „Schädeleinschlagen“, der Fratrizid, der schon aus der Bibel bekannte Brudermord, der beispielsweise im Grimm-Märchen vom *Singenden Knochen* (KHM 28; ATU 780) zum zentralen Thema gemacht wird.

In allen Varianten dieses Märchentyps geht es zwar letztendlich um Gerechtigkeit, denn stets kommt der Mord irgendwann zutage, aber nie wird tiefer verfolgt, woher der Bruderzwist rührt, denn es gehört ja auch zu den Merkmalen der Gattung, dass nicht psychologisiert wird. Diese extreme und grundsätzliche Konfliktfreudigkeit der Geschwistermärchen, von der Lutz Röhrich spricht (1981), sie steht in einer langen narrativen Tradition (vgl. Uther 2008: 75–76; Just 1991).

3.2. *Gute Geschwisterlichkeit*

Es gibt aber auch das Gegenteil, nämlich die gute, die unverbrüchliche Solidarität zwischen Geschwistern, die eigentliche Geschwisterlichkeit. Generell ist sie in der Mehrzahl. Und solange Geschwister noch Kinder sind, eignet sich das Sujet ganz besonders für romantisch-idyllische Illustrationen. Da sind zunächst die leiblichen, die biologischen Geschwister. In den verschiedensten Konstellationen stehen die kleinen Märchenhelden und Heldinnen einander treu zur Seite, seien es nun mehrere oder zwei, wie Bruder und Schwester in *Hänsel und Gretel* (KHM 15) oder *Brüderchen und Schwesterchen* (KHM 11) als die beiden wohl bekanntesten Typen aus den Geschwistermärchen der Grimms. Gute Geschwisterlichkeit zeigt sich besonders bei Zwillingen gleichen oder unterschiedlichen Geschlechts (*Die*

zwei Brüder, KHM 60), oder für die besagten Mehrlinge. Andererseits können, wie oben geschildert, auch nichtnatürliche Geschwisterbeziehungen gelingen und gerade für heutige Patchworkfamilien insofern wieder Teil reizvoller Rollenmodelle sein.

3.3. *Geschwisterehe*

Dass die biologischen Geschwister verschiedenen Geschlechts in manchen Kulturen, Religionen und sozialen Schichten einander heiraten durften oder sogar mussten, gehört zur breiten Skala von Inzestregularia, die meist aus Tabus bestehen. Unter allen Inzestformen ist die aus Ägypten, Rom und Teilen Arabiens bekannte Geschwisterehe die häufigste, sie wurde von einigen Völkern tatsächlich praktiziert (vgl. Taloş 1993). Nicht so im christlichen Europa: Im Alten Testament werden nicht nur „geschlechtliche Verirrungen“ innerhalb der Kernfamilie untersagt (Lev. 18, 6–18), sondern auch die Ehe mit Stiefmüttern, Tanten, Onkeln, Schwiegertöchtern, Schwägerinnen und Halbgeschwistern. Die volkstümliche Tradition erweitert insbesondere in Südosteuropa den Kreis der Inzestverbote bis zum neunten Verwandtschaftsgrad und deshalb gehören sogar die nicht einmal blutsverwandten Taufpaten, vor allem aber die sogenannten Wahlgeschwister zu den potentiellen Inzestverbrechern, die zur Strafe ihr Leben lang krank darniederliegen oder eine Schlange an der Brust tragen müssen. Im günstigsten Fall werden sie vom Blitz erschlagen.

4. *Siblings als Teil der „Familylore“?*

Erzählforscher zählen die Idee von Geschwistertreue, Geschwisterliebe aber auch Geschwisterrivalität zur Familienthematik. Und als eine Art Parallelbildung zu dem Begriff „Folklore“ sprechen sie von „Familylore“, wenn es um Volkserzählungen geht, die das Thema „Geschwisterlichkeit“ umkreisen. Der dänische Märchenforscher Bengt Holbek hatte diesen Terminus geprägt, nachdem Folkloristen vor ihm bereits von einem prinzipiellen „Familiarismus“ sprachen, der ganz besonders in Volksballaden zu beobachten sei. „Siblings“,

gehören zur Familienfolklore von „Sister and Brother“, und so gibt es nun auch eine „Siblinglore“. Geschwisterbeziehungen sind zwar nur ein Teil der vielen Überlieferungen zum Motivkreis Familie, aber ein riesengroßer, kaum noch überschaubarer Teil, in den hier nur einige wenige Einblicke gegeben werden konnten.

5. Epiloge

Der mit dieser Festschrift zu ehrende Wolfgang Mieder hat selbst eine Schwester, die in Deutschland lebt. Vor allem aber hat er als Wissenschaftler alle Formen von Märchen und Sprichwort in einer Art und Weise zu Forschungsgegenständen gemacht, die seine Schüler*innen und Kolleg*innen immer wieder zu Vertiefungen, Fortsetzungen und neuen Überlegungen inspirieren. Ihm sei mit diesen ihm gewidmeten Zeilen für seine große Lebensleistung gedankt.

Literaturverzeichnis

- Assmann, Jan. *Das kulturelle Gedächtnis: Schrift, Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen*. München: Beck, 1992.
- Blahe-Peillex, Nathalie. „Stiefmutter, Stiefkinder.“ *Enzyklopädie des Märchens: Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung*, hg. von Kurt Ranke, Rolf Wilhelm Brednich und Wolfgang Brückner, Bd. 12, Berlin: De Gruyter, 2007, Sp. 1294–1298.
- Bluhm, Lothar und Heinz Rölleke. „Redensarten des Volks, auf die ich immer horche“: *Märchen – Sprichwort – Redensart. Zur volkspoetischen Ausgestaltung der Kinder- und Hausmärchen durch die Brüder Grimm*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2020.
- Bottigheimer, Ruth B. „Stiefgeschwister.“ *Enzyklopädie des Märchens: Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung*, hg. von Kurt Ranke, Rolf Wilhelm Brednich und Wolfgang Brückner, Bd. 12, Berlin: De Gruyter, 2007, Sp. 1290–1294.
- Essig, Rolf-Bernhard. *Ach wie gut, dass niemand weiß ...: Sprichwörtliche Redensarten aus dem Märchenreich*. Berlin: Dudenverlag, 2023.
- Freyberger, Regina. *Märchenbilder – Bildermärchen: Illustrationen zu Grimms Märchen 1819–1945. Über einen vergessenen Bereich deutscher Kunst*. Oberhausen: Athena, 2009.

- Fritz, Nicole, Hg. *Sisters & Brothers: 500 Jahre Geschwister in der Kunst*. Köln: Verlag der Buchhandlung Walther und Franz König, 2022.
- Gobrecht, Barbara. „Mehrlingsgeburten.“ *Enzyklopädie des Märchens: Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung*, hg. von Kurt Ranke, Rolf Wilhelm Brednich und Wolfgang Brückner, Bd. 9, Berlin: De Gruyter, 1999, Sp. 490–494.
- Just, Gisela. *Magische Musik im Märchen: Untersuchungen zur Funktion magischen Singens und Spielens in Volkserzählungen*. Frankfurt am Main / Bern / New York / Paris: Lang, 1991.
- T. Litovkina, Anna. „‘Make Love, not War ... Get Married and Do Both’: Negative Aspects of Marriage in Anti-Proverbs and Wellerisms.“ *European Journal of Humour Research*, Bd. 5, Nr. 4, 2017, S. 112–135, <https://doi.org/10.7592/EJHR2017.5.4.litovkina>, abgerufen am 20. Oktober 2023.
- T. Litovkina, Anna. *Women Through Anti-Proverbs*. Cham: Palgrave Macmillan, 2019, <https://doi.org/10.1007/978-3-319-91198-4>, abgerufen am 21. Oktober 2023.
- Martins, Pedro. „Der Mann hinter den Sprichwörtern: Ein Interview mit Wolfgang Mieder.“ *Bis dat, qui cito dat: Gegengabe in Paremiology, Folklore, Language, and Literature. Honoring Wolfgang Mieder on His Seventieth Birthday*, hg. von Christian Grandl und Kevin J. McKenna, in Zusammenarbeit mit Elisabeth Piirainen und Andreas Nolte, Frankfurt am Main / Bern / Bruxelles / New York / Oxford / Warszawa / Wien: Peter Lang, 2015, S. 5–15.
- Mieder, Wolfgang. „*Findet, so werdet ihr suchen!*“: *Die Brüder Grimm und das Sprichwort*. Bern / Frankfurt am Main / New York: Lang, 1986.
- Röhrich, Lutz. „Ehe.“ *Enzyklopädie des Märchens: Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung*, hg. von Kurt Ranke, Rolf Wilhelm Brednich und Wolfgang Brückner, Bd. 3, Berlin: De Gruyter, 1981, Sp. 1032–1043.
- Röhrich, Lutz. *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. 3 Bde., Freiburg im Breisgau / Basel / Wien: Herder, 1991–1992.
- Röhrich, Lutz. „*Und weil sie nicht gestorben sind ...*“: *Anthropologie, Kulturgeschichte und Deutung von Märchen*. Köln / Weimar / Wien: Böhlau, 2002.
- Rölleke, Heinz. *Grimms Märchen und ihre Quellen: Die literarischen Vorlagen der Grimmschen Märchen synoptisch vorgestellt und kommentiert*. 2., verb. Aufl., Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2004.
- Sapolsky, Robert. *Gewalt und Mitgefühl: Die Biologie des menschlichen Verhaltens*. München: Carl Hanser Verlag, 2017.

- Sloterdijk, Peter. „Der Sozialstaat ist die Honigpumpe der modernen Gesellschaft.“ *Deutschlandfunk Kultur*, 25.11.2018, <https://www.deutschlandfunkkultur.de/peter-sloterdijk-ueber-bruederlichkeit-der-sozialstaat-ist-100.html>, abgerufen am 20. Oktober 2023.
- Solms, Wilhelm. *Die Familie in Grimms Märchen*. Marburg: Verlag Literatur-Wissenschaft.de, 2021.
- Taloş, Ion. „Inzest.“ *Enzyklopädie des Märchens: Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung*, hg. von Kurt Ranke, Rolf Wilhelm Brednich und Wolfgang Brückner, Bd. 7, Berlin: De Gruyter, 1993, Sp. 229–241.
- Tatar, Maria. *The Hard Facts of the Grimms' Fairy Tales*. Princeton, N.J.: Princeton University Press, 1987.
- Uther, Hans-Jörg. *Handbuch zu den „Kinder- und Hausmärchen“ der Brüder Grimm: Entstehung – Wirkung – Interpretation*. Berlin / New York, NY: De Gruyter, 2008.
- Vonessen, Franz. „Die Mutter als Stiefmutter: Zur Mythologie des Märchenmotivs.“ *Mutterschaft: Mythos und Zukunft*, hg. von Gerd-Klaus Kaltenbrunner, Freiburg im Breisgau / Basel / Wien: Herder, 1987.
- Wander, Karl Friedrich Wilhelm. *Deutsches Sprichwörter-Lexikon: Ein Hausschatz für das deutsche Volk*. 5 Bde., Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964 [1867–1880].



Empirical paremiology

MELITA ALEKSA VARGA

CROATIAN PAREMIOLOGICAL LORE UNTIL THE 19TH CENTURY AND THE CONTRIBUTION OF JOSIP KEKEZ TO MODERN PAREMIOGRAPHY

Abstract: Contemporary Croatian paremiological research in the last decade included topics such as determining the Croatian paremiological minimum and optimum, the usage of Croatian proverbs and anti-proverbs among young people and the familiarity of proverbs and anti-proverbs among Croatian native speakers of different generations (see Aleksa Varga and Keglević 2018, 2020a, 2020b,). One of the current projects, however, includes creating the Croatian online paremiological thesaurus (Aleksa Varga and Feldvari 2022), which would also include Croatian paremiological collections from the 19th and the early 20th century. Since the research into the Croatian paremiological lore from the 19th century ceased with the passing of our colleague Peter Grzybek (see Grzybek 1998), the present essay discusses the importance and means of digitizing and including the collections of Croatian proverbs until the 19th century by Kekez (1990) into the online paremiological thesaurus. The aim of the paper, however, is to analyse the collections mentioned from the paremiographic and paremiological point of view and to discuss Kekez's contribution to the current research in Croatia.

Keywords: Croatian paremiological lore, paremiography, paremiology

1. Introduction

The history of contemporary Croatian paremiological research begins with the analysis of 19th-century paremiological collections and the extraction of proverbs that were still in use and those that were obsolete by Peter Grzybek in the 1990s (see Aleksa Varga 2023). His paremiological research has been continued with two empirical field studies from 2014 and 2018, conducted by Aleksa Varga. In these studies, a representative sample of 1,585 informants from every Croatian region were given questionnaires in an attempt to test

their knowledge of proverbs and ultimately determine the Croatian paremiological minimum and optimum (see Aleksa Varga and Keglević 2018a, 2018b, 2018c, 2020, Aleksa Varga and Miletić 2019). The analysis of the proverbs from the two questionnaires showed that 73% of the proverbs submitted by the informants were actually modifications of the zero-variant (the variant occurring in the Croatian corpora and print collections from the 19th century). This means that there have been proverbs in Croatian oral tradition that are still being used nowadays in the same form as they were found in the collections up until the 19th century. However, there are also some that have undergone minor lexical, orthographic, or morphosyntactic changes while bearing the same meaning and interpretation (Aleksa Varga 2023: 156). Since one of the current projects in Croatian paremiography is building a Croatian paremiological thesaurus with a dictionary database that would also have a didactic function and would give users relevant results when entering free keywords and searching for proverbs and their variants, it is of utmost importance not to limit the thesaurus to contemporary proverb variants only. Instead, it should include the proverb variants collected by various authors up until the 19th century as well. The aim of the present essay, therefore, is to draw on the methodological, paremiological, and paremiographic importance and legacy of Josip Kekez, who, with his collections of Croatian proverbs from the 12th until the 19th century, laid the groundwork for modern Croatian paremiology. In his work *Svaki je kamen da se kuća gradi* [Every stone is for building a house] (Kekez 1990) he left us a collection of 2,679 Croatian proverbs and proverbial expressions that will most certainly be included in the future Croatian online paremiological thesaurus.

2. *The paremiological work of Josip Kekez*

Josip Kekez (August 6, 1937 to March 6, 2003) was a Croatian philologist, literature historian and theoretician, professor at the Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb. His research interests focused mostly on oral tradition and Croatian oral culture,

as well as the relationship between the oral and written literature. He was the first scholar who introduced the term *usmena književnost* [oral literature] instead of the term *narodna književnost* [folk literature] and was particularly interested in the research on proverbs and *bugarštica*, a form of epic and ballad oral poetry, which was popular among South Slavs mainly in Dalmatia and the Bay of Kotor from the 15th until the 18th century, sung in long verses of mostly fifteen and sixteen syllables with a caesura after the seventh and eighth syllable, respectively¹. He published several works on Croatian paremiology from 1984 until 1996, namely,

Kekez, Josip. *Poslovice i njima srodni oblici* [Proverbs and related forms]. Zavod o znanosti o književnosti, Zagreb, 1984.

Kekez, Josip. *Svaki je kamen da se kuća gradi. Hrvatske poslovice sakupljene u naše dane po književnim i jezikoslovnim djelima nastalima od 12. do 19. stoljeća*. [Every stone is for building a house. Croatian proverbs collected in our times from the literature and linguistic works from the 12th until the 19th century], Izdavački centar „Revija“ Osijek, 1986, 1990.

Kekez, Josip, editor. *Poslovice, zagonetke i govornički oblici* [Proverbs, riddles and oral forms]. SHK. MH., Zagreb. 1996.

The foreword of his collection of proverbs (Kekez 1990) contains his 1984 paper on proverbs and related forms, providing a valuable insight into the terminological and methodological development of Croatian paremiology. From the list of references, it is evident that he was aligned with the current paremiological developments, as he mentions the work of Andre Jolles (1958) *Einfache Formen*, Matti Kuusi's *Towards an International Type-System of Proverbs*, G.L. Permiakov's *Ot pogovori do skazi*, Archer Taylor's *The Proverb*, and "Proverbium", *Bulletin d'informations sur les recherches parémiologiques publié par Julian Krzyżanowski, Varsowie, Matti Kuusi, Helsinki, Démétrius Loucatos, Athènes, Archer Taylor, Berkeley*. He notes that "Proverbium,"

¹ <https://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=10027>, retrieved on 10 August 2023

published in Helsinki from 1965, is the most famous international journal addressing the topic of paremiology and paremiography. Kekez highlights its most active editor, Matti Kuusi, who systematized and categorized international paremiological lore, along with his predecessors Kaarle Krohn and Antti Aarne. Kekez emphasizes that proverbs have not anymore been regarded as the smallest literary forms and that with their help the “biological” more complex literary forms can be observed (Kekez 1990: 11).

The foreword itself is divided into several sections that deal with the history and terminology, the interaction of proverbs with written literature through collectors, proverbs in written literary and linguistic works, the utilitarian principle, hierarchy of forms, the comparative monogenetic approach, the semantic fields of proverbs, and an answer to the question of whether proverbs are still being coined today. The following sections will highlight the most important concepts related to Kekez’s legacy, Croatian terminology, and the Croatian proverbial tradition.

2.1. *The development of Croatian paremiological terminology*

In his work Kekez tries to give his own definition of proverbs stating that “proverbs are the smallest form, the so called simplest forms, miniatures or mikorstructures in the *langue-parole* relationship, the proverb is the *parole*, as any other form of oral utterance” (Kekez 1990: 5). Proverbs have nowadays been referred to as *poslovice*, the term that has travelled to the Croatian language through the Russian language. In the earlier centuries, however, there were other terms that have been accepted or forgotten in the course of the development of the standard Croatian language. Latin was, until 1847, the official language in the Croatian Parliament, but in the oral tradition three principal dialects were used - the Chakavian, Kajkavian and Shtokavian. Since the middle of the 18th century the Croatian literary language consisted mainly of two codified languages - Novoštokavski (Newshtokavian) and Kajkavski (Kajkavian), which were both in the

process of standardization². In the course of the Illyrian movement, a 19th-century pan-South Slavic political and cultural movement in Croatia with the goal of standardizing the regionally differentiated and orthographically inconsistent literary languages in Croatia and finally merge them into a common South Slavic (Ilyrian) literary language. The Croatian (Newshtokavian), or Ilyrian language³, has become the standard form. In line with the development of the Croatian standard variant, different terms for proverbs were also used.

Since Latin was the official language of the church and the Croatian Parliament until 1847, the centuries before that are rich in Croatian works published in Latin and, naturally, use Latin terms for labelling proverbs. The first one was *dicteria*, which has been used in the 15th century in the works of Juraj Šižgorić, then *adagium*, *adagia* by Stjepo Beneša. The commonest term was *proverbium*, through which the adjective *proverbijalan* [proverbial] was later coined and used in later works in the Croatian language. The 17th century Croatian writer Fran Krsto Frankopan calls proverbs *sentencije* (Kekez 1990: 10). Another attempt at naming proverbs throughout history include that which refers to proverbs as *gnoma*, the word originating from the Greek language, resulting in the adjective *gnomski* and even a collection of proverbs known in the Croatian language as *gnomologij* (Kekez 1990: 11).

In the 17th and 18th century there were 600 Biblical proverbs from Salomon's collection translated into Croatian by Bosnian Franciscans, who also named proverbs *prirječje* [pri – preposition “at”, rječje – “wordings”] (Kekez 1990: 6). The term has been used in many dialectal variations, for instance, *priričje*, *prirečje*, *pririč*, *priričak*, *proričje* which is, as Kekez points out, the translation of the Latin word *proverbium* (Kekez 1990: 8). The variation *pririč* has been used in the 18th century in the works of Pavao Ritter Vitezović (1703) and

² <https://www.hrvatskiplus.org/article.php?id=1783&naslov=hrvatski-jezik-u-17-i-18-stoljecu>, retrieved on 27 August 2023.

³ <https://www.hrvatskiplus.org/article.php?id=1782&naslov=hrvatski-jezik-u-19-stoljecu>, retrieved on 27 August 2023.

the Franciscan priest Ivan Ančić, who both affectionately referred to proverbs as *priričci* in their works. Regarding the issue of the Latin and Croatian terms for naming proverbs in the Croatian language, Kekez (1990: 7) further explains:

In the oral culture the proverb was called *riječ* [the word], the same lexeme is present in the Latin term *proverbium* (pro-verbium), but when our professional literature in time translates it, the kalk⁴ will never become a national property. The same etymological matching is found in the term *poslovica* [proverb], that came to us through the Russian language...the basis of which is the lexeme *slovo* [letter], but in the meaning of *riječ* [word]⁵.

The contemporary term for proverbs, *poslovica*, has been in use since the 19th century, and it came to us from the Russian language through Vuk Stefanović Karadžić and his predecessors Zaharije Stefanović Orfelin, Jovan Muškatirović, Dositej Obradović, Joakim Stulli and Pavao Ritter Vitezović (see Kekez 1990). However, until 1836 both terms had been in use, which can be seen in the example of the first Croatian literary weekly journal *Danica ilirska*, established in the pan-South Slavic movement mentioned above. *Danica ilirska* was the central newspaper of the Croatian revival movement, enabling the marketing and spread of the fundamental seeds of the ideology of Illyrianism and contributing to the affirmation of the Shtokavian dialect as the standard Croatian language⁶. It was printed as a supplement to *Novine horvatzke*, and named *Danicza horvatzka, slavonszka y dalmatinzka* or, through time, *Danica*. The interesting fact is that *Danica* published at least one proverb in every issue (see section 2.2.), and used only the term *prirečje* for proverbs until 1836. From the year 1836 both terms, *prirječje* and *poslovica* had been used interchangeably, whereas soon the term *poslovica* started to be preferred when discussing proverbs. Contemporary proverb studies, however,

⁴ The author here refers to the term *proverbium*.

⁵ Translation: Melita Aleksa Varga.

⁶ <https://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?ID=13854>, retrieved on 25 August 2023.

have accepted the international terms of *paremiologija* (paremiology), *paremiografija* (paremiography) and *paremiolog* (paremiologist) as well (Kekez 1990: 11).

2.2. Croatian oral and written paremiological lore

When discussing Croatian paremiological lore, it is essential to acknowledge the significant contribution of Josip Kekez, who consistently emphasized that Croatian oral culture was not a discovery of the 19th century but had been documented since earlier periods of literacy and, of course, included proverbs (Kekez 1990: 6). The earliest known proverbs in Croatian can be traced back to the *Bašćanska ploča* [Baška tablet], one of the earliest monuments containing an inscription in the Croatian recension of the Church Slavonic language, dating from around 1100 AD. This inscription, written in the Glagolitic script, was discovered in 1851 near the village of Baška on the Croatian island of Krk. It contains records of several proverbs that were in use by the people at that time, such as *Da iže to poreče klni i Bog* [Whoever denies it is cursed by God] and *Da iže sdê živet, moli za nje Boga* [But whoever lives here should pray to God for them] (Kekez 1990: 22).

The medieval period brings a fair amount of Croatian proverb collections printed in Croatian, although not written in the Croatian language, for instance, the collection of Croatian proverbs translated into Italian, part of the work on economy and trade written by Benedikt Kotruljević from Dubrovnik in 1458, *Della mercatura et del mercante perfetto, il libro dell' arte di Mercatura*. Another author from the Croatian seaside part, the Dalmatia, Juraj Šižgorić, published an unfortunately now lost collection of proverbs in 1487, which had been attested for in his work *De situ Illyriae et civitate Sibenici* (Kekez 1990: 13). In this collection he mentions that the people of Šibenik have been using the proverbs from *Adagia*, which he translated together with Ivan Nauplej into Latin, labelling them *dicteria* and publishing in the collection *Dicteria illyrica* around 1460 (Kekez 1990: 12-13). The proverbs have later been used by different Croatian writers and

therefore can be traced back to Šižgorić. Another nobleman of Dubrovnik Stjepo Beneša (1545 to 1608) collected proverbs at that time and published them in his work *Adagia illirica*, which was also later supplemented by the translation of Latin proverbs into Croatian by Bernard Đurđević (1621 to 1687) (Kekez 1990: 14).

The 17th century is notable for the presence of proverbs in various accounts, including a collection published by a priest, Fra Ivan Anincio, Dumljanin (1678) *Liber secundus quarta pars: Porta coeli et vita aeterna* in Jakin, and the translation of 600 Biblical proverbs by the Bosnian Franciscans. Upon examining these proverbs, it becomes evident that by today's contemporary definitions of proverbs, they might more accurately be categorized as sayings or wise sayings.

The first collection of Croatian proverbs *Proričja slovinska* from the year 1697 was edited by the Jesuit priest Ivan Maria Matijašević (1714 to 1791), but it is suspected that the work had actually been composed by his uncle Đuro Matijašević (1670 to 1728), apart from the fact that it was a part of the more comprehensive work *Dubrovački rukopis* [The Writings of Dubrovnik] (1697). The proverbs from this work have been republished twice in the 19th century, in St Peterburg in 1868 by A. Gil'ferding in the work *Starinny sbornik' serbskih' poslovic'* and in Zagreb in 1871 by Đuro Daničić in his book *Poslovice*, in which he also added proverbs from other sources as well, for instance the 2,226 proverbs collected by the Dubrovnik poet Ivo Aletin, which were part of the larger edition, *Zagrebački rukopis* [The Writings of Zagreb] (Kekez 1990: 15-16). Proverbs from both of these collections have been published in the afore mentioned Croatian literary weekly supplement, *Danica ilirska*. Frank II. Krsto Tržaćki Frankopan publishes in the 17th century also the collection of Croatian proverbs *Sentencije vsakojaške*.

In line with the political and linguistic developments of the 18th century, including the standardization and codification of the Croatian language, several noteworthy proverb collections were published during this period, and were meticulously chronicled by Josip

Kekez. Arranged chronologically, based on their known publication dates, they are the following:

Ritter Vitezović, Pavao. *Priručnik aliti razliko mudrosti cvitje*, Zagreb, 1703.

Belostenec, Ivan. *Gazophylacium seu Latino-Illyricum onomatium aerarium*. Zagreb, 1740.

Kanižlić, Antun. *Utočište blaženoj divici Mariji... po Antunu Kanižliću družbe Isusove misniku ukazano*. Venice, 1759.

Flipović, Jerolim. *Pripovidanje nauka krstjanskoga...složeno po o.f. Jerolimu Filipoviću iz Rame*. Knjiga treća. Venice, 1765.

Ferić, Đuro Gvozdenica (Giorgio Ferrich). *Fabulae ab Illyricis adagiis desumptae*. Dubrovnik, 1794.

Della Bella, Ardelio. *Dizionario italiano, latino, illirico*. Venice, 1728, 1794.

Muškatirović, Jovan. *Priče iliti po prostomu poslovice, tjenže sentencije iliti rečenija*. Vienna, Buda, 1787, 1807.

Stulli, Joakim. *Rječosložje iliričko-talijansko-latinsko*, Dubrovnik, 1806.

Daničić, Đuro. *Poslovice*. Zagreb, 1871.

It is important to mention that Muškatirović's proverb collection was actually a translation of Serbian proverbs into the Illyric language, whereas Daničić was the first collector of proverbs who showed an appreciation of Croatian oral lore by collecting the proverbs and not using the method of interpolation (Kekez 1990: 22).

2.3. Kekez's contribution to contemporary Croatian paremiography

When evaluating Kekez's contribution to contemporary paremiography, it is crucial to examine his work in the context of the ongoing project to construct an online paremiological thesaurus. Kekez's contributions offer a twofold advantage. Firstly, he presents valuable methodological insights into organizing proverbs within collections which can be applied in the development of the paremiological thesaurus. Secondly, he provides a comprehensive list of 2,679 Croatian

proverbs and proverbial expressions, serving as a valuable resource for enriching the content of the thesaurus.

Regarding the methodological implications, the current project of constructing the paremiological thesaurus requires the following steps described in Aleksa Varga and Feldvari (2022: 10):

The technical process and concrete steps in creating a thesaurus of Croatian proverbs, given by Shearer [33] include:

1. collecting proverbs from literature and other sources,
2. merging synonyms and distinguishing homographs,
3. grouping proverb descriptors into broader facet categories,
4. stacking of facets and sub-facets,
5. adding new descriptors to the thesaurus to fill important gaps,
6. adding notation,
7. identifying connections between descriptors in different facets,
8. creating an alphabetical index,
9. creating an alphabetical display.

Before constructing the thesaurus, the initial step in the process involves selecting and categorizing proverbs based on their equivalence to different categories. This ensures that equivalent terms are linked to a single category. In practical terms, all synonyms will be associated with a “USE” reference to the primary descriptor, as demonstrated in the second step. For example, terms like *falsehood*, *untruth*, and *misstatement* would be linked to *lie*. The third step entails grouping proverb descriptors into broader facet categories. The standard approach is to group descriptors that represent identical terms, naming the group after the shared term. These categories are referred to as “facets” and “sub-facets.” Descriptors within each facet and sub-facet are further subdivided. For each subgroup, a distinct characteristic is identified to differentiate between descriptors. An additional layer of structure is introduced by grouping facets and sub-facets from the user’s perspective, and the descriptors are then

further subdivided and organized within these groups⁷ (Aleksa Varga and Feldvari 2022: 10).

Kekez provided some methodological solutions in his work that can actually be helpful for the current thesaurus in terms of providing additional resources when creating the broad and narrow terms, or even the facet categories, namely, he states that:

lots of collections list proverbs like this “proverbs on women”, “proverbs on happiness”, “proverbs on...”, “proverbs on wolf”, so for instance under the proverbs on wolf there would be the proverbs *Vuk dlaku mijenja, ali ćud nikada* [The wolf changes its skin, but not ever its temper] or *Mi o vuku, vuk na vrata* [We about wolf, wolf at the door]. Instead, according to the topic, the classifying of proverbs should be done according to the comment, i.e. their semantic summary or rheme.... Every item would make a separate *semantic field* that can be further divided according to rhemes. Which rhemes will be used does not depend only on the material, but also on the interpretative ability of the classifier, who would this way point out one, semantic, poetic component of the proverb⁸... The semantic field is broader than the rheme, the rheme is broader than one example, and is filled with more items (Kekez 1990: 53).

The examples of semantic fields would thus include:

1. Historical proverbs, historical semantic field
2. Ethnological semantic field

⁷ There are two primary types of relationships between descriptors: hierarchical and associative. In hierarchical relations, broader terms (BT) and narrower terms (NT) are determined. For instance, in species-kind relationships, “animals” is a broader term than “cats.” However, “pets” is not a broader term for “cats,” as not all cats are pets. Hierarchical relationships also extend to part-whole connections. For example, “head” is a broader term than “nose,” but “forest” is not a broader term than “tree,” as not all trees are part of a forest. Additionally, descriptors can have associative relationships based on various criteria such as coordination (e.g., “rye” and “corn” are both cereals), genetics (e.g., “mother-son”), concurrence (e.g., “education-teaching”), cause and effect, instruments, materials, and similarities.

⁸ Translation: Melita Aleksa Varga.

3. Philosophical semantic field, which can be further divided into following rhemes: death, destiny, etiology, eschatology etc.
4. Politological semantic field
5. Sociologic semantic field (Kekez 1990: 55-56).

3. Conclusion

One of the outcomes of the paremiological field research study mentioned in the introductory part of the present paper was that young people are not familiar with the most frequently used Croatian proverbs. Although the contemporary paremiological studies into proverb variations provide interesting insights into the language shifts, changes, and the lives of proverbs, it is very important not to forget the beginnings of the research into Croatian paremiological lore and to make it available for the new, young generations. Its roots can be retaught to them through contemporary media. In this regard, having read the legacy which was left to us by Josip Kekez, it can be rightfully said that he was one of the first Croatian paremiological pioneers who provided us not only with genuine paremiological lore - more than 2,000 proverbs collected from literary works from the 12th till the 19th century, interesting and important reference works on Croatian proverbs, but also set the groundwork of contemporary Croatian paremiography. It is therefore the obligation of all future Croatian paremiologists to build upon the legacy of Josip Kekez and continue the great work and efforts he began.

References

- Aleksa Varga, Melita. "How long does a Croatian proverb „live”?". *Diligence brings delight: A Festschrift in honour of Anna T. Litovkina on the occasion of her 60th birthday*, edited by Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, Melita Aleksa Varga, and Wolfgang Mieder. Osijek: Faculty of Humanities and Social Sciences, 2023, pp. 137–149. <https://naklada.ffos.hr/knjige/ff/catalog/book/14>, retrieved on 30 August 2023.

- Aleksa Varga, Melita, and Ana Keglević. „Bekanntheit der häufigsten kroatischen und deutschen Sprichwörter unter Jugendlichen“. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 14, 2018a, pp. 287–297.
- Aleksa Varga Melita, and Ana Keglević. „Kroatische und deutsche Antisprichwörter in der Sprache der Jugendlichen“. *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 35, 2018b, pp. 343–360.
- Aleksa Varga, Melita, and Ana Keglević. “Iznimka potvrđuje pravilo”: Mladi i poslovice u Hrvatskoj”. *Jezik i njegovi učinci*, edited by Diana Solac, and Anastazija Vlastelić, Zagreb: srednja europa, 2018c, pp. 23–32.
- Aleksa Varga, Melita, and Ana Keglević. “Hrvatske poslovice u slavenskoj okruženju: određivanje hrvatskoga paremiološkog minimuma i optimuma”. *Slavia Centralis*, vol. 13, no. 1, 2020a, pp. 40–51.
- Aleksa Varga, Melita, and Ana Keglević. „Erstellung und Bearbeitung von parömiologischen Umfragen: Eine Fallstudie am Beispiel des Kroatischen“. *Deutsche Phraseologie und Parömiologie im Kontakt und im Kontrast I.*, edited by Anna Gondek, Alina Jurasz, Przemyslaw Staniewski, and Joanna Szczek, Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2020b, pp. 245–257.
- Aleksa Varga, Melita, and Kristina Feldvari. “Constructing the Digital Proverbial Thesaurus: Theoretical and Methodological Implications”. I *EUROPHERAS: International Conference on Computational and Corpus-Based Phraseology*, edited by Gloria Corpas Pastor and Ruslan Mitkov. Cham: Springer, 2022, pp. 1–15. Doi:10.1007/978-3-031-15925-1_1, retrieved on 30 August, 2023.
- Aleksa Varga, Melita, and Nikolina Miletić. „Sprichwörter in kroatischen DaF- Lehrwerken und ihre Bekanntheit unter Jugendlichen“. *Slawisch deutsche Begegnungen in Literatur, Sprache und Kultur 2017*, edited by Sanja Cimer, Stephanie Jug, Ana Keglević, and Sonja Novak, Hamburg: Dr. Kovač Verlag, 2019, pp. 87–103.
- Belostenec, Ivan. *Gazophylacium seu Latino-Illyricum onomatum aerarium*. Zagreb, 1740.
- Daničić, Đuro. *Poslovice*. Zagreb, 1871.
- Della Bella, Ardelio. *Dizionario italiano, latino, illirico*. Venice, 1728, 1794.
- Ferić, Đuro Gvozdenica (Giorgio Ferrich). *Fabulae ab Illyricis adagiis desumptae*. Dubrovnik, 1794.
- Flipović, Jerolim. *Pripovidanje nauka krstjanskoga...složeno po o.f. Jerolimu Filipoviću iz Rame*. Knjiga treća. Venice, 1765.

- Grzybek, Peter. „Anmerkungen zur Obsoletheit und Bekanntheit traditioneller kroatischer Sprichwörter II: Die „Hrvatske narodne poslovice“ von Vicko Juraj Skarpa (1909)“. *Suvremena lingvistika* vol. 41/42, 1998, pp. 183–198.
- Kanižlić, Antun. *Utočište blaženoj divici Mariji... po Antunu Kanislići družbe Isusove misniku ukazano*. Venice, 1759.
- Kekez, Josip. *Poslovice i njima srodni oblici*. Zavod o znanosti o književnosti. Zagreb, 1984.
- Kekez, Josip. *Svaki je kamen da se kuća gradi*. Osijek: Izdavački centar „Revi-ja“ Otvorenoga sveučilišta, 1986., 1990.
- Kekez, Josip, editor. *Poslovice, zagonetke i govornički oblici* [Proverbs, riddles and oral forms]. SHK. MH. Zagreb. 1996.
- Muškatirović, Jovan. *Priče iliti po prostomu poslovice, tjenže sentencije iliti rečenija*. Vienna, Buda, 1787, 1807.
- Ritter Vitezović, Pavao. *Priručnik aliti razliko mudrosti cvitje*. Zagreb, 1703.
- Stulli, Joakim. *Rječosložje iliričko-talijansko-latinsko*. Dubrovnik, 1806.



ERZSÉBET DRAHOTA-SZABÓ

ZUR PHRASEOLOGISCHEN KOMPETENZ
UNGARISCHER LERNENDER IM
GRUNDSCHULBEREICH

Abstract: Sowohl bei der Textrezeption als auch bei der Textproduktion spielen neben den freien Wortverbindungen die vorgefertigten Bauteile der Sprache, d.h. die festen Wortverbindungen, eine wichtige Rolle. Aus diesem Grund wird auf die Vermittlung der Phraseologismen im ungarischen muttersprachlichen Unterricht großer Wert gelegt. Dies beweisen auch meine früheren Untersuchungen, die ich anhand gängiger Grundschullehrwerke durchgeführt habe. Auf diese Forschungsergebnisse wird hier kurz eingegangen, wie auch auf die Studie, deren Ziel es war, die Sprachkompetenz und die metasprachliche Kompetenz angehender Lernender des Ungarischen als Muttersprache zu testen. So wird die hier präsentierte neue Untersuchung in einen größeren Zusammenhang gestellt, um über den Muttersprachenunterricht in Ungarn bzw. speziell über die Förderung der phraseologischen Kompetenz ungarischer Lernender ein grob umrissenes Bild zu liefern. Als Grundlage für die aktuelle Analyse dienen zwölf Tests im Fach „Ungarische Sprache“, die in den letzten fünf Jahren als schriftliche Zulassungsprüfung, d.h. landesweit als Voraussetzung zur Aufnahme ins Gymnasium, galten. Es wird untersucht, ob in diesen Tests überhaupt explizit Aufgaben mit Phraseologismen vorkommen, und wenn ja, welche Aufgabentypen präsent sind und ob sie geeignet sind, die phraseologische Kompetenz der Lernenden zu beurteilen.

Keywords: Aufgabentypologie, Kompetenzmessung, Muttersprachenunterricht, phraseologische Kompetenz, Phraseologismus

Abstract: In addition to free word combinations, set phrases also play a fundamental role in both text perception and text production. That is why we lay emphasis on set phrases in teaching Hungarian as a mother tongue. This is supported by my previous research results related to primary school teaching materials. I will summarize these results in the present paper, together with my research aiming at mapping the metalinguistic

competence of teachers of Hungarian as a mother tongue, in order to place my present research in a broader context. This way, a comprehensive picture of teaching Hungarian as a mother tongue and, more specifically, of the development of the phraseological competence of Hungarian pupils is provided. The research is based on 12 Hungarian language tests, which constituted parts of the national secondary school entrance exams in the past five years. The question is whether there are any tasks in the tests that can be considered explicitly phraseological tasks, and if “yes”, whether these task types are suitable for measuring the phraseological competence of pupils.

Keywords: competence testing, phraseological competence, set phrase, task type, teaching of Hungarian as a mother tongue

1. Einführung

Das globale Ziel dieses Beitrags liegt darin, den Platz der Phraseologie im Bereich der Wortschatzdidaktik in der Lehre der ungarischen Grundschulen zu umreißen. Dazu werden die Ergebnisse zweier früherer Untersuchungen skizziert und darauf folgend wird eine neue Untersuchung präsentiert. Die erste frühere Untersuchung war ein sprachlicher Test für angehende Ungarisch-LehrerInnen, basierend auf offiziell zugelassenen Grundschullehrwerken für Ungarisch als Muttersprache; die zweite Voruntersuchung basierte ebenfalls auf gängigen Grundschullehrwerken für Ungarisch als Muttersprache, wobei der Frage nachgegangen wurde, inwieweit Phraseologismen Teil der Wortschatzarbeit sind. Die aktuelle Untersuchung wurde auf der Basis von Zulassungstests in die Gymnasien durchgeführt. Hier stand die Frage im Mittelpunkt, was für eine Position Phraseologismen in diesen Tests einnehmen, ob sie in Prüfungsaufgaben vorkommen und wie vielfältig ihre Aufgaben sind.

2. Zu den Voruntersuchungen

Die in diesem Beitrag präsentierte neue Untersuchung soll zu Beginn in einen größeren Zusammenhang gestellt werden. Vor einigen Jahren habe ich angefangen, mich mit dem Unterricht des Ungari-

schen als Muttersprache im Grundschulbereich (Jahrgänge 1–8) zu beschäftigen. Mein Interesse für das Thema wurde aus zwei Gründen geweckt. Erstens: Viele Eltern haben mich immer wieder darum gebeten, bei den Hausaufgaben ihrer Kinder zu helfen. Ich habe ein Diplom als Mittelschullehrerin für ungarische Sprache und Literatur und bin seit Jahrzehnten als Linguistin tätig, doch bei manchen Aufgaben habe ich ebenfalls beinahe versagt.

Der zweite Grund, warum ich dieses Thema für wichtig halte: Laut PISA-Untersuchungen haben die Ungarn im Textverstehen sehr schlechte Ergebnisse erzielt. Da die Grundlage für den Wissenserwerb jedoch die Sprache ist, ist es auch kein Wunder, dass Mängel in der Textrezeption dazu führen, dass die ungarischen SchülerInnen auch in den Naturwissenschaften und in der Mathematik unter dem OECD-Durchschnitt liegen.¹

2.1. Zur ersten Voruntersuchung: Zu den Testergebnissen angehender Ungarisch-LehrerInnen

Aufgrund dieser Erfahrungen habe ich die Grundschullehrwerke für Ungarisch, d.h. die Lehrbücher und die Übungshefte, genauer untersucht und auf der Basis der Lehrwerke einen Test zusammengestellt. Diesen Test habe ich von angehenden Ungarisch-LehrerInnen, genauer Studierenden in ihrem dritten akademischen Jahr, durchführen lassen. Aus Platzgründen kann hier auf die Testergebnisse nicht näher eingegangen werden, so viel soll aber subsumiert werden: Die überwiegende Mehrzahl der Studierenden hat die Aufgaben nicht lösen können; es gab keinen einzigen hundertprozentig korrekt ausgefüllten Test (siehe Drahotová-Szabó 2017). Die Studierenden kommen mit den Aufgaben nicht zurecht, die jedoch von den Lernenden in der Grundschule bewältigt werden sollen. Die angehenden Ungarisch-LehrerInnen zeigen Mängel in allen sprachlichen Bereichen, von der Phonetik/Phonologie bis hin zur Syntax.

¹ Siehe www2.compareyourcountry.org/pisa/country/hun?lg=de, abgerufen am 7. September 2023.

Daraus lassen sich zwei Schlüsse ziehen: Einerseits gibt es in der universitären Ausbildung gewaltige Probleme. Andererseits kann der Muttersprachenunterricht im Grundschulbereich immer noch durch eine paradoxe Doppeldeutigkeit charakterisiert werden, d.h. es wird zwar für den sog. kommunikativen Unterricht plädiert, jedoch wird von den SchülerInnen immer noch enorm viel lexikalisches Wissen, d.h. explizites Regelwissen, verlangt.

Im Sprachtest, den ich für die Studierenden zusammengestellt habe, gab es auch eine Aufgabe zur Phraseologie, die aus einem Lehrwerk für die fünfte Klasse – ein wenig modifiziert – übernommen wurde (siehe Drahota-Szabó 2017: 19–20). Zwei allgemein bekannte ungarische Sprichwörter wurden in „Esperente“ übersetzt. Das Wesen dieses Spiels besteht darin, dass nur solche ungarischen Wörter verwendet werden, die alle den Vokal [e] beinhalten. Die Aufgabe war, die kodifizierten Sprichwörter sowie ihre Bedeutungen anzugeben. Von den insgesamt zwanzig Studierenden hatten nur drei die richtige Lösung:

(1) *Kerge veremnek szele is veszekedett.* – die kodifizierte Form: *Bolond lyukból bolond szél fúj.* [Aus einem verrückten Loch weht ein verrückter Wind.] Bedeutung: ‚wenn ein Mensch generell nicht ernst zu nehmen ist, so kann man auch seine Meinung, seine Ideen nicht ernst nehmen, sie verdienen keine Beachtung‘

(2) *Egy eszement rengeteget teremt.* – die kodifizierte Form: *Egy bolond százat csinál.* [Ein Verrückter macht weitere Hundert (‚hundert Verrückte‘).] Bedeutung: ‚wenn jmd. sich auffallend benimmt, sich z.B. merkwürdig kleidet, verrückte Ideen hat, so wird er von vielen nachgeahmt‘

2.2. Zur zweiten Voruntersuchung: Zur Position der Phraseologie in den Grundschullehrwerken

Ich bin von der Grundthese ausgegangen, dass die muttersprachliche Kompetenz die wichtigste Schlüsselkompetenz ist. Es ist wieder-

um eine Binsenweisheit, dass jede Sprache – im Wesentlichen – aus zwei großen Komponenten besteht: aus Wortschatz und aus grammatischen Regeln. Im ungarischen nationalen Grundlehrplan (ung. NAT; aus: Nemzeti Alaptanterv) wird im muttersprachlichen Unterricht sowohl auf die Förderung der Grammatik, d.h. auf die Bewusstmachung der grammatischen Eigentümlichkeiten, als auch auf die Wortschatzerweiterung großer Wert gelegt. Innerhalb der Wortschatzförderung kommen Phraseologismen ebenfalls zum Tragen.²

Der sog. Rahmenlehrplan (ung. Kerettanterv) für die Schulklassen 1–4 betont, dass die SchülerInnen fähig sein sollen, bekannte feste Wendungen, d.h. Redewendungen (ung. szólások; etwa im Sinne von „nominativen Phraseologismen“ nach Burger [2010: 37–38]) und Sprichwörter (ung. közmondások) zu erkennen, zu verstehen und in ihren eigenen Sprachproduktionen zu verwenden. Des Weiteren sollen sich die Lernenden auch über die traditionspflegende Funktion der Redewendungen und Sprichwörter im Klaren sein, d.h. die Herkunft von bekannten Phraseologismen kennen.³ Im Rahmenlehrplan für die Jahrgänge 5–8 sind die festen Wortverbindungen (ung. állandósult szókapcsolatok) ebenfalls stark vertreten: Das Kennen und die Verwendung von Redewendungen, phraseologischen Vergleichen (ung. szóláshasonlatok), Sprichwörtern, geflügelten Worten (ung. szállóigék) und gemeinsprachlichen Metaphern (ung. köznyelvi metaforák) gehört zu den Unterrichtszielen, ebenso wie die Kenntnis über die Herkunft der Wendungen.⁴

In einer Untersuchung bin ich der Frage nachgegangen, ob die Lehrwerke mit den oben genannten Zielen in Einklang sind, d.h. ob die Phraseologismen in den Grundschullehrwerken für Ungarisch

² Siehe MK_20_017.pdf, abgerufen am 7. September 2023.

³ Vgl. oktatas.hu/kozneveles/kerettantervek/2020_nat/kerettanterv_alt_isk_1_4_evf (auf dieser Seite unter ‚Magyar nyelv es irodalom_A_jav_0409‘; S. 19, 43 und 51), abgerufen am 7. September 2023.

⁴ Vgl. oktatas.hu/kozneveles/kerettantervek/2020_nat/kerettanterv_alt_isk_5_8 (auf dieser Seite unter ‚Magyar nyelv es irodalom_F‘; S. 4 und 27), abgerufen am 7. September 2023.

als Muttersprache den ihnen gebührenden Platz einnehmen (siehe Drahota-Szabó 2019).⁵

Auf Grundlage meiner Recherchen konnte festgestellt werden: In den Lehrwerken für Ungarisch als Muttersprache ist die Phraseologie im Grundschulbereich vertreten, für gewöhnlich integriert in die einzelnen Bereiche der Grammatik (in die Lautlehre, in die Wortartenlehre, in die Orthographie usw.), aber auch explizit als Phraseologie, durch die Behandlung von Redewendungen und Sprichwörtern.⁶ Das ist ein positives Ergebnis, allerdings ist es aufgrund der schlechten Testergebnisse der Ungarisch-Studierenden fraglich, ob die Lehrkräfte über solide phraseologische Kenntnisse verfügen, um die Verwendungsbedingungen und darüber hinaus die Herkunft, den kulturhistorischen Hintergrund der Phraseologismen im Unterricht vermitteln zu können. Können sie kompetent dazu beitragen, dass die ungarischen Redewendungen und Sprichwörter, besonders die Realien-Phraseologismen, Teil der Sprachkompetenz ihrer SchülerInnen und somit zu einem Identitätsfaktor werden? Der Erfolg hängt also nicht allein von den Lehrwerken ab, sondern die Lehrenden spielen im Unterrichtsprozess weiterhin die Hauptrolle.⁷ Schon aus diesem Grund soll auf die Phraseologie auch in der LehrerInnen-ausbildung mehr Gewicht gelegt werden.

3. Die aktuelle Untersuchung: Zulassungstests ins Gymnasium

Wenn man die aktuelle Bedeutung der Phraseologismen in der Wortschatzdidaktik einschätzen möchte, kann man nicht nur die Lehrwerke unter die Lupe nehmen. Gehen wir von der Tatsache aus,

⁵ Die Lehrenden dürfen die Lehrwerke nur von einer landesweit zentral zugelassenen aktuellen Liste auswählen. Siehe oktatas.hu/kozneveles/tankonyv/jegyzekek_es_rendeles/tankonyvjegyzekek_2023_2024, abgerufen am 7. September 2023.

⁶ Zur Liste der untersuchten Lehrwerke siehe Drahota-Szabó (2019: 96).

⁷ Zur Rolle der Lehrenden, genauer zu den zentralen, zu den übergreifenden Kompetenzen und zur Professionalisierung der Lehrenden siehe Sárvári (2021: 100–103).

dass die Schulausbildung in Ungarn stark prüfungsorientiert ist! Der Lehrstoff im Grundschulbereich wird auch davon bestimmt, was in den Zulassungstests der Gymnasien vorkommt. Die SchülerInnen werden besonders im letzten Jahrgang der Grundschule, d.h. in der achten Klasse, für diese Tests intensiv vorbereitet, zumal die Grundschulen auch danach beurteilt und bewertet werden, wie viele ihrer SchülerInnen in ein Elite-Gymnasium oder in eine sehr gute Fachmittelschule aufgenommen werden.

Die zentralen Zulassungsprüfungen finden jedes Jahr Ende Januar bzw. Anfang Februar statt. In manchen Gymnasien und Fachmittelschulen, die sehr gefragt sind, gibt es nach den schriftlichen auch mündliche Prüfungen. Den SchülerInnen zuliebe, die den ersten Termin aus irgendwelchen Gründen verpasst haben, gibt es auch einen Nachholtermin, mit einem anderen Test. So gibt es jedes Jahr mindestens zwei Tests. Das Korpus meiner Untersuchung bilden diese Tests der letzten fünf Jahre, d.h. aus den Jahren 2019, 2020, 2021, 2022 und 2023. In den Jahren 2021 und 2022 gab es ausnahmsweise (vor allem wegen der Covid-19-Pandemie) sogar drei Tests; somit besteht das gesamte Untersuchungsmaterial aus zwölf Tests.

Meine Fragestellungen waren die Folgenden:

1. Gibt es in diesen Tests explizit Aufgaben mit Phraseologismen?
2. Inwieweit werden in den Tests vielfältige Aufgabentypen repräsentiert?
3. Kann mit den Testaufgaben die phraseologische Kompetenz der SchülerInnen beurteilt werden?

Phraseologische Kompetenz bedeutet hier, dass die Lernenden fähig sind, Phraseologismen in Texten zu erkennen, zu verstehen und Phraseologismen in ihren Sprachproduktionen adäquat zu verwenden.⁸

⁸ Zur Phrasemkompetenz und zum Phrasembewusstsein siehe Reder (2015: 75–76).

Des Weiteren folgt die Analyse der Zulassungstests in chronologischer Reihenfolge. Aus Platzgründen können die Aufgaben nicht vollständig präsentiert und kommentiert werden. Sie werden nur durch ein bis zwei Beispiele erläutert, und die ungarischen Phraseologismen werden ins Deutsche übersetzt (die Übersetzungen stammen von mir – E. D.-Sz.). Auf diese Weise wird ein Einblick in den ungarischen phraseologischen Wortschatz gegeben. Falls es im Deutschen weitgehende oder funktionale phraseologische Äquivalente gibt, werden diese auch angeführt. So können Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der Phraseologie der beiden Sprachen – zumindest oberflächlich – aufgezeigt werden.

3.1. *Die Tests aus dem Jahr 2019 – Motto: Der eine ist Neunzehn, der andere ist eins weniger als Zwanzig*

In der Aufgabe des ersten Tests (19. Januar 2019; siehe Test Nr. 1) wird von der Bedeutung synonymmer Phraseologismen ausgegangen. Es werden drei Bedeutungen angegeben, zu denen die Synonympaare ausgewählt werden sollen. Beispiel:

- (3) ‚egyformák‘ [‚sie sind gleich‘] → *az egyik tizenkilenc, a másik egy híján húsz* [der eine ist Neunzehn, der andere ist eins weniger als Zwanzig]
 → *egyik kutya, másik eb*⁹ [etwa: der eine ist Hund, der andere ist Packer]

Die Aufgabe wird ein wenig dadurch erschwert, dass drei Phraseologismen nicht zu den angeführten Bedeutungen passen: (4) *kenyérre lehet kenni* [jmdn. kann man aufs Brot schmieren; ‚jmd. ist sehr gutherzig‘]; (5) *kerülgeti, mint macska a forró kását* [dt. Äquivalent: *um*

⁹ Die ungarischen Wörter ‚kutya‘ und ‚eb‘ sind denotativ identisch; der Unterschied ist stilistisch: ‚eb‘ wird in der Amtssprache verwendet (z.B. ‚ebadó‘ = dt. ‚Hundesteuer‘) und wirkt ein wenig gewählt, gehoben.

etw. herumschleichen wie die Katze um den heißen Brei]; (6) *nyílt lapokkal játszik* [dt. Äquivalent: *mit offenen Karten spielen*].

Im zweiten Test (24. Januar 2019; siehe Test Nr. 2) werden drei Redewendungen mit insgesamt acht möglichen Bedeutungen angegeben. Man soll zu jeder Redewendung je zwei richtige Bedeutungen auswählen. Beispiel:

(7) *megalszik a tej a szájában* [jmdm. gerinnt die Milch im Mund] → ‚málé‘ [‚einfältig‘] + ‚teszetosza‘ [‚unbeholfen, unentschlossen‘]

3.2. Die Tests aus dem Jahr 2020 – Motto: *Du sollst nicht auf die andere Seite des Pferdes hinüberfallen!*

In der ersten Aufgabe (Test vom 18. Januar 2020; siehe Test Nr. 3) werden drei Redewendungen angegeben. Die Lernenden sollen zuerst die fehlenden Körperteilbezeichnungen eintragen. In einem zweiten Schritt sollen sie aus vier Bedeutungen die jeweils passende auswählen und den Phraseologismen zuordnen. Beispiele:

(8) *a könyökén jön ki* [jmdm. kommt etw. zum Ellbogen heraus] – ‚unja‘ [‚gelangweilt sein, etw. satthaben‘]

(9) *ujjat húz vele* [wörtl.: mit jmdm. Finger ziehen] – ‚kötözködik, beleköt vkibe, bosszant vkit‘ [‚mit jmdm. Streit suchen; jmdn. necken, ärgern‘]¹⁰

Im zweiten Test (23. Januar 2020; siehe Test Nr. 4) findet man eine Korrekturaufgabe: Vier Phraseologismen (drei Sprichwörter und eine Redewendung) sollen auf ihre Richtigkeit hin überprüft und die falschen sollen korrigiert werden. Beispiele:

¹⁰ In den Dorfkneipen wurde früher auf folgende Weise entschieden, wer stärker ist: Die Streitsuchenden saßen einander am Tisch gegenüber, verhakten die Mittelfinger ihrer rechten Hand, und gewonnen hat derjenige, der den anderen auf seine Tischseite ziehen konnte (vgl. Bárdosi 2015: 544).

(10) *átelik a szék másik oldalára* [jmd. fällt auf die andere Seite des Stuhls hinüber] – korrekt: *átelik a ló másik oldalára* [jmd. fällt auf die andere Seite des Pferdes hinüber] (,etw. übertreiben; vom einen Extrem ins andere fallen')

(11) *Egy gólya nem csinál nyarat.* [Ein Storch macht keinen Sommer.] – korrekt: *Egy fecske nem csinál nyarat.* [dt. Äquivalent: *Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.*]

3.3. *Die Tests aus dem Jahr 2021 – Motto: Wir lassen von Achtundvierzig nicht nach!*

In 2021 gab es – wie bereits erwähnt – ausnahmsweise drei Tests. Im ersten Test (23. Januar 2021; siehe Test Nr. 5) bekommt man in der phraseologischen Aufgabe vier Wendungen, in die zuerst die fehlenden Zahlwörter eingetragen werden sollen. Dann sollen die Lernenden unter sechs vorgegebenen möglichen Bedeutungen die passende auswählen. Beispiele:

(12) *Száz szónak is egy a vége.* [Sogar hundert Wörter haben ein (und dasselbe) Ende.] – ,fölsleges több szót vesztegetni rá' [es ist überflüssig, mehr Wörter dafür zu verschwenden']

(13) *nem enged a negyvennyolcból* [von Achtundvierzig nicht (nach)lassen] – ,ragaszkodik az elképzeléséhez' [jmd. ist hartnäckig, entschlossen, hält an seinem Vorhaben fest, beharrt auf seinem Standpunkt, an seiner Entscheidung, Vorstellung'; der ungarische Realien-Phraseologismus¹¹ nimmt auf die Gesetze aus dem Jahr 1848 Bezug, die dazu bestimmt waren, die Beziehung zwischen Ungarn und Österreich zu regeln]

Es soll hier eine kleine Kritik formuliert werden: In der Anweisung heißt es, dass es „Redewendungen“ sind (ung. *szólások*), doch zwei der vier Phraseologismen sind Sprichwörter. Neben dem oben an erster Stelle angeführten Beispiel auch dieses:

¹¹ Zum Begriff ‚Realien-Phraseologismus‘ bzw. zu den Realien-Phraseologismen im engeren und weiteren Sinn, siehe Drahotová-Szabó (2021: 93–117).

- (14) *Sok lúd disznót győz.* [Viele Gänse besiegen das Schwein.]
(wenn die Schwächeren sich zusammentun, können sie den
Starken besiegen']

In der komplexen Aufgabe des zweiten Tests (28. Januar 2021; siehe Test Nr. 6) soll man von den angegebenen Bedeutungen von vier Redewendungen ausgehen. Es werden insgesamt sechs Paarformeln ohne verbale Komponente angegeben, von denen die vier richtigen bei der jeweiligen Bedeutung eingetragen werden sollen. Des Weiteren sollen die Wendungen mit dem fehlenden Verb von den Lernenden selbst, d.h. frei, ergänzt werden. Beispiele:

- (15) *összevissza beszél'* [wirres Zeug reden'] – *tücsköt-bogarat összehord* [Grille-Käfer zusammentragen]
(16) *kényeztet'* [jmdn. verwöhnen'] – *tejben-vajban füröszk vki vkit* [jmdn. in Milch und Butter baden]

Im dritten Test (5. Februar 2021; siehe Test Nr. 7) basiert die phraseologische Aufgabe auf vier bekannten ungarischen Sprichwörtern. Ein Einführungsbeispiel verdeutlicht, wie die Aufgabe zu lösen ist. Es wird erstens die Bedeutung des Sprichwortes angegeben:

- (17) *Tanulni folyamatosan szükséges, sohasem késő.'* [Man soll fortwährend lernen, es ist nie zu spät.']

Zweitens bekommen die Lernenden auch das Schlüsselwort des zu erratenden Sprichwortes, in diesem Fall ist es *'pap'* (Pfarrer'). Die Lösung lautet dementsprechend:

- (18) *A jó pap (is) holtig tanul.* [(Auch) der gute Pfarrer lernt bis zum Tode.]

Weiteres Beispiel:

- (19) *Ne költekezz anyagi erődön felül!* [Sei nicht über deine finanziellen Kräfte hinaus verschwenderisch!'] – Schlüsselwort: *takaró* [Decke] – Lösung: *Addig nyújtózkodj, amíg a takaród ér!* [dt. Äquivalent: *Jeder soll sich nach der Decke strecken!*]

3.4. *Die Tests aus dem Jahr 2022 – Motto: Sei nicht so frech wie die Marktfliege!*

Im ersten Test (22. Januar 2022; siehe Test Nr. 8) soll man bei vier Phraseologismen die fehlenden Tierbezeichnungen eintragen und anschließend aus sechs Wörtern jeweils eines auswählen, mit dem die Bedeutung des Phraseologismus in Verbindung gebracht werden kann. Die Lösungen lauten:

- (20) *madarat lehet vele fogatni* [jmdn. kann man einen Vogel fangen lassen] – boldogság [Glücksgefühl]
 (21) *ágyúval lő verebekre* [dt. Äquivalent: mit Kanonen auf Spatzen schießen] – túlzás [Übertreibung]
 (22) *Vak tyúk is talál szemet.* [dt. Äquivalent: Ein blindes Huhn findet auch mal ein Korn.] – szerencse [Glück]
 (23) *kígyót melenget a keblén* [dt. Äquivalent: eine Schlange am Busen nähren] – hálátlanság [Undankbarkeit]

Im zweiten Test (27. Januar 2022; siehe Test Nr. 9) besteht die Aufgabe mit den Phraseologismen aus zwei Teilen. Im ersten Teil wird der Phraseologismus in Geheimschrift angegeben. Wenn man die Buchstaben mit den Buchstaben ersetzt, die im Alphabet direkt vor ihnen stehen, erhält man den Phraseologismus:

- (24) *gyáva, mint a nyúl* [jmd. ist feige wie der Hase; vgl. dt. *Angsthase*]

Im zweiten Teil der Aufgabe werden dreizehn durcheinandergewürfelte Wörter aufgelistet, aus denen man zwei phraseologische Vergleiche bilden soll:

- (25) *szemtelen, mint a piaci légy* [jmd. ist frech wie die Marktfliege]
 (26) *ritka, mint a fehér holló* [etw. ist so selten/rar wie der weiße Raabe]

Der dritte Test aus diesem Jahr (4. Februar 2022; siehe Test Nr. 10) ist der einzige im Korpus, in dem Phraseologie nicht explizit vor-

kommt. Es gibt aber eine Aufgabe, in der nach Lautgesetzen gefragt wird, d.h. bei fünf Weisheiten sollen fehlende Buchstaben eingetragen werden und danach sollen diese Wörter als Beispiele für die sog. Verschmelzung von Konsonanten und für die in der Schrift nicht gekennzeichnete Assimilation identifiziert werden. Unter diesen Weisheiten gibt es auch Phraseologismen:

(27) *két malomkő közt őrlődik* [zwischen zwei Mühlsteinen zermahlen, d.h. aufgerieben werden; vgl. dt. *zwischen die Mühlsteine kommen; in der Zwickmühle sein/sitzen*]

(28) *Ne játssz a tűzzel!* [Spiel nicht mit dem Feuer!] (der Phraseologismus *a tűzzel játszik vki* [jmd. spielt mit dem Feuer] bedeutet: ‚jmd. macht etw. Gefährliches, Riskantes, jmd. handelt unverantwortlich, unüberlegt‘)

3.5. Die Tests aus dem Jahr 2023 – Motto: *Lege nicht schlechtes Holz auf das Feuer!*

In der einen Aufgabe (21. Januar 2023; siehe Test Nr. 11) wurden zwei bekannte Phraseologismen miteinander vermischt. Auf Grundlage dieser kontaminierten Form soll man die beiden kodifizierten Phraseologismen angeben, wobei auch noch andere Wörter hinzugefügt werden dürfen und morphologische Veränderungen ebenfalls zulässig sind. Die kontaminierte Form lautet:

(29) *Nem látja a rossz fától az erdőtüzet.* [Man sieht wegen des schlechten Baumes/Holzes das Waldfeuer nicht. – Erläuterung: dem ungarischen Wort *fa* entsprechen im Deutschen zwei Wörter, nämlich (*der*) *Baum* und (*das*) *Holz*, es handelt sich also um eine Eins-zu-zwei-Entsprechung in der Lexik]

Dem Sprachspiel liegen folgende Phraseologismen zugrunde:

(30) *nem látja a fától az erdőt* [man sieht wegen des Baumes den Wald nicht] (‚sich in den Einzelheiten verlieren und deshalb das Wesentliche nicht erkennen‘) (vgl. dt. *den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen*)

(31) *rossz fát tesz a tűzre* [jmd. legt schlechtes/falsches Holz auf das Feuer] (,etw. verbrochen, eine kleinere Sünde begangen haben oder etw. Unerlaubtes, Verbotenes getan haben')

In der anderen Aufgabe (31. Januar 2023; siehe Test Nr. 12) wird jeweils die erste Hälfte von vier Sprichwörtern angegeben und die SchülerInnen sollen die Sprichwörter ergänzen, wobei sie unter je drei Möglichkeiten die richtige auswählen sollen. Beispiel:

(32) <i>Aki másnak vermet ás,</i>	<i>maga esik bele.</i> [fällt selbst hinein.]
[Wer andern eine Grube gräbt,]	<i>nagyon erős ember.</i> [ist ein sehr starker Mensch.]
	<i>magának is ásson egyet!</i> [soll auch sich selbst eine graben!]

4. Zusammenfassung

Auf Grundlage der untersuchten Zulassungstests sollen die zu Beginn formulierten Fragen der Reihe nach beantwortet werden.

- Gibt es in diesen Tests explizit Aufgaben mit Phraseologismen?
Auf diese Frage kann eindeutig eine positive Antwort gegeben werden: Elf von den insgesamt zwölf Tests enthalten explizit Aufgaben mit Phraseologismen. Auch in dem einzigen Test, in dem dies nicht der Fall ist, kommen in der Aufgabe, in der die sog. Verschmelzung und die Assimilation der Konsonanten thematisiert werden, Phraseologismen vor.
So lässt sich subsumieren: In den Zulassungstests spiegelt sich die Relevanz der Phraseologismen wider, die auch in den Lehrwerken für Ungarisch als Muttersprache festzustellen ist.
- Inwieweit werden in den Tests vielfältige Aufgabentypen repräsentiert?

In den elf Tests, in denen explizit Aufgaben mit Phraseologismen vorkommen, sind jeweils unterschiedliche Aufgabentypen

präsent, d.h. kein Aufgabentyp wiederholt sich vollständig. Den Lehrwerken entsprechend gibt es eher form- und eher bedeutungsbezogene Aufgaben, aber typischerweise die Kombinationen von beiden (Ergänzungsaufgaben, Einsetzaufgaben, Zuordnungsaufgaben, Korrekturaufgaben usw.).

- Kann mit den Testaufgaben die phraseologische Kompetenz der SchülerInnen beurteilt werden?

Die Beantwortung dieser Frage steht mit der Antwort auf Frage 2 in engem Zusammenhang, d.h., dass die Kombination von form- und bedeutungsbezogenen Aufgaben aus unterrichtsmethodischer Sicht eindeutig positiv bewertet werden kann: Erstens sind Phraseologismen feste, lexikalisch und strukturell stabile Einheiten, deren Form nicht modifiziert werden kann, höchstens spielerisch im okkasionellen Gebrauch.¹² Zweitens kann mit Hilfe der Semantisierungsaufgaben überprüft werden, ob die Lernenden die Bedeutung und den Verwendungsbereich der Phraseologismen kennen. Insofern sind die Aufgaben dazu geeignet, die phraseologische Kompetenz – zumindest schriftlich – zu beurteilen.

Das Schul- und überhaupt das ganze Unterrichtswesen befindet sich in Ungarn – von der Grundschule bis hin zur Universität – in einem stetigen Wandel und hat mit etlichen Schwierigkeiten zu kämpfen. Das Reformfieber lässt nicht nach, ganz im Gegenteil. Mit den sich fortwährend ändernden gesetzlichen Vorgaben, Akkreditierungsvorschriften, Grundlehrplänen usw. können sowohl die Lehrkräfte als auch die Lernenden schwer Schritt halten. Diese negativen Tendenzen können und sollen hier allerdings nicht thematisiert werden. Stattdessen soll zum Schluss das positive Ergebnis dieser kleinen Untersuchung hervorgehoben werden: Die Phraseologie hat – den Lehrwerken und den Zulassungstests nach – im Grundschulbereich, genauer im Fach „Ungarische Sprache“, einen relevanten Platz.

¹² Zu den Antisprichwörtern, siehe z.B. Hrisztova-Gotthardt et al. (2018) und Mieder und Tóthné Litovkina (1999).

Als Ausblick soll zum Schluss hinzugefügt werden: In einer weiteren Untersuchung soll überprüft werden, mit welchem Ergebnis die Lernenden die hier thematisierten Zulassungstests lösen, denn auf diese Weise könnte ein reales Bild davon entstehen, wie es um die phraseologische Kompetenz ungarischer Lernender im Grundschulbereich tatsächlich bestellt ist.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

- Test Nr. 1 = pitagoras.hu/sites/pitagoras.hu/files/regi_shp/a1_8_2019.pdf, abgerufen am 18. August 2023.
- Test Nr. 2 = pitagoras.hu/sites/pitagoras.hu/files/regi_shp/a2_8_2019.pdf, abgerufen am 18. August 2023.
- Test Nr. 3 = pitagoras.hu/sites/pitagoras.hu/files/regi_shp/a1_8_2020.pdf, abgerufen am 18. August 2023.
- Test Nr. 4 = pitagoras.hu/sites/pitagoras.hu/files/regi_shp/a2_8_2020.pdf, abgerufen am 18. August 2023.
- Test Nr. 5 = pitagoras.hu/sites/pitagoras.hu/files/a8_2021_1_fl.pdf, abgerufen am 18. August 2023.
- Test Nr. 6 = pitagoras.hu/sites/pitagoras.hu/files/A8_2021_2_fl-potlap.pdf, abgerufen am 18. August 2023.
- Test Nr. 7 = pitagoras.hu/sites/pitagoras.hu/files/A8_2021_3_fl-COVID.pdf, abgerufen am 18. August 2023.
- Test Nr. 8 = pitagoras.hu/sites/pitagoras.hu/files/A8_2022_1_fl.pdf, abgerufen am 18. August 2023.
- Test Nr. 9 = pitagoras.hu/sites/pitagoras.hu/files/A8_2022_2_fl.pdf, abgerufen am 18. August 2023.
- Test Nr. 10 = pitagoras.hu/sites/pitagoras.hu/files/A8_2022_3_fl.pdf, abgerufen am 18. August 2023.
- Test Nr. 11 = pitagoras.hu/sites/pitagoras.hu/files/A8_2023_1_fl.pdf, abgerufen am 18. August 2023.
- Test Nr. 12 = pitagoras.hu/sites/pitagoras.hu/files/A8_2023_2_fl.pdf, abgerufen am 18. August 2023.

MATEJ METERC

SLOVENIAN DISLIKE OF PROVERBS AND GROUPS OF PROVERBS IN RELATION TO FAMILIARITY AND FREQUENCY: A SURVEY AND CORPUS DATA

Abstract: The development of paremiological methodology has led to the decomposition of the concept of the popularity of proverbs into empirically based concepts of familiarity and frequency. However, it is useful to consider not only these aspects, but also the concept of popularity (or lack thereof), which refers to subjective liking or disliking of a particular proverb or group of proverbs among a large number of speakers. This study surveyed 132 Slovenian speakers, and it focuses on their reasons for disliking certain expressions, highlighting more and less frequent reasons. It examines which proverbs are frequently listed as disliked, and it compares this with their familiarity and frequency in Slovenian language corpora.

Keywords: disliking, familiarity, frequency, paremiology, proverb, Slovenian

1. Introduction

Some researchers are critical of the notion of the popularity of phraseological units. As Grzybek and Chlostá (2008: 102) have noted, popularity has unjustifiably served researchers as an umbrella term for two fundamentally different phenomena: the familiarity and frequency of units, which influence each other:

Frequent proverbs tend to be familiar, whereas familiar proverbs may, but need not occur frequently. In linguistic (Jakobsonian) terms, a given culture's stock of familiar proverbs thus turn out to be some kind of a paradigmatic inventory, from which items may be (or may be not) projected onto the syntagmatic axis of concrete (more or less frequent) proverb usage. (Grzybek and Chlostá 2008: 104)

This study examines unpopularity, which is related to the subjective dislike of a particular proverb or group of proverbs among a large number of speakers. From a large number of responses about the subjective dislike of proverbs, an attempt was made to determine (to at least some extent) whether it is possible to filter out unpopular proverbs or unpopular groups of proverbs from the perspective of Slovenian speakers in general. With the help of empirical data on the familiarity (and active use) and frequency of these expressions in texts, this information can be further verified or placed in perspective.

2. Online survey and analysis

This study analyzes the responses collected during a broader paremiological study, the main aim of which was to determine the Slovenian paremiological minimum: a list of the three hundred best-known Slovenian proverbs and related paremiological expressions, from which a Slovenian paremiological optimum was later created (Meterc 2015, 2016, 2017).

The main part of the survey determined the level of familiarity of 918 paremiological expressions (mostly proverbs) by presenting them to respondents in a questionnaire of the “full-text presentation” type, which had already been used in a survey by Peter Đurčo (2002, 2015) to determine the Slovak paremiological minimum. The Slovenian paremiological optimum was determined based on 316 survey respondents (Meterc 2017). The analysis for this article used results from 527 Slovenian speakers who had responded to the survey by September 2023. After the main part of the questionnaire, which had to be completed for the survey to be valid, respondents could also choose to answer five additional questions that were not required for completing the survey. These included the following instructions: “Write down some of your favorite proverbs (maximum five). If you wish, give reasons for liking them” and “Do you remember a proverb (maximum five) that you do not like? If you wish, give reasons for disliking it.” This article analyzes the answers to the sec-

ond question. The answers to the first question will be dealt with in a separate article. Altogether 132 respondents answered the question about proverbs that they dislike. This survey method is not the most effective because respondents only remember a limited number of units. According to Grzybek and Chlosta (2008: 97–98) this is because proverbs are tied to the situations in which they are used and recalling them without these situations is difficult.

Most respondents cited expressions that corresponded to the classical, traditional definitions of proverbs (Mlacek 1983: 130–131; Mieder 2004: 3–4); responses using other expressions (like idioms) were rare. Some speakers listed several proverbs, some mentioned only one, and some limited themselves to describing one type of proverb without mentioning a specific one. About 60% of the respondents stated why they disliked a particular proverb or group of proverbs. The respondents tended to give only one sort of reason (such as a demeaning attitude towards women), indicating a focus on only one problematic aspect.

2.1. Proverbs disliked because of their subject matter

Proverbs often convey stereotypical ideas about people, groups of people, and others (Mieder 2004: 60; Kochman-Haľadyj 2008: 110; Babič 2021: 87). The question, however, is which stereotypes are perceived particularly negatively by speakers. Apart from the fact that a proverb displeases an individual speaker and is unpopular from the point of view of a group of speakers because of its subject matter, it is also possible that the way the proverb is formulated does not suit the speaker (or the group of speakers). For example, the proverb may contain a vulgar lexeme. The survey answers are classified below to show the commonest reasons given. Some less common or even unusual reasons why a particular proverb was disliked are also examined.

2.1.1. Proverbs with a chauvinistic, sexist, or violent theme

Some proverbs convey a chauvinistic, sexist (or otherwise exclusionary) or violent theme. This has attracted the attention of research-

ers several times in modern paremiology (for example, Mieder 1985: 273, 2004: 60; Kochman-Haľadyj 2008: 110; Babič 2021: 87). Among the respondents who explicitly stated a reason for their dislike of a proverb, twenty mentioned a chauvinistic, sexist, or violent theme. This was the most numerous group of responses. This thematic group of answers includes rather general statements by the respondents, such as, “I feel aversion to everything that is humiliating for someone” or “I do not like exclusionary, macho proverbs and those that justify the benefits of violence.”

It is interesting to note that, among the chauvinistic proverbs, the respondents did not mention any proverbs that have a negative attitude toward a particular nation or ethnic group, although such proverbs can be found among the respondents’ answers to other questions, for example:

(1) *Od mize do vrat Hrvat trikrat tat.*

[From the table to the door, a Croat thrice a thief] meaning that Croats steal a lot.

Wolfgang Mieder (2004: 179) observes that linguistic awareness of sexism in everyday language has increased, and that women have reacted to the male dominance and misogyny in proverbs in recent years. Božena Kochman-Haľadyj (2008: 110) states that “the immediate conclusion that may be drawn from the contents of proverbs discussed above is that a woman has suffered probably the worst universal ideological abuse ever to be perpetuated on a human category.” Saša Babič (2021: 87) summarizes the main characteristics of the portrayal of women in Slovenian proverbs: “In proverbs, women are depicted as uncontrollably chatty, argumentative, their task is to take care of the home and family, it is desirable that they are inconspicuous (both physically and behaviorally).” Some respondents specifically point out a demeaning attitude toward women; for example, “I don’t like derogatory attitudes toward women” or “I feel resistance against all bigoted prejudices, against outdated chauvinistic, sexist proverbs (all in which women are witches, devils, or worse).”

Even among the answers that respondents did not provide with arguments, there are very common proverbs that express a traditionally patriarchal or disrespectful attitude toward women, for example:

- (2) *Baba pijana, rit prodana.*
 [Woman drunk, ass sold] meaning that a drunken woman behaves promiscuously.

Some respondents give more specific examples of violence described in proverbs: “Among the collected proverbs was one about beating dogs—terrible!” The respondent was referring to this proverb:

- (3) *Kdor hoče psa tepsti, lahko mu je palico dobiti.*
 [Anyone who wants to beat a dog can get a stick.]

This proverb does not really encourage violence: its meaning is that anyone can easily find an excuse for his or her actions. The interviewee thus understood the proverb too literally; he felt distaste for its surface structure, as with some English idioms and proverbs that have been criticized by the People for the Ethical Treatment of Animals (PETA) organization (Villers 2022: 14), for example:

- (4) *There’s more than one way to skin a cat.*

Obviously, a significant proportion of speakers feel aversion to proverbs with the themes above, but it must be added that some such proverbs are still present in modern usage, even though they may not be the best known and commonest. Among the three hundred best-known and most frequent proverbs (the Slovenian paremiological optimum), there are not many such proverbs. Many proverbs that are derogatory to women have a high proportion of passive knowledge and a relatively low proportion of active use. This is the case with the following proverb:

- (5) *Kamor si hudič sam ne upa, pošlje babo.*
 [Where the devil himself does not dare, he sends a woman]
 implying that women are really base.

The total knowledge of this proverb among informants is 49.9 % and the share of passive knowledge is as high as 39.6 %.

2.1.2. Proverbs with a religious theme

The second commonest reason for disliking a proverb is because of its religious theme. This was mentioned by ten respondents, for example, “I do not like proverbs that advocate God’s punishment,” “proverbs that are too religious,” or “proverbs associated with God, sin, and guilt.” Among the responses, there are also some proverbs with such a theme without an explicit explanation by the respondent:

- (6) *Če si božji, si sit.*
[If you are of God, you are full] meaning be satisfied with the amount of food you are given.
- (7) *Bog vse vidi, Bog vse ve.*
[God sees everything, God knows everything], that is, God is omniscient.
- (8) *Pomagaj si sam in bog ti bo pomagal.*
[Help yourself and God will help you] meaning God helps those that help themselves.

Like to the previous thematic group of proverbs, it must also be pointed out that, according to the survey data, many proverbs with a religious theme are known and frequently used. The proverb in example (8) is known by 98.5 % of the respondents, and 60.5 % of the respondents also said that they use it.

2.1.3. Proverbs with another theme

The respondents give many other substantive reasons for disliking a proverb. Among the answers are four proverbs about the inheritance of personal qualities:

- (9) *Kri ni voda.*
[Blood is not water], or ‘Blood is thicker than water’.

- (10) *Jabolko ne pade daleč od drevesa.*
 [An apple does not fall far from the tree] or ‘Like father, like son’.
- (11) *Kakršna mati, takšna hči.*
 [Like mother, like daughter.]
- (12) *Kakršen oče, takšen sin.*
 [Like father, like son.]

Examples (9), (10), and (11) appeared twice in the respondents’ answers, and example (12) once. One of the respondents explicitly stated that he disagreed with predestination and the lack of freedom or autonomy of the individual in example (10): *Jabolko ne pade daleč od drevesa* ‘An apple doesn’t fall far from the tree’, stating: “I do not like this saying because it describes the predestination of a person and not the fact that a person is what he wants to be. We are distinguished by our actions and not by our origins.”

Some respondents wrote that they dislike morbid proverbs and death proverbs. Some proverbs were said by the respondents to have a negative impact on the behavior of the community. The following proverb is felt to refer to Slovenian character:

- (13) *Kdor visoko leta, nizko pade.*
 [The higher you fly, the lower you fall].

It is, however, a proverb that has its roots in the ancient story of Icarus, and it occurs in several languages. Comments included the following:

Slovenian proverbs like this reflect part of the collective unconscious in our nation, which strives for modesty and hard work, but not for innovation and the search for experience. Those that fly high can fly, but they can also fall and they will learn something new from the fall. Those that warn against flying are afraid of experience and possible mistakes, they fall because of their fear, and they are unattractive to anyone that is active, explorative, and creative.

Respondents dislike certain proverbs because they are simply not in line with their habits and life routine; for example, the response “I’m not a morning person” to the following proverb:

(14) *Rana ura, zlata ura.*

[Early hour, golden hour] which is like ‘The early bird catches the worm’.

A similar example is the answer from a respondent that explained that he does not like the following proverbs because he is a physician:

(15) *Kar zdravnik zašuštra, zemlja pokrije.*

[What the doctor spoils, the earth covers] meaning the result of a doctor’s mistake is death.

(16) *Zemlja pozdravi vse bolezni.*

[Earth heals all diseases] meaning death ends suffering from a disease.

The diachronic aspect of the meaning of proverbs is emphasized in example (17) for the reason that the proverb is used in the wrong sense in today’s Slovenian, and in example (18) because the message of the proverb is no longer valid today:

(17) *Uživaj dan!*

[Seize the day!]

(18) *Najprej počisti pred svojim pragom.*

[Sweep around your own front door first].

One respondent commented on example (17) saying “I like the meaning of the proverb very much, but I notice that it is used incorrectly. Don’t enjoy the day (pleasures like drinking and eating), but use the day (for wise things).” Similarly, a comment on example (18) stated “I do not like this proverb because nowadays no one sticks to it, although everyone uses it.”

2.2. Proverbs disliked because of a certain formal feature

In the case of reasons for disliking proverbs that concern their formal aspect, it is not possible to single out a significantly larger group among the responses, just as is the case with the reasons that concern the subject of the proverbs. Some respondents feel a dislike for proverbs that contain vulgar lexemes:

- (19) *S tujim kurcem je lahko po koprivah scati.*
 [It's easy to piss in nettles with a stranger's dick] meaning
 it's easy to do or claim something when the cost is borne
 by someone else.

One response to example (19) was "Colleagues use it, but I don't think it's appropriate."

An interesting comment from a respondent is that he dislikes the following proverb because "Even though it rhymes, I find it improper":

- (20) *Gliha vkup štriha.*
 [The same kind of people paint together] like "Birds of a
 feather flock together".

The reason for the dislike is not explicitly stated, but it can be assumed that it is the conversational status of its vernacular components. The speaker values the rhyme as a generally positive feature.

Another respondent does not like the following proverb because it contains an oxymoron:

- (21) *Hiti počasi*
 [More haste, less speed] similar to "Make haste slowly".

Some speakers value proverbs according to whether they correspond to the linguistic norm of modern Slovenian. One respondent wrote: "I don't like proverbs with strangely modified words."

2.3. Other reasons for disliking proverbs

In some of the answers, the respondents showed their negative attitude toward the original sphere of action of the proverb. One comment, for example, cited “Proverbs that originated as advertising slogans and then caught on.”

The linguistic purism mentioned in the context of formal reasons for disliking proverbs shows up in the responses in a different way: it is linked to the question of the origin of proverbs because some respondents indicate that they dislike proverbs borrowed from foreign languages; for example:

- (22) *Hudič tiči v detajlih.*
[The devil is in the details].

One response to example (22) stated “In general, I am annoyed by all proverbs that are uncritically adopted from foreign languages, most often from English.” This proverb was most likely adopted into Slovenian only in the second half of the twentieth century, but it is very common in written Slovenian today. The metaFida language corpus (described in detail in Section 3) shows more than three hundred examples of this proverb and its variants used in modern Slovenian texts.

One respondent stated that he dislikes proverbs with archaisms: “Certain old proverbs because they contain an outdated expression unknown to modern people.”

Respondents sometimes also cite the overuse of the proverb as a reason for their dislike:

- (23) *Kjer se prepirata dva, tretji dobiček ima.*
[Where two quarrel, the third gains] that is, in a quarrel between two parties, a third party benefits.

A comment about example (23) was “I don’t like this proverb because it is already overused. Especially in primary and secondary school.” This proverb is known by 98.7% of respondents, and it is among the

most frequently used: it ranks thirty-ninth in the paremiological optimum (Meterc 2017: 238).

Among the answers, one can also find very subjective reasons: the association of the speaker of the proverb with a particular person. One person, for example, stated “Because I don’t agree with it and because it was constantly used by a teacher I didn’t like” with regard to the following proverb:

(24) *Misliti pomeni nič vedeti.*

[Thinking means not knowing anything] in other words, to think reliably thinking is not enough, but one must know.

3. *The most frequently cited proverbs: unpopular expressions or something else?*

Table 1 presents six proverbs that were mentioned more than twice, sorted by frequency of mention. The second column lists the Slovenian proverb and its literal gloss, and the third contains an English equivalent or explanation of the meaning. The fourth column gives the total familiarity with the proverb from the survey and the fifth the percentage of speakers who know the proverb but do not use it. The last column gives the approximate frequency of use in the meta-Fida language corpus.

Table 1. The most frequently cited proverbs

Frequency	Proverb and gloss	Equivalent or meaning	Known (%)		metaFida frequency
			Total	Not used	
14	<i>Rana ura, zlata ura.</i> [Early hour, golden hour.]	<i>The early bird catches the worm.</i>	98.6	17.8	600
4	<i>Denar, sveta vladar.</i> [Money, ruler of the world.]	<i>Money rules the world.</i>	99.0	23.7	500
	<i>Dobrota je sirota.</i> [Kindness is an orphan.]	A good deed can be met with ingratitude, disapproval or ridicule.	97.5	23.3	630
	<i>Kdor ne uboga, ga tepe nadloga.</i> [He that disobeys is afflicted.]	Because of a harmful, controversial action, sooner or later, someone is duly punished.	95.2	33.2	40
3	<i>Osel gre samo enkrat na led.</i> [A donkey only goes on the ice once.]	If someone has a bad experience with something, they will avoid it.	97.5	14.8	300
	<i>Izjema potrjuje pravilo.</i> [The exception confirms the rule.]	<i>The exception proves the rule.</i>	92.8	16.3	270

Interestingly, the most frequently cited proverb, example (14) *Rana ura, zlata ura* [The early bird catches the worm], is cited three times more often than the second most frequently cited proverb. The respondents wrote the following reasons next to it: “It promotes getting up early and working hard, and I am more of a night owl,” “Because I like to sleep late and prefer to work late at night,” and “I am not a morning person.”

The proverb in example (25) was criticized by one of the respondents because he does not find it logical: “In reality, the exception disproves the rule.”

(25) *Izjema potrjuje pravilo.*

[The exception proves the rule.]

One of the interviewees felt that example (26) was not appropriate because it is not polite to equate a human being with a donkey:

(26) *Osel gre samo enkrat na led.*
 [A donkey only goes on the ice once.]

Example (27) was commented on by one of the respondents as follows: “A proverb that influences mentality—it teaches hard-heartedness.”

(27) *Dobrota je sirota.*
 [Kindness is an orphan.]

Finally, no explicit reason was given for disliking the following proverb:

(28) *Kdor ne uboga, ga tepe nadloga.*
 [He that disobeys is afflicted.]

It can be concluded, however, that the message conveying a threat to someone who does not submit is problematic. There are no chauvinist or sexist proverbs among those most frequently mentioned, although this thematic group is most frequently mentioned in the responses, as was shown in the previous section.

3.1. *Familiarity with the most frequently mentioned proverbs*

The most frequently mentioned proverbs that respondents feel aversion to are familiar to an extremely high proportion of speakers (more than 90 %). In addition to the fact that these proverbs are very well known, there is also a high proportion of speakers who actively use the proverb, whereas the proportion of passive knowledge is not noticeably higher than for other proverbs with such high familiarity. Speakers who dislike a proverb are also highly unlikely to use it. It is assumed that the high familiarity of these proverbs is the reason for their frequent mention by the respondents. These proverbs cannot be described as the most unpopular, but it can only be assumed that they are unpopular among some speakers. Additional relativization of this list is provided by the answers to the question about the most popular proverbs, which cannot be analyzed in detail in this article.

Example (14) *Rana ura, zlata ura* [The early bird catches the worm] appears a full twenty-six times in the answers to this question.

3.2. *The most frequently cited proverbs in written texts (corpus data)*

The frequency data presented at the beginning of Section 3 come from the metaFida 1.0 language corpus, which includes more than thirty Slovenian language corpora with a total of about 4.7 billion words. This corpus includes, for example, journalistic texts (they strongly dominate), fiction, online publications (including social networks and internet forums), academic publications, and parliamentary speeches. Almost all proverbs mentioned more than twice in the survey are quite frequent (between 270 and 630 examples of use). The proverb in example (28) is an exception because it occurs in only about forty usage examples in the language corpora. Because this proverb is very well known by speakers (95.2%), it can be concluded that it is used much more frequently in spoken language than in written language. In addition to the proverbs listed in Table 1, nine proverbs appear twice in the respondents' answers, whereas the vast majority appear only once among those cited; among these are mainly well-known and frequent proverbs, but also some that are rare in modern usage.

4. *Conclusion*

A speaker may have a dislike for a proverb for a variety of reasons; usually it is because of the subject of the proverb. Some of the reasons (either explicitly stated or evident from the mention of particular proverbs) are very common, others less so, and of particular interest are those reasons that (explicitly expressed) appear only once among the respondents' answers. Proverbs that Slovenian speakers frequently dislike include those that have a chauvinistic, sexist, or violent theme, followed by proverbs with a religious theme. Dislike of a proverb may be related to very everyday, concrete issues or to an individual's habits such as a problem with getting up early. Some answers focus on the formal characteristic of the proverb, but among these it is not possible to identify a numerous dominant group. In ad-

dition to reasons based on content and form, the answers also contain justifications related to the circumstances of the area of origin and the use of a specific proverb. Among the most frequently mentioned proverbs are those that are otherwise very well known in Slovenian (all of them are known to more than 90% of the respondents) and frequently occur in the texts of language corpora, so that it is difficult to describe them as unpopular. It is likely that their high familiarity among speakers and frequent use had a decisive influence on their mention by informants. The analysis has shown that with the help of survey research it is possible to highlight only certain thematic groups of proverbs that a large number of speakers' dislike.

This analysis mainly examined proverbs that are still in use today (some even very common). In the future, it would be good to focus only on a group of proverbs that are completely outdated for comparison because the absolutely least popular ones are actually the proverbs that are no longer used. The reasons why proverbs become outdated may also be very different and are probably only partially covered by the reasons that speakers list among the proverbs that are present in modern Slovenian. The analysis shows that individual modern proverbs are only unpopular to a certain extent, and that this partial unpopularity must be analyzed (and strongly relativized) together with data on familiarity and frequency. The unpopularity of proverbs is difficult to define and is a very relative concept but it is nevertheless useful to look at the different answers provided by the respondents which reflect different individual reasons for disliking certain proverbs.

References

- Babič, Saša. "Stereotipna podoba ženske v slovenskih folklornih obrazcih". *Ustvarjalke v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi: 57. seminar slovenskega jezika, literature in kulture; 5.-16. 7.*, edited by Alenka Žbogar, Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2021, pp. 80–88.
- Đurčo, Peter. «K výskumu súčasnej živej slovenskej paremiológie». *Prednášky XXXVIII. letnej školy a kultúry. Studia Academica Slovaca 31*, edited by Jozef Mlacek, Bratislava: Stimul, 2002, pp. 51–60.

- Đurčo, Peter. «Empirical Research and Paremiological Minimum». *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*, edited by Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, and Melita Aleksa Varga, Warsaw: De Gruyter Open Poland, 2015, pp. 68–111. <https://www.degruyter.com/document/doi/10.2478/9783110410167.8/html>, retrieved on 10 September 2023.
- Grzybek, Peter, Chlosta, Christoph. “Some Essentials on the Popularity of (American) Proverbs”. *Festschrift on the Occasion of Wolfgang Mieder’s 65th Birthday*, edited by Kevin J. McKenna, Burlington: University of Vermont, 2008, pp. 95–110.
- Kochman-Haľadyj, Božena. “Negative portrayal of a woman as emerging from English proverbs”. *Świat Słowian w Języku i Kulturze*, edited by Ewa Komorowska and Dorota Dziadosz, Szczecin: Print Group, 2008, pp. 106–110.
- Meterc, Matej. “Online questionnaire providing information on most well-known and well-understood proverbs in Slovene language”. *Zora 97. Phraseologie im Wörterbuch und Korpus. Phraseology in Dictionaries and Corpora*, edited by Vida Jesenšek and Peter Grzybek, Maribor: Univerza v Mariboru, 2015, pp. 205–216.
- Meterc, Matej. “The Slovene Paremiological Optimum – New Empirical Research Tools and the Augmentation of the Field of Minimum-oriented Research”. *Proverbium*, vol. 33, 2016, pp. 319–338.
- Meterc, Matej. *Paremiološki optimum: najbolj poznani in pogosti pregovori ter sorodne paremije v slovenščini*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2017.
- Mieder, Wolfgang. “A proverb a day keeps no chauvinism away”. *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*. vol. 2, 1985, pp. 273–277.
- Mieder, Wolfgang. *Proverbs. A Handbook*. Westport: Greenwood Press, 2004.
- Mlacek, Jozef. “Problémy komplexného rozboru prísloví a porekadiel”. *Slovenská reč*, vol. 48, no. 2, 1983, pp. 129–140.
- Villers, Damien. “What makes a good proverb? On the birth and propagation of proverbs”. *Lexis*, no. 19, Mar. 2022, pp. 1–22, doi:10.4000/lexis.6383, <http://journals.openedition.org/lexis/6383>, retrieved on 12 September 2023.



MARÍA DEL CARMEN UGARTE GARCÍA

LEARNING FROM “WRONG” ANSWERS IN
PROVERB SURVEYS

Abstract: A common method of gathering proverbs in surveys, used in paremiological minimum research, is to provide the first part of the proverb and ask the informant to complete the second part. A complimentary and alternative way could be to leave some slots empty and ask the informant to fill them.

Sometimes, when the informants do not know a proverb, instead of saying “I don’t know,” they try to complete the proverbs with words which could fit, either by rhyme, or by any syntactic or semantic characteristics of the proverbs. Local variants are found among the “unexpected” responses and eventually, during the interview, the informants can remember other proverbs related to the proposed ones.

Based on surveys conducted in a particular area of Spain, Ribera del Duero, my proposal takes advantage of these “wrong” answers to delve into local/regional variants, new variants of well-known proverbs, and proverbiality.

Keywords: calendar sayings, proverbiality, proverbs, Spanish proverbs, variants

1. Introduction

The studies of proverbs are based on written materials; but proverbs, as part of folklore, are also transmitted in oral form. Proverbs travel from generation to generation, from parents to children, from grandparents to grandchildren, mainly in the course of daily life. Although we can now find proverbs in books and newspapers, on the Internet, and of course in traditional compilations, oral sources continue to have a great importance and serve as a thermometer to measure their degree of use in current society.

The research group PAREFRAS of the University Complutense of Madrid (UCM) lends importance to these kind of sources by in-

cluding them in their publications (Sevilla Muñoz and Cantera Ortiz de Urbina 1998; 2001). The journal *Paremia* also gives importance to these sources, especially in the section called “El refranero hoy,” where proverbs coming directly from informants are collected.

We know that there is a common number of proverbs for each language and country which are widely known and used by the community, the paremiological minimum. But we can affirm as well that there are differences in the use and knowledge of proverbs among different communities within a country. Our thesis (Ugarte García and Postigo Aldeamil 2012) was focused on a specific region of Spain and paid special attention to oral sources and actual speech. We did interviews and recorded real conversations.

On the other hand, direct contacts with informants outside paremiological circles show how different the perception of proverbs can be between informants and scholars. But it is precisely this difference that can shed light on proverbiality.

2. *Looking for oral sources*

Interviewing people in order to find out proverbs is not an easy task. People are used to remembering proverbs in context, in a conversation or in a specific situation, but not to answering questions such as “Please, tell me the proverbs you remember right now,” or “Tell me proverbs you know about friendship.” This kind of interview, in the best case, seldom works for collecting more than ten or twenty proverbs from each informant.

Therefore, other methods must be put in place to help interviewees bring proverbs to mind. One of the methods used in the paremiological minimum research is to provide the first part of a proverb and ask the informant to complete it. An alternative way could be to leave some empty slots and ask him or her to fill them out.

This method is not entirely convenient. The first inconvenience is that proverbs are mainly provided without context or meaning;

if you ask about this, the response usually is: "I don't know, but it's said." Second, informants treat the interview as a pastime, with its pros and cons; sometimes they venture crazy answers and others try to guess rational answers. Nevertheless, this last point could be good for our purposes.

But probably the biggest drawback comes from the question itself: the variant we choose as a reference model can influence the answers, for instance the order of the elements. Let's demonstrate using the following well-known Spanish proverb:

(1) *Caballo grande, ande o no ande* [Big horse, whether it walks or doesn't walk].¹

The word *caballo* (horse) is replaced in some variants for other words such as *burro* (donkey) or even some hypernyms, such as *montura* (mount). If the question is "Caballo grande...", we invariably get the second part, "ande o no ande", as the answer; but if we use the variant which changes the order of the parts, let's say: "Ande o no ande...", then we can receive different answers: horse, donkey, mount, and so on. The same occurs with:

(2) *Dame pan y llámame perro/tonto* [Give me bread, and call me dog/silly],

where the interviewees say: "Here we say, 'call me dog, and give me bread.'" This problem is usually bypassed by minimum paremiological questionnaires adding a complimentary question: "Do you know another wording or way to say it?"

There is an additional problem in the case where several sayings have a common first part. This is usually encountered in those which refer to a date, such as calendar sayings because in that case the less frequent ones are less likely to appear in the answers.

¹ In order to facilitate the comprehension of the examples, a literal translation into English is provided between brackets for them.

(3) *Por San Blas, la cigüeña verás* [On Saint Blaise's Day, you will see the stork].

(4) *Por San Blas, con el besugo atrás* [On Saint Blaise's Day, put the sea bream behind].

(5) *Por San Blas, una hora más* [On Saint Blaise's Day, one hour more].

To give the informant the second part instead of the first part in an oral survey doesn't work at all, except for the very well-known proverbs, so we must accept a secondary way and give the interviewees the complete proverb and ask them if they know it. Of course, this method can provide false answers, but we must presume honesty in informants, and, in any case, their experience and extra comments can always help us.

Naturally, both methods, giving only the first part or the complete proverb, can be combined, and that is what we have usually done.

3. Our research in a particular area

For our thesis we chose a particular area of Spain: the south of Burgos province known as Ribera del Duero, a group of around 80 small villages, most of them with fewer than 200 inhabitants. The main town is Aranda de Duero, with 30.000 residents, where industry, services, education, and health facilities are provided. Our purpose was to arrive at the actual paremiological competence in this area at the beginning of the 21st century. We planned to get paremiological materials mainly via interviews completed along with the recording of real daily life conversations. All of this was backed up with written materials, taking advantage of the information and small compilations located on the Internet for this particular area.

The first problem we encountered was, precisely, the lack of written materials and compilations as a starting point. The second problem appeared in the first interviews. Although a general questionnaire about folk matters had previously been distributed to the potential informants, only those who wrote down their own compi-

lations were able to provide more than ten proverbs. We then decided to introduce some oral questionnaires to the interviews based on paremiological minimum methods to help informants to produce more proverbs.

Our purpose was not to find the exact paremiological minimum in that area, but to obtain a good corpus of current proverbs in order to conduct further analysis. In order to draw paremiological knowledge from our informants, we built some sets of proverbs, each having two sections: the first section with 50 items, and the second with another 50. In the first section, focused on active competence, the informant was asked to complete the second part of the proverb. In the second section, more focused on passive competence, the complete proverb was provided and the informant had to answer if he or she knew the proverb. In both sections, the informants were encouraged to add whatever comment or proverb which came into their minds. Each set could act as the "first part" method or the "complete" method.

As a source for these sets we used two small available compilations of the area (Alcozar; Tubilla del Lago) complimented with proverbs from Panizo Rodríguez (1999) and our own records. A total of 900 proverbs were tested, and the first results of the interviews served as feedback to complete a total set of 1000 proverbs. We did surveys in different villages, trying to target people of different ages.

3.1. First results

In the first round, as set up in Ugarte García (2012), we did not get enough answers to arrive at conclusive results about which proverbs were known in the area and which were not, but we could identify some trends.

Although finding suitable and voluntary informants was the first barrier, once they agreed to participate, they easily completed the questionnaires in five to ten minutes. The length and format was thus right, so we only needed time and patience to find new informants.

Regarding the content of the sets, we encountered some surprises regarding certain proverbs that theoretically had been collected in nearby locations, mainly in Tubilla del Lago.

On the other hand, people spontaneously added comments and new proverbs, which were taken into consideration in the results and added to new lists.

Responses depend in most cases on the way the questions had been asked; see example (1) above. When several answers were possible in the “first part” method, the most likely was the most frequent, and sometimes the only one. When we asked about the entire proverb we got different answers other than the most frequent. For instance, in the case of (3), (4) and (5), answer (3) was practically the only one.

After the thesis, I continued doing interviews when opportunity arose, trying to get a representative sample of people. I made 50 interviews with a set of 1,000 proverbs.

3.2. *Commonest proverbs*

Out of the set of 1,000 proverbs at least 50 received a score of 4 or more positive answers, so we can deduce that these proverbs are known in the area by the majority of the population.² Of these 50, 13 are not included in the Spanish paremiological minimum (Sevilla Muñoz and Barbadillo de la Fuente 2021):

(6) *A quien Dios no le da hijos, el diablo le da sobrinos* [To whom God does not give children, the Devil gives nephews].

(7) *A quien no está acostumbrado a bragas, las costuras le hacen llagas* [To those who are not used to panties, the seams make sores].

(8) *Cada uno es muy libre de hacer de su capa un sayo* [Each one is totally free to make a tunic from his cape].

² Keep in mind that not all 50 interviewees were asked about the 1,000 proverbs.

- (9) *Con pan y vino se anda el camino* [With bread and wine you can make the journey].
- (10) *Dame pan, y llámame perro* [Give me bread, and call me dog].
- (11) *El buen vinagre del buen vino sale* [Good vinegar comes from good wine].
- (12) *El burro de Vicente, que lleva la carga y no lo siente* [Vincent's donkey, which carries the load and doesn't feel it].
- (13) *El cliente siempre tiene la razón* [The customer is always right].
- (14) *El que tiene boca se equivoca, y el que no, por el culo asopla³* [Those who have a mouth make mistakes, and those who don't blow through their arse].
- (15) *Fíate de la Virgen y no corras* [Trust the Virgin Mary and don't run].
- (16) *Pan con pan, comida de tontos* [Bread with bread is fools' food].
- (17) *Para San Matías igualan las noches con los días* [On Saint Matthias's Day the night and the day are equal in length].
- (18) *Por abril, corta un cardo y nacerán mil* [In April, cut a thistle and a thousand will be born].

It is true that the above proverbs, or their variants, can be found in different repertoires. For instance, number (13), probably an English loan proverb, is known worldwide. To find the repertoires where they are included would be exhaustive with poor or useless results but, in any case, it is worth considering all of them from a geographical and ethnographic perspective.

4. Multiple variants

Although they are defined as "fixed forms", there is no unique and true form for proverbs. Proverbs can vary for different communicative settings (diaphasic); different social factors, culture, or age (di-

³ *Asopla* is not standard Spanish, but vulgar.

astratic); different historical ages (diachronic); and different places (diatopic). We will see below some variants of the first three groups and focus on those of the last one, the diatopic ones.

4.1. *Diaphasic and diastratic variants*

Paremiologist Martínez Kleiser (1953: XX) stated in the prologue of his large compilation: “There are proverbs which are not to be written, but only spoken, and only among friends,” and this principle has been observed by some paremiographers, who avoid including words some may consider rude or scatological phrases in their compilations. For decades, censorship has also prevented the printing of such words and they were replaced by three dots. Eventually, politeness, social prejudices, and moral rules restricted the use of some proverbs, as Martínez Kleiser stated.

However, surveys carried out in a relaxed atmosphere can bring out some of these hidden proverbs or variants. Let us consider two examples, which also can be treated as diastratic variants.

The first one refers to those who brag without grounds:

(19a) *Don sin din, campana sin badajo* [Don without *din*, bell without a clapper].

(19b) *Don sin din, corral sin puertas* [Don without *din*, farmyard without doors].

(19c) *Don sin din, cojones en latín* [Don without *din*, balls in Latin].

(19d) *Don sin din, mierda para ti* [Don without *din*, shit for you].

Don today is widely used as a title of courtesy in Spanish but in former times it was reserved for high school graduates or members of the bourgeoisie. It implied culture and a certain wealth. *Din* is short for *dinero* (money), and it is a diacritical word, specifically for this proverb. In the second part the different variants make different comparisons, but in (19c) and (19d), phonetics –the rhyme– and the risky words work together to make it fun. Example (19d) could also

be considered a sample of children's or young people's language. In fact, these are diastatic variants.

The second example makes fun of those who continually praise themselves. The variants in this case are numerous, let's say that each person has their own version. The variants use obsolete words mixed with some kind of macaronic Latin, *alabancian tuam*.

(20a) *Alabancian tuam/mean, capítulo modorro* [Your/my praise, stupid chapter.]

(20b) *Alabancias propias, capítulo pedorrero* [Own praises, farty chapter.]

(20c) *Alabancias propias, mierda segura* [Own praises, sure shit.]

(20d) *Alabanzas pobres, pedos de burra vieja* [Poor praises, farts of an old donkey.]

4.2. Diachronic variants

In the corpus we tried to test some historical proverbs found in *Don Quixote*, with various results.

Well-known proverbs which have continued in use to this day are recognized, such as

(21) *A Dios rogando y con el mazo dando* [Praying to God and hitting with the mallet].

But many proverbs are not recognized, for example:

(22) *Al hijo de tu vecino, límpiale las narices y métele en tu casa* [Wipe your neighbour's son's nose and take him into your home].

In other cases, what we got from informants were updated and current versions:

(23) *El alfayate del cantillo, hacía la costura de balde y ponía el hilo* [The tailor of the crossroads did the sewing for free and provided the thread].

In this old proverb there are two unrecognizable archaic words: *alfayate* and *cantillo*. *Alfayate* is replaced by the current word *sastre* (tailor). The word *cantillo* (crossroads) once referred to the place where some artisans —such as tailors— practiced their profession; it is replaced by the name of a village, phonetically close to *cantillo*, so the new version is:

(24) *El sastre de Campillo cosía de balde y ponía el hilo* [The tailor of Campillo sewed for free and provided the thread].

Another example:

(25) *Dijo la sartén a la caldera: “Quítate allá, ojinegra”* [The frying pan said to the cauldron: “Get off there, black-eyed”].

The wording is intelligible today, but people provided another new and updated version:

(26) *Dijo la sartén al cazo: “Apártate, que tiznas”* [The frying pan said to the saucepan: “Move away, because you blacken”].

4.3. Diatopic variants

This research focused on a particular area, as it could be of interest to see which variants prevailed over standard Spanish or those of the paremiological minimum, for instance, the well-known proverb (1) is often replaced by:

(27) *Burro grande, ande o no ande* [Big donkey, whether it walks or doesn't].

The donkey (*burro*) often appears in proverbs of the area:

(28) *Burro trasquilado, a los cuatro/ocho/quince días igualado* [Shorn donkey, same after four/eight/fifteen days].⁴

(29) *A un burro le hacían obispo y lloraba* [A donkey was made

⁴ It is said to those who have had their hair cut badly.

bishop and cried].⁵

(30) *A burro muerto, la cebada al rabo* [Dead donkey, barley to the tail].⁶

These proverbs are not exclusive to the area but they are well-known and used throughout it.

On the other hand, if we try to replace a standard word in a very well-known proverb or saying with a local word from another area, the wording is immediately corrected: "It's *cerdo*, here we don't say *gocho*" as in:

(31) *A todo gocho le llega su San Martín* [Every pig gets its own Saint Martin's Day].

5. Recognition of proverbs and proverbiality

As a last point, through the failed responses, I have tried to derive the concept of the proverb itself, through the comments that the informants spontaneously offered when presented with unknown proverbs.

Arora (1994: 3) resumed her previous analysis (1984) and stated that "proverbiality depends upon traditionality, currency, repetition, certain grammatical or syntactical features, metaphor, semantic markers (parallelism, paradox, irony, etc.), lexical markers (archaic words, etc.), and phonic markers (rhyme, meter, alliteration, etc.)." To support her claim, she added the results of a survey carried out among Spanish speakers in Los Angeles and, based on the responses, she concluded that "statements with the most 'proverbial markers' will most likely be perceived as actual proverbs."

This method of including true and false proverbs has been followed by other paremiologists to this day, for example Spellerberg

⁵ It is said to those who do not appreciate the goods received.

⁶ It is said to those who bring the remedy when it is no longer necessary.

(2022) in trying to guess what sense of proverbiality German speakers have.

In the Spanish language, García-Page (1990; 1993) focuses on finding the characteristics of the proverb that enhance its playful character, mainly rhyme and rhythm. Anscombe (1999) insists on the importance of rhythm in relation to the traditional metric forms of Spanish.

We contemplate two scenarios: the informants think the statement is a proverb, but they don't know it; or the informants think the phrase is not a proverb (that is, it does not comply with the "rules", or it is an unfamiliar proverb).

But besides these particular answers, comments such as "that's good," "good proverb," "nice!," laughs, or even silence, lead me to think that we are dealing with true proverbs. On the other hand, comments such as "this is not said here," "those proverbs are weird, where did you get them from?" and "is this a proverb?" open a line of questions about what a proverb and proverbiality are.

The main point is whether informants know or do not know the proverbs (that is, whether or not they are part of tradition), even in the case where their knowledge might be weak: answers such as "it sounds familiar to me, but I don't remember the ending," "my mother said something like..." "I have heard it, but..." are good clues. On the contrary, exclamations such as "I have never heard it!" or "I've never heard it in my life!" appear even in the case of true and relatively well-known proverbs. An example:

(32) *Madre e hija caben en una camisa, suegra y nuera ni en una talega* [Mother and daughter fit in a shirt; mother-in-law and daughter-in-law don't fit even in a big bag].

The primary reason for not recognizing a proverb is that it is "unknown" in the area; that is to say, not part of the area's tradition. Usually interviewees give answers such as: "Here, we don't celebrate that saint," or "I don't know that saint", when the saying relates to a

specific date, or even “there are no cherry trees here,” if the proverb includes cherries in its wording, or “I don’t drink”, if we are dealing with a wine proverb. These comments imply that people select among all the proverbs only the ones close to their daily life, for example:

(33) *La que lo luce entre ollas, no lo luce entre las otras* [The one who wears it among the pots, does not wear it among the others]

got the comment: “It looks as though it doesn’t rhyme”, although it does.

Another response received is “this does not go well,” which points more to a lack of rhythm than rhyme. Let’s say we are looking at phrases which look like free speech, rather than a fixed expression, as in:

(34) *Cada santero pide para su ermita* [Each sanctuary custodian asks for his hermitage].

The word *santero* (sanctuary custodian) can be misleading, as it is not currently used, but even if we change *santero* to a more familiar word *ermitaño* (hermit) the result is still the same; the proverb is unknown and not perceived as a proverb, even in this variant.

But as there is no rule without exception, the opposite phenomenon can be found among the answers as well. Let’s take as an example the classic proverb:

(35) *Tanto va el cántaro a la fuente, que al final se rompe* [The pitcher goes to the fountain so much that it eventually breaks]

which resulted in both correct and “I don’t know it” answers. But, in one case, we got the following answer: “Oh, yeah! I know that proverb” which says, more or less, **la primera vez que vas por agua a la fuente no se rompe el cántaro* [the first time you go to the fountain for water, the pitcher does not break] which definitely is not a Spanish

proverb. In any case, we can consider that the informant has heard it, and that he or she has reworded the traditional form, placing more attention to the sense than the exact wording, which does not rhyme either. So only tradition and knowledge support this classic proverb.

And what happens when the informants try to guess or invent? The interviewees first tried a logical answer, something that fits what has been said in the first part:

(36) *Al entrar en la iglesia, deja el mundo...?* [When entering the church, leave the world...].

The expected answer is: “detrás de la puerta” (behind the door) but we got “a la espalda” (at the back), which has no rhyme, although the meaning is the same in this case.

(37) *Se cayó el culo al cesto, y se acabó el parentesco* [The bottom of the basket broke, and the relationship ended]

is metaphorical; the relationship ended when the support for it ended. But the interviewee, who does not know the proverb, associates the word *basket* with a wine harvest and gives the answer “and the harvest is over.” The meaning of the proverb could be the same, but the original proverb plays with the rhyme. The same occurs in:

(38) *La suegra y la muela, cuando duelen, echarlas fuera* [A mother-in-law and a tooth that hurts should both be thrown out].

The answer was “quitarlas” (remove them), which doesn’t maintain the rhyme of the original proverb.

Oppositions are also taken into account, and sometimes the answer provided by the informant is more “adequate” than the original one, as in this example, which has a remote biblical origin (Proverb 28: 20):

(38) *Al hombre fiel, todos le quieren bien* [Faithful man, everyone loves him well]

which got the answer: **Al hombre fiel, la mujer infiel* [To the faithful man, the unfaithful wife]. The spontaneous answer is closer to popular feeling than the thought behind the canonical proverb but above all it plays with oppositions, something very common in Spanish proverbs.

The opposition God/Evil appears also in the spontaneous answers:

(39) *A los buenos, Dios se los lleva, y los malos aquí se quedan* [God takes the good ones, the bad ones stay here]

received the answer: "the Devil takes the bad ones". The opposition God/Evil is common in popular proverbs as in (6).

In a way, we can say that informants with a good paremiological base tend to reproduce the models they have internalized. Some of them confess: "I guessed it, to make it rhyme."

The meaning of the proverb and whether it is built on a ludic base are also features to identify a statement as a proverb; even more if it has rhyme and some rhythm as in:

(40) *No hay más brava cosa, que una mujer celosa* [There is no fiercer thing than a jealous woman]

which got the comment: "Good proverb!" both for the meaning and the wording.

6. Conclusions

These surveys serve multiple purposes. On one hand, we can check if proverbs included in repertoires are current in a particular area, or if they are not only out of use, but also no longer remembered.

Second, new and valuable variants can be brought to light and even the evolution of proverbs from older to newer forms can be traced. Although proverbs in their original form may contain archaic words or grammatical structures, speakers tend to update them to the current language.

Regarding proverbiality, it seems that phonetic features such as rhyme and rhythm have lost out in importance to tradition and current use. Nevertheless, these phonetic devices are still present in the concept of a Spanish proverb. In the end, a good combination of all features, tradition, meaning, metaphor, rhyme and some rhythm result in the optimal combination.

References

- Alcozar: *Refranero*, <http://www.alcozar.net/diccionario/refranero.htm>, retrieved on 1 January 2006.
- Anscombe, Jean-Claude. “Estructura métrica y función semántica de los refranes”. *Paremia*, no. 8, 1999, pp. 25–36.
- Arora, Shirley L. “The Perception of Proverbiality”. *Wise Words. Essays on the Proverb* edited by Wolfgang Mieder. New York: Routledge, 1994, pp. 3–30.
- García-Page Sánchez, M. “La función lúdica en la lengua de los refranes”. *Paremia*, no. 2, 1993, pp. 51–58.
- García-Page Sánchez, M. Propiedades lingüísticas del refrán (I). *Epos: Revista de Filología*, no. 6, 1990, pp. 499–510.
- Martínez Kleiser, Luis. *Refranero general ideológico español*. Madrid: Librería y Casa Editorial Hernando, 1953.
- Panizo Rodríguez, Juliana. *Refranero temático castellano*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1999.
- Sevilla Muñoz, J., and Cantera Ortiz de Urbina, J. editors. *877 refranes españoles con su correspondencia en catalán, gallego, vasco, francés e inglés*. Madrid: Eiunsa, 1998.
- Sevilla Muñoz, J., and Cantera Ortiz de Urbina, J. editors. *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias, 2001.
- Sevilla Muñoz, J., and Barbadillo de la Fuente, M. T. editors. *El mínimo paremiológico español*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes), https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m2_sevilla/, 2021, retrieved on 31 May 2023.
- Spellerberg, Carla. “Proverbial Markers and their Significance for Linguistic Proverb Definitions: An Experimental Investigation”. *Yearbook of Phraseology*, vol. 13, 2022, pp. 109–132.

Tubilla del Lago. *Refranero*, <http://www.tubilladellago.com/refranero.html>, retrieved on 1 January 2006.

Ugarte García, María del Carmen. *Paremiás y otros materiales de tradición oral en la Ribera del Duero*. PhD Thesis. Postigo Aldeamil, María Josefa (dir.). Madrid: Universidad Complutense, <https://hdl.handle.net/20.500.14352/37388>, 2012, retrieved on 31 May 2023.



Paremiography and paremiology – diachronic view

NARGIZA ABDULLAEVA ERKINOVNA

DIACHRONIC ANALYSIS OF PAREMIOGRAPHY AND ITS MAIN LINGUISTIC ISSUES

Abstract: This paper discusses the linguistic issues of Paremiography as one of the branches of Lexicography in Linguistics and also its historical background, development, and contemporary state of existing in different languages. The diachronic analysis, especially, of proverbial dictionaries created by Central Asian, European, American and other scientists provides plentiful relevant scientific results for formulating new perspectives for the further investigation of the field. In addition various types of proverb dictionary such as monolingual, bilingual and polylingual, their different linguistic principles and norms such as the order followed - alphabetical, thematic, according to the keywords in the proverbs will be discussed.

Keywords: alphabetical order, dictionary, monolingual, polylingual, proverb, thematic order

1. Introduction

The history of lexicology goes back a long way. About two thousand years ago the first dictionaries in the history of mankind were created as bilingual dictionaries, in which religious words and concepts of one language were collected and those words were explained or translated into another language. Over time, due to the increasing importance of dictionaries in the language, types such as alphabetical, thematic, annotated and thesaurus, as well as monolingual, bilingual and multilingual versions were created. In other words, in the history of linguistics, various versions of dictionaries have been created in different languages, and their incomparable role in language learning and use is emphasized by scientists. At the same time, the functions and areas of use of dictionaries have also expanded.

Lexicography is a branch of linguistics dealing with the practice and theory of dictionary creation. Dictionaries of different shapes

and sizes are a necessary resource for learning our mother tongue, as well as foreign languages. There is no doubt that they are of great importance in developing the oral and written speech of the nation that owns the language and in enriching the thinking of humankind in general. Due to the fact that a language changes continuously, the number of words existing in a language in a particular period cannot be identified even approximately without the dictionaries of the language.

Uzbek linguist R.M. Khudjayeva, who studied the effectiveness of genetically unrelated lexical homonyms in the English and Uzbek languages and their lexicographical interpretation, writes about lexicography: “The famous linguist Anatol Franz cites: ‘The universe is a huge dictionary not arranged in alphabetical order’. It can be understood that the dictionary is a unique treasure that reflects the essence of the whole real world. This confirms that dictionaries are of great practical importance not only for science, but also for our everyday life” (Khudjayeva 2014: 117)¹.

2. *Lexicography and paremiography in Central Asia*

The first dictionary of Turkic languages was written by Mahmud Kashghari *Devonu lug‘atit turk* (The Book of Turkic Languages) in the eleventh century; its translation into modern Uzbek was carried out by S.M. Mutallibov and published in 3 volumes (Mutallibov 1960, 1961, 1963). The original copy of this book is currently stored in the Ali Amiri Foundation of the National Library in Istanbul under the number 4189. Mahmud Kashghari is considered the first Turkologist, dialectologist and lexicologist in the history of Asian linguistics, and he is also noted as a linguist, ethnographer, folklorist, historian and geographer. For instance, one of his books – *Devonu lug‘atit turk* consists of two parts, the first part contains information about the places of Turkic tribes’ residence, the classification of Turkic languages,

¹ All sentences that are originally in the Uzbek language have been translated into English by the author and shown within quotation marks.

thoughts on their phonetics and grammar, the history of the Turkic peoples, their territorial expansion, ethnography, poetry and oral folklore, moreover, the oldest Turkish world map is given there, and the second part is an Arabic explanatory dictionary of about 8,500 Turkic words.

As a linguist, he used the comparative-historical method for the first time, that is, he divided Turkish languages into groups and compared them grammatically, phonetically and lexically. In particular, speaking in detail about the languages of the Turkic, Turkmen, Oghuz, Yagmo, Chiglay and Kyrgyz groups, Mahmud Koshghari noted the large number of narrow vowels in the stem structure and affixes in the languages of the Eastern group, on the contrary, in the western group, broad vowels predominate with relevant examples (Rustamova 1998: 21). He used the method of contrastive analysis for the first time in the process of studying the Turkish and Arabic languages.

The word “*lug‘a*” may have entered the Arabic language on the basis of the Greek word “*lugus*”, meaning “*word*”. However, we can see that it is also used in the meaning of “*language*” (*lisa:n*) or “*dialect*” in *Devonu lug‘atit turk*. The plural form of the word “*lug‘a*” is “*lug‘a:t*”, which is used in the translations of this book often as “*words*”, sometimes “*dialects*” and “*languages*”. Nowadays, this word has the meaning “*dictionary*” in the modern Uzbek language.

Mahmud Koshghari’s dictionary has a huge vocabulary. The words in it are arranged according to the order and number of the letters in the stem. The work is enriched with wise words, proverbs, poems and stories. Mahmud Koshghari divided his work into eight chapters, each chapter includes noun and verb parts.

In the example of this dictionary, we can see how historically rich our national vocabulary has been. Unfortunately, Mahmud Koshghari’s other works have not survived completely to the present day. Other books of that century such as Zamakhshari’s *Mukaddamatu-l-adab* and Maydoni’s *Kitob ul-amsol* also include a number of Turkic prov-

erbs and their explanations or translations. Getting acquainted with these books, one can consider that the initial linguistic books containing paremiographic material were created in Central Asia in order to give their equivalents in another language, usually Arabic. Nowadays, there are a number of similar proverbs in Turkic and Arabic languages as the result of these old books and active mutual relations among these nations and countries through trading and religion.

Numerous creations of monolingual, bilingual and multilingual dictionaries in different languages emerged from the end of the nineteenth century. Scientific researches related to the field of lexicography increased in world linguistics at the beginning of the twentieth century, and in the linguistics of our country at the beginning of this century, we can see the creation of scientific works related to this field and dictionaries related to various fields. In particular, the creation of proverb dictionaries, especially monolingual, bilingual and multilingual dictionaries of proverbs, as well as the defences of several researches for getting a scientific degree in the field of paremiology clearly show the attention to this field in recent years.

A proverb is a complex language unit in the form of a sentence with a complete meaning, which embodies the life experiences and skills of people, their attitude to society, history, mental state, ethical and aesthetic feelings, positive and negative qualities. Proverbs have been polished among the people for centuries and become a concise and simple poetic form. Dialectic unity of content and form, rhyming in many cases, sometimes polysemy, rich in figurative meaning are typical for proverbs. Each nation accumulates a great deal of life experience over the centuries and passes this experience on to future generations through various means including proverbs. Hence, proverbs are our invaluable spiritual heritage.

A proverb has been given different definitions in the Uzbek language. For example, in the National Encyclopaedia of Uzbekistan, a proverb is defined as follows: "A proverb is a genre of folk oral creativity; a short and concise, figurative, grammatical and logical wise phrase, a sentence with a deep meaning. Proverbs are extremely rich

and diverse in terms of subject matter. Various proverbs were created on topics such as motherland, work, science, friendship, harmony, wisdom, vigilance, language and speech culture, love and affection, as well as negative qualities. ... In a proverb, a picture of a thing is given its characteristics and in a proverb, a fully completed thought – a conclusion is expressed” (National Encyclopaedia of Uzbekistan 2003: 543). The Uzbek linguist A. Hodjiev defines the proverb as follows: “A proverb is a folklore genre with a deep meaning, the structure is similar to a sentence, and it has special rhythmic and melodic characteristics. Proverbs reflect people’s long-term experiences, a certain assessment (attitude) of life events...” (Hodjiyev 2022: 63). The term “*maqol*” (proverb) is derived from the Arabic word “*qawlun*” – to speak, to say.

As mentioned above, the first manifestations of collecting and researching Uzbek folk proverbs have a long history. Already in the eleventh century, Koshghari in his work *Devonu lug‘atit turk* gives an analysis of about 400 sayings and proverbs. In addition, more than 300 proverbs are given in *Zarbulmasal* by Muhammad Sharif Gulkhani (Gulkhani 2016). Our compatriot Mullah Is’haq, who went to Hungary and worked at the Academy of Sciences there, first published a collection of 44 Uzbek proverbs, tales and riddles in the Khorezm dialect in 1865. In 1867, the Hungarian scientist H. Vambery published the book *Textbook of the Chigatoy language*, which included 112 proverbs and their translation into German. A.N. Samoylovich, who travelled to our homeland in 1902-1908, while studying folklore, wrote down a number of epics, fairy tales, and proverbs, and published them in the Eastern Department of the Russian Archaeological Society in Petersburg in 1909-1910. Later, N.V. Ostroumov and V. Divaev continued the work in this direction.

Collections of proverbs in the Uzbek language of different character and size were compiled by B. Rahmonov (1924), Sh. Djoraev (1926), H. Zarifov (1939, 1947), B. Karimov (1939), Sh. Rizaev, O. Azimov and O. Kholmatov (1941), M. Afzalov, S. Ibrohimov and S. Khudoyberganov (1958, 1960, 1965, 1978), R. Jumaniyozov (1964,

1967, 1970), E. Siddikov (1976, 1986), B. Sarimsakov, I Hakkulov, A. Musokulov and R. Zarifov (1978), B. Sarimsakov, A. Musokulov and M. Madrahimova (1981, 1984), H. Berdiyurov and R. Rasulov (1984), Sh. Shomaqsudov and Sh. Shorahmedov (1987), Poshali (1975), N. Gatsunaeva (1988), M. Sodikova (1993, 2005), K. M. Karamatova and H. S. Karamatov (2000), Sh. Mirzo (2000), H. Ibrahim (2002), M. Abdusamatov and F. Khamidhonova (2006), N. E. Abdullaeva (2019) and others, these dictionaries include a number of proverbs in the Uzbek language. Many of them are collections of Uzbek national proverbs ordered thematically such as “Patriotism”, “Hardwork”, “Patience”, “Friendship”, “Family Matters”, and so on. Few of them list Uzbek proverbs in alphabetical order or according to their keywords, but to the first words within a certain topic. For example, R. Djumaniyozov divided Uzbek folk proverbs into 22 topics in his paremiological collection (Djumaniyozov 1964), and A. Khalmukhamedov divided them into 56 topics (Khalmukhamedov 1972). Currently, the paremiological collection created by T. Mirzaev, A. Musoqulov and B. Sarimsakov, which has the largest number of Uzbek proverbs in terms of quantity, has more than 8,000 proverbs divided into 70 topics (Mirzaev et al. 2005). Some of the proverbial dictionaries mentioned above are bilingual or trilingual dictionaries of proverbs in Uzbek, English, Russian, German, and so on.

We often come across various proverbs in the speech of the Uzbek people and every time we feel the inimitable power of meaning in them. Therefore, it is always under discussion to give or not to give their equivalents in another language in the dictionaries because the equivalent of the proverb in another language often cannot provide the full sense of the proverb, or even there is not any near equivalent of a proverb in another language, especially, if the chosen languages are not genetically related or of non-neighbour nations.

3. Paremiography in world linguistics

In world linguistics, the works devoted to the study of proverbs and their research have attracted the attention of a number of linguists

and language learners. The famous American proverb scholar W. Mieder conducted research on proverbs, published hundreds of books and articles on this topic as a result of his research, and edited the famous scientific journal “*Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*”. He defines the proverb as follows: “A proverb is a short, generally known sentence of the folk which contains wisdom, truth, morals, and traditional views in a metaphorical, fixed and memorizable form and which is handed down from generation to generation” (Mieder 1993:24).

is definition of a proverb is somewhat more specific than the previous. It contains all the characteristics of a proverb and is told in simple language that everyone can understand. Because proverbs are, in fact, simple in structure and clear in meaning, often repeated in speech, unchanging statements known to everyone. The reason we call proverbs ‘sentences’ is that they have complete content and sense like sentences. There are different opinions about the origin of proverbs, the scientist’s opinion in this regard is as follows:

Proverbs, like riddles, jokes, or fairy tales, do not fall out of the sky and neither are they products of a mythical soul of the folk. Instead they are always coined by an individual either intentionally or unintentionally, as expressed in Lord John Russell’s well-known one-line proverb definition that has taken on a proverbial status of sorts: “A proverb is the wit of one, and the wisdom of many” (ca. 1850). If the statement contains an element of truth or wisdom, and if it exhibits one or more proverbial markers, it might “catch on” and be used first in a small family circle, and subsequently in a village, a city, a region, a country, a continent, and eventually the world. The global spread of proverbs is not a pipe dream, since certain ancient proverbs have in fact spread to many parts of the world. Today, with the incredible power of the mass media, a newly formulated proverb-like statement might become a bona fide proverb relatively quickly by way of the radio, television, and print media. As with verbal folklore in general, the original statement might well be varied a bit as it gets picked up and becomes ever more an anonymous proverb whose wording, structure, style, and metaphor are such that it is memorable. (Mieder 2004: 9)

Internet and its social networks should also be added to the list of tools that serve to spread the proverbs on a large scale and at a rapid pace to the world. Also, in some cases, the creation of proverbs is motivated by legends and historical events related to national traditions and religious values. For this reason, proverbs contain many national, historical and religious words such as names of national holidays and traditions, names of saints and prophets, names of historical and legendary persons, events and places, for example: ***Ho-**mer sometimes nods, When in **Rome**, do as the **Romans** do, Bir ko'ngil imorati – ming **Makka** ziyorati, Gap desa qop-qop, ish desa **Samarqand**-dan top.*

If we look at the history of the collection and study of proverbs, the first collections of proverbs in Europe were created in the Middle Ages (XIII-XV centuries), and only a few of them have come down to us. One of these collections is called *Poslovits Villana* (Villan proverbs). In particular, the English word “*proverb*” is derived from the Old French “*proverb*” or Latin “*proverbium*” and it is believed that this word has been used since the fourteenth century (Hoad 1986: 375).

As with paremiography, paremiological scholarship has an impressive history and continues to be very active today. About 400 significant books, dissertations, and scholarly articles are published each year. The majority of these studies as well as the new or reprinted collections are listed in my annual bibliographies in *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*. These lists include all the proverb publications that I have been able to add during any particular year to my international proverb archive at the University of Vermont. The archive contains close to 10,000 scholarly studies on proverbs and also about 4,000 proverb collections from many languages. About 9,000 slides of various iconographic representations of proverbs in art (woodcuts, misericords, emblems, oil paintings) and the mass media (caricatures, cartoons, headlines, advertisements) are also part of this archive that serves scholars and students worldwide. (Mieder 2004: xiii)

Agreeing with Mieder, paremiography is not only valuable with its theoretical and practical materials in linguistics but also its results

are used by other social sciences such as literature, history, art, psychology and many others. Moreover, in world linguistics, proverbs in different languages were analysed in various ways: their structural, semantic, stylistic, folklore, cognitive, didactic and methodological features were studied in detail, and various paremiological collections and dictionaries were created in many languages. Including the paremiological collections of A. M. Zhigulev, V. P. Anikin, V. I. Zimin, E. Yu. Neschimenko, K. G. Bersenyeva, V. I. Dal, V. P. Zhukov and scientific works of linguists such as O. G. Dubrovskaya, T. G. Bochina, N. L. Buneyeva, L. B. Savenkova, N. V. Prekina, V. I. Belikov contributed to the development of Russian paremiography and paremiology, too. In particular, V. I. Dal's collection contains more than 32 thousand proverbs, sayings and aphorisms, which are divided into 178 topics in the Russian Language (Dal 2005:752). Another Russian paremiologist G. L. Permyakov collected proverbs found in the languages of 72 nations, which are considered to be eastern nations, and published them in one collection (Permyakov 1968). Later, in 1970, a book with a general classification of Eastern folk proverbs (in particular, Uzbek folk proverbs) and Russian folk proverbs was published. This book was translated into English and published in 1979 (Permyakov 1979). In this book, the linguist divides proverbs into four large logical-semiotic main groups (logico-semiotic arch-invariants), each of which is divided into three categories, and these 12 categories are subdivided into smaller categories. The main logical-semiotic groups he distinguished are as follows: "I A Permanence and mutability, I B Producer and his goods, II A Action and reaction, II B One's own and another's" (Permyakov 1979: 180-195). According to the classification of G. L. Permyakov, the first group includes proverbs about 1) a person, thing or concept remaining in its form without changing its nature, 2) constantly changing, and 3) some things change and others do not; the second group is 1) the existence of an inseparable connection between the creator and his creation (owning it), 2) the absence of an inseparable connection between the creator and his creation (not owning it), 3) sometimes the creator owns and uses his creation, and sometimes includes proverbs about not owning it

and not using it at all; from the third group: 1) every action produces a result corresponding to this action, 2) every action produces an incompatible or unexpected result for this action, 3) sometimes an action corresponds to this action there are proverbs that if it produces the desired result, it sometimes produces an inappropriate or unexpected result; and in the last group, 1) one person's own thing or characteristic is better (better) and another's is worse (worse), 2) one person's own thing or characteristic is worse (worse) and the other's is better (better), 3) both: there are proverbs about a party having a good thing or quality, or sometimes one's own is better and sometimes the other's is better. This classification seems perfect at first glance, but neither the large and small groups listed in it, nor their categories can cover a number of proverbs in the languages intended by the linguist.

A number of scientists such as A. Taylor (1962), J. Raymond (1956), N. Norrick (1985), W. Mieder (1993, 2004), P. Grzybek (1994), S. Obeng (1998) and D. Mitchell (2001) have conducted scientific works on collecting English folk proverbs and studying their characteristics. Furthermore, their works are still being learned and continued by their students and other paremiologists. Among them, there are a large number of paremiological dictionaries with English national proverbs, and one of the largest collections among them is *The Oxford Dictionary of Proverbs* (Speake and Simpson 2008), which contains about 2,000 proverbs and sayings, the history of their origin, the topics that they belong to and appropriate examples taken from literature. The proverbs are listed according to the alphabetical order of the keywords (main words) of proverbs and these keywords are written in capital letters in this dictionary:

- (1) *ABSENCE makes the heart grow fonder*
- (2) *He who is ABSENT is always in the wrong*
- (3) *ACCIDENTS will happen (in the best-regulated families)*
- (4) *There is no ACCOUNTING for tastes* (Speake and Simpson 2008: 18-19)

As a person usually remembers a proverb with its main nucleus word or word combination quickly before remembering all the proverbial content, this order makes it very easy to find a particular proverb in the dictionary. Furthermore, in a language corpus, one can also find a proverb in contexts through searching the keyword of the proverb.

The collection and publication of many valuable data and manuscripts about proverbs written in English and translated into English, and published in the form of a scientific collection (Gotthardt and Varga 2014) was a big step in this field because a student who wants to study paremiology and paremiography can easily find the information that he needs from this guide and use it to conduct scientific research. Also, the electronic proverb collection-site (<https://www.mattikuusiproverbtypology.fi/>) created by the Finnish scientist M. Kuusi and his daughter O. Lauhakangas is a complex dictionary of proverbs in several languages in which, among the proverbs of a number of nations all over the world, Turkish and Arabic folk proverbs can be found. This proverbial collection is formed under the factor of the coding topics and subtopics of the proverbs with letters and numbers according to their meanings. They are divided into 13 main topics (marked with letters from A to T), 52 large groups (marked with numbers) and 325 small groups (marked with lower case letters). In addition, each proverb has a serial number in the subgroup to which it belongs, which serves to distinguish that proverb from other proverbs in the electronic collection. The main paremiological topics in the international classification of proverbs proposed by M. Kuusi are as follows:

- A. The practical knowledge of nature;
- B. Faith and basic attitudes;
- C. The basic observations and socio-logic;
- D. The world and human life;
- E. Sense of proportion;
- F. Concepts of morality;
- G. Social life;
- K. Social interaction;

- J. Communication;
- K. Social position;
- L. Agreements and norms;
- M. Coping and learning;
- T. Time and sense of time.

Since each of these types is classified accordingly, it is easy to find a proverb in this electronic collection and determine which type or group it belongs to. For example, type A is divided into large and small groups as follows:

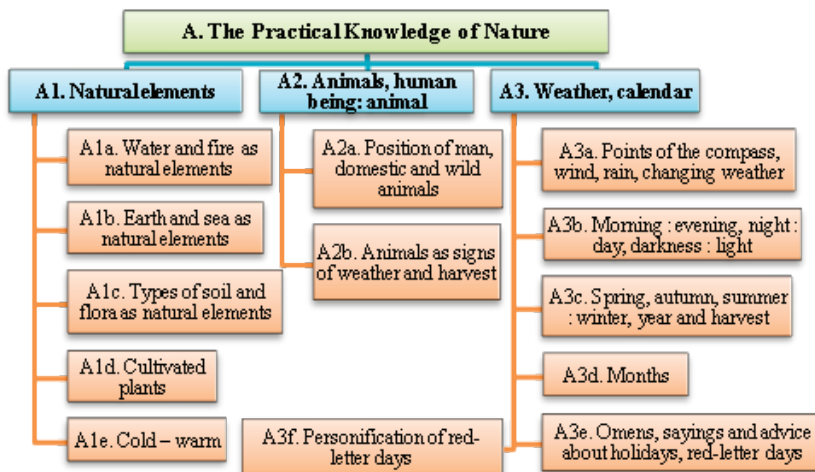


Figure 1. Large and small groups of type A in M. Kuusi's classification of proverbs

One can find a proverb, its origin and source language, list of references or literature in which this proverb was used on this site very easily. All in all, this international collection of proverbs in an electronic form became one of the factors accelerating the development of world paremiography as it contains proverbs of both genetically related and non-related languages. Besides, T. Kispál highlights the preference of an electronic proverb collection: "One of the most important advantages of electronic formats is the increased searching

speed. It is much faster to find a proverb in electronic proverb collections than in printed ones” (Kispál 2014: 237). So, nowadays, it is not difficult to find and use online databases of paremiographic collections or electronic versions of the printed proverb dictionaries.

Recent researches show that there are many similar proverbs in different languages under the following: 1) common moral rules and beliefs that are characteristic of all humankind; 2) languages belongs to one language family and have one proto-language; and 3) proverbs borrowed from other languages. The last factor can be proven with O.V. Trokhimenko’s paper about the proverb *Long hair, little sense*; she mentions that this proverb appeared as a Turkish proverb (nowadays, this proverb is also used frequently by Uzbek people: *Sochi uzun, aqli kalta*) gender-neutral, it is inherently misogynist in many European languages such as German, French, Italian and English (Trokhimenko 2019: 45-47). Considering all those factors, a number of multilingual dictionaries of proverbs appeared in different languages recently, for instance, P. Karagiorgos’s *Multilingual Dictionary of Maxims and Proverbs* (2017), E. Strauss’s *Concise Dictionary of European Proverbs* (2013), R. Soares and Ch. Saliba’s *Proverbios Europeus. European Proverbs. Proverbji Ewropej* (2022).

4. Main linguistic issues of paremiography

There are different approaches to three main linguistics issues of compiling proverbial collections and dictionaries:

- 1) how to select proverbs
- 2) how to list them
- 3) and which parts are mandatory in a dictionary article.

Many recent researches show that the first issue is solved on the basis of proverb usage frequency, and it is usually identified with the help of language corpora as it is a reliable authentic source of any language.

The second issue is related to the usage aims and dictionary format: printed dictionaries usually list proverbs according to the alphabetical order of their keywords or first words as it is technically easy to find a proverb. However, grouping them according to their common topics and subtopics, and then listing them in alphabetical order within their groups is also favoured by both paremiographs and dictionary users. Electronic databases are not always based on alphabetical order as it is easy to find a proverb through typing it on both online or offline resources.

Last but not least, mandatory and optional parts of a proverbial article in a dictionary are also formed according to the function of a dictionary and aim of the users. These parts are usually proverb, its meaning, data source, origin, thematic classification and examples. Besides these, regional or dialectal usage, style, frequency, communicative functions, connotations, variants, and even exercises for learning the meaning and usage of a proverb are also included in some dictionaries, especially, in electronic recourses. Exercises for learning the meaning and usage of a proverb in a dictionary are very helpful for non-native speakers of a language in order to disclose the sense of the proverb in the language in which this proverb exists.

5. Conclusion

In conclusion, it should be noted that proverbs are the most commonly used paremes among sayings, aphorisms, and riddles in various systematic languages, therefore monolingual, bilingual and multilingual dictionaries and collections of proverbs are significantly more numerous than those of sayings, aphorisms, and riddles in terms of number and type. Therefore, the first attempts to create various dictionaries including proverbs among paremiological dictionaries in world linguistics were implemented a long time ago.

Furthermore, it is necessary to consider the following factors in the study of proverbs in paremiography: firstly, proverbs originate from human life experiences, reflect various aspects of life, but

many concepts and words that have recently entered the language or are widely used in speech today are not found in proverbs. For example, in English and Uzbek proverbs words such as television, telephone, car, computer, and internet do not appear frequently, although they are not considered new words today. It can be seen that the development of proverbs always lags behind the development of language by a certain amount of time. Secondly, a proverb may be borrowed from language to language, the content of the proverb may change, it may go out of usage or even disappear. Thirdly, the appearance of new proverbs in a certain language is one of the factors in the development of the language. The occurrence of such cases is more noticeable among neighbouring nations. When a proverb from one language is translated into another language, this proverb gets absorbed into the second language and begins to be used in communication, which causes the proverb to enter from one language to another.

All in all, today, there are various types of dictionary in different languages, such as alphabetical, thematic, explanatory, etymological, thesaurus, graphic, and field-specific as well as monolingual, bilingual, and multilingual. Learning and creating different dictionaries in a language accelerates the development of lexicography as well as paremiography, and increases the prestige of the language among world languages.

Acknowledgments

This paper has been written with great respect to Professor Wolfgang Mieder who always motivated me with his works and words. I was delighted when he gave me the book named *A Festschrift for Wolfgang Mieder's 75th Birthday. Living by the Golden Rule. Mentor-Scholar-World Citizen* during the AIP-IAP Colloquium in 2022 in Tavira, Portugal, and told me that he had found the right person to whom to present this book as a gift. While reading the book I really wanted to have my paper in just such a kind of special book that is devoted to him. Therefore, I wish to express my deep gratitude to those who contrib-

uted to the realisation of this dream through giving me a chance to submit a paper.

References

- Abdullaeva, Nargiza Erkinovna. *Dictionary of English and Uzbek National Proverbs Containing Graduonyms / Graduonim komponentli ingliz va o'zbek xalq maqollari lug'ati*. Toshkent: Nurafshon, 2019.
- Gotthardt, Hrisztalina Hrisztova, and Melita Aleksa Varga, editors. *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*. Warsaw/Berlin: Ge Gruyter Open Ltd., 2014.
- Grzybek, Peter. *Proverb*. N.Y.: Brockmeyer, 1994.
- Gulxaniy, Muhammad Sharif. *Zarbulmasal*. Toshkent: Ma'naviyat, 2016.
- Dal', Vladimir. *Poslovisi ruskogo naroda. Sbornik poslovis, pogovorok, recheniy, prisloviy, chistogovorok, zagadok, poveriy i proch.* Moskva: Izd-vo NNN, 2005.
- Djumaniyozov, Rustam. *So'z ko'rki – maqol*. Toshkent: Fan, 1964.
- Hoad, Tom. *The Concise Oxford Dictionary of English Etymology*. New York: Oxford University Press, 1986.
- Hodjiyev, Azim. *Tilshunoslik terminlarining izohli lug'ati*. Toshkent: Mehnat, 2002.
- Karagiorgos, Panos. *Multilingual Dictionary of Maxims and Proverbs*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2017.
- Khalmuxamedov, Anvar. *Jemchujeni misli narodnoy*. Toshkent: Fan, 1972.
- Khudjayeva, Rano. *Ingliz va o'zbek tillaridagi genetik bog'lanmagan leksik omonimlarning samaradorligi va ularning leksikografik talqini*. PhD Dissertation, Toshkent, 2014.
- Kispál, Tamás. "Paremiography: Proverb Collections". *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*, edited by Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, and Melita Aleksa Varga, Warsaw/Berlin: Ge Gruyter Open Ltd, 2014, pp. 229–242.
- Mieder, Wolfgang. *International Proverb Scholarship: An Annotated Bibliography, with Supplements*. – New York: Garland Publishing, 1993. – P. 24.
- Mieder, Wolfgang. *Proverbs: A Handbook*. Westport: Greenwood Press, 2004.
- Mirzayev, To'ra, Asqar Musoqulov, va Bahodir Sarimsoqov. *O'zbek xalq maqollari*. Toshkent: Sharq, 2005.
- Mitchel, David. *Go Proverbs*. New York: Garland Publishing, 2001.

- Mutallibov, S.M. *Mahmud Koshg'ariy, Turkiy so'zlar devoni (Devoni lug'otit turk)*. T.1, Toshkent: O'zR FA, 1960.
- Mutallibov, Salim. *Mahmud Koshg'ariy, Turkiy so'zlar devoni (Devoni lug'otit turk)*. T.2, Toshkent: O'zR FA, 1961.
- Mutallibov, Salim. *Mahmud Koshg'ariy, Turkiy so'zlar devoni (Devoni lug'otit turk)*. T.3, Toshkent: O'zR FA, 1963.
- Norricks, Neal. *How Proverbs Mean*. Berlin: Mouton, 1985.
- Obeng, Samuel. *The Proverb as a Mitigating and Politeness Strategy*. Colorado: Colorado Springs, 1998.
- O'zbekiston Milliy Ensiklopediyasi*. 5-jild (K-M). T.: O'zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2003.
- Permyakov, Grigory Lvovich. *Izbranniye poslovisi i pogovorki narodov Vostoka*. Moskva: Nauka, 1968.
- Permyakov, Grigory Lvovich. *From Proverb to Folk-tale. Notes on the General Theory of Cliché*. Moscow: Nauka, 1979.
- Raymond, Joseph. "Tension in Proverbs: More Light on International Understanding". *Western Folklore*. vol. 15, no. 3, 1956. pp. 153–158.
- Rustamova, Salima. *Mahmud Qoshg'ariy lug'atining leksikografik xususiyatlari*. PhD Dissertation, Toshkent, 1998.
- Speake, Jennifer, and John Simpson. *The Oxford Dictionary of Proverbs*. N.Y.: Oxford University Press, 2008.
- Strauss, Emanuel. *Concise Dictionary of European Proverbs*. Routledge: New York, 2013.
- Soares, Rui J.B., and Charles D. Saliba. *Proverbios Europeus. European Proverbs. Proverbji Ewropej*. Tavira: Tipografia Tavirense, 2022.
- Taylor, Aarcher. *The Proverb and an Index to "The Proverb"*. Hatboro, PA: Folklore Associates, 1962.
- Trokhimenko, Olga. "‘Long Hair, Little Sense’ Revisiting the Proverbial Stereotype". *Living by the Golden Rule. A Festschrift for Wolfgang Mieder's 75th Birthday*, edited by Andreas Nolte, and Dennis F. Mahoney, Berlin: Peter Lang, 2019, pp. 45–56.
- The Matti Kuusi international type system and database of proverbs. <https://www.mattikuusiproverbtypology.fi/>, retrieved on 21.08.2023.



MUNZHEDZI JAMES MAFELA

**SOCIAL EMPOWERMENT THROUGH PROVERBS:
AN EVALUATION OF VENDA DICTIONARY:
TSHIVENDA - ENGLISH**

Abstract: Dictionaries are designed to provide meanings and equivalents of headwords. They achieve this by providing information pertaining to spelling, pronunciation, word classes, morphology, syntax, and various senses. Some dictionaries empower readers socially by providing semantic explanations that treat specific senses, or by clarifying the structure and content of the headword (Atkins 1985: 16). *Venda Dictionary: Tshivenda – English* empowers readers socially through the provision of illustrative examples in the form of proverbs, idioms, and riddles in addition to the aspects mentioned above. The purpose of this chapter is to evaluate the role played by proverbs in *Venda Dictionary: Tshivenda - English* in empowering readers socially. Secondary data from the dictionary was used to achieve this purpose. Content analysis was used to evaluate the selected proverbs. The evaluation of the proverbs revealed that proverbs are a valuable tool for the social empowerment of both the younger and older generations.

Keywords: Dictionary, illustrative example, lexicographer, proverb, reader, social empowerment

1. Introduction

People all over the world come to terms with the place in which they live through empowerment. They may be empowered socially, culturally, economically, religiously, and even politically. There are many ways through which people are empowered to bring about better standards of living in their societies. Today we have educational institutions at various levels where young men and women are taught lessons in life and conduct as well as skills that will help them to earn a living (Okpewho 1992). Okpewho (1992: 115) observes that in traditional African societies, there were no such schools for the general population; various types of oral literature were used instead

to empower young men and women. Currently, members of African societies do not have time to narrate and recite various forms of oral literature because of the introduction of modern education. Songs, tales, proverbs, idioms, riddles and so on are now recorded in written form and as such they are not available to all members of society. Only people who are interested in language will access them; hence this is the only section of the population that may be empowered by forms of oral literature.

Nevertheless, there is one medium that is accessible to all sections of the population, and which can be used successfully to empower young men and women: this is the dictionary. A dictionary is generally used to look up the meaning of words, as it is designed to provide meanings and equivalents of headwords. It achieves this by providing, among other things, information pertaining to spelling, pronunciation, word classes, morphology, syntax, etymology and various uses of the word. In addition, some dictionaries empower readers socially and culturally by providing semantic explanations of specific senses and uses in particular context, or by clarifying the structure and content of the headword (Atkins 1985). In some instances, lexicographers use illustrative examples to empower readers.

Some dictionaries in Tshivenda empower readers socially and culturally through the provision of illustrative examples in the form of proverbs, idioms, and riddles. For this essay one aspect, that is, the proverb, will receive attention. The reason for this is that, as Mutasa (2000: 282) reveals: "In the past, proverbs were used in the socialization process of the individual. It was one way of inducting youngsters into the world into which they are born." Proverbs help members of a society to come to terms with the world in which they live, teaching lessons on life and conduct, as well as skills that will help them to earn a living (Okpewho 1992). Guma (1977) asserts that proverbs teach lessons by expressing moral ideals. For this reason, Tshivenda lexicographers use proverbs as illustrative examples to add more sense to the definition of the headword. Illustrative examples

are valuable to a dictionary user as they aid in the understanding of the meaning of the headword, especially for those who are learning another language (Mafela 2008). Whereas the majority of Tshivenda dictionaries focus on the provision of word categories and meanings of headwords in the main matter, *Venda Dictionary: Tshivenda – English* adds illustrative examples to its definitions of some headwords, which are in the form of proverbs, riddles and idioms. The purpose of this chapter is to evaluate the role played by proverbs in empowering readers socially. Proverbs were selected from the existing document which is *Venda Dictionary: Tshivenda – English* in this regard. The content analysis method, which Welman, Kruger, and Mitchell (2005: 221) describe as quantitative analysis of qualitative data, was used to evaluate the data.

2. The terms ‘dictionary’ and ‘proverb’

A dictionary is a reference document the main function of which is to provide the meanings of words. It can be stated that a dictionary defines words with the purpose of giving their meanings. McHenry (1992: 78) elaborates: “In addition to its basic function of defining words, a dictionary may provide information about their pronunciation, grammatical forms and functions, etymologies, syntactic peculiarities, variant spellings, conventional abbreviations, and synonyms and antonyms”. One other aspect which is not mentioned in this quotation is the provision of illustrative examples, which are important for the understanding of the usage of a word. As Mafela (2008: 1) writes: “Illustrative examples are valuable to a dictionary user as an aid to understanding the meaning of the headword, especially when learning another language”. Levy and Steel (2015), cited in Lew (2016: 353) argue that dictionaries are consistently perceived as the most important tool in language learning.

Some lexicographers use proverbs as illustrative examples. Proverbs are expressions that embody the culture of a community and serve as guidance to the members of a community. Mieder (1994: 2) asserts: “Proverbs express behavioural attitudes, life experiences,

rules of social conduct, traditional cultural values, common-sense knowledge, codified wisdom, and a generally shared worldview”. This reveals that proverbs are important in the life of all people, especially those in African communities. In this regard, Mieder (1994: 2) adds that “Proverbs permeate all African societies, and they often serve didactic, moralistic, pedagogical (educational), psychological, and rhetorical functions, always couching the intended message in the formulaic language of folk speech”. This emphasises the importance of proverbs in empowering members of the community in their various spheres of life.

3. *Proverbs and social empowerment in Venda Dictionary: Tshivenda – English*

The *Venda Dictionary: Tshivenda – English* was one of the first dictionaries to be published in Tshivenda. It was compiled by N. J. van Warmelo and published in 1989 by Van Schaik. Today, many dictionaries have been published in Tshivenda, but *Venda Dictionary: Tshivenda – English* still ranks as one of the best for users. In addition to providing grammatical information and etymologies, the dictionary also makes use of phrases, proverbs and riddles for illustrative purposes. Mafela (2008) observes that the lexicographer has created his own phrases and sentences that are often accompanied by proverbs and riddles to illustrate the meanings of the headwords. This information helps users to form a better understanding of the meaning of the word. The use of phrases, proverbs, and riddles helps users to understand the usage of words in context, thereby adding to the understanding of the meaning. In addition to revealing the meaning, illustrative examples empower users with life skills. Okpewho (1992: 115) observes: “Through these media the younger members of the society absorb the ideas that will guide them through life and the older ones are constantly reminded of the rules and ideals that must be kept alive for the benefit of those coming behind them.”

Users get to know the culture of the community and learn a great deal about social matters of the community through proverbs. Muta-sa (2000) emphasises that proverbs depict definite ways of behaviour or conduct, which are expected of individuals comprising the social unit. In the next section, proverbs are identified in the dictionary and evaluated to reveal how they empower users in different spheres of life. Proverbs can be used to encourage, advise, admonish, soothe, and instruct in rules of behaviour.

3.1. Proverbs used as a tool for encouragement

In life, there is always an element of success or failure. While people rejoice when they succeed, some cannot deal with failure. It is not uncommon to find that people commit suicide when they realise that they have failed. The Vhavenda have proverbs that empower both the young and the old to accept failure and soldier on without contemplating actions such as suicide. When a member of society fails to achieve something, people around him or her may mention the following proverbs to inspire him or her with the courage to keep trying:

(1) *A hu na khali i faho i songo bika.*

(No pot ever breaks without giving at least some service.) (Van Warmelo 1989: 12)

(2) *A hu na pfeṅe ḽi no fa ḽi songo gonya luwa.*

(No baboon dies without having tried to climb up a gorge.) (Van Warmelo 1989: 159)

The two proverbs above give a person some hope of achieving what he or she wants. *A hu na khali i faho i songo bika* sends a message that one should never give up without trying. *A hu na pfeṅe ḽi no fa ḽi songo gonya luwa* sends the same message, that is, it encourages a person not to give up hope. Listening to proverbs such as these, and thinking about them after a failure, encourages people to act positively and refrain from actions that might have serious consequences.

It is common to find people facing challenges in life, that is, in the community, in the family and in the workplace. Challenges are often accompanied by stress and frustration. If one fails to conquer such challenges, one may end up acting inappropriately. The Vhavenda use proverbs to encourage individuals to act appropriately in such situations. The following proverbs encourage one to think positively:

(3) *Vhuhadzi ndi nama ya thole, ya fhufhuma ri a fhunzhela.*

(A wife's relatives-in-law are like lean meat, we keep the froth from boiling over with a spoon.) (Van Warmelo 1989: 57)

(4) *Muhulwane u kanda mupfa a tshi u vhona.*

(A great one treads on a thorn even when he sees it.) (Van Warmelo 1989: 94)

The first proverb, *Vhuhadzi ndi nama ya thole, ya fhufhuma ri a fhunzhela*, concerns family problems. Among Africans, a woman is not married to her husband, but to the clan. Furthermore, she might be in a polygamous marriage. As a result, one can expect many problems in the family. This proverb empowers the woman to stay calm. At the same time, it advises the woman to treat her in-laws with tact and circumspection in order to avoid divorce at worst. The second illustrative example, *Muhulwane u kanda mupfa a tshi u vhona*, encourages people to endure any type of pain or difficulty in life, especially from members in the community, from family, and in the workplace. This proverb also prepares one to endure difficulties caused by junior members of the community. If they act inappropriately, one should guide them gently because otherwise they might end up acting inappropriately. The message is that older people should disregard trifles that might annoy a younger person.

3.2. Proverbs used as a tool for giving advice

People need others in life, as no one can lead an isolated life. We can help each other in different ways. It is common to find people seeking some advice from others when making an important decision. Some

may even visit professionals for advice. In the past, the Vhavenda made use of proverbs and today they continue to use them to advise others on matters that are deemed important. There are proverbs that guide members of the community in making positive decisions, that is, decisions that assist in building a peaceful and happy community. The following proverbs empower members of the community to take decisions that help to build a peaceful community:

(5) *A ri dzheni nari, ri si na mmbwa.*

(We don't attack a buffalo without dogs.) (Van Warmelo 1989: 37)

(6) *Wa kokodza luranga, mafhuri a a tevhela.*

(You pull at the calabash creepers and the calabashes follow.) (Van Warmelo 1989: 151)

The proverb *A ri dzheni nari, ri si na mmbwa* is aimed at people who want to involve themselves in significant undertakings. A buffalo is a big animal that is not easily attacked by a single animal. In this regard the buffalo represents a big undertaking. One may think of engaging oneself in such an undertaking knowing full well that one does not have the necessary tools or helpers to succeed. When one considers the proverb *A ri dzheni nari, ri si na mmbwa* one may abandon the idea because such an undertaking requires assistance. In this way the proverb provides sound advice. Sometimes, friends and relatives may remind one of this proverb and in this way assist one in making a crucial decision.

The proverb *Wa kokodza luranga, mafhuri a a tevhela* offers advice to men who marry women who have had children by other men. Tshivenda culture does recognise such men: according to Tshivenda custom, in these cases the man is obliged to take these children as his own. This means that they will change their surname to his and participate in all cultural activities of the family and clan. This helps to limit conflicts between the new father and the biological father and between these children and other members of the family. The

whole clan will recognise the children as belonging to their clan. The proverb makes it clear that children should not be left to fend for themselves but must be taken into the clan. Sometimes, tribal courts may refer to this proverb if disputes arise with regard to the family ties of children after the mother has married another man. The proverb serves as a ruling, and no one would dispute it.

3.3. Proverbs used as a tool for soothing pain

Soothing words can relieve the pain of those who are suffering. Suffering may occur for various reasons. People may be hurt by the breakdown of a marriage, by quarrels in the family, by cutting down on or dismissal from work and so on. These people need some form of comfort to avoid depression and other forms of suffering. Among Africans, there will always be proverbs that empower such individuals to remain strong under these conditions. The following Tshivenda proverbs are used to comfort people who are suffering and to help them to stay strong:

(7) *Vhathu ndi nanga dza kholomo, dzi a kuḁana.*

(People are like the horns of cattle, they clash.) (Van Warmelo 1989: 117)

(8) *U kungulusa tombo ndi u li isa vhudzuloni.*

(Rolling over a stone may land it in a secure position.) (Van Warmelo 1989: 121)

(9) *Nala a dzi lovhi.*

(Fingernails don't wear out.) (Van Warmelo 1989: 258)

There will always be disagreements among people for one reason or another. Sometimes these disagreements may lead to conflicts and quarrels. In this situation, people may get hurt. The Vhavenda believe in solving conflicts peacefully. In such situations, they often refer to proverbs to soothe the one who is hurting. After a quarrel between two parties, relatives and friends will use the proverb *Vhathu ndi nanga dza kholomo, dzi a kuḁana* to comfort the victim. For them

quarrelling is normal and should be taken as such. Life is compared to the horns of cattle that will clash, sometimes for no apparent reason. These words relieve the pain of the one who is hurting. Instead of feeling dejected he or she will become stronger and better able to cope with the situation.

In some instances, disagreements arise in the workplace and these can lead to junior staff being dismissed. Dismissal from work is a painful experience; a person who has been dismissed will be unable to lead a normal life as he or she will no longer be able to provide for the family. In fact, all dependents will be affected. As a result, the dismissed person will be in constant pain. The Vhavenda have a proverb *U kungulusa tombo ndi u li isa vhudzuloni*. This proverb conveys a calming sentiment directed at one who is suffering. Those who feel pity for the dismissed will utter this proverb as comfort. The proverb means that upsetting a person may in fact do him or her some good: for instance, dismissal from work may lead to a better job in the end. By mentioning this proverb, people try to calm the individual with the notion that better offers may be in the offing. Through these comforting words, the dismissed person may feel empowered and remain positive in life.

There is another proverb, *Nala a dzi lovhi*, which can be used to comfort someone who has lost his or her job. People use this proverb to console the person and provide hope that he or she will find other employment. The metaphor that fingernails do not wear out implies that the dismissed individual will still be able to work and earn a living. This proverb may also refer to one who has been paid less than was expected for work done. Through this proverb the individual is advised not to be overly concerned as he or she is still able to work, and better opportunities may be on the horizon.

3.4. Proverbs used as a tool for admonition

There is a tendency among people to admonish those at fault. This is intended to help mend bad behaviour. Usually, this act of admonition

is applied when a judgement has been passed. In giving a person a second chance the one who is at fault is cautioned against repeating the same mistake. In this case, the following proverb will be uttered:

(10) *Ya kanda kaiwe i a rewa.*

(Once an animal has set foot in a certain place, a trap is set there for it.) (Van Warmelo 1989: 95)

The proverb sends the message that one who has done wrong should know that people are waiting to catch him or her next time (Van Warmelo 1989: 95). The wrongdoer is thus empowered to mend his or her ways. Repeating the same mistake will land him or her in trouble. The reason for giving the wrongdoer a second chance is to send the message that the individual should mend his or her ways. In addition to the use of this proverb in general conversation, Africans use it in traditional tribal courts. If it is the individual's first offence, the court will use the proverb *Ya kanda kaiwe i a rewa* in the judgement. The court does not interpret the proverb as it is taken for granted that members of the community are familiar with it. The wrongdoer should feel relieved and take a positive decision to do better in future.

3.5. Proverbs as a reminder

Proverbs instruct the younger generation and remind the old of the rules of conduct in society (Mutasa 2000). This means that proverbs continue to empower the old by reminding them of these rules when they behave or act wrongly. The Vhavenda make use of the following proverb, among others, to remind both the younger generation and the older of the rules of conduct:

(11) *Ya longa khwandā yo nwa.*

(If the ox puts its hoof into the water, it must have drunk there.)
(Van Warmelo 1989: 112)

Although this proverb can be used in general conversation, it is used specifically when judgement is made in a traditional court. A person may be accused of a crime as a result of his or her presence at the

crime scene. When the individual refutes the accusation he or she will be reminded that by being there when the crime was committed he or she has, in fact, participated in the crime. The elders of the traditional court do not search for further evidence. A good example is that of a man who impregnates a woman and then denies responsibility. The elders will ask him if he ever slept with the woman. If his response is positive they will then remind him that being involved with the woman indicates that he is responsible for the pregnancy, by pronouncing the proverb *Ya kanda kaniwe yo nwa*. They do not search for further evidence. All members of the traditional court, including the culprit, would accept this judgement.

4. Conclusion

The exposition above has shown that proverbs are a valuable tool for the social empowerment of both the younger and the older generations, men and women alike. Through this empowerment, a certain standard of behaviour is maintained in a community. Currently, there are educational institutions where young men and women are taught lessons in life and good conduct as well as skills and specialists such as psychologists and social workers are available to exercise this function. However, these institutions and individuals cannot replace the role of proverbs, especially in African communities. Proverbs are important in the life of Africans and are used both in traditional courts and in general conversation. Unlike educational institutions and the specialists mentioned above, proverbs are accessible to all people who are able to look up the meaning of a word in a dictionary. The proverbs selected from the *Venda Dictionary: Tshivenḡa – English* reveal that a dictionary is a useful tool for empowering its users socially.

References

- Atkins, Beryl T. "Monolingual and Bilingual Learners' Dictionaries: A Comparison". *Dictionaries, Lexicography and Language Learning*, edited by Robert Ilson, Oxford: Pergamon Press, 1985, pp. 15–24.

- Guma, Samson Mbizo. *The Form, Content and Technique of Traditional Literature in Southern Sotho*. Pretoria: Van Schaik, 1977.
- Lew, Robert. "Can a Dictionary Help You to Write Better?: A User Study of an Active Bilingual Dictionary for Polish Learners of English". *International Journal of Lexicography*, vol. 29, no. 3, 2016, pp. 353–366.
- Mafela, Munzhedzi James. "Proverbs as Illustrative Examples in a Tshivenda Bilingual Dictionary: A Reflection of Meaning and Culture". *South African Journal of African Language*, vol. 28, no. 1, 2008, pp. 30–35.
- McHenry, Robert, editor. *The New Encyclopaedia Britannica, Volume 4*. Chicago: Encyclopaedia Britannica, Inc, 1992.
- Mieder, Wolfgang. 1994. *African Proverb Scholarship: An Annotated Bibliography*. Colorado: African Proverbs Project, 1994.
- Mutasa, Davie E. "The Shona Proverb Over the Ages: The Sociolinguistic Approach". *Potent Words: Studies in Southern African Folklore*, edited by Phaka M Makgamatha, Mankweng: University of the North Press, pp. 273–87, 2000.
- Okpewho, Isidore. *African Oral Literature: Background, Character, and Continuity*. Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 1992.
- Van Warmelo, Nicolaas J. *Venda Dictionary: Tshivenda – English*. Pretoria: Van Schaik, 1989.
- Welman, Chris, Kruger, Fanie, and Mitchell, Bruce. *Research Methodology*, third edition. Cape Town: Oxford University Press, 2005.



JULIA SEVILLA MUÑOZ - ELKE CASES BERBEL

SPANISH PAREMIOLOGY IN THE 21ST CENTURY

Abstract: Following in the footsteps of Wolfgang Mieder, considered one of the most important paremiologists and paremiographers of all times, the journal *Paremia* was published in Spain in 1993. As a result, research groups on paremias were created in Spanish universities and the world's first PhD-programme on paremiology and phraseology was launched. This has led to the supervision of many doctoral theses on the subject, and a large number of research projects and teaching innovation projects on paremias, that have been and are still being carried out. Taking all these facts into account, this paper aims to show how Mieder's influence has led to a growth in paremiological and paremiographical research in the 21st century in Spain, particularly thanks to the application of ICTs.

Keywords: paremia, paremiography, paremiology, proverb, Spain

1. Introduction

Wolfgang Mieder has contributed to the promotion of paremiological and paremiographical research through his admirable work in countless publications and his valuable work as editor of the journal *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* at the University of Vermont. He has been and continues to be the guide of both young and renowned researchers.

Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship served as a model for the creation in Spain of the journal *Paremia* in 1993. This journal, in collaboration with the Department of Italian Philology (Complutense University of Madrid - UCM), organised in 1996 the 1st International Congress of Paremiology with the participation of Wolfgang Mieder. This gave us the opportunity to meet him personally, as it was the first time he had come to Spain for research purposes.

The great effort that Mieder, both as a researcher and editor, has made during all these years has favoured the consolidation of paremiology and paremiography not only in Spain, but worldwide.

The authors of the present work intend to pay him a well-deserved tribute, while praising his great humanity and reiterating their gratitude for his invaluable help and advice over many years. To this end, they will show in these pages the advances in paremiology and paremiography in Spain in the 21st century, focusing on the application of ICTs.

2. *Paremiology and paremiography in Spain at the beginning of the 21st century*

The annual publication of the journal *Paremia*¹ since its creation in 1993 has awakened interest in paremias, especially since the holding of the 1st International Congress of Paremiology (Madrid, 1996)² and the 2nd International Congress of Paremiology (Cordoba, 1998)³. Close to one hundred specialists from sixteen different countries took part in the first congress. For some of them, as in the case of Wolfgang Mieder, it was their first trip to Spain. This event favoured scientific exchange and the creation of work teams for the preparation of a collective work⁴. Prior to that time, most researchers had been working individually.

In the last decade of the 20th century it was extremely difficult to obtain state funding to develop research projects. Very few projects were awarded grants and they were framed within phraseology. One example is the Interdisciplinary Research Project on Multilateral Phraseology (*Fraseología multilateral*), funded by the UCM. Its results were published in the collective work *1001 refranes españoles con*

¹ <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/>, retrieved on 6 September 2023.

² See the contributions in issue no. 6 (1997) of the journal *Paremia*. <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/indice/numero6.htm>, retrieved on 6 September 2023.

³ See the contributions in issue no. 8 (1999) of the journal *Paremia*. <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/indice/numero8.htm>, , retrieved on 6 September 2023.

⁴ *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, inglesa y francesa*, edited by Julia Sevilla and Jesús Cantera in 1998.

su correspondencia alemana, árabe, francesa, inglesa, italiana, polaca, provenzal y rusa (1001 Spanish proverbs with their German, Arabic, French, English, Italian, Polish, Provençal and Russian equivalents)⁵.

3. *The creation of research groups on paremias in Spain*

In the year 2004 an event that was to cause a significant change in the development and dissemination of paremiology and paremiography took place in Spain. This event was the publication of the regulations for the creation of official research groups at university level. As a result, the UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS)⁶ (Fraseology and Paremiology) research group was created in 2004. This group, which is still active, was created by two professors at the UCM: the Germanist M.^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar (1944-2021) and the French scholar Julia Sevilla Muñoz. Its main objective is the interdisciplinary and cross-linguistic study of paremias or short, sententious utterances (particularly proverbs) and fixed expressions (mainly locutions and idioms). Their numerous studies are oriented towards linguistics, language and culture teaching, translation as well as ethno-linguistics and can be found in many journals, collective works, exhibitions, web pages, and so on. The comparative method is frequently used, with Spanish being the link with the other working languages, more than twenty of them.

The PAREFRAS group is included in the Cultural Heritage Cluster (CEI Moncloa, Campus of International Excellence Moncloa), which is the reason why its scientific production is systematically evaluated by a body that is external to the Complutense University of Madrid⁷.

Most of its members are lecturers and professors from different departments of the Complutense University of Madrid, together with

⁵ Edited by Julia Sevilla and Jesús Cantera in 2001.

⁶ <https://www.ucm.es/parefas/>, retrieved on 6 September 2023.

⁷ The Spanish Research Agency (AEI) has given this group an evaluation of GOOD (87/100, in July 2018; 78/100 in May 2023).

some from other Spanish and foreign universities. PAREFRAS also collaborates with other research groups, both Spanish and foreign.

This group is notable for its rich scientific production (databases, articles, book chapters and books) and a wide range of activities, such as scientific meetings (seminars and conferences), exhibitions, competitions and prizes. In addition, it is worth mentioning the high number of doctoral theses that have been conducted thanks to this group.

Some of its members have contributed to the creation of working teams and other Spanish research groups, such as FRASEONET (University of Santiago de Compostela) or FRASEMIA (University of Murcia).

Since 2019 the *Aforismos* work team⁸, linked to the PAREFRAS group and made up of teachers and doctoral students (members or collaborators of PAREFRAS), has also been created. Its aim is to conserve, study and disseminate the collection of *The Little Prince*, owned by the Spanish and French philologist Pedro Gomis Blanco (1948-2019), mainly through publications and exhibitions.

The FRASEONET group (GI 2061) was created in 2007 at the University of Santiago de Compostela (USC) by the French scholar M.^a Isabel González Rey. This group is based at the Faculty of Humanities in Lugo and is made up of lecturers, professors and several external collaborators from Spanish, European and American universities. Among its founding members were Pilar Río and Germán Conde, former members of the PAREFRAS group.

Its object of study is phraseological units (PUs), which include paremias, since it considers phraseology in a broad sense, i.e. that paremias are a type of phraseological unit. Among the thematic lines are phraseology (history of phraseology, theory of phraseology and applied phraseology), phraseodidactics (phraseological competence, pedagogical methods and resources), phraseotraductology (phraseo-

⁸ <https://ucm.es/aforismos/>, retrieved on 6 September 2023.

logical fabric or a collection of PUs used in a text or discourse, translation techniques to deal with phraseology in a broad sense, searching correspondences or adapting phraseologisms) and phraseography (monolingual, bi- and multilingual). Its language of study is French.

The aim of this group is to contribute to the consolidation of phraseology and paremiology as linguistic disciplines, as well as some of their applied branches (phraseodidactics, phraseotraductology and phraseography).

Among its contributions is PHRASÉOTEXT - LE FRANÇAIS IDIOMATIQUE, a method of phraseodidactics and phrasetranslation for FLE (French as a foreign language). This interactive application first appeared in 2015 in the form of a DVD which was revised in 2022. A revised and expanded edition has seen the light in 2023.

The terminologist and translator Manuel Sevilla Muñoz, former member of the PAREFRAS group, contributed in 2009 to the creation of the research group E0B6-01 Phraseology, Paremiology and Translation (FRASEMIA)⁹ at the University of Murcia. Most of its members are linked to the University of Murcia although it also includes collaborators from other Spanish universities. The researcher in charge is currently the Italian philologist Pablo Zamora Muñoz.

Their research lines are the following: pragmatics and semantics of phraseology and paremiology, diachronic linguistics applied to phraseology and paremiology, didactics of phraseology and paremiology and their translation, paremiology, phraseography and paremiography, phraseology, cognitive linguistics applied to phraseology and paremiology. Their languages of study are: Spanish, English, Italian and French.

In addition to significant scientific contributions, they organise seminars and courses. Some of their main contributions include seven-

⁹ https://curie.um.es/curie/catalogo-ficha.du?seof_codigo=1&perf_codigo=4&cods=E0B6*01, retrieved on 6 September 2023.

ral projects focused on the didactics of phraseology and paremiology¹⁰.

4. *The training in paremias of young researchers in Spain*

One of the main tasks of the aforementioned research groups is the training of young researchers. This includes supervising doctoral dissertations, in some cases thanks to the awarding of pre-doctoral research grants. To this end, the first and to date only PhD programme on phraseology and paremiology, coordinated by Julia Sevilla, was launched in the 2004-2005 academic year at the UCM. Members and collaborators of the PAREFRAS group, as well as lecturers and professors from different departments of the UCM, took part in this programme that came to an end in 2016. The training received in this doctoral programme included innovation in the acquisition of research techniques in the third university cycle and was complemented with the presentation of communications to congresses or seminars, the publication of articles and the collaboration in the organisation of different activities of the group (scientific meetings, exhibitions, etc.). Some of the resulting publications from the theses have been turned into scientific journal articles or monographs. A number of these monographs can be consulted online in the Phraseological and Paremiological Library (*Biblioteca fraseológica y paremiológica*) at the Instituto Cervantes¹¹.

Some of the researchers are Marina García Yelo (University of Comillas, Madrid), Maria Antonella Sardelli (University of Foggia, Italy), Rossana Sidoti (University of Messina, Italy), Angela Mura (University of Alicante), Beatriz Martínez (Autonomous University of Madrid), Sandra Teixeira, Salud Jarilla, Elke Cases and M.^a Dolores Asensio (Complutense University of Madrid).

¹⁰ See section 4.

¹¹ https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/, retrieved on 6 September 2023.

These researchers will enable paremiological and paremiographical research to continue. Therefore, we can gladly state that in Spain there are three generations of paremiological researchers linked to the university sphere.

5. *The development of research projects on paremias in Spain*

In the 21st century, the recognition of paremias as an object of scientific study became more widespread, which led to the awarding of a number of paremiological research projects. Thus, in 2005, two research projects devoted entirely to paremias were supported, both led by members of the PAREFRAS group. Their research was developed over the following years, thanks to the recognition of other projects:

- *El mínimo paremiológico* (The Paremiological Minimum) (HUM2005-03899, 2005-2008), funded by the Spanish Ministry of Education and Science, *Ampliación del mínimo paremiológico* (*Extending the Paremiological Minimum*) (FFI2008-02681/FILO, 2008-2011), funded by the Spanish Ministry of Science and Innovation; PAREMIASTIC (FFI2011-24962, 2012-2014), and PAREGRELA (FFI205-63738-P, 2016-2018). Julia Sevilla Muñoz led the first three, while Fernando García Romero (UCM) was the main researcher of the last one.
- ***Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania* (Database of Calendar and Meteorological Proverbs in Romania)** (HUM2005-01330/FILO, 2005-2008); *Ampliación de la base de datos sobre refranes del calendario y meteorológico en la Romania* (*Extending the Database on Calendar and Meteorological Proverbs in Romania*) (BADARE, FFI2008-02998/FILO, 2008-2011); *Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio* (*Romance Paremiology: Meteorological Proverbs and Territory*) (*ParemioRom*, FFI2011-24032, 2012-2015). The Romanist José Enrique Gargallo Gil (University of Barcelona) led these three projects.

Part of the results of the projects on the paremiological minimum is being disseminated in the Phraseological and Paremiological Library (Instituto Cervantes), in the series dedicated to the paremiological minimum¹².

A large part of the results of these projects has been used to create digital databases thanks to the application of ICTs: The *Refranero multilingüe* (A digital multilingual proverb collection) and BADARE (*ParemioRom*, from the third BADARE project onwards).

The *Refranero multilingüe*¹³ mainly comprises proverbs and proverbial phrases that should be part of the linguistic competence of native and foreign speakers. They are complemented by other proverbs which are so present in literary texts. Its originality lies in the working languages (Ancient Greek, Basque, Catalan, Croatian, English, French, Galician, German, Italian, Portuguese, Romanian, Russian, Spanish, and so on)¹⁴ and in the added information (paremia type, key idea, meaning, consulted sources, variants, synonyms, antonyms, usage markers, contexts, and so on).

This database has continued to expand since 2005 thanks to the fact that it can be found on the website of the Instituto Cervantes, which contributes to its dissemination among Hispanists, Spanish students and teachers, translators, and the like.

The digital presentation of the *Refranero multilingüe* led to the creation of another large database available online. This is *DicAu-*

¹² https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/minimo_paremiologico.htm, retrieved on 6 September 2023.

¹³ Edited by Julia Sevilla and M.^a I. Teresa Zurdo since its foundation in October 2021. The lecturer Salud Jarilla Bravo has succeeded M.^a I. Teresa Zurdo. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

¹⁴ The *Refranero multilingüe* has as its source works two aforementioned books edited by Julia Sevilla and Jesús Cantera (*877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, inglesa y francesa*, 1998 and *1001 refranes españoles con su correspondencia alemana, árabe, francesa, inglesa, italiana, polaca, provenzal y rusa*, 2001).

*Pro (Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français)*¹⁵, edited by Jean-René Klein, leader of the team made up of lecturers and professors from the Catholic University of Louvain (Belgium), a French philologist from Italy, ed in the Aldo Moro University of Bari (Italy), as well as a large number of students.

*ParemioRom*¹⁶, edited by Gargallo Gil, brings together the material collected in the BADARE database in order to continue with its expansion through the selective extraction of data from repertoires of proverbs, linguistic atlases, dialect monographs and other sources. The aim of *ParemioRom* lies in the geolocation of proverbs and in facilitating the interpretation of paremiotypes such as, for example, of cloudlets or rainbows.

ParemioRom is a philological database, into which no more entries have been uploaded since the third grant that was awarded came to an end.

Unfortunately, the number of funded research projects has been drastically reduced due to the economic crisis that has been dragging on for more than a decade and aggravated by the arrival of a pandemic and an international war in Europe.

6. *The development of innovative teaching projects on paremias in Spain*

With the aim of improving the quality of university teaching, innovative teaching projects were created in 2010, which have made it possible to design extremely useful tools for the teaching and learning of paremias using innovative methodologies.

In this field, the contributions of the FRASEMIA group and some collaborators of the PAREFRAS group stand out. Several members of the FRASEMIA group have specialised in the development of inno-

¹⁵ http://cental.uclouvain.be/dicaupro/a_propos.php, retrieved on 6 September 2023.

¹⁶ <https://stel2.ub.edu/paremio-rom/es>, retrieved on 6 September 2023.

vative teaching projects to the extent of creating the InnFras work team.

Its first innovative teaching project is called *¿Flippeas o qué? Una experiencia de enseñanza y aprendizaje de la Fraseología aplicando el modelo Flipped Classroom* (Are you flipping or what? An experience of teaching and learning phraseology using the flipped classroom model)¹⁷. This has led to the design of a course entitled *Introducción a la fraseología y a la paremiología* (Introduction to Phraseology and Paremiology) made up of around thirty educational videos. This course is mainly aimed at university students of different specialities (Spanish, linguistics, philology, translation, education).

Its second project is titled *Una experiencia de enseñanza y aprendizaje de la fraseología aplicando el modelo Flipped classroom* (An experience of teaching and learning phraseology using the flipped classroom model)¹⁸. The aim of the project is again to design and produce resources and materials (almost thirty educational videos) for its use in the teaching and learning of phraseology, phraseological units and their translation, through the teaching methodology known as “flipped classroom”.

The third project is entitled *Usos y funciones de las unidades fraseológicas en textos auténticos*¹⁹ (Uses and functions of phraseological units in authentic texts). The aim of this project is to design and produce support materials (26 educational videos) to teach phraseological units (PUs) in different contexts by analysing and presenting the uses and functions of the main types of PU - locutions, idioms, phraseological utterances, paremias, and so on, in a wide variety of authentic writings such as literary texts, comic strips, film, protest, legal and scientific-technical posters, and more.

¹⁷ Flipped Classroom. See <https://tv.um.es/canal?serie=19041> (Alessandro 2017).

¹⁸ <https://tv.um.es/canal?serie=22241&page=2> (Alessandro 2018).

¹⁹ <https://tv.um.es/canal?serie=25303> (Sevilla Muñoz et al. 2021).

All the videos of the three projects are of short duration and open access on the television channel of the University of Murcia; they are intended for translators or translation students and can be used in different training contexts: face-to-face, online or hybrid learning courses or as self-taught materials.

Regarding the innovative teaching projects developed by some members of the PAREFRAS group, it is worth mentioning the activities designed in the academic year 2022-2023 within the framework of an innovation project of the Faculty of Philology, where they sought to apply the so-called ApS methodology (Service-Learning in teaching). Within this project there was a working team formed of three lecturers and professors and four doctoral students, with the aim of designing a method to teach paremias. Doctoral students were to put into practice the aforementioned method with students of the UCM's Senior University. These activities, therefore, focused on seniors with the aim of bringing them closer to the understanding of paremias and expressions. One of these activities consisted of creating content (explanation of a proverb together with a related photo) for the Instagram account of the journal *Paremia*.

The incorporation of the *Paremia* journal into social networks led several collaborators of the journal to create their own innovative teaching project with the aim of bringing into the spotlight a pedagogical tool involving university students tutored by lecturers and professors from different European and Asian universities, mostly Spanish, Italian and Vietnamese.

7. The organisation of exhibitions on paremias in Spain

The importance of disseminating the results of paremiological and paremiographical research in different ways has led to the organisation of exhibitions on paremias, which include not only proverbs but also posters and interactive activities. By way of example we mention two exhibitions:

- Seminar-exhibition titled *La paremiología y la fraseología, en particular en España: pasado, presente y futuro* (Paremiology and phraseology, particularly in Spain: past, present and future). Coordination: Julia Sevilla Muñoz, Salud Jarilla Bravo, M.^a Dolores Asensio Ferreiro and Marina Giacobbe. Organised by: the Department of Romance, French, Italian and Translation Studies (UCM), the R&D project FFI2015-63738 PAREGRELA and the UCM Research Group 930235 *Fraseología y Paremiología* (Phraseology and Paremiology). 27 April-3 May 2019²⁰.
- Exhibition *La fraseología y la paremiología a partir de Julio Casares* (Phraseology and paremiology after Julio Casares). Curated by: Salud Jarilla Bravo and Julia Sevilla Muñoz (UCM), Eduardo Sierra Casares and María Sierra García Casares. Organised by: UCM Research Group 930235 Phraseology and Paremiology and *Julio Casares Legado Familiar*. 19 to 30 April 2021²¹.

8. Summary

The overview given in this paper of paremiological and paremiographical research shows the growth and consolidation of these two linguistic disciplines, paremiology and paremiography, in particular thanks to the scientific exchange and the joint efforts of the members of the research groups. This has led to an increase in the number of specialists and young researchers interested in *paremias*.

As Wolfgang Mieder is one of the main promoters of modern paremiology, the PAREFRAS group in collaboration with the Instituto Cervantes and the journal *Paremia*, has, for several years, been organising the *PAREFRAS Wolfgang Mieder Award* for research in phraseology and paremiology in recognition of his important contributions.

²⁰ <https://biblioteca.ucm.es/fl/la-paremiologia-y-la-fraseologia,-en-particular-en-espana-pasado,-presente-y-futuro>, retrieved on 6 September 2023.

²¹ <https://biblioteca.ucm.es/mariazambrano/noticias/35873>, retrieved on 6 September 2023.

To conclude, we would like to point out that Wolfgang Mieder with his advice and contributions has been essential in cementing and consolidating the study of phraseology and paremiology in Spain. We are aware that we still have a long way to go, but for this tribute to our dear friend we would like to add in Mieder's native language: *Nach und nach macht der Vogel sein Nest*.

References

- Alessandro, Arianna, Solano Rodríguez, María Ángeles, Zamora Muñoz, Pablo, and Sevilla Muñoz, Manuel: *Introducción a la fraseología y la paremiología*. University Television, University of Murcia, 2017. <http://tv.um.es/canal?cod=a1b1c2d12&serie=19041&page=0>, retrieved on 7 September 2023.
- Alessandro, Arianna, Solano Rodríguez, M.^a Ángeles, Zamora Muñoz, Pablo, Sevilla Muñoz, Manuel, Gálvez Vidal, Alba María, and Buendía Alcaraz, Antonia. *Fraseología y traducción*. University Television, University of Murcia, 2018. <https://tv.um.es/canal?serie=22241>, retrieved on 6 July 2023.
- Biblioteca fraseológica y paremiológica*. Madrid: Instituto Cervantes, 2023. https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/, retrieved on 6 September 2023.
- Biblioteca fraseológica y paremiológica*. Madrid: Instituto Cervantes, 2023. https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/minimo_paremiologico.htm, series "Mínimo paremiológico", retrieved on 7 September 2023.
- González Rey, María Isabel, Bárdosi, Vilmos, Dufays, Jean-Louis, Sierra Soriano, Ascensión, Ruiz Quemoun, Fernande, Solano Rodríguez, María Ángeles, Nicolas, Claire, and Babío Barreiro, Rubén. *Nouveau phraseo-text. Le français idiomatique*. Librería dixital da USC, 2023.
- Klein, Jean-René, editor. *DicAuPro. Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français*. Louvain-la-Neuve: Université Catholique de Louvain, Belgique, 2016. http://cental.uclouvain.be/dicaupro/a_propos.php, retrieved on 7 September 2023.
- Paremia*, edited by Asociación Cultural Independiente in collaboration with the Instituto Cervantes. <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/>, retrieved on 7 September 2023.

- Gargallo Gil, and José Enrique, editor. *ParemioRom (Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio)*. Romance Philology Section - University of Barcelona, 2015. <https://stel2.ub.edu/paremio-rom/es>, retrieved on 6 September 2023.
- Sevilla Muñoz, Julia, and Cantera Ortiz de Urbina, Jesús, editors. *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, inglesa y francesa*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias, 1998. Second revised and expanded edition, 2000.
- Sevilla Muñoz, and Julia, Cantera Ortiz de Urbina, Jesús, editors (2001). *1001 refranes españoles con su correspondencia alemana, árabe, francesa, inglesa, italiana, polaca, provenzal y rusa*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias, 2001. Second revised and expanded edition, 2008.
- Sevilla Muñoz, Julia, Zurdo Ruiz-Ayúcar, and María Teresa, editors. *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes), 2009. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>, retrieved on 6 September 2023.
- Sevilla Muñoz, Manuel, Solano Rodríguez, María Ángeles, Alessandro, Arianna, Zamora Muñoz, Pablo, and Macías Otón, Elena. *Usos y funciones de las unidades fraseológicas en textos auténticos*. University Television, University of Murcia, 2021. <https://tv.um.es/canal?serie=25303>, retrieved on 6 September 2023.



Addenda

ANNA T. LITOVKINA

A GIANT ON GIANTS' SHOULDERS

Wolfgang Mieder was born on the 17th of February, 1944. He hails from Germany but makes his home in Vermont, United States.

He earned his PhD from Michigan State University in 1970 (the title of his dissertation was “Das Sprichwort im Werke Jeremias Gotthelfs”).

For half a century, from 1971 to 2021, he was working for the University of Vermont, Burlington. From 1977 to 2008 he was chairperson of the Department of German and Russian. In 1980 he was named a university scholar, and in 1987 received the Outstanding Faculty Award. In 2013 he became one of the few awarded the title University Distinguished Professor of German and Folklore at the University of Vermont in Burlington inspiring and encouraging countless students.

He has been the active member of numerous professional associations and societies worldwide, for example, The European Society of Phraseology, the Associação Internacional de Paremiologia/International Association of Paremiology (AIP-IAP), Modern Language Association of America, the American Association of Teachers of German, the American Dialect Society, the American Folklore Society, the California Folklore Society, International Society for Folk Narrative Research, The Folklore Society (UK), the Japanese Society of Paremiology, the Italian Phraseology and Paremiology Association, and the Association Biblioteca Fraseologica y Paremiologica (Madrid). He is an Honorary Member of such societies and associations as the American Association of Teachers of German, the International Association of Paremiology, the Japanese Society of Paremiology, and the Brothers Grimm Society of North America. He obtained a Certificate of Merit from the American Association of Teachers of German in 1995 and was recognized in the same year by a Kroepsch-Maurice

Award for Excellence in Teaching. In 1997 he was honoured with the Giuseppe Pitre International Folklore Prize and the European Fairy Tale Prize, while the Lifetime Scholarly Achievement Award from the American Folklore Society followed in 2012. He was recognized with a *doctor honoris causa* from the University of Athens in 2014 and the University of Bucharest in 2015.

He was the founding editor of “Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship”, an academic journal that publishes original studies, book reviews and bibliographic supplements in the field of paremiology and paremiography which succeeded “Proverbium”, serving as its editor from 1984 until 2021. Since 2021 he has been a member of the “Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship”¹ Editorial Board, providing his generous help and ensuring the maintenance of the journal’s quality standards.

He has been the editor of numerous book series on paremiology, phraseology and folklore, such as, “Sprichwörterforschung” (published by Peter Lang Co. in Bern, Switzerland), Sprichwörtersammlungen (published by the Georg Olms Co. in Hildesheim), “Studien zur Phraseologie und Parömiologie” (published by the Norbert Brockmeyer Co. in Bochum, Germany), the “Supplement Series of “Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship”” (published by the University of Vermont in Burlington, Vermont), “Phraseologie und Parömiologie” (published by Schneider Verlag Hohengehren in Baltmannsweiler, Germany) and “International Folkloristics” (published by Peter Lang in New York).

Professor Mieder has been invited to lecture widely both in the USA and abroad. He has delivered 437 talks and lectures at various events including conferences, congresses, and symposia.

He has been the author, coauthor, editor, or co-editor of 276 books. He has written 638 articles, 133 reviews, 23 prefaces. While his scholarship ranges from fairy tales, legends, and folk songs to

¹ <https://naklada.ffos.hr/casopisi/proverbium/>, retrieved on 7 October 2023.

philological and literary studies, his expertise lies above all in international paremiology. Many of his publications deal with the use and function of proverbs in literature, the mass media, art, politics, advertising, and so on. (Mieder 1989, 1993c, etc.). His numerous books and articles have appeared in the United States, Australia, Europe, Africa, and Asia. Some of his works (including "General Thoughts on the Nature of the Proverb", 1991) have been translated into numerous languages.

Wolfgang Mieder has compiled and published a series of unparalleled bibliographies on proverb research and collections, among which are "International Proverb Scholarship: An Annotated Bibliography" (Mieder 1982a), the two volume "International Bibliography of Paremiology and Phraseology" (Mieder 2009a), the "International Bibliography of Paremiography. Collections of Proverbs, Proverbial Expressions and Comparison, Quotations, Graffiti, Slang, and Wellerisms" (Mieder 2011) and "International Bibliography of Paremiology and Phraseology (2008-2022)" (Mieder 2023).

He has initiated the reprinting of classic works on proverbs (like Archer Taylor's legendary work "The Proverb", see Taylor 1931[1985]).

One of the key introductory books to the study of proverbs, which is an absolute must to read for anyone interested in proverbs, is his volume "Proverbs: A Handbook" (Mieder 2004). The book is a broad introduction to the field of paremiology and paremiography. The volume introduces key concepts in paremiology, as well as the present state of paremiological research. The basic subject the book treats includes defining proverbs and their main features, as well as dealing with the origin, collection, and categorization of proverbs. Special emphasis is placed on the relationship between theory and practice and on important areas of application which currently need more elaboration, the role of proverbs in foreign language teaching, and the place of proverbs in politics, literature, mass media, and everyday life.



Wolfgang Mieder has edited several dictionaries and collections. Among them are “A Dictionary of American Proverbs” (Mieder et al. 1992), “A Dictionary of Wellerisms” (Mieder and Kingsbury 1994), ““Different Strokes for Different Folks”. 1250 authentisch amerikanische Sprichwörter” (Mieder 2015).

He has examined the place of proverbs in politics, literature, and mass media, see his works on such writers as Bernard Shaw (Mieder and Bryan 1994), Eugene O’Neill (Mieder and Bryan 1995b), Charles Dickens (Mieder and Bryan 1997a), or politicians such as Harry S. Truman (Mieder and Bryan 1997b), Abraham Lincoln (Mieder 2000), Winston S. Churchill (Mieder and Bryan 1995a) and Barack Obama (Mieder 2009b).

Wolfgang Mieder has introduced a term *anti-proverb* (or, in German *Antispruchwort*) for deliberate proverb innovations, also known as *alterations*, *parodies*, *transformations*, *variations*, *wisecracks*, *mutations*, or *fractured proverbs*. The term *anti-proverb* has been widely accepted by proverb scholars all over the world as a general label for such innovative alterations and reactions to traditional proverbs, such as, *Absence makes the heart grow fonder for somebody else* {*Absence makes the heart grow fonder*}. Mieder has published several collections of anti-proverbs in both German (Mieder 1982b, 1985, 1989a, 1998a, 2017, 2022) and English (Mieder and Tóthné Litovkina 1999; T. Litovkina and Mieder 2006). Just four decades have passed since his first collection of German anti-proverbs was published in 1982. Since then, a few other German, as well as English, French, Russian and Hungarian collections have seen print worldwide. Furthermore, a number of studies have been conducted in which authors make a deep analysis of anti-proverbs in numerous world languages. Clearly, anti-proverb research has been experiencing a boom in the last three decades. The new field has become a gold mine for paremiologists and paremiographers. Indeed, in recent years, several scholars have noticed anti-proverbs as one of the most interesting linguistic phenomena of our modern age (for more on the background of anti-proverb research and terminology, see T. Litovkina et al. 2021; Hrisztova-Gotthardt, Vargha, and Barta 2023).

Wolfgang Mieder also conducts cultural-historical analyses of individual proverbs, for example, in English: *The only good Indian is a dead Indian* (1993a), *The grass is always greener on the other side of the fence* (1993b), *A house divided cannot stand* (1998). Or in German: *Morgenstunde hat Gold im Munde* (1997), *Die großen Fische fressen die kleinen* (2003), *Wer andern eine Grube gräbt* (2014). His numerous articles and books devoted to the analysis of individual proverbs should be taken as a model for paremiologist from various cultural and linguistic backgrounds.

Wolfgang Mieder is a scholar and editor who works on his own, as well as fruitfully cooperating with others like George B. Bryan, Alan

Dundes, Deborah Holmes, Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, Anna T. Litovkina, Andreas Nolte, Lutz Röhrich, David Scrase, and Janet Sobieski.

Wolfgang Mieder is involved in numerous other projects apart from proverbs. He delivers talks to non-academic groups and is a board member or trustee of a nearby archive in Middletown, Vermont. One of his favourite proverbs is *Work hard and play hard*. He finds time for his wife and family members, his friends, as well as for pursuing various leisure activities including cycling.

In 2019, one of Wolfgang Mieder's greatest dreams came true: the International Proverb Library and Research Center was established at the University of Vermont. The library includes about 4,000 proverb collections in many languages, some of them dating back to the 16th century, a large number of specialized encyclopedias and reference books, and over 10,000 articles and books on proverbs. This originally private collection has been built up and continually extended by Wolfgang Mieder over the last 50 years. In the new research centre, housed at the University of Vermont's Billings Library, scholars have free access to the world's largest proverb archive which is of unique and extraordinary value for historical paremiological and paremiographical research.

Wolfgang Mieder's contribution to the world and his impact on the world is just enormous! As a proverb scholar, Wolfgang Mieder has inspired thousands of scholars and students worldwide. Wolfgang Mieder is, however, not only the world top's expert on proverbs. He is not only a master teacher. Above all, he is a unique individual, a humanist, and an exceptional person and friend, a man who lives according to the proverb *It's better to give than to receive*. The proof of scholars' appreciation and love is the fact that Wolfgang has been honored by seven Festschriften: three Festschriften on the occasion of his 60th birthday (Sobieski 2004; Földes 2004; Lau et al. 2004); one Festschrift on the occasion of his 62nd birthday (Bhuvanesar 2006); one Festschrift on the occasion of his 65th birthday (McKenna 2009); one Festschrift on the occasion of his 70th birthday (Grandl and McK-

enna 2015), and one Festschrift on the occasion of his 75th birthday (Nolte and Mahoney 2019).

In July, 2020, at the beginning of pandemic I recorded a two-hour ZOOM-interview with Wolfgang Mieder². Numerous questions concerning Wolfgang's personal life and career were discussed, such as,

- What dreams did Wolfgang Mieder have about his future when he was a child?
- What people have had the most influence and impact on his life?
- What goals would he like to reach in the near future?
- How many books and articles has Wolfgang Mieder published so far?
- Has Wolfgang Mieder ever wanted to become famous?
- What does Wolfgang Mieder consider to be his greatest success in life?
- What does he consider to be his greatest failure in life?
- Does Wolfgang Mieder consider himself a happy person?
- Can he share with us his own formula of happiness?
- What habits and traits have helped Wolfgang Mieder to become happy and successful?

One of my questions was: "The shoulders of which giants is Wolfgang Mieder standing on?" First of all, as he says, his mentors and friends have been Lutz Röhrich and Alan Dundes, but there are many other scholars to him Wolfgang has always paid credit to others such as Archer Taylor, Barlett Jere Whiting and Matti Kuusi. The names of many friends and colleagues of Wolfgang are mentioned or referred to in the interview (like Peter Barta, Csaba Földes, Christian Grandl, Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, Outi Lauhakangas, Gyula Paczolay,

² Wolfgang Mieder's Keys to Happiness and Success in Life. Anna Litovkina Interviews Wolfgang Mieder. See: <https://www.youtube.com/watch?v=wVkfVvBRhbVo>, retrieved on 15 October 2023.

Remi Raji, and Vilmos Voigt). It is amazing how humble this great man is. He is really a giant standing on giants' shoulders.

What are the favourite proverbs of the proverb scholar par excellence? This was also one of the questions discussed in the interview. As Wolfgang Mieder says, in the English language it is quite easy to name them: *Different strokes for different folks; Making a way out of no way; Do unto others as you would have them do unto you*. And he explains why these proverbs are his favourite ones, and also talks about the values and ethical elements they carry. While the first one emphasizes individuality, liberty and freedom, the second one contains positive encouragement and involvement in other people's lives, and the last one urges one to give decent treatment to other people. Naturally, Wolfgang Mieder extensively publishes on these proverbs (see Mieder 2001, 2010, 2015) and he also gives numerous talks worldwide about the teachings of the proverbs.

I met Wolfgang for the first time more than 34 years ago in Budapest, in the middle of June 1989. It was a very memorable month in the history of Hungary, especially the 16th of June. I was taking part in the first international conference in my life. It was the Congress of the International Society for Folk Narrative Research organized by Vilmos Voigt and team. I remember the day I met Wolfgang. I had already heard a lot about him and, naturally, I had read a lot of his books and articles by that time. That day I also met Csaba Földes (similarly to me, very young), and many other proverb scholars from all over the world. First time in my life I delivered a paper. I was scared to death. Wolfgang was the chairperson of my section on proverbs. To deliver my first paper in front of this legendary man? However, he gave me so much support and encouragement that I entirely forgot about my fear. Wow, how many papers have I delivered since then! I do not count them nowadays but I definitely remember the day of my first paper!

Wolfgang published my first English language paper in his famous "Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship".

A few years later, when my daughter Veronika was only three months old (summer 1992), I drove a car with my little baby to Innsbruck (Austria), where I took part in the International Society for Folk Narrative Research Congress, in order to meet Wolfgang. Since then I have met Wolfgang in Moscow (Russia), Granada (Spain), Veszprém (Hungary), Salt Lake City, Portland, and Burlington (US) and Tavira (Portugal).

Many times we have met on ZOOM. During the last three years we have celebrated his birthdays online, together with a few friends and coauthors of ours. It was such a happiness for me when on the 4th of August this year, 2023, while celebrating my 60th birthday, I got the biggest gift any scholar can ever dream of, a Festschrift in my honor. Wolfgang was one of its editors (Hrisztova-Gotthardt, Aleksa Varga, and Mieder 2023). In front of many authors who had contributed to it, on ZOOM Wolfgang had a speech in which he informed me about publishing the Festschrift and acknowledged my scholarship. I just couldn't believe my eyes and my ears. I myself had contributed to numerous Festschriften in honor of various scholars from around the world but I had never thought that one day I would get one, especially one coedited by Wolfgang.

It has always been such a joy to work with Wolfgang. We have published five books together: "Twisted Wisdom: Modern Anti-Proverbs" (Mieder and Tóthné Litovkina 1999), „A közmondást nem hiába mondják”. Vizsgálatok a proverbiumok természetéről és használatáról (T. Litovkina and Mieder 2005), "Old Proverbs Never Die, They Just Diversify: A Collection of Anti-Proverbs" (T. Litovkina and Mieder 2006), "Marriage Seen Through Proverbs and Anti-Proverbs" (T. Litovkina and Mieder 2019), "Anti-Proverbs in Five Languages: Structural Features and Verbal Humor Devices" (T. Litovkina et al. 2021).

Wolfgang has written an enormous amount of letters of reference for me which have helped me to get a number of scholarships and grants worldwide (e.g., a Fulbright scholarship to the University of California, Berkeley, and an Eötvös scholarship to Oxford University

Press). Upon Wolfgang's invitation I have lectured at his university in Vermont, UVM.

Once, during one of my stays in Vermont, when Wolfgang and his wife Barbara were so hospitable to me, I told him: "I am afraid, I will never be able to repay all your kindness and support". Wolfgang responded: "If you can do something good for your students, coauthors, colleagues, friends, family members, you repay me." I frequently remember these words of his.



Wolfgang is a man who, every day, does so much for the world and people around him. On the 17th of February 2018, the day when Wolfgang turned 74, I wrote an article in Russian about him and his impact on me and other people, entitled «Вольфганг Мидер, человек с большой буквы». ³ Furthermore, I have dedicated four books of mine to him.

³ <http://litovkina.com/volfgang-mider-chelovek-s-bolshoj-bukvy/>, retrieved

I am forever grateful to Wolfgang Mieder, for his constant encouragement, helpful suggestions, and for the numerous books and articles on proverbs he has sent to me since 1989. I just can't imagine my life without Wolfgang, being such a huge part of it for almost 35 years! I consider myself extremely lucky that I have met Wolfgang. I cannot thank Wolfgang enough for his contribution to my personal life and scholarship. Wolfgang is not only my hero and mentor but he has also become one of my best friends.

Wolfgang, thank you for everything!

References

- Bhuvanesar, Chilukuri. *Down the Proverb Lane. Musings of a Paremiologist. An Interview with Wolfgang Mieder. A Festschrift for Mieder at 62.* Hyderabad, India: The Proverbial Linguistics Group, 2006.
- Földes, Csaba, editor. *Res humanae proverbiorum et sententiarum. Ad honorem Wolfgangi Mieder.* Tübingen: Gunter Narr, 2004.
- Grandl, Christian, and Kevin J. McKenna, in cooperation with Elisabeth Piirainen and Andreas Nolte, editors. "Bis dat, qui cito dat". *Gegengabe in Paremiology, Folklore, Language, and Literature. Honoring Wolfgang Mieder on His Seventieth Birthday.* Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015.
- Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina, and Melita Aleksa Varga, and Wolfgang Mieder, editors. *DILIGENCE BRINGS DELIGHT: A Festschrift in Honour of Anna T. Litovkina on the Occasion of Her 60th Birthday.* Online Supplement Series of Proverbium Yearbook of International Proverb Scholarship. Online Supplement 2, Josip Juraj Strossmayer University of Osijek, vol. 2, 2023. <https://naklada.ffos.hr/knjige/ff/catalog/book/14>, retrieved on 17 September 2023.
- Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina, Katalin Vargha, and Péter Barta. "Deliberate Proverb Innovations: Terms, Definitions, and Concepts". *DILIGENCE BRINGS DELIGHT: A Festschrift in Honour of Anna T. Litovkina on the Occasion of Her 60th Birthday*, edited by Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina, Melita Aleksa Varga, and Wolfgang Mieder. Online Supplement Series of Proverbium Yearbook of International Proverb Scholarship. Online

- Supplement 2, Josip Juraj Strossmayer University of Osijek, vol. 2, 2023, pp. 175–196.
<https://naklada.ffos.hr/knjige/ff/catalog/book/14>, retrieved on 17 September 2023.
- Lau, Kimberly J., Peter Tokofsky, and Stephen D. Winick, editors. *“What Goes Around Comes Around.” The Circulation of Proverbs in Contemporary Life. Essays in Honor of Wolfgang Mieder*. Logan, Utah: Utah State University Press, 2004.
- T. Litovkina, Anna, Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, Péter Barta, Katalin Vargha, and Wolfgang Mieder. *Anti-Proverbs in Five Languages: Structural Features and Verbal Humor Devices*. Cham: Palgrave Macmillan, 2021.
- T. Litovkina, Anna, and Wolfgang Mieder. „A közmondást nem hiába mondják”. *Vizsgálatok a proverbsmók természetéről és használatáról*. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2005.
- T. Litovkina, Anna, and Wolfgang Mieder. *Old Proverbs Never Die, They Just Diversify: A Collection of Anti-Proverbs*. Burlington: The University of Vermont – Veszprém: The Pannonian University of Veszprém, 2006.
- T. Litovkina, Anna, and Wolfgang Mieder. *Marriage Seen Through Proverbs and Anti-Proverbs*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholar Publishing, 2019.
- McKenna, Kevin J., editor. *The Proverbial “Pied Piper”. A Festschrift Volume of Essays in Honor of Wolfgang Mieder on the Occasion of His Sixty-Fifth Birthday*. New York: Peter Lang, 2009.
- Mieder, Wolfgang. *International Proverb Scholarship: An Annotated Bibliography*. New York: Garland Publishing, 1982a.
- Mieder, Wolfgang. *Antisprichwörter*. Band I. Wiesbaden: Verlag für deutsche Sprache. 1982b.
- Mieder, Wolfgang. *Antisprichwörter*. Band II. Wiesbaden: Gesellschaft für deutsche Sprache, 1985.
- Mieder, Wolfgang. *American Proverbs: A Study of Texts and Contexts*. Bern: Peter Lang, 1989.
- Mieder, Wolfgang. *Antisprichwörter*. Band III. Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1989a.
- Mieder, Wolfgang. “General Thoughts on the Nature of the Proverb”. *Revisita de etnografie si folclor*, 36, 1991, pp. 151–164.

- Mieder, Wolfgang. "The only good Indian is a dead Indian": History and meaning of a proverbial stereotype. *Journal of American Folklore*, 106, 1993a, pp. 38–60.
- Mieder, Wolfgang. "'The grass is always greener on the other side of the fence': An American proverb of discontent". *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 10, 1993b, pp. 151–184.
- Mieder, Wolfgang. *Proverbs Are Never out of Season: Popular Wisdom in the Modern Age*. New York: Oxford University Press, 1993c.
- Mieder, Wolfgang. „Morgenstunde hat Gold im Munde“: Studien und Belege zum populärsten deutschsprachigen Sprichwort. Wien: Edition Praesens, 1997.
- Mieder, Wolfgang. "A House Divided": From Biblical Proverb to Lincoln and Beyond. Burlington: University of Vermont, 1998.
- Mieder, Wolfgang. „Verdrehte Weisheiten“. *Antisprichwörter aus Literatur und Medien*. Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1998a.
- Mieder, Wolfgang. *The Proverbial Abraham Lincoln: An Index to Proverbs in the Works of Abraham Lincoln*. New York: Peter Lang, 2000.
- Mieder, Wolfgang. "Do Unto Others as You Would Have Them Do Unto You': Frederick Douglass's Proverbial Struggle for Civil Rights." *Journal of American Folklore*, vol. 114, no. 453, 2001, pp. 331–357.
- Mieder, Wolfgang. „Die großen Fische fressen die kleinen“: Ein Sprichwort über die menschliche Natur in Literatur, Medien und Karikaturen. Wien: Edition Praesens, 2003.
- Mieder, Wolfgang. *Proverbs: A Handbook*. Westport, Connecticut: Greenwood Press, 2004.
- Mieder, Wolfgang, editor. *International Bibliography of Paremiology and Phraseology*. 2 vols. Berlin: Walter de Gruyter, 2009a.
- Mieder, Wolfgang. "Yes We Can": Barack Obama's Proverbial Rhetoric. New York: Peter Lang, 2009b.
- Mieder, Wolfgang. "Making a Way Out of No Way". *Martin Luther King's Sermonic Proverbial Rhetoric*. New York: Peter Lang, 2010.
- Mieder, Wolfgang, editor. *International Bibliography of Paremiography. Collections of Proverbs, Proverbial Expressions and Comparisons, Quotations, Graffiti, Slang, and Wellerisms*. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2011.

- Mieder, Wolfgang. „*Wer andern eine Grube gräbt ...*“. *Sprichwörtliches aus der Bibel in moderner Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens, 2014.
- Mieder, Wolfgang. „*Different Srokes for Different Folks*“. *1250 authentisch amerikanische Sprichwörter*. Bochum: Norbert Brockmeyer, 2015.
- Mieder, Wolfgang. „*Entkernte Weisheiten*“. *Modifizierte Sprichwörter in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2017.
- Mieder, Wolfgang. „*Hinterfragte Weisheiten*“. *Modifizierte Sprichwörter in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2022.
- Mieder, Wolfgang, editor. *International Bibliography of Paremiology and Phraseology (2008-2022)*. *Online Supplement Series of Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*. Online Supplement 1, Josip Juraj Strossmayer University of Osijek, vol. 1, 2023. <https://naklada.ffos.hr/knjige/ff/catalog/book/15>, retrieved on 17 September 2023.
- Mieder, Wolfgang, and George B. Bryan. *The Proverbial Bernard Shaw: An Index to Proverbs in the Works of George Bernard Shaw*. Westport, Connecticut: Greenwood Press, 1994.
- Mieder, Wolfgang, and George B. Bryan. *The Proverbial Winston S. Churchill: An Index to Proverbs in the Works of Sir Winston Churchill*. Westport, Connecticut: Greenwood Press, 1995a.
- Mieder, Wolfgang, and George B. Bryan. *The Proverbial Eugene O'Neill: An Index to Proverbs in the Works of Eugene Gladstone O'Neill*. Westport, Connecticut: Greenwood Press, 1995b.
- Mieder, Wolfgang, and George B. Bryan. *The Proverbial Charles Dickens: An Index to Proverbs in the Works of Charles Dickens*. Westport, Connecticut: Greenwood Press, 1997a.
- Mieder, Wolfgang, and George B. Bryan. *The Proverbial Harry S. Truman: An Index to Proverbs in the Works of Harry S. Truman*. Westport, Connecticut: Greenwood Press, 1997b.
- Mieder, Wolfgang, editor-in-chief, Stewart A. Kingsbury and Kelsie B. Harder, editors. *A Dictionary of American Proverbs*. New York: Oxford University Press, 1992.
- Mieder, Wolfgang, and Stewart A. Kingsbury, editors. *A Dictionary of Wellerisms*. New York: Oxford University Press, 1994.
- Mieder, Wolfgang, and Anna Tóthné Litovkina. *Twisted Wisdom: Modern Anti-Proverbs*. Burlington: The University of Vermont, 1999.

- Nolte, Andreas, and Dennis Mahoney, editors. *Living by the Golden Rule. Mentor, Scholar, World Citizen. A Festschrift for Wolfgang Mieder's 75th Birthday*. Berlin: Peter Lang, 2019.
- Röhrich, Lutz, and Wolfgang Mieder. *Sprichwort*. Stuttgart: Metzler, 1977.
- Sobieski, Janet, editor. "A Friend in Need is a Friend Indeed." *A Festschrift for Professor Wolfgang Mieder on the Occasion of His Sixtieth Birthday, February 17, 2004*. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2004.
- Taylor, Archer. *The Proverb*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1931. Rpt. with an introduction and bibliography by Wolfgang Mieder. Bern: Peter Lang, 1985.



RUI SOARES - MARINELA SOARES

**WOLFGANG MIEDER AND THE AIP-IAP:
A SPECIAL LEGACY**

Wolfgang Mieder, recognized international expert in the areas of German, folklore, and, especially, the study of proverbs, was the main mentor of the foundation, on May 8, 2008, of the Associação Internacional de Paremiologia/ International Association of Paremiology (AIP-IAP), based in Tavira, Algarve, Portugal.

Throughout its existence, the AIP-IAP has organized, annually and always in Tavira, the Interdisciplinary Colloquium on Proverbs (ICP), an event to which the citizen of the world – Wolfgang Mieder – has made an outstanding contribution with his presentations of highly focused paremiological lectures of enormous literary and sociological scope.

The participation of Wolfgang Mieder in the ICP is a source of inspiration for other researchers and an example of the contagious joviality that make him the Lord of the ICP.

It was 2005 when we met Outi Lauhakangas (at Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, Helsinki) and asked her for an introductory text for a multi-lingual book of proverbs to be edited by Martti Pärssinen of the Renvall Institute, Helsinki, and Rui Soares (see Soares and Pärssinen 2006).

Then we invited the researcher Outi to visit the city of Tavira, Algarve, Portugal, and it was planned to realize the 1st Interdisciplinary Colloquium on Proverbs (ICP07), in Tavira. As a specialist in the scientific study of proverbs, social psychologist Outi, now President of the General Assembly of the Association, was part of a group of internationally renowned paremiologists (Alan Dundes, Arvo Krikmann, Archer Taylor, B. J. Whiting, Elisabeth Piirainen, František Čermák, Grigorij Permjakov, Gyula Paczolay, Kazys Grigas, Lutz Röhrich, Mat-

ti Kuusi, Peter Grzybek, Shirley Arora, Stanisław Prędotą, Xesús Ferro Ruibal and, of course, Wolfgang Mieder, among several others).

After the ICP07 in Tavira, the idea of creating the AIP-IAP emerged. Together with other ICP07 participants, Wolfgang Mieder was its main mentor. Thus, on May 7, 2008, the Associação Internacional de Paremiologia/ International Association of Paremiology (AIP-IAP) was founded at Tavira (where it has settled) as a non-profit cultural institution, with an international mission dedicated to the scientific study of proverbs. We are honoured that Wolfgang, as a key member of the Association from its beginnings, is on its Advisory Board.

Among its statutory purposes, the AIP-IAP organizes the week long Interdisciplinary Colloquium on Proverbs annually at Tavira. From the beginning – 2007 until the present - Wolfgang Mieder has always shared his wisdom with all participants through his own brilliant communications, and his participation in discussions, motivating everyone in a spontaneous and very enthusiastic style. Here are the titles of his contributions, which are all published in the *Proceedings* edited by AIP-IAP¹:

“‘New Proverbs Run Deep’: Prolegomena to a Dictionary of Modern Anglo-American Proverbs.”

“‘I’m Absolutely Sure About – The Golden Rule’: Barack Obama’s Proverbial Audacity of Hope.”

“‘Proverbs and Poetry are like two peas in a Pod’: The Proverbial Language of Modern Mini-Poems.”

“‘I have a Dream’: Martin Luther King’s Proverbial Hope for a Better Future.”

“‘Beating Swords into Plowshares’: Proverbial Wisdom on War and Peace.”

“‘Idleness Is the Beginning of All Philosophy’: Friedrich Nietzsche’s Aphoristic Anti-proverbs.”

“‘M(R)ight Makes R(M)ight’: The Sociopolitical History of a

¹ <https://www.folklore.ee/rl/fo/koostoo/tavira/proceedings.htm>, retrieved on 15 October 2023.

Contradictory Proverb Pair.”

“‘Different Ways to Make Life’s Gold’: Three Valedictory Messages of a University Course on Proverbs.”

“‘Concordia Domi, Foris Pax’: Willy Brandt’s Non-German Proverbial Rhetoric.”

“‘Stringing Proverbs Together’: Proverbial Barrages in Cervantes’s Don Quixote.”

“‘The Rich Get Richer and the Poor Get Poorer’: Bernie Sanders’s Proverbial Rhetoric for an American Sociopolitical Revolution.”

“‘In Veritas Non Semper Veritas’: Reflections on the Reprint of an Anti-Semitic Proverb Collection.”

“‘Love is Just a Four-Letter Word’: Sexuality and Scatology in Modern Anglo-American Proverbs.”

“‘There’s Nothing Better Than a Healthy Mush of Lies and Phrases’: Proverbial Language in the Diaries of Joseph Goebbels.”

“‘There is no Such Thing as a Free Lunch’: New Structures for Modern Proverbs.”

“‘Proverbially Nothing Can Beat a Proverb’: English Poetic Proverb Collages.”

“‘Freedom is Indivisible’: John F. Kennedy’s Reliance on Proverbs.”

The presence of Wolfgang Mieder in Tavira, *City of Churches*, encouraged many other researchers who, not only eager to share their wisdom, have participated in colloquia to enjoy the lively convivial sessions and the excellent cultural influence of various aspects of everyday life. The cream of people (more than a thousand) interested in paremiology who have visited Tavira over the years helps to understand the choice of our advertising proverb *All roads lead to Tavira*, after many of them met there in person. In turn, the work carried out by AIP-IAP members throughout the year meets the statutory objectives and the main areas of activity: school, community and globalizing. The dynamics created by AIP-IAP have been recognized by

the UNESCO National Commission (CNU) which, by protocol, created the UNESCO Club of Paremiology (Tavira). UNESCO itself recognized the AIP-IAP as a Non-Governmental Organization (NGO) accredited to provide consultancy services to the UNESCO Intangible Cultural Heritage Committee (PCI) in the area of oral tradition-paremiology. For the work carried out in favour of the community, the Câmara Municipal de Tavira in 2022 awarded the AIP-IAP with the Medalha de Mérito Municipal/ Medal of Municipal Merit.



Wolfgang Mieder, Tavira ICP19

(Photo: Rui Soares)

Since the first colloquium - ICP07 - where the majority of participants were linguists and paremiologists and the founding of the association - AIP-IAP - to the present, Wolfgang Mieder's influence has been decisive in expanding it to other areas of knowledge, including the exact sciences.

Despite the distance that separates us, it became progressively easier to get to know Wolfgang Mieder as a researcher, professor and, above all, *The right friend in difficult times*. We end these brief but heartfelt considerations with the hope that his energy and persistence continue to be contagious and can be an encouragement to all young people. Congratulations, Dear Friend on your birthday!

This is our short contribution to the publication commemorating the birthday of a friend. There is a proverb known in Portuguese as *As acções de cada homem são a prova do sue valor* and Wolfgang has certainly given us so much proof of his worth. His personality shows a proverbial palette in which the mixture of “colours” can be expressed as follows:

Where there's a will there's a way

One good turn deserves another

Learning is a treasure that will follow its owner everywhere

Friendship is love with understanding

Gardens are not made by sitting in the shade

A friend in need is a friend indeed

Never put off till tomorrow what can be done today

Great minds think alike

Many hands make light work

If you snooze you lose

Early to bed, and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise

Diligence is the mother of good fortune

Elbow grease is the best polish

Reason does not come before years.

References

Soares, Rui João Baptista, and Martti Pärssinen, editors. *Provérbios europeus: European proverbs = Eurooppalaisia sananlaskuja*. (Opuscula Instituti ibero-americi Universitatis Helsingiensis; No. 16). Helsingin yliopiston iberoamerikkalainen keskus, 2006.



PUBLICATION RECORD (2019–2023)

COMPILED BY CHRISTIAN GRANDL

Dem Bibliografen Wolfgang Mieder

This is another continuation of Wolfgang Mieder's "Publication Record (1970–2014)," in Christian Grandl and Kevin J. McKenna (eds.), in cooperation with Elisabeth Piirainen and Andreas Nolte, *Bis dat, qui cito dat: Gegengabe in Paremiology, Folklore, Language, and Literature. Honoring Wolfgang Mieder on His Seventieth Birthday*, Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 2015, pp. 689–760 and "Publication Record (2015–2018)," in Andreas Nolte and Dennis F. Mahoney (eds.), *Living by the Golden Rule: Mentor – Scholar – World Citizen. A Festschrift for Wolfgang Mieder's 75th birthday*, Berlin et al.: Peter Lang, 2019, pp. 295–303. Special thanks again to Dennis F. Mahoney who supported my bibliographical work.

– Supplements (chronologically) –

Hanske, Paul-Philipp. "Redezeit: Sprichwortforscher Wolfgang Mieder über den Zusammenhang von Redewendungen und Zeitbewusstsein." *Süddeutsche Zeitung Magazin: Stil Leben*, no. 1, 2013, p. 20. [Interview with Wolfgang Mieder]

[Driessen, Christoph]. "Rote Liste für Sprichwörter." *europa online magazine*, [18 Aug. 2015]. https://www.europeonline-magazine.eu/rote-liste-fuer-sprichwoerter_407245.html, retrieved on 23 September 2023. [Interview with Wolfgang Mieder]

Müser, Kate. "No Pain, No Gain: Warum wir in Sprichwörtern sprechen." *Deutsche Welle*, 28 Oct. 2015. <https://www.dw.com/de/no-pain-no-gain-warum-wir-immer-noch-in-sprichw%C3%B6rtern-sprechen/a-18809256>, retrieved on 23 September 2023. [Interview with Wolfgang Mieder]

- Müser, Kate. "No Pain, No Gain: Why We Still Speak in Proverbs." *Deutsche Welle*, 28. Oct. 2015. <https://www.dw.com/en/no-pain-no-gain-why-we-still-speak-in-proverbs/a-18806157>, retrieved on 23 September 2023. [Interview with Wolfgang Mieder]
- Mieder, Wolfgang. "Dundes, Alan." *The Dictionary of the Bible and Ancient Media*, edited by Tom Thatcher, Chris Keith, Raymond F. Person, Jr., Elsie R. Stern, and Judith Odor, London / Oxford / New York / New Delhi / Sydney: Bloomsbury T&T Clark, 2017, pp. 90–91.
- Mieder, Wolfgang. "Futuristic Paremiography and Paremiology: A Plea for the Collection and Study of Modern Proverbs." *Пословицы в фразеологическом поле: когнитивный, дискурсивный, сопоставительный аспекты*, edited by Т.Н. Федуленковой, Владимир: Изд-во ВлГУ, 2017, pp. 205–226.
- Mieder, Wolfgang. "Little Minds Run in the Same Ditch." *The Full Vermont: Vermont in the Age of Trump*, edited by Bill Mares, and Jeff Danziger, Brattleboro, Vt.: Green Writers Press, 2017, pp. 81–82.
- Mieder, Wolfgang, and Andreas Nolte. "Ein Schwert hält das andere in der Scheide": *Otto von Bismarcks sprichwörtliche Rhetorik*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2018.
- Mieder, Wolfgang. "'Bevor du deinen Prinzen findest, musst du eine Menge Frösche küssen': Vom Märchenmotiv zum modernen Sprichwort." *Zurechterzählt!: Wie Märchen und populäre Erzählstoffe genutzt, ideologisiert und aktualisiert werden*, edited by Sabine Wienker-Piepho, and Markus Tauschek, Volkach: Märchen-Stiftung Walter Kahn, 2018, pp. 44–63. Schriftenreihe Ringvorlesungen der Märchen-Stiftung Walter Kahn, vol. 16.
- Mieder, Wolfgang. "Futuristic Paremiography and Paremiology: A Plea for the Collection and Study of Modern Proverbs." *Psycho-Cultural Analysis of Folklore: In Memory of Prof. Alan Dundes*, edited by P. Chenna Reddy, and M. Sarat Babu, vol. 1, Delhi: B.R. Publishing Corporation, 2018, pp. 245–261.
- Mieder, Wolfgang. "In Honorem: František Čermák, 1940 – ..." *11º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios – Actas / 11th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs – Proceedings: ICP17*, edited by the Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology (AIP-IAP), Tavira: Tipografia Tavirense, 2018, pp. 529–534.
- Mieder, Wolfgang. "'Life Is Not a Spectator Sport': Proverbial Emotions about Modern Life." *Эмоциональная сфера человека в языке и коммуникации:*

- синхрония и диахрония. материалы международной конференции*, edited by E.P. Иоанесян, М.-Ярославль: Издательство Канцлер, 2018, pp. 7–17.
- Mieder, Wolfgang. “‘Neue Zeiten, neue Weisheiten’: Plädoyer für eine Parömiographie und Parömiologie moderner Sprichwörter.” *Einblicke – Rückblicke: Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*, edited by Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczępek, vol. 1, Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018, pp. 17–43. *Phraseologie und Parömiologie*, vol. 33.
- Mieder, Wolfgang. “‘The Rich Get Richer and the Poor Get Poorer’: Bernie Sanders’s Proverbial Rhetoric for an American Sociopolitical Revolution.” *11^o Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios: Actas / 11th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Proceeding*, edited by the Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology, Tavira: Tipografia Tavirense, 2018, pp. 38–69.
- Mieder, Wolfgang. “Arvo Krikmann: Folklorist and Paremiologist (21 July 1939 – 27 February 2017).” *Paremia*, vol. 27, 2018, pp. 31–35. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/027/003_mieder.pdf, retrieved on 24 September 2023.

– 2019 –

- Mieder, Wolfgang. *Der Froschkönig: Das Märchen in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2019. *Kulturelle Motivstudien*, vol. 19.
- Mieder, Wolfgang. “‘Right Makes Might’: Proverbs and the American World-view.” Bloomington, Ind.: Indiana University Press, 2019.
- T. Litovkina, Anna, and Wolfgang Mieder. *Marriage Seen Through Proverbs and Anti-Proverbs*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2019.

- Mieder, Wolfgang, editor. *Essays on German Literature and the Holocaust: Festschrift for David A. Scrase in Celebration of His Eightieth Birthday*. New York / Bern / Berlin / Brussels / Vienna / Oxford / Warsaw: Peter Lang, 2019.
- Mieder, Wolfgang [editor]. Joseph Eiselein. *Die Sprichwörter und Sinnreden des deutschen Volkes in alter und neuer Zeit: Zum erstenmal aus den Quellen*

- geschöpft, erläutert und mit Einleitung versehen.* With a foreword by Wolfgang Mieder, Hildesheim / Zürich / New York: Georg Olms Verlag, 2019. *Volkskundliche Quellen: Neudrucke europäischer Texte und Untersuchungen 7.* Sprichwort [Reprint of the edition Donaueschingen, 1838].
- Mieder, Wolfgang, editor. *“Mit den Wölfen heulen”: Sprichwörtliche Zoologie in der modernen Lyrik.* Burlington, Vt.: The University of Vermont, 2019. Supplement Series of Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship, vol. 40.
- Mieder, Wolfgang, editor. *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship.* Vol. 36, Burlington, Vt.: The University of Vermont, 2019.
- Bronner, Simon J., and Wolfgang Mieder, editors. *Contexts of Folklore: Festschrift for Dan Ben-Amos on His Eighty-Fifth Birthday.* New York / Bern / Berlin / Brussels / Vienna / Oxford / Warsaw: Peter Lang, 2019. *International Folkloristics*, vol. 13.

- Mieder, Wolfgang. “In Memoriam: Peter Grzybek (November 22, 1957 – May 29, 2019).” *13^o Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios: [Programa] / 13th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: [Program]*, edited by the [Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology], [Tavira]: [Tipografia Tavirense], [2019], pp. 115–128.
- Mieder, Wolfgang. “*“In proverbii non semper veritas’*: Reflections on the Reprint of an Anti-Semitic Proverb Collection.” *12^o Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios: Actas / 12th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Proceedings*, edited by the Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology, Tavira: Tipografia Tavirense, 2019, pp. 15–38.
- Mieder, Wolfgang. “Precursors to Martin Luther King’s 1963 ‘I Have a Dream’ Speech at the Lincoln Memorial.” *Critical Insights: Martin Luther King Jr.*, edited by Robert C. Evans, Ipswich, Mass.: Salem Press, 2019, pp. 116–131.
- Mieder, Wolfgang. “‘Proverbs Are Worth a Thousand Words’: The Global Spread of American Proverbs.” *Contexts of Folklore: Festschrift for Dan Ben-Amos on His Eighty-Fifth Birthday*, edited by Simon J. Bronner, and Wolfgang Mieder, New York / Bern / Berlin / Brussels / Vienna / Oxford / Warsaw: Peter Lang, 2019, pp. 217–229. *International Folkloristics*, vol. 13.

Mieder, Wolfgang. “The Use of Proverbs in Martin Luther King’s 1963 ‘I Have a Dream’ Speech at the Lincoln Memorial.” *Critical Insights: Martin Luther King Jr.*, edited by Robert C. Evans, Ipswich, Mass.: Salem Press, 2019, pp. 132–148.

Bronner, Simon J., and Wolfgang Mieder. “Introduction: The Contexts of Dan Ben-Amos.” *Contexts of Folklore: Festschrift for Dan Ben-Amos on His Eighty-Fifth Birthday*, edited by Simon J. Bronner, and Wolfgang Mieder, New York / Bern / Berlin / Brussels / Vienna / Oxford / Warsaw: Peter Lang, 2019, pp. 1–24. *International Folkloristics*, vol. 13.

Mieder, Wolfgang. “‘All Roads Lead to ‘Perverbs’: Harry Mathew’s *Selected Declarations of Dependence* (1977).” *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 36, 2019, pp. 183–216.

Mieder, Wolfgang. “Bibliographical References for ‘Cowhides’ and ‘Sunshine’.” *FLS News: The Newsletter of the Folklore Society*, no. 89, 2019, pp. 13–15.

Mieder, Wolfgang. “‘Dogs Don’t Bark at Parked Cars’: Zoological Messages in Modern Anglo-American Proverbs.” *Paremia*, vol. 29, 2019, pp. 93–112. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/029/007_mieder2.pdf, retrieved on 24 September 2023.

Mieder, Wolfgang. “‘Gleichgesinnt macht gute Freundschaft’: Sprichwörtliches im Briefwechsel zwischen Siegfried Neumann und Wolfgang Mieder.” *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 36, 2019, pp. 1–56.

Mieder, Wolfgang. “In Memoriam: Peter Grzybek (November 22, 1957 – May 29, 2019).” *Paremia*, vol. 29, 2019, pp. 13–24. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/029/001_mieder1.pdf, retrieved on 24 September 2023.

Mieder, Wolfgang. “International Bibliography of New and Reprinted Proverb Collections.” *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 36, 2019, pp. 469–473.

Mieder, Wolfgang. “International Proverb Scholarship: An Updated Bibliography.” *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 36, 2019, pp. 475–530.

Mieder, Wolfgang. “‘Mein Haus is meine Burg’ – ‘My House Is My Castle’: Zur Überlieferung und Bedeutung eines deutsch-englischen Sprichwör-

terpaars.” *Kairoer Germanistische Studien: Jahrbuch für Sprach-, Literatur- und Übersetzungswissenschaft*, vol. 24, 2019/2020, pp. 99–112. https://kgs.journals.ekb.eg/article_243425_c948216b9de457f84f9dc735298e867c.pdf, retrieved on 23 October 2023.

Mieder, Wolfgang. “Peter Grzybek (November 22, 1957 – May 29, 2019): In Memoriam.” *Slavica Centralis*, vol. 12, no. 2, 2019, pp. 121–132. <https://journals.um.si/index.php/slaviacentralis/article/view/958>, retrieved on 24 October 2023.

– 2020 –

Mieder, Wolfgang. *Proverbial Rhetoric for Civil and Human Rights by Four African American Heroes: Frederick Douglas, Martin Luther King, Jr., John Lewis, Barack Obama*. Burlington, Vt.: The University of Vermont, 2020. Supplement Series of Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship, vol. 43.

Mieder, Wolfgang. *Schneewittchen: Das Märchen in Literatur, Medien und Karikaturen*. [Wien]: Praesens Verlag, 2020. Kulturelle Motivstudien, vol. 20.

Mieder, Wolfgang. *The Worldview of Modern American Proverbs*. New York / Bern / Berlin / Brussels / Vienna / Oxford / Warsaw: Peter Lang, 2020. International Folkloristics, vol. 15.

Mieder, Wolfgang, editor. “*Mit dem Kopf durch die Wand*”: *Sprichwörtliche Somatismen in der modernen Lyrik*. Burlington, Vt.: The University of Vermont, 2020. Supplement Series of Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship, vol. 41.

Mieder, Wolfgang, editor. *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*. Vol. 37, Burlington, Vt.: The University of Vermont, 2020.

Mieder, Wolfgang. “‘Do Unto Others as You Would Have Them Do Unto You’: The Golden Rule as an Emotional Appeal for Humanity in American History.” *Эмоциональная сфера человека в языке и коммуникации: синхрония и диахрония – 2020. Материалы международной конференции*,

- edited by М.Л. Ковшова, Н.К. Рябцева, П.С. Дронов, and О.С. Орлова, Москва: Институт языкознания РАН, 2020, pp. 237–261.
- Mieder, Wolfgang. “In Honorem: Gyula Paczolay, 1930 – ...” *14^o Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios – 1^o Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios-Online: [Programa] / 14th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs – 1st Interdisciplinary Colloquium on Proverbs-Online: [Program]*, edited by the [Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology], [Tavira]: [Tipografia Tavirense], [2020], pp. 91–99.
- Mieder, Wolfgang. “In Memoriam: Peter Grzybek (November 22, 1957 – May 29, 2019).” *13^o Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios: Actas / 13th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Proceedings*, edited by the Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology, Tavira: Tipografia Tavirense, 2020, pp. 693–704.
- Mieder, Wolfgang. “‘Love Is Just a Four-Letter Word’: Sexuality and Scatology in Modern Anglo-American Proverbs.” *13^o Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios: Actas / 13th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Proceedings*, edited by the Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology, Tavira: Tipografia Tavirense, 2020, pp. 15–40.
- Mieder, Wolfgang. “Tierischer Scherz und Ernst: Zur sprichwörtlichen Zoologie in der modernen Lyrik.” *Deutsche Phraseologie und Parömiologie im Kontakt und im Kontrast I: Beiträge der 2. internationalen Tagung zur Phraseologie und Parömiologie in Wrocław/Polen, 23.–25. Mai 2019*, edited by Anna Gondek, Alina Jurasz, Przemysław Staniewski, and Joanna Szczęk, Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2020, pp. 13–32. *Studia Phraseologica et Paroemiologica*, vol. 2.

- Mieder, Wolfgang. “‘Es geht doch nichts über einen gesunden Brei von Lügen und Phrasen’: Sprichwörtliches in den Tagebüchern von Joseph Goebbels.” *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 37, 2020, pp. 207–246.
- Mieder, Wolfgang. “International Bibliography of New and Reprinted Proverb Collections.” *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 37, 2020, pp. 453–464.

- Mieder, Wolfgang. "International Proverb Scholarship: An Updated Bibliography." *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 37, 2020, pp. 465–526.
- Mieder, Wolfgang. "‘Mit Haut und Haar’ – Somatismen in der modernen Liebeslyrik." *Colloquia Germanica Stetinensia*, vol. 29, 2020, pp. 131–156. <https://doi.org/10.18276/cgs.2020.29-07>, retrieved on 24 October 2023.
- Mieder, Wolfgang. "‘Money Makes the World Go ‘Round’: The Pecuniary Worldview of Modern American Proverbs." *Вестник Санкт-Петербургского университета: Язык и литература*, vol. 17, no. 3, 2020, pp. 505–526. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2020.310>, retrieved on 24 September 2023.
- Mieder, Wolfgang. "‘No Body Is Perfect’: Somatic Aspects of Modern American Proverbs." *Евразийский гуманитарный журнал*, no. 1, 2020, pp. 4–20. <https://press.psu.ru/index.php/ehj/issue/view/433/267>, retrieved on 24 September 2023.
- Mieder, Wolfgang. "A Paremiologist’s Dream Come True: ‘The Wolfgang Mieder International Proverb Library’ at the University of Vermont." *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 37, 2020, pp. 359–384.
- Mieder, Wolfgang. "Peter Grzybeks parömiologische Publikationen." *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 37, 2020, pp. 393–404.
- Doyle, Charles Clay, and Wolfgang Mieder. "The Dictionary of Modern Proverbs: Third Supplement." *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 37, 2020, pp. 53–86.
- Mahoney, Dennis F., and Wolfgang Mieder. "‘Zollfrey sind Gedanken doch’: Sprichwörtliches in Friedrich von Hardenbergs (Novalis) Werken." *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 37, 2020, pp. 173–206.

– 2021 –

- Mieder, Wolfgang. *Dictionary of Authentic American Proverbs*. New York / Oxford: Berghahn Books, 2021.
- Mieder, Wolfgang. "‘There’s No Free Lunch’: Six Essays on Modern Anglo-American Proverbs." Burlington, Vt.: The University of Vermont, 2021. Supplement Series of *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 45.

- Mieder, Wolfgang. “Was soll es bedeuten”: *Das Lorelei-Motiv in Literatur, Sagen, Kunst, Medien und Karikaturen*. [Wien]: Praesens Verlag, 2021. *Kulturelle Motivstudien*, vol. 21.
- T. Litovkina, Anna, Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, Péter Barta, Katalin Vargha, and Wolfgang Mieder. *Anti-Proverbs in Five Languages: Structural Features and Verbal Humor Devices*. Cham: Palgrave Macmillan, 2021.

- Mieder, Wolfgang, editor. *English Proverbs*. Ditzingen: Philipp Reclam jun. Verlag, 2021. Reclams Universal-Bibliothek, no. 14113; Reclam premium Sprachtraining.
- Mieder, Wolfgang, editor. *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*. Vol. 38, Burlington, Vt.: The University of Vermont, 2021.

- Mieder, Wolfgang. “‘Bevor du deinen Prinzen findest, mußt du eine Menge Frösche küssen’: Vom Märchenmotiv zum modernen Sprichwort.” *Märchen und Spiel*, edited by Katarzyna Grzywka-Kolago, Małgorzata Filipowicz, and Maciej Jędrzejewski, Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2021, pp. 38–60. *Warszawskie Rozprawy Bajkoznauczce*, vol. 1.
- Mieder, Wolfgang. “In Honorem: Gyula Paczolay, 1930 – ...” *14^o Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios – 1^o Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios-Online: Actas / 14th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs – 1st Interdisciplinary Colloquium on Proverbs-Online: Proceedings*, edited by the Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology, Tavira: Tipografia Tavirense, 2021, pp. 438–446.
- Mieder, Wolfgang. “‘A Miss Is as Good as a Male’: From Innovative Anti-Proverbs to Modern Proverbs.” *The Discoursal Use of Phraseological Units*, edited by Elena Arsenteva, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2021, pp. 61–89.
- Mieder, Wolfgang. “‘Die Sonne bringt es an den Tag.’: Vom Märchen zur Ballade und zum (Anti-)Sprichwort.” *Von Mund zu Ohr via Archiv in die Welt: Beiträge zum mündlichen, literarischen und medialen Erzählen. Festschrift für Christoph Schmitt*, edited by Petra Himstedt-Vaid, Susanne Hose, Holger Meyer, and Siegfried Neumann, Münster / New York:

- Waxmann, 2021, pp. 149–169. Rostocker Beiträge zur Volkskunde und Kulturgeschichte, vol. 9.
- Mieder, Wolfgang. “Stolpersteine für landläufige Meinungen’: Zu den sprichwörtlichen Aphorismen von Jürgen Wilbert.” *Vom Hirnrümpfen – Neue Denkkzettel: WiderSpruchKarten*, edited by Jürgen Wilbert, Düsseldorf: Edition Virgines, 2021, pp. 13–44.
- Mieder, Wolfgang. “There’s Nothing Better Than a Healthy Mush of Lies and Phrases’: Proverbial Language in the Diaries of Joseph Goebbels.” *14^o Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios – 1^o Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios-Online: Actas / 14th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs – 1st Interdisciplinary Colloquium on Proverbs-Online: Proceedings*, edited by the Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology, Tavira: Tipografia Tavirense, 2021, pp. 161–191.
- Mieder, Wolfgang. “Time Spent Wishing Is Time Wasted’: Temporal World-view in Modern American Proverbs.” *Знаки языка и смыслы культуры: Сборник научных трудов, посвященный памятному юбилею Вероники Николаевны Телия*, edited by М.Л. Ковшова, Москва: Тамбов, 2021, pp. 365–374.

- Mieder, Wolfgang. “Early to Bed / Früh zu Bett’: Parömiographische Vermittlung zwischen Benjamin Franklin und K.F.W. Wander.” *Linguistische Treffen in Wrocław*, vol. 19, no. 1, 2021, pp. 219–263. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-14>, retrieved on 23 October 2023.
- Mieder, Wolfgang. “Eat Right, Stay Fit’: Gastronomical Tidbits in Modern Anglo-American Proverbs.” *Paremia*, vol. 31, 2021, pp. 97–114. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/031/008_mieder.pdf, retrieved on 24 September 2023.
- Mieder, Wolfgang. “God and the Devil Are in the Details’: Secularized Religion in Modern Anglo-American Proverbs.” *Евразийский гуманитарный журнал*, no. 2, 2021, pp. 4–20. <https://press.psu.ru/index.php/ehj/issue/view/438/272>, retrieved on 24 September 2023.
- Mieder, Wolfgang. “International Bibliography of New and Reprinted Proverb Collections.” *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 38, 2021, pp. 487–490.

- Mieder, Wolfgang. “International Proverb Scholarship: An Updated Bibliography.” *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 38, 2021, pp. 491–532.
- Mieder, Wolfgang. “Shirley L. Arora: Folklorist and Paremiologist (3 June 1930 – 23 Mars [sic] 2021).” *Paremia*, vol. 31, 2021, pp. 11–18. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/031/001_mieder.pdf, retrieved on 24 September 2023.
- Mieder, Wolfgang. “‘Wortspiele: Scrabble mit Gedanken’: Zu den sprichwörtlichen Aphonitionen von Hans-Jürgen Quadbeck-Seeger.” *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 38, 2021, pp. 237–258.
- Mieder, Wolfgang, and Andreas Nolte. “‘Was sein muss, muss sein’: Zur politischen Sprichwortrhetorik Otto von Bismarcks.” *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 38, 2021, pp. 203–236.

– 2022 –

- Mieder, Wolfgang. “*Hinterfragte Weisheiten*”: *Modifizierte Sprichwörter in Literatur, Medien und Karikaturen*. [Wien]: Praesens Verlag, 2022. *Kulturelle Motivstudien*, vol. 22.
- Mieder, Wolfgang. “*Keine Rose ohne Dornen*”, *sagte der Hase, als er die Igelin freite.*: *Moderne Sagwörter aus Literatur und Medien*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2022.
- Mieder, Wolfgang, and Andreas Nolte. “*Ich nehme kein Blatt vor den Mund*”: *Sprichwörtliches in den Tagebüchern von Joseph Goebbels*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2022.

- Mieder, Wolfgang, editor. *English Expressions*. Ditzingen: Philipp Reclam jun. Verlag, 2022. Reclams Universal-Bibliothek, no. 14136; Reclam premium Sprachtraining.
- Mieder, Wolfgang, editor. “*Der Mensch lebt nicht vom Brot allein*”: *Sprichwörtliches aus der Bibel in der modernen Lyrik*. Burlington, Vt.: The University of Vermont, 2022. Supplement Series of *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 46.

- Mieder, Wolfgang. “Kein Blatt vor den Mund nehmen: Sprichwörtliche Somatismen als Sozialkritik in der modernen Lyrik.” *Aktuelle Trends in der phraseologischen und parömiologischen Forschung weltweit*, edited by Anna Gondek, Alina Jurasz, Przemysław Staniewski, and Joanna Szczęk, vol. 1, Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2022, pp. 27–59. *Studia Phraseologica et Paroemiologica*, vol. 7.
- Mieder, Wolfgang. “Shirley L. Arora (June 3, 1930 – March 23, 2021).” *16^o Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios – 3^o Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios-Online: [Programa] / 16th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs – 3rd Interdisciplinary Colloquium on Proverbs-Online: [Program]*, edited by the [Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology], [Tavira]: [Tipografia Tavirense], [2022], pp. 157–165.
- Mieder, Wolfgang. “Stanisław Prędotą (1. Juli 1944–18. September 2021): Abschied von einem international bekannten polnischen Sprichwortforscher.” *Aktuelle Trends in der phraseologischen und parömiologischen Forschung weltweit*, edited by Anna Gondek, Alina Jurasz, Przemysław Staniewski, and Joanna Szczęk, vol. 1, Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2022, pp. 11–23. *Studia Phraseologica et Paroemiologica*, vol. 7.
- Mieder, Wolfgang. “Stanisław Prędotą (July 1, 1944 – September 18, 2021): Farewell to an Internationally Renowned Polish Proverb Researcher.” *15^o Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios – 2^o Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios-Online: Actas / 15th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs – 2nd Interdisciplinary Colloquium on Proverbs-Online: Proceedings*, edited by the Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology, Tavira: Tipografia Tavirense, 2022, pp. 537–546.
- Mieder, Wolfgang. “‘There Is No Such Thing as a Free Lunch’: New Structures for Modern Proverbs.” *15^o Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios – 2^o Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios-Online: Actas / 15th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs – 2nd Interdisciplinary Colloquium on Proverbs-Online: Proceedings*, edited by the Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology, Tavira: Tipografia Tavirense, 2022, pp. 156–175.
- Mieder, Wolfgang. “Ein Wort gibt das andere – besonders unter Freunden.” *Buchstabil: Von Büchern und Menschen. Elazar Benyoëtz zum 85. Geburts-*

tag, edited by Claudia Welz, and Anna Rosa Schlechter, Wien: Braumüller, 2022, pp. 284–285.

- Mieder, Wolfgang. “Die Bäume wachsen nicht in den Himmel’: Überlieferung, Verwendung und Bedeutung eines Sprichwortes.” *Linguistische Treffen in Wrocław*, vol. 21, no. 1, 2022, 165–203. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.21-10>, retrieved on 23 October 2023.
- Mieder, Wolfgang. “Black Is Beautiful’: Hans-Jürgen Massaquoi’s Proverbial Autobiography *Destined to Witness* (1999).” *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 39, 2022, pp. 173–223. <https://doi.org/10.29162/pv.39.1.62>, retrieved on 23 October 2023.
- Mieder, Wolfgang. “International Bibliography of New and Reprinted Proverb Collections.” *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 39, 2022, pp. 411–414. <https://naklada.ffos.hr/casopisi/index.php/proverbium/article/view/72/44>, retrieved on 23 October 2023.
- Mieder, Wolfgang. “International Proverb Scholarship: An Updated Bibliography.” *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 39, 2022, pp. 373–410. <https://naklada.ffos.hr/casopisi/index.php/proverbium/article/view/74/45>, retrieved on 23 October 2023.
- Mieder, Wolfgang. “Die Kürze würzen’: Zu den sprichwörtlichen Aphorismen von Alexander Eilers.” *Linguistische Treffen in Wrocław*, vol. 22, no. 2, 2022, 139–164. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.22-10>, retrieved on 23 October 2023.
- Mieder, Wolfgang. “Rosemarie Gläser (10. September 1935 – 26. August 2021).” *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 39, 2022, pp. 354–362. <https://naklada.ffos.hr/casopisi/index.php/proverbium/article/view/69/41>, retrieved on 23 October 2023.
- Mieder, Wolfgang. “Zwischen den Zeilen kann man ein ganzes Buch verstecken’: Sprichwörter, Märchen und Mythen in den Aphorismen von Vytautas Karalius.” *Annaberger Annalen über Litauen und deutsch-litauische Beziehungen*, vol. 30, 2022, pp. 140–171. https://annaberger-annalen.de/jahrbuch/2022/12_Mieder_AA30_end.pdf, retrieved on 23 October 2023.
- Doyle, Charles Clay, and Wolfgang Mieder. “The Dictionary of Modern Proverbs: Fourth Supplement.” *Proverbium: Yearbook of International*

Proverb Scholarship, vol. 39, 2022, pp. 86–122. <https://doi.org/10.29162/pv.39.1.58>, retrieved on 23 October 2023.

– 2023 –

Mieder, Wolfgang. *International Bibliography of Paremiology and Phraseology (2008–2022)*. Osijek: Faculty of Humanities and Social Sciences, 2023. Online Supplement Series of Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship, vol. 1. <https://naklada.ffos.hr/knjige/index.php/ff/catalog/view/15/18/39>, retrieved on 23 October 2023.

Mieder, Wolfgang. *A Rising Tide Lifts All the Boats: The Proverbial Rhetoric of John F. Kennedy*. Lausanne / Berlin / Bruxelles / Chennai / New York / Oxford: Peter Lang, 2023.

Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina, Melita Aleksa Varga, and Wolfgang Mieder, editors. *Diligence Brings Delight: A Festschrift in Honour of Anna T. Litovkina on the Occasion of Her 60th Birthday*. Osijek: Faculty of Humanities and Social Sciences, 2023. Online Supplement Series of Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship, vol. 2. <https://naklada.ffos.hr/knjige/index.php/ff/catalog/view/14/17/37>, retrieved on 23 October 2023.

Mieder, Wolfgang. “Archer Taylor, *The Proverb*.” *Reading Matters: An Unfestschrift for Regina Bendix*, edited by Ulrich Marzolph, Göttingen: Göttingen University Press, 2023, pp. 267–272. <https://doi.org/10.17875/gup2023-2281>, retrieved on 15 October 2023.

Mieder, Wolfgang. “‘Freedom Is Not Given, It Is Won’: Democratic Principles in Modern American Proverbs.” *Diligence Brings Delight: A Festschrift in Honour of Anna T. Litovkina on the Occasion of Her 60th Birthday*, edited by Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, Melita Aleksa Varga, and Wolfgang Mieder, Osijek: Faculty of Humanities and Social Sciences, 2023, pp. 65–82. Online Supplement Series of Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship, vol. 2. <https://naklada.ffos.hr/knjige/index.php/ff/catalog/view/14/17/37>, retrieved on 23 October 2023.

- Mieder, Wolfgang. “International Bibliography of New and Reprinted Proverb Collections.” *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 40, 2023, pp. 308–317. <https://naklada.ffos.hr/casopisi/index.php/proverbium/article/view/168>, retrieved on 15 October 2023.
- Mieder, Wolfgang. “International Proverb Scholarship: An Updated Bibliography.” *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 40, 2023, pp. 318–360. <https://naklada.ffos.hr/casopisi/index.php/proverbium/article/view/169>, retrieved on 15 October 2023.
- Mieder, Wolfgang. “An Obituary, Bibliography, and Late Correspondence: Shirley L. Arora (3 June 1930 – 23 March 2021).” *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, vol. 40, 2023, pp. 248–290. <https://naklada.ffos.hr/casopisi/index.php/proverbium/article/view/51>, retrieved on 15 October 2023.
- Mieder, Wolfgang. “‘Was denn – nur Kleingeld?’: Zur Entromantisierung des ‘Sterntaler’-Märchens.” *Märchenspiegel: Zeitschrift für internationale Märchenforschung und Märchenpflege*, vol. 34, no. 2, 2023, pp. 2–25.
- Davis, Ethan, Christopher Danforth, Wolfgang Mieder, and Peter Sheridan Doods. “Computational Paremiology: Charting the Temporal, Ecological Dynamics of Proverb Use in Books, News Articles, and Tweets.” *DHQ: Digital Humanities Quarterly*, vol. 17, no. 2, 2023, 26 pp. <https://dhq-static.digitalhumanities.org/pdf/000676.pdf>, retrieved on 23 October 2023.



CONTRIBUTORS

Nargiza Erkinovna ABDULLAEVA is Associate Professor in the Department of Foreign Language and Literature, Faculty of Foreign Philology, National University of Uzbekistan (Tashkent, Uzbekistan) and secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees in philological sciences at this university. She is a member of the AIP-IAP *Associação Internacional de Paremiologia/ International Association of Paremiology, UNESCO* (since 2019) and has co-ordinated its International Council (since 2022). Her degree is PhD in Philology (2020) and academic position Associate Professor (2022). Her main research interests are paremiology (proverb science), pragmatics and lexicography. She has taught Stylistics, Text Linguistics, Theoretical Grammar, Theoretical Phonetics, Corpus Linguistics, Anthropocentric Branches of Linguistics, and has supervised numerous theses and dissertations in these fields. Nargiza Abdullaeva is the author of 3 dictionaries of proverbs, 2 textbooks, 2 manuals and more than 60 scientific works. One of her recent works is *A corpus-based empirical analysis of pragmatics of English proverbs with graduonymy*.

E-mail: 6052789@mail.ru, nargizabullaeva89@gmail.com

Melita ALEKSA VARGA is Associate Professor and Head of the Department of German Language and Literature, Faculty of Humanities and Social Sciences, Univeristy of Osijek, Croatia. Her main research interests include paremiology, paremiography, corpus linguistics and early language acquisition. She has published more than 80 works in English, German, Croatian and Hungarian languages, the complete list of her works can be accessed here: <https://www.croris.hr/osobe/profil/418>. She is currently the chief editor of the journal *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*.

E-mail: maleksa@ffos.hr

Minas Al. ALEXIADIS is Professor Emeritus of Folklore at the Department of Philology of the National and Kapodistrian University of Athens and Honorary Professor of the University of Bucharest. Last June he was elected President of the Hellenic Folklore Society. He received his Degree with honors from the Faculty of Philosophy, University of Ioannina (1972) and his PhD in Folklore (on Fairy tale) (1982) from the same School also with honors. He carried out additional postdoctoral studies at University College and at the London School of Economics and Political Sciences of the University of London (1982-1983 and 1989-1990). He has written 25 folklore books (see some of them in : <https://biblionet.gr/%CF%80%CF%81%CE%B-F%CF%83%CF%89%CF%80%CE%BF/?personid=14267>). He has also written over 200 essays and many book reviews. He has also organized six international conferences, publishing their Proceedings. He has received many honors from Greek and foreign Universities, the Greek Church and cultural associations. He has taught the courses: *Introduction to Greek and International Folklore, Modern Greek Folklore, Philological Folklore, Printed Media and Folk Culture, Fairy Tale, Proverbs, etc.*

E-mail: malex@phil.uoa.gr

Saša BABIČ is a research fellow at the Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts, ZRC SAZU Ljubljana, Slovenia. Her main interests are short folklore forms, i.e. greetings, swearing, proverbs, riddles, incantations, prayers, etc., their text usage and cultural meanings, and their integration in folklore events and communication. Her research includes folkloristic, ethnolinguistic and semiotic approaches, with the main goal of searching into the deeper layers of culture. Between 2017 and 2019, Saša Babič researched the use and dynamics of contemporary short folklore forms in language and culture as part of her postdoctoral project “Tradition and Innovation: Short forms of folklore and contemporary cultural dialogues”, which was conducted at the Estonian Literary Museum (Tartu, Estonia), during which time she also digitised the archive of Slo-

venian riddles. Since 2019 she has been research fellow at ZRC SAZU in the Institute of Slovenian Ethnology and has been the principal investigator in three projects, among which she has also arranged digitisation of paremiological material. Saša Babič is an assistant professor at the Postgraduate School ZRC SAZU and a guest professor at the Faculty of Arts, University of Ljubljana. Saša Babič, author of two books, and many scientific articles, has edited three scientific monographs and is one of the editors-in-chief of the scientific journal *Studia Mythologica Slavica*. She is a member of the International Society for Folk Narrative Research, the International Society for Ethnology and Folklore and the *Associação Internacional de Paremiologia/ International Association of Paremiology (AIP-IAP)*.

E-mail: sasa.babic@zrc-sazu.si

Sadia BELKHIR is Professor in the Department of English, Faculty of Letters and Languages, Mouloud Mammeri University, Tizi-Ouzou, Algeria. She is particularly interested in animal-related proverbs, and metaphor in cognition, language, and culture. Her recent journal articles include “Metaphoric proverbs in EFL learners’ translation.” (*Cognitive Linguistic Studies*, 2022), “Personification in EFL learners’ academic writing: A Cognitive Linguistic Stance” (*Glottodidactica*, 2021), along with a book chapter entitled “Cognitive Linguistics and proverbs.” (in *The Routledge Handbook of Cognitive Linguistics*, 2021). She is also the editor of *Cognition and Language Learning* (2020, Cambridge Scholars Publishing).

E-mail: belsadia@gmail.com

Mario BRDAR is Professor of English Linguistics at Josip Juraj Strossmayer University, Osijek. He was the president of the Croatian Applied Linguistics Society from 2008-2010 and its vice-president from 2010-2012. From 2013 to 2017 he directed the postgraduate program in linguistics at the University of Osijek. Since 2014 he has been asso-

ciate member of the Croatian Academy of Sciences and Arts. He was the editor of *Jezikoslovlje* and is a member of the editorial boards of *Review of Cognitive Linguistics*, *ExELL*, and *Bosanski jezik*. He is on the editorial board of the *Human Cognitive Processing* series published by John Benjamins. His main areas of research include word formation, lexical semantics and construction grammar. His publications mostly deal with contrastive and functional-cognitive approach to grammatical constructions, cognitive processes such as metonymy and metaphor, lexical relationships, and the lexicographical description of English. He has authored or co-authored 5 monographs, edited or co-edited 12 collections of papers, and published more than 150 articles in various edited volumes and journals.

E-mail: mbrdar@ffos.hr

Rita BRDAR-SZABÓ is Professor of German Linguistics at Loránd Eötvös University, Budapest, Hungary. She has been a guest lecturer at University of Bamberg, Ludwig Maximilian University of Munich, Partium Christian University of Oradea, Romania, University of Wrocław, University of Heidelberg, Complutense University of Madrid and University of La Rioja at Logroño, Spain. She is Head of the Intercultural Linguistics Doctoral Programme at Loránd Eötvös University. Her main research interests include cognitive linguistics, morphology (in particular, word formation), lexical semantics, and contrastive linguistics. She has published on the cognitive theory of metaphor and metonymy, grammaticalization, blending, prototype theory, and usage-based models. She has authored 3 monographs and edited or co-edited 8 collections of articles, and published more than 140 articles in various edited volumes and journals. She is a member of the editorial board of *MAP Social Sciences* (MAPSS), *Linguistische Treffen in Wrocław*, *Annual Review of Cognitive Linguistics* (2003), and *Bosanski jezik* (2004-2006).

E-mail: szabo.rita@btk.elte.hu

Simon J. BRONNER is distinguished professor of social sciences at the University of Wisconsin-Milwaukee, USA. He holds a PhD in folklore and American studies. He has also taught at Harvard University (USA), Pennsylvania State University (USA), Leiden University (The Netherlands), and Osaka University (Japan). He is the author or editor of over forty books, including *The Practice of Folklore: Essays Toward a Theory of Tradition* (2019), *Oxford Handbook of American Folklore and Folklife Studies* (2019), *Contexts of Folklore* (with Wolfgang Mieder, 2019), *Folklore: The Basics* (2017) and *Explaining Traditions: Folk Behavior in Modern Culture* (2011). He is also editor of the book series *Studies in Folklore and Ethnology: Traditions, Practices, and Identities* for Rowman & Littlefield and *Material Worlds* for the University Press of Kentucky. In addition, he is the editor of the journal *Jewish Folklore and Ethnology*. He has received the Lifetime Scholarly Achievement Award and the Kenneth Goldstein Award for Lifetime Academic Leadership from the American Folklore Society.

E-mail: bronnners@uwm.edu

Fionnuala CARSON WILLIAMS holds a joint first class honours degree in Irish Folklore and Archaeology from University College Dublin, Ireland, and for many years indexed proverbs in the National Folklore Collection (NFC) there. She has also indexed the proverbs in the classic dictionaries concerning Irish and English. Her card indexes of the NFC proverbs and the dictionaries are available in the NFC. Later she lectured in Folklore in both universities in Belfast - Queen's University (QUB) and Ulster University. In 1999 she was awarded the John Campbell Fellowship of the Cultural Diversity Group of the Community Relations Council and was based in the Institute of Irish Studies, QUB, tasked to collect folklore of the conflict in Northern Ireland, 1969-1999. Her publications mainly concern proverbs and the like and include one in the *Supplement Series of Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* which is on wellerisms. She also contributed entries, mainly on tradition bearers and antiquarians, to the *Dictionary of Irish Biography*. In 2011 she was awarded a

DLitt by the National University of Ireland for her contribution to paremiology. She is on the Editorial Board of *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*.

E-mail: fionnualawilliams@hotmail.co.uk

Elke CASES BERBEL is a lecturer of Translation and Interpreting at the Department of Romance, French, Italian, Translation and Interpreting Studies, Faculty of Philology, at the Complutense University of Madrid, Spain, and a certified translator-interpreter ES-DE (No. 4155 by the MAEUC). She holds a PhD in applied linguistics from the Complutense University of Madrid, a degree in Translation and Interpretation from the CES Felipe II and a degree in Business and Tourism Activities from the University Rey Juan Carlos. She is a member of the *INMIGRA3-CM* research project, of the UCM Research Group 930235 *Phraseology and Paremiology (PAREFRAS)*, of the Research Group *SUADE* – Digital Rhetoric and secretary of the scientific journal *Paremia*. For more than 12 years she has been an examiner and for 8 years she has been the head of the Austrian *ÖSD exams* at the European University of Madrid. She has directed more than ten Final Year Project Dissertations. Her working languages are German and English. Her teaching activity includes the subjects of translation and interpretation German-Spanish-German, German for foreigners, translation English-Spanish, and German culture. She has published numerous articles in specialised journals and also book chapters, as well as books in publishing houses included in the Scholar Publishing Index (SPI). Her research focuses on phraseology and paremiology, tourism, translation and immigration, German for Foreigners (DaF), Legal and economic translation, Neural machine translation, and AI applied to translation.

E-mail: ecases@ucm.es

Izabela DIXON is a senior lecturer and assistant professor in the Faculty of Humanities at Koszalin University of Technology, Poland. Her specialisations and interests revolve around linguo-cultural studies and she has published in the areas of cognitive linguistics, ethno-linguistics, phraseology and paremiology as well as political discourse. She has been working as an editor of an academic journal (*symbolaE eUropaeae*) and has also co-edited for Inter-Disciplinary Press, Oxford: *Strangers on Our Doorstep and Strangers in Our House: Inter-Disciplinary Approaches to Fears and Anxieties*, and with Brill: *There's More to Fear than Fear Itself: Fears and Anxieties in the 21st Century* (Leiden:Brill). She has co-organised a number of international academic conferences devoted to Medieval Studies and literature in Mielno/Unieście, Poland, as well as colloquia devoted to the issues of safety and security in Koszalin, Poland. Her other academic interests include folk studies (taboos and beliefs, ecolinguistics, aspects of medieval and fantasy literature and dystopian novels).

E-mail: izabela.dixon@gmail.com

Aristeides N. DOULAVERS was until 2016 Associate Professor of Folklore at the Department of History, Archaeology and Cultural Resources Management of the University of the Peloponnese. He received his Degree with honors from the Faculty of Philosophy, University of Ioannina (1972) and his PhD in Folklore (*The metrical expression of Proverbs*) (1988) from the same School with honors. In 1984 he received a scholarship from the Greek Ministry of Education and he had postgraduate studies at the Institute of Education, University of London. He has published 24 books on Folklore and Ancient and Modern Greek Literature. (See some of them in: <https://biblionet.gr/%CF%80%CF%81%CE%BF%CF%83%CF%89%CF%80%CE%BF/?personid=7889>). Many essays and articles (over 150) and many book reviews are published in various folklore, literary and educational journals. He has taught at the University of the Peloponnese since 2004 the following courses: *Greek Folklore. Morals and*

Customs. Social Structure. Popular Art. Folklore of Artistic Folk Discourse (Proverbial Discourse, Folk Songs, Modern Greek Tales etc).

E-mail: aris.doulaveras@gmail.com

Erzsébet DRAHOTA-SZABÓ is a professor, general and scientific vice-dean of Juhász Gyula Faculty of Education at the University of Szeged (Hungary) and Chair of the Institute of Minority Languages and Cultures. Her degrees as teacher of German, Hungarian and Russian she acquired at the Faculty of Arts of Attila-József University. She has published more than 170 studies and books, and has given more than 120 lectures at national and international conferences, symposia etc. The focus of her research is contrastive linguistics. She also teaches contrastive grammar, lexicology and phraseology at the Alpen-Adria University in Klagenfurt, Austria. She does intensive research on the forms of linguistic creativity. In the last years she focused her research on translation science, especially realia (culture specific items). She is a member of the editorial staff of several journals and director of the doctoral program German Linguistics in the Linguistic Doctoral School at the Faculty of Arts of the University of Szeged.

E-mail: drahota-szabo.erszebet@szte.hu

Sabine FIEDLER is a professor of English linguistics at the department of British Studies at the University of Leipzig, Germany. She holds a PhD in English linguistics from the University of Leipzig and a second degree (Habilitation) in general linguistics. Her research interests include phraseology, translation, planned languages, language policy and lingua franca communication. She published a book on the phraseology of Esperanto (*Plansprache und Phraseologie*) in 1999, a textbook on English phraseology for university students (*English Phraseology. A Coursebook*) in 2007 and a book on phraseolog-

ical borrowing (*“Gläserne Decke” und “Elefant im Raum” – Phraseologische Anglizismen im Deutschen*) in 2014.

E-mail: sfiedler@uni-leipzig.de

Csaba FÖLDES, pursued studies in German Language and Literature, Slavonic languages, and General Linguistics in Debrecen (H), Odessa (UA), Moscow (RU), Leipzig (D) and Berlin (D), a Doctorate in General Linguistics (Debrecen 1983), PhD in German Studies (Jena 1987) and a postdoctoral “habilitation” (1997). He became a Doctor of the Hungarian Academy of Sciences (2008), received an honorary doctorate (Dr. h.c.) from Volgograd/Russia, is a member of the Johann Gottfried Herder-Forschungsrat (2018) and a member of the Academia Europaea (London 2020). After academic stops in Szeged and Veszprém (H), Komárno (SK) and Vienna (A), and others, became full professor and Head of the Chair of German Linguistics at the University of Erfurt (D) and, since 2012, Head of the Research Centre for Interculturality and Multilingualism (FIM). He has been president of the Central European Association of German Studies (MGV) for many years. Areas of work include: Language – culture – interculturality/transculturality: contemporary German, intercultural linguistics, intercultural communication, bi-/multilingualism, language policy (especially: the international position of the German language), contact linguistics, phraseology, lexicography, and German as a second/foreign language. Homepage: www.foeldes.eu

E-mail: csaba.foeldes@uni-erfurt.de

Liisa GRANBOM-HERRANEN is associate professor at the Department of Folkloristics, University of Turku, Finland, as well as at the Department of Education, University of Jyväskylä, Finland. She holds a PhD both in folkloristics and education. Her studies are multidisciplinary - while her main interest in folkloristic studies is related to the proverbs, she is also interested in the concept of metaphor

in philosophy as well as the questions of power, authority, and autonomy in education. Her main research interests in paremiology (proverb science) have focused on the interpretation of proverbs, considering the environment and purpose of use, as the names of both of her doctoral theses show: “*Sananlaskut kasvatustuheessa – perinnettä, kasvatusta, indoktrinaatiota?* [Proverbs in pedagogical discourse – tradition, upbringing, indoctrination?]” and “Proverbs in SMS messages: Archaic and modern communication”. In addition to being primarily focused on research, she has given lectures to students in the first place on paremiology (the University of Turku in Finland, the University of Tartu in Estonia), given presentations in numerous international conferences as well as lectures to the Finnish public in non-academic occasions on proverbs and education. She has supervised theses in folkloristics and education (the University of Turku, University of Jyväskylä). She has published numerous single-authored studies on paremiology, the connection of Finnish paremiology and history and as well as in the age of oral education, the relationship between society and raising children.

E-mail: lakgra@utu.fi, liisa.granbom-herranen@hotmail.com

Christian GRANDL is a German paremiologist and Egyptologist. His interest is in the proverb as well as its related forms, namely, anti-proverbs, so-called modern proverbs, proverbial expressions, wellerisms, and so on. His research covers all areas of modern paremiology and paremiography.

In his dissertation project, Christian Grandl researches *Das Sprichwort in der altägyptischen Literatur* at the Julius-Maximilians-Universität of Würzburg (JMU), Germany. He is currently working on the project *Lexikon moderner deutscher Sprichwörter (LMDS)*. Christian Grandl is the vice-president of the Associação Internacional de Paremiologia/ International Association of Paremiology (AIP-IAP), co-editor of the scientific series *Phraseologie und Parömiologie (P&P)*, and on the Editorial Board of *Proverbium: Yearbook of Interna-*

tional Proverb Scholarship. He is a member of the Associação Internacional de Paremiologia/ International Association of Paremiology (AIP-IAP), of Europhras: European Society of Phraseology, of the International Association of Egyptologists (IAE) and of the Deutsche Orient-Gesellschaft (DOG).

E-mail: christian.grandl@freenet.de

Hrisztalina HRISZTOVA-GOTTHARDT received her MA in German Studies from the University of Sofia, Bulgaria. In 2009, she earned her PhD in the field of Applied Linguistics from the University of Pécs, Hungary. In addition to paremiology and paremiography, her research interests encompass language testing methods, as well as verbal and visual humour. Since 2022, she has served as the co-editor of *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* and, since 2023 she has been co-editing the Online Supplement Series of *Proverbium*. Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt has authored 3 monographs, 3 textbooks, and over 80 scientific papers. Currently, she is employed as the Chief Quality Officer at the Secretariat “Français, Italiano, Deutsch in der Schweiz” in Bern, Switzerland.

E-mail: xpucuhu@gmail.com

Vida JESENŠEK is a full professor of German at the Department of German Studies at the Faculty of Arts at the University of Maribor, Slovenia. Her research interests focus on the subject areas of phraseology, lexicology, lexicography, pragmatics, language didactics and contrastive linguistics. Her recent publications mainly concern phraseological, phraseographic and language didactic topics, see the latest book edition (*Contributions to German and Slovenian phraseology and paremiology*, 2021) and collection volumes (*Dictionary structures between theory and practice*, 2018, *Phraseology of the German language from the perspective of contrastive and applied linguistics*, 2014, *Phraseology in the dictionary and corpus*, 2014, *Phraseology and culture*, 2014).

Since 2014 she has been a member of the editorial board of the journal *Yearbook of phraseology* (de Gruyter). She has organized a number of phraseological and lexicographical specialist events (including EUROPHRAS 2012) and led two international research projects on phraseology (EPHRAS, SprichWort).

E-mail: vida.jesensek@um.si

Abdellah LEMGHARI is a teacher of French at a high school in Morocco. He is currently preparing a PhD thesis at Moulay Slimane University - Beni Mellah, Morocco, entitled *Contestation metaphors in silent films. The case of Modern Times by Charlie Chaplin*. His main research interests are visual metaphors, conceptual blending, stereotypicality, semiotics, paremiology, etc.

E-mail: e.lemghari@uca.ma

El Mustapha LEMGHARI is Professor of Linguistics at Cadi Ayyad University, Morocco. His work centers on such topics as mass/count distinction, proper names, proverbs, conceptual metaphor and conceptual blending. His latest publications include *L'extension métaphorique des noms d'animaux, une affaire de métaphores stéréotypiques* [Polysemie et Référence] (2023); *On the role of source and target words' meanings in metaphorical conceptualizations* [Studies in Logic, Grammar and Rhetoric] (2022); *Constructing a broad model for proverb understanding* [Metaphor and Symbol] (2021); *Metaphorical blending in complex proverbs. A case study* [Metaphor and the Social World] (2021); *Les apparences sont trompeuses et L'habit ne fait pas le moine, synonymes ou antonymes ou les deux à la fois ?* [Liber Amicorum: clins d'œil linguistiques en hommage à Emilia Hilgert] (2020) ; *La structure syntactico-sémantique de jouer dans la construction* [Jouer + du + Nom d'instrument de musique]: *une affaire de zone active massive* [Travaux de linguistique] (2020); *Traits massifs et traits comptables des noms propres métonymiques et/ou métaphoriques. Quelques problèmes de référence en*

suspens [Lexique et référence] (2020); *Vers un modèle étendu de l'intégration conceptuelle des expressions multi-métaphoriques* [SHS Web of Conferences] (CMLF 2020); *A metaphor-based account of semantic relations among proverbs* [Cognitive Linguistic Studies] (2019) ; *Le nom propre en lecture qualitative: de la métonymie à la métaphonymie* [SHS Web of Conferences] (CMLF, 2018).

E-mail: e.lemghari@uca.ma

Anna T. LITOVKINA, originally from Russia, lives in Hungary and is currently professor in the Department of English Language and Literature at J. Selye University, Komárno, Slovakia. She holds a PhD in ethnography. She has taught courses on linguistics, folklore, and cultural studies, including Anglo-American proverbs, American humour, and American folklore. She has been the organiser and the chair of the program committee of six Hungarian national interdisciplinary humour conferences and of two international symposia on humour. Besides more than one hundred articles, she is the author of twenty books on proverbs and humour, including *Old Proverbs Never Die, They Just Diversify: A Collection of Anti-Proverbs* (2006, co-authored with Wolfgang Mieder); *Women Through Anti-Proverbs* (2018); *Marriage Seen Through Proverbs and Anti-Proverbs* (2019, co-authored with Wolfgang Mieder); *Anti-Proverbs in Five Languages: Structural Features and Verbal Humor Devices* (2021, co-authored with Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, Péter Barta, Katalin Vargha, and Wolfgang Mieder).

E-mail: litovkinaa@ujss.sk

Maslina LJUBIČIĆ is a distinguished professor in the Department of Italian Studies, Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb, Croatia. Her main research interests are contact linguistics, lexicology, phraseology and paremiology. She has published two books, *Studije o prevođenju* [Translation studies] and *Posuđenice i*

lažni parovi. Hrvatski, talijanski i jezično posredovanje [Loanwords and false pairs. Croatian, Italian and linguistic mediation] and over 80 research papers in Croatian and foreign publications. She was the head of several national contrastive and contactological projects. At the moment she is heading the project *Italian and Croatian in contact with other European languages*. Since 2005 she has been a collaborator in the large-scale research project *Widespread Idioms in Europe and Beyond*, followed in 2016 by the project *Widespread Idiomatic and Formulaic Constructions*, both headed by Elisabeth Piirainen (1943-2017). Since 2002 she has been the editor-in-chief of the journal *Studia Romanica et Anglicana Zagrabienisa*.

E-mail: mljubici@ffzg.unizg.hr

Heinz-Helmut LÜGER, Prof. em., Dr., full professor of French Linguistics and Didactics (1998-2011), Universität Koblenz-Landau, Germany. Research areas: pragmatics, media linguistics, phraseology, foreign language didactics. Editor of the journal *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*.

E-mail: heinz-helmut.lueger@t-online.de

Munzhedzi James MAFELA is Emeritus Professor and Professor Extraordinarius of African Languages at the University of South Africa (South Africa). He holds a D.Litt. et Phil degree in African Languages. He is currently an Expert Consultant in the Research Directorate at the University of South Africa. His fields of research are African literature, lexicography, translation studies, folklore, and intercultural communication studies. Munzhedzi James Mafela has produced research outputs in peer-reviewed journals, peer-reviewed conference proceedings, books and chapters in books. He co-edited several books; and his recent co-edited book is *Issues of Indigenous African Literature and Onomastics: A Festschrift in Honour of D.B.Z. Ntuli* which was published in 2018 by Peter Lang. He was guest editor of the sci-

entific journal *South African Journal of Folklore Studies*, Volume 21, No. 2 in 2011 and editor of the same journal in 2012 and 2013. He has produced several creative works in Tshivenda, his native language. He was a three times National Research Foundation (NRF) rated researcher up until 2022.

E-mail: munzh.mafela@gmail.com

Dennis F. MAHONEY is an Emeritus Professor of German in the Department of German and Russian at the University of Vermont in the USA, where Wolfgang Mieder was his chairperson and mentor for more than three decades. His areas of research expertise are the Literature of the Age of Goethe, especially German Romanticism, German Intellectual Movements, and the German Film. As a guest professor at the University of Augsburg since 1990 he has taught courses about Novalis, Gothic Aspects of English, American and German Romanticism, and Contemporary American Literary Theory. Between 2012 and 2020 he was President of the International Novalis Society, where he also is co-editor of *Blüthenstaub: Jahrbuch für Frühromantik*. Together with his wife he has translated not only Eichendorff's novel *Ahnung und Gegenwart* (Lewiston, NY: Edwin Mellen Press, 2015) but also a late tale by Franz Kafka in a bilingual edition: *Der Bau/ The Burrow* (Burlington, VT: Fomite Press, 2022).

E-mail: Dennis.Mahoney@uvm.edu

Carmen MELLADO BLANCO is full professor in the Department of English and German Philology, Faculty of Philology, University of Santiago de Compostela, Spain, in German linguistics. Her main research interests are German-Spanish phraseology, Construction Grammar, lexicology, and German semantics. She teaches history of German, translatology and semantics, and has supervised numerous theses in German phraseology. She has published over a hundred works with renowned publishers, such as the *Idiomatik Deutsch-Span-*

isch dictionary (2013, Buske Verlag) and the monograph *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar* (De Gruyter, 2022). She is regularly invited as guest speaker at universities in different European countries and has organized several international conferences, including EUROPHRAS 2019. As the coordinator of the FRAS-ESPAL research group since 2007, she has led five research projects on contrastive phraseology and Construction Grammar, and between 2012 and 2016, she was a member of the Advisory Council and the Board of EUROPHRAS. Since 2020 she has been co-editing the *Yearbook of Phraseology* (De Gruyter) alongside her colleague Fabio Mollica.

E-mail: c.mellado@usc.es

Matej METERC is a research associate at the Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts. He holds a PhD in linguistics. He is involved in the third edition of the *Dictionary of the Slovenian Standard Language* (eSSKJ) as a phraseology and paremiology specialist. He is the chief editor of the *Dictionary of Proverbs and Similar Paremiological Expressions*, which has been published in instalments on the Fran.si website since 2020 and is the first paremiological dictionary for the Slovenian language. As a researcher, Matej Meterc focuses mainly on Slavic phraseology and paremiology, phraseological and paremiological terminology, corpus linguistics, phraseography and paremiography. He is the author of several phraseological and paremiological articles and the scientific monograph *Paremiološki optimum* (Paremiological Optimum) which presents the set of the 300 most well-known and most frequent proverbs, sayings and similar paremiological units in modern Slovenian.

E-mail: matej.meterc@zrc-sazu.si

Brian MINIER works as a Secretary for the School of World Languages and Cultures at the University of Vermont, where he served as the Managing Editor of *Proverbium* under Wolfgang Mieder. In his free time, he works as a State Representative serving Chittenden County, and he holds many pinball records at the local arcade.

E-mail: bminier@leg.state.vt.us

Valery M. MOKIENKO is Doctor of Philological Sciences and Professor of the Department of Slavic Philology of the Sankt-Petersburg State University. He is also the Prof. Dr. h.c. em. of the Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, Germany, honorary Professor of Olomouc University, Czech Republic and the honorary president of the Phraseological Commission of the International Committee of Slavists. Prof. V. M. Mokienko is the author of 1357 publications on Slavic, Russian and Comparative Studies, among them more than 79 books of monographs and dictionaries. He is the Head of the Phraseological School of St. Petersburg University; under his scientific guidance 53 dissertations of degree candidates of science and 13 PhD dissertations have been successfully defended. The main directions of the scientific and pedagogical activities of Prof. V. M. Mokienko are Slavic (especially Russian, Ukrainian and Bohemian Studies), ethnolinguistics, comparative linguistics and Slavic dialectology, lexicography and lexicology, phraseology and onomastics. V. M. Mokienko is a member of the editorial boards of the 10 international Slav journals. Detailed information about V. M. Mokienko and the bibliography of his publications is on the sites:

<http://www.philarts.spbu.ru/structure/sub-faculties/kafedra-slavyanskoi-filologii/persons/Mokienko/> or: <http://www.phraseo-seminar.narod.ru>

E-mail: mokienko40@mail.ru

Anita NACISCIONE is Professor of Cognitive Stylistics at the Department of Cross-cultural Communication and Foreign Languages at the Latvian Academy of Culture (an arts university), Riga, Latvia. Academic and research interests: Cognitive Stylistics, Phraseology, Paremiology, Metaphor, Discourse Studies. In research, her approach is cognitive stylistic, focusing on the functioning of figurative thought and language in actual discourse, both verbal and visual. Her studies of multimodality reveal the significance of metaphorical and metonymic conceptualizations and the extensive use of other semiotic modes along with the verbal, the visual and the audial. Her research background provides a diachronic insight into stylistic use of phraseological units, disclosing cross-century stability of patterns of figurative use. Anita Naciscione has presented many guest lectures and plenary lectures at conferences on various issues in these areas. Member of RaAM, EUROPHRAS, and ESSE. Author of two books and many articles. Award: her book *Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse* (2010, John Benjamins Publishing Company) was awarded an *Honourable Mention* at the ESSE Book Award 2012.

E-mail: naciscione.anita@gmail.com.

Andreas NOLTE was born in Bremen, Germany, and lives in Vermont, USA. He worked in business for many years and later as a High School teacher. He received a Master's Degree from The University of Vermont and his PhD from the Martin-Luther-Universität in Halle-Wittenberg, Germany. His academic research focusses mainly on paremiology, poetry and exile literature. Among his books are studies on the use of proverbs and proverbial expressions in the works of Mascha Kaléko, Heinrich Heine, Max Frisch, Walter Kempowski, and Erich Kästner. Together with Wolfgang Mieder, he has published extensive studies on Wilhelm Heinse, Friedrich Nietzsche, Willy Brandt, Helmut Schmidt, Otto von Bismarck, and Joseph Goebbels. He is the co-editor of *Living by the Golden Rule. Mentor – Scholar – World Citizen: A Festschrift for Wolfgang Mieder's 75 th Birthday* (2019).

E-mail: runswiftly@gmail.com

Neal R. NORRICK held the chair of English Linguistics at Saarland University in Saarbrücken, Germany from 1997 to 2013. He came to Saarbrücken from Northern Illinois University, where he was Professor of Linguistics and Director of Graduate Studies in the Department of English. His research specializations include conversation, narrative, and verbal humor. Professor Norrick acted as Special Issues Editor (2003-2010) and Editor in Chief (2010-2016) of the *Journal of Pragmatics*, and he serves on the advisory boards of *Humor*, *Journal of Language Aggression and Conflict* and *Text & Talk*. His publications include: *Conversational Joking*. (Bloomington: Indiana University Press, 1993) and *Conversational Narrative*. (Amsterdam: Benjamins, 2000, second edition, 2010) and recent articles: "Requests for stories: the evolving notion of tellability in narrative studies." *Narrative Inquiry* 31 (2021); "The epistemics of narrative performance in conversation." *Narrative Inquiry* 30 (2020).; and "Narratives of vicarious experience in conversation." *Language in Society* 42 (2013).

E-mail: Neal@norrick.de

Polina OLENEVA is a PhD candidate of linguistics at Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary, scholarship holder of Stipendium Hungaricum program for pursuing PhD studies. She has a bachelor's degree in journalism and a master's degree in public relations and advertising. Her main research interests are cross-cultural aspects of communication and foreign media. Was honoured to participate in the Erasmus + program in the University of Dunaújváros (Dunaújváros, Hungary) and awarded a scholarship from the Oxford Russia Fund. Has published single-authored studies regarding money proverbs in English and Russian languages, e.g., *Conceptualization of money in English and Russian proverbs: a cognitive perspective*, and co-authored papers on cross-cultural aspects in the work of journal-

ists, e.g., *Cross-cultural strategies in the work of a journalist (the example of the work of Russian and foreign correspondents)*.

E-mail: oleneva_polina@protonmail.com

Antonio PAMIES BERTRÁN is Professor of General Linguistics at the University of Granada, Spain, where he has worked as a teacher and researcher since 1987. He has a degree in translation-interpreting, a master's degree in French philology and a PhD. in Linguistics. He is an honorary member of the National Academy of Sciences of Higher Education of Ukraine and corresponding member of the American Academy of the Spanish Language (*ANLE*). He has also been a member of the board and vice-president of *Europhras*, and, currently, honorary president of the Italian Society of Phraseology (*Phrasis*). He is the author of more than 100 publications on contrastive linguistics, mainly phraseology and phonetics, published in the books or journals of twenty countries.

E-mail: apamies@ugr.es

Hilola RUZIEVA is a PhD student of the Doctoral Program “Languages, Texts and Contexts” of the University of Granada, Spain. She has a degree in Spanish philology and master degree in Linguistics (UzSWLU, 2016) and is teaching Spanish as a foreign language (Uva, 2021). She was a Spanish teacher at the University of World Economy and Diplomacy, Tashkent (2018–2023). She is the author of several publications on Spanish teaching methodology and contrastive linguistics, mainly phraseology. Also, she is the translator of the book “Cuentos Populares de Uzbekistán” and the author of several literary translations from Spanish to Uzbek, published in literary magazines and journals.

E-mail: hilolaruzieva@correo.ugr.es

Christoph SCHMITT, PhD, studied European Ethnology, History of Art and Modern German Literature at the University of Marburg, Germany. In 1992 he presented his doctoral thesis on adaptations of fairy tales in children's television. From 1999 to 2022, he succeeded folktale and proverb researcher Siegfried Neumann as head of the Folklore Department of Mecklenburg-Western Pomerania and its Wossidlo Archive, which was renamed the Wossidlo Research Center for European Ethnology/Folklore in 2017. Schmitt's fields of research and former teaching at the University of Rostock comprise: European Ethnology, Regional Ethnography, Folk Narrative and Mass Media Research. Since 2010, together with database scientists of Rostock University, Schmitt has transferred central holdings of the Wossidlo Archive into a digital research environment that is also connectable on a supraregional level (WossiDiA, ISEBEL, "Wossidlo-Teuchert" online). For Publications see: <https://www.wossidlo.uni-rostock.de/wossidlo-forschungsstelle/forschung/forschung/publikationen/christoph-schmitt/>

E-mail: christoph.schmitt@uni-rostock.de

Helga SCHRECKENBERGER is the Wolfgang and Barbara Mieder Green and Gold Professor of German and director of the Programs in German, Russian, and Hebrew at the School of World Languages and Cultures at the University of Vermont, USA. She is also an affiliate faculty member of the Holocaust Studies Program. Her research focuses on contemporary Austrian literature and Exile and Migration Studies. She has published on Gerhard Roth, Lilian Faschinger, Ingeborg Bachmann, Wolf Haas, Dimitré Dinev, Arthur Schnitzler Erich Maria Remarque, Adrienne Thomas, Erika Mann, and Lisa Fittko a.o. She is also the editor of *Ästhetiken des Exils* (2003); *Alchemie des Exils/ Exil als schöpferischer Impuls* (2005); *Networks of Refugees from Nazi Germany: Continuities, Reorientations, and Collaborations in Exile* (2016) and co-editor of *Erste Briefe/First Letters aus dem Exil 1945-1950. (Un)mögliche Gespräche. Fallbeispiele des literarischen und künstlerischen Exil* (2011) and *Shoah und Exile* (2016).

E-mail: Helga.Schreckenberger@uvm.edu

Kathleen SCOLLINS is an Associate Professor of Russian at the University of Vermont, USA. Her book, *Acts of Logos in Pushkin and Gogol: Petersburg Texts and Subtexts* (2017), examines the phenomenon of verbal animation, or words bringing matter to life, in the 19th-century Petersburg tradition. Her current research interests include the intersections between Orthodox iconography and literary texts, particularly in the works of Gogol and Dostoevsky.

E-mail: Kathleen.Scollins@uvm.edu

Julia SEVILLA MUÑOZ is Professor of Translation and Interpreting at the Department of Romance, French, Italian, Translation and Interpreting Studies, Faculty of Philology, at the Complutense University of Madrid, Spain. With a PhD in French Philology, her research interests are: linguistics applied to translation, terminology, phraseology and paremiology. Founder of the journal *Paremia* in 1993 (<https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/>) and its editor until 2016, *Paremia* is the first Spanish journal and the second in the world specialising in paremiology. Together with M.^a I. Teresa Zurdo she created the database *Refranero multilingüe* (2009, accessible on the website of the *Instituto Cervantes*, <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>), as well as the Phraseological and Paremiological Library (https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/). Among her numerous publications, it is worth mentioning some of those published in *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*: “La Paremiología española y los estudios bibliográficos” (Spanish Paremiology and bibliographic studies) 1995, vol 12, pp. 263–274; “Estudio onomasiológico de los refranes franceses y españoles sobre animales” (Onomasiological study of French and Spanish proverbs about animals) 1998, vol 15, pp. 221–233; “Paremiography from a multilingual perspective” (Paremiography from a multilingual perspective) 2017, vol 34, pp. 337–358, and in its *Supplement Series* “Refranes del siglo

XVI en el siglo XXI” (Sixteenth-century proverbs in the twenty-first century) 2020, vol 44, Vermont: The University of Vermont.

E-mail: sevilla@ucm.es

Marinela SOARES was born in Lagos, Algarve-Portugal. She has a degree in Agronomist Engineering from the Higher Institute of Agronomy, University of Lisbon. She graduated in Higher Pedagogical Studies and has two Master’s degrees: 1) in Education, Faculty of Sciences of the University of Lisbon; 2) in Intercultural Relationships at the Open University in Lisbon. Other postgraduate degrees in pedagogy and intercultural education were carried out in Portugal and abroad (Switzerland, United Kingdom, Finland. She was a teacher in secondary level and invited professor in polytechnic and university level education, in addition to having been a pedagogical advisor, pedagogical supervisor and teacher trainee, for basic and secondary education. She has been dedicated to the paremiology for some years, with articles and books on the pedagogical and didactic application of proverbs. She is an Honorary Member of the Associação Internacional de Paremiologia/ International Association of Paremiology (AIP-IAP). From 2021 she has co-ordinated the AIP-IAP International Council. She participates annually in the Interdisciplinary Colloquia on Proverbs (ICPs) held in Tavira since 2007.

E-mail: runo_mari@yahoo.com

Rui SOARES, born in Tavira, Portugal, holds a PhD in Educational Sciences, specializing in Intercultural Education. As a pedagogue, he has cooperated with several national and foreign institutions in the areas of Mathematics Education, Intercultural Relations and Paremiology. Of the various works published, the following stand out: *A Matematica como uma linguagem; Provérbios Europeus/ European Proverbs/ ...* (editions in Finnish, Polish, Estonian, Serbian, German, Dutch, Russian and Maltese; edition in Czech, Ukrainian, Islandic, Uzbek and Chinese in preparation). He coordinated the publication of 12 books on proverbs, five of which were aimed at children and

youth. In collaboration with Outi Lauhakangas, he co-organized all Interdisciplinary Colloquia on Proverbs (ICPs) from 2007 to 2023. He is a founding member of the Asociación de Ética y Educación (AEE), Mar del Plata (Argentina) and the Associação Internacional de Paremiologia/ International Association of Paremiology (AIP-IAP), based in Tavira, Portugal, and of which he is President. He is a member of the Lisbon Geographical Society.

E-mail: runo_mari@yahoo.com

Joanna SZCZEK is professor at the Institute for German Studies and head of the Department of Applied Linguistics, Faculty of Philology, University of Wrocław, Wrocław, Poland. She holds a PhD in linguistics. Her main research interests are phraseology, pragmalinguistics, textlinguistics and translation studies. She has published single-authored studies on German and Polish phraseology and pragma- and textlinguistics. She is an editor of five volumes of studies, a scientific editor of many volumes, and a co-author of many articles.

E-mail: joanna.szczek@uwr.edu.pl

Joanna SZERSZUNOWICZ is associate professor in the Department of Linguistics, Faculty of Philology, University of Białystok, Białystok, Poland. She holds a PhD in linguistics. Her main research interests are phraseology, paremiology and stylistics. She has taught general linguistics, stylistics, contrastive phraseology and has supervised numerous theses in these fields. She has written two monographs (one on animal idioms and the other on lacunarity in phraseology) and has published single-authored papers on Polish phraseology and Polish-English contrastive studies on fixed expressions. She is the editor of the series *Intercontinental Dialogue on Phraseology*.

E-mail: j.szerszunowicz@uwb.edu.pl

Kateřina ŠICHOVÁ studied the teaching of German and History at Masaryk University in Brno, Czech Republic, and then Czech Philology at the University of Regensburg, Germany. She received her PhD in Germanic Linguistics on comparative phraseology from the University of Regensburg. She currently teaches Czech at the Bohe-micum – Center for Czech Studies at the University of Regensburg, where she also devotes herself to the didactics of Czech as a foreign language and as a language of origin, to the teaching of regional studies, and to audiovisual translation. She is co-editor of the journal *Czech Language News*. In her publications and lectures she also deals with phraseology, Czech as a language of origin, sociolinguistics and the language of advertising.

E-mail: katerina.sichova@ur.de

Georgios (George) TSERPES is a Research Associate at the Hellenic Folklore Research Centre of the Academy of Athens, Greece. He holds a PhD in Comparative Paremiology from the University of Athens (Department of Philology). From the same university, he holds two master's degrees, one in Folkloristics and the other in Teaching Modern Greek as a Foreign Language. He is interested in Comparative Folkloristics with an emphasis on proverbs from the Balkan Peninsula. His publications mainly focus on the contextual use of proverbs and their comparative study. He collaborates with the Department of Philology of the National and Kapodistrian University of Athens in the postgraduate program "Folklore and Literature – Georgios A. Me-gas". He is a member of the Greek Folklore Society, of the Associação Internacional de Paremiologia/ International Association of Paremiology, of the European Society of Phraseology (Europhras) and the International Society for Ethnology and Folklore (SIEF).

E-mail: gtserpes@academyofathens.gr

María del Carmen UGARTE GARCÍA is a Spanish independent researcher. Her interests are paremiology and folk culture. She holds a PhD in Philology from the Universidad Complutense of Madrid, Spain (2012). Her thesis dealt with the paremiology of a specific area of Spain, where she is from, Ribera del Duero, and where she carried out most of her research. She collaborates with the research group PAREFRAS (paremiology and phraseology) of the Universidad Complutense led by Professor Sevilla Muñoz and is also a member of Europhras, AIP-IAP and other local associations. She has published in *Paremia* and *Revista de Folklore* among other journals and her publications can be retrieved from the Academia network: (<https://independent.academia.edu/Mar%C3%ADadelCarmenUgarGarc%C3%ADa>).

E-mail: mcugarte@yahoo.es

Pete UNSETH is professor in the Department of Applied Anthropology at Dallas International University, Dallas, USA. He holds a PhD in linguistics. His main research interests include paremiology, scripts, Bible translation, and languages of Ethiopia. He is committed to writing materials for graduate students to research and describe the proverbs of their language communities. He researches similarities across proverbs of the world, especially African proverbs. He has written reviews of several collections of proverbs.

E-mail: pete_unseth@diu.edu

Öznur **USTA TUZCU** graduated from Marmara University, İstanbul, Turkey, Department of English Language Teaching. She worked as a translator between the years 2007 to 2011 and has been working at Recep Tayyip Erdogan University as a lecturer since 2011. She completed her PhD at Shota Rustaveli State University, Georgia. She is a member of the Associação Internacional de Paremiologia/ International Association of Paremiology (AIP-IAP). Her research includes

the investigation of anti-proverbial phrases from different levels: semantic, stylistic, structural, intertextual, and lingo-cultural. She is striving to discover the intertextual and satirical, humorous and parodic character of anti-proverbs: to study characteristics of Turkish and Anglo-American anti-proverbs in terms of their semantic and structural peculiarities in the process of transformation, and their cultural peculiarities. Currently, she is compiling a collection of Turkish anti-proverbs from different sources.

E-mail: oznur.ustatuzcu@erdogan.edu.tr

Damien VILLERS is an associate professor at the university of Toulouse-Jean-Jaurès, France, where he teaches translation, grammar, and linguistics (English). He wrote his PhD thesis on the methodology for the definition of proverbs and the typology of phrasemes. His main interests are paremiology and phraseology. He has written a number of articles and a book on the subject and is the editor of the 24th issue of *Lexis – Journal in English Lexicology* dedicated to the birth and propagation of phrasemes. He is a member of the European association of phraseology (Europhras) and the Associação Internacional de Paremiologia/ International Association of Paremiology (AIP-IAP). He is on the Editorial Board and a translator for *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*.

E-mail: damien.villers@univ-tlse2.fr

Jiayou XI is a PhD student in the Doctoral School of Linguistics at Eötvös Loránd University, Hungary. His main research interests are Cognitive Linguistics (Conceptual Metaphor Theory) and paremiology. He is working on his PhD dissertation on Chinese, English, and Hungarian emotion-related proverbs from a Cognitive Linguistic perspective.

E-mail: jiayouxu@student.elte.hu

Harry WALTER Prof. Dr. Dr. h.c. Harry Walter ret. Slavic Institute of Greifswald University, Germany, is a linguist, author of more than 500 theoretical and practical publications on phraseology, grammar and functional stylistics and author/coauthor of 40 monolingual, bilingual and multilingual dictionaries on the German and Slavic standard and substandard, paremiology and phraseology, 15 textbooks on paremiology, phraseology and the Russian and Polish languages for schools and universities. Publisher and editor of several series of scientific collections, monographs, dictionaries, etc. in Greifswald, Gdansk, Szczecin, Prague, St. Petersburg, Magnitogorsk and Moscow. He is a member of many international editorial boards in Germany, Russia, Poland, the Czech Republic, Spain and Turkey. Chairman of the Phraseological Commission at the International Committee of Slavists.

E-mail: walter@uni-greifswald.de

Sabine WIENKER-PIEPHO (born 1946 in Göttingen, Germany) has been, after many lectureships abroad in folklore/cultural anthropology, a specialist in historical-comparative narrative research (folkloristics) at the German universities of Freiburg, Göttingen, Augsburg, Bayreuth, Munich, and most recently with a chair in Jena. She lives again in Freiburg im Breisgau. and publishes the journal *Märchen-spiegel: Zeitschrift für internationale Märchenforschung und Märchen-pflege* having been editor-in-chief since 2016. For the *Märchen-Stiftung Walter Kahn* she was on the board for many years. She was a student of Lutz Röhrich and is connected to Wolfgang Mieder through him. Her research focuses on the genres fairy tales, sagas and jokes; she is also a translator (English/German) of specialized literature and the author of an interactive digital glossary of technical terms.

E-mail: wienker-piepho@online.de